Anhang (Online Resources)

zu dem Buch

Jens-Peter Green, Manfred L. Pirner und Jens Büngener (Hrsg.)
unter Mitarbeit von Nele Orlemann

Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven und Anregungen für die Praxis

Thematisches Glossar „Religions, Worldviews, Ethics“

Jens-Peter Green

Erlangen: FAU University Press 2021–2024

Inhalt

Zur Nutzung des Glossars 61
Zielgruppe 61
Sprachliche Hilfen 61
Inhaltliche Vernetzung 62
Suchfunktion 62
Work in progress 62
Aboriginal spirituality 63
Dreamtime 63
Creator beings 63
Tjukurpa laws 63
Abortion 63
Conflict of rights 63
A bit of tissue or unborn life? 64
Beginning of human life 64
Terminating the pregnancy 65
Performing abortions 65
Sex-selective abortion 66
Backstreet abortions 66
Psychological impact of abortions 66
Abortion law 67
Time limits on abortion 68
Abortion indications 68
Abortion funding 69
Abrahamic religions 69
Abstracts 70
Topic/Research question 70
Research focus 70
Previous research 71
Purpose 71
Author's position on the topic (thesis statement) 71
Sources 71
Findings 71
Further research 71
Accountability 72
Adaptation (missionary strategy) 72

Adoption 72
Agape feast 73
Aggiornamento 73
Agnosticism 73
Ahimsa 74
Alevism 74
Syncretism 74
Understanding of God 75
Moral code 75
Gender roles 75
Rituals 75
Altar call 76
Altarpiece 76
Altar servers 77
Amazing Grace 77
New meanings in new contexts 77
Message of hope 77
Haunting tune 78
Ambiguity 78
Open to interpretation 78
Not all black and white 79
Ambiguity tolerance 79
Amish 79
Origins 79
Gelassenheit 79
Separation from the world 80
Corrective church discipline 80
Rumspringa 81
Anabaptists 81
Ancestral spirits 81
Angels 82
Messengers, protectors, guides 82
Hierarchy of angels 82
Angel of Yahwe 83
Fall of the Rebel Angels 83
Heavenly beings 83

Symbols and metaphors....83
Charms, trinkets, worry stones....84
Angels in the visual arts....84
Anglican Communion....84
Angst....85
Animal ethics....85
Animal experimentation....85
Animal-free research....86
Cruelty to animals....86
Animal rights....86
Animal welfare....87
Animal welfare activists....87
Animal husbandry....88
Intensive animal farming....88
Organic animal farming....88
Annihilationism....89
Anthropology....89
Views, understandings, philosophies....89
Optimistic, pessimistic, realistic....89
Human nature and evil....90
Antisemitism....91
Forms of antisemitism....91
Antisemitic stereotypes....91
Christian anti-Judaism....91
Anti-Jewish dress codes....92
Fight against antisemitism....92
Antisemitism in the visual arts....93
Apocalyptic literature....93
Author....93
Comfort and hope....93
Turn of the ages....94
Symbolic language....94
Apocalyptic thinking....94
Apostasy....95
Apostles' Creed....95
Apostrophe....96

Appeal to ancient wisdom 96
Arcadia 97
Arguing a case 97
Weighing pros and cons 97
Coming to a conclusion 97
Reporting opinions 98
Argumentum ad hominem 98
Ark of the Covenant 98
Armageddon 98
Art of life 99
Artificial insemination by donor (AID) 99
Male fertility issues 99
Getting inseminated 99
Impact on the family 100
Ashram 100
Assisted suicide 101
Voluntary suicide 101
Right to die 101
Medical conditions 102
Completed life 102
Suicide by starvation 102
Astrology 103
Belief in the stars 103
Astrological metaphors 103
Pseudoscience 104
Coping mechanism 104
Asylum 104
Accepting asylum-seekers 104
Rejecting asylum-seekers 104
Church sanctuary 105
Strangers and foreigners in the Bible 105
Atheism 106
Atman 106
Avatar (Hinduism) 106
Axial Age 106
Baby hatches 107

Babylonian exile 107
Deportation 107
Promise of a joyous return 107
Bach, Johann Sebastian (1685–1750) 108
Bahá'i Faith 108
Banality of evil 109
Baptism 109
Getting baptised 109
Infant baptism 110
Adult baptism 110
Drop-in baptism 110
Baptism bible verse 111
Baptismal clothing 111
Immersion baptism 111
Dipping, pouring, sprinkling 112
Baptists 112
Bar mitzvah/Bat mitzvah 112
Base communities 113
Basic trust 113
Beatitudes (Matthew 5:1–12) 114
Magna Carta 114
Paradoxical statements 114
Blessed are… 114
Becoming like children (Matthew 18:1–4; 19:13–14) 115
Children as models of faith and life 115
Children as idealised innocents 116
Beguine movement 116
Medieval beguinages 116
Contemporary beguinages 116
Belief and doubt 117
Believing, questioning, doubting 117
Believers, sceptics, non-believers 117
Bible 118
Scriptures 118
Interpretive approaches 118
Fundamentalist readings 119

Liberal readings 119
Allegorical readings 120
Biblical justifications 120
Bible Belt 121
Bible Student movement 121
Bible study 121
Bible through dance 122
Biblical patriarchs and matriarchs 122
Bibliodrama 122
Binding of Isaac (Genesis 22:1–19) 123
Blasphemy 124
Blaspheming 124
Blasphemy bans 125
Blessing 125
Blessed to be a blessing (Genesis 12:1–3) 125
Blessing rituals 125
Kind and loving words 126
Blessing symbols 126
Counting and sharing blessings 127
Seeking a blessing 127
Blessingway 128
Bodhi tree 128
Bodhisattva 129
Böckenförde dilemma 129
Boniface 129
Apostle to the Germans 129
Church reformer 130
Donar oak 130
Death 130
Book of Common Prayer 130
Book of Esther 131
Theme 131
Ending 131
Book of Job 131
Theme 131
Job's afflictions 132

Job's wife 132
Job's friends 132
Job's response 133
Job's reward 133
Job in modern literature 133
Visual representations of Job 134
Book painting 134
Brahman 135
Bridge of Siraat 135
Bronze serpent (Numbers 21:6–9) 135
Buddhism 136
Branches, schools, movements 136
Scriptures 136
The four sights 136
The Buddha as a doctor 137
The Four Noble Truths 137
From self to non-self 138
Attachment 138
Detachment 138
The Noble Eightfold Path 138
The Five Precepts 139
The Three Jewels 139
Samsara 139
Karma 140
Enlightenment 140
Nirvana 140
Bullying 141
Types of bullying 141
Harmful behaviour 141
Verbal bullying 142
Gestural bulling 142
Relational bullying 142
Bullies 142
Bullying victims 143
Bystanders 143
Anti-bullying policies 143

Buraq 144
Burials, burial grounds, burial types 144
Burials 144
Burial grounds 144
Land burials 145
Ossuaries 145
Cremations 145
Diamond burials 145
Green burials 145
Water burials 146
Air and sky burials 146
Cremation tattoos 146
Burnout 147
Business ethics 147
Right business policies and practices 147
Corporate social responsibility 147
Product responsibility 148
Responsible investment 149
Responsible sourcing 149
Caliphate 150
Canticle of the Sun 150
Capital punishment 151
Carers 152
Caring profession 152
End-of-life companions 152
Emotional involvement 152
Stress and burnout 152
Coping 153
Carpe diem 153
Castes 154
The four varnas 154
Sub-castes 154
Upper and lower castes 154
Dalits 154
Inter-caste marriage 155
Catacombs 155

Catholic social teaching 156
Encyclicals and principles 156
Dignity 156
Common good 156
Universal purpose of goods 157
Option for the poor 157
Subsidiarity 157
Stewardship of the creation 157
Promotion of peace 158
Participation 158
Celtic spirituality movement 158
Celtic revival 158
Green spirituality 159
Thin places 159
Anamcara 159
Peregrinatio 160
Celtic evening services 160
Irish blessings 160
Wild goose symbolism 160
Chapter house 161
Charismatic movement 161
Charities 161
Fundraising 161
Donations 162
Seal of approval 162
Charity shops 163
Children of the manse 163
Chrismukkah 164
Christ figure 164
Parallels to Jesus 164
Suffering redeemer 164
Christian Clergy 165
Titles 165
Calling and ordination 166
Ordination of women 166
Responsibilities 166

Clerical celibacy 167
Clerical garments 167
Clerical residences 168
Church architecture 168
Plans and parts 168
Romanesque churches 169
Gothic churches 170
Church attendance 170
Church closures 171
Redundant churches 171
New uses 171
Church employment law 173
Church finances 173
Sources of church income 173
Church tax 174
Donations and contributions 174
Offerings 174
Fundraising 175
Church furnishings 175
Items of religious significance 175
Baptismal font and holy water font 175
Pews 175
Lectern 176
Pulpit 176
Altar 176
Tabernacle 176
Tabernacle light 177
Choir screens 177
Choir stalls 177
Church involvement in politics 177
Church merger 177
Church of England 178
English national church 178
Inclusive mother church 178
High church 179
Anglo-Catholicism 179

Low church 179
Broad church 179
Parishes 179
Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons) 180
Origin and name 180
Scriptures 180
New Jerusalem 180
Polygamy 181
Temple ordinances 181
Baptism 181
Sealing families 181
Endowment 181
Ward life 182
Genealogical research 182
Church of Scotland 183
Church polities 183
Church government 183
Congregationalism 183
Presbyterian polity 184
Episcopal polity 184
Church year 184
The Christian calendar 184
Advent 185
Christmas 185
Epiphany 186
Shrove Tuesday 187
Ash Wednesday 187
Palm Sunday 187
Maundy Thursday 188
Good Friday 188
Easter 188
Feast of the Ascension 189
Pentecost 189
Trinity Sunday 189
Feast of Corpus Christi 189
Harvest Festival Sunday 190

Reformation Day 190
All Saints Day – All Souls Day 191
Day of Prayer and Repentance 191
Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ 191
Churchyard conservation 192
Cistercians 192
Reform movement 192
Architecture 193
Expansion 193
Land cultivation 193
Civil disobedience 193
Activists 193
Breaking the law 194
Taking responsibility 195
Stirring up public opinion 195
Legitimacy 195
Civil religion 196
Shared beliefs, values, and practices 196
Social glue 196
National myths 197
Pledge of Allegiance 197
Thanksgiving 197
Presidential inaugurations (USA) 198
Civil union 198
Colony of heaven (Philippians 3:20) 198
Comfort zone 199
Commandments 199
Ten Commandments 199
Duties to God 200
Duties to others 200
Reworking the ten commandments 201
Keeping and breaking commandments 201
Committed relationship 201
Building a relationship 201
Being honest with each other 202
Giving each other space 202

Making a fresh start 202
Communion 202
Celebrating communion 202
The bread and vine of life (John 6:35; 15:1–5) 203
Christ's presence in bread and wine 203
Communion of both kinds 204
Unity and strength in Christ 204
Community meals 204
Community of the Cross of Nails 205
Reconciliation ministry 205
Cross of Nails 205
Father forgive 205
Guiding principles 205
Litany of Reconciliation 206
Community service 206
Comparing and contrasting 206
Similarities and differences 206
Similarities 206
Differences 207
Compassion 208
Concordat of Worms (1122) 208
Confession 208
Sacrament of Penance 208
Absolution 208
Satisfaction 209
Seal of confession 209
Confessional documents 209
Connotations 210
Conquistadors 210
Conscience 211
Formation of conscience 211
Examination of conscience 211
Decisions of conscience 211
Freedom of conscience 211
Clear conscience, guilty conscience 212
Consolation 212

Constantinian shift 212
Constitutional court rulings 213
Contentment 213
Conversion 213
Converting others 213
Being converted 213
Instantaneous vs. gradual conversion 214
Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton) 214
First impressions 214
Triparte cosmology 214
Trinity 214
Angels and the blessed 215
Rome and Jerusalem 215
The cross as bridge 216
Underworld 216
Cosmism 216
Cosmology 217
Ancient Near Eastern cosmology 217
Elizabethan cosmology 217
Counselling 218
Counter-Reformation 219
Courage 219
Taking heart 219
Moral courage 219
Covenant 220
Binding promises 220
Noah's Covenant 220
Abrahamic Covenant 220
Sinai Covenant 221
New Covenant 221
Cow worship (Hinduism) 221
Creation 222
Creation stories 222
Order out of chaos 222
Disenchantment of nature 222
The creator as artisan 223

Made in God's image 223
Created male and female 223
Ruler of creation 223
Steward of creation 224
Naming as control 224
Creation doctrine 224
Creation of Adam (Michelangelo) 225
Iconic painting 225
God and Adam 225
The cloak 226
The woman under God's left arm 226
The gift of life 226
Creationism 227
Creeds 227
Creedal formulas in the Bible 227
Personal creeds 227
Cross (Christian symbol) 228
Cross (types) 228
Latin cross 228
Celtic cross 228
Tau cross 229
St Andrew's cross 229
Maltese cross 229
Greek cross 229
Russian Orthodox cross 229
Crusades 230
Cryonics 231
Cuius regio, eius religio 231
Cult of Reason 231
Cult of the Supreme Being 232
Cults 232
Cults, new religious groups 232
Cult leaders 233
Cult members 233
Attracting members 233
Controlling members 233

Exit counselling 234
Cultural appropriation 235
Dance of Death 235
Dar al-Harb 236
Dar al-Islam 236
Dark Romanticism 236
David 237
Portrayals 237
David and Goliath (1 Samuel 17) 237
David and Bathsheba (2 Samuel 11:1–12:25) 237
Deaconess 238
Community of sisters 238
Uniform 238
Dead Sea Scrolls 239
The finds 239
Sectarian texts 239
Importance 240
Death 240
Social, biological, legal death 240
The deceased 240
Debating 241
The teams 241
The jury 241
Motion 241
Pros and cons 242
Constructing an argument 242
Arguing a case 242
Outlining an argument 242
Weak and strong arguments 243
Rebuttals 244
Points of information 244
Delivery 244
Deep reading 245
Defender of the Faith 245
Definitions 246
Clarifying terms 246

Same concept, different names 247
Range of meanings 247
Etymology 248
Semantic change 248
Neologisms 248
Misnomers 248
Polemical terms 249
Dehumanisation 249
Deism 250
Demons 250
Demythologising 250
Deradicalisation 251
Dervish orders 251
Desert fathers and mothers 252
Despair 252
Diakonia (Diaconia) 253
Diaspora 253
Disciples 254
Jesus calls disciples 254
Beloved disciple 254
Following Jesus 254
Trusting Jesus (Matthew 14:22–33) 254
Disillusionment 255
Dispensationalism 255
Dissenters and nonconformists 255
Divine right of kings 256
Divorce and remarriage 256
Diwali 256
Festival of lights 256
Sita's fire ordeal 257
Sita as a role model 257
Diyanet 257
Do ut des 257
Donation of Constantine 258
Donation of Pepin 258
Double standard 258

Dreams 259
Living one's dreams 259
Missing out on one's dreams 259
Dying 260
Terminal patients 260
Feelings of the dying patient 260
Responses of the dying patient 260
Passing away 261
Early Christianity 262
Diversity 262
The role of women 262
Special abilities and spiritual gifts: prophecy 263
Ecce Homo 263
Ecclesia and Syngoga 263
Strasbourg cathedral 263
Saint Joseph's University (Philadelphia) 264
Ecclesiastes 264
Economy for the Common Good 265
Ecosattva 266
Ecumenical Movement 266
Terminology 266
World Council of Churches 266
Reconciled diversity 266
Ecumenical worship 267
Ecumenical fellowship groups 267
Ecumenical communities 267
Ecumenical youth meetings 268
Effective altruism 268
Egg cryopreservation 268
Egg donation 268
Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) 269
Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking) 269
Eight per thousand/Five per thousand 269
Eight per thousand 269
Five per thousand 270
Elijah 270

Elijah in the desert 270
Messianic forerunner 270
Ascent into heaven 270
Passover Seder 271
Elves 271
Embryo Protection Act 272
Embryo research 273
Embryo rights 273
Empathy and compassion 274
Being empathetic and compassionate 274
Lacking empathy and compassion 274
Setting and keeping limits 274
Enlightenment (intellectual movement) 275
Ensoulment 275
Successive ensoulment 275
Simultaneous ensoulment 276
Enthusiasts ("Schwärmer") 276
Environmental ethics 276
Epic of Gilgamesh 277
Epicurus (ca. 341–270 B.C.) 277
Materialism and hedonism 277
Freedom from fear 278
Epiphany (insight) 278
Equality of treatment 279
Equity 279
Eschatological reservation 280
Esotericism 280
Esoteric elitism 280
Esoteric economy 280
Essenes 281
Established church 281
Esther moment 281
Eternity 282
Ethical approaches 282
Consequence-based, duty-based, agent-based 282
The utilitarian approach 282

The rights approach 283
The justice approach 283
The common good approach 283
The virtue approach 283
Ethic of responsibility 283
Ethic of conviction 284
Ethical issues and dilemmas 284
Identifying and addressing issues 284
Facing dilemmas 284
Making, justifying, acting on decisions 285
Setting priorities 285
Making trade-offs 285
Making exceptions 286
Ethical judgements 286
Ethics advisory boards 287
Expert panels 287
German Ethics Council 287
Ethnoreligious groups 287
Eugenics 288
Genetic improvement 288
Negative eugenics 288
Positive eugenics 288
Nazi eugenics 288
Euthanasia 289
Types of euthanasia 289
Nazi euthanasia programme 290
Evangelical Church in Germany 291
Evangelical counsels 291
Evangelicals 291
Definition 291
Born-again Christians 292
Giving testimony 293
Evil 293
Moral evil 293
Natural evil 294
Metaphysical evil 295

Excommunication 295
Exodus story 295
Extropianism 296
Transhumanist philosophy 296
Entropy 296
Extropy 296
Fair trade 296
Fair trade goals 296
Fair trade certification 297
Fair trade world shops 297
Faith 297
Having faith 297
Professing and practising a faith 297
Certainty of faith 298
Crisis and loss of faith 298
Holding on to your faith 299
Faith traditions and communities 299
Faith journeys 299
Family 300
Types of family 300
Views of the family 300
Fantasy (genre) 301
Fasting 301
Fate and destiny 302
Submitting to the inevitable 302
Making sense of a chaotic world 302
Shaping destiny 303
Personifying fate 303
Fear and anxiety 303
Medieval fears 303
Contemporary fears 304
Fear of the mysterious 304
Feng shui 304
Festivals and holidays 305
Breaks from ordinary life 305
Times of gift-giving 305

Times of emptiness and disappointment 305
Statutory holidays 306
Intercultural opportunities 306
Five pillars of Islam 306
Profession of faith 306
Prayer 306
Almsgiving 307
Fasting 307
Pilgrimage 307
Florilegia 308
Flow 308
Food banks 309
Demand for food banks 309
Donating, collecting, distributing food 309
Front line model 309
Warehouse model 309
Pros and cons 310
Forgiveness 310
Fortune-telling 311
Fountain of youth 311
Four cardinal virtues 312
Basic virtues 312
Prudence 312
Justice 312
Fortitude 312
Temperance 312
Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1–8) 312
Sources 312
Heralds of the end of the world 313
Francis of Assisi 313
Youth 313
San Damiano 313
Preaching to birds 314
Francis and the Sultan 314
Praises of God 314
Free Church of Scotland 314

Freedom 314
Negative and positive freedom 314
Individual and relational freedom 314
Inner and outer freedom 315
Christian freedom 315
Freemasons 316
Ethical fraternity 316
Enlightenment values 316
Secrecy 317
All-seeing eye 317
Square and compasses 317
Trowel 318
Fundamentalists 318
Gardens 318
Paradise gardens 318
Monastic gardens 319
Islamic gardens 319
Landscape gardens 319
Interfaith gardens 320
Garden projects 320
Gender and religion 321
Geniza 321
German Church Struggle 322
Anti-Jewish laws in Nazi Germany 322
German Christians 322
“Dejudaisation“ 322
Confessing Church 323
Bonhoeffer: Three ways to resist an unjust state 323
Concordat between the Holy See and the German Reich (July 20, 1933) 324
Von Galen’s euthanasia sermon 325
German Evangelical Alliance 325
German Peasants’ War (1524–1526) 325
German titles and German organisations 326
Ghosts 327
Girl with balloon (Banksy) 327
Global Ethic Foundation 328

Gnosticism 328
Diversity 328
Dualism 329
Redeemer figure 329
God 329
Encounters with God 329
God's names 330
Images and concepts of God 331
God's immanence and God's transcendence 332
Creator and sustainer 332
God's working 333
Champion and liberator of the oppressed 333
Judgemental and wrathful God 334
God is love 334
The triune God 334
God – an omnipotent parent figure 335
God – father and mother 336
The hidden and the revealed God 336
God's presence and God's absence 336
Relationship with God 337
God in the visual arts 337
Going to Canossa 338
Golden Age 338
Golden Rule 339
Positive or directive form 339
Negative or prohibitive form 339
Universal ethical principle 339
The law of reciprocity 339
Limits of the Golden Rule 340
Gospel music 340
Subjective lyrics 340
Single thematic focus 341
Themes 341
Repetition 341
Gospel poverty 341
Gospels (New Testament) 341

Gratitude 342
Sense of gratitude 342
Gratitude exercises 342
Thanksgiving offerings 342
Graves 343
Gregorian chant 343
Grief and mourning 343
Bereavement 343
Bereavement counselling 344
Death announcements and obituaries 344
Funerals 344
After-funeral receptions 345
Condolences 345
Public mourning 346
Guanyin (Kuan Yin) 347
Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts 348
Guilt 348
Acts of commission or omission 348
Mutual guilt 349
Guilt feelings 349
Dealing with guilt 350
Gurdwara 351
Guru Granth Sahib 351
Hadiths 352
Halloween 352
Halo 353
Hanukkah 353
Maccabean Revolt 353
Hanukkah candelabra 354
Hanukkah wishes 354
Happiness 354
Search for happiness 354
Types of happiness 355
Happiness research 355
Buying happiness 356
Havruta (Havrusa) 356

Heart (Hebrew Bible) 356
Heaven 357
Views of heaven 357
A place you go when you are dead 357
God's space 358
Heaven on earth 358
Hell 359
Views of hell 359
A place you go when you are dead 359
A state of mind 360
Hellfire preaching 360
Helplines 360
Needing help 360
Providing support 360
Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) 361
Henotheism 362
Heresy 362
Heretics 362
Responses to heresy 362
Hermits 363
Heroes and role models 363
Heroes 363
Heroic personality traits 364
Role models 364
Human ambivalence 364
Hijrah 365
Hinduism 365
God and gods 365
Paths to liberation 365
Worship 366
The four purusharthas (goals of human life) 367
The four ashramas (stages of life) 368
Open-air cremations 369
Hindutva 369
Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination 370
Historical Jesus 370

Christ of faith 370
Jesus of the imagination 370
Historicity 371
Holi 371
Holy Grail 372
Holy See 372
Holy Spirit 373
Home groups 373
Home visiting teams 374
Hope 374
Eschatological hopes 374
Hope "in spite of" 375
Hope as affirmation of life 375
Hope as openness for surprise 376
Hope grounded in memory 376
Metaphors of hope 376
False hope 377
Horoscopes 377
Horror 377
Horror stories 377
Horror consumption 378
Cathartic experience 378
Communal experience 379
Existential questions 379
Hospices 379
Medieval hospices 379
Inpatient and outpatient care 380
Hospice volunteers 380
Host families 381
House churches 381
Human dignity 381
Grounds 381
Inviolability 382
Human fallibility 382
Falling short 382
Dealing with weakness 383

Human rights 383
Universal rights 383
Collective human rights 384
The case for human rights 384
Rights and responsibilities 385
Human vulnerability 385
Fragility of life 385
Vulnerability and neediness 385
Dealing with vulnerability 386
Humanism 386
Worldview 386
Celebrations 387
Spiritual care 387
Education 387
Humility 387
Humour 388
Incongruity, superiority, laughter 388
Types of humour 388
Uses of humour 388
Humour as a coping mechanism 389
Hutterites 390
Hybris (Hubris) 390
Hymn of the Pearl 391
Apocryphal text 391
Exile and salvation of the soul 391
The mission 391
Hypocrisy 392
Icarus 392
Idealism 393
Having ideals 393
Ideals and reality 393
Identity 394
Influences 394
Identity crisis 394
Finding oneself 394
Dimensions 395

Mixed identities 396
Change 396
Ignatian imagination 396
Imitation of Christ 396
Immortality 397
Quest for eternal life 397
Digital immortality 397
In vitro fertilisation (IVF) 397
In vitro meat 398
Incense 398
Initiation stories 399
Inner mission 399
Inner peace 400
Inquisition 401
Insight dialogue 401
Interpersonal meditation practice 401
Guidelines 401
Inspirational quotes 401
Intentional communities 402
Communal living 402
Back-to-the-land movement 403
Insularity 403
Intercultural learning 403
Interfaith celebration and worship 404
Interfaith comparisons 405
Interfaith dialogue 405
Building bridges 405
Engaging in dialogue 405
Show openness and interest 406
Use "I" statements 407
Show active listening 407
Seek common ground 408
Express disagreement without offending anyone 409
Deal constructively with misunderstandings 410
Interpictorial references 411
Intertextual references 411

Investiture controversy 412
Iona Community 413
Network community 413
Gathered community 413
Scattered community 413
Levels of commitment 413
Living by the Rule 414
Islam 414
Submission 414
Followers of Islam 414
Branches, schools, movements 414
Sunnah 415
Islamic dress code 416
Hijab 416
Niqab 416
Khimar 416
Chador 416
Burqa 416
Islamic swimwear 417
Skull caps 417
Ban on religious dress 417
Islamic law 417
Sharia 417
Fatwas 418
Dietary laws 418
Corporal punishment 418
Amputation 418
Stoning 418
Ithaca 419
Jacob's Ladder (Genesis 28:10–25) 419
Jainism 419
Names 419
Origin 419
Religion of self-help 420
Tirthankaras 420
Ethical principles 420

Greater and lesser vows 421
Vegetarianism 421
Jehovah's Witnesses 421
Name and origin 421
Use of the name "Jehovah" 421
Congregations 422
Proselytising 422
Ban on blood transfusions 422
Jerusalem 422
Meeting point of religions 422
City of David 423
Temple Mount 423
Church of the Holy Sepulchre 424
Jesus' death (interpretations) 424
Atonement 424
Martyrdom 424
Hero's journey 425
Jesus' descent into hell 425
Jesus in Islam 425
Jesus in Judaism 426
Jesus in the movies 426
Jesus films 426
Jesus portrayals 426
Jesus in the visual arts 427
Symbols and secret signs 427
Figures 427
Physical appearance 428
Gestures and attributes 429
Art traditions 429
Defamiliarisations 429
Jesus' ministry 430
Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker 430
Jesus shows concern for the outcast 430
Jesus eats with tax collectors and sinners 431
Jesus' names and titles 431
Jesus' temptation (Matthew 4:1–11) 431

Jewish identity....432
Jihad....433
John the Baptist....433
Itinerant preacher....433
Voice in the wilderness....433
Baptism....434
Judaism....434
Judaism of Jesus' day....434
Ethnic branches....435
Religious branches....435
Clergy....435
Judas Iscariot....436
Name....436
Controversial figure....436
Thirty pieces of silver....437
Just war theory....437
Law of war....437
Ius ad bellum....437
Ius in bello....438
Ius ex bello....438
Ius post bellum....438
Justice....439
Distributive justice....439
Procedural justice....439
Retributive justice....439
Restorative justice....439
Reparative justice....440
Intergenerational justice....440
Gender justice....440
Racial justice....440
Environmental justice....440
Working for justice....441
Kabbalah....441
Kaddish....442
Kant's four questions....442
Kashrut (Jewish dietary laws)....442

Katholikentag 443
Kibbutz 443
King James Version 444
Revision of prior translations 444
Accessible to the people 444
Poetic language 444
Linguistic influence 444
Literary influence 444
Kingdom of God 445
National and apocalyptic concepts 445
Jesus preaches the gospel of the kingdom of God 445
The kingdom of God as a present and future reality 445
The kingdom of God as a gift and a task 446
Gift before commandment 446
Kippah 447
Kirchentag 447
Koan 448
Kulturkampf (1871–1887) 448
Catholic church in Imperial Germany 448
Pulpit Law 449
School Supervision Law 449
Anti-Jesuit Law 449
May laws 449
Civil Registry Law 450
Mitigation and peace laws 451
Labyrinths and mazes 451
Labyrinth 451
Maze 451
Minotaur 451
Creating a labyrinth 452
Walking a labyrinth 452
Laity 453
Lay people, lay movements 453
Lay roles in the church 453
Last Judgement 454
Judgement day 454

The blessed 454
The damned 454
Lateran Pacts (1929) 455
Law of attraction 455
Legends and hagiographies 455
Fact or fiction? 455
Inspirational stories 455
Referring to a legend 456
Lenten veil 456
Letting go 456
Liberation theology 457
Life after death 457
Life choices 457
Life coaching 458
Life stories 459
Building stories 459
Writing down recollections 459
Being selective 460
Recalling the past 460
Providing unity and purpose 461
Bridging generational and cultural gaps 461
Life's big questions 462
Basic existential questions 462
Dealing with existential questions 463
Light (universal symbol) 463
Limbo 464
Litany 465
Living will 465
Longtermism 465
Lord's Prayer 466
Lotus (Buddhist symbol) 466
Love according to Paul 466
1. Corinthians 13 466
Paul's understanding of love 467
The greatest gift 467
The dos of love: patience 467

The dos of love: hope 467
The dos of love: trust 467
The don'ts of love: boasting 467
The don'ts of love: jealousy 468
The don'ts of love: giving up 468
The don'ts of love: irritability 468
The don'ts of love: bearing grudges 468
Love: double commandment 469
Love: objects and types 469
Love of self 469
Love of and for your family 470
Love between friends (philia) 470
Love of a romantic partner (sexus and eros) 470
Love of neighbours and strangers (agape) 471
Love of enemy 471
Love of nation 472
Love of pets 473
Love of nature 473
Love of and by God 473
Love of material things 473
Luther, Martin (1483–1546) 473
Luther rose 474
Summary of Luther's theology 474
Black cross inside a red heart 474
White rose in a sky-blue field 474
Golden ring 475
Lying 475
Types of lies 475
Ethical views 476
Magi (Matthew 2:1–12) 476
Magic 476
Magical thinking 476
Sorcerers, witches, healers 477
Black and white magic 477
Apotropaic magic 478
Sympathetic magic 478

Spells....478
Mahdi....479
Mandala....479
Meditation aids....479
Sand mandalas....479
Manichaeism....480
Eclectic....480
Dualistic....480
Marriage....481
Definition....481
Spouses....481
Same-sex marriage....481
Child marriage....481
Arranged marriage....481
Forced marriage....481
Endogamy....482
Interfaith marriage....482
Martyrs....482
Mary Magdalene....483
Apostle of the apostles....483
Identification....483
Portrayals....483
Mary (Mother of Jesus)....484
Titles....484
Marian apparitions....484
Marian cult....484
Mariology....485
Mary as a model....485
Mary (Mother of Jesus) in the visual arts....486
Scenes....486
Figures....486
Virgin of Guadalupe as syncretism....487
Marian images as national symbols....487
Meaning in life....488
Sources and frameworks of meaning....488
The quest for meaning....488

Crisis of meaning 489
Medical ethics 490
Ethics, ethic, ethos 490
Principle of autonomy 490
Principle of beneficence 490
Principle of non-maleficence 491
Principle of justice 491
Principle of freedom of conscience 491
Meditation 491
Sitting 491
Walking 491
Breathing 492
Mantras 492
Turning within 492
Mind wandering 492
Benefits 493
Meditative singing 493
Megachurches 494
Melancholy 494
Memento mori 494
Roman triumph 494
Bible 495
Mennonites 495
Menorah (seven-branched candelabra) 495
Mesopotamia 496
Messiah 496
Messianic hopes 496
The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2:2–4) 497
The righteous reign of the Messiah (Isaiah 9:1–7; 11:1–5) 497
Security, prosperity, hospitality 497
Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6–9) 497
Jesus‘ messiahship 498
Messianism 498
Metanoia 498
Metaphors 499
What metaphors do 499

Metaphorical associations 499
Metaphors about life and meaning 500
Metaphor criticism 500
Methodists 501
Origin and name 501
Sanctification 501
Small group support system 501
Social justice 502
Mezuzah 502
Mikveh (Mikvah) 502
Using a mikveh 502
Taking a ritual bath 503
Dipping utensils 503
Mindfulness 503
Minyan 504
Miracles 504
Types of miracle stories 504
The stilling of the storm (Matthew 14:22–23) 505
The impact of miracles 506
Miracles as signs 506
Missionary work 506
Proselytising 506
The Great Commission (Matthew 28:18–20) 507
Christian missions 507
Educational and health work 508
From paternalism to partnership 508
Mission days and festivals 509
Missionary societies 509
Missionary museums 509
Moments of being (Virginia Woolf) 510
Monasteries (medieval) 510
Monasteries, abbeys, priories 510
Self-contained communities 511
Buildings 511
Offices 512
Monastery as the heavenly Jerusalem 512

Monastery on wheels 512
Monastic life (Buddhism) 512
Short-term and long-term monkhood 512
Social standing 513
Shaved head 513
Monastic robes 513
Alms bowl 514
Monastic life (Christianity) 514
Christian monks and nuns 514
Seclusion from the world 515
Postulancy and novitiate 515
Monastic vows 516
Monastic robes 516
Rule of Saint Benedict 516
Monastery stays 516
Monotheism 517
Monsters 517
Moral education 518
Moral integrity 518
Moravian Church 519
Mosque 520
Place of prayer 520
Minaret 520
Shoe rack 520
Prayer hall 520
Mihrab 520
Minbar 520
Mountains 521
Mudras 521
Hand gestures 521
Symbolic representations 522
Dhyana mudra 522
Bhumisparsha mudra 522
Dharmachakra (Pravartana) mudra 522
Vitarka mudra 522
Abhaya mudra 523

Varada mudra 523
Müntzer (Münzer), Thomas (c. 1489–1525) 523
Muhammad 524
Multifaith spaces 524
Munster Rebellion (1530s) 524
Music and religion 525
Musical settings 525
Mystical experience 525
Myth 526
Mythological time 526
Mythological places 526
Mythological characters 527
Hero's journey 527
Origin myths 527
Interpreting myths 528
Myths in science fiction and fantasy 528
Native American spirituality 528
Preserving Mother Earth 528
Praying with a pipe 529
Prayer ties 529
Dreamcatchers 529
Totem poles 529
Natural religion 530
Near-death experiences 530
Responses to life-threatening crises 530
Life review 531
Out-of-body experience 531
Tunnel-of-light sensation 531
Encounters 531
Feelings 531
Impact 532
Explanations and interpretations 532
Neo-paganism 533
New Age 533
New Spiritual Communities 534
New Year 534

New Year's resolutions 534
New Year wishes 534
Nihilism 535
Noble savage 535
Norms 535
Nostalgia 536
Nowruz 536
Iranian New Year 536
Haft-sin 537
Nudging 537
Organ donation and transplantation 538
Donors 538
Opt-in/opt-out solutions 538
Organ transplantation 538
Organ trade 539
Organ supply and demand 539
Increasing the donation rate 539
Xenotransplantation 539
Orthodoxy and orthopraxy 540
Orthodoxy 540
Orthopraxy 540
Pacifism 540
Paganism 541
Pagoda 541
Pain and pain control 541
Occurrence of pain 541
Intensity and duration of pain 542
Pain control 542
Pandora's box 544
Panentheism 544
Pantheism 544
Papal States (756–1870) 545
Parables 545
Teaching in parables 545
Picture part, reality part, tertium comparationis 545
Types of parable 545

Impact on the listener....546
Parable of the Barren Fig Tree (Luke 13:6–9....546
Parable of the Budding Fig Tree (Matthew 24,32–35)....547
Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36)....547
Parables of the Hidden Treasure and the Pearl of Great Value (Matthew 13:44–46)....548
Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11–32)....548
Parable of the Leaven (Matthew 13:33)....549
Parable of the Mustard Seed (Mark 4:30–32)....549
Parable of the Net (Matthew 13:47–50)....549
Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31–46)....550
Parable of the Ring (Lessing)....550
Paradox....551
Parallel societies....551
Parallel lives....551
High-poverty areas....551
Pardes (PaRDeS)....552
Parody....552
Parsis (Parsees)....553
Pascal's wager....553
Passover....553
Patchwork religion....554
Path (universal symbol)....555
Pathetic fallacy....555
Peace ethics....555
Peaceable Kingdom (Edward Hicks)....556
Peak experiences....557
Moments of highest fulfilment....557
Common triggers....557
Peasants' War Panorama (Werner Tübke)....557
Pentecost story (Acts 2:1–36)....558
Miracle of languages....558
The Descent of the Holy Spirit (Acts 2:1–13)....558
Flames, wind, dove....559
From frightened to fearless....559
Pentecost for me....559
Pentecostalism....559

People of the Book 560
Perfectionism 560
Personality cult 561
Pharaoh 561
Pharisees 562
Lay movement 562
Negative stereotyping 562
Philosophical counselling 562
Pietà 563
Mary holding her dead son 563
Modern pietàs 563
Pilgrimage 564
The pilgrimage motif 564
Pilgrim ways 565
Pilgrimage leaders 565
Bike pilgrimages 565
Horseback pilgrimages 566
Reading and walking pilgrimages 566
Religious tourism 566
Pilgrims (Plymouth Colony) 567
Separatists 567
Worship 567
Platinum Rule 568
Poetic justice 568
Poetry as food for the soul 569
Reading poems like prayers 569
Poems as language of the heart 569
Poems as companions 570
Pogroms 570
Pogroms, mass murder, genocide 570
Pogrom Night 1938 570
Polarity of life 570
Polytheism 571
Pope 572
Papacy 572
Offices and titles 572

Papal infallibility 572
Election 572
Peace broker 572
Populism and religion 573
Post-Christian 573
Posthumanism 574
Postsecularism 574
Power place 575
Praise and worship music 575
Prana 575
Praycation 575
Prayer 576
Praying alone and with others 576
Mealtime prayers 577
Silent prayer, spontaneous prayer, scripted prayer 577
Forms of address 578
Repetitive prayer 578
Refuge 578
Penitence 579
Requests 579
Praise 580
Submission 580
Body language 580
Sensory prayer 582
Prayer rugs 582
Pregnancy 582
Becoming pregnant 582
Mothers-to-be 583
Pregnancy counselling 583
Continuing the pregnancy 584
Prenatal medicine 584
Fetal abnormalities 584
Prenatal screening 584
Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD) 585
Funding 586
Primeval history 586

Punishment, protection, promise....586
The Fall (Genesis 3:1–24)....586
Cain and Abel (Genesis 4:1–16)....587
The Flood (Genesis 6–9)....587
The Tower of Babel (Genesis 11:1–9)....588
Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803)....588
Projection theory....589
God as a projection....589
Canvases of the imagination....589
Proofs of God's existence....590
Prophetic ministry of the church....591
Prophets....591
Court prophets....591
Free prophets....592
God's messengers....592
Prophets of doom, prophets of hope....592
Prophetic gestures....592
True prophets, false prophets....593
Prosperity gospel....593
Health and wealth preachers....593
The audience....593
Criticism....593
Psalms....594
Book of psalms....594
Psalms of praise....594
Psalms of lament....594
Psalms of thanksgiving....595
Psalms of trust....595
Psalms of confession....595
Hebrew poetic devices....595
Modern psalms....596
Public statements....596
Pulpit announcements....596
Church magazines....596
Media releases, position papers, memoranda....597
Purgatory....597

Purim 598
Puritans 598
Puritans and the Church of England 598
Predestination 599
Puritan values 599
City upon a hill 601
Purity and impurity 601
Clean and unclean 601
Ritual contamination 601
Ritual purification 601
Purity culture 602
Qi 603
Quakers (Religious Society of Friends) 603
Nickname 603
Self-designation 603
The inward light 604
Worship 604
Decision-making 604
Social responsibility/testimonies 605
Quaker aid in Germany 605
Quran (Koran) 606
Rapture 607
Meeting Christ 607
Timing 607
Rationalism 607
Reconciliation 608
Healing broken relationships 608
Truth and Reconciliation Commission 608
Reformation 609
Time of great changes 609
Forerunners 609
Reformers 609
Five solas 610
Sola scriptura 610
Solus Christus 610
Sola fide, sola gratia 610

Indulgences 611
95 theses (1517) 611
Priesthood of all believers 611
Diet of Worms (1521) 612
Marburg Colloquy (1529) 612
Luther's hymns 612
Luther's publications 613
The Protestant parsonage in German cultural history 613
Reformation Altar (Lucas Cranach) 614
Cranach workshop 614
Left-hand panel (Infant baptism) 614
Central panel (Last Supper) 614
Right-hand panel (Confession) 614
Predella (Luther's sermon) 615
Reverse of the altarpiece 615
Reiki 616
Alternative or esoteric healing 616
Energy healing 616
Relics 617
Religion 617
Branches, schools, denominations 617
Functions 618
Ambivalence 619
Religion and science 621
The relationship between religion and science 621
Different worldviews 621
Religious approaches to the world 621
Scientific approaches to the world 622
Spiritual sensibility through scientific knowledge 622
Religion and state 622
Religion and politics 622
Mark 12:17 623
Romans 13:1–7 623
Alliance of throne and altar 624
Confessional states 624
Majoritarianism 624

Separation of religion and state 625
Church-state separation and cooperation 625
Religion in the German Basic Law 625
Religious privileges 626
Religion as opium of the people 627
Religion in the mass media 627
Religion in the social media 628
Religious affiliation and membership 629
Religious affiliation 629
Religious membership 629
Religious architecture 630
Religious change 631
Religious conflict and violence 631
Religion as a conflict driver 631
Religious divisions 631
Controversies 632
Riots, clashes, hostilities 632
Vandalism 633
Arson, bombs, firework attacks 633
Sexual violence 633
Abductions 634
Beheadings 634
Protesters, rioters, terrorists 634
Religious discrimination and persecution 634
Discrimination 634
Persecution 635
Forced conversion 635
Religious diversity and pluralism 635
Internal religious diversity 635
Multireligious societies 636
Religious market 637
Religious education 637
Religious or non-religious upbringing 637
Religious education in churches 637
Religious education in schools 637
Denominational religious education 638

Cooperative religious education....638
Non-denominational religious education....638
Exploring church buildings....639
Collective worship in schools....639
Retreats at schools....639
Religious experience....639
Sense of transcendence....639
Sense of safety and protection....640
Sense of ultimate concern....640
Religious followers....640
Followers, adherents, devotees....640
Practising, pious, ardent....641
Liberal, sceptical, doubting....641
Fanatic, militant, extremist....642
Religious freedom....642
Religious hatred....643
Hate-mongering....643
Hate speech....644
Attacking the Quran (Koran)....644
Hate crime....644
Religious images....645
Idol worship....645
Iconoclasm....645
Narrative religious art....645
Devotional images....646
Religious graffiti....646
Understanding religious iconography....647
Religious jokes....647
Religious language....648
Religious literacy....649
Religious naturalism....649
Religious satire....649
Religious truth....650
Religious exclusivism....650
Religious inclusivism....651
Religious pluralism....651

Remembering....652
Repentance....652
Rerum Novarum (1891)....652
Resilience....653
Emotional strength....653
Coping with adversity....653
Foundations in life....653
Finding new strength....654
Building resilience....654
Resistance....654
Resisting....654
20th July plot....655
Tyrannicide....655
Responsible sexuality....655
Respect and equality....655
Loyalty....656
Resurrection....656
Resurrection appearances....656
The empty tomb....657
Easter testimonies....657
Easter faith....657
Interpretations of the resurrection....658
Resurrection in the visual arts....658
Retreats....658
Temporary escapism....658
Recharging the batteries....659
Retreat centres....659
Revelation claims....659
Reverence for life....661
Revival movement....661
Righteous among the Nations....662
Rites of passage....662
Transitions....662
Baby naming....663
Circumcision....663
First Communion....663

Confirmation 663
First day of school 663
Coming of age 664
Wedding 664
Ritual designers and celebrants 665
Ritual slaughter 665
Role reversal and perspective taking 665
Rose (symbol) 667
Rosh Hashanah 667
Taking stock 667
Sounding the shofar 668
Wishing a good, sweet year 668
Ruach 668
Sacraments 669
Signs 669
Catholic church 669
Protestant church 669
Sacred 670
The numinous 670
Sacred space 670
Sacred time 671
Sacred reading (lectio divina) 671
Sadducees 672
Saints 672
Characteristics 672
Path to sainthood 672
Beatification 673
Canonisation 673
Saint veneration 673
Modern-day saints 673
Salt and light of the world (Matthew 5:13–16) 674
Salt 674
Light 674
Making a difference 674
Salvation 675
Salvation Army 675

Samhain (Samain) 675
Satan 676
Satyagraha 676
Saul/Paul 677
From persecutor to apostle 677
A life-changing experience 677
The light and the voice 677
Paul's vision of the risen Christ 678
Restoring Paul's eyesight 678
Different accounts of Paul's conversion 678
Scapegoats 678
Leviticus 16:1–34 678
Scapegoating 679
Schisms 679
Breaking away 679
Break-away groups 680
Schismatics 680
Schmalkaldic League (1531–1547) 680
Schools 680
Faith schools 680
Interfaith and secular schools 681
Independent and state schools 681
Science fiction 681
Second Vatican Council (1962–1965) 682
Secularisation 683
Having and losing influence 683
Decline of church commitment 684
Secular faiths 685
Self-help 685
Senior care 685
Sermon on the Mount (Matthew 5–7) 685
Shabbat 686
Day of rest and renewal 686
Welcoming and taking leave of Shabbat 687
Shalom 687
Shamanism 688

Shelter 689
Shema Yisrael 689
Shinto 689
Name 689
Kami 690
Religious coexistence 690
State Shinto 690
Shiva (Hinduism) 691
God of contradictions 691
Lord of the Dance 691
Shiva (Judaism) 692
Shoah 693
Sikhism 694
Names 694
Origin 694
Khalsa 695
The Five Ks (Kakkars) 695
Silence 696
Silent public holidays 696
Simchat Torah 697
Simony 697
Simple living 698
Sin 698
Sin, sinful, sinner 698
The woman caught in adultery (John 8:1–11) 699
The seven deadly sins 699
Mortal and venial sins 700
Structural sin 701
Singularitarianism 701
Slippery slope argument 701
Snake/serpent 702
Social Darwinism 702
Solitude 703
Son of God 703
Usage 703
Adopted and exalted by God 704

Conceived by the Holy Spirit 704
Pre-existent 704
From adoptionism to belief in pre-existence 704
Song of Songs 705
Soul 705
Speaking in tongues 705
Spiritual abuse 706
Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development 707
Spirituality 707
Spirituals 707
Double meaning 707
Audience participation 708
Star of David 708
Stars 709
Navigating by the stars 709
Stargazing 709
Starshine 709
Dark sky places 710
Stations of the Cross 710
Statistics 710
Increases 710
Decreases 711
Outliers 711
Stoic ethics 711
Virtue ethics 711
Apatheia 712
Cosmopolitanism 712
Stolpersteine memorials (Gunter Demnig) 713
Straw man argument 714
Stupa 714
Suicide 714
Risk factors 714
Suicidal thoughts 715
Suicide attempts 715
Committing suicide 715
Suicide prevention 716

Sukkot 716
Sunday protection 717
Superior orders 717
Supernaturalism 718
Superstition 718
Supreme Governor of the Church of England 718
Surrogate motherhood 719
Types 719
Medical aspects 719
Psychological aspects 720
Moral and legal aspects 720
Background checks 720
Sustainable living 720
Symbols 722
Characteristics and functions of symbols 722
Symbolic significance 722
Types of symbols 723
Reinterpretation of symbols 724
Synagogue 724
House of assembly, prayer, and study 724
Bimah 724
Torah Ark 725
Torah curtain 725
Eternal light 725
Gender separation 725
Organs 726
Architectural styles 726
Syncretism 726
Synodality 726
Synoptic problem 727
Synoptic gospels 727
Two-source hypothesis 727
Taizé Community 728
Ecumenical monastic community 728
Parable of communion 728
Tallit 728

Tallit gadol....728
Tallit katan....728
Burial in a tallit....729
Tawheed....729
Tax collectors....729
Traitors....729
Exploiters....730
Religiously unclean....730
Despised....730
Televangelists....730
Temptation....730
Tempting others....730
Being tempted....730
Terminal care....731
Providing whole-person care....731
Easing fear....732
Extending or shortening a patient's life....732
Accompanying the dying....732
Telling the truth....733
Ministering at the time of death....733
TESCREAL....734
Theatre of the Absurd....734
Exposing meaninglessness....734
Breaking conventions....735
Characters....735
Plot....735
Dialogue....735
Comedy....735
Audience reaction....735
Theodicy....736
Time....736
Views of time....736
Kairos....737
Tolerance....737
Different beliefs....737
Accepting otherness....737

Torah 738
Written Torah 738
Oral Torah 738
Torah pointer 739
Torii 739
Transcendentalism 739
Transhumanism 740
Transience 741
Impermanence of things 741
Fleetingness of human life 741
Sojourners on earth 741
Futility of human endeavour 741
Coming to terms with transience 742
Translations, adaptations, reinterpretations 742
Translations and free renderings 742
Reworkings 742
Defamiliarisation 743
Triage 744
Tribulations 744
Triptych 745
Twelve Nights 745
Outside ordinary time 745
Period of peril 746
Wild Hunt 746
Rituals 746
Two kingdoms doctrine 747
God's two ways of ruling 747
Spiritual kingdom 747
Temporal kingdom 747
Tzitzit 747
Ubuntu 748
Ultramontanism 748
Ummah 749
Underworld 749
Unitarianism/Unitarian Universalism 750
Universal salvation 751

Utopian thought 751
Eutopias 751
Anti-utopias 751
Setting of utopian novels 752
Historical and social background 752
Purpose of utopian fiction 752
Values 753
Good, desirable, worthwhile 753
Intrinsic value 753
Extrinsic value 753
Value systems 753
Core values 753
Value orientation 754
Value conflicts 754
Value change 754
Vanitas in art and literature 755
Veganism 755
Vegetarianism 756
Types 756
Reasons 756
Vesper church 757
Viriditas (St. Hildegard of Bingen) 757
Visible mending 758
Vita activa and vita passiva 758
Vita activa 758
Vita passiva 758
Finding a balance 759
Volunteering 760
Wabi-sabi (Wabi Sabi) 761
Aesthetic and spiritual concept 761
Wabi-sabi art 761
Wabi-sabi spirituality 761
Wayside crosses and shrines 761
Western civilisation 762
Wheel (Buddhist symbol) 762
White crucifixion (Marc Chagall) 763

Jesus as a Jewish martyr 763
Ladder 763
Jewish colour symbolism (white) 764
Flags, armbands, signs 764
Armed peasants 764
Pillaged village 764
Refugees 765
Light 766
Wholeness 766
Personal wholeness 766
Social wholeness 766
Remaining a fragment 766
Wicca 767
Wilderness times 767
Wisdom literature 767
Witch camps 768
Places of refuge 768
Neo-pagan camps 768
Witchcraft 768
Belief in witches 768
Devils' pact 768
Witches 769
Witches' gathering 769
Familiars 769
Witch depictions 770
Malleus Maleficarum 770
Witch hunts 770
Women and religion 771
Female status 771
Female spirituality 771
Feminisation of religion 771
Women's rights 772
Wonder 773
Wondering, marvelling, being in awe 773
Expressing a sense of wonder 773
Wordplay 774

Works of mercy 774
The seven corporal works of mercy 774
The seven spiritual works of mercy 775
World Youth Day 775
Worldviews and life orientations 775
Yazidis (Ezidis) 776
Name 776
Origin 776
Beliefs 777
Yazidi New Year 777
Yin and Yang 777
Yoga 778
Religion, sport, lifestyle 778
Exercises 778
Benefits 778
YOLO 778
Yom Kippur 779
Zealots 779
Zionism 779
Jewish Zionism 779
Christian Zionism 780
Zodiac 780
Zoroastrianism 781
Names 781
Beliefs and ethos 781

Zur Nutzung des Glossars

Zielgruppe

Das Glossar beruht auf einer Auswertung englischer und deutscher Print- und Internetquellen und enthält alltags- und fachsprachliche Kollokationen, Synonyme, Antonyme und Redemittel zu schulrelevanten Ausschnitten aus den Themenfeldern „Religions, Worldviews, Ethics". Zielgruppe sind Lehrkräfte, die englischsprachigen Religions- oder Ethikunterricht erteilen, sowie Lehrkräfte, die religiöse, weltanschauliche und ethische Themen im Englischunterricht[1] behandeln. Einzelne Themen sind auch für andere bilinguale Sachfächer relevant, insbesondere für Geschichte, Politik und Erdkunde.[2]

Lehrkräfte können das Glossar bei der Vorbereitung auf Unterrichtsgespräche, für Tafelanschriebe, Arbeitsblätter, Lernhilfekärtchen, Rollenkarten, Lückentexte, Wiederholungsübungen o.Ä. nutzen und dabei das Word-Dokument im Hinblick auf die jeweilige Unterrichtssituation kürzen, erweitern, illustrieren oder anderweitig ändern. Der Lerngruppe kann es in schülergerechter Auswahl zum Nachschlagen oder Nacharbeiten zur Verfügung gestellt werden. Fortgeschrittene Schüler*innen können es unbearbeitet und ungekürzt für Hausaufgaben, Präsentationen, Facharbeiten oder außerunterrichtliche Begegnungen (z.B. im Rahmen des Erasmus+ Programms oder des German American Partnership Program) benutzen. Im Zweifel gilt: „Keep it simple. Less is more". In vielen Situationen ist die einfachere, allgemeinsprachliche Formulierung kommunikativ angemessener als die bildungs- oder fachsprachliche. In jedem Fall ist zu bedenken, dass die Vorgabe sprachlicher Hilfen eine inhaltliche Steuerung bedeutet.

Sprachliche Hilfen

Im Hinblick auf unterschiedliche sprachliche Voraussetzungen der Lerngruppen und unterschiedliche Kommunikationssituationen wird Sprachmaterial auf alltags-, bildungs- und fachsprachlichem Niveau angeboten. Die einfachere Formulierung steht in der Regel vor der anspruchsvolleren. Abstrakten nominalen Begriffen wie „distributive / procedural / intergenerational justice", „respectful presence" oder „quest for meaning") werden Verben zugeordnet (→ Justice, → Interfaith celebration and worship, → Meaning in life). Kollokationen erleichtern die Verwendung in Satzzusammenhängen. Für Debatten, interreligiöse und interweltanschauliche Vergleiche und Begegnungen sowie das Schreiben von Facharbeiten in Seminarfach- bzw. W-Seminarkursen werden Redemittel bereitgestellt (→ Debating, → Comparing and Contrasting, → Interfaith dialogue, → Abstracts, → Definitions).[3]

Lernschwierigkeiten bei ausgewählten unregelmäßigen Verben, Präpositionen oder anderen interferenzbedingten Fehlerquellen sind durch Fettdruck hervorgehoben. Zeitgebundener, diskriminierender Sprachgebrauch (z.B. „Judensau"-Skulptur, „papistisch") wird durch distanzierende Anführungszeichen markiert. Erläuterungen oder optionale Elemente sind durch Klammern gekennzeichnet.

Die durchgängige Zweisprachigkeit des Glossars fördert die Sprachfähigkeit in beiden Sprachen. Unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten erweitern den Wortschatz und schärfen das Bewusstsein für Bedeutungsfacetten. Einzelwörter kann man sich mit Hilfe eines Internetwörterbuches vorsprechen lassen.

---

[1] Vgl. J.-P. Green (2022). Religiöse und ethische Themen in Materialien für den Englischunterricht. In ders., M. L. Pirner & J. Büngener (Hrsg.) Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven und Anregungen für die Praxis (S. 177–200). Erlangen: FAU University Press.

[2] Vgl. J. Büngener & D. Haupt (2022). Die bilingualen Sachfächer Erdkunde und Geschichte. Mögliche Synergien für den bilingualen Religionsunterricht (Green, Pirner & Büngener,2021, S. 239–248).

[3] Vgl. J.-P. Green (2022). „Clash or Dialogue of Religions?" Kursplanung im bilingualen Seminarfach (Green, Pirner & Büngener,2021, S. 229–238).

Inhaltliche Vernetzung

Das Vokabular wird vernetzt – nach Themen und Unterthemen gegliedert – dargeboten. Dabei wird unterschiedlichen religiös-weltanschaulichen Positionen Rechnung getragen. Querverweise wie „Happiness“ → Shalom oder „Foetal abnormalities“ → Abortion, → Pregnancy: Continuing the Pregnancy verdeutlichen inhaltliche Verbindungen. Für Begriffe wie „Völkerwallfahrt nach Jerusalem“ (→ Messiah) oder „leidender Gottesknecht“ (→ Church Year: Good Friday) wird auf die entsprechenden Bibelstellen[4] verwiesen. Gelegentliche Verweise auf englischsprachige Literatur, z.B. Robert Herricks „To the Virgins to make much of time“ (→ Carpe diem), und Werke der bildenden Kunst, z.B. → Creation of Adam (Michelangelo), ermöglichen fächerübergreifende Bezüge.

Suchfunktion

Das Glossar ist mit Hilfe der Suchfunktion leicht zu erschließen. Die gesuchten Einzelwörter und Wortverbindungen erscheinen in ihren jeweiligen thematischen Kontexten. Zu beachten ist, dass bei Wörtern, die in unterschiedlichen Zellen der Tabellen aufgeführt sind (z.B. „spiritual journey“ in „Faith journeys“), zwar unter „spiritual“ und „journey“, nicht aber unter der Wortverbindung „spiritual journey“ erscheinen.

Work in progress

Das Glossar ist ein *work in progress*, das nach und nach ergänzt wird. Hinweise und Anregungen für künftige Überarbeitungen sind unter der E-Mail-Adresse rpevang-sekretariat@fau.de willkommen. Die jeweils aktuelle Version findet sich unter Zenodo: https://doi.org/10.5281/zenodo.5726733.

[4] Vgl. J.-P. Green (2022). Bibelübersetzungen im bilingualen Religionsunterricht und Englischunterricht. In ders., M. L. Pirner & J. Büngener (Hrsg.) Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven und Anregungen für die Praxis (S. 201–207). Erlangen: FAU University Press.

Aboriginal spirituality

Dreamtime

Dreamtime (*rejected by Aboriginal people, esp. if used to refer to the period of creation)*	die Traumzeit
Dreaming	
Dreamings	
Tjukurpa *(Anangu world view)*	Tjukurpa *(die Weltauffassung der australischen Ureinwohner)*

Creator beings

creation	time			die Schöpfungszeit
	period			
creator being				das Schöpferwesen
				das Schöpfungswesen
				das urzeitliche Wesen
creator figure				die Schöpferfigur
ancestral	being			das Ahnenwesen
	spirit			der Ahnengeist
(to) travel		the land		durch das Land reisen
(to) shape			das Land	formen
				gestalten
(to) leave one's mark on				seine Spuren im Land hinterlassen

→ Ancestral spirits

Tjukurpa laws

(to) date back to	creation time	bis in die	Schöpfungszeit	zurückreichen
	the beginning of time		Anfänge der Zeit	
(to) pass on laws through	ceremonies	Gesetze durch	Zeremonien	weitergeben
	songs		Lieder	
	stories written in rock		Geschichten	
	rock art		Felsbilder	
	rock paintings		Felsmalereien	
	dot paintings		Dot-Painting	
			Punktmalerei	

→ Sacred

Abortion

Conflict of rights

reproductive autonomy			die reproduktive Selbstbestimmung
right to	control	one's own body	das Recht, über den eigenen Körper zu bestimmen
	make decisions about		
right to a safe abortion			das Recht auf eine sichere Abtreibung

↕

	life	das Recht auf Leben

right to	be born	das Recht, geboren zu werden

→ Adoption → Embryo rights → Ethical issues and dilemmas → Pregnancy → Prenatal medicine → Women's rights

A bit of tissue or unborn life?

a	bit of tissue*				ein Stück Gewebe*		
	little	glob*	of	tissue	ein	kleiner	Gewebehaufen*
	tiny	blob*				winziger	Gewebeklumpen*
		lump*		cells			Zellhaufen*
		speck *					Zellklumpen*
		clump*					
		bunch*					
(to) use the term "pregnancy tissue"*					den Begriff „Schwangerschaftsgewebe"* verwenden		
(to) see	(human) embryos as		(potential/ emerging) human life*		(mensch-liche) Embryo-nen als	(potenzielles/ werdendes) menschliches Leben*	sehen
(to) view							betrachten
(to) regard							
(to) consider			human life with potential*			menschliches Leben mit Ent-wicklungspo-tenzial*	verstehen
			unborn (human) life*			ungeborenes (menschliches) Leben*	
			living beings*			Lebewesen*	
			human beings*			Menschen*	
			persons*			Personen*	
(to) attribute	personhood		to the embryo/ foetus *(BrE, non-technical)*/ fetus *(BrE/AmE)*		dem Embryo/ Fötus/Fetus	Personsein	zuschreiben
(to) ascribe	humanness					Personalität	
(to) deny	humanity					Menschsein	absprechen
	rights					Rechte	
child-to-be*					das werdende Kind*		
child in the womb*					das Kind im Mutterleib*		
unborn	baby*				das	ungeborene	Baby*
potential						potenzielle	

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to abortion.

→ Embryo rights → Pregnancy

Beginning of human life

embryonic	stage	das	Embryonenstadium
foetal *(BrE, non-technical)* fetal *(BrE/AmE)*			Fötusstadium Fetusstadium
(to) be a continuum *(embryonic and foetal/ fetal development)*		ein Kontinuum sein *(Embryonal- und Fetalentwicklung/Fötalentwicklung)*	
(to) begin at	conception	bei/mit der/	Empfängnis beginnen
	fertililisation *(BrE)* fertilization *(BrE/AmE)*		Befruchtung

	fusion of two gametes	dem/ den	Verschmelzung zweier Keimzellen	
	implantation of the fertilised *(BrE)*/fertilized *(BrE/AmE)* egg in the lining of the uterus/womb		Einnistung der befruchteten Eizelle in der Gebärmutter-schleimhaut/Gebär-mutterwand	
	the first heartbeat		ersten Herzschlag	
	the formation of the central nervous system		Herausbildung des zentralen Nerven-systems	
	quickening *(the moment the pregnant woman begins to feel the foetus's* (BrE, non-technical)/*fetus's* (BrE/AmE) *movement)*		ersten Bewegungen des Fötus/Fetus	
	viability *(the point at which a foetus* (BrE, non-technical)/ *fetus* (BrE/AmE) *can surive outside the uterus/womb)*		Lebensfähigkeit *(der Fähigkeit, außerhalb der Gebärmutter zu überleben)*	
	birth		Geburt	

→ Ensoulment

Terminating the pregnancy

(to) want	an abortion	abtreiben wollen	
(to) seek (**sought**, **sought**)		abtreiben wollen	
		eine Abtreibung wünschen	
(to) request			
(to) get		abtreiben (können)	
(to) obtain			
(to) have		abtreiben	
(to) undergo		eine Abtreibung vornehmen lassen	
(to) deny sb.		jmdm. eine Abtreibung verweigern	
(to) terminate	the pregnancy	die Schwangerschaft	abbrechen
(to) end			beenden
(to) abort			
(to) get rid of it *(colloquial)*		„es" wegmachen lassen *(umgangssprachlich)*	

Performing abortions

(to) carry out	an abortion		eine Abtreibung	durchführen	
(to) perform				vornehmen	
(to) take part in			an einer Abtreibung mitwirken		
(to) assist with					
... for	medical	reasons	... aus	medizinischen	Gründen
	social			sozialen	
... in	state	hospitals	... in	staatlichen	Krankenhäusern
	state-run			öffentlichen	
	state-supported			staatlich geförderten	
	public *(AmE)*				
	National Health *(BrE)*				

	Trust *(BrE)*				
	private clinics			Privatkliniken	
abortion provider			der Anbieter von Abtreibungen		
			der Abtreibungsanbieter		
			der Abtreibungsdienst		
			der Abtreibungsprovider		

→ Conscience

Sex-selective abortion

sex-selective abortion			die	geschlechtsslektive	Abtreibung
				geschlechtsspezifische	
(to) abort female	foetuses *(BrE, non-technical)* fetuses *(BrE/AmE)*		weibliche Föten abtreiben		
female	foeticide *(BrE, non-technical)*/ feticide *(BrE/AmE)*		die gezielte Abtreibung weiblicher Föten		
(to) change	the balance	of the sexes	das Geschlechtergleichgewicht		verändern
(to) alter					
(to) distort		between the sexes	das Gleichgewicht zwischen den Geschlechtern		stören
(to) preserve					erhalten

Backstreet abortions

(to) seek (**sought**, **sought**)	a backstreet abortion		illegal	abtreiben wollen	
(to) have				abtreiben	
(to) resort to backstreet abortionists			Zuflucht bei einem Engelmacher/einer Engelmacherin suchen		
(to) go to a quack			zu einem Kurpfuscher/einer Kurpfuscherin laufen		
(to) go back to the	time	of	knitting needles	*etwa:* in die Zeiten von Stricknadel und Seifenlauge zurückfallen	
(to) return to the	age				
	era		coat-hangers		
(to) die from a botched abortion			an den Folgen einer verpfuschten Abtreibung		sterben
			an einer verpfuschten Abtreibung		

Psychological impact of abortions

(to) have doubts about an abortion		zweifeln, unsicher sein	ob Abtreibung die richtige Entscheidung ist
(to) feel	scared	Angst haben	
	frightened		
	worried		
	nervous	nervös sein	
	bad	sich schlecht fühlen	
	sad	traurig sein	
		Trauer empfinden	
	unhappy	sich unglücklich fühlen	
	upset		
	distressed		

	depressed		Depressionen haben		
	a sense of loss		Verlustgefühle haben		
	guilty		Schuldgefühle haben		
	a sense of guilt				
	angry		Ärger	empfinden	
			Zorn		
			Wut		
(to) cope	with the experience		die Erfahrung verarbeiten		
(to) come to terms					
(to) feel	happy		froh	sein	
	relieved		erleichtert		
	great	relief	große Erleichterung empfinden		
	an enormous sense of		ein Gefühl enormer Erleichterung haben		
(to) regret a decision ↔ (to) have no regrets about a decision			eine Entscheidung bereuen ↔ nicht bereuen		

→ Guilt

Abortion law

Legal or illegal?

(to) criminalise ↔ (to) decriminalise *(BrE)* (to) criminalize ↔ (to) decriminalize *(BrE/AmE)*	abortions		Abtreibungen kriminalisieren ↔ entkriminalisieren		
Abortion is	legal.		Abtreibung ist	legal.	
	permitted.			erlaubt.	
	illegal.			illegal.	
	against the law.			rechtswidrig.	
	a criminal	offence *(BrE)* offense *(AmE)*		eine Straftat.	
	punishable by three years' imprisonment.			(strafbar und) wird mit drei Jahren Gefängnis bestraft.	
	not punishable.			straffrei.	

Strict or liberal?

strict	abortion	law(s)	ein	strenges	Abtreibungsrecht
restrictive		rules		restriktives	
liberal		regulations		liberales	

(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)		abortion	Abtreibungen		verbieten
(to) outlaw					untersagen
(to) legalise *(BrE)* (to) legalize *(BrE/AmE)*					legalisieren
					freigeben
(to) restrict					beschränken
					einschränken
(to) tighten ↔	(to) relax	abortion law(s)	das Abtreibungs-recht		verschärfen ↔ lockern
	(to) l**oo**sen				
(to) strike down (**struck**, **struck**)		abortion rights	das	Recht auf Abtreibung	kippen
(to) overturn					

(to) scrap (scra**pp**ed, scra**pp**ing)				Abtrei-bungsrecht	
(to) impose	strict curbs tight controls	on abortion	strenge Auflagen für Schwangerschaftsabbrüche erlassen		
(to) allow abortions only with	medical a doctor's a physician's (*AmE)*	consent	einen Schwangerschaftsabbruch nur mit ärztlicher Zustimmung erlauben		
(to) allow abortion after extensive consultation with doctors and welfare agencies			einen Schwangerschaftsabbruch nach eingehender Beratung durch Ärzte und Wohlfahrtsorganisationen erlauben		
(to) require women to have pregnancy counselling at least three days before the operation			eine Pflichtberatung der Frau mindestens drei Tage vor dem Eingriff vorschreiben		
The *(woman)* has	the final say. the last word.		Die letzte Entscheidung	hat *(die Frau)*. ist bei *(der Frau)*.	

→ Pregnancy: Pregnancy counselling

Time limits on abortion

(to) allow	abortion on/upon	demand request	in/within/ during the first twelve weeks of pregnancy	Abtreibungen während der ersten zwölf Schwangerschaftswochen erlauben		
	abortion for any reason elective abortion			eine	Fristenregelung Fristenlösung	haben
(to) allow women to decide for themselves within the first three months whether to have an abortion or not				Frauen während der ersten drei Monate selbst/selbstverantwortlich über einen Schwangerschaftsabbruch entscheiden lassen		
late-stage late stage late-term late term	abortion			die Spätabtreibung		

Abortion indications

(to) allow abortions on	medical eugenic social psycho-social ethical	grounds	Abtreibungen aus	medizinischen eugenischen sozialen psychosozialen ethischen	erlauben	
(to) require women to meet specific	medical social psychological	criteria conditions	von Frauen die Erfüllung bestimmter	medizinischer sozialer psychologischer	Kriterien/ Vorbedingungen verlangen	
(to) cite medical reasons or other hardships			medizinische Gründe oder eine andere Notlage anführen			
(to) certify that...			bescheinigen, dass ...			
Continuing the pregnancy	would...		Eine Fortführung der Schwangerschaft			

(The) continuation of the pregnancy				würde …
…be harmful to the woman/the woman's health.				… die Gesundheit der Frau beeinträchtigen
…endanger the woman's life.				… das Leben der Frau gefährden
…involve risks to the mother's life.				
The woman's life is	in danger.			Es besteht Gefahr für das Leben der Frau.
	at risk.			
She is likely to have a severely disabled child.				Ihr Kind wird voraussichtlich schwerwiegend geschädigt sein.
The	foetus *(BrE, non-technical)*	is severely	damaged.	Der Fötus/Fetus ist schwer geschädigt.
	fetus *(BrE/AmE)*		disabled.	
			abnormal.	
She has been raped.				Sie ist vergewaltigt worden.

→ Eugenics

Abortion funding

comprehensive compulsory	health care system *(in Britain: the National Health Service)*			die gesetzliche Krankenversicherung
medical health	insurance	scheme		die Krankenkasse
		fund		
		plan *(AmE)*		
(government) welfare office				das Sozialamt
(to) pay for	abortions			Abtreibungen bezahlen
(to) fund				
(to) cover the cost of				
(to) have	a free abortion			kostenfrei abtreiben können
(to) get	an abortion	free of charge		
(to) obtain		without charge		
(to) afford an abortion				sich eine Abtreibung finanziell leisten können
(to) qualify for government benefits				Anspruch auf staatliche soziale Hilfe haben
(to) set up	an abortion fund			einen Abtreibungsfonds für bedürftige Frauen einrichten / gründen
	a fund to help	women in need		
		deprived women		
	women with financial difficulties to pay for abortions			

Abrahamic religions

Abraham (*Arab:* Ibrahim)			Abraham (*arabisch:* Ibrahim)	
common	father	of **J**ews, Christians and **M**uslims	der (gemeinsame) Stammvater	von Juden, Christen und Muslimen
	patriarch			
forefather				
progenitor				
father	of faith		der Vater	des Glaubens
example			das Vorbild	

prototype archetype		das Urbild	
Abrahamic *(relating to Abraham)*		abrahamisch *(abraham-entsprechend, abraham-verpflichtet)*	
Abrahamitic		abrahamitisch *(eigentlich: abraham-artig, abraham-ähnlich)*	
Abrahamic	religions	die abrahamischen	Religionen
	faiths		Glaubensgemeinschaften
	trialogue	der abrahamische Trialog	
	ecumenism of Judaism, Christianity and Islam (Karl-Josef Kuschel)	die abrahamische Ökumene von Judentum, Christentum und Islam (Karl-Josef Kuschel)	
Abraham's Round Table *(name of a local interfaith group)*		Abrahams Runder Tisch *(Name eines örtlichen interreligiösen Arbeitskreises)*	
Abraham Path (*long-distance hiking/walking trail in the Middle East)*		der Abraham-Pfad der Abrahampfad	*(Fernwanderweg im Nahen Osten)*
		das Abrahamsweg	
Abraham Accords *(Israel, United Arab Emirates, Bahrain, 2020)*		Abraham-Verträge Abraham-Abkommen	*(Israel, Vereinigte Arabisch Emirate, Bahrain, 2020)*

→ Biblical patriarchs and matriarchs → Binding of Isaac (Genesis 22:1–19) → Blessing: Blessed to be a blessing (Genesis 12:1–3) → Covenant: Abrahamic Covenant → Eid al-Adah (Feast of the Sacrifice)→ Jerusalem → Pilgrimage: Pilgrim ways

Abstracts

Topic/Research question

topic			das Thema		
research question			die Forschungsfrage		
This paper*	looks at discusses	the development…	Diese Arbeit	betrachtet diskutiert	die Entwicklung …
	analyses analyzes	the issues…		analysiert	die Probleme …
	examines	the role of…		untersucht	die Rolle von…
	investigates	the effects of…			die Auswirkungen von …
		the impact of…			
		the relationship between… and…			das Beziehung von … und …

Research focus

research focus		der Forschungsschwerpunkt	
This paper*	presents an overview of…	Diese Arbeit	gibt einen Überblick über …
	focuses on…		konzentriert sich auf…
	highlights…		beleuchtet …
			verdeutlicht …
	emphasises *(BrE)*… emphasizes *(BrE/AmE)*…		betont …

Previous research

previous research		frühere Forschungsarbeiten	
This paper*	builds on...	Diese Arbeit	baut auf ... auf
	expands on...		erweitert ...

Purpose

The	purpose	of this paper* is to show...	Ziel	dieser Arbeit ist ... zu zeigen
	aim			
	goal			

This paper*	aims to	to outline...	Diese Arbeit	soll	einen Überblick über ...
	seeks to			will	geben
		to explain...			... erklären
		to explore...			... untersuchen
		to investigate...			

Author's position on the topic (thesis statement)

thesis statement			die These	
This paper*	argues...		Diese Arbeit	argumentiert ...
	shows...			zeigt ...
	makes	the case for...		plädiert für ...
	presents			

* Note that abstracts often use impersonal language (*this paper* rather than *I*)

Sources

source		die Quelle	
This paper	is based on...	Diese Arbeit	beruht auf ...
	draws (up)on...		zieht ... heran

Findings

finding				das Ergebnis		
This paper	shows...			Die Arbeit	zeigt ...	
	finds...				kommt zu dem	Ergebnis ...
	concludes...					Schluss ...
	presents the	findings	of...		präsentiert die Ergebnisse *(+ Genitiv)*	
			from...			
		results of...				
The findings	show...			Die Ergebnisse	zeigen ...	
	suggest that...				legen nahe ...	

Further research

...remains in need of further	investigation	... bedarf weiterer Untersuchung
	study	
	research	

Accountability

(to) be	accountable		for sth. to sb.	jmdm. (gegenüber) für etw.	verantwortlich rechenschaftspflichtig			sein
	held	accountable responsible to account	for sth. by sb.	von jmdm. für etw. zur	Rechenschaft Verantwortung		gezogen werden	
(to) account for		one's life to	God others oneself	sich vor	Gott anderen sich selbst	für/über sein Leben		rechtfertigen
(to) give account for				vor Gott/anderen/ sich selbst		Rechenschaft für/ über sein Leben ablegen		
(to) answer to sb. for sth.				sich vor jmdm. für etw. verantworten				
(to) be responsible (to) take responsibility			for sth.	für etw.	verantwortlich sein Verantwortung übernehmen			

Adaptation (missionary strategy)

(to) use (to) apply	adaptation accommodation	as a missionary strategy	bei der Mission die Strategie der	Adaption Akkommodation	einsetzen
(to) build on the existing culture and religion			an die bestehende Kultur und Religion anknüpfen		
(to) adapt the Christian message to indigenous cultures			die christliche Botschaft an indigene Kulturen anpassen		

→ Missionary work

Adoption

(to) give (to) put (to) place	a child up (for adoption)		ein Kind	zur Adoption freigeben	
(to) have a child adopted					
(to) give a child away				weggeben fortgeben	
(to) arrange (for) an adoption			eine Adoption	vermitteln in die Wege leiten	
transracial transethnic interracial foreign	adoption		die	transethnische trans-ethnische „gemischtrassige"* Auslandsadoption	Adoption

* Note that the term "Rasse" is controversial.

birth tummy	mummy	die	Geburtsmutter Bauchmama

adoptive heart			Adoptivmutter Herzensmama Herzmama

Agape feast

(to) have a(n)	agape			eine Agape	feiern
	agape meal			ein Agapemahl	abhalten
	agape feast			eine Agapefeier	
	lovefeast love-feast love feast			ein Liebesmahl	
(to) revive the agape meal of the first Christians (Acts 2:46)				die Agapemahlzeit der ersten Christen/ Christinnen wiederbeleben (Apostelgeschichte 2,46)	
(to) be a(n)	proper	meal		eine richtige Mahlzeit	sein
	actual				
	full		ein	Sättigungsmahl	
	shared			gemeinsames Mahl	
	communal			Gemeinschaftsmahl	
	fellowship				

→ Early Christianity → Jesus' ministry: Jesus east with tax collectors and sinners → Love: objects and types: Love of neighbours and strangers (agape)

Aggiornamento

aggiornamento (*Italian:* bringing up to date)			das Aggiornamento (*italienisch:* Aktualisierung)		
(to) respond to change in the modern world			auf den Wandel in der modernen Welt reagieren		
(to) make the gospel	intelligible	to modern people	das Evangelium für moderne Menschen	verstehbar	machen
	relevant			relevant	

→ Second Vatican Council (1962–1965)

Agnosticism

agnosticism			der Agnostizismus
(to) be agnostic about/on God('s existence)			in der Gottesfrage Agnostiker/Agnostikerin sein
(to) believe that it is impossible to know whether God exists or not			glauben, dass es unmöglich ist, zu wissen, ob Gott existiert oder nicht
(to) neither believe nor disbelieve in God			weder an Gott glauben noch seine Existenz bestreiten
(to) sit on the fence			sich nicht entscheiden können
(to) suspend	judgement		

	judgment	on God('s existence)	sich in der Gottesfrage die Entscheidung offenhalten

→ Atheism → God

Ahimsa

ahimsa *(Sanskrit)*:	non-violence			Ahimsa *(Sanskrit)*:	die Gewaltlosigkeit		
	non-harming				das Nicht-Verletzen		
	non-injury						
	minimizing harm				die	Schadensminimierung	
						Schadensminderung	
(to) apply to all living beings				für alle Lebewesen gelten			
(to) preach	(the principle of) ahimsa			Ahimsa	predigen		
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*				das Ahimsaprinzip das Ahimsa-Prinzip	praktizieren		
(to) observe					befolgen		
					einhalten		
(to) practise *(BrE)*/(to) practice *(AmE)* ahimsa	with one's	thoughts		Ahimsa in	Gedanken		praktizieren
		words			Worten		
		actions			Taten		
		deeds					
	in one's relation-ship with	oneself		Ahimsa in seiner Beziehung mit	sich selbst		
		others			anderen		
		the environ-ment			der Umwelt		
(to) live with	respect			mit	Achtung		leben
	love				Liebe		
	compassion				Mitgefühl		
	kindness				Freundlichkeit		
	gratitude				Dankbarkeit		
	forgiveness				Vergebung		

↕

(to) harm sb.			jmdn. verletzen		
			jmdn. schädigen		
(to) cause	harm	to/on sb.	jmdm.	Schaden	zufügen
(to) inflict	injury			Verletzungen	

→ Animal ethics → Buddhism: The Five Precepts → Cow worship (Hinduism) → Empathy and compassion → Forgiveness → Gratitude → Jainism: Ethical principles → Jainism: Vegetarianism → Love according to Paul → Love: objects and types → Reverence for life → Satyagraha → Veganism → Vegetarianism

Alevism

Syncretism

Alevism	der Alevismus
	das Alevitentum

Alevi, *noun*				der Alevit/die Alevitin				
Alevi, *adjective*				alevitisch				
(to) be a(n)	branch of Islam			eine Konfession des Islam				sein
	heterodox	Islamic	group	eine hetero-doxe/abwei-chende		islamische	Sonder-gruppe	
	deviant	Muslim				muslimi-sche		
	mystical			eine mystische				
	religion in its own right			eine	eigenständige		Religion sein	
	independent	religion						
	syncretic				synkretistische			
	syncretical							
	syncretistic							

→ Syncretism

Understanding of God

(to) find God	everywhere in nature	Gott	überall in der Natur	finden
	in oneself		in sich selbst	
(to) come from God ↔ (to) return to God		von Gott kommen ↔ zu Gott zurückkehren		

→ Panentheism → Pantheism

Moral code

(to) control one's hands, loins and tongue	seine Hände, Lende und Zunge beherrschen

→ Commandments → Lying → Responsible sexuality

Gender roles

(to) use the gender-neutral term "can" (soul)	den genderneutralen Begriff „Can" (Seele) verwenden

→ Gender roles → Women and religion

Rituals

(to) gather in cemevis/djemevis (*Turkish:* house of gathering)			sich in	Cemevis (*türkisch:* Versammlungshaus)	versammeln
				Cem-Häusern	
(to) hold	a cem	ceremony	eine Cem-Zeremonie		abhalten
(to) conduct		ritual	ein Cem-Ritual		vollziehen
					ausführen
					durchführen
(to) do	the (ritual) semah dance		den (rituellen) Semah-Tanz		tanzen
(to) perform					aufführen
					vorführen
(to) sit	in a circle		in einem Kreis	sitzen	
(to) dance				tanzen	
(to) stand	across from one another		sich gegenüberstehen		
	side by side		nebeneinander stehen		
(to) be accompanied by the saz (long-necked lute)			von der Saz (Langhalslaute) begleitet werden		
(to) not turn one's back on the dede (spiritual leader)			dem Dede (Geistlichen) nicht seinen Rücken		zuwenden
					zudrehen

→ Mystical experience → Prayer: Body Language: Dancing

Altar call

(to) make	a(n)	altar call	einen	Altarruf		machen
(to) issue		call for decision		Aufruf	zur Entscheidung	
(to) answer				Ruf		
			einem Altaruf/(Auf)ruf zur Entscheidung folgen			
(to) give the invitation (to receive Christ)			die Einladung (, Christus anzunehmen,) aussprechen			
(to) be the (spiritual) climax of a revival meeting			der (geistliche) Höhepunkt	einer Erweckungsveranstaltung		sein
				eines Erweckungstreffens		
				einer Erweckungsversammlung		
(to) come		forward (to the altar/to the front of the church/to the stage)	nach vorne (zum Altar/in der Kirche/zur Bühne)			kommen
(to) walk						gehen
(to) step (ste**pp**ed, ste**pp**ing)						
(to) publi**cly**	profess one's faith		öffentlich seinen Glauben bekennen			
	commit (commi**tt**ed, commi**tt**ing)	one's life to Christ	sein Leben öffentlich Christus			geben
						hingeben
	entrust					anvertrauen

→ Evangelicals → Revival movement

Altarpiece

winged	altarpiece with...	der	Flügelaltar	mit ...	
folding			Klappaltar		
			Wandelaltar		
...open	wings	... offenen	Flügeln		
		... geöffneten			
...closed		... geschlossenen			

The altarpiece			shows...	Das Altarbild		zeigt ...
			depicts...	Das Altargemälde		stellt ... dar.
The reredos				Das Retabel		
The retable				Der Altaraufsatz		
				Die Altartafel		
The predella				Die Predella		
				Der Altarsockel		
				Das Sockelbild		
The	left-hand	panel		Die	linke	Bildtafel
	central				mittlere	
					Mitteltafel	

	right-hand				rechte	Bildtafel	
	bottom				untere		
	inner	wing		Der	innere	Flügel	
	outer				äußere		

→ Church furnishings → Triptych

Altar servers

altar server	der Ministrant/die Ministrantin
altar boy/altar girl	der Messdiener/die Messdienerin

→ Laity

Amazing Grace

New meanings in new contexts

(to) get to everyone			jeden/jede		anspre-chen
(to) have universal appeal					
(to) appeal to Christians and non-Christians			Christen und Nichtchristen Christinnen und Nichtchristinnen		
(to) use language that	is not specifically Christian		eine Sprache benutzen/ verwenden,	die nicht spezifisch christlich ist	
	is open to different interpretations			die sich verschieden interpretieren lässt	
	non-Christians can relate to			zu der Nichtchristen/Nicht-christinnen Zugang finden	
(to) mean different things to different people			verschiedenen	Leuten	Verschiede-nes bedeuten
				Menschen	
(to) take on new meanings in new contexts			in neuen Kontexten neue Bedeutungen gewinnen		
(to) reinterpret (to) re-interpret		the song	das Lied	umdeuten	
(to) politicise *(BrE)* (to) politicize *(BrE/AmE)*			den Song	politisieren	
(to) become a spiritual anthem of the civil rights movement in the U.S.			eine geistliche Hymne der amerikanischen Bürgerrechtsbewegung werden		

→ Musical settings

Message of hope

(to) bring	comfort		to sb.	jmdm. Trost bringen				
	consolation							
	solace							
(to) be a message of	hope	...		eine Botschaft	der	Hoffnung	... sein	
	deliverance					Befreiung		
	healing				des Heilwerdens			
...for the	despairing			... für die	Verzweifelten			
	downtrodden				Geknechteten			
(to) find	hope	through the song		aus dem Lied	Hoffnung	schöpfen		

	strength			Kraft	
(to) become a new person			ein neuer Mensch werden		
(to) overcome	despair		Verzweiflung	überwinden	
(to) rise from	hopelessness		Hoffnungslosigkeit		
	oppression		Unterdrückung		

Haunting tune

(to) have a haunting	tune		eine	eindringliche	Melodie haben
	melody			unvergessliche	
(to) touch	sb.		jmdn.		berühren
	the heart(s) of...		das Herz (die Herzen) + *Genitiv*		

→ Civil religion → Despair → Evangelicals → Gospel music → Hope → Music and Religion → Reformation: Sola fide, sola gratia → Religion: Functions → Revival movement

Ambiguity

Open to interpretation

ambiguity					die	Doppeldeutigkeit	
						Mehrdeutigkeit	
						Vieldeutigkeit	
						Uneindeutigkeit	
						Doppelbödigkeit	
						Ambiguität	
(to) be	ambiguous				doppeldeutig	sein	
					mehrdeutig		
					vieldeutig		
					uneindeutig		
					doppelbödig		
	multi-layered				vielschichtig		
(to) leave	room for interpretation				Spielräume für Deutungen		lassen
(to) open up					Interpretationsspielraum		eröffnen
					Interpretationsspielräume		
(to) offer	multiple	interpretations			verschiedene	Deutungsmöglichkeiten	bieten
		levels	of	meaning		Bedeutungsebenen	
		layers				Bedeutungsschichten	
				interpretation		Deutungsebenen	
						Deutungsschichten	

(to) offer	easy	answers	einfache	Antworten bieten
(to) provide	clear-cut		klare	
	straightforward		eindeutige	

↕

(to) force the reader/viewer to	consider	several interpretations	den Leser/ die Leserin	zwingen, verschiedene Deutungsmöglichkeiten	in Betracht zu ziehen
	think through		den Betrachter/die		zu durchdenken

	find his/her own answer	Betrachte-rin	zwingen, eine eigene Antwort zu finden

→ Symbols: Characteristics and functions of symbols

Not all black and white

The world is	not (all) black and white.	Die Welt ist	nicht (nur) schwarz-weiß.
Things are		Die Dinge sind	
	a shade of grey.	Die Welt	besteht aus Grautönen.
	messy.		ist unordentlich und kompliziert.

Ambiguity tolerance

(to) develop	tolerance for ambiguity	Ambiguitätstoleranz	entwickeln
(to) foster			
(to) nurture			
(to) promote			fördern
(to strengthen			stärken
			erhöhen
(to) build (up)			aufbauen
(to) put up with	ambiguity	Mehrdeutigkeit	aushalten
(to) tolerate		Ambiguität	

→ Resilience

Amish

Origins

Amish				die Amischen	
(to) be named after Jacob Amann (1644?–prior to 1730)				nach Jakob Amann (1644?–vor 1730) benannt sein	
(to) begin	in Switzerland about 1525			in der Schweiz um 1525 entstehen	
(to) start					
(to) develop					
(to) originate					
(to) arise					
(to) originate from Switzerland				ursprünglich aus der Schweiz kommen	
(to) be part of			the Anabaptist movement	Teil der Täuferbewegung sein	
(to) go back to				auf die Täuferbewegung zurückgehen	
(to) grow out of				aus der Täuferbewegung hervorgehen	
(to) come from					
(to) stem from (ste**mm**ed, ste**mm**ing)					
(to) have one's roots in				seine Wurzeln	in der Täuferbewegung haben
(to) trace one's	roots	to			auf die Täuferbewegung zurückführen
	origins				

Gelassenheit

(to) seek to live a life of "gelassenheit"		danach streben, gelassen zu leben	
"gelassenheit":	self-surrender	Gelassenheit:	das Loslassen des Ichs

	submission to God's will		das Sich-Ergeben in den Willen Gottes
			Gottergebenheit
	spirit of humility and modesty		Geist der Demut und Bescheidenheit
(to) surrender	to the will of God	sich dem Willen Gottes ergeben	
(to) submit (submi**tt**ed, submi**tt**ing)			
(to) surrender all to God		alles Gott überlassen	

→ Humility

Separation from the world

separation from	the world (e.g. Romans 12:2)	die	Trennung	von der Welt (z.B. Römer 12,2)
non-conformity to			Abkehr	
(to) keep separate from		sich von der Welt		abschotten
				absondern
				abkapseln
(to) not conform to		nicht von dieser Welt sein		
(to) see oneself as a pilgrim and (a) stranger in this world		sich als Pilger/Pilgerin und Fremdling in in deser Welt sehen		

→ Pilgrimage → Transience: Sojourners on earth

(to) maintain a strong group identity			sich eine starke Gruppenidentität bewahren	
(to) follow traditional gender roles			traditionellen Geschlechterrollen folgen	
(to) be known for their	simple living		bekannt sein für ihre(n)	einfachen Lebensstil
	agrarian lifestyle			landwirtschaftliche Lebensweise
	reluctance to adopt modern technological conveniences			Zurückhaltung gegenüber technischen Annehmlichkeiten
	horse-drawn	farming machinery		pferdegezogenen Landwirtschaftsgeräte
		buggies		Pferdekutschen
	simple / plain	dress		schlichte Kleidung
	focus / emphasis	on church and family relationships		Fokus auf Kirche und Familie
	pacificsm			Pazifismus
	refusal to swear oaths			Ablehnung des Eids

→ Anabaptists → Contentment → Gender and religion → Intentional communities → Pacifism → Sermon on the Mount (Matthew 5–7) → Simple living

Corrective church discipline

(to) carry out / (to) exercise	(corrective) church discipline / congregational discipline	Gemeindezucht üben	
(to) admonish	errant members	irrende Gemeindeglieder	ermahnen
			zurechtweisen
(to) discipline			disziplinieren
shunning as a last resort (e.g. 2 Thessalonians 3:14)		die Meidung als letztes Mittel (z.B. 2. Thessalonicher 3,14)	
(to) excommunicate sb.			

(to) place sb. in the "Bann"	by (a) unanimous vote	jmdn. durch einstimmigen Beschluss (vom Abendmahl/aus der Gemeinde) ausschließen
(to) exclude sb. socially		jmdn. vom sozialen Leben ausschließen
(to) protect faithful members from "bad sheep"		treue Gemeindeglieder vor „schwarzen Schafen" schützen

→ Jesus: Jesus shows concern for the outcast → Jesus eats with tax collectors and sinners

Rumspringa

Rumspringa *(Pennsylvania Dutch for "jumping or hopping around")*		Rumspringa *(Pennsylvaniadeutsch für Herumspringen)*		
(to) be a time/ period of *(between 16 and 21)*	experimentation	eine Zeit	des Ausprobierens	*(zwischen 16 und 21)* sein
	freedom		der Freiheit	
	rebellion		der Rebellion	

Anabaptists

Anabaptists		die Täufer/Täuferinnen
rebaptisers *(BrE)* rebaptizers *(BrE/AmE)*		die Wiedertäufer/Wiedertäuferinnen *(abwertend)*
		die Anabaptisten/Anabaptistinnen
Anabaptist movement		die Täuferbewegung
(to) reject infant baptism		die Kindertaufe ablehnen
(to) baptise *(BrE)* (to) baptize *(BrE/AmE)*	sb. again	jmdn. noch einmal taufen
(to) rebaptise*(BrE)* (to) rebaptize *(BrE/AmE)*	sb. who was baptised/ baptized as an infant	jmdn., der als Säugling getauft wurde, (erneut/nochmals) taufen
(to) make a personal confession of faith		ein persönliches Glaubensbekenntnis ablegen
(to) say yes to (to) affirm	the earlier baptism received as infants	die im Säuglingsalter empfangene Taufe als gültig annehmen

→ Amish → Baptism: Adult baptism → Hutterites → Mennonites → Müntzer (Münzer), Thomas (c. 1489–1525) → Munster Rebellion → Reformation

Ancestral spirits

ancestor ancestral	worship		der Ahnenkult die Ahnenverehrung		
(to) get in touch with	ancestral ancestor	spirits beings	mit	Ahnengeistern Ahnenwesen	in Verbindung treten in Kontakt kommen
(to) communicate with					kommunizieren
(to) appease			Ahnengeister		besänftigen
(to) placate			Ahnenwesen		
(to) honour *(BrE)*					ehren

(to) honor *(AmE)*				
(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)				verehren
(to) provide guidance			Führung und Weisung geben	

→ Aboriginal spirituality → Ghosts

Angels

Messengers, protectors, guides

bridge-builder between God and the world			der Brückenbauer/die Brückenbauerin zwischen Gott und der Welt		
intermediary between God and humanity			der Mittler/die Mittlerin zwischen Gott und Mensch		
messenger	of God		der Bote/die Botin	Gottes	
agent			der Akteur/die Akteurin		
(to) bring	messages from God		Botschaften	von Gott	bringen
(to) deliver			Nachrichten		überbringen
(to) announce sth. to sb.			jmdm. etw.	ankündigen	
				verkündigen	
her**a**ld	angel		der Verkündigungsengel		
guardian			der Schutzengel		
protector			der Beschützer/die Beschützerin		
companion			der Begleiter/die Begleiterin		
guide			der Führer/die Führerin		
helper			der Helfer/die Helferin		
(to) watch over sb.			auf jmdn. aufpassen		
			jmdn. behüten		
(to) protect sb.			jmdn. beschützen		

→ Apocalyptic literature: Symbolic language → Gardens: Paradise gardens → Revelations → Yazidis

Hierarchy of angels

hierarchy of angels			die Engelshierarchie			
(to) distinguish different	ranks	of angels	verschiedene	Rangstufen	von Engeln unterschei-den	
	orders			Ordnungen		
	classes			Klassen		
high-ranking ↔ low-ranking high ranking ↔ low ranking	angels		hochrangige ↔	niederrangige	Engel	
				niedrigrangige		
seraph (*Hebrew, plural:* seraphim (Isaiah 6:1-7)			der Seraph/Seraf (*hebräisch, Plural:* die Seraphim/Serafim) (Jesaja 6,1–7)			
cherub (*Hebrew, plural:* cherubim) (Genesis 3:24)			der Cherub (*hebräisch, Plural:* die Cherubim) (1. Mose 3,24)			
archangel (e.g. Michael, Raphael, Gabriel, Uriel)			der Erzengel (z.B. Michael, Raphael, Gabriel, Uriel)			

Angel of Yahwe

Angel of	Yahweh		der Engel	Jahwes	
	the Lord			des Herrn	
(to) speak as God himself in the first person			als Gott selbst in der Ich-Form sprechen		
(to) blur the line between the Angel of the Lord and God (blu**rr**ed, blu**rr**ing)			die Grenzen zwischen dem Engel des Herrn und Gott (bewusst) unscharf halten		
(to) identify	the Angel of Lord and God (e.g. Exodus 3:2,4)		den Engel des Herrn mit Gott (z.B. 2. Mose 3,2,4)		gleichsetzen
(to) equate					
(to) conflate					verschmelzen
(to) be one and the same			ein und derselbe sein		

→ God: Encounters with God

Fall of the Rebel Angels

Fall of the Rebel Angels			der	Engelsturz	
				Höllensturz	
rebel angel			der	aufständische	Engel
				abtrünnige	
				rebellierende	
(to) banish sb. from heaven			jmdn.	aus dem Himmel verbannen	
(to) throw	sb. into the abyss			in die Tiefe	stürzen
(to) hurl					schleudern
(to) fling (**flung**, **flung**)					

→ Heaven → Hell

Heavenly beings

heavenly	being		das Himmelswesen			
spiritual			das geistige	Wesen		
supernatural			das übernatürliche			
disembodied spirit			das körperlose Geistwesen			
(to) form the	heavenly	court	den	himmlischen	Hofstaat	bilden
	divine	council		göttlichen	Thronrat	
heavenly	host *(often used with plural verb form)* (Luke 2:13)		die (Menge der) himmlischen Heerscharen (Lukas 2,13)			
angelic						
	hosts					
armies of heaven						

→ God: God's names

Symbols and metaphors

symbol of	protection		das Symbol für	Schutz	
				Bewahrung	
	guidance			Führung	
	love			Liebe	
	sth. beyond ordinary life and reality			etw. jenseits des Alltagslebens und der Alltagswirklichkeit	
metaphor for someone who is	helpful		die Metapher für einen	hilfsbereiten	Menschen
	caring			fürsorglichen	
				sozial engagierten	

→ Metaphors → Symbols

Charms, trinkets, worry stones

(to) use angels as	charms	Engel als	Glücksbringer	verwenden
	trinkets		Schmuck	
	pendants		Anhänger	
	worry stones		Handschmeichler	
(to) imagine the angel's calm presence surrounding you		sich vorstellen, wie die beruhigende Gegenwart eines Engels einen umhüllt		
(to) relieve stress		Stress abbauen		
(to) let go of	worries	Sorgen	loslassen	
	hurts	Verletzungen		

→ Inner peace

Angels in the visual arts

(to) depict (to) represent	angels in human form with wings	Engel in menschlicher Form mit Flügeln darstellen
(to) imagine (to) think of	angels as beautiful human-like/humanlike figures with wings, wearing white robes (e.g. Matthew 28:3)	sich Engel als menschenähnliche Figuren mit Flügeln in weißen Gewändern vorstellen (z.B. Matthäus 28,3)

lying sitting (with knees drawn up)	angel	der	liegende (mit angezogenen Knien) sitzende	Engel
kneeling	cherub		kniende	Putto (*italienisch*, *Plural:* Putti; die Putte, *Plural:* die Putten)
standing floating flying mourning	putto (*Italian, plural:* putti)		stehende schwebende fliegende trauernde	
angel cherub putto (*Italian, lural:* putti)	making music		musizierende	

→ Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton(: Angels and the blessed → Religious images

Anglican Communion

Anglican Communion			die anglikanische Gemeinschaft der anglikanische Kirchenbund		
(to) be a worldwide	group	of...	ein(e)	Gruppe	... sein
	family			Familie	
	community			Gemeinschaft	
	fellowship				
	network			Netzwerk	
	association			Bund	
	affiliation			Zusammenschluss	
...independent		churches	... selbstständiger		

		... eigenständige	Kir-chen
		... unabhängiger	
...Anglican and Episcopalian		... anglikanischer und episkopalischer	

(to) be in	fellowship	with the Archbishop of Canterbury		in Gemeinschaft mit dem Erzbischof von Canterbury sein		
	communion					
(to) see	the Archbishop of Canterbury as	the spiritual	leader	den Erzbischof von Canterbury als	geistlichen Führer	sehen
(to) recognise *(BrE)* recognize *(BrE/AmE)*			head		geistliches Oberhaupt	anerkennen
		primus inter pares (first among equals)			primus inter pares (Ersten unten Gleichen)	

→ Church of England

Angst

(to) feel	acute	angst	eine akute	Angst empfinden	
	unspecific	dread	eine unbestimmte		
	existential	anxiety	existenzielle		
		anguish	existentielle		
	alien in a world without meaning		sich in einer sinnlosen Welt fremd fühlen		
	disoriented...		sich orientierungslos fühlen ...		
	confused...		verwirrt sein ...		
...in the face of a(n)	apparently meaningless	world	... angesichts einer	scheinbar/anscheinend sinnlosen	Welt
	absurd			absurden	
...at having to	define oneself		... angesichts der Notwendigkeit,	sich selbst zu definieren	
	create one's own values			seine eigenen Werte zu schaffen	
	determine a meaning for one's life			einen Sinn für sein Leben zu bestimmen	
	choose one's own	destiny		sein eigenes Schicksal zu wählen	
		fate			

→ Basic trust → Despair → Fate and destiny → Identity → Meaning in life → Theatre of the Absurd

Animal ethics

Animal experimentation

(to) experiment		on animals	an Tieren experimentieren
(to) do	testing		Tierversuche durchführen
(to) carry out	experiments		
(to) conduct	experimentation		
	animal testing		

		experiments	
		experimentation	
	research on animals		an Tieren forschen
	animal research		

→ Creation: Ruler of creation → Posthumanism

Animal-free research

animal-free animal free	research	die tierversuchsfreie Forschung	
(to) use computer	models	Computermodelle	verwenden
	simulations	Computersimulationen	
(to) grow	human organoids	menschliche Organoide	züchten
(to) use	mini-organs mini organs	Miniorgane	verwenden

Cruelty to animals

cruelty to animals		die Tierquälerei		
animal	cruelty	die Gewalt gegen Tiere		
		die Gewalttätigkeit	gegenüber Tieren	
			gegen Tiere	
	abuse	der Missbrauch von Tieren		
		der Tiermissbrauch		
	neglect	die Vernachlässigung von Tieren		
(to) harm animals without a reasonable purpose		Tieren ohne vernünftigen Grund Schaden zufügen		
(to) cause pain, suffering, distress or lasting harm (*United Kingdom:* Animals (Scientific Procedures) Act 1986)		Schmerzen, Leiden oder Schäden zufügen (*Deutschland:* Tierschutzgesetz 24.7.1972)		
(to) be cruel to	animals	Tiere	quälen	
(to) (badly) mistreat			(schwer/grob) misshandeln	
(to) stop (sto**pp**ed, sto**pp**ing)	animal suffering	Tierleid		stoppen
	cruelty to animals	Tierquälerei		
	animal cruelty	Gewalt gegen Tiere		

Animal rights

animal right		das Tierrecht	
Animals have	their own value.	Tiere haben einen Eigenwert.	
	a value of their own.		
	intrinsic value.		
(to) be sentient beings		fühlende	Wesen sein
		empfindungsfähige	
(to) feel	pleasure	Freude	empfinden
	pain	Schmerz	
	anxiety	Angst	
capacity of animals to feel pain		die Leidensfähigkeit von Tieren	
(to) be entitled to kind and respectful treatment by/at the hands of humans		ein Recht auf freundliche und respektvolle Behandlung durch Menschen haben	
(to) take animal sentience into account		das Empfindungsvermögen von Tieren berücksichtigen	
(to) reject	speciesism	Speziesismus	ablehnen

(to) fight						bekämpfen	
(to) give up						aufgeben	
(to) abandon							
(to) treat animals as		fellow creatures			Tiere als Mitgeschöpfe		betrachten
		morally	important ↔ unimportant		Tiere als moralisch	bedeutsam ↔ unbedeutsam	
			relevant ↔ irrelevant			relevant ↔ irrelevant	
			valuable ↔ worthless			wertvoll ↔ wertlos	

→ Ahimsa → Cow worship (Hinduism)→ Environmental ethics → Golden Rule → In vitro meat → Organ donation and transplantation: Xenotransplantation → Vegetarianism

Animal welfare

(to) change	the constitution to include	animal welfare			das Tierwohl		in die Verfassung aufnehmen	
(to) amend		animal protection			den Tierschutz			
		the protection of animals						
(to) require the state to protect the natural foundations of life and animals (Article 20a, Basic Law)					den Staat verpflichten, die natürlichen Lebensgrundlagen und die Tiere zu schützen (Artikel 20a, Grundgesetz)			
(to) protect	animal welfare				das Tierwohl	schützen		
(to) guarantee						gewährleisten		
(to) promote						fördern		
(to) change	the	animal welfare animal-welfare	law		das Tierschutzgesetz		ändern	
(to) amend								
(to) tighten		Animal Welfare Act					verschärfen	
(to) tighten ↔ (to) relax animal welfare standards					Tierschutzstandards verschärfen ↔ lockern			
(to) introduce a(n)		voluntary	animal welfare label		ein	freiwilliges	Tierwohllabel einführen	
		mandatory				verpflichtendes		
		official national				staatliches		

→ Animal husbandry → Creation: Steward of creation → Reverence for life → Vegetarianism

Animal welfare activists

animal welfare		organisation *(BrE)* organization *(BrE/AmE)*	die Tierschutzorganisation	
animal	rights	group	die Tierrechtsgruppe	
	welfare	activist	der Tierschützer/die Tierschützerin	
		advocate		
		campaigner		
		militant	der militante/radikale Tierschützer die militante/radikale Tierschützerin	
		radical		
animal liberationist				
(to) take		images of cruelty to animals	Bilder	von Tierquälerei machen
			Aufnahmen	
(to) capture			Bilder von Tierquälerei einfangen	

(to) illegally obtain		illegal in den Besitz von Bildern von Tierquälerei gelangen
(to) publish (to) release		Bilder von Tierquälerei veröffentlichen
(to) expose animal suffering	Tierleid	aufdecken
	Tierleiden	sichtbar machen

→ Civil disobedience

Animal husbandry

Intensive animal farming

animal husbandry			die	Tierhaltung	
				Nutztierhaltung	
intensive	animal livestock	farming production industry		Intensivtierhaltung	
				intensive industrielle	Tierhaltung
factory farming *(pejorative)*				Massentierhaltung *(abwertend)*	
cruel inhumane	husbandry	practices conditions		Qualhaltung	
				unmenschliche Tierhaltung	
(to) be kept in		cages	in	Käfigen	gehalten werden
(to) be crowded together in		crates		Boxen	eingepfercht sein
				Verschlägen	eingezwängt sein
		pens		Pferchen	
				Kastenständen	

Organic animal farming

organic	animal livestock	farming production industry	die biologisch-organische Tierhaltung die Biotierhaltung	
(to) be	oriented orientated	towards animal welfare	sich am Tierwohl orientieren	
(to) provide	sanitary humane	conditions for raising animals	hygienische humane	Haltungsbedingungen schaffen
species-appropriate species appropriate		husbandry	die artgerechte Tierhaltung	
animal-appropriate animal appropriate			die tiergerechte Haltung von Nutztieren	
free-range free range	chicken		das Freilandhuhn das Biohuhn das Bio-Huhn	
(to) run	free		frei laufen	
(to) roam			sich	frei im Freien weiträumig	bewegen

→ Animal ethics → In vitro meat

Annihilationism

annihilationism (*Latin* "nihil": nothing)						der Annihilationismus (*lateinisch* „nihil": nichts)					
(to) have	annihilationist views					annihilationistische Ansichten					haben
(to) hold											vertreten
(to) advocate											
(to) reject	the idea of hell					die Höllenvorstellung					ablehnen
(to) deny											verneinen
(to) believe that the wicked will be		completely/totally destroyed				glauben, dass die Gottlosen/ Frevler/ Frevlerinnen	völlig/vollständig vernichtet				werden
		wiped out									
		annihilated									
		extinguished					ausgelöscht				
		put out of existence					aufhören zu existieren				
(to) appeal to	biblical texts/passages like Matthew 10:28 ("destroy soul and body") and John 3:16 ("perish)					sich auf Bibelstellen wie Matthäus 10,28 („Leib und Seele verderben") und Johannes 3,16 („verloren/„zugrunde gehen") berufen					
(to) quote						Bibelstellen wie … anführen					
(to) cite											

→ Bible: Biblical justifications → Hell → Jehovah's Witnesses → Last Judgement

Anthropology

Views, understandings, philosophies

anthropology				die Anthropologie
social and cultural anthropology				die Ethnologie
biblical anthropology				die biblische Anthropologie
				das biblische Menschenbild
sb.'s	view	of	humans	jmds. Menschenbild
	vision		human nature	
	image		humanity	
	model		the human person	
	understanding			
	philosophy		man*	
	conception			
	ideas about			

* Note that this use of "man" is considered sexist nowawdays.

Optimistic, pessimistic, realistic

(to) have a(n)	optimistic	view of human nature	ein	optimistisches	Menschenbild haben
	pessimistic			pessimistisches	
	realistic			realistisches	
	melioristic			melioristisches	
	meliorist				

(to) see	human beings	as…	den Menschen	als …	sehen
(to) understand	men and women		Männer und Frauen		betrachten

					verstehen
…created in God's image			… nach Gottes Ebenbild geschaffen		
…having inalienable rights			… Träger/Trägerinnen unveräußerlicher Rechte		
…inherently valuable			… an sich wertvoll und bedeutsam		
…autonomous creatures			… selbstbestimmte(s) Wesen		
…natural**ly**	good ↔ bad/evil		… von Natur aus	gut ↔ schlecht/böse	
…innate**ly**	peaceful ↔ violent			friedlich ↔ gewalttätig	
…essential**ly**	altruistic ↔ selfish		… wesenhaft	egoistisch ↔ altruistisch	
…inherent**ly**	cooperative ↔ competitive			kooperativ ↔ wettbewerbsorientiert	
…fundamental**ly**			… fundamental		
…basic**ally**			… grundlegend		
			… von Grund auf		
(to) believe in	a divine spark in humans		an einen göttlichen Funken im Menschen glauben		glauben
	the perfectib**i**lity of humans		an die Verbesserungsfähigkeit des Menschen		

→ Creation → Human dignity → Human rights → Human fallibility → Human vulnerability → Humanism → Posthumanism → Transhumanism

Human nature and evil

(to) see humans as…			Menschen als … sehen			
…torn between good and evil			… zwischen Gut und Böse hin- und hergerissen			
…weak and fallible			… schwach und fehlbar			
…capable of monstrous deeds			… zu monströsen Taten fähig			
…evil from youth *(inclination of the human heart)* (Genesis 8:21)			… böse von Jugend auf *(Dichten und Trachten des menschlichen Herzens)* (1. Mose 8,21)			
…corrupt			… verderbt			
…rotten to the core			… bis in den	Kern	verderbt	
			… im			
			… im Innersten			
			… durch und durch			
(to) see	evil as	part of human nature	das Böse als	Teil der menschlichen Natur		sehen
(to) regard		an aberration of human nature		Verirrung der menschlichen Natur		betrachten
		a force outside human nature		Kraft außerhalb der menschlichen Natur		
(to) arise from within *(evil)* ↔		(to) invade from outside	im Menschen entstehen *(das Böse)* ↔	von außen eindringen		
		(to) strike at innocent, helpless victims		unschuldige, hilflose Opfer überfallen		

→ Banality of evil → Evil → Heart (Hebrew Bible) → Primeval history → Satan → Sin

Antisemitism

Forms of antisemitism

religious	antisemitism anti-Semitism	der	religiöse	Antise- mitis- mus
economic			ökonomische	
racist			rassistische	
pseudo-scientific			pseudowissenschaftliche	
visual			visuelle	
anti-Zionism		der Antizionismus		
anti-Jewish	feelings	antijüdische	Gefühle	
antisemitic anti-Semitic	sentiments	antisemitische	Ressentiments	
	prejudice		Vorurteile	
	stereotypes		Klischees	
			Stereotypen	
	conspiracy theories		Verschwörungstheorien	
	myths		Mythen	
	allegations		Behauptungen	
			Anschuldigungen	
	writings		Schriften	
	defamatory / inflammatory pamphlets		Schmähschriften	
			Hetzschriften	
			Pamphlete	
	polemic		Polemik	
	graffiti		Graffiti	
	daubings		Schmierereien	

→ Antisemitism in the visual arts → Pogroms → Scapegoats → Zionism

Antisemitic stereotypes

(to) be based on	negative stereotypes about Jews	auf negativen Klischees über Juden beruhen		
(to) have		negative Klischees über Juden		haben
(to) hold				
(to) believe				glauben
(to) spread (**spread**, **spread**)				verbreiten
(to) reinforce				verstärken
(to) perpetuate		zum Fortbestehen von negativen Klischees über Juden beitragen		
(to) portray Jews as	usurers	Juden als	Wucherer	darstellen
	exploiters		Ausbeuter	

→ Scapegoats: Scapegoating

Christian anti-Judaism

Christian anti-Judaism		der christliche Antijudaismus		
blood libel		die Ritualmordlegende		
ritual murder libel		der Ritualmordvorwurf		
blood accusation		die Blutlüge		
(to) accuse Jews of	ritually murdering children	Juden	des Ritualmords an christlichen Kindern	beschuldi- gen

	poisoning wells		der Brunnenvergiftung	bezichti-	
	desecrating hosts		der Hostienschändung	gen	
(to) call Jews	"killers of Christ"*	Juden als	„Christusmörder"*	bezeichnen	
(to) attack Jews as	"murderers of Christ"*			angreifen	
	"killers of God"*		„Gottesmörder"*		
	"murderers of God"*				
(to) blame Jews collectively	for the death of Jesus	die Juden kollektiv für den Jes**u** Tod verantwortlich machen			
(to) hold Jews collectively responsible					

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Judas Iscariot

Anti-Jewish dress codes

(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)	a special dress code for Jews			eine besondere Kleiderordnung			für Juden/ Jüdinnen erlassen	
(to) establish				besondere	Kleidervorschriften			
(to) order					Kleidungsvorschriften			
(to) ordain								
(to) mandate								
(to) be forced to wear a	yellow	badge	on one's clothes/ clothing	ein gelbes Abzeichen		auf seiner Kleidung	tragen müssen	
		patch		einen gelben	Aufnäher			
		ring			Ring			
		star of David			Davidstern			
	a tall red hat			einen hohen roten Hut				

→ German Church Struggle → Ecclesia and Synagoga → Reformation: Luther's publications → Religious conflict and violence → Religious discrimination and violence → Religious hatred → White crucifixion (Marc Chagall)

Fight against antisemitism

(to) fight	antisemitism	den Antisemitismus bekämpfen			
(to) combat					
(to) take a public stand against		öffentlich gegen Antisemitismus		auftreten	
				aufstehen	
		ein Zeichen gegen Antisemitismus setzen			
(to) speak out against		seine Stimme gegen Antisemitismus erheben			
(to) publi**cly** denounce		Antisemitismus öffentlich verurteilen			
(to) demonstrate against		gegen Antisemitismus demonstrieren			
(to) march against					
(to) stage a	protest	eine(n)	Protestveranstaltung	veranstalten	
(to) hold a	demonstration		Demonstration	abhalten	
(to) take part in a	march		Protestmarsch		
(to) join a	rally				
	procession				
	vigil		Mahnwache		
		sich (an) einer/ einem	Protestveranstaltung	beteiligen	
			Demonstration	anschließen	
			Protestmarsch		
			Mahnwache		

(to) join hands and form a human chain				sich an den Händen halten und eine Menschenkette bilden			
(to) wear badges declaring "A city says No"				Buttons mit der Aufschrift „Eine Stadt sagt Nein" tragen			
Federal Government Commissioner for Jewish Life in Germany and the Fight against Anti-Semitism				der/die Beauftrage für jüdisches Leben in Deutschland und den Kampf gegen Antisemitismus			
antisemitism	commissioner			der/die Antisemitimusbeauftragte			
	czar						
commissioner	for antisemitism						
	to fight antisemitism						
(to) foster Jewish life				jüdisches Leben fördern			
(to) keep the memory of the	Holocaust	alive		die Erinnerung an	den Holocaust	wach halten	
	Shoah				die Shoah		
(to) promote Holocaust remembrance							

→ German titles and organisations → Shoah → Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

Antisemitism in the visual arts

offensive	depiction	of Jews	die antijüdische Schmähdarstellung			
mocking	representation					
	sculpture on a church		die Schmähskulptur	an einer Kirche		
			die Spottskulptur			
"Jewish pig"*			die „Judensau"-Skulptur*			
"Jew pig"*						
"Jew's sow"*						
"Jew sow"*						
(to) show	a rabbi looking under a sow's tail			einen Rabbi zeigen, der einer Sau unter den Schwanz schaut		
	Jews	sucking	from a pig's teats	Juden zeigen, die an den Zitzen eines Schweins saugen		
		suckling				

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Antisemitism → Ecclesia and Synagoga

Apocalyptic literature

Author

unknown	author	der/die	unbekannte	Autor/Verfasser
anonymous			anonyme	Autorin/Verfasserin
(to) use a pen name		ein Pseudonym verwenden		
first-person narrator		der Ich-Erzähler/die Ich-Erzählerin		
(to) tell	dreams	of the future	Träume über die Zukunft	berichten
(to) relate	visions		Visionen der Zukunft	

Comfort and hope

apocalypse (*Greek:* uncovering, disclosure, lifting of the veil, revelation)	die Apokalypse (*griechisch:* die Enthüllung, die Entschleierung, die Offenbarung)

(Revelation 1:1)				(Offenbarung 1,1)			
Book of Revelation				die Offenbarung des Johannes			
apocalyptic literature				die apokalyptische Literatur			
prophetic book				das prophetische Buch			
(to) contain words of prophecy				Worte der Weissagung enthalten			
(to) show	hidden information about God			verborgenes Wissen über Gott		enthüllen	
(to) reveal	the future			die Zukunft			
(to) be a book of	comfort		and hope	ein Trost- und Hoffnungsbuch sein			
	consolation						
	solace						

Turn of the ages

(to) deal with the end of		the world		vom Ende der	Welt	handeln		
		time			Zeit			
(to) describe the	end times			die Endzeit beschreiben				
	last days							
(to) describe	the struggle between good and evil			den Kampf zwischen Gut und Böse		beschreiben		
	the defeat of	Satan		die Niederlage	Satans			
		Antichrist			des Anti-christen			
(to) expect	a dramatic divine intervention			ein dramatisches Eingreifen Gottes				erwarten
	natural	disasters		Naturkatastrophen				
		catastrophes						
	a cosmic catastrophe			eine kosmische Katastophe				
	a turn of the	ages		eine Zeitenwende				
		eons		eine Äonenwende				
	a radical break between the present (evil) age and	the age to come		einen radikalen Bruch zwischen dem gegenwär-tigen (bösen) Zeitalter und	dem künftigen Zeitalter			
		the future age of blessing			der künftigen Heilszeit			

Symbolic language

(to) use symbolic language	symbolische Sprache benutzen
interpreting angel	der Deuteengel
(to) explain the meaning of the visions	die Bedeutung der Visionen erklären

→ Angels → Apocalyptic thinking → Armageddon → Dispensationalism → Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1–8) → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts: Figures → Prophets → Rapture → Symbols → Tribulations → Utopian thought: Anti-utopias

Apocalyptic thinking

apocalypticism		die Apokalyptik	
apocalyptic	thinking	das	apokalyptische Denken
end-time			Endzeitdenken
end-of-the-world			Weltuntergangsdenken

doomsday	idea	die	apokalyptische Vorstellung
			Endzeitvorstellung
			Vorstellung vom Weltuntergang
	scenario	das	apokalyptische Szenario
			Endzeitszenario
			Weltuntergangsszenario
	mood	die	apokalyptische Stimmung
			Endzeitstimmung
			Weltuntergangsstimmung

(to) develop	in times of crisis	in Krisenzeiten	entstehen
(to) emerge			auftauchen
(to) increase			zunehmen
(to) flourish			florieren
(to) thrive			blühen
			gedeihen

(to) read	the signs of the times/of the time (Matthew 16:3)	die Zeichen der Zeit (Matthäus 16,3)	lesen
(to) interpret			verstehen
			deuten

(to) relate apocalyptic	images	to…	apokalyptische	Bilder	auf … beziehen
	prophecies			Prophezeiungen	
				Weissagungen	

…historical	events	historische	Ereignisse
		geschichtliche	
…current		gegenwärtige	
…contemporary		Zeit genössische	

→ Apocalyptic literature → Armageddon → Dispensationalism → Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1–8) → Rapture → Tribulations → Utopian thought: Anti-utopias

Apostasy

apostasy		die Apostasie
		der Glaubensabfall
(to) apostatise *(BrE)* (to) apostatize *(BrE/AmE)*		von seinem Glauben abfallen
		sich von seinem Glauben lossagen
(to) turn	apostate	
(to) be an		ein Apostat/eine Apostatin sein
		ein Abtünniger/eine Abtrünnige sein

→ Faith: Crisis and loss of faith

Apostles' Creed

(to) say the	Apostles' Creed	das Apostolische Glaubensbekenntnis	sprechen
(to) recite the	Apostolic Creed		
	Apostolicum	das Apostolikum	
	the triune God		bekennen

(to) affirm belief in			den Glauben an	den dreieinigen Gott	bezeugen
	the holy Catholic (one holy Christian) church			die heilige katholische (christliche) Kirche	
	the community	of saints		die Gemeinschaft der Heiligen	
	the communion				
	(the) forgiveness of sins			die Vergebung der Sünden	
	(the) resurrection of the body (of the dead)			die Auferstehung des Fleisches (der Toten)	
	life everlasting			das ewige Leben	

→ Belief and doubt → Creeds → Faith → Forgiveness → God: Creator and sustainer → God: The triune God → Jesus' death (interpretations) → Jesus' descent into hell → Last Judgement: The Blessed → Resurrection

Apostrophe

(to) address a(n)	absent	person	eine(n)	abwesende Person	anreden
		god		abwesenden Gott	ansprechen
	personified abstraction			personifizierte Abstraktion	

(to) use	apostrophe	to express powerful emotions	eine Apostrophe/ apostrophische Sprache verwenden, um	starke Gefühle auszudrücken
	apostrophic language	to stir emotions		um Gefühle zu erzeugen/wecken

→ Poetry as food for the soul

Appeal to ancient wisdom

appeal to	ancient	wisdom	die Berufung	auf	alte Weisheiten
argument from		knowledge	der Verweis		altes Wissen
	traditional authority				überlieferte Autorität

(to) believe that ancient practices or beliefs are superior to modern ones			glauben, dass alte Praktiken und Vorstellungen modernen überlegen sind
(to) equate age with truth			Alter mit Wahrheit gleichsetzen
(to) use	ancient wisdom...	alte Weisheiten	benutzen, um ...
(to) quote			zitieren,
(to) refer to		sich auf alte Weisheiten beziehen, um ...	
...to strengthen	one's beliefs	... seine Glaubensüberzeugungen abzusichern und abzustützen	
...to back up			
...to prop up (pro**pp**ed, pro**pp**ing			
...to bolster			
...to give more weight to		... seinen Glaubensüberzeugungen mehr Gewicht zu geben/zu verschaffen/zu verleihen	

→ Debating: Weak and strong arguments

Arcadia

(to) show	a(n)	peaceful	scene	eine	friedliche	Szene	zeigen
		idyllic			idyllische		
(to) depict		rural			ländliche		
		bucolic			bukolische		
		pastoral			Hirtenszene		
Arcadia *(Greek mythology; Virgil)*				Arkadien *(griechische Mythologie; Vergil)*			
vision of pastoralism and harmony with nature				die Vision	eines idyllischen Lebens auf dem Land		im Einklang mit der Natur
					einer ländlichen Idylle		
place of	rural	tranquillity *(BrE)* tranquility *(AmE)*		der Ort	ländlicher Ruhe		
	enchantment				der Verzauberung		
	fulfilment *(BrE)* fulfillment *(AmE)*			der Ort erfüllten Lebens			
				der Glücksort			
(to) yearn for rural simplicity				sich nach ländlicher Einfachheit sehnen			
(to) seek	the lost	paradise		das verlorene	Paradies suchen		
	a terrestrial			ein irdisches			
	an earthly						
nostalgia	for the	lost paradise		die Sehnsucht nach dem verlorenen Paradies			
longing		paradise lost					
yearning							
(to) be	unachievable			unerreichbar sein			
	unattainable						
(to) have a private Arcadia				ein privates Arkadien haben			
Et in Arcadia ego: even in Arcadia/in happiness death is present (Poussin: Arcadian Shepherds)				Et in Arcadia ego: Auch in Arkadien/im Glück ist der Tod (anwesend). (Poussin: Die arkadischen Hirten)			

→ Gardens: Landscape gardens → Intentional communities: Back-to-the-land movement → Myth → Simple living → Transience → Utopian thought: Eutopias

Arguing a case

Weighing pros and cons

on the one hand ↔ on the other hand	einerseits ↔ andererseits
however,...	jedoch

Coming to a conclusion

on balance,...	alles in allem ...
therefore,...	deshalb ...
thus...	daher ...
	folglich ...

Reporting opinions

(to) argue that …	argumentieren, dass …
(to) maintain that …	
(to) warn of/against sth.	vor etw. warnen
(to) recommend sth.	etw. empfehlen

→ Ethical advisory bodies: German Ethics Council

Argumentum ad hominem

personal attack on/against sb.	der persönliche Angriff auf/gegen jmdn.
(to) attack the opponent's character, personal traits or motives instead of disproving his/her arguments	den Charakter, die Eigenschaften oder Motive des Gegners/der Gegnerin angreifen, statt seine/ihre Argumente zu widerlegen

→ Debating: Weak and strong arguments

Ark of the Covenant

ark of the convenant						die Bundeslade		
(to) be a portable wooden box covered with gold (Exodus 25:10–22)						eine tragbare, mit Gold überzogene Holztruhe sein (2. Mose 25,10–22)		
(to) be the most important	religious ritual	object				der wichtigste Kultgegenstand sein		
(to) house/ (to) hold two stone tablets	inscribed engraved	with the ten commandments				zwei Steintafeln mit den den zehn Geboten enthalten		
(to) be kept	in	the Tabernacle (Exodus 26)				in der Stiftshütte (2. Mose 26)		aufbewahrt werden
(to) be housed	in	the Tent of	Meeting Revelation (Exodus 29:42–43)			im	Zelt der Begegnung Offenbarungszelt (2. Mose 29,42–43)	aufbewahrt werden
	in	the (first) Temple (1 Kings 6:19)				im (ersten) Tempel (1. Könige 6,19)		aufbewahrt werden
(to) be God's	throne on earth (Psalm 80:1-2; Exodus 25:21–22)					Gottes	Thron auf Erden (Psalm 80,1-2; Exodus 25,21–22)	sein
	footstool (1 Chronicles 28:2)						Fußschemel (1. Chronik 28,2)	sein
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	God's presence					Gottes Gegenwart symbolisieren		
(to) represent	God's presence							

→ Commandments → Covenant → God: God's presence and God's absence → Judaism → Symbols

Armageddon

Armageddon (Revelations 16:16)	Harmagedon	(Offenbarung 16,16)

				Harmageddon		
location of the final, decisive battle between good and evil (Revelations 17:12–14; 19:17–12)				der Ort der endzeitlichen Entscheidungs-schlacht zwischen Gut und Böse (Offenbarung 17,12–14; 19,17–21)		
end of (the) world scenario				das	Endzeitszenario	
					endzeitliche Szenario	
dramatic	event	that will…		das dramatische/verheerende Ereignis, das … der dramatische/verheerende Konflikt, der …		
catastrophic	conflict					
…destroy	the world			… die Welt	vernichten wird	
	humanity			… die Menschheit		

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Tribulations

Art of life

art of	life			die	Lebenskunst		
	a well-lived life				Kunst (eines/des)	gelingenden	Lebens
	living a	happy	life			gelungenen	
		good				glücklichen	
						guten	
		full				schönen	
		meaningful				erfüllten	
		successful				sinnerfüllten	
						erfolgreichen	

→ Philosophical counselling

Artificial insemination by donor (AID)

Male fertility issues

(to) have	(a) low sperm count	eine verminderte Spermienzahl	haben
	poor sperm quality	schlechtes Sperma	
sperm quality		die Spermaqualität	
		die Spermienqualität	
(to) freeze a sperm sample		eine Spermaprobe einfrieren	
(to) use deep-frozen sperm		tiefgefrorenes Sperma verwenden	

Getting inseminated

(to) become pregnant by artificial insemination with the sperm of an anonymous donor		durch künstliche Befruchtung mit dem Samen eines anonymen Spenders schwanger werden
(to) be	artificial**ly** inseminated	sich künstlich befruchten lassen
(to) get		
(to) be given sperm from a donor		Spendersamen erhalten
(to) visit a sperm bank		eine Samenbank besuchen
(to) be conceived by sperm donation		durch eine Samenspende gezeugt werden/sein

→ Pregnancy

Impact on the family

donor offspring				das Spenderkind			
donor conceived	person						
donor-conceived							
(to) tell children how they were conceived				Kindern sagen, wie sie gezeugt wurden			
secrecy	around	biological parentage		die Heimlichtuerei um die biologische Herkunft			
	surrounding						
(to) keep sth. secret from sb.				jmdm. etw. verheimlichen			
(to) feel	that sth. is wrong			spüren, dass etw. nicht stimmt			
(to) sense							
(to) be confused	by sb.'s behaviour *(BrE)*/ behavior *(AmE)*.			von jmds. Verhalten	verwirrt sein		
	about one's parentage			über seine Herkunft			
(to) cause tension(s) in the family				Spannungen in der Familie	verursachen		
					hervorrufen		
(to) have a right to know	who one's biological father is			ein Recht darauf haben,	zu wissen, wer der biologische Vater ist		
	the biological father's identity				die Identität des biologischen Vaters zu kennen/erfahren		
diblings: half-brothers and sisters from the same sperm donor (*portmanteau word blending "donor" and "sibling"*)				Halbgeschwister, die durch denselben Samenspender gezeugt wurden			
(to) seek sb. out				jmdn. ausfindig machen			
				jmdn. aufspüren			

Ashram

Ashram (*Sanskrit* "śrama": religious exertion, striving towards a goal)				der Ashram	(*Sanskrit* „śrama": religiöse Bemühung, Anstrengung		
				der Aschram			
(to) set up	an Ashram			einen Ashram gründen			
(to) establish							
(to) found							
(to) be a community	formed	around	a spiritual teacher	eine Gemeinschaft um einen spirituellen Lehrer/eine spirituelle Lehrerin sein			
	gathered						
	headed by			eine von einem spirituellen Lehrer/einer spirituellen Lehrerin geleitete Gemeinschaft sein			
a spiritual	teacher			ein spiritueller Lehrer eine spirituelle Lehrerin			
	master			ein spiritueller Meister eine spirituelle Meisterin			
	guru			ein spiritueller Guru			
(to) follow	**H**indu	religion		hinduistische	Religion	praktizieren	
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*		philosophy			Philosophie		

→ Hinduism → Intentional communities → Retreats

Assisted suicide

Voluntary suicide

patient willing to die				der sterbewillige Patient die sterbewillige Patientin			
patient's	wish desire	to die		der Sterbewunsch	des Patienten der Patientin		
voluntary suicide				der freiverantwortliche Suizid			
(to) take the	lethal deadly	drug(s) medication	yourself	das	tödliche todbringende	Mittel selbst nehmen	
(to) self-administer the	lethal deadly	drug medication		sich das tödliche Mittel selbst verabreichen			

→ Euthanasia → Suicide

Right to die

(to) defend (to) legalise *(BrE)* (to) legalize*(BrE/AmE)* (to) exercise (to) restrict (to) limit	the right to die (*in articles about the ruling of the German constitutional court also:* the right to a self-determined death*)*			das Recht auf	einen selbstbestimmten Tod	verteidigen legalisieren	
					selbstbestimmtes Sterben	wahrnehmen beschränken einzuschränken	
doctor-assisted doctor assisted	suicide dying*			die ärztlich assistierte		Selbsttötung Sterbehilfe	
physician-assisted physician assisted				der ärztlich assistierte Suizid			
				das ärztlich assistierte Sterben			
				die	ärztliche Beihilfe zum Suizid		
					ärztliche	Suizidhilfe Suizidbeihilfe	
					ärztlich assistierte Selbsttötung		
					ärztliche Beihilfe ärztliche Hilfe	zur Selbstötung	
(to) allow (to) permit (to) prohibit (to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing) (to) outlaw	assisted	suicide dying*		Suizidhilfe Suizidbeihilfe		erlauben gestatten verbieten untersagen	
right-to-die death-with-dignity	organisation *(BrE)* organization *(BrE/AmE)* society			der Sterbehilfeverein			
(professional) suicide assistant				der (professionelle) Sterbehelfer die (professionelle) Sterbehelferin			
(to) put up/(to) erect ↔ (to) remove legal hurdles/obstacles to assisted suicide				rechtliche Hürden für den assistierten Suizid errichten/einziehen ↔ beseitigen			
mandatory	period			die verpflichtende Wartezeit			

compulsory	time		
independent	counselling *(BrE)* counseling *(AmE)*	agency	die unabhängige Beratungsstelle
		centre *(BrE)* center *(AmE)*	

* Note that *assisted dying* is ambiguous. It can mean *assisted suicide*, *euthanasia* or *palliative sedation.*

→ Conscience → Constitutional court rulings → Counselling → Dying → Human rights → Medical ethics → Terminal care: Extending or shortening a patient's life

Medical conditions

people with a(n)	grievous	condition	Menschen mit einer/ einem	schweren	Krankheit
	chronic			chronischen	Erkrankung
	non-life-threatening non life threatening			nicht lebens-bedrohlichen	Leiden
	incurable			unheilbaren	
	irremediable				
	terminal			Krankheit im Endstadium	

Completed life

(to) look back	on over	one's life	auf sein Leben	zurückschauen zurückblicken
			sein Leben Revue passieren lassen	
(to) look back and assess one's life			eine Lebensbilanz	aufstellen ziehen
(to) feel (that)...			das Gefühl haben, ...	
...it is enough			... dass es genug ist	
...one has had a	complete completed	life	... dass das Leben	gelebt ist vollendet ist
	full life life fully lived		... dass man ein erfülltes Leben hatte	
...that one's life is shaped and finished			... dass sein/ihr Leben seine Form gefunden hat und vollendet ist	

→ Life stories

Suicide by starvation

suicide-by-starvation		das Sterbefasten	
self-starvation		das Sich-zu-Tode Hungern	
VSED (voluntary stopping of eating and drinking)		der freiwilllige Verzicht auf	Nahrung und Flüssigkeit (FVNF) Essen und Trinken
(to) starve to death		sterbefasten	
(to) end (to) terminate	one's life by fasting	sein Leben durch Sterbefasten beenden	

Astrology

Belief in the stars

astrology		die	Astrologie	
			Sterndeutung	
			Sterndeuterei	*(umgangs-sprachlich, abwertend)*
			Sternendeuterei	
astrologer		der Astrologe/die Astrologin		
stargazer		der Sterngucker/die Sternguckerin		
(to) observe the	(motion of the) stars	die Sterne		beobachten
		den Lauf der Gestirne		
	constellations	Sternbilder		
		Sternkonstellationen		
		Gestirnskonstellationen		
(to) track the constellations through the year		Sternbilder im Laufe des Jahreszyklus verfolgen		
(to) regard	the stars as gods	die	Sterne	als Götter sehen
			Gestirne	für Götter halten
(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)				als Götter verehren
(to) influence	human destiny	das Schicksal des Menschen		beeinflussen
(to) affect				
(to) control				bestimmen
(to) determine				
(to) read	the future from the stars	die Zukunft aus den Sternen		lesen
(to) predict				vorhersagen

→ Creation: Disenchantment of nature → Fate and destiny → Fortune-telling → Horoscopes → Stars → Zodiac

Astrological metaphors

(to) be	written in the stars *(brought about by a force that controls the future)*			in/von den Sternen vorgezeichnet sein			
	completely in the stars *(to be uncertain)*			in den Sternen stehen *(ungewiss sein)*			
(to) be born under a(n)	lucky	star		unter	einem	glücklichen	Stern geboren sein
	unlucky				keinem	guten	
a pair of star-cross'd lovers (William Shakespeare, Romeo and Juliet, Prologue)				zwei Liebende unter schlechtem Stern (William Shakespeare, Romeo und Julia, Prolog)			

→ Metaphors

Pseudoscience

astrology ↔ astronomy		die Astrologie ↔ die Astronomie	
(to) regard	astrology as a pseudoscience	Astrologie als Pseudowissenschaft	betrachten
(to) view			
(to) reject			ablehnen
(to) condemn			verurteilen
(to) denounce			öffentlich kritisieren
(to) dismiss			abtun
(to) expose			entlarven
(to) debunk			bloßstellen

→ Superstition

Coping mechanism

(to) be a coping mechanism			ein Bewältigungsmechanismus sein		
(to) reduce	ambiguity		Ambiguität	verringern	
			Mehrdeutigkeit	reduzieren	
	uncertainty		Unsicherheit		
			Ungewissheit		
	unpredictability		Unberechenbarkeit		
(to) give	a sense of	control	ein Gefühl der	Kontrolle	vermitteln
(to) provide		stability		Stabilität	
(to) appeal to people	with (a pronounced) intolerance for ambiguity		… Menschen	mit (ausgeprägter) Ambiguitätsintoleranz	ansprechen
	in (a) crisis			in Krisensituationen	

→ Magic: Magical thinking → Meaning in life: Crisis of meaning

Asylum

Accepting asylum-seekers

asylum-seeker		der Asylbewerber/die Asylbewerberin		
(to) let in	genuine political refugees	echte(n) politische(n) Flüchtlinge(n)	aufnehmen	
(to) take in	victims of political repression/ oppression in their homelands	Opfer(n) politischer Repression in ihren Heimatländern		
(to) accept				
(to) grant asylum to			Asyl	gewähren
(to) give shelter to			Schutz	
	those who qualify under the Geneva Convention on refugees	Flüchtlinge(n) im Sinne der Genfer Flüchtlingskonvention		

Rejecting asylum-seekers

(to) reject	economic migrants	Wirtschaftsflüchtlinge	ablehnen
(to) turn down	"bogus" (economic) refugees	Scheinasylanten/ Scheinasylantinnen	abweisen
(to) deny asylum to			
(to) kick out	(manifestly) "unfounded" applicants	Asylbewerber/Asylbewerberinnen mit (offenkundig) unbegründeten Anträgen	ausweisen
(to) expel (expe**ll**ed, expe**ll**ing)			

(to) send back	applicants who come under false pretences	Asylbewerber/ Asylbewerberinnen, die Falschangaben machen	abschieben
(to) ship back (shi**pp**ed, shi**pp**ing)			
(to) deport			
(to) forcibly repatriate			

Church sanctuary

sanctuary movement			die Kirchenasylbewegung		
(to) seek refuge			Zuflucht suchen		
(to) seek (**sought**, **sought**)	church	sanctuary asylum	Kirchenasyl	suchen	
(to) offer				bieten	
(to) provide					
(to) grant				gewähren	
(to) give sb.			jmdn. ins Kirchenasyl	aufnehmen	
				nehmen	
German Ecumenical Committee on Church Asylum			die Ökumenische Bundesarbeitsgemeinschaft Asyl in der Kirche		
(to) prevent deportation			die Abschiebung verhindern		
(to) submit a hardship dossier (submi**tt**ed, submi**tt**ing)			ein Härtefalldossier vorlegen		
(to) reconsider	hardship cases		Härtefälle	überprüfen	
(to) reexamine					
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*				anerkennen	

→ Conscience → German titles and German organisations → Works of mercy

Strangers and foreigners in the Bible

(to) welcome		strangers	Fremde freundlich aufnehmen		
(to) care for			sich um Fremde kümmern		
(to) show hospitality to			Fremden Gastfreundschaft erweisen		
(to) treat	aliens	as native-born	Fremde Fremdlinge	wie Einheimische	behandeln (3. Mose 19,34)
	foreigners	as citizens (Leviticus 19:34)	Ausländer Ausländerinnen	als Mitbürger/ Mitbürgerinnen	
		without discrimination		nicht diskriminieren	

↕

(to) oppress	sb.	jmdn.	unterdrücken
(to) burden			belasten
(to) cheat			betrügen
(to) take advantage of sb.			übervorteilen
			ausnützen

→ Exodus story

Atheism

atheism				der Atheismus			
(to) be	(an) atheist			Atheist/Atheistin			sein
	an	atheist	philosophy	eine atheistische	Philosophie		
		atheistic	religion		Religion		
(to) not believe in			God or gods	nicht an Gott oder Götter glauben			
(to) reject belief in				den Glauben an Gott oder Götter ablehnen			
(to) deny the existence				die Existenz von Gott oder Göttern leugnen			

→ Agnosticism → God

Atman

atman (*Sanskrit:* breath; self)			das Atman (*Sanskrit:* Lebenshauch; Atem; Selbst)		
real	self		das/die	wahre	Selbst
eternal				ewige	Ich
	soul				Seele
inner core of being			der	Seelenkern	
				Seinskern	
divine spark				Funke des Göttlichen	
(to) be identical with/to brahman			mit (dem) Brahman identisch sein		

→ Brahman → Soul

Avatar (Hinduism)

avatar (*Sanskrit:* descent)			der Avatar (*Sanskrit:* Abstieg)		
incarnation of a deity (e.g. Vishnu) in human or animal form			die	Inkarnation	einer Gottheit (z.B. Vishnu) in menschlicher oder tierischer Form
				Verkörperung	
(to) fight evil			das Böse bekämpfen		
(to) protect	the good		das Gute	schützen	
			die Guten	beschützen	
(to) empower				stärken	
(to) restore	the dharma		das Dharma		wiederherstellen
(to) reestablish (to) re-establish	moral order		die moralische Ordnung		

→ Hinduism

Axial Age

Axial Axis	Age (Karl Jaspers)	die Achsenzeit (Karl Jaspers)

simultaneous appearance of thinkers and philosophers in different areas of the world		das gleichzeitige Auftreten von Denkern/Denkerinnen und Philosophen/Philosophinnen in verschiedenen Teilen der Welt	
New ways of thinking	appear.	Neue Denkweisen	treten in Erscheinung.
	emerge.		
	develop.		entwickeln sich.
(to) lay the spiritual foundations of humanity (**laid**, **laid**)		die geistigen Grundlagen der Menschheit legen	

Baby hatches

(to) leave	a new-born child anonymously in a	baby hatch	ein Neugeborenes anonym in einer Babyklappe	abgeben
(to) abandon		baby box		ablegen

→ Adoption → Pregnancy

Babylonian exile

Deportation

Babylonian	exile	das babylonische Exil	
	captivity	die babylonische Gefangenschaft	
(to) exile	the leaders and elite to Babylon	die Führungsschicht nach Babylon	verbannen
(to) deport			deportieren
the exile *(person)*		der Exilant/die Exilantin	
(to) live in the Babylonian exile		im babylonischen Exil leben	

Promise of a joyous return

Deutero-Isaiah (Second Isaiah): chapters 40-55			Deuterojesaja (Zweiter Jesaja): Kapitel 40–55	
an anonymous prophet during the Babylonian exile (597–539 B.C.)			ein anonymer Prophet während des Babylonischen Exils (597–539 v.Chr.)	
(to) bring a message of	comfort	and deliverance	eine Botschaft des Trostes und der Erlösung bringen	
	consolation			
	solace			
(to) promise that the end of the exile is imminent			verheißen, dass das Ende des Exils unmittelbar bevorsteht	
(to) miraculously build a highway in the desert			auf wunderbare Weise einen Weg in der Wüste bahnen	
(to) lift up all valleys (Isaiah 40:4a)			alle Täler erhöhen (Jesaja 40,4a)	
(to) level uneven ground (Isaiah 40:4b)			das Unebene gerade machen (Jesaja 40,4b)	
(to) see	the power and the glory of God (Isaiah 40:5)		die Macht und die Herrlichkeit Gottes (Jesaja 40,5)	sehen
(to) reveal				offenbaren

→ Prophets

Bach, Johann Sebastian (1685–1750)

Thomaskantor (cantor of/at St. Thomas)			der Thomaskantor		
fifth evangelist			der fünfte Evangelist		
(to) write	sacred	music	geistliche Musik	schreiben	
	religious		Kirchenmusik		
	cantatas		Kantaten		
	motets		Motetten		
	chorales		Choräle		
	passions		Passionen		
	oratorios		Oratorien (*Singular:* Oratorium)		
	concertos		Konzerte		
(to) call Bach's music the Fifth Gospel			Bach's Musik als fünftes Evangelium bezeichnen		
(to) sign one's works with the letters S.D.G. (soli deo gloria)			seine Werke mit den Buchstaben S.D.G. (soli deo gloria)	unterzeichnen	
				signieren	
soli deo gloria *(Latin:* glory to God alone)			soli deo gloria (*lateinisch:* Gott allein die Ehre)		
(to) glorify God			Gott	ehren	
				verherrlichen	
(to) delight	people		die Menschen	erfreuen	
	the mind		den Geist		
			das Gemüt		
(to) refresh	the	soul	die Seele	erquicken	
(to) elevate		spirit	den Geist	erbauen	
			das Gemüt		

→ Gospels (New Testament) → Reformation. Five solas

Bahá'i Faith

Bahá'i Faith	der Baha'i-Glaube
Bahai religion	die Baha'i-Religion
Bahaism	der Bahaismus
	das Bahaitum

(to) be a religion of unity				eine Religion der Einheit sein		
(to) believe in	one God			an	einen Gott	glauben
	the	unity	of religion		die Einheit der Religionen	
		oneness	of humanity		der Menschheit	
	progressive revelation through…				die fortschreitende Offenbarung durch …	
	…manifestations of God				… Manifestationen Gottes	
	… prophets				… Propheten …Prophetinnen	
	…messengers				… Gesandte	

	...revelators		... Offenbarer ... Offenbarerinnen	
	...revealers			
	...a new world order		... neue Weltordnung	

(to) call for a(n)	international auxiliary language	eine	Welthilfssprache	fordern
(to) support the idea of a(n)				befürworten
	world government		Weltregierung	

→ Diaspora → Religious discrimination and persecution → Religious truth

Banality of evil

banality of evil				die Banalität des Bösen			
term	coined	by Hannah Arendt ...		von Hannah Arendt			Begriff ...
phrase	intro-duced	(Eichmann in Jerusalem. A Report on the Banality of Evil, 1963)		geprägte(r)/eingeführte(r) (Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen, 1963)			Formulierung ...
... to describe the	contrast	between ...		... für	den	Gegensatz	zwischen ...
						Kontrast	
	discrepancy				die	Diskrepanz	
	tension					Spannung	

...the	mediocrity	of people like Eichmann and the monstrosity of their deeds	...der	Mittelmäßigkeit	von Menschen wie Eichmann und der Ungeheuerlichkeit ihrer Taten
	ordinariness			Normalität	

(to) appear	bland		blass		wirken
(to) come across as	completely	normal	völlig	normal	
		ordinary	ganz	gewöhnlich	
	terribly		erschreckend		
	terrifyingly				

↕

(to) commit (committed, committing)	horrendous	deeds	ungeheuerliche	Taten	begehen
	atrocious	acts	entsetzliche		verüben
	monstrous	crimes	monströse	Verbrechen	
	extremely harmful		Taten/Verbrechen begehen, die anderen extremen Schaden zufügen		

→ Evil: Moral evil → Superior orders

Baptism

Getting baptised

baptism	die Taufe
christening *(infant baptism)*	

(to) baptise *(BrE)* (to) baptize *(BrE/AmE)*	sb. in the name of the triune God		jmdn. auf den Namen/im Namen des dreieinigen Gottes taufen
person	baptising *(BrE)* baptizing *(BrE/AmE)*	sb.	der/die Taufende
baptiser *(BrE)* baptizer *(BrE/AmE)*			
candidate for baptism			der Taufbewerber/die Taufbewerberin
			der Taufkandidat/die Taufkandidatin
			der/die Taufwillige
the one getting	baptised *(BrE)* baptized *(BrE/AmE)*		der Täufling
			der/diejenige, die getauft wird
newly baptised *(BrE)* newly baptized *(BrE/AmE)*			der/die neu Getaufte

→ God: The triune God → John the Baptist → Missionary work: The Great Commission (Matthew 28:18–20) → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints): Temple work → Rites of passage: Baby naming

Infant baptism

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	infant baptism		die Säuglingstaufe praktizieren
	pedobaptism *(formal)*		
(to) baptise *(BrE)* (to) baptize *(BrE/AmE)*	babies	Säuglinge	taufen
	infants	Babys	
		Kleinkinder	

Adult baptism

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	adult believer's	baptism	die	Erwachsenentaufe Glaubenstaufe Gläubigentaufe Bekentnistaufe	praktizieren
(to) baptise *(BrE)* (to) baptize *(BrE/AmE)*	(informed) adults (professing) believers		(mündige) Erwachsene (bekennende) Glaubende		taufen
(to) make a conscious decision to be	baptised *(BrE)* baptized *(BrE/AmE)*		sich bewusst für die Taufe entscheiden		
(to) see baptism as a(n)	commitment to Christ profession of faith in Christ informed act of faith		die Taufe als	Bekenntnis zu Christus bewussten Glaubensakt	verstehen
Belief must	come before precede	baptism.	Der Glaube muss der Taufe vorangehen.		

→ Pentecostalism

Drop-in baptism

(to) offer	spontaneous	baptism(s)	Spontantaufen	anbieten
(to) have			Spontantaufen	veranstalten
(to) hold			Taufen für Kurzentschlossene	

(to) do	drop-in			Drop-in Taufen	
	pop-up pop up			Pop-Up-Taufen Pop-up-Taufen	
				Taufen to go	
(to) show up (to) turn up	without preregistering			ohne Voranmeldung vorbeikommen	
(to) be (to) get	baptised *(BrE)* baptized *(BrE/AmE*	on the spot		sich spontan taufen lassen	
(to) be inspired by the story of the Ethiopian eunuch (and high official) (Acts 8:26–39)				von der Geschichte vom Kämmerer aus Äthiopien inspiriert sein (Apostelgeschichte 8,26–39)	
(to) cheapen baptism ↔ (to) make baptism as easy as possible/easier to access/more accessible				die Taufe verramschen ↔ die Taufe so einfach wie möglich machen/den Zugang zur Taufe erleichtern	

Baptism bible verse

(to) choose a	baptism Bible verse		einen Taufspruch wählen
	baptism verse *(not customary in English churches)*		

Baptismal clothing

baptism baptismal	clothing outfit garment			die Taufkleidung	
(to) wear white				weiß tragen	
(to) wear a	baptism baptismal christening	gown		ein Taufkleid	tragen
	baptismal robe baptismal garment			ein Taufgewand	
family heirloom				das Familienerbstück	

Immersion baptism

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	(full-)immersion baptism baptism by immersion/ submersion		die Ganzkörpertaufe praktizieren	
(to) go under the water			untertauchen	
(to) submerge sb.	in the water		jmdn. untertauchen	
(to) submerge *(intransitive)*			untertauchen *(intransitiv)*	
(to) stand			im Wasser stehen	
(to) be di**pp**ed under the water			untergetaucht werden	
(to) be	wholly completely	immersed	ganz vom Wasser bedeckt werden	
(to) be brought up			wieder emporgehoben werden	
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize	the death, burial and resurrection of Jesus		Tod, Begräbnis und Auferstehung Jes**u**	symbolisieren

(BrE/AmE)	the death of the natural self	den Tod des natürlichen Menschen	
	the rebirth into a new life	die Wiedergeburt in ein neues Leben	
(to) be reborn		wiedergeboren werden	

→ Jesus' death (interpretations) → Mikveh (Mikvah): Taking a ritual bath → Purity and impurity: Ritual purification → Resurrection → Symbols

Dipping, pouring, sprinkling

(to) dip (di**pp**ed, di**pp**ing)	sb. 's head in the water	jmdn. mit dem Kopf ins Wasser tauchen	
(to) dunk			
(to) pour	water over sb.'s head	den Kopf mit Wasser	übergießen
(to) sprinkle			besprengen
(to) (gently) sprinkle (a little) water on/over the forehead		die Stirn mit (etwas) Wasser	benetzen
			befeuchten

Baptists

(to) be one of the main branches of Protestantism		einer der Hauptzweige des Protestantismus sein
(to) begin	in 17th century England	im 17. Jahrhundert in England entstehen
(to) start		
(to) develop		
(to) originate		
(to) arise		

→ Baptism: Adult baptism → Church polities: Congregationalism → Dissenters and nonconformists → Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) → Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity

Bar mitzvah/Bat mitzvah

bar (*Aramaic:* son)	(*Hebrew:* commandment, law)	Bar (*aramäisch:* Sohn)	Mitzwa (*hebräisch:* des Gebotes/ der Pflicht)
bat (*Hebrew:* daughter)		Bat *(hebräisch:* Tochter)	
(to) call a boy/a girl (up) to the Tora**h**		einen Jungen/ein Mädchen zur Tora aufrufen	
(to) read from/out of	the Tora**h**	aus der Tora vorlesen	
(to) recite (from)			
(to) sing		die Tora	singen
			vorsingen
(to) chant			leinen
(to) cantillate			
cantillation		die Kantillation	
(ritual) chanting		der Sprechgesang	
(to) become religiously	responsible / accountable for one's actions	religionsmündig werden	

→ Judaism → Rites of passage → Torah

Base communities

(to) start	base communities		Basisgemeinden		gründen
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)	basic ecclesial communities (BECs) (*Spanish*: "comunidades eclesiales de base")		kirchliche Basisgemeinschaften (*spanisch*: „comunidades eclesiales de base")		
(to) establish					
(to) form					bilden
(to) organise *(BrE)* (to) organize *(BrE/AmE)*	oneself		sich selbst organisieren		
(to) reflect on the Bible			über die Bibel nachdenken		
(to) apply the Bible to one's	life		die Bibel auf	das eigene Leben	beziehen
	situation			die eigene Situation	anwenden

→ Bible study → Liberation theology

Basic trust

(to) develop	a basic	trust in	the world	ein Grundvertrauen/ Urvertrauen	in die Welt	entwickeln
(to) have						haben
(to) give sb.						vermitteln
(to) foster		mistrust/ distrust in	life	ein Grundmisstrauen/ Urmisstrauen	in das Leben	
			other people		in andere	
(to) trust ↔	(to) mistrust			der Welt/dem Leben/anderen trauen ↔ misstrauen		
	(to) distrust					
(to) experience	the world as...			die Welt als ...	erleben	
(to) see					sehen	
...a good and predictable place				... guten und berechenbaren Ort		
...friendly				... freundlich		
...indifferent				... indifferent		
...threatening				... bedrohlich		
...hostile				... feindlich		
(to) strengthen	basic trust			das	Grundvertrauen	stärken
(to) reinforce					Urvertrauen	verstärken
(to) be based on sb./sth.				auf/in jmdm./etw. gründen		
(to) be ultimately unfounded				letztlich unbegründet sein		

→ Angst → Faith → Hope: Hope as openness for surprise → Psalms: Psalms of trust → Resilience

Beatitudes (Matthew 5:1–12)

Magna Carta

Magna Carta of the	New Testament	die Magna	Carta	des Neuen Testaments
	Kingdom of God		Charta	des Reiches Gottes
beatitude ↔	anti-beatitude	die Seligpreisung ↔ die Anti-Seligpreisung		
	counter-beatitude counter beatitude			
(to) promise the kingdom of God		das Reich Gottes verheißen		

→ Intertextual references → Kingdom of God → Sermon on the Mount (Matthew 5–7)

Paradoxical statements

(to) be	paradoxical	paradox	sein
	paradoxical statements	paradoxe Aussagen	
(to) challenge	attitudes	Einstellungen	in Frage stellen
	values	Werte	
apparent l**o**sers ↔ real winners		die scheinbaren Verlierer ↔ die wahren Gewinner	
(to) turn out to be…		sich als … herausstellen	

→ Paradox

Blessed are…

Blessed	are…	Selig	sind …
		Glückselig	
Happy		Glücklich	
(1) …the poor in spirit (King James Bible)		**(1) …** die da geistlich arm sind (Lutherbibel 2017)	
…those who are spiritually needy (New International Readers Version)		… die geistlich Armen (Schlachter 2000)	
… those who know they are in spiritual need (Easy-to-Read Version)		…arm sind vor Gott (Einheitsübersetzung)	
(to) be poor before God: (to) put one's trust in God, not in yourself, humankind, or material things		*arm sein vor Gott:* sein Vertrauen auf Gott setzen, nicht auf sich selbst, den Menschen oder materielle Güter	
(2) …those who mourn (English Standard Version)		**(2) …** die da Leid tragen (Lutherbibel 2017)	
(3) …the meek (King James Bible)		**(3)** … die Sanftmütigen (Lutherbibel 2017)	
…those who are humble			
(4) …those who hunger and thirst after righteousness (English Standard Version)		**(4)** … die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit (Lutherbibel 2017)	
(5) …the merciful (King James Bible)		**(5)** … die Barmherzigen (Lutherbibel 2017)	
(6) …the pure in heart (King James Bible)		**(6)** … die reinen Herzens sind (Lutherbibel 2017)	
(7) …the peacemakers (King James Bible)		**(7)** … die Friedfertigen (Lutherbibel 1984)	
		… die Friedensstifter	
		… die Frieden stiften (Lutherbibel 2017)	
…those who work for peace		… die für den Frieden arbeiten	

(8) …those who are persecuted for righteousness' sake (English Standard Version)	**(8)** … die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden (Lutherbibel 2017)

Taken from the HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION ©2014 by Bible League International. Used by permission.
Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.
Scripture taken from the Holy Bible, NEW INTERNATIONAL READER'S VERSION®.Copyright © 1996, 1998 Biblica. All rights reserved throughout the world. Used by permission of Biblica.
Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.
Lutherbibel, revidierter Text 1984, durchgesehene Ausgabe, © 1999 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
Bibeltext der Schlachter. Copyright © 2000 Genfer Bibelgesellschaft. Wiedergegeben mit freundlicher Genehmigung. Alle Rechte vorbehalten.

→ Cross (types): Maltese cross → Happiness→ Jesus' ministry: Jesus shows concern for the outcast → Kingdom of God → Musical settings → Sermon on the Mount (Matthew 5–7) → Values: Good, desirable, worthwhile

Becoming like children (Matthew 18:1–4; 19:13–14)

Children as models of faith and life

(to) hold up	children as models of	faith			Kinder als Vor-bilder	des Glaubens		hinstellen
(to) praise		Christian				christlichen	Le-bens	darstellen
		authentic				authentischen		
(to) promise the kingdom of God to children					Kindern das Reich Gottes verheißen			
(to) receive	the kingdom of God like children (Luke 18:17)				das Reich Gottes wie ein Kind			empfangen
(to) accept								annehmen (Lukas 18,17)
(to) embrace								
(to) be open to					sich wie ein Kind für das Reich Gottes öffnen			
(to) be	childlike ↔ childish				kindlich ↔ kindisch			sein
	trusting ↔	distrustful			vertrauensvoll ↔ misstrauisch			
		mistrustful						
	natural ↔ bound by social conventions				natürlich ↔ durch gesellschaftliche Konventionen geprägt			
	spontaneous ↔ self-conscious				spontan ↔ gehemmt			
	innocent ↔ cynical				unschuldig ↔ zynisch			
	open to wonder ↔ blind to wonder				offen für das Wunder ↔ blind für das Wunder			
(to) know oneself (to be) dependent on others ↔ (to) feel independent and self-dependent					sich von anderen abhängig wissen ↔ sich unabhängig und auf sich selbst gestellt fühlen			
(to) live in the present moment					im Augenblick	leben		
					ganz in der Gegenwart			
(to) play without purpose					zweckfrei spielen			
(to) speak the truth without the fear of social consequences ↔ (to) be afraid of appearing stupid (H.C. Andersen, The Emperor's New Clothes)					ohne Angst vor sozialen Konsequenzen die Wahrheit sagen ↔ Angst haben, dumm zu erscheinen (H.C. Andersen, Des Kaisers neue Kleider)			

→ Basic trust → Faith → Flow → Girl with balloon (Banksy) → Kingdom of God → Mindfulness → Wonder

Children as idealised innocents

(to) idealise *(BrE)* (to) idealize *(BrE/AmE)*	children and childhood	Kinder und Kindheit	idealisieren verklären
(to) romanticise *(BrE)* (to) romanticize *(BrE/AmE)*			romantisieren
innocent, *adjective*		unschuldig	
innocents		die unschuldigen Kinder	

Beguine movement

Medieval beguinages

Beguine	movement		die Beginenbewegung			
Beguinal beguinal	community		die Beginen-Gemeinschaft die Beginengemeinschaft			
(to) be a	women's	movement	eine	Frauenbewegung	sein	
	spiritual reform			geistliche Erneuerungs-bewegung		
	lay			Laienbewegung		
(to) found	a beguinage		einen Beginenhof gründen			
(to) live in			in einem Beginenhof leben			

Contemporary beguinages

(to) renew	Beguine culture		die Beginenkultur	erneuern	
(to) revive	the culture of the Beguines			wieder aufgreifen	
(to) adapt the culture of the Beguines to modern times				an die Moderne anpassen	
				für die Moderne weiterentwickeln	
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)	a Beguine network		ein Beginen-Netzwerk gründen		
	women's	housing projects	Frauenwohnprojekte		star-ten
	feminist		feministische Wohnprojekte		
(to) establish	multi-generation		Mehrgenerationen-Wohnprojekte		
	multi-generational				
(to) be	a committed community		eine verbindliche Gemeinschaft sein		
			in verbindlicher Gemeinschaft leben		
	feminist-inspired		feministisch inspiriert	sein	
			frauenbewegt		
	non-denominational non denominational nondenominational		überkonfessionell		

→ Intentional communities → Women and religion

Belief and doubt

Believing, questioning, doubting

belief	der Glaube			disbelief	der Unglaube
	die Glaubensüberzeugung			doubt	der Zweifel
	die Glaubensanschauung				
	der Glaubensinhalt				
belief in...	der Glaube an ...				
(basic) tenet *(formal)*	der (grund-legende)	Glaubenssatz			
		Lehrsatz			
doctrine	die Doktrin				
(to) believe in...	glauben an ...			(to) doubt sth.	an etw. zweifeln
(to) believe that...	glauben, dass ...		↔	(to) have (one's) doubts about sth.	etw. bezweifeln
(to) hold that... (**held**, **held**)					
(to) regard sb./sth. as	jmdn./etw. als ... ansehen			(to) be sceptical *(BrE)*/skeptical *(AmE)* about sth.	
(to) consider sb./sth. as...	jmdn./etw. als ... betrachten				
(to) claim that...	behaupten, dass ...			(to) question sth.	etw. in Frage stellen
(to) hold Christian beliefs	christliche Glaubensüberzeugungen haben			(to) deny belief in...	den Glauben an ... leugnen
				(to) reject Christian beliefs	christliche Glaubensüberzeu-gungen ablehnen

→ Tolerance: Different beliefs

Believers, sceptics, non-believers

believer		der/die Gläubige		sceptic *(BrE)* skeptic *(AmE)*	der Skeptiker/die Skeptikerin
		der/die Glaubende		non-believer	der/die Nichtglaubende
				unbeliever	der/die Ungläubige *(abwertend)*
			↔	infidel *(pejorative)*	
				the infidel, *pl (pejorative)*	die Ungläubigen *(abwertend)*
(to) be	secure in one's belief	in seinem Glauben sicher sein		non-believing	nicht gläubig
(to) feel		sich in seinem Glauben sicher fühlen			ungläubig
(to) welcome people of faith and doubt		Glaubende und Zweifelnde willkommen heißen			

→ Apostles's Creed → Confessional documents → Creeds → Faith

Bible

Scriptures

Old/ First	Testament		das Alte/ das Erste	Testament	
New			das Neue		
Old Testament + *noun*			alttestamentlich		
			alttestamentarisch *(abwertend, antijudaistisch)*		
New Testament + *noun*			neutestamentlich		
Hebrew	scriptures		die Hebräische Bibel		
	Bible				
Tanakh *(acronym made from the first Hebrew letters of the three parts of the Hebrew Bible)*			der **Ta**nach der **Te**nach *(Akronym aus den hebräischen Anfangsbuchstaben der drei Teile der hebräischen Bibel)*		
Thora (Instruction), **N**eviim (Prophets), **K**etuvim (Writings)			**T**ora (die Weisung), **N**eviim (Propheten), **K**etuvim (Schriften)		
historical	books		die	Geschichtsbücher	
didactic				Lehrbücher	
prophetic				prophetischen	
				Prophetenbücher	
canonical	scriptures			kanonischen	Schriften
deuterocanonical	books			deuterokanonischen	Bücher
apocryphal				apokryphen	
Apocrypha			die Apokryphen		
(to) put the Bible together			die Bibel zusammenstellen		
(to) compile the Bible					
(to) include a book in the	Bible		ein Buch in	die Bibel	aufnehmen
	Christian	canon		den christlichen/ jüdischen Kanon	
	Jewish				
(to) regard a book as	canonical		ein Buch als	kanonisch	ansehen
	authoritative			autoritativ	
				maßgebend	
	useful reading			nützliche Lektüre	
(to) not consider the deuterocanonical books as equal to scripture (Martin Luther)			die deuterokanonischen Bücher der heiligen Schrift nicht gleich achten (Martin Luther)		

→ Antisemitism: Christian antijudaism → Book of Job → Dead Sea Scrolls → Ecclesiastes → Gospels (New Testament) → Hymn of the Pearl → Psalms: Book of Psalms → Torah → Wisdom literature

Interpretive approaches

(interpretive)	approach to the Bible	der Interpretationsansatz für die	Bibel
(hermeneutical)		die Herangehensweise an die	
		der (hermeneutische) Ansatz zum Verständnis	
	lens for the Bible	der (hermeneutische) Blick	

				die (hermeneutische) Perspektive			auf die	
(to) read the Bible	from a(n)	fundamentalist	per-spec-tive	die Bibel aus	fundamentalistischer			Sicht lesen
		liberal			liberaler			
		historical-critical			historisch-kritischer			
		feminist	view-point		feministischer			
		queer			queerer			
		ecological			ökologischer			
		postmodern post-modern			postmoderner			
		postcolonial			postkolonialer			
		Marxist			marxistischer			
		ideological			einer ideologischen			
				sich der Bibel von einem feministischen *usw.* Standpunkt aus nähern				
				die Bibel von einem feministischen *usw.* Standpunkt aus				lesen
	through a feminist, *etc.* lens			die Bibel durch eine feministische *usw.* Brille				
(to) take	biblical verses		out of context	einzelne biblische Verse aus dem	Zusammenhang			rei-ßen
(to) read			in isolation		Kontext			

→ Pardes (PaRDeS)

Fundamentalist readings

fundamentalist reading			die fundamentalistische Lesart			
(to) see	the Bible as	the written Word of God	die Bibel als	das niedergeschriebene Wort Gottes		verstehen
(to) understand						betrachten
(to) regard						
		words (directly) inspired/ dictated by God		von Gott (direkt) inspiriertes/ diktiertes Wort		
(to) read the Bible	in a literal way		die Bibel	wörtlich	nehmen	
	literally			wortwörtlich	verstehen	
(to) believe in the inerrancy of the Bible			an die Unfehlbarkeit der Bibel glauben			
the literal and inerrant word of God			das wörtliche und unfehlbare Wort Gottes			
literalism			der Buchstabenglaube			
			das wortwörtliche Verständnis der Bibel			
biblicism			der Biblizismus			
literal belief in scripture			die Buchstabengläubigkeit			
belief in the letter of the Bible						
(to) unquestioningly accept the authority of the Bible			die Autorität der Bibel fraglos hinnehmen			

→ Evangelicals → Fundamentalists

Liberal readings

liberal reading			die liberale Lesart		
(to) see					verstehen

(to) understand	the Bible as	words written about God	die Bibel als	Wort über Gott	betrachten
(to) regard		a product of its time		Produkt ihrer Zeit	
		a cultural document		kulturelles Dokument	
		a great book of literature		große Literatur	
		a treasure		Schatz	
		a treasure house		Schatzkammer	

(to) be aware of the	inconsistencies	in the Bible	sich der	Ungereimtheiten	in der Bibel bewusst sein
	contradictions			Widersprüche	
	sources	of the Bible		Quellen	der Bibel bewusst sein
	development			Entstehung	
				Entwicklung	

(to) interpret	the Bible in the light of	modern	know-ledge	die Bibel im Licht	modernen	Wissens interpretieren
		historical			historischen	
		scientific			naturwissen-schaftlichen	
(to) approach				mit	modernen	Kenntnissen an die Bibel herangehen
					historischen	
					naturwissenschaftli-chen	

(to) read the Bible in the light of contemporary	issues	die Bibel zeitbezogen lesen
	events	
	thinking	
(to) question time-bound passages		zeitgebundene Abschnitte hinterfragen
(to) accept ↔ (to) reject a biblical statement		einer biblischen Aussage zustimmen ↔ eine biblische Aussage ablehnen
(to) be selective in	what one believes	in seinem Glauben selektiv sein
	one's beliefs	

→ Miracles: Different readings of Matthew 14:22–33

Allegorical readings

allegorical reading				die allegorische Lesart			
(to) read the Bibel literally ↔ allegorically				die Bibel	wörtlich	↔ allegorisch auslegen	
					wortwörtlich		
					im Wortsinn		
(to) look for	a hidden meaning behind the	literal	meaning of the text	hinter dem	wörtlichen	Sinn einen verborge-nen Sinn	suchen
(to) find		plain			offensicht-lichen		finden

→ Song of Songs

Biblical justifications

biblical justification			die biblische Rechtfertigung	
(to) quote	the Bible	to justify…	die Bibel/eine Bibelstelle zur Rechtfertigung + *Genitiv* zitieren/anführen	
(to) cite	a biblical text/passage			
(to) refer to			sich zur Rechtfertigung + *Genitiv* auf die Bibel/eine Bibelstelle beziehen	

(to) appeal to			sich zur Rechtfertigung + *Genitiv* auf die Bibel/beziehen		
(to) invoke			die Bibel/eine Bibelstelle zur Rechtfertigung + *Genitiv* heranziehen		
biblical	support for the	belief	die	biblische Grundlage	für den Glauben/die Behauptung/ den Anspruch/ die Forderung
scriptural		claim		Schriftgrundlage	
textual		demand		Textgrundlage	

Bible Belt

(to) denote a conservative Christian region *(esp. in the South of the USA)*			eine konservativ-christliche Region bezeichnen *(besonders im Süden der USA)*		
(to) have a high pro-portion of	evangelicals		einen hohen Anteil an	Evangelikalen	
	fundamentalist	Protestants		fundamentalistischen	Protestan-ten/Protes-tantinnen haben
	social**ly** con-servative			sozial konservativen	

→ Bible: Interpretive approaches → Evangelicals → Fundamentalists

Bible Student movement

Bible Student movement	die Bibelforscherbewegung
Bible Student	der Ernste Bibelforscher die Ernste Bibelforscherin

→ Jehovah's Witnesses

Bible study

Bible study			das Bibelstudium		
			die Bibelarbeit		
(to) organise *(BrE)* (to) organize *(BrE/AmE)*	a Bible activity day for children		einen Bibelerlebnistag für Kinder veranstalten		
(to) run					
(to) join a Bible study	group		sich	einer Bibelgruppe	anschließen
	circle			einem Bibelkreis	
(to) do	a Bible study on Psalm 23		eine Bibelarbeit über/zu Psalm 23 machen		
(to) take part in			an einer Bibelarbeit über/zu Psalm 23 teilnehmen		
(to) have	a Bible reading plan		einen Bibelleseplan haben		
(to) follow			einem Bibelleseplan folgen		
daily Bible reading			der tägliche	Bibeltext	
			die tägliche	Bibellektüre	
				Bibellese	

(to) read the daily watchword *(Bible passages chosen by the Herrnhut Brethren)*			täglich die Losung *(der Herrnhuter Brüder-gemei**ne**)* lesen		
(to) read the Bible	critically		die Bibel	kritisch	lesen
	devotionally			zur Erbauung	
				andächtig	

→ Base communities → Bible through dance → Bibliodrama → Deep reading → Ignatian imagination → Moravian Church

Bible through dance

(to) tell	biblical	stories	through dance	biblische Geschichten		durch Tanz erzählen	
	Bible			Bibelgeschichten			
(to) explore	biblical	texts		biblische Texte	durch Tanz	erkunden	
(to) interpret	Bible			Bibeltexte		interpretieren	

→ Bible study → Prayer: Body language

Biblical patriarchs and matriarchs

patriarch *(Abram/Abraham, Isaa**c**, Jacob)*			der Erzvater *(Abram/Abraham, Isaak, Jakob)*
			der Urvater
			der Stammvater
			der Ahnvater
matriarch *(Sarai/Sara**h**, Hagar, Rebe**cca**, Rachel, Le**ah**)*			die Erzmutter *(Sarai/Sara, Hagar, Rebekka, Rachel, Lea)*
			die Urmutter
			Stammmuter Stamm-Mutter
			die Ahnmutter
			die Ahnfrau
patriarchs and matriarchs			die Erzeltern
			die Ureltern
stories	of/about the	patriarchs	die Erzvätergeschichten
		patriarchs and matriarchs	die Erzelterngeschichten
		ancestors (Genesis 12–36/50)	
narratives			die Erzelternerzählungen (1. Mose 12–36/50)

→ Abrahamic religions → Binding of Isaac (Genesis 22:1–19)

Bibliodrama

(to) do	a	bibliodrama	ein Bibliodrama	machen
(to) perform				aufführen
		bibliolog bibliogue	einen Bibliolog	machen
				durchführen

		(Bible + dialog/dialogue + logos, Greek: word)	*(Bibel + Dialog + Logos, griechisch: das Wort)*	

(to) approach the text playfully			sich dem Text spielerisch		nähern	
					annähern	
(to) engage with the text			sich auf den Text einlassen			
			sich mit dem Text auseinandersetzen			
(to) step into the story (ste**pp**ed, ste**pp**ing)			sich in die Geschichte hineinversetzen			
(to) use	all the senses		alle Sinne	benutzen		
(to) engage				einbeziehen		
(to) lend one's voice to	Bible characters		biblischen Figuren		seine Stimme leihen	
	biblical characters					
	characters from the Bible		Figuren aus der Bibel			
(to) take the role of…			die Rolle von … übernehmen			
(to) speak in the first person			in der	Ich-Form	sprechen	
				ersten Person		
(to) speak out	one's emotions		seine Gefühle	aussprechen		
(to) express				ausdrücken		
				zum Ausdruck bringen		
(to) listen to others			hören, was andere sagen			
(to) build on what others say			daran	anknüpfen, was andere sagen		
			an dem			
(to) bring the text (vividly) to life			den Text lebendig	machen		
				werden lassen		
(to) fill in the gaps in the	text		die Leerstellen	im Text	füllen	
	story			in der Geschichte	ausfüllen	
	narrative			in der Erzählung		
(to) act out *a situation, scene, story, etc*			*eine Situation, Szene, Geschichte usw.* spielen			

bibliodrama	facilitator		der Bibliodramaleiter die Bibliodramaleiterin	
	director			
bibliodramatist			der Bibliodramatiker/die Bibliodramtikerin	
			der Bibliologe/die Bibliologin	
(to) repeat with other words	what has been said		eine Äußerung	mit anderen Worten wiederholen
	a response		eine Antwort	
(to) echo				sprachlich aufnehmen
(to) validate				wertschätzend aufnehmen
(to) amplify				verstärken
(to) extend				ausweiten
(to) deepen				vertiefen

→ Bible

Binding of Isaac (Genesis 22:1–19)

binding	of Isaac	die	Bindung	Isaaks
near-sacrifice near sacrifice			Beinahe-Opferung	

sacrifice offering					Opferung			
Abraham's	sacrifice offering willingness to sacrifice Isaac			Abrahams	Opfer Opfergang Bereitschaft, Isaak zu opfern			
(to) be a	sparsely told cruel terrible terrifying unsettling haunting	story		eine	sparsam erzählte grausame schreckliche furchtbare entsetzliche verstörende	Geschichte sein		
					Geschichte sein, die einen verfolgt			
(to) follow (to) obey (to) question (to) challenge (to) disobey		God's	command order	Gottes Befehl	befolgen gehorchen hinterfragen widersprechen missachten			
blind unquestioning	obedience			der	blinde bedingungslose	Gehorsam		
(to) be	willing ready	to	sacrifice offer up	one's son	bereit sein, seinen Sohn ... zu opfern			
...as a burnt offering					... als Brandopfer			
(to) sacrifice a ram					einen Widder opfern			
(to) put an end to human sacrifice				Menschenopfer	beenden			
(to) replace human sacrifice with animal sacrifice					durch Tieropfer	ersetzen ablösen		
(to) foreshadow Jesus'/Jesus's crucifixion				auf Jes**u** Kreuzigung hindeuten				
(to) question the God of this story				den Gott		dieser Geschichte in Frage stellen/hinterfragen		
				das	Gottesbild Gottesverständnis			

→ Abrahamic religions → Biblical patriarchs and matriarchs → Blessing → Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) → Faith → God → Jerusalem: Temple Mount → Jesus' death (interpretations)

Blasphemy

Blaspheming

blasphemer			der Gotteslästerer/die Gotteslästerin		
(to) speak (to) utter	blasphemies		Blasphemien Gotteslästerungen	aussprechen ausstoßen	
(to) blaspheme (against)	God		Gott	lästern	
(to) insult (to) disparage	a deity		eine Gottheit	beleidigen schmähen herabsetzen herabwürdigen verunglimpfen	
(to) disturb the peace			die öffentliche Ordnung den öffentlichen Frieden	stören	

Blasphemy bans

(to) introduce	a/the ban on blasphemy	ein/das Blasphemieverbot	einführen
(to) impose		ein/das Verbot der Gottes-lästerung	verhängen
(to) lift			aufheben
(to) strike down (**struck**, **struck**)			kippen
(to) annul (annu**ll**ed. annu**ll**ing)			annullieren
(to) reinstate			wieder einführen
(to) count as blasphemy		als Blasphemie gelten	

→ Religious conflict and violence: Religious divisions → Religious hatred: Hate speech → Religious jokes → Religious satire

Blessing

Blessed to be a blessing (Genesis 12:1–3)

(to) be	blessed		gesegnet	sein
	a blessing to others		ein Segen für andere	
Abraham's	call	and blessing (Genesis 122:1–3)	Abrahams Berufung und Segnung (Genesis 12,1–3)	
	calling			

→ Biblical patriarchs and matriarchs

Blessing rituals

Aaro**nic**	Blessing (Numbers 6:22–27)		der	Aaronitische Segen	
Aaron's				Aaronssegen (4. Mose 6,22–27)	
(to) say	the blessing		den Segen	sprechen	
(to) speak			den Segenswunsch	sagen	
(to) offer			das Segenswort		
(to) recite					
(to) sing			die Segensformel	singen	
			den Segensspruch		
(to) bless sb./sth.			jmdn./etw.	segnen	
				einsegnen	
(to) offer	blessings to sb.		jmdm. Segen spenden		
(to) impart					
gesture of blessing			die Segensgeste		
(to) perform a blessing (ritual/ceremony)			eine Segenshandlung	vornehmen	
			ein Segensritual	ausführen	
			eine Einsegnung	vollziehen	
(to) lay (one's) hand**s** on sb. (**laid**, **laid**)			jmdm. die Hand auflegen		
laying on	of hands		das Handauflegen		
imposition					
(to) raise **one's** arms and spread them (**spread**, **spread**)		wide	beide Arme erheben und ausbreiten		
		out			
		apart			
(to) put	**one's** hand on sb.'s	head	jmdm. die Hand auf den	Kopf	legen
(to) place		shoulder		Schulter	

(to) lay (**laid**, **laid**)					

→ Rites of passage → Shabbat → Terminal care: Ministering at the time of death

Kind and loving words

(to) ask	(for) God's	blessing / favour	for sb.	für jmdn. um Gottes	Segen / Gunst	bitten		
	God	to be with sb.		Gott bitten,	mit jmdm. zu sein			
		to do good (things) **to** sb.			jmdm. Gutes	zu tun		
		to bestow good things **on** sb.				zuteil werden zu lassen		
		to take good care of sb.			sich um jmdn. zu kümmern			
(to) invoke	the name of God			Gottes Namen anrufen				
	God's blessing upon/on sb.			jmdm. Gottes Segen zusprechen				
(to) wish sb. God's rich blessings				jmdm. Gottes reichen Segen wünschen				
(to) express	kind / loving	thoughts for sb.		gute / liebevolle	Gedanken	für jmdn. zum Ausdruck bringen		
	one's hopes and good wishes for sb.			seine Hoffnungen und guten Wünsche				
(to) say	good words			Gutes sagen				
	words of	promise / encouragement		Worte der	Verheißung / Ermutigung	sprechen / zusprechen		
				stärkende Worte				
(to) show one's goodwill for/towards sb. through words and gestures				sein Wohlwollen jmdm. gegenüber in/mit Worten und Gesten zum Ausdruck bringen				
(to) give sb. kind and loving words to take along				jmdm. freundliche und liebevolle Worte auf den Weg mitgeben				
(to) use	metaphorical / poetic	language (e.g. Irish blessings)		metaphorische / poetische	Sprache verwenden (z.B. irische Segenswünsche)			

→ Celtic spirituality movement: Irish blessings → Metaphors → New Year: New Year wishes

Blessing symbols

Ribbons, cords, strings

(to) write a	blessing / wish	on a ribbon		einen	Segen / Wunsch	auf ein Bändchen schreiben		
(to) tie a blessing	ribbon	to/on sth.		ein	Segensband / Segensbändchen	an etw. befestigen		
		around sb.'s hands			Segensarmband	um jmd.'s Handgelenke binden		
	cord / string				Segensschnur			

→ Rites of passage: Wedding

Flags

(to) put up	prayer	flags	Gebetsfahnen	aufhängen	
(to) hang up	blessing		Segensfahnen		
(to) string up (**strung**, **strung**)			Segensfähnchen Segens-Fähnchen	an einer Leine aufhängen	
(to) blow (**blew**, **blown**)	in the wind		im Wind	wehen	

(to) flutter				flattern	
(to) spread (**spread**, **spread**)		blessings	Segen	verbreiten	
(to) scatter				verteilen	
(to) blow (**blew**, **blown**)	blessings	into the world	Segen in die Welt	wehen	
(to) carry				tragen	
(to) send out		to all sentient beings	allen fühlenden Wesen Segen bringen		

→ Buddhism

Bracelets

(to) wear a	blessing bracelet		ein	Segensarmband	tragen
	bracelet	inscribed with a blessing		Armband/einen Armreif mit einer Segensaufschrift	
		with beads		Armband/einen Armreif mit Perlen	
	beaded bracelet				
	Count your Blessings	bracelet		Dankbarkeitsarmband	
	gratitude				
(to) remember	a blessing for each pearl on the bracelet		sich für jede Perle an dem Armband eine Sache in Erinnerung rufen/eine Sache bewusst machen, für die man dankbar ist		
(to) acknowledge					

→ Blessing: Counting and sharing blessings → Definitions → Gratitude

Counting and sharing blessings

blessing:	undeserved gift		Segen:	ein unverdientes Geschenk	
	something	(freely) given, not earned		ein unverfügbares Geschenk, nicht selbstständig erarbeitet	
		gratuitous		eine Gnade	
(to) be gifted with blessings			beschenkt	sein	
			ein beschenkter Mensch		
			ein Beschenkter eine Beschenkte		
(to) count	one's blessings		sich	seine Segnungen bewusst machen	
				seiner Segnungen bewusst werden	
(to) reflect on				bewusst machen, auf das besinnen,	wofür man dankbar sein kann
(to) focus on the good (things) in one's life			sich auf das Gute in seinem Leben konzentrieren		
(to) be a blessing in disguise (James Hervey, Since all the varying scenes of time, 1746)			sich im Nachhinein als Segen herausstellen		
			sich letzten Endes (doch) als Segen erweisen		

→ Blessing: Blessing symbols: Bracelets → God: God is love → Gratitude → Shalom

Seeking a blessing

(to) ask for	a blessing	um einen Segen bitten	
(to) seek (**sought**, **sought**)		einen Segen suchen	
(to) set up (**set**, **set**)			einrichten

(to) create	a point of contact for people seeking a blessing	eine Anlaufstelle (eine Segens-agentur/ein Segensbüro/eine Servicestelle Segen) für Segensuchende	schaffen

→ Blessingway → German titles and German organisations → Rites of passage

Blessingway

blessingway		das Blessigway		
mother's blessing (ceremony)		das Mama Blessing		
		der Muttersegen		
		die Segenszeremonie der Mutter		
(to) celebrate pregnancy, birth and motherhood		Schwangerschaft, Geburt und Mutterschaft feiern		
(to) be	a form of baby shower	eine Art	Babyparty	sein
	an alternative (to the traditional/ conventional) baby shower	das Pendant zur klassischen	Babyshower Baby Shower	
	inspired by Navajo healing traditions	sich an den Heilungszeremonien der Navajos orientieren		

→ Blessing → Native American spirituality → Rites of passage → Women and religion: Female spirituality

Bodhi tree

tree symbol	of (Buddha's)	awakening enlightenment		der Baum das Symbol	des Erwachens der Erleuchtung	(Buddhas)
ficus religiosa (*Latin:* religious/sacred fig)				der Ficus religiosa (*lateinisch:* religiöse/heilige Feige)		
peepal peepul pimple pipala	tree			der Pipala-Baum die Pappelfeige		
The Bhodi tree at the Mahabhodi Temple in Bodh Gaya	believed* thought*	to be a(n)...		Der Bhodi-Baum am Mahabhodi-Temple in Bodh Gaya gilt als...		
...offshoot direct descendant	of the original tree.			... Ableger direkter	Nachkomme Nachfahre Abkömmling	des ursprünglichen Baums.
(to) have	heart-shaped long-tipped	leaves		herzförmige Blätter Blätter mit langen Spitzen		haben

* Note the use of the distancing phrase *believed/thought to be*.

→ Buddhism: Enlightenment → Symbols

Bodhisattva

Bodhisattva (*Sankskrit* "bodhi": awakening, enlightenment; "sattva"*:* sentient being)			der/die Bodhisattva (*Sanskrit* „bodhi": Erwachen, Erleuchtung; „sattva": fühlendes Wesen)				
(to) be (advanced) on the path to/towards enlightenment and Buddhahood			auf dem Weg zur Erleuchtung und Buddhaschaft (fortgeschritten) sein				
(to) seek to	reach	enlightenment	nach	Erleuchtung	streben		
(to) help others (to)	achieve attain	Buddhahood		Buddhaschaft			
(to) have compassion for all beings			Mitleid für alle	Wesen	haben		
				Lebewesen	empfinden		
(to) put o**ff** (to) postpone (to) delay	entering nirvana		den Eintritt ins Nirvana aufschieben				
(to) refrain from (to) forgo			auf den Eintritt ins Nirvana verzichten				

→ Buddhism → Ecosattva → Empathy and compassion → Guanyin (Kuan Yin)

Böckenförde dilemma

Böckenförde dilemma			das	Böckenförde-Diktum	
				Böckenförde-Theorem	
				Böckenförde-Dilemma	
			die Böckenförde-Doktrim		
(to) be named after German constitutional judge Ernst-Wolfgang Böckenförde			nach dem deutschen Verfassungsrichter Ernst-Wolfgang Böckenförde benannt sein		
"The liberal, secularised *(BrE)* secularized *(BrE/AmE)* state lives	by prerequisites on premises	which it cannot guarantee itself."	„Der freiheitliche, säkularisierte Staat lebt von Voraussetzungen, die er selbst nicht garantieren kann."		
(to) need	a unifying ethos		ein verbindendes Ethos	brauchen	
				benötigen	
(to) create				schaffen	

→ Civil religion → Postsecularism → Religion and state: Separation of church and state → Religion and state: Church-state separation and cooperation → Secularisation

Boniface

Apostle to the Germans

Saint Boniface (*Latin:* good fate)	Bonifatius (*lateinisch:* gutes Schicksal)	
original name Wynfrid (Wynfrith, Wynfryth)	Geburtsname	Wynfreth (Wynfrith, Winfrid, Winfried)
	eigentlich	

(to) be	baptised *(BrE)* baptized *(BrE/AmE)*		Wynfrid (Wynfrith, Wynfryth)	auf den Namen Wynfreth (Wynfrith, Winfrid, Winfried) getauft werden			
(to) be called Apostle of the Germans				Apostel der Deutschen genannt werden			
(to) be	a leading figure/ a key figure in the Anglo-Saxon mission **to**	the continent		eine führende Figur/eine Schlüsselfigur in der angelsächsischen Mission	des (europäischen) Festlandes		sein
		mainland Europe					
		the Franks			der	Franken	
		the Frisians				Friesen	
	an outspoken critic of Iro-Scottish missionary practices			ein entschiedener Kritiker iro-schottischer Missionspraktiken			

→ Celtic spiritual movement: Peregrinatio

Church reformer

(to) reorganise *(BrE)* (to) reorganize *(BrE/AmE)*		the church along Roman lines	die Kirche nach römischem Vorbild reorganisieren		
(to) follow	Roman church practice		der römischen kirchlichen Praxis		folgen
	the Roman system of church government and discipline		dem römischen Modell der Kirchenorganisation und -disziplin		
(to) be loyal to the pope			papsttreu sein		

Donar oak

(to) make a dramatic gesture			ein Zeichen setzen		
(to) fell (felled, felled)	the	Donar oak	die	Donar-Eiche Donareiche	fällen
(to) cut down (**cut**, **cut**)		oak dedicated/ sacred to Donar		Donar geweihte Eiche	
(to) chop down (cho**pp**ed, cho**pp**ing)					

Death

(to) go	on a missionary expedition/trip to the Frisians/Frisia		sich auf eine Missionsreise zu den Friesen/nach Friesland begeben
(to) set out			zu einer Missionsreise zu den Friesen/nach Friesland aufbrechen
(to) set o**ff** (**set**, **set**, se**tt**ing)			
(to) be	killed	by robbers	von Räubern getötet werden
	murdered	in a robbery	einem Raubmord zum Opfer fallen
(to) be venerated as a martyr			als Märtyrer verehrt werden

→ Missionary work → Martyrs → Monasteries (medieval)

Book of Common Prayer

(to) commission	the Book of Common Prayer (BCP)	das Book of Common Prayer (das Allgemeine Gebetbuch)	in Auftrag geben
(to) compile			zusammenstellen
(to) revise			revidieren
(to) contain the (complete) forms of service for Anglican worship		die Gottesdienstordnung der anglikanischen Kirche enthalten	

(to) direct the services of the Anglican Church	die Gottesdienste der anglikanischen Kirche regeln
(to) unify Anglican services throughout the kingdom	die anglikanischen Gottesdienste im gesamten Königreich vereinheitlichen
(to) express the faith of the Anglican Church	den Glauben der anglikanischen Kirche zum Ausdruck bringen

→ Church of England

Book of Esther

Theme

Book of Esther				das Buch	Ester Esther		
(to) be about the	situation persecution	of the Jews in the Persian diaspora		von der	Lage Verfolgung	der Juden/Jüdinnen in der persischen Diaspora handeln	
(to) commemorate	the	saving	of the Jewish people from…	an die Rettung/Errettung des jüdischen Vokes vor/aus … erinnern			
(to) celebrate		deliver-ance		die Rettung/Errettung des jüdischen Vokes vor/aus … feiern			

→ Esther moment → Purim

Ending

(to) find the ending	troubling disturbing		das Ende	beunruhigend verstörend	finden	
(to) reject the	violent vengeful revengeful bloodthirsty	ending of the story	das	gewalttätige rachsüchtige rachedürstende *(gehoben)* blutrünstige	Ende der Geschichte ablehnen	

→ Antisemitism → Diaspora → Historicity → Religion: Ambivalence

Book of Job

Theme

righteousness in the face of	adversity		Frömmigkeit im Angesicht/ angesichts	von Schicksalsschlägen	
	undeserved	suffering		von unverdientem	Leid
	unmerited				Leiden
	innocent			von unschuldigem	
	excessive			von übermäßigem	
	meaningless			von sinnlosem	
	life's unfairness			der Ungerechtigkeit des Lebens	
(to) make sense (out) of suffering			den Sinn des Leidens verstehen		
			dem Leiden Sinn abgewinnen		

→ Meaning in life → Theodicy → Wisdom literature

Job's afflictions

Job			Hiob		
			Ijob		
(to) be	pious		fromm	sein	
	God-fearing		gottesfürchtig		
(to) live	a good and decent life		ein anständiges	Leben führen	
	a life devoted to God		ein Gott ergebenes		
affliction			das Leiden	*(das einen trifft)*	
			das Unglück		
			die Drangsal		
(to) be struck by	misfortune		von (schwerem) Unglück	getroffen/ heimgesucht werden	
	adversity		von Widrigkeiten		
	disaster		von Katastrophen		
	calamity		von Schicksalsschlägen		
(to) l**o**se one's (**lost**, **lost**)	children		seine Kinder	verlieren	
	possessions		seinen Besitz		
	health		seine Gesundheit		
(to) be struck with/by	a terrible skin disease		von einer schlimmen Hautkrankheit	befallen sein	
				betroffen sein	
(to) be afflicted with/by	painful sores		von schmerzhaften Geschwüren		
(to) be befallen by *(literary)*	the loss of loved ones		vom Verlust geliebter Menschen		
	financial ruin		von finanziellem Ruin		
(to) test sb.			jmdn. auf die Probe stellen		
(to) subject sb. to trials			jmdm. Prüfungen auferlegen		

→ Satan

Job's wife

(to) tell sb. to	turn **his**/**her** back on God	jmdm. sagen, er/sie solle	Gott den Rücken kehren
	curse God and die (Job 2:9)		Gott lästern und sterben (Hiob/Ijob 2,9)

→ Faith: Crisis and loss of faith

Job's friends

(to) support sb.		jmdm. Unterstützung geben		
(to) be / (to) sit	with sb. in his/her/their time of need	bei jmdm.	sein, / sitzen	wenn er/sie Hilfe braucht
(to) comfort sb. / (to) console sb.		jmdn. trösten		
(to) mourn / (to) grie**ve** / (to) cry / (to) weep with sb. (we**pt**, we**pt**)	with sb.	mit jmdm.	trauern	
			weinen	
(to) tear one's clothes *(as a sign of mourning)* (Job 2:12) (t**ore**, t**orn**)		seine Kleidung *(als Zeichen der Trauer)* zerreißen (Hiob/Ijob 2,12)		
(to) throw dust upon one's head *(as a sign of mourning)* (Job 2:12)		*(als Zeichen der Trauer)* Staub auf seinen Kopf werfen (Hiob/Ijob 2,12)		
(to) accuse sb. of doing evil		jmdm. vorwerfen, Böses zu tun		

(to) berate sb. for sth. *(formal)*				jmdn. wegen etw. schelten			
(to) believe…				glauben, …			
…that Job has done something wrong				… dass Hiob/Ijob etwas Unrechtes getan hat			
…in the principle of retributive justice				… dass ein Zusammenhang zwischen Tun und Ergehen besteht			
…in a (causal) link between	behaviour *(BrE)* behavior *(AmE)*		and con-sequences				
	human actions						
	acts						
	deeds						
the deeds-and-consequences		link		der	Tun-Ergehen-Zusammenhang		
		nexus			Tat-Folge-Zusammenhang		
deed-result-connection							

→ Grief and mourning → Shiva (Judaism) → Theodicy

Job's response

patient sufferer ↔ rebel				der (leidende) Dulder ↔ der Rebell			
(to) talk back to	one's friends			seinen Freunden	widersprechen		
	God			Gott			
(to) question		God's	fairness	Gottes Gerechtigkeit		in Frage stellen	
(to) call … into question		divine	justice	die göttliche Gerechtigkeit			
anger **at** God				der Zorn über Gott			
(to) be angry	**with** God			zornig mit Gott sein			
(to) quarrel				mit Gott	hadern		
(to) argue					streiten		
(to) accuse God **of** …ing				Gott	anklagen,	etwas zu tun	
					beschuldigen,		
Job's lawsuit with God				Hiobs/Ijobs Rechtsstreit mit Gott			
(to) challenge sb. to produce the evidence against sb.				jmdn. auffordern, die Beweise gegen jmdn. vorzulegen			

→ God: Encounters with God → Psalms: Psalms of lament

Job's reward

(to) have a happy end**ing**		ein Happy End haben			
(to) reward sb. with	new health	jmdn. mit	neuer Gesundheit	belohnen	
(to) bless sb. with	new wealth		neuem Wohlstand	segnen	
	new children		neuen Kindern		

Job in modern literature

(to) see sb. as a Job figure		jmdn. als	Hiob-Figur	sehen	
			Hiob-Gestalt		
(to) identify Job with **J**ewish suffering		Hiob/Ijob mit jüdischem Leid identifizieren			
(to) retell the story of Job in a modern setting (e.g. Archibald MacLeish, J.B.)		die Hiob-Geschichte in die Gegenwart		übertragen	
				verlagern	
				verlegen	
(to) l**oo**sely follow the biblical story		lose der Handlung der biblischen Geschichte folgen			
(to) change	the end**ing**	den Schluss		verändern	
(to) alter	the role of Job's wife	die Rolle von Hiobs/Ijobs Frau			

(to) not give up on an unfair world	die Welt trotz ihrer Ungerechtigkeit nicht aufgeben
(to) go on living	weiterleben
(to) build a new life together	zusammen ein neues Leben aufbauen
(to) suggest human love as an answer to the question of suffering	auf die menschliche Liebe als Antwort auf die Frage nach dem Leiden verweisen

→ Hope: Hope as affirmation of life → Intertextual references → Translations, adaptations, reinterpretations

Visual representations of Job

(to) use the figure of Job to express	spiritual doubt		die Hiob-Figur verwenden, um	religiösen Zweifel	auszudrücken
	despair			Verzweiflung	
	anger and rebellion in the face of undeserved, extreme suffering			Wut und Rebellion angesichts von extremen, unschuldigem Leiden	
a statue of Job on the dung heap (Job 2:8)			eine Statue von Hiob/Ijob auf dem Misthaufen (Hiob/Ijob 2,8)		
a sculpture of the keening Job			eine Skulptur des wehklagenden Hiob/Ijob		
a carved wooden figure of Job covered in boils			eine hölzerne Schnitzfigur des von Geschwüren bedeckten Hiob/Ijob		
(to) depict Job as a	naked	figure	Hiob/Ijob als	nackte	Gestalt darstellen
	lonely			einsame	
	helpless			hilflose	
(to) be	weighed down by pain and suffering		von Schmerz und Leid niedergedrückt werden		
	overwhelmed by existential anxiety		von Existenzangst überwältigt werden		
(to) look for help that does not come			nach Hilfe Ausschau halten, die nicht kommt		

→ Religious images

Book painting

medieval book painting			die mittelalterliche Buchmalerei		
(to) make	illuminated	manuscripts	illuminierte	Handschriften	anfertigen
(to) create	richly illustrated		reich illustrierte		herstellen
(to) produce					
scribe			der Schreiber/die Schreiberin		
copyist			der Abschreiber/die Abschreiberin		
(to) copy each word from hand			jedes Wort mit der Hand abschreiben		
decorated	initials		der verzierte Anfangsbuchstabe		
ornamented			die verzierte Initiale		
			das verzierte Initial		

→ Monasteries (medieval) → Monastic life

Brahman

brahman		das Brahman			
impersonal universal	ground of being	der	unpersönliche universale	Seinsgrund	
source of all being			Urgrund	allen Seins	
		die Urquelle			
absolute being		das	Absolute absolute	Sein	
ultimate only true eternal permanent infinite unchanging highest supreme	reality	die	letzte einzig wahre ewige unendliche unbegrenzte unveränderliche unwandelbare höchste	Wirklichkeit	
		das Höchste			
(to) be	all-pervasive	alldurchdringend		sein	
	immanent and transcendent	immanent und transzendent			
	the One	das Eine			
	pure consciousness	reines Bewusstsein			

→ Atman → God: God's immanence and God's transcendence → Hinduism

Bridge of Siraat

(to) cross (to) pass	the Bridge of Siraat (Sirat)	über die Brücke von Siraat (Sirat) gehen die Brücke von Siraat (Sirat) überqueren		
(to) pass over hell		über die Hölle	gehen führen verlaufen gespannt sein	
(to) be	thinner than a hair sharper than a sword	dünner als ein Haar schärfer als ein Schwert		sein
(to) slip (sli**pp**ed, sli**pp**ing)		abrutschen ausrutschen		
(to) fall into	hellfire the pits of hell	in	das Höllenfeuer die Abgründe der Hölle	stürzen

→ Islam → Last Judgement

Bronze serpent (Numbers 21:6–9)

(to) complain (to) grumble	against	God Moses	gegen	Gott Moses	murren

(to) murmur	about	life in the wilderness	sich über	das Leben in der Wüste	beklagen
		the hardships of the wilderness journey		die Strapazen der Wüstenwanderung	

(to) send	fiery	serpents among the people	feurige Schlangen	unter das Volk senden
	poisonous		Giftschlangen	
(to) be bitten by a snake			von einer Schlange gebissen werden	

(to) make a	snake of bronze	and put/set it on a pole (**set**, **set**, **setting**)	eine	eiserne	Schlange machen und aufrichten
	brazen snake			eherne	
(to) look at the serpent of bronze and live			die eiserne/eherne Schlange ansehen und leben bleiben		
(to) prophetically foreshadow Jesus on the cross (John 3:14–15)			prophetisch auf Jesus am Kreuz hindeuten (Johannes 3,14–15)		

→ Exodus story → Snake/serpent

Buddhism

Branches, schools, movements

Theravada	Buddhism	der Theravada-Buddhismus
Lesser Vehicle		das Kleine Fahrzeug der Kleine Weg
Mahayana		der Mahayana-Buddhismus
Greater Vehicle		das Große Fahrzeug der Große Weg
Vajrayana		der Vajrayana-Buddhismus
Tantric		der tantrische Buddhismus
Diamond Vehicle		das Diamantfahrzeug
Zen		der Zen-Buddhismus
(socially) engaged		der (sozial) engagierte Buddhismus
ecodharma		das ÖkoDharma

→ Ecosattva

Scriptures

Pali Canon		der Pali-Kanon	
Jataka	story	die Jataka-Geschichte	
	tale	die Jataka-Erzählung	
fable	about the previous lives of the Buddha (in human and animal form)	die Fabel	über frühere Leben des Buddha (in Menschen- und Tiergestalt)
moral legend		die didaktische Erzählung	

→ Legends and hagiographies

The four sights

the four sights		die vier Begegnungen die vier Ausfahrten		
the four encounters				
(to) live	a sheltered life	ein	behütetes	Leben führen
			beschütztes	

	a life of privilege and luxury		privilegiertes und luxuriöses	
(to) take	four trips outside the palace	vier Ausfahrten machen		
(to) make	four excursions in a chariot			
(to) leave	the palace in a chariot	den Palast mit einem Wagen verlassen		
(to) set o**ff** from (**set**, **set**, se**tt**ing)				
chariot driver		der Wagenlenker/die Wagenlenkerin		
charioteer				

(to) protect sb. from the sight of	old age	jmdn. vor dem Anblick von	Alter	schützen	
	death		Tod	bewahren	
	illness		Krankheit		
	sickness				
	physical decline		körperlichem Verfall		
(to) be confronted with		mit Alter/'Tod/Krankheit/körperlichem Verfall konfrontiert werden			
(to) be	upset	erschüttert	sein		
	shocked	schockiert			
(to) leave	one's life of luxury	sein Luxusleben	verlassen		
(to) give up		sein Leben in Luxus	aufgeben		
(to) renounce		seinem Luxusleben entsagen			
(to) leave everything behind		alles hinter sich lassen			
		alles zurücklassen			

→ Buddhism: Detachment → Human vulnerability → Meaning in life: Crisis of Meaning → Transience

The Buddha as a doctor

(to) end	suffering	das Leiden	beenden
(to) relieve			aufheben
(to) cure the human disease		die Krankheit des Menschen heilen	
(to) provide	(a) medicine for/against sth.	eine Medizin/Arznei für/gegen etw.	bereitstellen
	a diagnosis	eine Diagnose	
	a treatment	eine Behandlung	
	a therapy	eine Therapie	

The Four Noble Truths

the Four Noble Truths	die Vier edlen Wahrheiten
(1) the Noble Truth about suffering	**(1)** die edle Wahrheit über das Leiden
(2) the Noble Truth about the causes of suffering	**(2)** die edle Wahrheit über die Ursachen des Leidens
(3) the Noble Truth about the ending of suffering	**(3)** die edle Wahrheit über die Beendigung des Leidens
(4) the Noble Truth about the path to cessation of suffering	**(4)** die edle Wahrheit über den Weg zur Beendigung des Leidens

→ Buddhism: The Noble Eightfold Path → Symbols: The Buddhist symbol of the wheel

From self to non-self

(to) reject the idea of a	coherent / consistent	personal identity	die Vorstellung einer	kohärenten / konsistenten	personalen Identität ablehnen

(to) understand	the self	as **an** illusion	das Selbst	als Illusion	verstehen
(to) recognise *(BrE)* / (to) recognize *(BrE/AmE)*		as **a** delusion	das Ich	als Täuschung / als Selbsttäuschung	erkennen
(to) see / (to) regard / (to) view	personal identity	as **a** construct	personale Identität	als Konstrukt	sehen / betrachten

→ Identity → Transience

Attachment

attachment			die Anhaftung	
(to) be / (to) become	attached to things that do not last		an Vergänglichem hängen / sein Herz an Vergängliches hängen	
(to) desire sth.			etw. begehren	
(to) crave sth.			etw. ersehnen, sich nach etw. sehnen	
thirst / greed	for	life	der Lebensdurst / die Lebensgier	
		happiness, security, and identity in a world of impermanence	der Durst / die Gier	nach Glück, Sicherheit und Identität in einer Welt der Unbeständigkeit und Vergänglichkeit

→ The Four Noble Truths (2) → Monastic life (Buddhism) → Simple living → Transience

Detachment

(to) practise *(BrE)* / (to) practice *(AmE)*	detachment / non-attachment	Nicht-Anhaftung/Nichtanhaftung / sich in Nicht-Anhaften/ Nichtanhaften	üben
(to) give sth. up		etw. aufgeben	
(to) renounce sth.		etw. *(Genitiv)* entsagen	

→ Buddhism: The four sights → Letting go → Retreats → Simple living → Vita activa and passiva

The Noble Eightfold Path

the Noble Eightfold Path to end suffering	der edle achtfache Pfad, das Leiden zu beenden
(1) right understanding, right view	**(1)** rechte Erkenntnis, rechte Anschauung
(2) right thought, right intention	**(2)** rechte Gesinnung, rechte Absicht
(3) right speech	**(3)** rechte Rede, rechtes Sprechen
(4) right action	**(4)** rechtes Handeln
(5) right livelihood	**(5)** rechter Lebenswandel
(6) right effort	**(6)** rechtes Streben, rechte Anstrengung
(7) right mindfulness,	**(7)** rechte Achtsamkeit,
(8) right concentration	**(8)** rechtes Sichversenken

→ Buddhism: The Four Noble Truths (4) → Mindfulness

The Five Precepts

(to) follow	the five	(moral)	precepts	die fünf Vorschriften	befolgen
(to) keep		(ethical)		die fünf Grundregeln	halten
(to) observe				die fünf Tugendregeln	einhalten
				die fünf (sittlichen) Gebote	beachten
				die fünf (ethischen) Prinzipien	

(to) be	principles	for an ethical life	ethische Prinzipien	sein
	guidelines		ethische Leitlinien für ein gelungenes Leben	
	commitments (not) to do sth.		(feste) Vorsätze sein, etw. (nicht) zu tun	

(to) refrain	from	**(1)** killing		Abstand nehmen von	**(1)** Töten
(to) abstain		**(2)** theft, fraud			**(2)** Diebstahl, Betrug
		(3) adultery, sexual misconduct			**(3)** Ehebruch, sexuellem Fehlverhalten
		(4) lying			**(4)** Unwahrheit, Lügen
		(5) intoxicating drinks and drugs			**(5)** Rauschmitteln
		(taking)	intoxi-cants		
		(using)			

→ Ahimsa

The Three Jewels

the Three Jewels		die drei Juwelen	
		die drei Kostbarketen	
		die dreifachen Edelsteine	
the Three Treasures		die drei Schätze	
(to) take refuge in the	**(1)** Buddha	**(1)** zu(m) Buddha	Zuflucht nehmen
	(2) Dharma (the teaching)	**(2)** zum Dharma (zur Lehre)	
	(3) Sangha (the monkhood; the community of monks and nuns, community of **B**uddhists)	**(3)** zum Sangha (zur Ordensgemeinschaft; Gemeinschaft der Mönche und Nonnen, buddhistische Gemeinschaft)	
(to) recite the three rufuges three times		die drei Zufluchten dreimal hintereinander aussprechen	
(to) be the Buddhist creed		das buddhistische Glaubensbekenntnis sein	

→ Creeds → Monastic Life (Buddhism)

Samsara

cycle of	birth, death, and rebirth	der Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt
	being	der Daseinskreislauf
(to) pass	through many incarnations	viele Inkarnationen durchlaufen
(to) go		

(to) reap the benefits of one's good		deeds	die Früchte seiner guten Taten ernten		
(to) pay the price for one's bad			den Preis für seine schlechten Taten zahlen		
in previous	births		in	früheren	Geburten
	lives			vorherigen	Leben
				vergangenen	

(to) be released		from samsara	vom Kreislauf der Wiedergeburt(en)	erlöst werden
(to) be liberated				befreit werden
(to) reach	release		Befreiung aus dem Kreislauf der Wiedergeburt(en)	erreichen
(to) achieve	liberation			erlangen

→ Buddhism: Karma → Buddhism: Nirvana → Wheel (Buddhist symbol)

Karma

(to) influence	sb.'s karma		jmds. Karma beeinflussen		
(to) impact					
(to) have karmic consequences			sich auf das Karma auswirken		
			karmische	Folgen	haben
				Konsequenzen	
(to) earn	positive/good	karma	positives/gutes	Karma	verdienen
(to) reap	negative/bad	merit	negatives/schlechtes		ernten
(to) acquire					erlangen
(to) accrue					sammeln
					ansammeln
(to) amass					anhäufen
(to) make	(religious) merit		sich (religiösen) Verdienst erwerben		
(to) earn					
amassment of (religious) merit			die Ansammlung von Verdiensten		
store of (religious) merit			der Vorrat an Verdiensten		

Enlightenment

(to) seek (**sought**, **sought**)	(full) enlightenment	(vollkommene) Erleuchtung	suchen
(to) find			finden
(to) gain			erlangen
(to) achieve			erreichen
(to) attain			

→ Bodhi tree → Lotus (Buddhist symbol)

Nirvana

(to) reach	nirvana	das Nirvana	erreichen	
(to) attain			erlangen	
(to) enter		in das Nirvana eingehen		
(to) describe nirvana	in negative terms	das Nirvana	mit negativen Begriffen	beschreiben
	as extinction of thirst		als Erlöschen des Durstes	
	as absence of desire		als Abwesenheit von Begehren	

(to) compare nirvana to the extinguishing of a flame	das Nirvana mit dem Erlöschen einer Flamme vergleichen
(to) break free from the cycle of rebirth	aus dem Kreislauf der Wiedergeburten austreten

→ Buddhism: Samsara

Buddhism: → Bodhisattva → Ecosattva → Guanyin (Kuan Yin) → Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts → Insight dialogue → Koan → Lotus (Buddhist symbol) → Mandala → Monastic life (Buddhism) → Mudras → Pagoda → Stupa → Wabi-sabi (Wabi Sabi) → Wheel (Buddhist symbol)

Bullying

Types of bullying

direct overt	bullying	das direkte das offene	Mobbing
indirect covert		das indirekte das verdeckte	
physical		das physische	
psychological		das psychische	
relational		das relationale	
verbal		das verbale	
gestural		das gestische	
gesture		das Mobbing durch Gesten	
cyberbullying		das Cyberbullying	
online bullying			

Harmful behaviour

(to) deliberately and repeatedly harm a weaker person		einem/einer Schwächeren bewusst und wiederholt Schaden zufügen	
(to) bully sb.		jmdn. mobben	
(to) tease sb.		jmdn. ärgern	
(to) harass sb.		jmdn. drangsalieren	
(to) hassle sb.		jmdn. schikanieren	
(to) victimise *(BrE)* (to) victimize *(BrE/AmE)*	sb.	jmdn. piesacken	
		jmdn. zum Opfer machen	
(to) be hostile to sb.		jmdn. anfeinden	
(to) hurt sb.		jmdn. verletzen	
(to) make sb. feel ashamed		jmdn. beschämen	
(to) embarrass sb. in front of others		jmdn. vor anderen	blamieren
			bloßstellen
(to) humiliate sb.		jmdn. demütigen	
		jmdn. erniedrigen	
(to) belittle sb.		jmdn. klein machen	
		jmdn. herabsetzen	
(to) run sb. down		jmdn. niedermachen	
(to) pick on sb.		auf jmdm. herumhacken	
(to) upset sb.		jmdn. aus dem Gleichgewicht	bringen

			jmdn. aus der Fassung		
(to) silence sb.			jmdn. zum Schweigen bringen		

Verbal bullying

good-natured	teasing (≠ bullying)		gutmütige(s)	Neckerei	
playful			spielerische(s)	Necken	
hurtful	teasing (= bullying)		verletzende(s)	Stichelei (= Mobben)	
malicious			boshafte(s)	Sticheln	
taunting, *noun*			die Hänselei		
(to) taunt sb. for/with sth.			jmdn. wegen/mit etw.	hänseln	
				verhöhnen	
(to) make fun of sb.			sich über jmdn. lustig machen		
(to) call sb. names			jmdn. beschimpfen		
(to) insult sb.			jmdn. beleidigen		
(to) verbal**ly** abuse sb.			jmdn. verbal missbrauchen		
(to) make	disparaging	remarks about/ against sb.	abfällige Bemerkungen über jmdn. machen		
	derogatory		abfällig über jmdn. reden		
(to) hurl	nasty	slurs at sb.	jmdm.	gemeine	Beleidigungen an den Kopf werfen
	personal			persönliche	
	racial			rassistische	Schimpfwörter an den Kopf werfen
	racist				
	sexist			sexistische	
	homophobic			homophobe	

→ Humour

Gestural bulling

(to) make	threatening	gestures at sb.	drohende	Gesten gegenüber jmdm. machen
	menacing			
	obscene		obszöne	

Relational bullying

social exclusion			die soziale Ausgrenzung	
(to) exclude sb. (from sth.)			jmdn.	ausgrenzen
(to) leave	sb. out of sth.			(von etw.) ausschließen
(to) cut				
(to) avoid		sb.		
(to) shun (shu**nn**ed, shu**nn**ing)				
(to) ostracise *(BrE)* (to) ostracize *(BrE/AmE)*				
(to) isolate				isolieren

Bullies

bully		der Mobber/die Mobberin		
bullying leader		der Mobbing-Anführer/Mobbinganführer die Mobbing-Anführerin/Mobbinganführerin		
playground	bully	der/die	Schulhof-	Schäger/Schlägerin
schoolyard			Pausenhof-	Tyrann/Tyrannin
				Rowdy
				Rüpel/Rüpelin

				Schickanierer/ Schickaniererin
				Schickaneur
taunter		jmd., der/die andere verhöhnt		
		der Opfer-Verhöhner die Opfer-Verhöhnerin		
		der Spötter/die Spötterin		

Bullying victims

victim of bullying		das Mobbing-Opfer
bullying	victim	
bully bully-		

Bystanders

bystander			der Zuschauer/die Zuschauerin	
			der unbeteiligte Dritte/die unbeteiligte Dritte	
(to) witness bullying			Mobbing	mitbekommen
				miterleben
				mitansehen
follower			der Mitläufer/die Mitläuferin	
hurtful bystander				
(look away from		bullying	bei Mobbing	wegschauen
(to) turn a blind eye to				wegsehen
(to) step in	against bullying			eingreifen
(to) intervene	in bullying (situations/cases/ incidents/episodes)			dazwischen gehen
(to) take on	the bully		sich gegen den Mobber/die Mobberin wehren	
(to) stand up to			sich dem Mobber/der Mobberin entgegenstellen	
(to) play down	bullying		Mobbing	bagatellisieren
				kleinreden
(to) tolerate				tolerieren

→ Courage: Moral courage

Anti-bullying policies

(to) tackle	bullying		gegen Mobbing vorgehen		
(to) combat			Mobbing	bekämpfen	
(to) stop				beenden	
(to) end					
(to) devise	an anti-bullying	policy	ein Anti-Mobbing-Konzept		entwerfen
(to) set up (**set**, **set**)		programme *(BrE)*	ein Antimobbingprogramm		einführen
(to) implement		program *(AmE)*			umsetzen
		scheme			
(to) make	a report of a bullying incident		eine Mobbing-Meldung machen einen Mobbing-Vorfall melden		
(to) file	a bullying incident report				

No Blame Approach	der No-Blame-Approach
	der No Blame-Ansatz
	die Mobbing-Intervention ohne Schuldzuweisung

Buraq

winged	horse	das geflügelte Pferd
	horse-like beast	das pferdeartige (Reit-)Tier mit Flügeln
Muhammad's mount in the night journey to Jerusalem and heaven		Mohammeds Reittier auf seiner Nachtreise nach Jerusalem und Himmelfahrt/Himmelsreise
(to) tie Buraq to an iron ring near the Buraq Wall (Western Wall)		Buraq an einem eisernen Ring in der Nähe der Buraq-Mauer (Klagemauer) festmachen

→ Jerusalem: Temple Mount → Muhammad

Burials, burial grounds, burial types

Burials

burial		die	Beerdigung
funeral			Bestattung
(to) bury		begraben	
(to) inter (inter**r**ed, inter**r**ing)		beerdigen	
		bestatten	
		beisetzen	
funerary	culture	die Bestattungskultur	
sepulchral		die Sepulkralkultur	
undertaker		der Bestatter/die Bestatterin	
funeral director			
mortician *(AmE)*			
funeral	home	das Bestattungsinstitut	
	parlour *(BrE)*/parlor *(AmE)*		
(to) work in	the funeral industry	im Bestattungswesen arbeiten	
	funeral services		

Burial grounds

burial	ground	der Begräbnisplatz	
	site	die Begräbnisstätte	
cemetery		der	Friedhof
graveyard			
churchyard			Kirchhof
kirkyard *(Scottish)*			
God's acre *(literary)*			Gottesacker *(veraltet)*
			Totenacker *(veraltet)*
anonymous section *(of a cemetery)*		die Abteilung für anonyme Urnenbeisetzungen	
		das anonyme Grabfeld	

woodland	burial	ground	der	Friedwald
natural		site		Ruheforst
				Bestattungswald
				Naturfriedhof
columbarium			das Kolumbarium	
burial church			die Grabeskirche	
legal requirement to bury the dead in a cemetery			der Friedhofszwang	

→ Catacombs → Church closures → Churchyard conservation → Church year: All Saints Day – All Souls Day → Feng shui → Graves → Grief and Mourning: Funeral and memorial services

Land burials

land burial		die Erdbestattung
interment *(formal)*		die Beerdigung
woodland	burial	die Waldbestattung

→ Graves → Tallit: Burial in tallit

Ossuaries

(to) put	the bones/ skeletal remains in	pits	die Knochen/ Skelettreste in	Gruben	legen
(to) place		ossuary pits		Knochengruben	
(to) collect		bone boxes		Knochenkästen	sammeln
		ossuaries		Beinhäusern	
		charnel houses		Ossuarien	

Cremations

cremation		die	Einäscherung
			Feuerbestattung
			Brandbestattung
			Kremation
			Kremierung
(to) cremate sb.		jmdn. einäschern	
(to) burn (burn**t**, burn**t**)	a body	einen Leichnam verbrennen	
	a corpse		
crematorium		das Krematorium	
cremated remains		der Leichenbrand	
		die Leichenbrandreste	

→ Hinduism: Open-air cremations

Diamond burials

diamond burial		die Diamantbestattung	
memorial diamond		der Erinnerungsdiamant	
(to) turn	sb.'s ashes/hair into a diamond	jmds. Asche/ Haare	in einen Diamanten verwandeln
(to) press			zu einem Diamanten pressen

Green burials

natural	burial	die	Naturbestattung	
			naturnahe	Bestattung
green			grüne	Beisetzung

eco-friendly				umweltfreundliche			
(to) use a	biodegradable	urn		eine	biologisch abbaubare	Urne	
	water-soluble				wasserlösliche	verwenden	
composting burial				die Reerdigung			
burial by composting							
human composting				das	Kompostieren von Menschen		
					menschliche Kompostieren		
				die	menschliche Kompostierung		
					Menschenkompostierung		
terramation							
(to) turn a dead body into fertile soil				einen Leichnam in fruchtbare Erde verwandeln			
tree	burial			die	Baumbestattung		
tree pod					Baumbeisetzung		
(to) bury the urn under a tree				die Urne unter einem Baum beisetzen			
(to) mix	ashes and soil			Asche und Erde	mischen		
(to) combine					vermengen		
(to) plant a sapling				einen Baum	pflanzen		
				ein Bäumchen			

Water burials

water burial			die Wasserbestattung			
burial at sea			die Seebestattung			
sea burial						
(to) scatter the ashes	at sea		die Asche	auf See	verstreuen	
	on/in a river			in einem Fluss		
				in einen Fluss streuen		
(to) place	the urn into the water		die Urne	im Wasser versenken		
(to) lower				ins Wasser hinablassen		

Air and sky burials

air	burial		die Luftbestattung		
sky			die Himmelsbestattung		
aerial scattering					
(to) scatter the ashes from a hot air/weather balloon/plane/helicopter			die Asche von einem Heißluftballon/Wetterballon/Flugzeug/ Helikopter aus verstreuen		
(to) cut up (**cut**, **cut**)	a (dead) body		einen Leichnam	zerteilen	
(to) dismember					
(to) leave a body exposed for vultures (**left**, **left**)				für die Geier ablegen	
(to) expose the dead on Towers of Silences *(traditional Zoroastrian practice)*			die Toten auf Türmen des Schweigens aussetzen *(zoroastrischer Brauch)*		

→ Zoroastrianism

Cremation tattoos

(to) get a	cremation	tattoo	sich mit Asche tätowieren lassen		
			sich ein	Asche-Tattoo	stechen lassen
	memorial			Erinnerungstattoo	

					Gedenk-Tattoo		
(to) put	human	ashes in a tattoo		die Tattoo-Tinte mit	menschlicher Asche		vermischen
	pet				Tierasche		
(to) mix	human	ashes into tattoo ink			der Asche verstorbener Haustiere		
	pet						
(to) keep sb. (always) close				jmdn. immer bei sich haben			

Burnout

(to) be at risk of	burnout			Burnout-gefährdet		sein	
				anfällig für Burnout			
				von Burnout bedroht			
(to) have				Burnout haben			
(to) suffer from				an Burnout leiden			
(to) avoid				Burnout	vermeiden		
(to) prevent					verhindern		
					vorbeugen		
(to) be	burned out			ausgebrannt			sein
	(mentally and spiritually)	tired		(geistig und seelisch)	müde		
		fatigued			ermüdet		
		exhausted			erschöpft		
		empty			leer		
		depleted			ausgelaugt		

→ Elijah: Elijah in the desert → Meaning in life → Resilience → Wilderness times

Business ethics

Right business policies and practices

business ethics* *(study of the right/appropriate business policies and practices in the face of ethical dilemmas)*	die Wirtschaftsethik
business ethic* *(code of conduct in business)*	
business ethicist	der Wirtschaftsethiker die Wirtschaftsethikerin

* Note that *business ethics* and *business ethic* are sometimes used interchangeably.

→ Ethical issues and dilemmas → Moral integrity

Corporate social responsibility

corporate social responsibility (CSR)		die	Corporate Social Responsibility (CSR)		
			soziale Verantwortung des Unternehmens		
			gesellschaftliche Unternehmensverantwortung		
			unternehmerische	Sozialverantwortung	
				Gesellschaftsverantwortung	
(to) develop	a CSR strategy	eine CSR-Strategie		entwickeln	

(to) draw up								
(to) set up (**set**, **set**)							aufsetzen	
(to) implement							umsetzen	
(to) serve one's			one's stakeholders	seinen		Stakeholdern		dienen
(to) be	responsible	to				Anspruchsgruppen		gegenüber verantwortlich sein
			one's workers			Arbeitern Arbeiterinnen		
			one's employees			Angestellten		
			suppliers			Lieferanten		
						Zulieferern		
			the wider community	der Allgemeinheit				
	accountable		one's shareholders	seinen		Shareholdern		
						Aktionären Aktionärinnen		
environmental, social and governance (ESG)				Environmental, Social und Governance (ESG)				
				Umwelt, Soziales und Unternehmensführung				
(to) meet ESG criteria				ESG-Kriterien einhalten				
profit-oriented profit oriented	business model			das	profitorientierte		Geschäftsmodell	
profit-focused profit focused					gewinnorientierte			
sustainable					profitfixierte			
ESG					gewinnfixierte			
					nachhaltige			
					ESG-Geschäftmodell			
(to) (not) externalise social and ecological costs to society				soziale und ökologische Kosten (nicht)	auf die Gesellschaft abwälzen			
					an die zulasten der		Gesellschaft externalisieren	
(to) be	made held	accountable for one's negative externalities		für seine negative externen Effekte	zur Verantwortung/zur Rechenschaft gezogen werden			
					in (die) Verantwortung genommen werden			
(to) market oneself as an environmental and social champion				sich als Vorkämpfer für Umwelt und	Soziales Gesellschaft		vermarkten	

→ Economy for the Common Good

Product responsibility

the product responsibility of the manufacturer			die	Produktverantwortung des Herstellers			
				Produzentenverantwortung			
				Herstellerverantwortung			
extended producer responsibility (EPR)				erweiterte Herstellerverantwortung			
(to) ensure the	safety quality	of one's products	die	Sicherheit Qualität	seiner Produkte	sicherstellen gewährleisten	
(to) take responsibility for one's products…			Verantwortung für seine Produkte … übernehmen				
…through ..throughout	their (entire)	lifecycle(s) life cycle(s)	… über ihren	gesamten kompletten		Lebenszyklus	

...over their entire lifespan			... über ihre gesamte/komplette Lebensdauer				
...from raw material	extraction		... von der	Rohstoffgewinnung			
	acquisition			Rohstoffbeschaffung			
	procurement						
...to waste disposal			... bis zur	Abfallentsorgung			
				Müllentsorgung			
environmentally	friendly	waste disposal	die	umweltfreundliche	Abfallentsorung		
	sound			umweltgerechte	Müllentsorgung		
	responsible				Besei-tigung von	Abfall	
	compatible					Müll	
	safe			(ökologisch) sichere			
(to) recycle industrial waste			Industriemüll	wiederverwenden			
				wiederaufbereiten			
(to) ship waste to the Gobal South (shi**pp**ed, shi**pp**ing)			Müll in den globalen Süden exportieren				
waste shipment			der Müllexport				
			die Abfallverbringung				

Responsible investment

ethical	investing	das	ethische	Investieren	
(socially) responsible	investment		(sozial) verantwortliche		
sustainable			nachhaltige		
divestment		die Desinvestition			
divestiture		die Devestition			
withdrawal of capital		der Kapitalabzug			
(to) invest in green industries		in grüne Industrien investieren			
(to) divest from dirty industries		Kapital aus schmutzigen Industrien abziehen			
		aus schmutzigen Industrien	desinvestieren		
			deinvestieren		

Responsible sourcing

responsible	sourcing	das	verantwortungsvolle	Sourcing		
			verantwortungsbewusste			
sustainable			nachhaltige			
supply chain responsibility		die	Verantwortung für die Lieferkette			
			Lieferkettenverantwortung			
supply chain act (Supply Chain Due Diligence Act)		das Lieferkettengesetz (Lieferkettensorgfaltspflichtgesetz)				
global supply chain		die	globale	Lieferkette		
			weltweite	Wertschöpfungskette		
(to) have	responsibility for one'supply chain	Verantwortung für seine Lieferkette	haben			
(to) take			übernehmen			
(to) respect	labour *(BrE)* labor *(AmE)*	rights	die	Arbeitsrechte	beachten	
					einhalten	
					wahren	
(to) protect	human			Menschenrechte	schützen	
	safety	norms		Sicherheitsnomen		
		standards		Sicherheitsstandards		

	environmental			Umweltnormen	
				Umweltstandards	

(to) draw up	a supplier code of conduct		einen Verhaltens kodex für		Lieferanten		erstellen
(to) set up (**set**, **set**)					Zulieferer		aufstellen
(to) monitor			die Einhaltung eines Lieferantenkodexes				überwachen
							überprüfen
(to) exercise	human rights	due diligence	seine	menschenrechtliche			Sorgfalts-pflicht wahrnehmen
(to) undertake	environmental			ökologische			
(to) carry out	audits of one's suppliers		bei seinen		Lieferanten		Audits durchführen
					Zulieferern		

→ Fair trade → Human rights → Sustainable living

Caliphate

caliph *(= successor of Mohammed as ruler of the Islamic world)*			der Kalif *(= Nachfolger Mohammeds als Herrscher der islamischen Welt)*				
(to) be the religious and political leader of the ummah			der religiöse und politische Führer der Ummah sein				
four	rightly guided	caliphs	die vier	rechtgeleiteten		Kalifen	
	righteous			rechtschaffenen			
(to) set up (**set**, **set**)	a caliphate		ein Kalifat	einrichten			
(to) establish				errichten			
(to) declare				ausrufen			
(to) proclaim							
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	the unity of the Muslim ummah		die Einheit der muslimischen Umma symbolisieren				

→ Islam → Muhammad → Religion and state → Ummah

Canticle of the Sun

St. Francis's	Canticle of the Sun		der Sonnengesang des Franz von Assisi (*lateinisch:* Laudes Creaturum)				
Saint Francis's	Praise of the Creatures (*Latin:* Laudes Creaturum)						
	Canticle of the Creatures						
(to) be a hymn to	the creator		eine Hymne	auf den/ auf die	Schöpfer		sein
			ein Loblied		Schöpfung		
	creation		ein Lobpreis des/der				
(to) see the basic unity of	all creation		die grundlegende Einheit der Schöpfung erkennen				
(to) praise God with			Gott mit der ganzen Schöpfung loben				
(to) address	the sun	as "brother" or "sister"	die Sonne	als/mit „Bruder" oder „Schwester"			ansprechen
	the moon		den Mond				anreden
	the stars		die Sterne				
	the wind		den Wind				
	water		das Wasser				

	fire		das Feuer		
	death		den Tod		
	the earth as “Mother Earth“		die Erde als/mit „Mutter Erde“		
(to) embrace illness and death			Krankheit und Tod		annehmen
					bejahen

→ Creation → Francis of Assisi → Musical settings → Native American spirituality → Prayer: Praise → Psalms of praise → Reverence for life → Spirituality

Capital punishment

(to) advocate	capital punishment	für die Todesstrafe eintreten	
	the death penalty	die Todesstrafe	befürworten
(to) oppose			ablehnen
(to) retain			beibehalten
(to) carry out			vollstrecken
			vollziehen
(to) abolish			abschaffen

(to) be a(n)	cruel and	unusual	punish-ment	eine grausame und	ungewöhnliche	Strafe sein
		inhuman			unmenschliche	
		inhumane			unwiderrufliche	
		irreversible			unumkehrbare	
	barbaric			eine barbarische	irreversible	
	arbitrary and capricious			eine willkürlich (je nach Laune) verhängte		
(to) apply	the death penalty	arbitrarily		die Todesstrafe	willkürlich	anwenden
(to) impose		in an arbitrary manner				verhängen
		in a racist manner			in rassistisch diskriminie-render Weise	
(to) cause unacceptable		suffering		inakzeptable(s)	Leiden	verursa-chen
		pain			Schmerzen	
		humiliation			Erniedrigung	
(to) torture sb.	in	a botched execution		jmdn. bei einer verpfuschten Hinrichtung quälen		
	during					
(to) put sb. through	severe	pain		jmdm.	große	Schmerzen zufügen
	extreme	suffering			extreme	
				jmdn.	sehr	leiden lassen
					extrem	
(to) suffer				sehr/extrem leiden		

↕

(to) be a	just punishment	eine	gerechte Strafe	sein
	deterrent		Abschreckung	

→ Justice: Retributive justice

Carers

Caring profession

carer *(BrE)*	die Pflegekraft	
caregiver *(AmE)*	der Betreuer/die Betreuerin	
health-care worker health care worker	der/die im Gesundheitswesen	Tätige Beschäftigte
medical staff	das medizinische Personal	
caring profession	der Sozialberuf	
	der soziale Beruf	

End-of-life companions

end-of-life end of life	companion*	der Sterbebegleiter/die Sterbebegleiterin
	doula*	die Sterbeamme/der Sterbegefährte
	guide*	
	coach*	
	practitioner*	
	specialist*	
transition	guide* coach*	
death	coach* doula* midwife*	
doula* midwife*	to/for the dying	
soul midwife*		
deathwalker*		
griefwalker*		
amicus mortis* (*Latin:* friend at death)*		
doula (*Greek:* servant-woman): trained nonmedical woman who supports a woman before, during, and after childbirth		die Geburtsbegleiterin (*griechisch:* Dienerin, Magd) nicht-medizinische Helferin vor, bei und nach der Geburt)

* Note how these terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to death and dying.

→ Hospices: Hospice services → Terminal care

Emotional involvement

(to) become	(emotionally/ closely) involved with	the patient	sich (emotional/eng) auf den Patienten/die Patientin einlassen
	attached to		Zuneigung für den Patienten/die Patientin entwickeln

Stress and burnout

(to) be	(emotionally)	taxing	(emotional)	anstrengend	sein
		draining		auslaugend	
		demanding		anspruchsvoll	
	time-consuming		zeitaufwendig/zeitaufwändig		
(to) cause	great	distress to sb.	für jmdn.	sehr	belastend sein

	enormus			enorm	
(to) be	under (great/considerable) stress		unter (großem/erheblichem) Stress		sein
					stehen
(to) work					arbeiten
(to) feel (emotionally)	tired (out)		sich (emotional)	müde	fühlen
	exhausted			erschöpft	
	drained			ausgelaugt	
	burnt out			ausgebrannt	
(to) exhaust	one's emotional	energies	seine emotionalen Energien/Ressourcen aufbrauchen		
(to) deplete		resources			
(to) become hardened to sth.			gegen etw. abstumpfen		

Coping

(to) adapt to	stress/stressful situations	sich an Stress/Belastungssituation gewöhnen	
(to) cope with		mit Stress/Belastungssituationen fertig werden	
(to) unwind (unw**ou**nd, unw**ou**nd)		abschalten	
		sich entspannen	
(to) replenish	one's (emotional) energies	seine (emotionalen) Energien	wieder auffüllen
(to) restore			wiederherstellen

→ Empathy and compassion: Setting and keeping limits → Love: objects and types: Love of self

Carpe diem

Horace (Quintus Horatius Flaccus): ode "To Leukonoe", 23 B.C.)			Horaz (Quintus Horatius Flaccus): Ode „An Leukonoe", 23 v.Chr.)		
(to) seize	the day		den Tag	nutzen	
(to) pluck				pflücken	
(to) make the most of			das Beste aus dem Tag	machen	
				rausholen	
Gather ye rosebuds while you may (Robert Herrick, To the Virgins to make much of time, 1648)			Pflückt Rosenknospen, solange es geht (Robert Herrick, *Rat an Jungfrauen, etwas aus ihrem Leben zu machen*, 1648)		
(to) live	the moment		den Augenblick	leben	
(to) enjoy				genießen	
(to) appreciate			sich am Augenblick	freuen	
				erfreuen	
(to) miss ↔	(to) seize	an opportunity	eine Gelegenheit verpassen ↔		ergreifen
	(to) take advantage of				nutzen
(to) waste/(to)squander ↔ (to) profitably use the moment			den Augenblick vergeuden/verschwenden ↔ sinnvoll nutzen		

→ Dance of Death → Ecclesiastes → Epicurus (ca. 341–270 B.C.) → Happiness → Mindfulness → Moments of being (Virginia Woolf) → Rose (symbol) → Transience → Vanitas in art and literature → YOLO

Castes

The four varnas

caste			die Kaste		
caste system			das Kastenwesen		
			das Kastensystem		
four varnas (major caste groups)			die vier Varnas (Hauptkasten)		
Brahmanas Brahmins	(priests, teachers, intellectuals)		Brahmanen (Priester, Gelehrte, Intellektuelle)		
Kshatriyas (warriors, police, administrators)			Kshatriyas (Krieger, Polizei, höhere Beamte)		
Vaishyas (farmers, merchants, business people)			Vaishyas (Bauern/Bäuerinnen, Händler/Händlerinnen, Kaufleute)		
Shudras (artisans, labourers *(BrE)*/laborers *(AmE)*, workers)			Shudras (Knechte, Handwerker/Handwerkerinnen, Dienstleister/Dienstleisterinnen)		
Each caste has its	own specific	dharma.	Jede Kaste hat ihr	eigenes besonderes spezifisches	Dharma.

→ Hinduism: Paths to liberation: Bhakti marga

Sub-castes

sub-caste(jati)	die Unterkaste (Jati)
link between caste and occupation	die Verbindung zwischen Kaste und Beruf

Upper and lower castes

upper-caste, *adj.* ↔	low-, *adj.* lower-caste, *adj.*		höherkastig ↔ niedrigkastig		
twice-born ↔ once-born caste			die zweimal ↔ die einmal geborene Kaste		
forward ↔ backward caste			die fortgeschrittene *(sozioökonomisch entwickelte)* ↔ die zurückgebliebene Kaste		
privileged ↔	underprivileged oppressed	caste	die privilegierte ↔	benachteiligte unterdrückte	Kaste

Dalits

untouchable, *adj.*	unberührbar
Harijan *(roughly translated as "children of God", term first used by Gandhi, ruled abusive by Indian Supreme Court)*	Harijan *(etwa: „Kinder Gottes", von Gandhi verwendeter, nach einer Entscheidung des obersten indischen Gerichts beleidigender Begriff)*
pariah	der/die Paria (*Plural*: die Paria)

(to) be	at the bottom rung of the hierarchical system		auf der untersten Stufe des hierarchischen Systems	stehen
	outside the varna system		außerhalb des Varna-Systems	
	an outcaste (≠ outcast)		Kastenloser/Kastenlose sein	
(to) do	dirty	jobs	die Schmutzarbeit machen	
	the dirtiest			

	“polluted”* work			„unreine“* Tätigkeiten ausüben				
(to) remove human		excrements		menschliche		Exkremente		beseitigen
		waste				Fäkalien		
(to) clean	(dry) latrines		by hand	Latrinen			mit der Hand reinigen	
				Plumpsklos				
	septic tanks			Klärgruben				
	open sewers			offene Abwasserkanäle				

(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)	untouchability		die Unberührbarkeit abschaffen
(to) outlaw			
(to) eliminate			
(to) eradicate			
(to) favour *(BrE)* (to) favor *(AmE)*	scheduled castes (socially disadvantaged groups that are given special concessions)		Scheduled Castes (benachteiligte Gruppen mit Sonderrechten) begünstigen

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Purity and impurity

Inter-caste marriage

inter-caste marriage				die kastenübergreifende Ehe				
				die Ehe zwischen Angehörigen verschiedener Kasten				
(to) marry	across caste barriers			über Kastengrenzen hinweg heiraten				
	outside one’s		caste	außerhalb der eigenen			Kaste	heiraten
	into another			in eine	andere			einheiraten
	above one’s				höhere			

→ Hinduism → Religious conflict and violence: Riots, clashes, hostilities → Religious discrimination and persecution

Catacombs

Catacombs of Domitilla				die		Domitilla-Katakomben		
San	Calli**st**us		Catacombs			Calixtus-Katakomben		
	Calixtus							
underground		graveyard		der		unterirdische Friedhof		
subterranean		cemetery						
		grave		das		unterirdische Grab		
		tomb						
		burial	niche	die		unterirdische		Grabnische
		grave	chamber					Grabkammer
		passageway		der unterirdische Gang				
(to) hold	funerals			Bestattungen		durchführen		
	commerative services and feasts			Gedenkfeiern				

→ Burials, burial grounds, burial types

Catholic social teaching

Encyclicals and principles

Catholic social	teaching(s) (CST)		die katholische Soziallehre (KSL)		
	thought				
	doctrine(s)				
(to) put out	a social encyclical entitled "…"		eine Sozialenzyklika unter dem Titel „…" veröffentlichen		
(to) issue					
(to) publish					
(to) be addressed to all people of goodwill			sich an alle Menschen guten Willens richten		
(to) reject sth.			etw. ablehnen		
(to) condemn sth.			etw. verurteilen		
			etw. verdammen		
(to) formulate		principles	Prinzipien	formulieren	
(to) set out (**set**, **set**)				darlegen	
(to) affirm				bekräftigen	
(to) stress				betonen	
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*					
(to) underline				unterstreichen	
(to) underscore					
(to) highlight				herausstellen	
(to) advocate				vertreten	
(to) be guided by			sich an Prinzipien orientieren		

→ Rerum Novarum (1891)

Dignity

(to) respect	the dignity of each person	die Würde jeder menschlichen Person	achten
(to) protect			schützen
	the sanctity of human life	die Heiligkeit des menschlichen Lebens	

→ Abortion → Dying: Palliative care → Human dignity

Common good

(to) serve the	common	good	dem Gemeinwohl dienen			
	public					
(to) promote	the welfare of the community		das Wohl der Allgemeinheit		fördern	
(to) advance			die Allgemeinheit			
(to) look upon human interdependence as	something good		gegenseitige Abhängigkeit	als etwas Gutes	ansehen	
	a positive value			als positiven Wert		
(to) have	a social system	that benefit(s) everyone	ein Sozialsystem haben, das allen nützt			
	institutions		Institutionen haben, die allen nützen			

→ Economy for the Common Good

Universal purpose of goods

the universal purpose of (the world's) goods	die universale	Bestimmung der	Güter
	die allgemeine		Erdengüter
social obligation of property ownership	die Sozialbindung	des Eigentums	
	die Sozialpflichtigkeit		
social-obligation norm of the Basic Law, Article 14, Section 2	die Sozialbindungsklausel	des Grundgesetzes, Art. 14, Absatz 2	
	die Sozialpflichtigkeits-klausel		
Property entails obligations.	Eigentum verpflichtet.		
global solidarity	die globale Solidarität		

→ Justice

Option for the poor

preferential option for the poor			die Option für die Armen		
			der Vorrang für die Armen		
(to) put the needs of the poor and vulnerable first			den Bedürfnissen der Armen und Vulnerablen Vorrang geben		
(to) show solidarity with the poor			mit den Armen solidarisch sein		
(to) build	solidarity	with the poor	(die) Solidarität	mit den Armen	entwickeln
(to) strengthen		among the poor		unter den Armen	stärken
(to) develop	pro-poor policies		eine Politik zugunsten der Armen		entwickeln
(to) adopt					einführen
(to) pursue					verfolgen

→ Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25,31–46)

Subsidiarity

subsidiarity principle			das Subsidiaritätsprinzip		
principle of subsidiarity					
The higher authority…			die höhere Institution …		
…has a	subsidiary	function.	… hat eine	subsidiäre	Funktion
	supportive			unterstützende	
…performs only those tasks that cannot be performed at a lower level.			… übernimmt nur die Aufgaben, die auf einer niedrigeren Ebene nicht wahrgenommen werden können		

Stewardship of the creation

stewardship of the creation	der verantwortungsvolle Umgang mit der/Gottes Schöpfung		
human care for God's creation	die Schöpfungsverantwortung des Menschen		
(to) care for God's creation	die Schöpfungsverantwortung wahrnehmen		
(to) stress	sustainability	Nachhaltigkeit	betonen
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*	sustainable development	nachhaltige Entwicklung	

→ Creation → Environmental ethics → Environmental justice → Sustainable living

Promotion of peace

promotion of peace	die Friedensförderung
Peace goes hand in hand with justice.	Friede und Gerechtigkeit gehören zusammen.
(to) be built on justice	auf Gerechtigkeit gründen

→ Beatitudes (Matthew 5:1–12) → Justice → Peace ethics → Shalom

Participation

participation (in social life)	die (gesellschaftliche) Teilhabe	
(to) participate in the economic, political and cultural life of society	am ökonomischen, politischen und kulturellen Leben der Gesellschaft	teilnehmen
		teilhaben
(to) enable sb. to adequately participate in society	jmdm. eine angemessene gesellschaftliche Teilhabe/eine angemessene Teilhabe an der Gesellschaft ermöglichen	

Celtic spirituality movement

Celtic revival

(to) re-discover	Celtic traditions		keltische Traditionen	wiederentdecken	
(to) recover				wiederbeleben	
(to) reclaim			sich keltische Traditionen zurückholen		
(to) romanticise *(BrE)* (to) romanticize *(BrE/AmE)*	Celtic Christianity		das keltische Christentum verklären		
(to) idealise *(BrE)* (to) idealize *(BrE/AmE)*					
(to) create	"Celtic" traditions		„keltische" Traditionen	schaffen	
(to) make up				erfinden	
(to) invent					
(to) re-invent				neu erfinden	
(to) project modern concerns onto the distant past			moderne Anliegen in die ferne Vergangenheit zurückprojizieren		
(to) meet	the needs of the time		die Bedürfnisse der Zeit bedienen		
(to) serve					
(to) see oneself as part of an ancient spiritual	tradition		sich als Teil einer uralten spirituellen	Tradition	sehen
	lineage			Traditionslinie	verstehen
(to) appeal to	ancient wisdom in support of sth.		sich auf alte Weisheiten zur Unterstützung + *Genitiv* berufen		
(to) cite			alte Weisheiten zur Unterstützung + *Genitiv* anführen		
(to) combine	Christian and pagan elements		christliche und heidnische Elemente	verbinden	
(to) mix				vermischen	
(to) blend					
(to) fuse					
(to) criticise *(BrE)* (to) criticize *(BrE/AmE)*	"Celtic spirituality" as neo-pagan		„keltische Spiritualität" als	neuheidnisch	kritisieren
				neo-pagan	

→ Appeal to ancient wisdom → Holy Grail → Neo-paganism → Patchwork religion → Projection theory: Canvases of the imagination → Rites of passage: Wedding → Syncretism

Green spirituality

(to) live in harmony with the earth				im Einklang in Harmonie		mit der Erde leben	
(to) find God in	all of created nature the ordinary			Gott	in der ganzen Schöpfung im	Alltäglichen Alltag	finden
earthed down-to-earth creation-centred *(BrE)* creation-centered *(AmE)* green holistic affirmative		spirituality		die	erdverbundene geerdete schöpfungszentrierte grüne ganzheitliche lebensbejahende		Spiritualität

→ Creation → Cross (types): Celtic cross → Wholeness → Wonder

Thin places

thin porous permeable transparent translucent	place			der	dünne durchlässige transparente	Ort		
liminal				der Schwellenort der Übergangsort				
place	where	the veil between this world and the other world is thin		der Ort	, an dem der Schleier zwischen dieser und der anderen Welt dünn ist			
		heaven and earth	come closer meet		, an dem sich Himmel und Erde		näherkommen begegnen berühren	
	between the visibile and invisible worlds				zwischen der sichtbaren und der unsichtbaren Welt			
	where two worlds		mingle		, an dem sich zwei Welten vermischen			
	the world and the otherworld		mesh		, an dem die Welt und die Anderswelt ineinander greifen			
			intersect	der Schnittpunkt zweier Welten/der Welt und der Anderswelt				

→ Colony of heaven (Philippians 3:20) → Heaven → Sacred: Sacred space → Spirituality

Anamcara

anamcara (*Gaelic:* soul friend)		der/die Anam Cara (*gälisch:* der Seelenfreund/die Seelenfreundin)
(to) have a spiritual	mentor	einen geistlichen Mentor/eine geistliche Mentorin
	companion	einen geistlichen Begleiter/eine geistliche Begleiterin

(to) share one's innermost	feelings thoughts	with sb.	jmdm. seine innersten	Gefühle Gedanken	mitteilen
(to) reveal one's innermost feelings/thoughts to sb.			jmdm. Einblick in seine innersten Gefühle/Gedanken geben		

→ Love: objects and types: Love between friends (philia)

Peregrinatio

Iro-Scottish Hiberno-Scottish	mission			die iro-schottische Mission			
peregrinatio (*Latin:* travelling, *BrE*/traveling, *AmE*/staying/living abroad, sojourn abroad)				peregrinatio (*lateinisch:* Aufenthalt in der Fremde, Reisen)			
peregrini (*Latin:* exiles)				peregrini (*lateinisch:* Ausländer, Ausländerin nen)			
wandering	monk			der	Wandermönch		
travelling *(BrE)* traveling *(AmE)*	missionary				Wandermissionar		
itinerant							
(to) leave one's monastery				sein Kloster verlassen			
(to) set (**set**, **set**)	out o**ff**	for into	the unknown	ins Unbekannte aufbrechen			
		in a coracle		in mit	einem Fellboot aufbrechen		
(to) trust (in) God's guidance				Gottes Führung vertrauen			

→ Adaptation as a missionary strategy → Missionary work → Monastic life (Christianity) → Pilgrimage

Celtic evening services

(to) hold	(candlelit) (candle-lit)	Celtic evening services		keltische Abendgottesdienste (bei Kernzenlicht) veranstalten		
(to) provide	a meditative atmosphere			eine meditative Atmosphäre		schaffen
	an atmosphere of	stillness		eine Atmosphäre	der Stille	bieten
		peace			des Friedens	
		calm			der Ruhe	

→ Inner peace

Irish blessings

(to) use images of/from nature and everyday life	Alltags- und Naturbilder verwenden

→ Blessing → Religious language

Wild goose symbolism

(to) use the wild goose as	the logo of the Iona Community	die Wildgans als	Logo der Iona-Gemeinschaft	benutzen
	a symbol of the Holy Spirit		Symbol für den Heiligen Geist	
untamed		ungezähmt		
uncontrollable		untrollierbar		
unpredictable		unberechenbar		
erratic				
loud		laut		

honking	(laut) schreiend
raucous	heiser (rufend)
(to) sweep in unexpectedly	plötzlich heranrauschen
(to) be unsettling	verunsichern

↕

white dove	die weiße Taube
gentle	sanft
peaceful	friedlich
tranquil	ruhig
(to) hover comfortingly over sb.	über jmdm. tröstend schweben

→ Holy Spirit → Iona Community → Symbols

Chapter house

(to) meet	in the	chapter house	sich im	Kapitelsaal	versammeln
(to) assemble		chapterhouse		Kapitelhaus	
(to) gather					
(to) hold meetings			Besprechungen im Kapitelsaal/Kapitelhaus abhalten		
(to) read a chapter from the Rule of Saint Benedict			ein Kapitel aus der Benediktinerregel lesen		

→ Monasteries (medieval) → Monastic life (Christianity)

Charismatic movement

charismatic movement		die charismatische Bewegung	
(to) stress	the work of the Holy Spirit	das Wirken des Heiligen Geistes	betonen
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*	spiritual gifts	die Geistesgaben	

→ Holy Spirit → Early Christianity: Special abilities and spiritual gifts → Pentecostalism

Charities

Fundraising

(to) start	a	fundraising	drive	eine	Spendenaktion	starten
(to) launch		charity	campaign		Charity-Aktion	

(to) do	a	charity	event	ei-	Wohltätigkeitsveranstaltung	veran-
		benefit	gala	ne	Benefizveranstaltung	stalten
(to) hold					Wohltätigkeitsgala	durch-
(to) run					Benefizgala	führen
(to) organise *(BrE)* (to) organize						organi-sieren

(BrE/AmE)								
(to) raise	money funds	for a charity		Geld	für ein(e)	Wohltätigkeits-organisation		sam-meln ein-wer-ben
						Hilfsorganisation		
						Hilfswerk		
						wohl-tätige	Einrich-tung	
							Organisa-tion	
		on /by/with a sponsored walk			erlaufen			
(to) hold a	sponsored	walk		einen	Sponsorenlauf			veranstalten
	charity	race			Benefizlauf			
		run			Wohltätigkeitslauf			
				ein Wohltätigkeitsrennen				
		trek		eine Sponsorenwanderung				
		hike						
	walkathon walk-a-thon							

Donations

(to) make a donation (to) donate (money)	to...		(Geld) an ... spenden		
(to) give to	a good cause charity		für	einen guten Zweck eine gemeinnützige Organisation wohltätige Zwecke	spenden
charitable giving			wohltätige Spenden		
(to) buy a	clean clear	conscience	sich ein	reines gutes	Gewissen erkaufen
(to) support	reputable trustworthy efficient high-impact	charities	seriöse vertrauenswürdige effiziente besonders effektive		Hilfsorganisationen unterstützen
	charities with a Wise Giving Seal of Approval		Hilfsorganisationen mit einem Spendensiegel unterstützen		
(to) donate	emotionally ↔	rationally effectively	emotional ↔	rational effektiv	spenden
	out of	empathy compassion	aus	Mitgefühl	
	on impulse			einem (spontanen/emotionalen) Impuls heraus	
impulse	donor giver		der Impulsspender/die Impulsspenderin		

→ Effective altruism

Seal of approval

Wise Giving Seal of Approval	das Spendensiegel
charitable seal of approval	

(to) apply for	the DZI seal of approval from the German Institute for Social Issues	das DZI-Spendensiegel *(Deutsches Zentralinstitut für soziale Fragen)*	beantragen
(to) earn			bekommen
(to) award			verleihen
(to) hold			haben

(to) meet criteria of	efficiency	Effizienzkriteien	erfüllen
		Wirksamkeitskriterien	
	transparency	Transparenzkriterien	
	accountability	Rechenschaftskriterien	

(to) make a difference in the community		etw. in der Gesellschaft bewirken		
(to) commission an impact	study	eine Wirksamkeitsstudie in Auftrag geben		
	report			
(to) achieve social impact		in der Gesellschaft Wirkung erzielen		
(to) have an effective management and supervision structure		eine wirksame Leitungs- und Aufsichtsstruktur haben		
(to) spend *x* percent on	administration	*x* Prozent für	Verwaltung	aus-geben
	charitable activities		gemeinnützige Zwecke	
administrative and operational costs		Verwaltungs- und Betriebskosten		

→ German titles and German organisation

Charity shops

(to) open	a	charity *(BrE)*	shop	einen	Wohltätigkeitsladen	eröffnen
(to) run		thrift *(AmE)*			karitativen Secondhand-Shop/ Secondhandladen	betreiben
(to) manage					Diakonie-Laden	leiten
(to) work at				in einem Wohltätigkeitsladen *usw.* arbeiten		
(to) volunteer in				ehrenamtlich in einem Wohltätigkeitsladen *usw.* arbeiten		
(to) serve in						

→ Salvation Army → Volunteering

Charities: → Fair trade → Food banks → Gardens: Garden projects → Senior care

Children of the manse

manse		das *(presbyterianische, baptistische, methodistische)* Pfarrhaus		
child	of the manse	Pfarrerskind		
son		Pfarrerssohn		
daughter		Pfarrerstochter		
(to) be	profoundly influenced by the Protestant work ethic	von der protestantischen Arbeitsethik geprägt sein		
	devoted to the common good	sich für die Allgemeinheit einsetzen		
(to) have high moral standards		hohe moralische	Maßstäbe	haben
			Standards	
			Ansprüche	
(to) value learning		Bildung (als hohes Gut) schätzen		
(to) see one's father/mother both as a private person and a public figure		seinen Vater/seine Mutter als Privatperson und öffentliche Figur/Person sehen		

(to) mix (to) mingle	with people from all walks of life	mit Menschen aus allen Gesellschaftsschichten zusammenkommen

→ Baptists → Church of Scotland → Dissenters and non-conformists → Methodists → Puritans → Reformation: The Protestant parsonage in German cultural history

Chrismukkah

Chrismukkah *(merging of Christmas and Hanukkah)*			Weihnukkah *(Kombination von Weihnachten und Hanukkah)*		
Chanuchristmas *(Israeli neologism)*			Chanuchristmas *(israelische Wortschöpfung)*		
close proximity of Hanukkah and Christmas			die zeitliche Nähe von Hanukkah und Weihnachten		
(to) be close in date to Christmas			zeitlich in der Nähe von Weihnachten liegen		
(to) overlap			sich überschneiden		
(to) be (to) pose	a challenge for/to	inter-faith families Jews in a Christian environment	ein Problem (eine Herausforderung) für	gemischt-religiöse Familien Juden/ Jüdinnen in einem christlichen Umfeld	sein darstellen
(to) combine (to) mix (to) blend	one's traditions		seine Traditionen	verbinden vermischen vermengen	

→ Church year: Christmas → Festivals and holidays → Hanukkah →Religious diversity and pluralism

Christ figure

Parallels to Jesus

(to) be a	modern contemporary	Jesus parallel to Jesus	ein	moderner zeitgenössischer	Jesus	sein	
			eine moderne Entsprechung zu Jesus				
(to) have parallels to (to) parallel	Jesus' Jesus's	life death ministry resurrection	Parallelen zu Jes**u**	Leben Tod Wirken Auferstehung	haben aufweisen		
(to) have (to) possess	qualities	similar to those of Jesus	ähnliche Eigenschaften haben wie Jesus				
(to) experience events			Ähnliches erleben wie Jesus				

Suffering redeemer

(to) be a	suffering morall**y** triumphant	Christ figure	eine	leidende moralisch trium-phierende	Christusfigur/ Christus-Figur sein

	redeeming				Erlösung bringende		
(to) depict		sb. as a	Christ	figure	jmdn. als	Christusfigur Christus-Figur	darstellen
				image			
(to) portray			Christ-like redeemer figure			christusgleiche/ Christus-ähnliche Erlöserfigur	
(to) represent							
(to) characterise *(BrE)* (to) characterize *(BrE/AmE)*							
(to) see							sehen
(to) view							betrachten
(to) regard							
(to) interpret							deuten

→ Comparing and contrasting: Similarities → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the movies → Jesus in the visual arts → Jesus' ministry → Resurrection

Christian Clergy

Titles

Note that the titles for leaderships positions in the churches vary within and between denominations. For clarification, ask questions such as: What is the difference between a rector and a vicar? What (exactly) does a curate do? What are the duties and responsibilities of a dean in the Church of England?

clergy				der Klerus	
				die Pfarrerschaft	
				die Geistlichkeit	
clergyman				der Geistliche	
clergywoman				die Geistliche	
cleric				der/die Geistliche	
Reverend *(title of respect or form of address)*				Herr Pfarrer/Frau Pfarrerin	
				Herr Pastor/Frau Pastorin	
				Hochwürden	
(to) work	as a(n)	hospital	chaplain	als Krankenhausseelsorger/ Krankenhausseelsorgerin	arbeiten
(to) serve					wirken
		military		als Militärseelsorger/ Militärseelsorgerin Feldgeistlicher (*historisch)*/ Feldprediger *(historisch)*	tätig sein
		prison		als Gefängnisseelsorger/ Gefängnisseelsorgerin	
		police		als Polizeiseelsorger/ Polizeiseelsorgerin	
		emergency (services)		als Notfallseelsorger/ Notfallseelsorgerin	
		fire and rescue services			

		crisis care			
priest (*not used in Protestant churches in Germany*)				der Priester/die Priesterin	
priestess				die Priesterin	
rector *(title, e.g. in the Church of England)*				Pfarramtstitel *(z.B. in der englischen Staatskirche)*	
vicar *(title, e.g. in the Church of England)*					
parson *(title, e.g. in the Church of England)*					
curate				der Hilfspfarrer/die Hilfspfarrerin	
				der Hilfsprediger/die Hilfpredigerin	
minister *(of religion, as opposed to a government minister)*				der Pfarrer die Pfarrerin	
trainee minister				der Vikar/die Vikarin	
				der Pfarramtskandidat/ die Pfarramtskandidatin	
preacher				der Prediger/die Predigerin	

→ Judaism: Clergy → Laity

Calling and ordination

(to) have a	calling		eine Berufung haben	
	vocation			
(to) become a	minister		Pfarrer/Pfarrerin	werden
	priest		Priester	
(to) enter	the priesthood			
(to) join				
(to) ordain sb.	priest		jmdn. zum Priester weihen	
	minister		jmdn. zum Pfarrer/zur Pfarrerin ordinieren	

Ordination of women

(to) advocate	the ordination of	women	für die	Frauenordination		eintre-ten
				Priesterweihe von Frauen		
		women priests	die	Frauenordination		befürworten
(to) defend				Priesterweihe von/für Frauen		verteidigen
(to) demand						fordern
(to) reject						ablehnen
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)						verbieten
						untersagen
(to) outlaw						
(to) admit women to the priesthood			Frauen zum Priesteramt zulassen			

→ Reformation: Priesthood of all believers

Responsibilities

(to) properly administer sacraments		Sakramente lauter verwalten		
(to) preach the Word of God		das Wort Gottes	predigen	
			verkündigen	
(to) give	a sermon	eine Predigt halten		
(to) preach	a homily			
(to) deliver				
(to) minister to sb.		jmdn.	seelsorgerlich	begleiten

					seelsorgerisch		betreuen
					seelsorglich		
(to) provide	pastoral	care		seelsorgerlichen	Beistand		geben
	spiritual			seelsorgerischen			leisten
	care		of souls	seelsorglichen			
	cure *(dated)*			geistlichen			
	assistance and support in times of crisis			in Krisensituationen Beistand und Unterstützung			
	crisis care			Notfallseelsorge	leisten		
				Notfall-Seelsorge			
	post-emergency	care		Einsatznachsorge		durchführen	
		debriefing		Gesprächsnachsorge		betreiben	
post-emergency debriefing				das nachsorgende Gespräch			
(to) perform	baptisms			Taufen	durchführen		
(to) conduct	marriages			Trauungen			
	weddings						
	funerals			Beerdigungen			
(to) officiate (at) baptisms/weddings/ funerals, *etc.*				Tauf-/Trau-/Trauergottesdienste *usw.* abhalten			

→ Baptism → Faith: Crisis and loss of faith → Grief and mourning → Meaning in life: Crisis of meaning → Rites of Passage → Terminal care: Ministering at the time of death → Wilderness times

Clerical celibacy

mandatory	celibacy			der	verpflichtende	Zölibat
optional					freiwillige	
voluntary						
(to) maintain	mandatory	celibacy for priests		den Pflichtzölibat für Priester		beibehalten
(to) preserve	the require-ment for					
(to) end	priest	celibacy				beenden
(to) scrap (scra**pp**ed, scra**pp**ing)	clerical					abschaffen
						kippen
(to) abolish						
(to) allow	already-married men	to be ordained priests		schon verheiratete Männer		zur Priesterweihe zulassen
	"proven" married men (*Latin:* viri probati)			„bewährte" verheiratete Männer (*lateinisch:* viri probati)		

→ Reformation: The Protestant parsonage in German cultural history

Clerical garments

(to) wear	a clerical garment		ein Priestergewand	tragen
	a cassock		eine Soutane	
	a soutane			
	a clerical	collar	einen Priesterkragen	
			ein Kollar	
	a Roman		einen Römerkragen	
	a dog *(infml.)*		einen Stehkragen	

	liturgical vestments		liturgische Gewänder	
	surplice		ein Chorhemd	
			einen Chorrock	
	an academic	gown	einen Talar	
	a Geneva			
	a pulpit			
	preaching	bands	ein Beffchen	
	Geneva			

Clerical residences

minister‘s	house	das	Haus	des Pfarrers der Pfarrerin
				des Pastors der Pastorin
priest‘s				des Priesters
clergy			Pfarrhaus	
			Pfarramt	
parsonage *(Anglican, Lutheran)*			Pastorat *(bes. norddeutsch)*	
rectory *(Anglican)*				
vicarage *(Anglican)*				
manse *(Presbyterian, Baptist, Methodist)*				

→ Reformation: The Protestant parsonage in German cultural history

Church architecture

Plans and parts

church ecclesiastical	architecture	die Kirchenarchitektur	
The plan	is symbolic.	Der Grundriss	hat symbolische Bedeutung.
The floor plan	has symbolic meaning.		
	focuses attention on sth.		lenkt die Aufmerksamkeit auf etw.

→ Religious architecture → Symbols

cruciform church	die kreuzförmige Kirche	
(to) be built in the shape of a cross	in Form eines Kreuzes gebaut sein	
(to) face east	nach Osten ausgerichtet	sein
	geostet	
	in Richtung Osten stehen	

→ Cross (types)

round circular	church	die Rundkirche die kreisförmige Kirche	
(to) be built in a circle with the altar in the	centre *(BrE)* center *(AmE)*	kreisförmig gebaut sein mit dem Altar in der Mitte	

basilica	die Basilika
nave	das Mittelschiff

aisle	das Seitenschiff
transept	das Querschiff
crossing	die Vierung

choir					der Chor
chancel					der Altarraum
					der Chor
choir chancel rood jube	screen				die Chorschranke der Lettner
(to) be a(n ornate)	divider partition	be-tween the	choir chancel	and the nave	eine (verzierte) Schranke zwischen Chor und Mittelschiff
(to) divide the space for the priests and monks from the space for lay people					den Raum für die Priester und Mönche von dem für die Laien abtrennen

→ Christian clergy → Laity

apse	die Apsis
ambulatory	der Chorumgang
baptistery baptistry	das Baptisterium die Taufkapelle
crypt	die Krypta
vestry sacristy preparation room	die Sakristei

→ Church furnishings: Baptismal font and holy water font

vault	das Gewölbe
ceiling	die Decke
dome	die Kuppel
tower	der Turm
spire	die Turmspitze

→ Church furnishings → Communion: Christ's presence in bread and wine → Symbols

Romanesque churches

Romanesque Norman (*in England)*	style			der romanische der normannische *(in England)*			Stil
(to) be characterised *(BrE)*/characterized *(BrE/AmE)* by	barrel	vaults vaulting		durch	Tonnengewölbe		gekennzeich-net sein
	thick heavy massive	walls			dicke schwere massive	Wände	
	enormous pillars				mächtige Säulen		
	small windows				kleine Fenster		
	round arches				Rundbögen		
(to) be a castle of God				eine Gottesburg sein			
(to) give	a feeling of	security		ein Gefühl	der Sicherheit		geben
(to) convey	a sense of	protection stability			des Schutzes der Stabilität		vermitteln

Gothic churches

Gothic style				der gotische Stil			
(to) be characterised *(BrE)*/characterized *(BrE/AmE)* by	rib / ribbed	vaults		durch	Kreuzrippengewölbe	gekenn-zeichnet sein	
	thinner walls				dünnere Wände		
	relatively slender columns				vergleichsweise schlanke Säulen		
	large stained glass windows				große Buntglasfenster		
	intricate tracery				komplexes Maßwerk		
	pointed arches				Spitzbögen		
	flying buttresses				Strebebögen		
rose window				die Rosette			
(to) be	taller / higher / lighter	than...		höher / leichter / lichter	sein als ...		
soaring	columns			nach oben strebende	Säulen		
	pillars				Pfeiler		
	arches				Bögen		
	windows				Fenster		
	towers				Türme		
(to) point / (to) reach	to / up toward	heaven		zum / gen *(veraltend)*	Himmel	zeigen / streben	
(to) soar	heavenwards			nach oben zum			
(to) create	light-bathed / light-washed	spaces		lichtdurchflutete / lichtdurchwirkte	Räume schaffen		
(to) pass through stained glass *(light)*				durch bunte Glasfenster kommen *(Licht)*			
(to) be bathed in	coloured / soft / warm	soft light		in	buntes / gedämpftes / sanftes / warmes	Licht getaucht sein	
(to) raise / (to) elevate / (to) transport	the mind and soul to God			Geist und Seele zu Gott	erheben / emporheben		
(to) bring heaven down to earth				den Himmel auf die Erde bringen			
(to) embody the	beauty / harmony / celestial harmony	of heaven		die Schönheit des Himmels / die himmlische Harmonie	verkörpern		

→ Heaven

Church attendance

(to) go to / (to) attend	church (regularly)		(regelmäßig) in **die** *Kirche (zum Gottesdienst)* gehen		
weekly church attendance			der wöchentliche Kirchgang		
			der wöchentliche Gottesdienstbesuch		
frequent	churchgoer		der/	häufige	

regular	(church)	attender	die	regelmäßige	Kirchgänger Kirchgängerin
infrequent		attendee		seltene	
rare	worshipper *(AmE also* worshi**p**er*)*				Gottesdienstbesucher Gottesdienstbesucherin
	mass-goer mass goer				Messeteilnehmer Messeteilnehmerin
					Messebesucher Messebesucherin
nonchurchgoer non-churchgoer			der Nichtkirchgänger die Nichtkirchgängerin		
			der Nicht-Kirchgänger die Nicht-Kirchgängerin		

→ Megachurches

Church closures

Redundant churches

church closure			die Kirchenschließung	
(to) give up a church building			ein Kirchengebäude aufgeben	
(to) close	a church		eine Kirche	schließen
(to) desacralise *(BrE)* (to) desacralize *(BrE/AmE)*				entweihen
				profanieren *(katholisch)*
(to) decommission				entwidmen *(evangelisch)*
				außer Dienst stellen
(to) pull	down			abreißen
(to) tear (**tore**, **torn**)				
(to) demolish				
(to) sell (o**ff**) churches			Kirchen verkaufen	
redundant	church		die	überflüssige
vacant				leerstehende
empty				
closed				aufgelassene
decommissioned				
desacralised *(BrE)* desacralized *(BrE/AmE)*				

New uses

(to) draw up	a reuse plan for a church		ein Nutzungskonzept	entwickeln
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)				erstellen
new use	of churches/church buildings		die	Umnutzung
reuse				Nachnutzung
adaptive use				
reuse				
additional uses				Nutzungserweiterung
extended uses				
multiple use				Mehrfachnutzung

mixed											
space sharing					das Space Sharing						
(to) share churches with community partners					Kirchengebäude mit Partnern aus der Gesellschaft teilen						
(to) put	redundant churches to new uses				Kirchen	umnutzen					
(to) turn						nachnutzen					
(to) repurpose redundant churches											
(to) alter	a church for	community	use		eine Kirche	für	Gemeinwesennutzung		um-bau-en		
(to) adapt		private					private Nutzung				
(to) turn	a church into	a mosque				in eine	Moschee		umwandeln		
(to) con-vert		a synagogue					Synagoge		umwidmen		
		a burial church				zu einer Grabeskirche					
		holiday accommodation				zu einer Ferienunterkunft umbauen					
		a holiday home				in eine Ferienwohnung			umwan-deln		
		a hotel				in ein Hotel					
		a café/restaurant/bar				in ein Café/ein Restaurant/eine Bar					
		a private home				in ein Privathaus					
		a student residence				in ein Studenten-wohnheim/Studie-rendenwohnheim					
		a kindergarten				in einen Kindergarten					
		a school				in eine Schule					
		a cultural centre *(BrE)*/center *(AmE)*				in ein Kulturzentrum					
		a library				in eine Bücherei					
		a bookshop				in eine Buchhandlung					
		a bookstore									
		a concert hall				in eine Konzerthalle					
		a disco a discotheque				in eine Disko/Diskothek					
		a swimming pool				in ein Schwimmbad					
		a gymnasium				in eine Turnhalle					
		a gym				in ein Fitnessstudio					
		a fitness centre *(BrE)*/center *(AmE)*				in ein Fitnesszentrum					
		a skatepark/ a skate park				in einen Skaterpark					
		a bouldering hall				in eine	Kletterhalle				
							Boulderhalle				
		a climbing centre *(BrE)*/a climbing center *(AmE)*				in ein Kletterzentrum					

→ Burials, burial grounds, burial types: Burial grounds → Secularisation

Church employment law

church	employment labour *(BrE)* labor *(AmE)*	law		das kirchliche Arbeitsrecht
(to) sign a church employment contract				einen kirchlichen Arbeitsvertrag unterschreiben
(to) have one's own	employment labour *(BrE)* labor *(AmE*	rules regulations		eigene arbeitsrechtliche Vorschriften haben
(to) include exemptions for religious employers				Ausnahmen für kirchliche Arbeitsgeber enthalten
(to) comply with ↔ (to) violate		church policy the church's moral code of conduct for employees	kirchliche Richtlinien die kirchlichen Moralvor-schriften für Beschäftigte	befolgen ↔ verletzen
(to) interfere in	the core of private life			in den Kernbereich des Privatlebens/der Privatsphäre/der privaten Lebensgestaltung eingreifen
(to) intrude into				sich in den Kernbereich Privatlebens/der Privatsphäre/der privatenLebensgestaltung einmischen
(to) bring church employment/labour/labor law into line with state employment/labour *(BrE)*/labor *(AmE)* law				das kirchliche Arbeitsrecht ans staatliche anpassen
(to) be a ground	to	fire sb. sack sb. dismiss sb.		ein Grund sein, jmdm. zu kündigen
	for	termination (of employment) dismissal		ein Kündigungsgrund sein
a grave breach of loyalty				ein schwerwiegender Loyalitätsverstoß

→ Religion and state: Separation of religion and state

Church finances

Sources of church income

source of income		die Einnahmequelle
church	income	die Kircheneinkünfte
	revenue	die Kircheneinnahmen
(to) come from		stammen aus
(to) fund (to) finance	oneself through…	sich aus/durch … finanzieren
…church taxes		… Kirchensteuern
…donations		… Spenden
…tithes		… regelmäßige Spenden (Zehnten)
…(voluntary) contributions		… freiwilligen Beiträgen

...investments	... Investitionen
...endowments	... Stiftungsvermögen
...property	... Grundbesitz

Church tax

tax office			die Steuerbehörde		
			das Finanzamt		
(to) collect			eine Kirchensteuer	einziehen	
	church taxes		Kirchensteuern		
(to) levy a tax on members of churches and other recognised *(BrE)*/recognized *(BrE/AmE)* religious bodies			von Mitgliedern staatlich anerkannter Religionsgemeinschaften eine Steuer einziehen		
(to) opt out of	church tax		aus der Kirche austreten und keine Kirchensteuer mehr zahlen/bezahlen müssen		
	paying tax to the church				

→ Eight per thousand/Five per thousand

Donations and contributions

(to) give money to sb.			jmdm. Geld geben		
(to) donate to sb.			jmdm. spenden		
(to) contribute financial**ly** to sb./sth.			zur Finanzierung + *Genitiv* beitragen		
(to) pledge money to sb.			eine Spende an jmdn. zusagen		
(to) commit a fixed amount each week/ month/year to sb. (commi**tt**ed, commi**tt**ing)			jmdm. einen festen wöchentlichen/ monatlichen/jährlichen Betrag zusagen		
(to) make a	one-off payment to sb.		eine Einmalzahlung an jmdn. leisten		
	donation to sb.		eine Spende an jmdn. machen		
	financial contributions to sb.		finanzielle Beiträge leisten an		
(to) tithe to sb.			regelmäßig (den Zehnten) an jmdn. spenden		
(to) give	a tithe of	what one earns	den Zehnten von	dem geben, was man verdient	
	ten percent of	one's earnings		von seinem Einkommen geben	
		one's income			
tithe			regelmäßige Spenden (an die Kirche)		
(annual) donation	to the local parish		das freiwillige Ortskirchgeld (für ein bestimmtes Projekt der Gemeinde)		
	for a specific project of the local parish				

Offerings

offering *(anything extra that church members give beyond the tithe)*				über den regelmäßigen Kirchenbeitrag hinausgehende Spende			
(to) take the	offering			die Kollekte einsammeln			
	offertory						
(to) pass around an	offering	plate		einen Kollektenteller	herumgehen lassen		
	offertory	bag		einen Klingelbeutel			
		basket		ein Kollektenkörbchen			
(to) drop one's offerings into a	bag		seine Kollekte in	einen Beutel	tun		
					werfen		
	basket			ein Körbchen legen			
	box (offering box)			eine Opferbüchse	werfen		
				einen Opferstock			

Fundraising

fundraising		das Spendensammeln		
		die Spendenakquisition		
		die Spendersuche		
		die Spendergewinnung		
		das Einwerben von Spenden/Spendenmitteln		
		die Spendenwerbung		
		die Spendengewinnung		
		das Spendenwesen		
(to) raise funds		Spenden	sammeln	
			einwerben	
(to) start	a fundraising campaign	eine Spendenaktion		starten
(to) launch		eine Spendenkampagne		ins Leben rufen
		eine Spenden-Kampagne		
		eine Fundraising-Kampagne eine Fundraisingkampagne		
(to) organise *(BrE)* (to) organize *(BrE/AmE)*	a charity event	eine Wohltätigkeitsaktion		organisieren
(to) do	a charity fundraising event			durchführen
(to) run				veranstalten

Church furnishings

Items of religious significance

church	furnishings	die	Kirchenausstattung	
	furniture		Kirchausstattung	
item of religious significance		der religiös bedeutsame Gegenstand		
(to) be	plain	schlicht		sein
	simple	einfach		
	grand	erhaben		
	ornate	kunstvoll verziert		
(to) reflect religious beliefs		religiöse Glaubensüberzeugungen spiegeln		

→ Church architecture → Pilgrims (Plymouth Colony): Worship → Quakers (Religious Society of Friends): Worship

Baptismal font and holy water font

(baptismal) font	das Taufbecken
	der Taufstein
holy water font	das Weihwasserbecken
stoup	
(to) dip one's fingers into the consecrated water (di**pp**ed, di**pp**ing)	seine Finger in das Weihwasser tauchen
(to) make the sign of the cross	sich bekreuzigen
(to) remind sb. of his/her/their baptism	jmdn. an seine Taufe erinnern

→ Baptism → Cross (Christian symbol)

Pews

(to) have	fixed pews	feste	Kirchenbänke	haben

		starre			
	chairs	Stühle			
	flexible seating	flexible		Bestuhlung	
		eine lockere			
(to) sit	in a pew	in/auf einer Kirchenbank sitzen			
(to) kneel (kne**lt**, kne**lt**)		in einer Kirchenbank knien			

→ Prayer: body language

Lectern

the Bible on the	reading desk	die Bibel auf dem Lesepult
	lectern	
(to) read the lessons from the lectern		vom Lesepult aus die Schriftlesung vortragen

→ Bible

Pulpit

(to) place the pulpit	to one side	of the chancel	die Kanzel	auf einer Seite	des Altarraums platzieren	
	in the centre			in der Mitte		
	over the altar			über den Altar platzieren		
(to) have a carved	sounding board		eine(n) ge-schnitzten(n)	Schalldeckel	haben	
	canopy			Kanzelhimmel		
	tester			Kanzelhaube		
	abat-voix			Kanzeldecke		
(to) preach from the pulpit			von der Kanzel predigen			

Altar

altar		der Altar		
high altar		der Hochaltar		
communion table *(e.g. Reformed churches)*		der Abendmahlstisch (z.B. *reformierte Kirchen)*		
(to) gather around the	altar	sich um den	Altar	versammeln
	communion table		Abendsmahlstisch	

→ Altar call → Altarpiece → Altar servers → Communion → Lenten veil

Tabernacle

tabernacle			das Tabernakel		
ambry			das	Sakramentshaus	
aumbry				Sakramtentshäuschen	
			die Sakramentsnische		
ornamental	box	that…	verziertes Kästchen, das …		
	cabinet		verzierter Schrank, der …		
…holds	consecrated hosts		… geweihte	Hostien	enthält
…contains	the Reserved Sacrament		… übrig gebliebene		
	the Blessed Sacrament		… das Allerheiligste		
(to) genuflect in the direction of the tabernacle			in Richtung des Tabernakels eine Kniebeuge machen		

→ Ark of the Covenant → Communion → Lenten veil

Tabernacle light

tabernacle	light		das	Tabernakellicht	
sanctuary	lamp			ewige Licht	
chancel					
altar					
everlasting light					
eternal flame					
(to) burn		day and night	Tag und Nacht brennen		
(to) be kept burning					
(to) show	that consecrated hosts are present		zeigen,	dass im Tabernakel geweihte Hostien sind	
(to) signify			darauf hinweisen,		

→ Communion: Christ's presence in bread and wine → Light (universal symbol)

Choir screens

rood	screen	der Lettner
choir		
chancel		
ornate partition between the nave and the choir		die verzierte Schranke zwischen dem Längsschiff und dem Chor
(to) separate the clergy from lay people		die Geistlichen von den Laien trennen

→ Laity

Choir stalls

choir stalls			das Chorgestühl		
carved	seats	on the side walls of the choir	geschnitzte	Sitzreihen	an den Längsseiten des Chorraums
decorated		parallel to the church walls	verzierte		parallel zur Außenmauer der Kirche

Church involvement in politics

(to) get involved in	politics		sich in	die Politik		einmischen
(to) interfere in *(pejorative)*	political	matters		politische	Dinge	
	secular	affairs		weltliche	Angelegen-heiten	
				diesseitige		
(to) stay out of			sich aus der Politik/aus politischen Dingen/Angelegenheiten heraushalten			

→ German Church Struggle → Prophets: Prophetic ministry of the church → Kulturkampf (1871–1887): Pulpit Law → Religion and state

Church merger

church	merger	die Kirchenfusion
	consolidation	
becoming		

(to) merge/ consolidate with another church	to become	*name of the new church*	mit einen anderen Kirche zur *Name der neuen Kirche* fusionieren
	forming		sich mit einer anderen Kirche zur *Name der neuen Kirche* zusammenschließen
	to form		
	taking the name …		sich mit einer anderen Kirchen unter dem Namen … zusammenschließen
(to) join another		another church	sich einer anderen Kirche anschließen
(to) become affiliated with			

Church of England

English national church

(to) be part of the English		national identity	Teil	der englischen nationalen Identität			sein
		cultural heritage		des englischen Kulturerbes			
(to) provide	essential services to the community		wichtige Beiträge für die Gesellschaft leisten				
	moral and spiritual	guidance	ethische	und	geistliche		Orientie-rung bieten
		orientation	moralische		spirituelle		
					religiöse		
(to) contribute to	social cohesion		zum	sozialen Zusammenhalt			beitragen
	spiritual well-being			seelischen Wohl			
(to) run	(nurseries and) schools		Kindergärten und Schulen				betreiben
(to) operate	hospitals		Krankenhäuser				
	charitable	organisations *(BrE)* organisations *(Br.E/AmE)*	Wohlfahrtsorganisationen				

→ Civil religion

Inclusive mother church

Church of England (C of E)			die	Kirche von England		
Anglican Church				Anglikanische Kirche		
mother church of the Anglican Communion				Mutterkirche der anglikanischen Gemeinschaft		
(to) be	divided into…		in … aufgeteilt sein			
	made up of…		aus … bestehen			
(to) comprise…			…umfassen			
…two provinces (York and Canterbury)			… zwei Provinzen (York und Canterbury)			
…41 dioceses			… 41 Diözesen			
…around 12,500 parishes			… ca. 12.500 Pfarrbezirke			
(to) be an inclusive church			eine inklusive Kirche sein			
(to) include	a broad spectrum/range of beliefs and liturgical practices		ein breites Spektrum an Glaubensrichtungen und liturgischen Formen/Handlungen			umfassen
	Catholic	traditions	katholische	Traditionen		
	evangelical		evangelikale			
	liberal		liberale			

(to) describe	the Church of England as wishy-washy/wishy washy *(informal, disapproving)*	die Anglikanische Kirche als Wischiwaschi *(umgangssprachlich, abwertend)*	bezeichnen
(to) criticise *(BrE)* (to) criticize *(BrE/AmE)*			kritisieren

→ Bible: Liberal readings → Church polities: Episcopal polity → Established church → Evangelicals → Anglican Communion → Book of Common Prayer → Church polities: Episcopal polity → King James Version → Religion and state → Supreme Governor of the Church of England

High church

high church	die High Church
(to) have elaborate ("Catholic") liturgy	eine aufwändige („katholische") Liturgie haben

Anglo-Catholicism

Anglo-Catholicism		der Anglo-Katholizismus
(to) uphold	Catholic tradition(s)	an der katholischen Tradition/den katholischen Traditionen festhalten
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*		die katholische(n) Tradition(en) betonen

Low church

low church			die Low Church	
(to) have	simpler	services	einfachere	Gottesdienste haben
	less formal		weniger förmliche	

→ Puritans

Broad church

broad church	die Broad Church	
(to) be middle-of-the-road	eine mittlere Position	haben
		einnehmen
(to) lean towards liberal Protestantism	zum liberalen Protestantismus tendieren	
	dem liberalen Protestantismus zuneigen	

→ Bible: Liberal readings

Parishes

parish				der Pfarrbezirk			
				die	Pfarrei		
					Pfarrgemeinde		
(to) be	the	basic	territorial unit	die	unterste	Gebietseinheit sein	
		smallest			kleinste		
	overseen by a parish priest (vicar, rector, priest-in-charge)			von	einem Gemeindepfarrer einer Gemeindepfarrerin		geleitet werden
					einem Ortspfarrer einer Ortspfarrerin		
parishioner				das	Gemeindeglied		
					Gemeindemitglied		
				der/die Pfarrangehörige			
churchwarden *(elected lay official in a parish)*				der Gemeindevorsteher			

	die Gemeindevorsteherin *(gewählter Laien-Amtsträger/gewählte Laien-Amtsträgerin)*
(to) be on the parish church council (PCC)	im Kirchengemeindevorstand sein

→ Christian clergy → Laity: Lay roles in the church

Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons)

Origin and name

(to) be a	homegrown genuinely	American religion		eine in den USA entstandene eine genuin amerikanische		Religion sein	
(to) begin (to) start (to) develop (to) originate (to) arise	in New York State during the Second Great Awakening (early 19th century)			im Staat New York während der zweiten großen Erweckungsbewegung in den USA (frühes 19. Jahrhundert) entstehen			
(to) be influenced by	freemasonry			vom Freimaurertum von der Freimaurerei			beeinflusst sein
	Masonic	rituals symbols		von freimaurerischen	Riten Symbolen		
Mormon				der Mormone/die Mormonin			
Mormonism				das Mormonentum der Mormonismus			
Latter Day Saint				der/die Heilige der Letzten Tage *(wörtlich: Heilige der späteren Tage)*			
Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (LDS)				die Kirche Jes**u** Christ**i** der Heiligen der letzten Tage (HLT)			

→ Freemasons → Revival movement → Symbols

Scriptures

(to) have an open	canon of scripture scriptural canon			einen offenen Schriftenkanon haben			
(to) believe in	nonbiblical scriptures			an nichtbiblische Schriften			glauben
	continuous continuing	revelation		an	fortdauernde fortlaufende	Offenbarung	
Book of Mormon				das Buch Mormon			
Doctrine and Covenants				Lehre und Bündnisse			
Pearl of Great Price				Die köstliche Perle			

→ Revelation claims

New Jerusalem

(to) build	the	New Jerusalem	das Neue Jerusalem	bauen
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)		city of Zion	Zion	errichten
(to) establish				

→ Jerusalem → Metaphors → Utopian thought: Eutopias

Polygamy

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	plural marriage	Mehrehe	praktizieren
	polygamy	Vielehe	
(to) end		Polygamie	abschaffen
(to) declare an end to			
(to) abandon			
(to) renounce			

→ Religious discrimination and persecution

Temple ordinances

(to) carry out	temple ordinances	Tempelrituale vollziehen		
(to) perform				
(to) take part in		an Tempelritualen	teilnehmen	
(to) participate in			mitwirken	
proxy ordinances for deceased ancestors		stellvertretend für verstorbene Vorfahren vollzogene Tempelrituale		
(to) unite families	forever	Familien	für immer	(miteinander) verbinden
	for eternity		auf ewig	

Baptism

(to) baptise *(BrE)* (to) baptize *(BrE/AmE)*	dead ancestors	verstorbene Vorfahren taufen		
baptism for the dead (1 Corinthians 15:29)		die Totentaufe	(1. Korinther 15,29)	
		die Taufe für die Verstorbenen		
posthumous baptism		die posthume Taufe		

→ Baptism → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Genealogical research

Sealing families

(to) seal marriages for time and eternity		Ehen durch Siegelung für Zeit und Ewigkeit schließen		
(to) be sealed to one's	husband	an ihren	Mann	gesiegelt sein
	wife	an seine	Frau	
(to) seal children to parents		Kinder an ihre Eltern siegeln		

→ Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Genealogical research→ Marriage

Endowment

(to) receive	the endowment	das Endowment (im Tempel) empfangen			
	one's temple endowment				
(to) go through endowment sessions for	oneself	an Endowment-Zeremonien (Ausstattung, Begabung)	für sich selbst	teilnehmen	
	the dead		für Verstorbene		
(to) be taught the secret gestures and passwords necessary to enter heaven		die für den Zugang zum Himmel erforderlichen Geheimzeichen und Erkennungsworte erfahren			
(to) be sprinkled with water		mit Wasser besprengt werden			
(to) be anointed with consecrated oil		mit geweihtem Öl gesalbt werden			
(to) receive the	temple garment	das Tempelgewand		empfangen	

		die heilige Tempelkleidung			
	garment of the holy priesthood	die Robe des heiligen Priestertums			
(to) wear the garment as	underclothing	das Garment als	Unterbekleidung		tragen
	underwear		Unterwäsche		
	a reminder of the covenants made in the temple		Erinnerung an die im Tempel geschlossenen Bündnisse/ Verpflichtungen		
	protection from the evils of the world		Schutz vor den Übeln der Welt		
(to) compare the temple garment with the spiritual armour *(BrE)*/armor *(AmE)* of God (Ephesians 6:11–17)		das Tempelgewand mit der geistlichen Waffenrüstung Gottes (Epheser 6,11–17) vergleichen			

→ Covenant → Gardens: Paradise gardens → Heaven → Purity and impurity → Symbols

Ward life

ward	chapel		das Gemeindehaus			
	meetinghouse					
(to) be assigned to a ward (congregation) based on where you live ↔ (to) be free to choose a church/congregation			nach dem Wohnort einer Gemeinde zugewiesen werden ↔ sich eine Kirche/Gemeinde aussuchen können			
(to) have no professional	ministers		keine hauptberuflichen Geistlichen haben			
	clergy					
(to) rely on	volunteering		auf	ehrenamtliches Engagement		ange-wiesen sein
	ward members			Gemeindeglieder		
				Gemeindemitglieder		
(to) fill	a position in the ward		ein Gemeindeamt besetzen			
(to) be called to	an office in the church		in ein Gemeindeamt berufen werden			
(to) hold			ein Gemeindeamt innehaben			
(to) receive	a calling *(for a period of time)*		*(zeitlich begrenzt)* eine Berufung erhalten			
(to) be given						
(to) serve in	one's calling (*position in the church)*		in seiner Berufung (Gemeindeamt/Ehrenamt) dienen			
			sein Gemeindeamt/Ehrenamt ausüben			
(to) do			tun,	wozu man berufen wird		
				was einem aufgetragen wird		
(to) perform			seine Berufung	ausführen		
(to) fulfil *(BrE)* (to) fulfill *(AmE)* (fulfi**ll**ed, fulfi**ll**ing)				erfüllen		
(to) serve as bishop of a local ward			Bischof *(Leiter)* einer Ortsgemeinde sein			

→ Laity → Volunteering

Genealogical research

(to) do genealogical research			Ahnenforschung betreiben	
(to) trace	one's family	tree	seinen Stammbaum	verfolgen
		history	seine Familiengeschichte	nachverfolgen
(to) research				erforschen

→ Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Baptism → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Sealing families

Church of Scotland

Church of Scotland			die Kirche von Schottland		
the Kirk			die schottische Kirk		
(to) be Calvinist Presbyterian			calvinistisch-presbyterianisch sein		
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	no head of faith other than Jesus Christ		nur Jesus Christus als Oberhaupt der Kirche anerkennen		
(to) elect a moderator for one year			einen Moderator/eine Moderatorin für ein Jahr wählen		
(to) chair	the General Assembly		den Vorsitz in der Generalversammlung führen		
(to) preside over					
(to) moderate			die Generalversammlung moderieren		
(to) hold the office for one year			das Amt ein Jahr innehaben		
(to) represent the Church of Scotland at official events			die Kirche von Schottland bei offiziellen Anlässen	vertreten	
				repräsentieren	

→ Church polities: Presbyterian polity → Free Church of Scotland

Church polities

Church government

(to) govern	the church		die Kirche	leiten	
(to) lead (**led**, **led**)					
(to) run					
(to) rule			über die Kirche herrschen		
different	church	leadership models	verschiedene	Kirchenleitungsmodelle	
		governing systems		Kirchenverfassungen	
		polities			
	forms of	church polity		Kirchenverfassungsformen	
	systems of	church government		Kirchenverfassungssysteme	
		church governance			
ruling	body		das Leitungsgremium		
governing					
advisory	body		das Beratungsgremium		
	council				

Congregationalism

congregationalism			der Kongregationalismus		
congregationalist	polity		die kongregationa-listische	Kirchenverfassung	
congregationist				Gemeindeverfassung	
(to) form	independent	congregations	unabhängige	Gemeinden bilden	
	self-governing		eigenständige		
	autonomous		autonome		
Elders	lead	the congregation.	Die Ältesten	führen	die Gemeinde.

	(**led**, **led**)				
	govern			leiten	
	admonish			ermahnen	

→ Laity: Lay roles in the church → Reformation: Priesthood of all believers

Presbyterian polity

presbyterian presbyteral	polity	die Presbyterialverfassung
(to) combine bottom-up and top-down leadership		Führung von unten und oben verbinden
(to) govern the church through local, regional and national	committees courts councils	die Kirche durch Gremien auf der lokalen, regionalen und nationalen Ebene leiten
presbytery *(words denotes different bodies in different denominations)*		das Presbyterium *(bezeichnet je nach Kirche unterschiedliche Gremien)*
session *(in the Presbyterian church: governing body of elected elders presided over by a minister)*		der Gemeindevorstand *(in den verschiedenen Kirchen unterschiedlich benannt, z.B. Gemeindekirchenrat, Kirchengemeinderat, Presbyterium)*

→ Laity: Lay roles in the church → Reformation: Priesthood of all believers

Episcopal polity

episcopal polity	die episkopale Kirchenverfassung
bishop	der Bischof/die Bischöfin
(to) be hierarchical	hierarchisch verfasst sein
(to) have a hierarchical structure	eine hierarchische Struktur haben
Rule is top down.	Führung ist top-down.
(to) be in the Apostolic Succession	in der apostolischen Sukzession stehen
(to) ordain sb. bishop	jmdn. zum Bischof/zur Bischöfin weihen
(to) be inducted as bishop *(in Protestant churches)*	als Bischof/Bischöfin eingeführt werden
	in sein/ihr/ins Amt eingeführt werden *(in protestantischen Kirchen)*

→ Synodality

Church year

The Christian calendar

(to) have	special times of reflection	besondere Zeiten der Besinnung	haben
(to) establish			schaffen
(to) follow the	life and ministry of Jesus	dem Leben und Wirken Jes**u**	folgen
	seasons	den Jahreszeiten	
church year		das (christliche) Kirchenjahr	
ecclesiastical year		der (christliche) Jahreskreis	
liturgical year			
Christian year			
(to) observe the	Principal Holy Days	die Hauptfesttage	feiern
	Principal Feasts		

	Solemnities *(Catholic Church)*	die Hochfeste *(katholische Kirche)*	
	festivals (*Anglicanism)*	die (weniger wichtigen) Feste *(anglikanische Kirche)*	

→ Festivals and Holidays → Sacred: Sacred time → Silent public holidays

Advent

Advent season	season	die Adventszeit	
holiday season		die Advents- und Weihnachtszeit	
festive			
run-up run up	to Christmas	die Vorweihnachtszeit	
lead-up lead up			
build-up build up			
first/second/third/fourth Sunday in Advent		erster/zweiter/ dritter/vierter	Advent
			Adventssonntag

Decorations

(to) put up	an advent	calendar	einen Adventskalender	aufstellen	
(to) hang up		wreath	einen Adventskranz	aufhängen	
	Christmas decorations		Weihnachtsschmuck		
(to) open a	door	in the advent calendar	eine Tür ein Türchen	im Adventskalender öffnen	
	window		ein Fenster ein Fensterchen		

Nativity plays

(to) do a	nativity play	ein Krippenspiel aufführen	
(to) have a	Christmas production		
(to) put on a	Christmas pageant		
(to) hold a	Christmas play		
(to) perform a			
(to) stage a			
(to) cast the (**cast**, **cast**)		die Rollen im Krippenspiel besetzen	
(to) be in the		beim Krippenspiel mitmachen	
(to) rehearse a		ein Krippenspiel	einstudieren
			proben

Carol-singing

(to) go	carol-singing carol singing	Adventssingen gehen
	carolling *(BrE)* caroling *(AmE)*	

Christmas

(to) celebrate the birth of Jesus	die Geburt Jes**u** feiern
(to) be born in/into humble surroundings (Luke 2:1–20)	in bescheidenen/bescheidene Verhältnisse geboren werden (Lukas 2,1–20)

(to) be	put placed laid	in a manger (Luke 2:7)	in eine Krippe gelegt werden (Lukas 2,7)
Lowly shepherds are the first to hear the news. (Luke 2:8-20)			Einfache Hirten sind die ersten, die die Nachricht hören. (Lukas 2,8–20)
(to) be jolly at Christmas			Weihnachten fröhlich/vergnügt/ausgelassen sein
(to) be a jolly ↔ solemn time			eine fröhliche, ausgelassene ↔ eine ernste, feierliche Zeit sein
(to) criticise *(BrE)* (to) criticize *(BrE/AmE)*	the…		de Kommerzialisierung von Weihnachten kritisieren
… commercialisation *(BrE)* …commercialization *(BrE/AmE)*		of Christmas	

→ God: Champion and liberator of the poor and oppressed → Silent public holidays → Twelve Nights

Epiphany

(Feast of) Epiphany	Epiphanias
	das Epiphaniasfest
Theophany	das Fest der Erscheinung des Herrn
Feast of the Baptism of Jesus	die Taufe des Herrn
Twelfth Night	der Weihnachtszwölfer *(österreichisch)*
Three Kings Day	der Dreikönigstag
	das Dreikönigsfest
	Heilige Drei Könige
	Dreikönige

star carol Epiphany	singing		das Sternsingen das Dreikönigssingen		
(to) welcome star singers			Sternsinger Sternsingerinnen	begrüßen	
			Sternsänger Sternsängerinnen	empfangen	
carol singer			der Dreikönigssinger/die Dreikönigssingerin		
child Epiphany	caroller *(BrE)* caroler *(AmE)*		der Dreikönigssänger(die Dreikönigssängerin		
(to) go carolling *(BrE)*/caroling *(AmE)*			als Sternsinger von Tür zu Tür/von Haus zu Haus/durch die Gemeinde ziehen		
(to) dress up as the three	wise men Magi astrologers Kings (Matthew 2:1–12)		sich als die drei	Weisen Sterndeuter Könige	aus dem Morgenland (Matthäus 2,1–12) verkleiden
(to) write a blessing on the door			einen Segen an die Tür schreiben		
C+M+B (Christus mansionem benedicat; *Latin:* May Christ bless this house)			C+M+B (Christus mansionem benedicat; *lateinisch:* Christus segne dieses Haus)		
(to) collect	money donations	for children in need	Geld Spenden	für Kinder in Not sammeln	

→ Astrology → Blessing → Magi (Matthew 2:1–12) → Twelve Nights

Shrove Tuesday

Shrove Tuesday *(the last day before Lent begins)*	der Karnevalsdienstag *(der letzte Tag vor dem Beginn der Fastenzeit/Passionszeit)*
Pancake Day	
(to) shrive (**shrove**, **shriven**)	beichten
(to) shrive sb.	jmdm. die Beichte abnehmen
(to) use up food	Lebensmittel aufbrauchen
(to) make eggs, fat and milk into pancakes	aus Eiern, Fett und Milch Pfannkuchen machen
	Eier, Fett und Milch zu Pfannkuchen verarbeiten

→ Confession

Ash Wednesday

Ash Wednesday		der Aschermittwoch
(to) mark the beginning of	Lent	der Beginn der Passionszeit/Fastenzeit sein
(to) open	the Lenten period	die Passionszeit/Fastenzeit eröffnen
a season of fasting and	prayer	die Gebets- und Fastenzeit
	repentance	die Fasten- und Bußzeit

→ Fasting → Lenten veil → Repentance → Silent public holidays

Palm Sunday

(to) fall on the Sunday before Easter				auf den Sonntag vor Ostern fallen			
(to) be	the	beginning	of Holy Week	der Beginn/Anfang der Karwoche sein			
(to) mark		start		den	Beginn	der Karwoche	bilden
					Anfang		markie-ren
(to) commemorate Jesus'/Jesus's (triumphal/ triumphant) entry into Jerusalem (Matthew 21:1–11)				an Jes**u** (triumphalen) Einzug in Jerusalem erinnern (Matthäus 21,1–11)			
(to) ride (on) a	a donkey		as predicted by Zechariah (9:9–10)	wie von Sacharja (9,9–10) vorhergesagt,	auf einem Esel		reiten
	an ass *(dated)*						
	colt				auf einem Hengstfohlen		
humble king of peace				der demütige Friedenskönig			
(to) shout Ho**sa**nna				Hosianna rufen			
shout of praise				der Jubelruf			
(to) lay (**laid**, **laid**)	one's clothes		on the ground	seine Kleidung	auf dem Boden ausbreiten		
	branches			Zweige			
(to) spread (**spread**, **spread**)							
(to) wave	palm	branches (at sb.)		mit Palmzweigen/Ölbaumzweigen winken			
	olive tree			jmdm. mit Palmzweigen/Ölbaumzweigen zuwinken			
(to) greet sb.	as the (hoped-for) Messiah			jmdn. als (den erhofften) Messias		begrüßen	
(to) welcome sb.							
(to) cheer sb.						bejubeln	
(to) praise sb.						preisen	

(to) hail sb.			
		jmdm. als (dem erhofften) Messias zujubeln	

→ Messiah → Prophetic gestures → Shalom

Maundy Thursday

Maundy Thursday (from Latin "mandatum": commandment)				der Gründonnerstag (von mittelhochdeutsch „grînen": greinen, weinen)		
A new commandment I give to you, that you love one another… (John 13: 34) (English Standard Version)				Ein neues Gebot gebe ich euch, dass ihr euch untereinander liebt … (Johannes 13,34) (Lutherbibel 2017)		
(to) commemorate	the foot washing (John 13:4–35)			an	die Fußwaschung (Johannes 13,4–25)	erinnern
	Jesus' / Jesus's	Last Supper (Matthew 26:17–30)			letzte Abendmahl Jes**u** (Matthäus 26,17-30)	
(to) wash	the disciples' feet			den Jüngern	die Füße waschen	
	the feet of	poor people		Armen		
		prisoners		Häftlingen		
		refugees		Flüchtlingen		
				Geflüchteten		

Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.
Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

→ Communion → Works of mercy: the seven corporal works of mercy → Silent public holidays

Good Friday

Good Friday *("good": a day or season observed as holy by the church*)			der Karfreitag (*althochdeutsch „kara": Klage, Kummer, Trauer; vgl. englisch „care": grief)*
(to) commemorate	Jesus' / Jesus's	crucifixion	an Jes**u** Kreuzigung erinnern
(to) observe Good Friday as a day of mourning			den Karfreitag als Tag der Trauer begehen

→ Cross (Christian symbol) → Jesus' death (interpretations) → Silent public holiday → Stations of the Cross

Easter

Easter Sunday				der Ostersonntag		
(to) celebrate	Jesus' / Jesus's	resurrection		Jes**u** Auferstehung		feiern
		victory over death		Jes**u** Sieg über den Tod		
(to) show that love and life are stronger than death and suffering				zeigen, dass Liebe und das Leben stärker sind als Leid und Tod		
(to) be a season of	hope			eine Zeit der	Hoffnung	sein
	spring renewal				Frühlingserneuerung	
(to) light the (**lit/lighted**, **lit/lighted**)	Easter / Paschal		candle	die Osterkerze		
Easter laughter				das Osterlachen		
(to) mock death				den Tod verspotten		
(to) have the last laugh				zuletzt lachen		

→ Humour → Light (universal symbol) → Resurrection → Silent public holidays

Feast of the Ascension

Feast of the Ascension				Christi Himmelfahrt		
Ascension Day						
Ascension Thursday						
(to) be held 40 days after Easter				40 Tage nach Ostern gefeiert werden		
(to) mark	Jesus'/Jesus's ascension	to/ in-to	heaven (Acts 1:1–11)	die Himmelfahrt Jes**u** begehen		
(to) commemorate	Jesus going up			an die Himmelfahrt Jes**u** erinnern (Apostelgeschichte 1,1–11)		
(to) go up to/into	heaven			in den Himmel	auffahren	
(to) ascend to						
(to) float (away) into the sky					schweben	
(to) celebrate Jesus as Lord of the world				Jesus als Herrn der Welt feiern		
(to) remind sb. of the work to be done (Acts 1:8,11)				jmdn. an die Arbeit erinnern, die zu tun ist (Apostelgeschichte 1,8,11)		
(to) l**o**se its religious (**lost**, **lost**)	meaning			seinen religiösen Sinn	verlieren	
	significance			seine religiöse Bedeutung		
(to) coincide with Father's Day *(Germany)*				mit dem Vatertag zusammenfallen *(Deutschland)*		

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Elijah: Ascent into heaven → Heaven → Secularisation

Pentecost

50 days after Passover		50 Tage nach dem Passahfest	
10 days after Ascension (Day)		10 Tage nach Himmelfahrt	
Pentecost Sunday *(*pentecostos*: Greek* fiftieth*)*		der Pfingstsonntag	
Whitsun *(dated)*			
Whitsunday *(dated)* Whit Sunday *(dated)*			
Pentecost Monday		der Pfingstmontag	
Whit Monday *(dated)*			
(to) celebrate	the Feast of Weeks	das Wochenfest	feiern
	the Festival of Weeks		
	Shavuot *(Judaism)*	Schawuot *(Judentum)*	

→ Church year: Feast of ascension → Passover → Pentecost story (Acts 2:1–36) → Silent public holidays

Trinity Sunday

Trinity Sunday (the Sunday after Pentecost)	Trinitatis (der Sonntag nach Pfingsten)
(to) celebrate a doctrine of the church, not an event	eine Glaubenslehre der Kirche, kein Ereignis feiern

→ God: The triune God

Feast of Corpus Christi

Corpus Christi (Day)	Fronleichnam
Feast of Corpus Christi	das Fronleichnamsfest
(to) take place on the Thursday after Trinity Sunday	am Donnerstag nach Trinitatis begangen werden

(to) honour of the real presence of the body (*Latin:* corpus) of Christ in the Eucharist			die Realpräsenz Christi in der Eucharistie feiern	
(to) hold a	procession with the consecrated host		eine Prozession mit der geweihten Hostie	veranstalten durchführen
	Eucharistic procession		eine eucharistische Prozession	
			eine Sakramentsprozession	
(to) carry the Blessed Sacrament in a monstrance			das Allerheiligste (Sakrament des Altars) in einer Monstranz mitführen	

→ Communion: Christ's presence in bread and wine

Harvest Festival Sunday

(to) hold the harvest festival	on or near the Sunday of the Harvest Moon		das Erntedankfest	beim oder in zeitlicher Nähe zum Septembervollmond	feiern veranstalten
	on the Sunday after Michaelmas (29 September)			am Sonntag nach Michaelis (29. September)	
	on the first Sunday in October			am ersten Oktobersonntag	
(to) decorate	the church the altar	with arrangements of flowers, vegetables, fruit, sheaves of corn, etc.	die Kirche den Altar	mit Arrangements aus Blumen, Gemüse, Früchten, Korngarben usw. schmücken	
(to) bring non-perishable food to be distributed to people in need			haltbare Lebensmittel zur Verteilung an Bedürftige mitbringen		
(to) have a	bring-and-share potluck	lunch	ein Gemeindebuffet veranstalten		
Everybody brings something; nobody goes hungry.			Jeder bringt etwas mit; alle werden satt.		
(to) support	a food bank		eine Tafel eine Lebensmitteltafel	unterstützen	
	charities		soziale Organisationen Wohlfahrtsorganisationen		

→ Civil Religion: Thanksgiving → Food banks → Gratitude → Sukkot → Works of mercy

Reformation Day

Reformation	Day		der Reformationstag
	Sunday		der Reformationssonntag
(to) commemorate Luther's	posting of his 95 theses		an Luthers Thesenanschlag an der Schlosskirche in Wittenberg erinnern
	nailing of his 95 theses to the door of the Castle Church in Wittenberg		
(to) explore Luther's legacy			sich mit Luthers Erbe auseinandersetzen
(to) show Luther's relevance for today			Luthers Bedeutung für heute zeigen
(to) fall on the same day as		Halloween	auf denselben Tag fallen wie Halloween

(to) overlap with		sich mit Halloween überschneiden

→ Halloween → Reformation: 95 theses (1517) → Secularisation

All Saints Day – All Souls Day

(to) commemorate	All Saints Day		Allerheiligen		begehen
(to) celebrate	All Souls Day		Allerseelen		feiern
(to) mark					
(to) commemorate	the saints		an die	Heiligen	erinnern
	the dead			Verstorbenen	
(to) visit the cemetery			zum Friedhof gehen		
(to) place	candles on the graves		Kerzen auf die Gräber stellen		
(to) leave					

→ Burial grounds → Church year: Eternity Sunday → Grief and mourning → Halloween → Light (universal symbol) → Saints → Silent public holidays

Day of Prayer and Repentance

Day of Repentance and Prayer		der Buß- und Bettag	
Day of Prayer and Repentance			
Repentance Day			
(to) proclaim	a day of repentance	einen Bußtag	ausrufen
(to) hold			abhalten
(to) have			
(to) celebrate			feiern
(to) consolidate regional days of repentance into a national day of repentance and prayer		regionale Bußtage	zu einem nationalen Buß- und Bettag zusammenfassen
			auf einen gemeinsamen Bußt- und Bettag zusammenlegen

→ Religion and state: Alliance of throne and altar → Repentance → Silent public holidays

Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ

(to) celebrate	Eternity Sunday	on the last Sunday before Advent	den Ewigkeitssonntag	am letzten Sonntag vor Advent feiern
	Christ the King Sunday		den Totensonntag	
	Reign of Christ Sunday		das Christkönigsfest	

Eternity Sunday

(to) remember those who have died		**der** Verstorbenen gedenken	
(to) put up	a candle in memory of sb.	eine Kerze zum Andenken an jmdn.	aufstellen
(to) place			
(to) light (**lit/lighted**, **lit/lighted**)			anzünden
			entzünden
grave	candle	das Grablicht	
	light		
	lamp		
	lantern		

→ Church year: All Saints Day – All Souls Day → Grief and Mourning → Light (universal symbol) → Silent public holiday

Christ the King/Reign of Christ

(to) honour *(BrE)* (to) honor *(AmE)*			Jesus Christ as Lord of all creation	Jesus Christus als Herrn aller Schöpfer ehren			
(to) centre *(BrE)* (to) center *(AmE)*		on	the exalted Christ	sich auf den erhöhten Christus konzentrieren			
(to) come again to reign (Revelation 1:4–8)				als Herrscher wiederkommen (Offenbarung 1,4–8)			
(to) reign	as king over the whole universe			als König über das ganze Universum	herr-schen		
(to) rule	supreme			über alles			
(to) triumph over the forces of evil				über die Kräfte des Bösen triumphieren			

→ Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31–46)

Churchyard conservation

(to) care for	churchyards			alte Friedhöfe *(rund um eine Kirche)*	pflegen			
(to) maintain					in Ordnung halten			
(to) preserve					erhalten			
(to) conserve								
(to) rewild					renaturieren			
(to) reflect			the history of the local community	die Geschichte des Ortes widerspiegeln				
(to) tell a story about the				erzählen eine Geschichte über den Ort				
(to) be	ecologically rich			ökologisch reichhaltig				sein
	rich in biodiversity			reich an Biodiversität				
	refuges	for	fauna and flora	Zufluchtsorte	für	Fauna und Flora		
	sanctuaries		wildlife	Rückzugsorte		Tiere		
	havens		wildflowers	Schutzräume		Wildblumen		
			plantlife			Pflanzen		
	peaceful spaces for quiet reflection			ruhige, friedliche Orte des Nachdenkens				
(to) leave areas unmown				Flächen	ungemäht lassen			
(to) plant areas with wildflowers					mit Wildblumen bepflanzen			

→ Burials: Burial grounds → Graves

Cistercians

Reform movement

(to)	strictly	follow	the Rule of Saint Benedict	die Benediktinerregel streng	befolgen
	closely	observe			einhalten
					beachten
		live by		streng nach der Benediktinerregel leben	
(to) value	manual labour *(BrE)*			auf körperliche Arbeit Wert legen	
	manual labor *(AmE)*				

→ Monastic life (Christianity): Rule of Saint Benedict

Architecture

(to) be	simple			einfach	sein	
	austere			streng		
	functional			funktional		
	utilitarian			zweckmäßig		
(to) have a	belfry / ridge	turret	above/over the crossing	einen	Dachreiter / Glockenreiter	über der Vierung haben

→ Church architecture

Expansion

(to) spread (**spread**, **spread**)	into *(Spain etc.)*	sich nach *(Spanien usw.)*	ausbreiten
(to) expand	throughout *(Europe etc.)*	sich in ganz *(Europa usw.)*	
on the principle of filiation		nach dem Filiationsprinzip	
(to) introduce / (to) adopt	a system of filiation	ein System der Filiation einführen	
mother-house mother house		das Mutterkloster	
(to) set up (**set**, **set**) / (to) found / (to) establish	a daughter house / daughter house	ein Tochterkloster gründen	

Land cultivation

(to) cultivate waste land				Ödland / Brachland	kultivieren
(to) transform	barren and inhospitable	places / terrain	into fertile land	unwirtliche Einöden in fruchtbares Land verwandeln	
(to) clear	woodland / forests			Wälder roden	
(to) cut down trees				Bäume fällen	
(to) drain	swamps / marshes			Sümpfe / Moore	trockenlegen
(to) build / (to) create	fish ponds			Fischteiche anlegen	
(to) raise fish				Fischzucht betreiben	
fishfarming				die Fischzucht	

→ Monastic life

Civil disobedience

Activists

activist	der Aktivist/die Aktivistin
protester	der/die Protestierende
marcher	der Demonstrant/die Demonstrantin
demonstrator	der/die Demonstrierende
whistleblower	der Whistleblower/die Whistleblowerin

	der Informant/die Informantin
	der Hinweisgeber/die Hinweisgeberin
	der Tippgeber/die Tippgeberin
	der Geheimnis-Enthüller der Geheimnisenthüller die Geheimnis-Enthüllerin die Geheimnisenthüllerin
	der Geheimnisverräter die Geheimnisverräterin
squatter	der Hausbesetzer/die Hausbesetzerin
civil disobedient, *noun*	der/die zivil Ungehorsame
(to) take part (to) engage — in acts of civil disobedience	sich an Aktionen zivilen Ungehorsams beteiligen

Breaking the law

peaceful non-violent nonviolent violent	civil	disobedience resistance		der	friedliche gewaltlose gewaltfreie gewaltsame	zivile	Ungehorsam Widerstand
active ↔ passive resistance to sth.				der aktive ↔ passive Widerstand gegen etw.			
(to) follow one's conscience				seinem Gewissen folgen			
(to) break (to) transgress	the law for a	social purpose cause		das Gesetz für ein gesellschaftliches Anliegen für eine soziale Sache			brechen übertreten
(to) refuse to	obey follow	laws demands orders commands		sich weigern,	Gesetze(n) Forderungen		zu gehorchen zu befolgen Folge zu leisten
	pay taxes				Steuern zu zahlen		
(to) hold unauthorised *(BrE)*/unauthorized *(BrE)/AmE)* marches				nicht genehmigte unangemeldete	Demonstrationen durchführen		
(to) block (to) blockade	*(streets, motorways)*			*(Straßen, Autobahnen)* blockieren			
(to) obstruct (to) shut down	traffic			den Verkehr	behindern blockieren zum Erliegen bringen		
(to) bring traffic to a	standstill halt				lahmlegen		
(to) cause	disruption(s) to sth. massive traffic disruptions			Störungen + *Genitiv* massive Verkehrsstörungen			verusachen herbeiführen
(to) hold (to) stage (to) organise *(BrE)* (to) organize *(BrE/AmE)*	sit-ins			Sit-ins Sitzblockaden	durchführen abhalten roganisieren		
(to) glue (to) chain	oneself to sth.			sich	an/auf etw. festkleben an etw.		ketten festketten
(to) occupy sth.				etw. besetzen			
(to) squat in	empty vacant	buildings		leer stehende leerstehende	Häuser besetzen		

(to) leak sensitive documents to sb.	sensible Dokumente an jmdn. weitergeben
(to) use violence against things ↔ against people	Gewalt gegen Sachen ↔ gegen Menschen ausüben

→ Animal rights: Animal welfare activists

Taking responsibility

(to) take responsibility for one's action	für seine	Handlungen Taten	Verantwortung übernehmen
(to) willingly accept the penalty	die Strafe bereitwillig auf sich nehmen		

Stirring up public opinion

(to) raise awareness about/of a social problem			das Bewusstsein für ein Problem schärfen	
			für ein Problem sensibilisieren	
(to) get one's message across			seine Botschaft rüberbringen *(umgangssprachlich)*	
(to) influence	public opinion		die öffentliche Meinung	beeinflussen
(to) stir up (stirred, stirring)				aufrütteln
(to) arouse				
(to) cause	public outrage		einen öffentlichen Aufschrei	auslösen
(to) provoke			öffentliche Empörung	hervorrufen
(to) arouse				
(to) spark				

Legitimacy

(to) question ↔ (to) defend		the legitimacy of civil disobedience	die Legitimität zivilen Ungehorsams/ Widerstands	in Frage stellen ↔ verteidigen	
(to) deny ↔	(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*			verneinen ↔ anerkennen	
Does the end justify the means?			Heiligt der Zweck die Mittel?		
(to) weigh ends and means			Ziele und Mittel abwägen		
(to) bring about	social change		sozialen Wandel	herbeiführen	
(to) achieve				erreichen	
(to) undermine the rule of law			den Rechtsstaat untergraben		
(to) interfere with	the rights of others		in die Rechte anderer eingreifen		
(to) violate			die Rechte anderer verletzen		
(to) deny			anderen ihre Rechte vderweigern		
(to) be	non-violent nonviolent	↔ violent	gewaltlos gewaltfrei	↔ gewaltsam	sein
	proportionate ↔ disproportionate		verhältnismäßig ↔ unverhältnismäßig		
	selfless ↔ selfish		selbstlos ↔ egoistisch		
	based on	generally/commonly accepted values ↔ disputed values	auf allgemein anerkannten ↔ umstrittenen Werten beruhen		

→ Conscience: Decisions of conscience → Ethical issues and dilemmas → Satyagraha

Civil religion

Shared beliefs, values, and practices

civil civic	religion			die Zivilreligion			
set of	shared	ideas		das Gefüge	geteilter	Überzeugungen	
	common	beliefs			gemeinsamer		
	unifying	memories		das Ensemble	verbindender	Erinnerungen	
		values				Werte	
		principles		das System		Prinzipien	
		symbols				Symbole	
		practices		das Geflecht		Bräuche	
		rituals				Rituale	
		ceremonies				Zeremonien	
(to) share fundamental beliefs about the nation, its values, and norms				Grundüberzeugungen über die Geschichte der Nation, ihre Werte und Normen teilen			
(to) hold common beliefs about the nation's history and its role in the world				gemeinsame Überzeugungen über die Geschichte der Nation und ihre Rolle in der Welt haben			
(to) have (to) achieve	a consensus of/on values and goals			einen Werte- und Zielkonsens		haben erreichen	
special day				der besondere Tag			
(to) celebrate (to) mark	the nation-al	day holiday	(with...) (by... ing)	den National-feiertag	feiern begehen	(mit ...) (indem man ...)	
public statutory	holiday			der gesetzliche Feiertag			
national	symbol			das Nationalsymbol			
				das nationale Symbol			
	ceremony			die nationale Zeremonie			
civil religious scripture				die zivilreligiöse heilige Schrift			
(to) express the nation's core beliefs and values				die Grundüberzeugungen und Werte der Nation zum Ausdruck bringen			
(to) exist alongside (of) other religions				neben anderen Religionen bestehen			

→ Beliefs and disbeliefs → Böckenförde dilemma → Cult of Reason → Cult of the Supreme Being → Grief and mourning: Public mourning → Love: objects and types: Love of nation → Moral education → Shinto: State Shinto → Symbols → Values

Social glue

social glue			der soziale Kitt		
(to) hold (to) keep (to) bind	a society together		eine Gesellschaft	zusammenhalten	
(to) unify a society				einen	
(to) promote	national identity		die nationale Identität		fördern
	a sense of	unity	Zusammengehörigkeitsgefühl		

		national belonging	das Gefühl nationaler Zugehörigkeit	
(to) reaffirm	societal values and norms		gesellschaftliche Werte und Normen	bekräftigen
(to) pass on				weitergeben
(to) transmit				

→ Amazing Grace → Values

National myths

national	myth (e.g. H.W. Longfellow's Paul Revere's Ride)		der Nationalmythos		
			der nationale Mythos (z.B. H. W. Longfellows Paul Revere's Ride)		
	narrative		die nationale Erzählung		
			das nationale Narrativ		
(to) make sense of a	nation's / people's	history	die Geschichte	einer Nation / eines Volkes	deuten / verstehen
(to) celebrate	the nation's past		die Geschichte der Nation		feiern
	national values		nationale Werte		
(to) create a patriotic myth			einen patriotischen Mythos schaffen		
(to) mythologise *(BrE)* / (to) mythologize*(BrE/AmE)*	the national past		die nationale Vergangenheit mythologisieren		
(to) be half-truths about the origin, identity and purposes of a nation			Halbwahrheiten über Ursprung, Identität und Ziele einer Nation sein		
(to) question	a national myth		einen nationalen Mythos		hinterfragen
(to) challenge					in Frage stellen
(to) deconstruct					dekonstruieren
(to) debunk					entlarven
(to) puncture					entzaubern
(to) shatter					zerschlagen
(to) demolish					zerstören

→ Civil religion: Thanksgiving → Myth

Pledge of Allegiance

flag salute				der Flaggengruß	
(to) say / (to) recite	the Pledge of Allegiance			den Fahneneid	aufsagen
				den Treueid / den Treueschwur	schwören
(to) put / (to) place / (to) hold	**one's** right hand	over / on / to	**one's** heart	die rechte Hand aufs Herz legen	

Thanksgiving

(to) be a	largely secular holiday	im Wesentlichen ein säkularer Feiertag		sein
	family holiday	ein Familienfest		
(to) debunk	the myth of Thanksgiving as a sugarcoated version of history/ a misrepresentation of history	*den Thanksgiving*-Mythos als geschönte Geschichtsdarstellung/ Geschichtsklitterung		entlarven
(to) deconstruct				demontieren

(to) remain silent on the	negative impact on Native Americans	die negativen Auswirkungen auf die amerikanischen Ureinwohner/ Ureinwohnerinnen verschweigen

→ Civil Religion: National myths → Festivals and holidays → Gratitude → Pilgrims (Plymouth Colony)

Presidential inaugurations (USA)

solemn ceremony				die feierliche Veranstaltung		
(to) give	a speech			eine Rede	halten	
(to) deliver **Not:** ~~(to) hold~~	an address			eine Ansprache		
(to) unify (to) inspire	the nation			die Nation	einen inspirieren	
(to) set a (**set**, **set**)	tone mood	of …		einen … Ton setzen		
(to) give expression to the ideals of the nation				den Idealen der Nation Ausdruck verleihen		
(to) quote from	the Bible			zitieren aus	der Bibel	
(to) allude to				anspielen auf	die Bibel	
	patriotic	songs			patrioti-sche(n)	Lieder(n
		poems				Gedichte(n)
	famous speeches				berühmte(n),Reden	
(to) end with (a variation of) the formula “God bless America”				mit (einer Variante) der Segensformel „God bless America“ enden		

Civil union

(to) enter a	civil union civil partnership	eine eingetragene Lebensgemeinschaft/ Verantwortungsgemeinschaft eingehen
(to) be in a		in einer eingetragenen Lebensgemeinschaft/ Verantwortungsgemeinschaft leben

→ Marriage

Colony of heaven (Philippians 3:20)

politeuma (*Greek:* commonwealth, colony)			politeuma (*griechisch:* Gemeinwesen, Staat, Kolonie von Ausländern)	
(to) describe (to) refer to	an outlying colony of Rome		eine römische Kolonie in einer abgelegenen Provinz	bezeich-nen
	an outpost of Roman civilisation *(BrE)*/ civilization *(BrE/AmE)*		einen Außenposten römischer Zivilisation	
(to) be	a colony of heaven *(e.g. church, ecumenical communities)*		eine Kolonie von Himmelsbürgern/ Himmelsbürgerinnen sein *(z.B. Kirche, ökumenische Kommunitäten)*	sein

		Bürger/Bürgerinnen einer himmlischen Gemeinschaft	
	in the world but not of it (John 15; 19; 17:16)	in der Welt, aber nicht von der Welt (Johannes 15,19; 17,16)	
(to) live on earth as a citizen of the kingdom of God		als Bürger/Bürgerin des Reiches Gottes auf der Erde leben	

→ Celtic spirituality movement → Definitions → Ecumenical movement: Ecumenical communities → Eschatological reservation → Heaven → Iona Community → Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Metaphor → Transience: Sojourners on earth

Comfort zone

(to) stay	in	one's comfort zone	in seiner Komfortzone	bleiben
(to) remain	inside			verbleiben
(to) keep	within			verharren

↕

(to) leave		one's comfort zone	seine Komfortzone verlassen	
(to) get	out of			
(to) step (ste**pp**ed, ste**pp**ing)			aus seiner Komfortzone heraustreten	
(to) venture			sich aus seiner Komfortzone	wagen
				trauen
(to) break			aus seiner Komfortzone ausbrechen	
(to) go beyond			über seine Komfortzone hinausgehen	
(to) push the boundaries of			die Grenzen seiner Komfortzone verschieben	
(to) expand			seine Komfortzone erweitern	

→ Courage

Commandments

Ten Commandments

decalogue		der Dekalog	
(to) include commandments and prohibitions		Gebote und Verbote	umfassen
			enthalten
(to) have differing numbering (schemes)		unterschiedliche Zählweisen haben	
(to) receive	the tables of the law	die Gesetzestafeln	empfangen
			erhalten
(to) show			zeigen
(to) break			zerbrechen
(to) smash			zerschmettern
			zertrümmern
the ten commandments as	the ten great freedoms	die zehn Gebote als	die zehn großen Freiheiten
	signposts to freedom		Wegweiser in die Freiheit

	guideposts guide posts	for life		Wegweiser des Lebens
	guardrails of life			Leitplanken des Lebens
	guidance for human life			
	promises			Verheißungen
	promises for a good life			Angebote zum Leben
Do not…			Du sollst nicht …	
You shall not…				
Thou shalt not… (King James Bible)				

→ Ark of the Covenant → Norms

Duties to God

(to) not have **any**		other gods	keine anderen Götter		haben		
(to) not worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)					verehren		
(to) not	have	idols	keine	Götterbilder		haben	
	make	images	of God	Bilder	von Gott	machen	
		representations		Abbilder			
(to) not	take use	the name of the Lord/the Lord's name in vain	den Namen des Herrn nicht missbrauchen				
	misuse the name of the Lord						
	cheapen the name of God						
(to) observe the Sabbath (day)			den Sabbat	halten			
(to) keep the Sabbath (day holy)				heiligen			
(to) set one day (to) keep one day set		aside for God	einen Tag für Gott reservieren				

→ Love: double commandment → Religious images → Shabbat → Sunday protection

Duties to others

(to) honour (to) respect	your father and mother		seinen Vater und seine Mutter		ehren achten
(to) not commit adultery			nicht	ehebrechen Ehebruch begehen	
(to) be faithful to one's partner			seinem Partner/seiner Partnerin treu sein		
(to) not	not steal		nicht	stehlen	
	kill			töten	
	murder			morden	
	bear false witness			falsch Zeugnis ablegen	
	accuse anyone falsely			jmdn. fälschlich beschuldigen	
	lie (**lying**, **lied**)			lügen	
	deceive			täuschen	
				betrügen	
	desire	another's wife	die Frau	eines/einer anderen nicht begehren	
	covet	another's possessions	den Besitz		

	be jealous of sb.'s property	nicht neidisch auf das Eigentum eines anderen sein

→ Committed relationship → Love: double commandment → Lying → Marriage → Responsible sexuality

Reworking the ten commandments

(to) rework the ten commandments for modern times			die zehn Gebote für die moderne Welt neu formulieren				
(to) rephrase prohibitions as positive commands			Verbote als positive Gebote umformulieren				
(to) write rules in the	form of ten style of the ten	command-ments	Regeln	in Form von zehn Geboten formulieren			
				im Stil nach dem Muster	der zehn Gebote formulieren		
(to) write the ten commandments	for *(drivers, etc.)* of (*driving safely, etc.)*		die zehn Gebote für	Autofahrer das Autofahren	erlassen		
(to) make the rules easier to remember			es leichter machen, sich die Regeln zu merken				
(to) give the rules more authority			den Regeln mehr Gewicht geben				

→ Translations, adaptations, reinterpretations

Keeping and breaking commandments

(to) keep	the commandments	die Gebote	halten
(to) follow			befolgen
(to) break			brechen
(to) violate			verletzen

Committed relationship

Building a relationship

(to) make a commitment to sb. to do sth.			sich jmdm. gegenüber verpflichten, etw. zu tun				
(to) feel committed to one's partner			sich seinem Partner/seiner Partnerin gegenüber verpflichtet fühlen				
(to) enter (into) a committed relationship (with sb.)			(mit jmdm.) eine verbindliche	Partnerschaft Beziehung	eingehen		
(to) take the plunge and get married			das Wagnis (der) Ehe eingehen				
(to) venture marriage							
(to) be in a	committed	relationship	in einer	verbindlichen verantworteten festen	Partnerschaft/ Beziehung sein/leben		
	steady						
	solid						
	reliable			verlässlichen			
	stable			stabilen			
	lasting			dauerhaften			
	loving			liebevollen			

	caring			fürsorglichen	
				fürsorgenden	
	(mutually) supportive			(sich gegenseitig) unterstützenden	
	loyal			treuen	

(to) build	a relationship based on	freely given consent	eine Beziehung auf der Grundlage von	Freiwilligkeit	aufbauen
(to) grow		equality		Gleichheit	weiterentwickeln
		commitment		Verbindlichkeit	
		(mutual) trust		Verlässlichkeit	
				(gegenseitigem) Vertrauen	

(to) work at a relationship			an einer Beziehung arbeiten		
characteristics of	happy	relationships	Merkmale	glücklicher	Beziehungen
essentials for	successful		Voraussetzungen	gelingender	
				erfolgreicher	

Being honest with each other

(to) be	open	with	each other	offen	miteinander	sein
	honest		one another	ehrlich		umgehen
	truthful					

(to) hide	who you are	verstecken,	wer man ist
(to) dissimulate		verbergen,	
		sich verstellen	

→ Lying

Giving each other space

(to) give	each other space (to do sth.)	sich gegenseitig (den) Freiraum,	geben	(etw. zu tun)
(to) leave			lassen	
(to) observe the dialectic of commitment and freedom		die Dialektik von Bindung und Freiheit beachten		

Making a fresh start

(to) give a relationship		another	chance	einer Beziehung	noch eine	Chance geben
		a second			eine zweite	
(to) start	over			neu anfangen		
	anew					
	afresh					

(to) make	a	new	start	einen Neuanfang	machen
(to) venture		fresh	beginning		wagen
(to) risk					

→ Forgiveness → Freedom → Love: objects and types: Love of a romantic partner (sexus and eros) → Marriage → Reconciliation: Healing broken relationships → Responsible sexuality

Communion

Celebrating communion

(to) celebrate	Holy Communion	die (heilige) Kommunion	feiern
(to) take	communion		nehmen

(to) receive			the Eucharist (*Greek:* thanksgiving)			die Eucharistie (*griechisch:* Danksagung)	empfangen
			the Lord's Supper			das Abendmahl	
(to) deny sb. (den**ie**d)						jmdm. die Kommunion/ die Eucharistie/ das Abendmahl	verweigern verwehren
(to) bar sb. from (ba**rr**ed, ba**rr**ing						jmdn. von der Eucharistie/von der Kommunion/vom Abendmahl ausschließen	
(to) commemorate		Jesus' Jesus's		last supper with his disciples		an Jes**u** letztes Abendmahl mit seinen Jüngern erinnern	
(to) have communion with Christ						Gemeinschaft mit Christus haben	
(to) say (to) speak			the words of institution			die Einsetzungsworte sprechen	
(to) pray over bread and wine						über Brot und Wein beten	
(to) consecrate *(make holy)*			the host			die Hostie weihen	
(to) raise	the		communion wafer			die Kommunionsoblate	hochheben
(to) elevate			chalice			den Kelch	in die Höhe heben
			paten			die Patene	
						Hostienschale	erheben
						den Hostienteller	
(to) break			the host			die Hostie	brechen
			the bread			das Brot	
(to) pour the wine into the chalice						den Wein in den Kelch gießen	
(to) distribute			the elements			die Gaben	austeilen
			bread and wine			Brot und Wein	
		(the)	Communion		die	Kommunion	
			Eucharist			Eucharistie	
			Lord's Supper			das Abendmahl	
(to) drink from		a common		chalice	aus	einem Gemeinschaftskelch	trinken
				cup			
		individual		cups		Einzelkelchen	
				glasses		Einzelgläsern	

→ Covenant: The New Covenant

The bread and vine of life (John 6:35; 15:1–5)

(to) be	the bread of life (John 6:35)	das Brot des Lebens (Johannes 6,35)	sein
	the vine of life (John 15:5)	der Weinstock des Lebens (Johannes 15,5)	
	the branches (John 15:5)	die Reben (Johannes 15,5)	
(to) bear fruit (**bore**, born**e**)		Frucht tragen	

Christ's presence in bread and wine

Christ's presence in bread and wine	die Gegenwart die Anwesenheit	Christi in Brot und Wein

(to) believe in transubstantiation (Catholic Church)		an die Transsubstantiation glauben (katholische Kirche)
(to) be really present "in, with, and under" bread and wine (Martin Luther)		„in, mit und unter“ Brot und Wein wahrhaft gegenwärtig sein (Martin Luther)
(to) hold a (merely) symbolic view of communion (Huldrych Zwingli)		ein (nur) symbolisches Abendmahlsverständnis haben (Huldrych Zwingli)
(to) be made into	the body and blood of Christ	in Leib und Blut Christi verwandelt werden
(to) be transformed into		
(to) represent		für Leib und Blut Christi stehen
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*		Leib und Blut Christi symbolisieren

→ Church furnishings: Tabernacle → Reformation: Marburg Colloquy (1529) → Symbols

Communion of both kinds

communion	of under in	both kinds		das Abendmahl		in unter	beiderlei Gestalt
(to) celebrate	communion	in/ under both kinds		das	Abendmahl	in/unter beiderlei Gestalt	feiern
(to) give	the sacrament						austeilen
(to) offer							
(to) administer					Sakrament		
(to) receive							empfangen
(to) give both bread and wine to laypeople (Matthew 26:27)				Laien Brot und Wein geben (Matthäus 26,27)			

→ Laity → Reformation

Unity and strength in Christ

(to) bring people together			Menschen zusammenbringen		
(to) gather	at	the Lord's table	sich am	Tisch des Herrn	versammeln
	around	the table of the Lord	sich um den		
		the communion table		Abendmahlstisch	
(to) share bread and wine			Brot und Wein teilen		
(to) become one in Christ			in Christus eins werden		
(to) find new strength			neue Kraft finden		
(to) pass	the Peace		an jmdn. den Friedensgruß weitergeben		
(to) exchange			jmdm. ein Zeichen des Friedens geben		
(to) exchange a sign of peace			ein Zeichen des Friedens austauschen		
passing of the peace			der Friedensgruß		

→ Resilience: Finding new strength → Shalom

Community meals

community lunch	der	Mittagstisch für alle
		Soziale Mittagstisch

→ Food banks → Vesper church

Community of the Cross of Nails

Reconciliation ministry

reconciliation ministry of Coventry Cathedral			die Versöhnungsarbeit der Kathedrale von Coventry		
Coventry's ministry of reconciliation					
Community of the Cross of Nails (CCN)			die	Nagelkreuzgemeinschaft	
Cross of Nails	community				
	movement			Nagelkreuzbewegung	
(to) be an international network for peace and reconciliation			ein internationales Netzwerk für Frieden und Versöhnung sein		
(to) be inspired by the Coventry story of destruction, rebuilding and renewal			sich von Coventry und seiner Geschichte der Zerstörung, des Wiederaufbaus und der Erneuerung inspirieren lassen		

→ Reconciliation

Cross of Nails

(to) make	a cross from three nails (from the roof truss of the old cathedral)		aus drei Nägeln (aus dem Dachstuhl der alten Kathedrale) ein Kreuz			machen	
(to) fashion						bilden	
						fertigen	
(to) form three large carpenter's nails into a cross			drei große Zimmermannsnägel zu einem Kreuz zusammensetzen/zusammenfügen				
(to) be a sign of	peace		ein Zeichen	des Friedens		sein	
	reconciliation			der Versöhnung			
	a new beginning			eines Neuanfangs			
	hope			der Hoffnung			
	friendship			der Freundschaft			

→ Cross (types) → Symbol

Father forgive

Father forgive ↔ Father forgive them (Luke 23:34)			Vater vergib ↔ Vater vergib ihnen (Lukas 23,34)		
(to) recognise *(BrE)*	that we are all responsible for the destruction		erkennen, dass wir alle für die Zerstörung verantwortlich sind		
(to) recognize *(BrE/AmE)*	one's own part in the destructive patterns		den eigenen Anteil an den zerstörerischen Verhaltensweisen erkennen		
(to) write "Father forgive" through/in the soot			„Vater vergib" in den Ruß schreiben		
(to) write "Father forgive" on		the walls of the choir	„Vater vergib" an die Chorwand schreiben		
(to) have the words "Father forgive"	inscribed on		die Worte „Vater vergib"	an die Chorwand schreiben	lassen
	carved into			in die Chorwand meißeln	

→ Church architecture: Plans and parts → Forgiveness

Guiding principles

(1) (to) heal the wounds of history	**(1)** die Wunden der Geschichte heilen

(2) (to) learn to live with difference and celebrate diversity	**(2)** mit Unterschieden leben lernen
(3) (to) build a culture of justice and peace	**(3)** eine Kultur des Friedens und der Gerechtigkeit schaffen

→ Intercultural learning → Justice → Peace ethics → Shalom

Litany of Reconciliation

(to) pray the Litany of Reconciliation	on a regular basis	regelmäßig	das Versöhnungsgebet beten
	in Coventry and throughout the world	in Coventry und weltweit	

→ Forgiveness → Litany → Reconciliation → Sin: The seven deadly sins

Community service

(to) do community		work		gemeinnützige Arbeit		machen	
		service				verrichten	
compulsory	community	service for young people		die allgemeine Dienstpflicht für junge Leute/Menschen			
mandatory	national						
period of	compulsory	community service for young people		die soziale Pflichtzeit für junge Leute/Menschen			
	madatory						
(to) do	a year of	mandatory	community service	ein	soziales Pflichtjahr		machen
					verpflichtendes Gesell-schaftsjahr		leisten
		voluntary			freiwilliges	Dienstjahr	ableisten
						soziales Jahr	
						Gesellschafts-jahr	
	a voluntary ecological (service) year					ökologisches Jahr	
German Federal Volunteer Service,				der Bundesfreiwilligendienst			
(to) do	alternative civilian	service *(Germany: 1961–2011)*		Zivildienst machen *(Deutschland: 1961–2011)*			
(to) perform	civilian national						

→ Diakonia (Diaconia) → German titles and organisations → Volunteering

Comparing and contrasting

Similarities and differences

in comparison	with…	im Vergleich	mit …
	to…		zu
compared		verglichen mit …	

Similarities

Like …, …	Wie …
both … and …	sowohl … als auch …
(to) have sth. in common	etw. gemeinsam haben

Similarly, ...						In ähnlicher Weise, ...		
						Ähnlich ...		
the same as ...						dasselbe wie		
						das Gleiche wie...		
(to) be similar in that...						darin ähnlich sein, dass ...		
(to) resemble sb./sth.						jmdm./etw. ähneln		
the similarity		between... and...				die Ähnlichkeit	zwischen ... und ...	
the parallel						die Parallele		
The most	important	similarity	is...			Die wichtigste	Ähnlichkeit	ist ...
	striking	parallel				Die auffälligste	Parallele	
The main						Die Hauptähnlichkeit		
						Die Hauptparallele		
Another						Eine weitere	Ähnlichkeit	
							Parallele	
(to) have	a similar purpose as...					einen ähnlichen Zweck haben wie ...		
(to) serve						einem ähnlichen Zweck dienen wie...		
	a similar function as...					eine ähnliche Funktion wie ... haben		

→ Interfaith dialogue: Seek common ground

Differences

unlike, ...						im Unterschied zu...		
in contrast	to...					im Gegensatz zu		
	with...							
while... + *subordinate clause*						während + *Nebensatz*		
whilst... + *subordinate clause*								
whereas... + *subordinate clause*								
(to) be different from ...						anders sein als		
(to) be different	in that...					sich darin unterscheiden, dass ...		
(to) differ								
(to) be dissimilar						darin unähnlich sein		
(to) be	complete**ly**	different				völlig	verschieden	
	fundamental**ly**					fundamental		
						grundlegend		
	radical**ly**					radikal		
	diametrically opposed					diametral entgegengesetzt sein		
	diametrically opposed to sth.					etw. diametral gegenüberstehen		
	the exact opposite of					das genaue Gegenteil von etw. sein		
the difference between... and...						der Unterschied zwischen ... und ...		
The most important	difference is...					Der wichtigste Unterschied		ist...
The main						Der Hauptunterschied		
A stark						Ein deutlicher Unterschied		
A fundamental						Ein	fundamentaler	Unter-
							grundlegender	schied
Another						Ein weiterer Unterschied		

→ Interfaith comparisons → Interfaith dialogue: Express disagreement without offending anyone

Compassion

→ Empathy and compassion

Concordat of Worms (1122)

(to) bring a	conflict	to a(n)	end	einen Streit	beenden
	controversy		close		beilegen
(to) conclude a	conflict				
	controversy				

(to) invest bishops with	a sceptre			Bischöfe mit einem Zepter einsetzen			
	political	authority		Bischöfen	politische	Macht	
	secular	power			weltliche	übertragen	
	worldly						
	temporal						
(to) give up	the right to invest bishops with	ring and staff		auf das Recht zur Investitur mit	Ring und Stab		verzichten
(to) abandon		religious power			religiöser Macht		
(to) renounce							
(to) relinquish							

(to) weaken	the emperor's	authority		die	Autorität	des Kaisers schwächen	
	imperial	power			Macht		
(to) strengthen	the pope's					des Papstes	stärken
	papacy			das Papsttum			

→ Investiture controversy → Simony

Confession

Sacrament of Penance

(to) go to	confession			zur Beichte gehen
(to) hear sb.'s				jmdm. die Beichte abnehmen
(to) go into	a	confessional		in einen Beichtstuhl gehen
(to) enter		confession booth		einen Beichtstuhl betreten
(to) confess sth.				etw. beichten
(to) make a confession				eine Beichte ablegen
(to) receive the Sacrament of	Penance		das Bußsakrament	empfangen
	Reconciliation		das Sakrament der Versöhnung	
	Confession		das Beichtsakrament	

→ Conscience → Guilt: Dealing with guilt → Sacraments

Absolution

absolution	die Absolution
	die Lossprechung

(to) absolve sins		von Sünden lossprechen	
(to) absolve sb. of his/her/their sins		jmdn. von seinen Sünden lossprechen	
(to) give	absolution to sb.	jmdm. die Absolution	erteilen
(to) grant			
(to) proclaim			zusprechen
(to) pronounce			
(to) refuse (to give)			verweigern
(to) deny			

Roman Catholic view		*römisch-katholisches Verständnis*	
(to) presuppose	contrition	Reue	voraussetzen
	confession	das Bekenntnis der Schuld	
	promise of satisfaction	die Bereitschaft zur Wiedergutmachung	

Lutheran view		*lutherisches Verständnis*	
(to) presuppose	repentance	Bußе	voraussetzen
	faith	Glauben	

→ Reformation: Sola fide, sola gratia → Repentance → Sins

Satisfaction

(to) do penance			ein Bußwerk	leisten
			eine Bußübung	verrichten
(to) give satisfaction			Bußе	tun
				leisten
			Genugtuung leisten	
(to) give sb. a (suitable) penance/satisfaction			jmdm. ein (angemessenes) Bußwerk auferlegen	
(to) impose a (suitable)	penance	on sb.		
	satisfaction			

Seal of confession

confessor	(of/to sb.)		der Beichtvater		
father confessor					
(to) keep	the seal of	confession	sich an das Beichtgeheimnis halten		
(to) observe		the confessional	das Beichtgeheimnis	beachten	
(to) break	the sacramental seal			brechen	
(to) violate				verletzen	
(to) protect				schützen	
(to) keep sb.'s confession absolut**ely** secret			jmds. Beichte absolut geheim halten		
(to) not tell	what one has heard in confession		nicht weitergeben, was man in der Beichte	gehört	hat
(to) not disclose				erfahren	
(to) not reveal	the confession		nicht über den Inhalt der Beichte sprechen		

→ Spiritual abuse

Confessional documents

confessional	document	die Bekenntnisschrift

credal		
(written) confession		
(to) summarise (to) summarize	one's basic beliefs	seine Glaubensgrundlagen zusammenfassen

→ Apostles' Creed → Belief and doubt → Creeds → Faith → German Church Struggle: Confessing Church

Connotations

The word "..."	suggests...			Das Wort „..."	suggeriert ...		
	implies...				impliziert ...		
	connotes...				konnotiert ...		
	has	positive	connotations		hat	positive	Konnotationen
		negative				negative	
		religious				religiöse	
	has overtones of...				Bei dem Wort klingt/klingen ... mit.		

the word "..." with its connotation of ...			das Wort „..." mit	seinem Beiklang	+ *Genitiv*
				seiner Konnotation	

loaded		term	der	tendenziöse		Begriff
emotional**ly**	loaded			emotional	besetzte	
	charged				aufgeladene	
emotive				emotionale		

→ Definitions

Conquistadors

conquistador				der Konquistador			
explorer-soldier				der Entdecker und Soldat			
adventurer				der Abenteurer			
soldier of fortune				der Glücksritter			
fortune hunter				der Glückssucher			
(to) conquer	the	Aztec	empire	das	Aztekenreich	erobern	
(to) destroy		Inca Inka			Inkareich	zerstören	
(to) seek (**sought**, **sought**)	wealth			Reichtum	suchen		
	power			Macht			
	prestige			Ansehen			
(to) see	oneself as an heir to the crusaders			sich als Erbe der Kreuzfahrer		sehen	
	one's mission as a crusade			eine Mission als Kreuzzug		betrachten	
(to) spread (**spread**, **spread**)	the Catholic faith			den katholischen Glauben verbreiten			
spreading of				die Ausbreitung des katholischen Glaubens			

(to) be accompanied by	Catholic priests		von	katholischen Priestern		begleitet werden
	Dominican	friars		Dominikanermönchen		
	Carmelite			Karmelitermönchen		
	Franciscan			Franzikanermönchen		

→ Conversion → Crusades → Mary (Mother of Jesus): Virgin of Guadalupe as syncretism → Missionary work

Conscience

Formation of conscience

formation of conscience		die Gewissensbildung	
(to) form	one's conscience	sein Gewissen	bilden
	a good conscience	ein rechtes Gewissen	

Examination of conscience

after	much soul-searching		nach	genauer	Gewissensprüfung
	diligent	examination of (one's) conscience		gründlicher	Gewissenserforschung
	thorough				
(to) examine one's conscience			sein Gewissen		prüfen
					überprüfen
					erforschen
(to) do some	(deep)	soul-searching	(eine	gründliche)	Gewissenserforschung betreiben
	(honest)			erhliche)	

Decisions of conscience

(to) listen to the	voice of conscience		auf die	Stimme des Gewissens	hören
	inner voice			innere Stimme	
(to) feel conscience-bound to do sth.			sich von seinem Gewissen her verpflichtet fühlen, etw. zu tun		
(to) follow one's conscience			seinem Gewissen folgen		
(to) make a	decision of conscience		eine	Gewissensentscheidung	treffen
	difficult decision about a serious matter			ernsthafte und folgenschwere Entscheidung	

Freedom of conscience

(to) invoke	a/the conscience clause		einen Gewissensvorbehalt geltend machen		
(to) exercise					
(to) give	reasons of conscience		Gewissensgründe		angeben
(to) cite	religious	reasons	religiöse	Gründe	anführen
	moral		ethische		
	humanistic		humanistische		
(to) protect the freedom of conscience *(e.g. of doctors, nurses, pharmacist, or conscientious objectors to military service)*			die Gewissensfreiheit schützen *(z.B. von ärztlichem, pflegerischem oder pharmazeutischem Personal, Wehrdienstverweigerern/ Wehrdienstverweigerinnen)*		
(to) apply	an exemption	for reasons of conscience	eine Befreiung	aus Gewissensgründen	beantragen
(to) grant		on grounds of conscience	eine Ausnahme		gewähren
(to) get		for religious reasons		aus religiösen Gründen	bekommen
(to) obtain					erhalten

(to) refuse		on religious reasons			verweigern
(to) withhold					ablehnen

→ Courage: Moral courage → Pacifism → Religious freedom

Clear conscience, guilty conscience

(to) have a	clear ↔ bad/guilty conscience	ein reines ↔ ein schlechtes/schuldiges Gewissen haben		
(to) live with a		mit einem reinen ↔ schlechten/schuldigen Gewissen leben		
(to) have	pangs of conscience	Gewissensbisse haben		
(to) feel		sich Gewissensbisse machen		
		Gewissensqualen	haben	
			ausstehen	
			durchleben	
(to) ease	one's conscience by ...ing	sein Gewissen	beruhigen,	indem man ...
(to) salve			erleichtern	
(to) unburden			entlasten	
(to) clear				
(to) unburden oneself to sb.		jmdm. gegenüber sein Gewissen erleichtern		

→ Confession → Guilt

Consolation

→ Amazing Grace: Message of hope → Apocalyptic literature: Comfort and hope → Babylonian Exile: Promise of a joyous return → Grief and mourning: After-funeral receptions → Grief and mourning: Bereavement → Human Vulnerability: Vulnerability and neediness → Luther rose: White rose in a sky-blue field → Mary (Mother of Jesus): Titles → Poetic justice → Poetry as food for the Soul: Reading poems like prayers → Religion: Ambivalence → Religion: Functions → Religion as opium of the people → Spirituals : Double meaning → Terminal care: Ministering at the time of death

Constantinian shift

Constantinian shift				die Konstantinische Wende		
the Agreement of Milan between Contantine and Licinius (313)				die zwischen Konstantin und Licinius getroffene Vereinbarung von Mailand (313)		
the Edict of Milan (313)				das Edikt von Mailand (313)		
(to) reach an agreement ↔ (to) issue an edict				eine Vereinbarung treffen ↔ ein Edikt erlassen		
(to) legalise *(BrE)* (to) legalize *(BrE/AmE)*		Christianity		das Christentum		rechtlich anerkennen
						legalisieren
(to) make Christianity	the	state	religion	das Christen-tum zur	Staatsreligion	machen
		imperial			Reichsreligion	
(to) establish Christianity as						erheben

→ Religion and state → Religious freedom

Constitutional court rulings

constitutional court			das Verfassungsgericht		
Federal Constitutional Court			das Bundesverfassungsgericht		
(to) rule that…			entscheiden, dass …		
Right A	includes	right B.	Recht A	schließt Recht B ein.	
	encompasses			umfasst Recht B.	
	entails			beinhalt Recht B.	
	prevails over			hat Vorrang vor Recht B.	
Basic Law			das Grundgesetz		
under Article 2, Section 1 in conjunction with Article 1, Section 1			nach Artikel 2, Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 1, Absatz 1		
human dignity as the highest	constitutional principle		die Menschen-würde als	höchstes Verfassungsprinzip	
	constitutional value			höchster Verfassungswert	

Contentment

contentment				die	Genügsamkeit		
					Zufriedenheit		
(to) (not) get what one wants				(nicht) bekommen, was man will			
(to) be	satisfied	with what one	has	mit dem zufrieden sein,		was man	hat
	content		gets	sich mit dem zufrieden geben,			be-kommt
	contented						

→ Happiness → Simple living

Conversion

Converting others

conversion to *(Islam, etc.)*			die	Bekehrung	zum *(Islam usw.)*
				Konversion	
			der Religionswechsel		
convert, *noun*			der Konvertit/die Konvertitin		
(to) aim at	individual	conversions	Einzelkehrungen		anstreben
	mass		Massenbekehrungen		
(to) convert sb. to *(Islam, etc.)*			jmdn.	zum *(Islam usw.)* bekehren	
(to) bring sb. to conversion				zur Konversion bringen	

Being converted

(to) be	drawn	to *(Islam, etc.)*	sich zum *(Islam usw.)* hingezogen fühlen	
(to) feel	attracted			
(to) turn			sich dem *(Islam usw.)* zuwenden	
			sich zum *(Islam usw.)* bekehren	
(to) (willingly) convert			(freiwillig) zum *(Islam usw.)*	übertreten
				konvertieren

(to) adopt the *(**M**uslim, etc.)* faith	den *(muslimischen usw.)* Glauben anneh men
(to) change one's religion	seine Religion wechseln

Instantaneous vs. gradual conversion

instantaneous conversion		die augenblickliche Bekehrung
Damascus experience		das Damaskuserlebnis
Damascus road type of conversion		die damaskusartige Wandlung
road to Damascus	moment	der Damaskusmoment
Damascene		

↕

gradual	conversion	der allmähliche	Glaubenswechsel
	change in belief		Glaubenswandel

→ Evangelicals: Born again Christians → Faith: Faith journeys → Missionary work → Religious freedom → Saul/Paul: A life-changing experience

Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton)

First impressions

The Coronation of the Virgin (1453–1454)		Die Krönung Mariens (1453–1454)		
busy	painting	das	übervolle	Gemälde
densely populated	tableau		dicht bevölkerte	
vivid-coloured	panel		starkfarbige	Tafelbild
	altarpiece			Altarbild
bright colour		die leuchtende Farbe		

Triparte cosmology

(to) show	a tripartite world	eine	dreigeteilte	Welt	zeigen
(to) depict			dreistöckige		darstellen
(to) contain three	regions	drei	Bereiche	umfassen	
	zones		Zonen		
(to) consist of heaven, earth and underworld		aus Himmel, Erde und Unterwelt bestehen			
heavenly	sphere	die/der	himmlische		Sphäre
celestial	realm				Bereich
earthly			irdische		
subterranean			unterirdische		

→ Cosmology → Heaven → Hell → Limbo → Mary (Mother of Jesus) → Purgatory → Underworld

Trinity

(to) have	an unusual depiction of the Trinity		eine ungewöhnliche Darstellung der Trinität bieten		
(to) offer					
(to) present					
(to) show	the Father and the Son as	identical youthful bearded males	den Vater und den Sohn als	identische bärtige Jünglinge	zeigen

(to) depict		mirror images of each other		Spiegelbilder	darstellen
	the Holy Spirit as	a dove	den Heiligen Geist als	Taube	

(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*	the identity of the first and the second person of the trinity	die Identität der ersten und zweiten Person der Trinität betonen
(to) hover between	the Father and the Son	zwischen dem Vater und dem Sohn schweben
(to) bridge the space between		den Raum zwischen Vater und Sohn überbrücken
(to) touch the mouths of		den Mund des Vaters und des Sohnes berühren
(to) go out / (to) emanate	from	vom Vater und vom Sohn ausgehen
(to) crown a kneeling Mary		eine kniende Maria krönen

→ God: The triune God → God in the visual arts

Angels and the blessed

(to) be surrounded by	the	heavenly / celestial	court	vom himmlischen Hofstaat		umgeben sein
	angels			von	Engeln	
	the blessed				den Seligen	
	prophets				Propheten	
	apostles				Aposteln	
	martyrs				Märtyern/Märtyrerinnen	
	confessors				Bekennern/ Bekennerinnen	
	founders of religious orders				Ordensgründer/ Ordensgründerinnen	
	saints				Heiligen	
	baptised *(BrE)* baptized *(BrE/AmE)*		innocents		getauften unschuligen Kindern	

(to) reach	the beatific vision	die (beseligende) Gottesschau	erlangen
(to) achieve		die beseligende Anschauung Gottes	
(to) enjoy			genießen

→ Angels → Angels in the visual arts → Heaven → Last Judgement: the blessed

Rome and Jerusalem

(to) show	Rome (at the left)	(links) Rom		zeigen
(to) depict	Jerusalem (on the right)	(rechts) Jerusalem		darstellen
	the Mass of Saint Gregory	die	Gregorsmesse / Gregoriusmess	
	Pope Gregory's vision of Christ as Man of Sorrows	Papst Gregors Vision Christi als Schmerzensmann		
	Moses' vision of the burning bush	Moses‘ Vision des brennenden Dornbusches		

	Jesus on an elongated cross	Jesus an einem langgestreckten Kreuz	
	a Carthusian monk kneeling in front of the cross/before the cross/at the cross/at the foot of the cross	einen vor dem Kreuz/an dem Kreuz/am Fuße des Kreuzes knienden Kartäusermönch	
	a friend of the donor's praying at the Holy Sepulchre	einen Freund des Stifters im Gebet am Heiligen Grab	
	the donor and his brother praying at Mary's tomb/the Tomb of the Virgin Mary	den Stifter und seinen Bruder im Gebet am Grab Mariens/Grab der Jungfrau Maria	
(to) commemorate the donor's pilgrimages to Rome and Jerusalem		an die Wallfahrten des Stifters nach Rom und Jerusalem erinnern	

→ Communion: Christ's presence in bread and wine → God: Encounters with God → Jerusalem → Jesus in the visual arts → Pilgrimage

The cross as bridge

(to) connect	earth and heaven	Erde und Himmel/Irdisches und Himmlisches verbinden	
(to) link	the terrestrial and the celestial		
(to) bridge		eine Brücke zwischen Erde und Himmel/Irdischem und Himmlischem	sein
			bilden

→ Cross (Christian symbol) → Jesus' death (interpretations)

Underworld

(to) be divided into	three	parts	dreigeteilt			sein
		sections	in drei	Teile	geteilt	
		areas		Bereiche		
		zones		Zonen		
	the limbo of the infants, purgatory and hell		in den Limbus der Kinder, Fegefeuer und Hölle			
(to) be separated by rocks			durch Felsen getrennt			

→ Limbo → Hell → Purgatory

Cosmism

(Russian) cosmism			der (russische) Kosmismus
cosmist, *noun*			der Kosmist/die Kosmistin
cosmist	philosophy		die kosmistische Philosophie
	thought		das kosmistische Denken
(to) believe in immortality			an die Unsterblichkeit glauben
(to) colonise *(BrE)* (to) colonize *(BrE/AmE)*		space	den Weltraum besiedeln

→ Immortality → TESCREAL

Cosmology

Ancient Near Eastern cosmology

Ancient Near Eastern	cosmology		die/das	altorientalische	Kosmologie
biblical				biblische	Weltbild
a tripartite	picture	of the cosmos	ein	dreiteiliges	Weltbild
	view			dreistöckiges	
	model				
	conception				
primeval ocean			die Urflut		
			der Ur-Ozean/der Urozean		
Great Deep			die große Tiefe		
abyss of the waters					
underworld			die Unterwelt		
sheol			die Scheol		
pillars	of the earth		die Säulen	der Erde	
	of the sky/of heaven		die Grundfesten	des Himmels	
vault of heaven firmament			das Himmelsgewölbe, die Feste des Himmels das Firmament		
windows of heaven			die Fenster des Himmels		
upper seas Ocean of Heaven waters above the vault waters above the firmament			die Oberen Gewässer der Himmelsozean das Wasser über der Feste die Gewässer über dem Firmament		
home of God dwelling place of God God's abode the place where God lives/resides			die Wohnung Gottes der Wohnort Gottes die Wohnstatt Gottes der Bereich, in dem Gott wohnt		

→ Coronation of the Virgin (Quarton) → God: Creator and sustainer → Heaven: God's space → Religion and science → Underworld

Elizabethan cosmology

the Elizabethan	cosmology		die elisabethanische Kosmologie		
	world picture		das elisabethanische Weltbild		
	worldview				
	concept of the universe				
(to) believe in a(n)	orderly world		glauben, dass die Welt	geordnet	ist
	universal order			ein geordnetes Ganzes	
(to) have a hierarchical view of the world			ein hierarchisches Weltbild haben		
(to) see the world...			die Welt als ... sehen		
...as a great chain of being			... große Kette des Seins		
...as a well-ordered system of	degrees		... wohlgeordnetes, abgestuftes System		
	gradations				
(to) occupy a position between angels and beast			zwischen Engeln und Tieren stehen		
(to) know				kennen	

(to) keep to (to) stick to (**stuck**, **stuck**) (to) conform to	one's place in the God-given hierarchy (of being)	seinen Platz in der gottgewollten Hierarchie (des Seins)	einhalten
(to) upset (to) disrupt	the natural order of things	die Naturordnung	stören
(to) restore			wiederherstellen
the disruption of the natural order		die Störung der Naturordnung	
(to) be a portent of sth.		ein Vorzeichen ein Omen	für etw. sein
unnatural	events occurrences — in the physical world	unnatürliche Ereignisse in der physischen Welt	
(to) mirror (to) reflect	the disorder in society	die Unordnung in der Gesellschaft spiegeln/widerspiegeln	
connection analogy	between the natural and the political world	die Verbindung die Entsprechung	zwischen natürlicher und politischer Welt

→ Angels → Pathetic fallacy

Counselling

(to) seek (to) receive (to) attend	counselling *(BrE)* counseling *(AmE)*	sich (psychologisch) beraten lassen
(to) go to	counselling *(BrE)* counseling *(AmE)* — sessions	

(to) be	biased directive			voreingenommen direktiv	sein
	oriented orientated	towards/to a specific	end result goal	auf ein bestimmtes Ergebnis/Ziel ausgerichtet sein	
(to) guide the client				den Klienten die Klientin	in eine bestimmte Richtung auf ein bestimmtes Ziel — lenken

↕

(to) provide unbiased professional help		unvoreingenommene vorurteilsfreie	professionelle Hilfe bieten
(to) listen deeply		tief zuhören	
(to) be	non-judgemental non-judgmental	nicht wertend	sein
	non-directive	nicht-direktiv non-direktiv nondirektiv	
	open to any result	ergebnisoffen	
(to) accept the client's feelings and thoughts		die Gefühle und Gedanken des Klienten/der Klientin akzeptieren	

→ Cults: Exit counselling → Grief and mourning: Bereavement counselling → Helplines → Life coaching → Philosophical counselling → Pregnancy counselling

Counter-Reformation

Counter-Reformation				die Gegenreformation			
Catholic	Reformation			die katholische	Reformation		
					Reform		
	Revival				Erneuerung		
(to) weaken Protestantism ↔ (to) strengthen Catholicism				den Protestantismus schwächen ↔ den Katholizismus stärken			
(to) stop	the	spread	of Protestant-ism/the Prot-estant Reformation	die Ausbreitung des Protestantismus/der Reformation			stoppen
(to) halt		expansion					verhin-dern
(to) reform the church				die Kirche reformieren			
(to) end	abuses in the church			Missstände in der Kirche			beenden
(to) put an end to							
(to) correct							korrigieren
(to) abolish							beseitigen
(to) eliminate							
(to) clarify	the Catholic position			die katholische Position			klären
(to) affirm							bestätigen
(to) reaffirm							

→ Inquisition → Reformation

Courage

Taking heart

(to) become	frightened			Angst	bekommen		
(to) get	terrified			große Angst			
(to) take heart (and…)				sich ein Herz fassen (und …)			
				Mut fassen (und …)			
				sich trauen (etw. zu tun)			
(to) have the courage to	get	out of the boat (Matthew 14:22–33)		den Mut haben,	aus dem Boot zu steigen (Matthäus 14,22–33)		
	step			sich trauen,			

→ Comfort zone → Pentecost story (Acts 2:1–36): From frightened to fearless

Moral courage

(to) have	moral	courage	Zivilcourage		haben	
(to) show	civil		moralischen	Mut	zeigen	
(to) demonstrate	inner		inneren		beweisen	
	spiritual		geistigen			

(to) have the courage	of one's convictions	den Mut haben,	zu seinen Überzeugungen zu stehen
	to stand up (and speak) for one's beliefs		für seine Überzeugungen einzustehen
	what you believe in		für das einzustehen, woran man glaubt
(to) speak one's mind		seine Meinung sagen	
(to) stand up and speak up		aufstehen und den Mund aufmachen	
(to) speak	up	etw. sagen	
	out	seine Stimme erheben	
(to) take a (firm) stand on/for/against sth.		(entschlossen) zu/für/gegen etw. Position beziehen	
(to) be	true to oneself	sich (selbst) treu bleiben	
(to) remain			

↕

(to) take the path of least resistance	den Weg des geringsten W**i**derstands wählen	
(to) remain silent	schweigen	
(to) watch in silence	schweigend	zusehen
(to) stand on the sidelines	tatenlos	

→ Conscience → Esther moment → Four cardinal virtues → Superior orders

Covenant

Binding promises

(to) make a binding promise to each other			einander ein bindendes Versprechen	geben
				abgeben
(to) make	a	covenant with sb.	einen Bund mit jmdm.	schließen
(to) seal				besiegeln
(to) enter into				eingehen
(to) keep ↔ (to) break one's			seinen Bund mit jmdm. halten ↔ brechen	

Noah's Covenant

Noah's	Covenant	Noahs Bund/Noachs Bund
Noahic	covenant	der Noahsbund/der Noachsbund
the rainbow as the sign of God's covenant with Noah		der Regenbogen als Zeichen des Bundes Gottes mit Noah/Noach

→ Primeval history: The Flood (Genesis 6–9) → Symbols

Abrahamic Covenant

Abrahamic	Covenant covenant	der Abrahamsbund
circumcision as the sign of the Abrahamic Covenant		die Beschneidung als Zeichen des Abrahamsbundes

→ Abrahamic religions → Rites of passage: Circumcision → Symbols

Sinai Covenant

Sinai	Covenant covenant	der Sinaibund
the ten commandments as part of the Sinai Covenant		die zehn Gebote als Teil des Sinaibundes

→ Commandments: Ten Commandments

New Covenant

New Covenant	der Neue Bund
bread and wine as signs of the New Covenant	Brot und Wein als Zeichen des Neuen Bundes

→ Communion → Symbols

Cow worship (Hinduism)

cow	worship veneration			die Verehrung		der Kuh des Rindes	
(to) respect			cows	Kühe	achten		
(to) honour *(BrE)* (to) honor *(AmE)*					ehren		
(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)					verehren		
(to) revere							
(to) venerate							
(to) garland					bekränzen		
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)	cow cattle	killing slaughter		das	Töten Schlachten	von Kühen/ Rindern	verbieten untersagen
(to) outlaw	the killing/ slaughter of	cows cattle					
(to) forbid (**forbade**, **forbidden**)							
(to) prohibit	the sale of beef			den Verkauf von Rindfleisch			
(to) see (to) view (to) regard	cows as	sacred givers of	life bounty	Kühe als	heilig Lebensspender Spender der Lebensfülle		sehen betrachten
(to) consider cows	(as) to be	sacred		Kühe als heilig sehen/betrachten			
(to) protect stray	cows cattle			herrenlose streunende	Kühe Rinder		schützen
(to) walk (to) wander (to) roam	(around) (in) the streets			auf Straßen frei		herumlaufen herumwandern	

→ Ahimsa → Animal ethics → Hinduism → Sacred

Creation

Creation stories

Genesis				die Genesis			
				das 1. Buch Mose			
creation story				die	Schöpfungsgeschichte		
story of creation							
creation narrative					Schöpfungserzählung		
creation account				der	Schöpfungsbericht		
account of creation							
creation myth					Schöpfungsmythos		
creation in six days				die Schöpfung in sechs Tagen			
six-day creation							
the Priestly (Genesis 1:1–2:4a)	account			der	priesterschriftliche (1. Mose 1,1–2,4a)	Bericht	
the Yahwist (Genesis 2:4b–25)					jahwistische (1. Mose 2,4b–25)		
(to) be	from the	Priestly	source	aus der	priesterschriftlichen	Quelle	
(to) come		Yahwist			jahwistischen	stammen	

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Creationism → Myth

Order out of chaos

(to) be a formless void			wüst und leer sein		
(to) create order out of chaos			Ordnung aus Unordnung schaffen		
(to) bring order to a	dark	earth	Ordnung in eine	finstere	Welt bringen
	formless	world		formlose	
	empty			leere	
	void				
	chaotic			chaotische	
(to) create sth. by one's spoken word			etw. durch sein gesprochenes Wort schaffen		
Let there be	light. (Genesis 1:3; King James Bible)		Es werde	Licht. (1. Mose 1,3; Lutherbibel 2017)	
	a firmament in the midst of the waters. (Genesis 1:6; King James Bible)			eine Feste zwischen den Wassern. (1. Mose 1,6; Lutherbibel 2017)	

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ God: Creator and sustainer → Ruach → Son of God: Pre-existent

Disenchantment of nature

disenchantment of nature				die Entzauberung der Natur		
(to) disenchant	nature			die Natur	entzaubern	
	the (natural) world			die Welt		
(to) separate nature and/from God				die Natur und Gott unterscheiden		
(to) see the sun, moon and stars as	semi-divine	beings		Sonne, Mond und die Sterne als	halbgöttliche/ göttliche Wesen	sehen
	divine					
	lights	hung in the sky by God			von Gott an den Himmel gehängte Lichter/Laternen	
	lanterns					

→ Astrology

The creator as artisan

(to) form the first man (Hebrew: *adam*) from the dust of the earth (Hebrew: *adamah*)				den ersten Menschen (hebräisch: *adam*) aus dem Staub der Erde (hebräisch: *adamah*) bilden/formen			
(to) form clay **into** a vessel (like a potter)				Lehm zu einem Gefäß formen (wie ein Töpfer/eine Töpferin)			
(to) breathe the breath of life into	sb.			jmdm. den	Atem	des Lebens einhauchen	
	sb.'s	nose			Odem *(veraltet)*	in die Nase blasen	
		nostrils					
Adam *(Hebrew:* earthling*)*				Adam *(hebräisch:* Erdling*)*			
(to) speak of God as a(n)	potter			von Gott als	Töpfer/Töpferin	sprechen	
	artisan				Handwerker/ Handwerkerin		
	craftsman						
(to) make woman	out of	a rib		die Frau aus einer Rippe		machen	
	from					schaffen	
						erschaffen	

→ Creation: Created male and female → God: Creator and sustainer → Creation of Adam (Michelangelo)

Made in God's image

(to) make	humans	in God's image (and likeness)	den Menschen zum Ebenbild Gottes schaffen		
	humankind				
	mankind				
	man				
God's	representative	on earth	der Stellvertreter die Stellvertreterin	Gottes auf Erden	
	viceroy		der Statthalter die Statthalterin		
			der Repräsentant die Repräsentantin		
(to) be set apart from the rest of creation			eine Sonderstellung in der Schöpfung haben		

→ Human dignity → Love: objects and types: Love of enemy

Created male and female

(to) create	humans male and female (Genesis 1:27)			den Menschen	männlich und weiblich als Mann und Frau (1. Mose 1,27)		schaffen	
	a	suitable helper	for/to man (Genesis 2:18)	eine	Gehilfin	für den Mann (1. Mose 2,18)	erschaffen	
		helper suitable						
		helpmate			Gefährtin			
		helpmeet						

→ Creation: The creator as artisan → Gender and Religion → Women and Religion

Ruler of creation

(to) rule over the earth and its creatures	über die Erde und ihre Geschöpfe herrschen
(to) be a ruler of creation	Herrscher/Herrscherin über die Schöpfung sein

human	dominance	of/over (the) earth	die Herrschaft des Menschen über die Erde
	dominion		
	domination		
the human dominion mandate			der Herrschaftsauftrag des Menschen
(to) dominate	nature	die Natur	beherrschen
(to) have dominion over			
(to) subdue			unterwerfen
			sich untertan machen
(to) exploit			ausbeuten
(to) interfere	with God's creation	in Gottes Schöpfung	eingreifen
(to) tinker *(pejorative)*			herumpfuschen *(abwertend)*

→ Posthumanism → Transhumanism

Steward of creation

(to) be a	steward	of creation	Hüter/Hüterin	der Schöpfung sein
			(verantwortungsvoller) Verwalter (verantwortungsvolle) Verwalterin	
	caretaker		Haushalter/Haushalterin	
(to) entrust the creation to human care			die Schöpfung dem Menschen anvertrauen	
humankind's	duty...		die Pflicht	des Menschen, ...
mankind's			die Verpflichtung	
	mandate...		der Auftrag	
...to take care of	the creation		... sich um die Schöpfung zu kümmern	
...to care for			... die Schöpfung pfleglich zu behandeln	
			... mit der Schöpfung pfleglich	umzugehen
...be gentle with			behutsam	
...to protect and preserve			... die Schöpfung zu bewahren	
protecting and preserving			die Bewahrung der Schöpfung	
protection and preservation of				

→ Animal ethics → Animal husbandry → Canticle of the Sun → Catholic social teaching: Stewardship of the creation → Environmental ethics → Francis of Assisi: Preaching to birds → Love: objects and types: Love of nature → Native American spirituality → Reverence for life → Spirituality → Sustainable living → Viriditas (St. Hildegard of Bingen) → Wisdom literature → Yazidis: Beliefs

Naming as control

(to) give names to all	cattle	den Tieren auf dem Felde	Namen geben
	livestock		
	the birds in the sky	den Vögeln unter dem Himmel	
(to) know the name of sth. or sb.		den Namen von etw. oder jmdm. kennen	
(to) have	power over sth./sb.	Macht über etw./jmdn. haben	
(to) be an expression of		Ausdruck der Macht über etw./jmdn. sein	
(to) give sb.		jmdm. Macht über etw./jmdn. geben	

Creation doctrine

Christian	view	of creation	die christliche	Sicht der Schöpfung

	doctrine			Schöpfungslehre
God's creative act			der Schöpfungsakt Gottes	
(to) distinguish different aspects/facets of God's creative	work action		verschiedene Aspekte des Schöpfungshandelns Gottes unterscheiden	

(1) original creation (*Latin:* creatio originalis, creatio originans)	**(1)** die Schöpfung am Anfang (*lateinisch:* creatio originalis, creatio originans)
first creation at the beginning of time (*Latin:* creatio prima)	die erste Schöpfung am Anfang (*lateinisch:* creatio prima)
creation out of nothing (*Latin:* creatio ex nihilo)	die Schöpfung aus dem Nichts/aus nichts (*lateinisch:* creatio ex nihilo)
(to) create the world out of nothing	die Welt aus dem Nichts/aus nichts erschaffen

(2) continuing continuous	creation (*Latin:* creatio continua)		**(2)** die	fortgesetzte fortwährende kontinuierliche	Schöpfung (*lateinisch*: creatio continua)	
(to) (continually)	sustain preserve	the world	die Welt	erhalten bewahren		

(3) new, eschatological creation (*Latin:* creatio eschatologica, creatio nova)			**(3)** die neue, eschatologische Schöpfung (*lateinisch:* creatio eschatologica, creatio nova		
liberated creation			die befreite Schöpfung		
eschatological	completion renewal	of creation	die eschatologische	Vollendung Erneuerung	der Schöpfung
(to) create a new heaven and earth			einen neuen Himmel und eine neue Erde schaffen		

→ Hope: Eschatological hopes

Creation of Adam (Michelangelo)

Iconic painting

"The Creation of Adam" (1508–1512)				„Die Erschaffung Adams" (1508–1512)		
a fresco (painted) on the ceiling of the Sistine Chapel				ein Deckenfesko in der Sixtinischen Kapelle		
one of the	best-known		paintings in the world	eines der	bekanntesten	Gemälde in der Welt
	most	well-known famous reproduced replicated			berühmtesten am häufigsten reproduzierten	
a(n) iconic painting				ein ikonisches Gemälde		

God and Adam

(to) show	God	as a muscular elderly, white-bearded man	Gott	als muskulösen älteren Mann mit weißem Bart	zeigen

(to) depict		floating in the air/sky		schwebend	darstellen
		wearing / dressed in	a light tunic	mit einer leichten Tunika bekleidet	
		draped / wrapped	in a (swirling) cloak/ mantle	in einen (wirbelnden) Umhang gehüllt	
		surrounded / supported	by angels	von Engeln: umgeben / gestützt	
		with his right arm stretched out to reach Adam		mit Adam entgegengestrecktem rechtem Arm	
	Adam	as a nude/muscular/ resting athlete		als nackten/muskulösen/ ruhenden/athletisch gebauten Menschen	
		(lazily) stretching out/holding out his limp left hand to/towards God		der Gott (träge) seine schlaffe linke Hand entgegenstreckt/ entgegenhält	

→ God: Images and concepts of God

The cloak

(to) be shaped like a	uterus / human brain	die Form	einer Gebärmutter / eines menschlichen Gehirns	haben

The woman under God's left arm

...could / ...may	be*	Eve / Mary (the mother of Jesus) / divine wisdom (Proverbs 8:22–31)	... könnte	Eva / Maria (die Mutter Jesu) / die göttliche Weisheit (Sprüche 8,22–31)	sein
...is	thought / believed	to be*	... wird für Eva/Maria/die göttliche Weiheit gehalten		
...has been identified as*			... hat man als Eva/Maria/die göttliche Weisheit identifiziert		
			In der Frau unter Gottes Arm hat man Eva/Maria/die göttliche Weisheit gesehen		

* Note different way to express uncertainty about the identity of a figure.

→ Mary (Mother of Jesus) → Wisdom literature

The gift of life

(to) lean towards sb.			sich jmdm. zuneigen
(to) reach out to sb.			die Hand nach jmdm. ausstrecken
(to) give sb. the	gift / spark	of life	jmdm. das Geschenk des Lebens geben
(to) transmit the spark of life to sb. (transmi**tt**ed, transmi**tt**ing)			den Funken des Lebens auf jmdn. überspringen lassen

God's	stretched	forefinger	der ausgestreckte Zeigefinger
	oustretched	index finger	
	(fully) extended		
near-touching	hands		die sich fast berührenden Hände
almost-touching			

→ Creation

Creationism

creationist, *adj* Creationist, *adj*				kreationistisch			
creationist, *noun* Creationist, *noun*				der Kreationist/die Kreationistin			
(to) believe that God created the universe in the way described in the Bible				glauben, dass Gott die Welt, wie in der Bibel beschrieben, geschaffen hat			
(to) reject the theory of evolution				die Evolutionstheorie ablehnen			
(to) advocate intelligent design				Intelligent Design vertreten			
different	forms	of	creationism	verschiedene	Formen	des Kreatio-	
	varieties		Creationism		Spielarten	nismus	
(to) teach creationism	alongside the theory of evolution			den Kreatio-nismus	neben der Evolutionstheorie		unter-rich-ten
	as an equally legitimate scientific theory				als gleichberechtigte wissenschaftliche Theorie		

→ Bible: Interpretive approaches → Creation → God: Creator and sustainer

Creeds

Creedal formulas in the Bible

(to) quote	creedal	formula	to sb.	eine	Glaubensformel	zitieren
	confessional	statement			Bekenntnisformel	
(to) pass on a						an jmdn. weitergeben
1 Corinthians 15:3–5				1. Korinther 15,3–5		

Personal creeds

(to) write	one's own creed	sein eigenes Glaubensbekenntnis	schreiben
(to) draw up			aufschreiben
(to) formulate		sein eigenes Credo	formulieren

→ Apostles' Creed → Belief and doubt → Buddhism: The three jewels → Faith → Shema Yisrael

Cross (Christian symbol)

crucifix *(image or sculpture of Jesus on the cross)* ↔ simple cross			das Kruzifix (*bildliche oder plastische Darstellung des an das Kreuz genagelten Jesus)* ↔ das einfache Kreuz	
The cross	is a sign of contradictions.		Das Kreuz ist ein widersprüchliches Zeichen.	
	symbolises *(BrE)* symbolizes *(BrE/AmE)*	Christ's death.	Das Kreuz symbolisiert	Christi Tod.
		Christ's sacrifice.		das Opfer Christi.
		suffering.		Leiden.
		service.		Dienen.
		salvation.		Erlösung/Heil.
		forgiveness.		Vergebung.
		the tree of life.		den Baum des Lebens.
		faith.		Glauben.
		Christianity.		das Christentum.

→ Church Year: Good Friday → Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton): The cross as bridge → Cross(types) → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the visual arts → Symbols

Cross (types)

Latin cross

Latin	cross			das	lateinische Kreuz	
Roman						
Passion					Passionskreuz	
(to) have a(n)	longer	vertical	arm	einen	längeren	Längsbalken haben
	elongated	descending			verlängerten	
		upright				
(to) stick above the crossbeam				über den Querbalken hinausragen		

→ Community of the Cross of Nails: Cross of Nails

Celtic cross

Celtic	cross			das	keltische Kreuz	
					Keltenkreuz	
ringed				das Ringkreuz		
ring-headed						
free-standing high cross				das freistehende Hochkreuz		
(to) add	a ring to	support	the cross arms	einen Ring hinzufügen/einfügen, um die Querbalken zu		stützen
(to) insert		strengthen				verstärken
		stabilise *(BrE)* stabilize *(BrE/AmE)*				stabilisieren
(to) be	decorated	with carved...		mit eingemeißelten ... verziert sein		
	ornamented					
...bosses *(raised ornaments, knobs)* and figures				... Bossen *(rundlichen Erhöhungen, Buckeln)* und Figuren		
...biblical scenes				... biblischen Szenen		

…knotwork		… Knotenmustern			
…intertwined	snakes	… ineineinander	verschlungenen	Schlangen	
…interlaced	serpents		verwobenen		

→ Celtic spirituality movement → Snake/serpent

Tau cross

Tau	cross	das	Taukreuz
T-shaped			T-förmige Kreuz
St Anthony's			Antoniuskreuz
St Anthony			Antoniterkreuz

St Andrew's cross

St Andrew's cross			das Andreaskreuz		
cross with diagonal intersecting bars			das Kreuz mit zwei diagonal verlaufenden sich kreuzenden Balken		
x-shaped	cross	das	X-förmige	Kreuz	
			X-artige		
diagonal			Diagonalkreuz		

Maltese cross

Maltese cross				das Malteserkreuz			
eight-pointed				achtspitzig			
				achteckig			
(to) have four	V-shaped	elements joined at their tips		vier V-förmige Elemente haben, die an ihren Spitzen zusammengefügt sind			
arrow-headed							
(to) stand for	the four cardinal virtues			für	die vier Kardinaltugenden		stehen
	the eight	beatitudes			die acht	Seligpreisungen	
		knightly virtues				Rittertugenden	
		fundamental virtues of the order				Grundtugenden des Ordens	

→ Beatitudes (Matthew 5:1–12) → Symbols

Greek cross

Greek	cross	das	griechische	Kreuz	
square			quadratische		
balanced			ausgewogene		
equal-armed			gleichseitige		
(to) have four	equal arms	vier gleich lange Seiten haben			
	arms of equal length				

Russian Orthodox cross

Russian Othodox	cross	das	russisch-orthodoxe	Kreuz		
Eastern						
(to) have three	crossbeams	drei Querbalken haben				
	cross arms					
the	top	crossbeam	der	oberste	Querbalken	
	middle	cross arm		mittlere		
	bottom			untere		

	lowest				
	slanted			schräge	
(to) stand for	Pontius Pilate's inscription on the cross		für	die Kreuzesinschrift des Pontius Pilatus	stehen
	the footrest			die Fußstütze	
				das Fußbänkchen	
	the scales of justice			die Waage der Gerechtigkeit	
	the two thieves/robbers/ criminals crucified with Jesus			die beiden mit Jesus gekreuzigten Räuber/ Schächer/Verbrecher	
(to) point	upwards to heaven		nach oben zum Himmel		zeigen
(to) be slanted	downwards to hell		nach unten zur Hölle		gerichtet sein

→ Heaven → Hell → Symbols → Wayside scrosses and shrines

Crusades

Pope Urban's call	to	crusade	Papst Urbans	Kreuzzugsaufruf	
	for a	holy war (1095)		Aufruf zum	Kreuzzug
					heiligen Krieg (1095)
(to) call for	a crusade against sb./sth.		zu einem Kreuzzug aufrufen		
(to) order			einen Kreuzzug gegen jmdn./etw.	anordnen	
(to) begin				beginnen	
(to) launch					
(to) make				machen	
(to) wage				führen	
(to) lead (**led**, **led**)				anführen	
(to) go	on a		auf einen Kreuzzug gehen		
(to) set o**ff**			sich auf einen Kreuzzug begeben		
			zu einem Kreuzzug aufbrechen		
(to) join			sich einem Kreuzzug anschließen		
(to) crusade against *(social evils)*			einen Kreuzzug *(gegen soziale Missstände)* führen		
crusader			der Kreuzfahrer/die Kreuzfahrerin		
			der Kreuzzügler/die Kreuzzüglerin		
			der Kreuzritter		
(to) retake	the Holy Land from	the Muslims	das Heilige Land von	den Muslimen	zurückerobern
(to) recapture		"infidels"*		„Ungläubigen"*	
(to) recover					
to) liberate					befreien
(to) stop (sto**pp**ed)	the spread of Islam		die Ausbreitung des Islam aufhalten		
(to) halt					
(to) check					

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Francis of Assisi: Francis and the Sultan → Islam → Religious conflict and violence

Cryonics

cryonics			die Kryonik		
(to) be a cryonicist			Kryoniker/Kryonikerin sein		
(to) freeze bodies	after	death	Körper	(unmittelbar) nach dem Tod einfrieren	
	at				
	upon				
(to) revive bodies				wiederbeleben	

→ Immortality

Cuius regio, eius religio

under the "cuius regio, eius regio" principle (as the ruler, so the religion)	**nach** dem Grundsatz "cuius regio, eius religio" (wessen Herrschaft, dessen Religion)
(to) be given the choice to follow the religion of the ruler or to emigrate	die Wahl haben, der Religion des Herrschers/der Herrscherin anzunehmen oder auszuwandern
Augsburg Settlement (1555)	der Augsburger Friede (1555)
Peace of Westphalia (1648)	der Westfälische Friede (1648)

→ Reformation → Religion and state

Cult of Reason

(to) create		a Cult of Reason		einen Vernunftkult		schaffen	
(to) found				einen Kult der Vernunft		gründen	
(to) set up (**set**, **set**)						etablieren	
(to) establish							
(to) replace	Christianity	with a	state religion	das Christentum	durch eine Staatsreligion	ersetzen	
	(Roman) Catholicism		state-sponsored (state sponsored) religion	den (römischen) Katholizismus	durch eine staatlich geförderte Religion		
			state-ordained (state ordained) religion		durch eine staatlich verordnete Religion		
(to) turn	churches into Temples of Reason			Kirchen in Tempel der Vernunft umwandeln			
(to) convert							
(to) transform							
(to) hold	a Festival of Reason			ein Fest der Vernunft	feiern		
(to) celebrate							
(to) stage					inszenieren		
(to) set up (**set**, **set**)	a Goddess of Reason			eine Göttin der Vernunft	einsetzen		

(to) install			
(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)			verehren

→ Civil religion → Cult of the Supreme Being → Enlightenment (intellectual movement) → Religion and State → Secularisation

Cult of the Supreme Being

(to) create	a Cult of the Supreme Being		einen Kult des höchsten Wesens		schaffen
(to) found					gründen
(to) set up (**set**, **set**)					etablieren
(to) establish					
(to) pass	the Decree Establishing the Worship of the Supreme Being (1794)		das Dekret zur Errichtung des Kults des höchsten Wesens (1794)		verabschieden
(to) issue					erlassen
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	the existence of the Supreme Being		die Existenz des höchsten Wesens		anerkennen
	the immortality of the soul		die Unsterblichkeit der Seele		
(to) be a	form	of deism	eine	Form	des Deismus sein
	variety			Spielart	
(to) be intended to replace	Christianity		das Christentum		ersetzen sollen
	(Roman) Catholicism		den (römischen) Katholizismus		
	the Cult of Reason		den Vernunftkult		
(to) combine worship of the divine creator with patriotic ceremonies.			die Verehrung des göttlichen Schöpfers mit patriotischen Zeremonien verbinden		
(to) promote	public	wellbeing well-being	das öffentliche Wohl		fördern
(to) advance					
	civic virtues like justice, heroism, and modesty		Bürgertugen wie Gerechtigkeit, Heldentum und Bescheidenheit		

→ Civil religion → Cult of Reason → Deism → Enlightenment (intellectual movement) → Religion and State → Soul

Cults

Cults, new religious groups

(religious) cult *(pejorative)*			die Sekte *(abwertend)*	
non-mainstream religious group			die religiöse	Sondergruppe
				Sondergemeinschaft
new	religious	group	die neureligiöse	Gruppe
non-traditional				Gemeinschaft
		movement		Bewegung
(religious) youth cult			die Jugendreligion	

→ Connotations → Definitions: Polemical terms

Cult leaders

cult leader			der Sektenführer/die Sektenführerin der Sektenanführer/die Sektenanführerin			
spiritual	leader		der geistliche Leiter/die geistliche Leiterin			
	guide		der Seelenführer/die Seelenführerin			
(to) be	a charismatic personality		eine charismatische Persönlichkeit		sein	
(to) have					haben	
(to) take advantage of	sb.		jmdn.	ausnutzen		
(to) exploit				ausbeuten		
(to) mislead sb. (mis**led**, mis**led**)			jmdn.	in die Irre	führen	
				auf Irrwege		

Cult members

cult	member	das Sektenmitglied			
	follower	der Sektenanhänger/die Sektenanhängerin			
	adherent				
cultist		der Kultist/die Kultistin			
(to) join	a cult	sich einer Sekte anschließen			
(to) leave		eine Sekte verlassen			
(to) get out of		aus einer Sekte aussteigen			
(to) be disaffected with traditional religions		mit den herkömmlichen/traditionellen Religion unzufrieden sein			
(to) be	gullible	leichtgläubig	sein		
	vulnerable	verletzlich			
(to) seek (**sought**, **sought**)	a sense of belonging	ein Zusammengehörigkeitsgefühl	suchen		
	order and discipline	Ordnung und Disziplin			

Attracting members

(to) target people in a crisis			Menschen in Lebenskrisen gezielt ansprechen			
promise of	salvation		das	Heilsversprechen		
	healing			Heilungsversprechen		
	a new life			Versprechen eines neuen Lebens		
(to) promise some kind of escape into another life			einen Weg/Ausweg in ein anderes Leben		versprechen	
					verheißen	
(to) escape	the emptiness	of one's life	vor der Leere		in seinem Leben fliehen	
	the emotional and spiritual vacuum/ void		vor dem emotionalen und spirituellen Vakuum			

→ Faith: Crisis and loss of faith → Identity: Identity crisis → Meaning in life: The quest for meaning → Meaning in life: Crisis of meaning

Controlling members

(to) make sb.	leave	his/her family	jmdn. dazu bringen/zwingen,	seine Familie zu verlassen
	abandon			
	reject			sich von seiner Familie loszusagen

	shave **his**/**her** head			sich den Kopf zu rasieren
	give up / cast o**ff** (**cast**, **cast**)	**his**/**her** old identity		seine alte Identität aufzugeben
	endlessly repeat chants			immer wieder dieselben Gesänge zu wiederholen
	give / donate	all (of) his/her savings to sb.		alle seine Ersparnisse jmdm. zu geben

(to) bend sb.'s	mind / will	to one's will	sich jmdn. gefügig machen		
(to) use	loaded language	to manipulate sb.	jmdn. mit emotional aufgeladener Sprache manipulieren		
	psychological pressure		psychologischen Zwang	zur Manipulation *(+ Genitiv)* einsetzen	
	group pressure		Gruppenzwang		
	brainwashing		Gehirnwäsche		
	mind control				
(to) break sb. down ↔ to build sb. up			jmdn. brechen ↔ jmdn. neu aufbauen		
(to) destroy sb.'s	self-respect / identity		jmds.	Selbstwertgefühl / Identität	zerstören
(to) break down resistance to the leader's will			**W**iderstand gegen den Sektenführer/die Sektenführerin brechen		
(to) be	manipulative		manipulativ	sein	
	dangerous		gefährlich		
	damaging		schädlich		
	harmful				

(to) use threats		Drohungen verwenden	
		mit Drohungen arbeiten	
(to) physical**ly**	threaten sb.	jmdn. körperlich	bedrohen
	abuse sb.		misshandeln
	assault sb.		angreifen
	attack sb.		
	harm sb.		schädigen
(to) subject sb. to	physical duress	körperlichen Zwang auf jmdn. ausüben	
	sleep deprivation	jmdn. Schlafentzug aussetzen	

→ Identity → Intentional communities: Insularity → Spiritual Abuse → Prophets: True and false prophets

Exit counselling

exit	counselling *(BrE* counseling *(AmE))*	die Ausstiegsberatung
	counsellor *(BrE)* / counselor *(AmE)*	der Ausstiegsberater/die Ausstiegsberaterin
deprogramming		die Deprogrammierung

deprogrammer			der Deprogrammierer die Deprogrammiererin		
(to) build rapport with sb.			ein gutes Verhältnis zu jmdm. aufbauen		
(to) sow (sowed, **sown**/sowed)	seeds of doubt		Zweifel säen		
(to) plant					
(to) resort to controversial deprogramming (*AmE: also* deprograming) measures			auf umstrittene Deprogramming-Maßnahmen zurückgreifen		
(to) abduct	sb.		jmdn.	entführen	
(to) kidnap (kidna**pp**ed, kidna**pp**ing)					
(to) hold sb. at a secret location				an einem geheimen Ort festhalten	

→ Counselling → Human dignity→ Religious freedom

Cultural appropriation

cultural appropriation	die kulturelle	Aneignung
		Einverleibung
		Anverwandlung
		Appropriation
(to) borrow from other cultures	Anleihen bei anderen Kulturen machen	
(to) take an element from a culture that is not one's own	einen Bestandteil einer Kultur, die nicht die eigene ist, übernehmen	
(to) use an element from another culture for one's own personal interests	einen Bestandteil einer anderen Kultur für eigene Interessen nutzen	
(to) reinforce stereotypes	Stereotype	verstärken
		verfestigen

→ Intercultural learning

Dance of Death

Dance of Death dance of death			der Totentanz		
Danse Macabre			der Makabertanz		
(to) portray	death as	a skeleton with a scythe	den Tod als	Skelett mit einer Sense	darstellen
(to) represent					
(to) depict		the Grim Reaper		Sensenmann	
				Schnitter	
(to) be a memento mori (Remember that you must die)			ein Memento mori sein (Denke daran, dass du sterben musst)		
Everyone (, no matter their station in life,) is equal in death.			Vor dem Tod sind (wir) alle gleich.		
Death	unites us all	no matter our station in life.			
	is	for all of us			
	comes				
	is no respecter of persons.				
	is the great leveller.		Der Tod ist der große Gleichmacher.		

→ Death → Memento mori → Religious images → Vanitas in art and literature

Dar al-Harb

Dar al-Harb (*Arabic:* house of war)			Dar al-Harb (*arabisch:* Haus des Krieges)		
Dar al-Kufr (*Arabic:* house of disbelief)			Dar al-Kufr (*arabisch:* Haus des Unglaubens)		
(to) denote	countries regions territories	that are not under Muslim rule/control/ sovereignty/law	Länder Gebiete	bezeichnen, die nicht	unter muslimischer Herrschaft/Kontrol-le/muslimischem Recht stehen
(to) refer to			sich auf Länder/Gebiete beziehen, die nicht unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle/ muslimischem Recht stehen		

→ Dar al-Islam → Islam → Jihad

Dar al-Islam

Dar al-Islam (*Arabic:* house of Islam)			Dar al-Islam (*arabisch:* Haus des Islams?		
Dar al-Salam (*Arabic:* house of peace)			Dar al-Salam (*arabisch:* Haus des Friedens)		
Dar al-Tawhid (*Arabic:* house of oneness/unity/monotheism)			Dar al-Tawhid (*arabisch:* Haus der Einheit/des Monotheismus)		
(to) denote	countries regions territories	under Muslim rule/control/ sovereignty/law	Länder Gebiete	unter muslimi-scher Herrschaft/ Kontrolle mit islamischem Gesetz	bezeichnen
(to) refer to			sich auf Länder/Gebiete unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle/mit islamischem Gesetz beziehen		

→ Dar al-Harb → Islam → Islamic law → Ummah

Dark Romanticism

Dark Romanticism			die	schwarze Romantik Schauerromantik negative Romantik dunkle Romantik	
(to) explore the	dark night	side of life	die	dunkle Seite Nachtseite	des Lebens erkunden
(to) be fascinated	with by	the irrational melancholy insanity crime death	von vom	dem Irrationalen der Melancholie Wahnsinn Verbrechen Tod	fasziniert sein

→ Horror → Melancholy → Rationalism

David

Portrayals

(to) describe David's rise and fall (1 Samuel 16–31; 2 Samuel 1–14; 1 Kings 1–2:12; 1 Chronicles 11–29)								Davids Aufstieg und Fall beschreiben (1. Samuel 16–31; 2. Samuel 1–14; 1. Könige 1–2,12; 1. Chronik 11–29)		
(to) describe / (to) portray	David …							David … darstellen		
…as a complex character								… als komplexe Figur		
…both as a hero and an	anti-hero / antihero							… sowohl als Helden als auch als Antihelden		
…as a(n) ideal ↔	flawed / sinful	king						… als idealen König ↔	König mit Fehlern / sündigen König	
…as courageous ↔ cowardly								… als mutig ↔ feige		
…as the founder of a(n)	empire / dynasty							… als Gründer	eines Großreiches / einer Dynastie	
…as a	skilful *(BrE)* / skillful *(AmE)* / talented / gifted	harpist	harp / lyre	player				… guten / … begabten	Harfenspieler / Leierspieler	
…as a psalmist								… als Verfasser von Psalmen		
…as a brutal	ursurper							… als brutalen	Usurpator	
…as a ruthless	(serial)	killer						… als rücksichtslosen / …als skrupellosen	Killer (Serienkiller), (*umgangssprachlich)*	
		murderer						… als gnadenlosen	Mörder (Serienmörder)	
…as deceitful								… als hinterlistig		
…as adulterous								… als ehebrecherisch		
…as bisexual								… als bisexuell		

→ Historicity → Jerusalem: City of David → Messiah → Psalms → Sin

David and Goliath (1 Samuel 17)

(to) be an underdog story<								eine	Underdog-Geschichte / Geschichte „Klein gegen Groß"		sein
(to) face / (to) take on	a much stronger	opponent / adversary						gegen einen viel stärkeren Gegner/ eine viel stärkere Gegnerin antreten / es mit einem viel stärkern Gegner/einer viel stärkeren Gegnerin aufnehmen			
(to) kill	a giant Philistine warrior							einen	riesigen / riesenhaften	Philister-Krieger	töten
(to) slay (**slew**, **slain**)	Goliath	in single combat	with one's	sling / slingshot				Goliat / Goliath	im Einzelkampf	mit seiner	Schleuder / Steinschleuder

David and Bathsheba (2 Samuel 11:1–12:25)

(to) observe Bathsheba bathing	Batseba beim Baden beobachten
(to) lust after Bathsheba	Batseba begehren

(to) make Bathsheba pregnant			Batseba schwängern	
(to) impregnate Bathsheba				
(to) commit adultery (commi**tt**ed, commi**tt**ing)			Ehebruch begehen	
(to) cover up one's	deed		seine Tat	vertuschen
	adultery		seinen Ehebruch	
	paternity		seine Vaterschaft	
(to) arrange Uriah's death			Urias Tod arrangieren	
(to) send Urijah to **his** death			Uria in den Tod schicken	
Hittite			der Hetiter/die Hetiterin	
(to) abuse one's power			seine Macht missbrauchen	
(to) hold the king accountable			den König zur Rechenschaft ziehen	

→ Prophets

Deaconess

Community of sisters

(to) be	ordained	(as) a deaconess	als Diakonisse eingesegnet werden		
	consecrated				
deaconess community			die Diakonissengemeinschaft		
community of sisters			die	Schwesterngemeinschaft	
sisterhood				Schwesternschaft	
community of faith, life and service			die Lebens-, Glaubens- und Dienstgemeinschaft		
(to) vow	poverty		Armut	geloben	
	celibacy		Ehelosigkeit		
	obedience		Gehorsam		
(to) open a deaconess		mother house	ein Diakonissenmutterhaus		eröffnen
		motherhouse	ein Diakonissenhaus		
		training centre	eine Diakonissenanstalt		
(to) give unmarried women a career in nursing and social work			unverheirateten Frauen die Möglichkeit geben, einem Beruf in der Krankenpflege oder Sozialarbeit nachzugehen		

→ Works of mercy

Uniform

(to) wear	a uniform		(eine) Tracht		tragen
	a uniform garb				
	garb				
	the dress	of married women	die Kleidung	verheirateter Frauen	
	the bonnet		die Haube		

Dead Sea Scrolls

The finds

Dead Sea	Scrolls					die Schriftrollen vom Toten					
Qumran Caves						die Schriftrollen aus den Qumran-Höhlen					
Qumran						die Qumran-Rollen					
Qumran finds						die Qumran-Funde					
(to) consist of	well-preserved scrolls					aus	gut erhaltenen Schriftrollen				be-stehen
	thou-sands of	small / tiny	fragments of manuscripts				Tau-sen-den/ tau-sen-den	kleinen / winzigen	Frag-menten von Hand-schrif-ten		
	scraps of text						Textschnipseln				
	different types of documents						verschiedenen Arten von Dokumenten				
	(1) texts of/from the Hebrew Bible						**(1)** Texten aus der hebräischen Bibel				
	(2) non-biblical religious texts of the Second Temple Period (c. 500 BC to AD 70), among them sectarian texts						**(2)** nicht-biblischen religiösen Texten aus der Zeit des zweiten Tempels (ca. 500 v.Chr. bis 70 n.Chr.), darunter Sektentexten				
(to) put / (to) hide / (to) store / (to) house	scrolls in clay jars					Schriftrollen in Tonkrüge(n)				legen / verstecken / aufbewahren	
(to) be	written on	parchment / papyros				auf	Pergament / Papyros	geschrieben			sein
	engraved on	copper / copper sheets				in Kupfer / auf Kupferblech			eingraviert		

Sectarian texts

(to) describe the beliefs and practices of a Jewish religious community			den Glauben und die Glaubenspraxis einer jüdischen Sondergemeinschaft beschreiben		
(to) include	the Community Rule / the War Scroll (*also:* the War of the Sons of Light Against the Sons of Darkness)		Zu ihnen gehören	die Gemeinderegel / die Kriegsrolle (*auch:* Kampf der Söhne des Lichts gegen die Söhne der Finsternis)	
(to) mention a "teacher of righteousness" ↔ a "wicked priest"			einen „Lehrer der Gerechtigkeit" ↔ einen „Frevelpriester" erwähnen		
(to) identify the "teacher of righteousness" and the "wicked priest" with historical persons			den „Lehrer der Gerechtigkeit" und den „Frevelpriester" mit historischen Personen identifizieren		
	"teacher of righteousness"	is unclear.		„Lehrers der Gerechtigkeit"	ist unklar.

The identity of the	"wicked priest"	remains controversial.	Die Identität des	„Frevelpriesters"	bleibt umstritten.

Importance

(to) give	insight into the	diversity and complexity of Jewish religious life during the second temple period	Einblicke in die	Vielfalt und Komplexität jüdischen religiösen Lebens während der Zeit des zweiten Tempels	geben
(to) offer					gewähren
(to) provide					
(to) yield		reliability of the transmission of the biblical text(s)		Zuverlässlichkeit der biblischen Überlieferung	
		development of the Bible		Entstehungsgeschichte der Bibel	

→ Essenes → Judaism: Judaism of Jesus' day

Death

Social, biological, legal death

social	death	der soziale	Tod
clinical		der klinische	
brain		der Hirntod	
biological		der biologische	Tod
legal		der juristische	
(to) be	clinically dead	klinisch tot	sein
	brain dead	hirntot	
(to) be irreversible		unumkehrbar	sein
		irreversibel	
(to) have	a cardiac arrest	einen Herzstillstand haben	
(to) suffer			
cessation of	blood circulation	der Kreislaufstillstand	
	breathing	der Atemstillstand	
deep loss of consciousness		die tiefe Bewusstlosigkeit	
(to) pronounce	sb. dead	jmdn. für tot erklären	
(to) declare			

→ Dance of Death → Epicurus (ca. 341–270 B.C.)

The deceased

(to) treat the	dead person	with respect and dignity	dem Toten/ der Toten	mit Respekt und Würde begegnen
(to) handle the	deceased		dem Verstorbenen der Verstorbenen	
	dead body		dem Leichnam	

	corpse		den Toten die Tote *usw.*	respekt- und würdevoll behandeln
			mit dem Toten mit der Toten *usw.*	respekt- und würdevoll umgehen
(to) lay the deceased out (**laid**, **laid**)			den Verstorbenen/die Verstorbene aufbahren	

→ Burials, burial ground, burial types → Dying → Grief and mourning → Human dignity → Immortality → Living will → Martyrs → Near-death experience → Organ donation and transplantation → Suicide → Terminal care: Ministering at the time of death → Works of mercy

Debating

The teams

debating team	das Debattierteam
	das Debattenteam
speaker for the Proposition ↔ Opposition	der Sprecher/die Sprecherin für die Proposition ↔ Opposition
	der Pro-Redner/die Pro-Rednerin ↔ der Contra-Redner/die Contra-Rednerin
debater	der Debattenredner/die Debattenrednerin
	der Debattant/die Debattantin

The jury

jury	die Jury
adjudicator	der Juror/die Jurorin
(to) adjudicate a debate	eine Debatte bewerten

Motion

(to) hold a debate on a motion			eine Debatte über	einen Antrag	abhalten
				eine These	veranstalten
(to) define the motion			die Schlüsselbegriffe der These definieren		
(to) accept	the definition		die Definition		akzeptieren
(to) challenge					in Frage stellen
(to) expand					erweitern
(to) argue	in favour of	the motion	für	den Antrag	argumentieren
	against		gegen		
(to) support			den Antrag		unterstützen
(to) defend					Vertreten
(to) accept					annehmen
(to) reject					ablehnen
The motion	is carried	by… (votes) to…	Der Antrag ist mit … Stimmen zu …		angenommen.
	is defeated				abgelehnt.
	is rejected				
	fails.		Der Antrag		wird abgelehnt.
					scheitert.
	passes.				wird angenommen.

→ Definitions

Pros and cons

(to) find	pro and con arguments	Pro- und Contra-Argumente	suchen
(to) collect			sammeln
(to) develop	counter-arguments	Gegenargumente	entwickeln
(to) generate			
(to) present			anführen
(to) introduce			
(to) anticipate			antizipieren
(to) make a pro-con	table	Pro- und Contra-Argumente	tabellarisch auflisten
	chart		in Form einer Tabelle gegenüberstellen

Constructing an argument

(to) construct an argument		ein Argument aufbauen		
(to) make	a claim	eine Behauptung		aufstellen
(to) support				stützen
(to) back up				belegen
(to) justify				begründen
(to) support arguments with	facts	Argumente mit	Fakten	unterstützen
	evidence		Beweisen	untermauern
			Belegen	unterfüttern
	data		Daten	belegen
	expert opinions		Expertenmeinungen	
	examples		Beispielen	
	personal experience		persönlichen Erfahrungen	
(to) link	one's claim and evidence	Behauptung und Belege miteinander verknüpfen		
(to) connect				
(to) prove a point		eine Behauptung belegen		

Arguing a case

(to) make	the case for	für etw.	eintreten	
(to) argue	against	gegen etw.	plädieren	
(to) put forward	an argument	ein Argument	vorbringen	
(to) defend			vertreten	
(to) develop		eine Position argumentativ entwickeln		
(to) build (up)				
(to) structure	one's argument	die eigene Argumentation strukturieren		
(to) signpost		den Argumentationsgang durch Signalwörter verdeutlichen		
(to) start with a strong argument		mit einem starken Argument beginnen		
(to) follow up with a weaker argument		als nächstes ein schwächeres Argument bringen		
(to) conclude with the strongest argument		mit dem stärksten Argument enden		

Outlining an argument

Our argument consists of three steps.	Ich werde in drei Schritten vorgehen.

First(ly) First of all To start/begin with	I'd like to... I'll...	Zunächst Erstens Als erstes	möchte ich ... werde ich ...
Next Second(ly)		Als nächstes Zweitens	
Then		Dann	
In conclusion Finally/lastly (**NOT:** at last)		Abschließend	

Weak and strong arguments

fallacy		das Scheinargument		
		der Argumentationsfehler		
		der Fehlschluss		
		der Trugschluss		
This argument is...		Das ist...		
...flawed.		... ein fehlerhaftes		Argu-ment.
...inconclusive.		... kein schlüssiges		
...weak.		... ein schwaches		
...questionable.		... ein zweifelhaftes		
...disputable.		... ein anfechtbares		
...partially	convincing.	... ein (nur) bedingt	überzeugen-des	
...partly				
...not very		... ein nicht sehr		
		... ein wenig		
...not particularly		... ein nicht besonders		
...valid.		... berechtigt.		
...plausible.		... ein plausibles		
...reasonable.		... ein nachvollziehbares		
...sound.		... ein vernünftiges ... ein stimmiges		
...strong.		... ein starkes		
...powerful.				
...convincing.		... ein überzeugendes		
...persuasive.				
...stringent.		... ein stringentes		
...cogent.		... ein stichhaltiges		
...conclusive		... ein schlüssiges		
...compelling.		... ein zwingendes		
... the clincher (clincher argument)		Das ist das	entscheidende	
			durchschlagende	

→ Appeal to ancient wisdom → Argumentum ad hominem → Slippery slope argument → Straw man argument

Rebuttals

(to) attack	arguments	Argumente	angreifen
(to) counter			kontern
(to) rebut			entkräften
(to) refute			
(to) disprove			widerlegen
rebuttal		die Widerlegung	

Points of information

(to) stand up		aufstehen	
(to) interrupt a speaker		einen Sprecher/eine Sprecherin unterbrechen	
(to) offer	a point of information	eine Zwischenfrage stellen	
(to) give			
(to) ask			
(to) raise			
(to) accept		eine Zwischenfrage	zulassen
(to) take			
(to) decline			ablehnen
(to) reject			

Offering a point of information:	On a point of information. On this point/On [*subject*]
Accepting a point of information:	Accepted. Taken. Yes, please. Go ahead. Yes, sir/ma'am.
Declining a point of information:	Declined. No, thank you. Not at this time. *nonverbally*: downward wave of the hand

Delivery

(to) use body language		Körpersprache einsetzen	
(to) stand	straight	aufrecht	stehen
	firm	festverankert	
	with **your** feet shoulder-width apart	schulterbreit	
(to) speak	loud**ly**	laut	sprechen
	clear**ly**	klar	
	distinct**ly**	deutlich	
	without (reading from one's) notes	frei	
		ohne abzulesen	

(to) mumble			nuscheln		
(to) vary	**one's** tone		die Stimmlage variieren		
	one's tempo		das Sprechtempo variieren		
(to) make pauses			Pausen machen		
(to) pause					
(to) use pauses			Pausen einsetzen		
(to) look at one's audience			die Zuhörerinnen und Zuhörer		ansehen
			das Publikum		
(to) make	eye contact		Blickkontakt	aufnehmen	
(to) establish				herstellen	
(to) maintain				halten	

Deep reading

deep	reading		das	tiefe	Lesen
				vertiefte	
				vertiefende	
slow				langsame	
close				genaue	
				aufmerksame	
meditative				meditative	
(to) read and reread	a text		einen Text	wieder und wieder lesen	
(to) meditate	on			meditieren	
(to) reflect			über einen Text nachdenken		
(to) ponder					
(to) connect	a text to one's (own) life		einen Text	mit dem eigenen Leben in Verbindung bringen	
(to) apply				auf das eigene Leben	anwenden
(to) relate					beziehen
(to) make connection(s) between a text and one's present situation			Verbindungen zwischen dem Text und der eigenen Lebenssituation herstellen		
(to) engage	with a text on a personal level		sich mit einem Text persönlich auseinander-setzen		
(to) interact					
(to) reflect on one's own	life		über	das eigene Leben	nachdenken
	values			die eigenen Werte	

→ Florilegia → Ignatian imagination → Meaning in life: The quest for meaning → Pardes (PaRDeS) → Pilgrimage: Reading and walking pilgrimages → Poetry as food for the soul → Sacred reading (lectio divina)

Defender of the Faith

Defender of the Faith		der Verteidiger die Verteidigerin	des Glaubens
(to) give	sb. the title (of)...	jmdm. den Titel ... verleihen	
(to) grant			
(to) bestow the title (of)... on sb.			
(to) have	the title (of)...	den Titel ...	haben

(to) hold			tragen
(to) remove			abschaffen
(to) protect	the free practice of all faiths	die Religionsfreiheit aller Glaubensrichtungen	schützen
	religious diversity	religiöse Vielfalt	

→ Church of England → Religion and state → Religious freedom → Religious diversity and pluralism → Supreme Governor of the Church of England

Definitions

Clarifying terms

It's a matter of defining words.	Es kommt darauf an, wie man das Wort definiert.

The word "saint"	is a religious term.	Das Wort „Heiliger"/ „Heilige"	ist ein religiöser Begriff.
	has religious connotations.		hat religiöse Konnotationen

→ Connotations

By "post-Christian" I mean...	Mit „postchristlich" meine ich ...
	Unter „postchristlich" verstehe ich ...
I use the word "post-Christian"...	Ich benutze das Wort „postchristlich" ...
...to describe the current spiritual climate.	...zur Beschreibung der gegenwärtigen religiösen Situation.
...in the sense of preserving something from the Christian ethical tradition.	...im Sinne von „etw. aus der christlichen ethischen Tradition bewahren".

The	word	"shalom"...		Das Wort	„Schalom" ...
	term			Der Begriff (des)	
	concept (of)				
...has different	shades	of meaning.		... hat verschiedene	Bedeutungsschattierungen.
	nuances				Bedeutungsnuancen.
	facets				Bedeutungsfacetten.

...is more than...	... ist mehr als ...
...is different from...	... ist etwas anderes als ...
...is not the same as...	... ist nicht dasselbe wie ...
...is not to be confused with...	... ist nicht mit ... zu verwechseln
...means...	... bedeutet ...
...refers to...	... bezieht sich auf...
...denotes...	... bezeichnet ...
...involves...	... beinhaltet...
...encompasses...	... umfasst...
...is often used to describe...	...wird häufig zur Beschreibung ... *(Genitiv)* verwendet
...can be defined as...	... kann definiert werden als ...

...is characterised *(BrE)*/characterized *(BrE/AmE)* by...	Kennzeichen des Schalom sind ...

Same concept, different names

Small groups that meet for religious study and observance in private homes *(= concept under discussion)* are often called "home groups" but may also be called "...", "...", or "....".	Kleingruppen, die in Privatwohnungen zum religiösen Lernen oder zur Andacht zusammenkommen *(= zur Debatte stehender Begriff)* heißen häufig „Hauskreise", werden aber auch als „...", „..." oder „..." bezeichnet.
(to) call the same concept by different names	unterschiedliche Bezeichnungen für denselben Begriff verwenden
(to) be a concept with / many / lots of / names	ein Begriff mit vielen verschiedenen Bezeichnungen sein
(to) have / (to) go by / (to) appear under / different names	unterschiedlich bezeichnet werden
(to) emphasise *(BrE)* / (to) emphasize *(BrE/AmE)* / (to) highlight / different aspects of the concept	verschiedene Aspekte des Begriffs / betonen / hervorheben

Range of meanings

range of meanings	der Bedeutungsumfang
scope / extension / extent / of the concept	der Begriffsumfang

"Human dignity" is a(n) / vague / complex / multifaceted / opalescent *(rare)* / term.	„Menschenwürde" ist ein / unscharfer / komplexer / facettenreicher / vielschichtiger / schillernder / Begriff.
Sin in a / narrow / broad / religious / non-religious / sense...	Sünde im / engeren / weiteren / religiösen / nicht-religiösen / Sinn ...
I use a / wide / narrow / definition / concept / of myth.	Ich verwende einen / weiten / engen / Mythenbegriff.

The term "religion" is / not sharply / vaguely / defined.	Der Begriff „Religion" ist / nicht scharf umgrenzt. / unscharf definiert.
"Religion" is a(n) / ambiguous term with multiple meanings.	„Religion" ist ein / mehrdeutiger Begriff.
umbrella / blanket / term...	Oberbegriff ... / Sammelbegriff ...
cluster concept...	Bündelbegriff ...
...that covers / ...that encompasses / ...that comprises / a broad/wide range of disparate phenomena.	..., der ein breites Spektrum unterschiedlicher Phänomene umfasst.

The term “religion”...			Der Begriff „Religion“ ...		
...has been applied to a broad/wide range of phenomena that are connected by...			...wird für ein breites Spektrum unterschiedlicher Phänomene verwendet, die durch ... verbunden sind		
...similarities	↔	a set of characteristics/ qualities/things/ properties that are common to all of them	... ähnliche Merkmale	↔	eine Menge von allen gemeinsamen Merkmalen/ Eigenschaften
...loose family resemblances (Wittgenstein)			...lockere Familien-ähnlichkeiten (Wittgenstein)		

→ Ambiguity

“Buddha-nature” has	many, a broad/wide range of	sometimes conflicting(,) meanings.	„Buddha-Natur“ hat viele verschiedene, manchmal widersprüchliche Bedeutungen.

Etymology

The word “shalom“	comes is derived from	from a Hebrew word meaning...	Das Wort „Schalom“	kommt von einem hebräischen Wort, das ... bedeutet
	translates as...			lässt sich übersetzen als ...
	can be translated as...			kann übersetzt werden als ...
(to) derive a word from **H**ebrew/ **A**ramaic/**G**reek/**L**atin....			ein Wort von dem hebräischen/aramäi-schen/griechischen/lateinischen ... ableiten	

The	origin etymology	of the word “...“ is“	unknown. unclear. debated.	Die Herkunft Der Ursprung Die Etymologie	des Wortes „...“ ist	unbekannt. unklar. umstritten.

Semantic change

The word „hospice“ has undergone a	change shift	of/in meaning	Das Wort „Hospiz“ hat einen Bedeutungswandel	erlebt. durchgemacht.
	semantic change			durchlaufen.
The term “hospice” dates back to...			Der Begriff „Hospiz“ geht zurück auf ...	
Originally, the term “hospice” meant...			Ursprünglich	bedeutete bezeichnete	der Begriff „Hospiz” ...
The word “hospice” has	taken on the meaning “...”		Das Wort “Hospiz” hat die Bedeutung „...” angenommen.	
	come to mean “...”			

Neologisms

“Life stance“ is a neologism	coined introduced	by...	“Life stance” ist ein von ... geprägter/ eingeführter Neologismus.
The British Humanist Association defines “life stance” as a collective belief.			Die British Humanist Association definiert “life stance” als kollektiven Glauben.

Misnomers

The term “peace pipe” is a misnomer.			Der Begriff Der Ausdruck	„Friedenspfeife” ist eine Fehlbezeichnung.
It is	a misnomer			falsch.

	misleading	to call a shaman a "witch doctor".	Die Bezeichnung „Hexendoktor" für einen Schamanen ist	irreführend.

Polemical terms

"Cult" is a	polemical	term.	„Kult"" ist ein	polemischer Begriff
	polemic			Kampfbegriff
	pejorative term to attack...			abwertender Begriff/ Kampfbegriff gegen ...

The term "Western Christian civilisation *(BrE)*/ civilization" *(BrE/AmE)*	is a positive term.	Der Begriff „Christliches Abendland" ist positiv besetzt.
	has been used to...	Man hat den Begriff „Christliches Abendland" benutzt/verwendet, um ....
	...create a sense of shared identity.	... ein Gefühl gemeinsamer Identität zu schaffen
	...exclude communism/Islam.	... den Kommunismus/Islam auszuschließen.

→ Connotations

Dehumanisation

(to) use language to	dehumanise *(BrE)* dehumanize *(BrE/AmE)*	sb.	Sprache benutzen, um jmdn. zu		entmenschlichen
	demonise *(BrE)* demonize *(BrE/AmE)*				verteufeln
					dämonisieren
(to) create an enemy image			ein Feindbild schaffen		
(to) call others	a cancer to society		andere als	Krebsgeschwür für die Gesellschaft	bezeich-nen
	rats			Ratten	
	vermin			Ungeziefer	
	parasites			Parasiten	
	cockroaches			Kakerlaken	
	savages			Wilde	
	barbarian			Barbaren	

(to) describe	sb. as	dangerous	jmdn. als	gefährlich	beschreiben
(to) regard		threatening		bedrohlich	ansehen
(to) view		disgusting		eklig	betrachten
(to) consider				ekelig	
				ekelerregend	
		(moral**ly**) inferior		(moralisch) minderwertig	
		evil		böse	
		sub-human		Untermenschen	

(to) l**o**se (**lost**, **lost**)	one's inhibitions to harm others	seine Hemmungen, anderen zu schaden,	verlieren
(to) overcome			überwinden
(to) disable			ausschalten
			außer Kraft setzen

→ Evil → Human dignity → Religious discrimination and persecution: Discrimination → Religious hatred

Deism

deism					der Deismus	
(to) be **a** deist					Deist/Deistin sein	
(to) believe in a...					an einen ... glauben	
...clockmaker God					... Uhrmachergott ... Uhrmacher-Gott	
...God who created the world but	then left it alone				... Gott, der die Welt geschaffen hat, aber	sie dann sich selbst überlassen hat
	does not	care about it				sich nicht um sie kümmert
		interact with it				nicht mit ihr interagiert
		intervene	in it			nicht in sie eingreift
		interfere				
(to) let the world	run	according to natural law			die Welt gemäß den Naturgesetzen ablaufen lassen	
	function					
	operate					

↕

(to) believe in a (n)...		an einen ... glauben	
...interventionist God		... Gott, der	in das Weltgeschehen (unmittelbar/von außen) eingreift
...God who	works miracles		Wunder wirkt
	answers prayers		Gebete erhört

→ Cult of the Supreme Being → Enlightenment (intellectual movement) → God: Creator and sustainer → Monotheism → Natural religion → Panentheism → Pantheism

Demons

demon					der Dämon/die Dämonin	
(to) personify				fears	Ängste	verkörpern
(to) embody				anxieties		
				guilt	Schuldgefühle	
(to) be	projections	of			Projektionen	von Ängsten/ Schuldgefühlen sein
	personifications				Verkörperungen	
	embodiments					

→ Fear and anxiety → Guilt → Purgatory → Twelve Nights

Demythologising

(to) demythologise *(BrE)* (to) demythologize *(BrE/AmE)*			the New Testament	das Neue Testament entmythologisieren
programme *(BrE)*	of	demythologising *(BrE)* demythologizing *(BrE/AmE)*	das	Programm der Entmythologisierung Entmythologisierungsprogramm

program *(AmE)*		demythologisation *(BrE)* demythologization *(BrE/AmE)*		
(to) criticise *(BrE)* (to) criticize *(BrE/AmE)*	myth for…		am Mythos kritisieren, dass er	
…speaking humanly of God			… menschlich	von Gott spricht
…objectifying God			… objektivierend	
(to) find the (kernel/grains of) existential truth (hidden) in myth			die existenzielle/existentielle	Wahrheit im Mythos finden
			den Kern/das Körnchen existenzieller/existentieller	
(to) translate myth into existentialist terms			den Mythos in existenzialistische/existentialistische Begrifflichkeit übersetzen	

→ Myth

Deradicalisation

deradicalisation *(BrE)* deradicalization *(BrE/AmE)*			die Entradikalisierung	
(to) do	a deradicalisation programme *(BrE)*/deradicalization program *(AmE)*		ein Entradikalisierungsprogramm machen	
(to) complete			an einem Entradikalisierungsprogramm teilnehmen	
(to) be on				
(to) develop	an anti-radicalisation *(BrE)* an anti-radicalization *(BrE/AmE)*	strategy	eine Antiradikalisierungsstrategie	entwickeln
(to) devise				entwerfen
(to) implement				umsetzen
	a counter-radicalisation *(BrE)* a counter-radicalization *(BrE/AmE)*			
dropout, *noun*			der Aussteiger/die Aussteigerin	
deserter				
(to) drop out *(of an extremist group)* (dro**pp**ed)			*(aus einer extremistischen Gruppe)* aussteigen	
(to) leave *(an extremist group)*				
programme *(BrE)* program *(AmE)*	to help people leave extremist groups		das Aussteigerprogramm	

→ Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Dervish orders

Dervish	order	der Derwischorden
	brotherhood	die Derwischbruderschaft
	fraternity	
	community	die Derwischgemeinschaft
dancing	dervishes	tanzende Derwische

whirling					
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*		Sufism Sufi mysticism		den Sufismus sufistische Mystik	praktizieren
(to) whirl (to) twirl (to) spin (**spun**, **spun**) spi**nn**ing	around			sich drehen herumwirbeln	
spinning for a long time				das lang andauernde Drehen	
rotation				die Drehung	
(to) abandon (to) relinquish	one's ego			sein Ich verlieren	
(to) reach (to) achieve (to) attain	a state of ecstasy			einen Zustand der Ekstase erreichen in einen Zustand der Ekstase	 geraten gelangen

→ Islam: Branches, schools, movements → Meditation → Mystical experience → Prayer: Body language

Desert fathers and mothers

desert fathers and mothers				die Wüstenväter und -mütter	
(to) retreat (to) withdraw	into the	wilderness desert		sich in die Wüste zurückziehen	
(to) come (to) join	together in monastic communities			sich zu Mönchsgemeinschaften sich zu monastischen Gemeinschaften	zusammentun zusammenschließen
(to) form *(intransitive verb) (monastic communities)*				sich bilden (*Mönchsgemeinschaften, monastische Gemeinschaften)*	

→ Hermits → Monastic life (Christianity)

Despair

despair, *noun (loss of hope, utter hopelessness, complete despondency)*				die Verzweiflung	
desperation *(hopelessness, willingness to do anything to get what is wanted)*				die Hoffnungslosigkeit	
(to) drive (to) plunge	sb. into deep despair			jmdn. in tiefe Verzweiflung stürzen	
(to) despair				verzweifeln	
(to) be desperate				verzweifelt sein	
(to) be	completely totally	d**i**sillusioned with/about sth./sb.		über/von etw./jmdm. völlig d**e**sillusioniert sein	
(to) l**o**se (**lost**, **lost**)	all hope			alle Hoffnung	verlieren
(to) abandon					aufgeben
(to) give up on one's hopes and dreams				seine Hoffnungen und Träume aufgeben	
broken	hopes			zerbrochene	Hoffnungen

shattered crushed dashed		zerstörte zerschlagene	
(to) see no way out		keinen Ausweg sehen	
fall (feeling of) falling	into nothingness	das	Ins-Nichts-Fallen Gefühl, in ein Nichts zu fallen

→ Angst → Disillusionment → Dreams → Humour → Meaning in life: Crisis of meaning → Melancholy → Hope → Purgatory →Resilience

Diakonia (Diaconia)

diakonia diaconia	*(Greek: service)*		die Diakonie *(griechisch: Dienst)*		
"Diakonie Deutschland" *(German Protestant social welfare organisation,* BrE/ *organization.* BrE/AmE*)*			Diakonie Deutschland – Evangelisches Werk für Diakonie und Entwicklung e.V. *(evangelischer Wohlfahrtsverband)*		
"Deutscher Caritasverband" "Caritas Deutschland"	*(German Catholic social welfare organisation,* BrE/*organization,* BrE/AmE*)*		Deutscher Caritasverband e.V. *(katholischer Wohlfahrtsverband)*		
(to) do (a) community work experience (placement)			ein	Sozialpraktikum	machen
(to) undertake	community work experience a community work experience placement			diakonisches sozial-diakonisches	Prakti-kum	ableisten absolvieren
(to) do (to) complete	a diaconal year		ein Diakonisches Jahr		
(to) serve in	congregations diaconal institutions		in	Kirchengemeinden diakonischen Einrichtungen	Dienst tun

→ Charities → Community service → German titles and German organisations → Inner mission → Works of mercy

Diaspora

(to) be scattered/ dispersed	across	various countries	über verschiedene Länder verstreut sein	
	through-out	Europe	in (ganz) Europa	verstreut leben
		the world	in der (ganzen) Welt	
(to) live	away from one's homeland		außerhalb seiner Heimat	leben
	in the diaspora		in der Diaspora	
(to) be in the minority			in der Minderheit sein	

Disciples

Jesus calls disciples

the	call calling	of Matthew		die Berufung des Matthäus		
Jesus calls Matthew		to join to follow	him.	Jesus fordert Matthäus auf,		sich ihm anzuschließen. ihm nachzufolgen.
		to be his disciple.				sein Jünger zu werden.
		as his disciple.		Jesus beruft Matthäus als seinen Jünger.		
a disciple a follower		of Jesus		ein Jünger/eine Jüngerin Jes**u** ein Nachfolger/eine Nachfolgerin Jes**u** ein Anhänger/eine Anhängerin Jes**u**		
Jesus‘ followers				die Anhängerschaft Jes**u**		
(to) have (to) attract (to) gain		a large following		eine große Anhängerschaft		haben anziehen gewinnen

→ Jesus‘ ministry → Judas Iscariot → Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)

Beloved disciple

the unnamed	beloved disciple (of Jesus) disciple whom Jesus loved (e.g. John 20:2; 21:20)	der namentlich nicht genannte	Lieblingsjünger Jes**u** Jünger, den Jesus liebhatte (z.B. Johannes 20,2; 21, 20)
(to) be particularly close to Jesus		Jesus besonders nahestehen	

Following Jesus

(to) follow (to) obey	Jesus	Jesus	nachfolgen gehorchen	
(to) leave	everything one’s family	alles seine Familie		verlassen zurücklassen
(to) help children (to) follow Jesus		Kindern helfen, Jesus nachzufolgen		
(to) disciple (children) *(evangelical usage)*		(Kinder) zu Jüngern machen		
(to) disciple sb. to do sth. *(evangelical usage)*		jmdn. lehren, etw. zu tun		

→ Imitation of Christ

Trusting Jesus (Matthew 14:22–33)

(to) focus on		Jesus	auf Jesus schauen	
(to) keep (to) fix	one’s eyes on		seine Augen fest auf Jesus richten	
(to) move towards (to) draw closer to			auf Jesus zu gehen	
(to) trust			(auf) Jesus vertrauen	
(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)	Jesus as Son of God		Jesus als Sohn Gottes	preisen
(to) acknowledge				bekennen

→ Courage: Taking heart → Pentecost story(Acts 2:1–36): From frightened to fearless

Disillusionment

(to) l**o**se (**lost**, **lost**)	one's all	illusions about sth./sb.		seine alle	Illusionen über etw./jmdn.	verlieren	
(to) be	d**i**sillusioned about sth./sb.			von etw./jmdm. d**e**sillusioniert			sein
(to) become							werden
d**i**sillusionment with sth./sb.				die Desillusionierung über etw./jmdn.			

→ Dreams → Hope

Dispensationalism

dispensationalism			der Dispensionalismus			
dispensationalist, *noun*			der Dispensionalist/die Dispensionalistin			
(to) divide history into	different distinct	periods epochs ages eras dispensations	die Geschichte in verschiedene	Epochen Zeitalter Dispensationen	einteilen	
(to) vary from three to eight *(number of dispensations)*			von drei bis acht variieren (*Zahl der Dispensationen)*			
(to) believe that God	dispenses (gives) different blessings and instructions to different people at different times		glauben, dass Gott	verschiedenen Menschen zu verschiedenen Zeiten unterschiedliche Gaben und Aufgaben gibt		
	works in different ways in different eras of history			in verschiedenen Geschichtsepochen auf verschiedene Weise agiert		
	has two peoples, Israel and the Church			zwei Völker hat, Israel und die Kirche		
	Israel and the Church have two distinct and parallel destinies			Israel und die Kirche zwei unterschiedliche, aber parallele Bestimmungen haben		

Dissenters and nonconformists

dissenter		der Dissenter/die Dissenterin			
		der (religiöse) Abweichler die (religiöse) Abweichlerin			
		der/die Andersdenkende			
nonconformist non-conformist		der Nonkonformist/die Nonkonformistin			
(to) dissent from	an established church the Church of England	sich aufgrund abweichender	einer Staatskirche der Kirche von England	trennen	

		Glaubensüber-zeugungen von		
(to) not conform to		von einer Staatskirche/der Kirche von England abweichen		
(to) call one's churches chapels		seine Kirchen „chapels" nennen.		

→ Baptists → Church of England → Mennonites → Methodists → Pilgrims (Plymouth Colony) → Puritans → Quakers (Religious Society of Friends) → Religion and state → Schism

Divine right of kings

divine right of kings			das Gottesgnadentum	
(to) be king/queen by God's grace			von Gottes Gnaden König/Königin sein	
(to) be chosen by God			von Gott erwählt sein	
(to) get	one's power (directly) from the will of God		seine Macht (direkt) von Gott	erhalten
(to) receive				
(to) derive				ableiten
(to) justify		the monarch's absolute power	die absolute Macht	des Monarchen/ der Monarchin legitimieren
(to) legitimise *(BrE)* (to) legitimize *(BrE/AmE)*			die absolute Herrschaft	

→ Church of England → Religion and state

Divorce and remarriage

(to) get	divorced a divorce	from sb.	sich von jmdm. scheiden lassen		
(to) remarry			wieder heiraten		
(to) allow		remarriage of divorcees	die Wiederheirat Geschiedener	erlauben	
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*				anerkennen	

→ Marriage

Diwali

Festival of lights

festival of lights			das Lichterfest		
(to) celebrate the	victory triumph	of light over darkness of good over evil	den Sieg den Triumph	des Lichts über die Dunkelheit des Guten über das Böse	feiern
(to) overcome evil			das Böse besiegen		
(to) light candles (**lit/lighted**, **lit/lighted**)			Kerzen anzünden		
(to) gamble			Glücksspiele machen		
(to) welcome the goddess Lakshmi			die Göttin Lakshmi begrüßen		
(to) take a ceremonial bath			ein zeremonielles Bad nehmen		
(to) bath**e** in oil			in Öl baden		

→ Festivals and holidays → Hinduism → Light (universal symbol)

Sita's fire ordeal

(to) be subjected to a(n)	trial	by	sich einer Feuerprobe	unterziehen müssen
(to) undergo a(n)	ordeal	fire		unterziehen
	fire ordeal			
(to) enter the fire			ins Feuer gehen	
(to) come out	safe	from the fire/flames	unversehrt aus dem Feuer/aus den Flammen hervorgehen	
(to) emerge	unharmed			
	unscathed			
(to) prove one's	purity		seine Keuschheit	beweisen
	faithfulness to sb.		seine Treue zu jmdm.	unter Beweis stellen

Sita as a role model

(to) idolise *(BrE)* (to) idolize *(BrE/AmE)*	Sita as a model of...		Sita als	Vorbild Idealbild	... verehren
...marital	obedience		... ehelicher	Fügsamkeit	
	chastity			Keuschheit	
	faithfulness			Treue	
	fidelity				
...female devotion			... weiblicher Hingabe		

→ Gender and religion → Women and religion

Diyanet

Diyanet İşleri Türk Islam Başkanlığı (*Turkish:* Turkish-Islamic Union for Religious Affairs)			die Türkisch-Islamische Union der Anstalt für Religion e. V. (türkisch **D**iyanet **İ**şleri Türk **İ**slam **B**irliği, abgekürzt DİTİB)	
(to) be	a Turkish Muslim umbrella organisation *(BrE)*/organization (*BrE/AmE)*		ein türkisch-islamischer Dachverband sein	
	under the control of the Turkish	Presidency/Directorate of Religious Affairs	dem türkischen Präsidium/Amt für Religionsangelegenheiten	unterstehen
		government	der türkischen Regierung	

→ Islam

Do ut des

do ut des (*Latin:* I give that you may give)			do ut des (*lateinisch:* Ich gebe, damit du gibst)		
(to) give the gods sth.			den Göttern etw.	geben	
(to) sacrifice sth. to the gods				opfern	
(to) expect	sth. in return	from the gods	von den Göttern	eine Gegenleistung	erwarten
(to) get	a return			eine Gegengabe	bekommen
(to) receive				einen Gegendienst	erhalten
(to) create (to) establish	a gifting relationship	with the gods	eine Beziehung	von Gabe und Gegengabe	begründen

(to) maintain	a relationship/ relations of reciprocity			der wechsel-seitigen Gabe	erhalten aufrecht-erhalten

Donation of Constantine

Donation of Constantine					die Konstantinische Schenkung
(to) pretend (to) claim (to) purport	to be a	document by decree of/by		Em-peror Con-stantine	eine angeblich von Kaiser Konstantin ausgefertigte Urkunde sein
(to) give (to) transfer (transfe**rr**ed, transfe**rr**ing) (to) bestow	control power authority	over Rome and the western part of the Roman Empire to Pope Sylvester and his successors			Papst Silvester und seinen Nachfolgern die Herrschaft über Rom und das weströmische Reich geben/übertragen
(to) expose the deed of donation as **an** eig**hth**-century				fake forgery	die Schenkungsurkunde als Fälschung aus dem achten Jahrhundert entlarven
(to) use the fake/forged document to	support bolster	papal	power authority claims of/ to supremacy		die gefälschte Urkunde benutzen, um die päpstliche Macht/Herrschaftsansprüche zu untermauern

→ Papal States (756–1870) → Pope

Donation of Pepin

Donation of	Pepin Pippin	die	Pippinsche Pippinische	Schenkung
(to) give (to) donate (to) turn over (to) cede	territories to the pope	Gebiete Territorien Landstriche Ländereien	dem Papst schenken an den Papst abtreten	
(to) confer (confe**rr**ed, confe**rr**ing)	territories upon the pope			
(to) make the pope a temporal ruler		den Papst zum weltlichen Herrscher machen		

→ Papal States (756–1870) → Pope

Double standard

(to) have (to) apply	double standar**ds**	eine Doppelmoral haben mit doppelten Maßstäben messen unterschiedliche Maßstäbe anlegen

(to) apply different standards to similar	situations	gleiches Verhalten unterschiedlich bewerten
	cases	
	behaviour *(BrE)* behavior *(AmE)*	
(to) treat sb. differently ↔ the same way		jmdn. unterschiedlich ↔ gleich behandeln

→ Hypocrisy → Moral integrity

Dreams

Living one's dreams

(to) dreams of being/doing...				davon träumen, ... zu werden/sein/tun	
(to) reach for the stars				nach den Sternen	greifen
(to) hitch one's	wagon		to the stars		langen
	(BrE also) waggon				
(to) follow	one's dreams			seine Träume verfolgen	
(to) pursue					
(to) chase				seinen Träumen nachjagen	
(to) live				seine Träume	leben
(to) realise *(BrE)* (to) realize *(BrE/AmE)*					verwirklichen realisieren
(to) fulfil (fulfi**lle**d, fulfi**ll**ing)				sich seine Träume erfüllen	
(to) give up (on)				seine Träume aufgeben	
(to) abandon					

→ Disillusionment → Stars

Dreams	come	true.		Träume	werden wahr.	
		to	fruition.		gehen in Erfüllung.	
			nothing.		lösen sich in Nichts auf.	
					verlaufen im Sande.	
	burst like	(soap) bubbles.			platzen	wie Seifenblasen.
		balloons.			zerplatzen	wie Luftballons.

Missing out on one's dreams

(to) miss out on sth.				etw.	verpassen	
					versäumen	
lived ↔ unlived		life		gelebtes Leben ↔ ungelebtes Leben		
		possibilities		gelebte Möglichkeiten ↔ ungelebte Möglichkeiten		
		potential		gelebtes Potenzial ↔ ungelebtes Potenzial		
(to) miss out on		one's dreams		seine Träume verfehlen		
				es verpassen, seine Träume zu verwirklichen		
(to) fall short of				mit seinen Träumen scheitern		
(to) be	haunted	by (one's) unlived/ unrealised *(BrE)*/ unrealized *(BrE/AmE)* dreams		von seinen ungelebten/ unerfüllten Träumen	verfolgt getrieben	werden
	driven					
	burdened			an seinen ungelebten/unerfüllten Träumen leiden		
	troubled					
	tormented					

	crippled		mit seinen ungelebten/unerfüllten Träumen verkümmern		
	broken		an seinen ungelebten/ unerfüllten Träumen	zerbrechen	
	crushed			zugrunde gehen	
(to) burden one's children with one's unlived/unrealised *(BrE)*/unrealized *(BrE/AmE)* dreams			seinen Kinder die eigenen ungelebten/unerfüllten Träume aufbürden		

→ Despair → Idealism

Dying

Terminal patients

terminal patient			der/die Patientin im Endstadium + *Krankheit*		
patient in the	last	stages of + *illness*			
	final				
	terminal				
long-stay patient long stay patient			der Langzeitpatient/die Langzeitpatientin		
long-term patient long term patient					
(to) be	serious**ly**	ill	schwerkrank	sein	
	critical**ly**		schwerstkrank		
	terminal**ly**		todkrank		
	dying		im Sterben liegen		
dying person			der/die Sterbende		
(to) be emaciated			abgemagert	sein	
			ausgemergelt		
sunken eyes			eingefallene	Augen	
hollow cheeks				Wangen	

Feelings of the dying patient

(to) feel	apprehensive about the future		Angst vor der Zukunft haben		
(to) be	depressed		niedergeschlagen	sein	
			depressiv		
(to) feel	vulnerable		sich	verwundbar	fühlen
	helpless			hilflos	
	angry			wütend	
	useless			nutzlos	
	a burden to others			als Bürde für andere	
	accepted			angenommen	
	loved			geliebt	
	safe and secure			geborgen	
	grateful for one's life		Dankbarkeit für sein Leben empfinden		

→ Assisted suicide: Completed life → Gratitude → Near death experiences: Feelings → Pain and pain control → Terminal care

Responses of the dying patient

(to) have a suspicion (of one's condition)	einen Verdacht (über seinen Zustand) haben

(to) deny one's	approaching imminent	death	seinen nahen Tod leugnen				
(to) face up to one's	impending		dem nahen Tod ins Gesicht sehen				
(to) adjust to one's			sich auf den nahen Tod einstellen				
(to) come to terms with one's			sich mit dem nahen Tod	auseinandersetzen abfinden			
(to) cope with one's			mit seinem nahen Tod zurechtkommen				
(to) accept one's			den nahen Tod	akzeptieren annehmen			
(to) develop a	closer deeper	relationship with sb.	eine	engere tiefere	Beziehung zu jmdm. entwickeln		
(to) retreat (to) withdraw	into a world of one's own		sich in seine eigene Welt zurückziehen				
(to) sort out family matters			Familienangelegenheiten	regeln			
(to) get one's affairs in order			seine Angelegenheiten	in Ordnung bringen			
(to) live	with greater awareness more intenseley		bewusster intensiver	leben			

→ Letting go → Mindfulness → Transience

Passing away

(to) die	old	and full of	days	alt und lebenssatt (z.B. 1. Mose 25,8)	sterben		
(to) pass away	at/in a good age		years (e.g. Genesis 25:8)		aus der Welt scheiden *(gehoben)*		
(to) pass	in pain			unter Schmerzen			
	in agony			unter furchtbaren Schmerzen			
	in anger			im Zorn			
	in comfort			gut versorgt			
	comforted			getröstet			
	peacefully			friedlich			
	in peace			in Frieden			
	at peace with oneself			in Frieden im Reinen	mit sich		
	serenely			ruhig			
	with/in dignity			in Würde			
	alone			allein			
	in the presence of his/her family			im Beisein seiner/ihrer Angehörigen			
(to) have (to) die	a conscious death (conscious dying)			bewusst sterben einen bewussten Tod sterben	(das bewusste Sterben)		
	a	gentle dignified	death	einen sanften Tod haben in Würde sterben			
(to) slip away (sli**pp**ed, sli**pp**ing)				(sanft) hinübergleiten			

→ Death → Pain and pain control → Terminal care

Early Christianity

Diversity

social	make-up	of	early/primitive Christianity	die soziale Zusammensetzung	des	frühen Christentums
						Urchristentums
	composition		the early/ primitive church		der	frühen Kirche
						Urkirche

(to) be	economically	diverse	in	ökonomischer	Hinsicht vielfältig sein
	socially			sozialer	
	ethnically			ethnischer	
	religiously			religiöser	
	theologically			theologischer	

Early Christianity included…	Zum Urchristentum gehörten …
…Jews ↔ non-Jews / Gentiles	… Juden ↔ Nichtjuden Jüdinnen ↔ Nichtjüdinnen
…Roman citizens ↔ non-citizens	… römische Bürger ↔ Nichtbürger römische Bürgerinnen ↔ Nichtbürgerinnen
…rich ↔ poor people	… Reiche ↔ Arme
…slaveholders ↔ slaves	… Sklavenhalter ↔ Sklaven Sklavenhalterinnen ↔ Sklavinnen
…men ↔ women	… Männer ↔ Frauen
(to) believe (very) different things about Jesus	(sehr) Unterschiedliches über Jesus glauben
(to) have no fixed canon of scripture	keinen festen Kanon heiliger Schriften haben

→ Agape feast → Gnosticism → Hope: Eschatological hopes → Hymn of the Pearl → Religious diversity → Son of God

The role of women

Early Christian	house churches	included…	Zu den urchristlichen	Hauskirchen	gehörten …
	communities			Gemeinschaften	
	congregations			Gemeinden	

…wealthy women	… wohlhabende	Frauen
…women of wealth / means	… vermögende	
…high-status / …prominent women	… hochrangige	

(to) host Christian	meetings / gatherings	at one's house	christliche Versammlungen bei sich zu Hause abhalten

The New Testament mentions…		Das Neue Testament erwähnt …
…women / …female	heads of household (Acts 16:14–15)	… weibliche Haushaltsvorstände (Apostelgeschichte 16, 14–15)
	house church leaders (e.g. Colossians 4:15)	… Hauskirchenleiterinnen (z.B. Kolosser 4,15)
		… Gemeindevorsteherinnen
	patrons (e.g. Romans 16:1-2)	… Patroninnen (z.B. Römer 16,1–2)

		… Schutzherrinnen
	benefactors	… Gönnerinnen
		… Geldgeberinnen
	prophets (Acts 21:9; 1 Corinthians 11:5)	… Prophetinnen (Apostelgeschichte 21,9; 1. Korinther 11,5))
	deacons (e.g. Romans 16:1)	… Diakoninnen (z.B. Römer 16,1)
…deaconesses		

→ Mary Magdalene

(to) cover one's head (to) veil oneself	when praying or prophesying (1 Corinthians 11:1–16)	beim Beten oder prophetischen Reden	sein Haupt bedecken einen Schleier tragen (1. Korinther 11,1–16)
(to) be quiet (to) keep silent (to) stay (to) remain	in church (1 Corinthians 14:33–35)	in der Kirche schweigen (1. Korinther 14,33–35)	

→ Women and religion

Special abilities and spiritual gifts: prophecy

(to) have the gift of	prophecy	die Gabe der Prophetie haben
	inspired preaching	die inspirierte Rede
		die prophetische Rede
		die Geistesrede

→ Charismatic movement → Prophets → Speaking in tongues

Ecce Homo

(to) show (to) depict	the Ecce Homo scene (John 19:4–6)	die	Ecce-Homo-Szene die Schaustellung Christi (Johannes 19,4–6)	zeigen darstellen
Ecce homo *(Latin)*		Ecce homo *(lateinisch)*		
Behold the man. (King James Version)		Sehet den Menschen.		
		Seht, welch ein Mensch! (Lutherbibel 2017)		
Here is the man. (New International Version)		Seht, da ist der Mensch. (Einheitsübersetzung)		

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®
Used by permission. All rights reserved worldwide.
Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart
Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.

→ Jesus in the visual arts: Figures

Ecclesia and Syngoga

Strasbourg cathedral

Ecclesia and	Synagoga Sinagoga	(*Greek/Latin:* Church and Synagogue)	Ecclesia und Synagoga (*griechisch/lateinisch:* Kirche und Synagoge)
pair of	female figures		das weibliche Figurenpaar

two graceful					zwei anmutige weibliche Figuren			
(to) personify the Christian church and the Jewish synagogue/Judaism					die christliche Kirche und die jüdische Synagoge/das Judentum verkörpern			
(to) wear a crown ↔ (to) be without a crown					eine Krone ↔ keine Krone tragen			
(to) hold a	chalice				einen Messkelch			halten
	cross-topped flagstaff ↔ broken flagstaff				eine Fahnenstange mit Kreuz am oberen Ende ↔ eine zerbrochene Fahnenstange			
(to) look confidently forward ↔ (to) bow one's head					zuversichtlich nach vorne blicken ↔ den Kopf senken			
with **one's** head bowed/downcast					mit gesenktem Kopf			
(to) be	blindfolded				eine Binde vor den Augen haben			
	sighted	↔ blind			sehend ↔	blind	sein	
	clear-sighted					verblendet		
	triumphant ↔ dejected				triumphieren ↔ niedergeschlagen sein			
	victorious ↔ defeated				siegreich ↔ geschlagen sein			

→ Antisemitism in the visual arts → Judaism → Synagogue

Saint Joseph's University (Philadelphia)

Synagoga and Ecclesia in Our Time *(bronze sculpture by Joshua Koffman, 2015)*					Synagoge und Kirche in unserer Zeit/heute *(Bronzeskultpur von Joshua Koffman, 2015)*			
(to) be a	counter-sculpture counter sculpture		to medieval depictions of church and synagogue		eine Gegenskulptur zu mittelalterlichen Darstellungen von Kirche und Synagoge sein			
(to) show	Jewish-Christian fellowship				die jüdisch-christliche Verbundenheit			zeigen
(to) depict								darstellen
	synagogue and church as…				Synagoge und Kirche als …			
…friends	sitting	together			… Freundinnen/ Freunde, die	zusammensitzen		
…learning partners	seated	beside each other						
		next to one another			… Lernpartnerinnen/Lernpartner, die			
	leaning toward(s) one another					sich einander zuneigen		
	studying their sacred texts together					ihre heiligen Schriften gemeinsam studieren		
(to) be commissioned…					ein Auftragsarbeit sein …			
…to mark	the 50th anniversary of…				… zum	50-jährigen Jubiläum(s)		
…to celebrate					… anlässlich des			
…Nostra aetate (1965)					… von Nostra aetate (1965)			
…the Declaration on the Relation of the Church with Non-Christian Religions					… der Erklärung über das Verhältnis der Kirche zu den nichtchristlichen Religionen			

→ Havruta (Havrusa) → Interfaith dialogue → Second Vatican Council (1962–1965)

Ecclesiastes

Ecclesiastes	der Prediger Salomo
Qohelet	Kohelet
Kohelet	

Vanity of vanities…all is vanity. (Ecclesiastes 1:2; English Standard Version)			Es ist alles ganz eitel. (Prediger 1,2; Lutherbibel 2017)		
(to) be	vain		eitel	sein	
			nichtig		
	fleeting		flüchtig		
To For	everything there is a season. (Ecclesiastes 3:1; King James Bible; English Standard Version)		Alles Ein jegliches	hat seine Zeit. (Prediger 3,1; Lutherbibel 2017)	
And I commend joy, for man has nothing better under the sun but to eat and drink and be joyful. (Ecclesiastes 8:15; English Standard Version)			Darum pries ich die Freude; dass der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne, als zu essen und zu trinken und fröhlich zu sein. (Prediger 8,15; Lutherbibel 2017)		
(to) encourage sb. to	be cheerful		jmdn. ermutigen,	fröhlich zu sein	
(to) urge sb. to	be joyful		jmdm. empfehlen,		
	savour life			das Leben auszukosten	
	enjoy life			das Leben zu genießen	
	live his/her/their life to the fullest			sein Leben voll/in vollen Zügen zu leben	
	make the best of his/her/their time			dem Leben das Beste abzugewinnen	
(to) see acceptance and enjoyment of life as a gift from/of God (Ecclesiastes 8:15)			Lebensbejahung und Lebensfreude als Gabe Gottes verstehen (Prediger 8,15)		

Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.
Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Carpe diem → Happiness → Transience → Vanitas in art and literature → Wisdom literature

Economy for the Common Good

Economy for the Common Good (ECG)			die	Gemeinwohl-Ökonomie Gemeinwohlökonomie			
				Gemeinwohlwirtschaft			
(to) pursue	profit	maximisation *(BrE)* maximization *(BrE/AmE)*	das Ziel der Gewinnmaximierung				verfol-gen
	the common good		Gemeinwohlziele				
(to) be based on	cooperation		auf	Kooperation	beruhen		
	solidarity			Solidarität			
(to) use the Common Good matrix…			anhand der Gemeinwohl-Matrix …				
…to create …to draw up …to produce	a common good balance sheet		… eine	Gemeinwohl-Bilanz Gemeinwohlbilanz		erstellen	
…to measure the common good orientation of a company			… die Gemeinwohlorientierung eines Unternehmens messen				

→ Business ethics → Catholic social teaching: Common good

Ecosattva

(to) combine (to) integrate	meditation and	ecoactivism eco-activism	Meditation und Ökoaktivismus (miteinander) verbinden
(to) cultivate love and compassion towards all beings			Liebe und Mitgefühl für alle Wesen entwickeln
(to) act without attachment to the		results outcome	ohne Anhaftung an die Ergebnisse handeln

→ Bodhisattva → Buddhism → Hinduism: Paths to liberation: karma marga → Sustainable living

Ecumenical Movement

Terminology

oikoumene (*Greek:* the whole inhabited world)			die Oikumene (*griechisch:* die ganze bewohnte Erde)	
ecumenism *(used in Roman Catholic documents)*			der Ökumenismus *(in römisch-katholischen Dokumenten)*	
ecumenical fellowship			die ökumenische	Gemeinschaft Verbundenheit
interdenominational network			das	interkonfessionelle konfessionsübergreifende Netzwerk

→ Definitions: Etymology

World Council of Churches

ecumenical movement			die ökumenische Bewegung
World Council of Churches (WCC)			der Ökumenische Rat der Kirchen (ÖRK) der Weltkirchenrat
World Council of Churches Assembly			die Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen
fellowship of churches			die Gemeinschaft von Kirchen
(to) be	headquartered based	in Geneva	seinen Sitz in Genf haben

Reconciled diversity

(to) seek	unity, not uniformity		Einheit, nicht Einförmigkeit		suchen
	unity in	difference	Einheit in	Verschiedenheit Unterschiedlichkeit	
		diversity		Vielfalt	
		reconciled diversity		versöhnter Verschiedenheit	
(to) embrace differences			Unterschiede bejahen		
(to) share and celebrate human diversity and unity			menschliche Vielfalt und Einheit teilen und feiern		
(to) be on the way to visible unity in one faith and one eucharistic fellowship			auf dem Weg zur sichtbaren Einheit in einem Glauben und einer eucharistischen		

	Gemeinschaft/Abendmahlsgemeinschaft sein

→ Communion → Religious diversity and pluralism

(to) use polyphony as a metaphor for unity in difference	Vielstimmigkeit Polyphonie	als Metapher für Einheit in Verschiedenheit verwenden
(to) interweave melodies	Melodien ineinander/miteinander verweben	
Christ as the cantus firmus	Christus als	Cantus firmus Grundmelodie

→ Metaphors

Ecumenical worship

ecumenical planning	group		die ökumenische Planungsgruppe das ökumenische Planungsteam	
	team		die ökumenische Vorbereitungsgruppe das ökumenische Vorbereitungsteam	
(to) plan	an ecumenical	service	einen ökumenischen Gottesdienst	planen
(to) prepare		worship service		vorbereiten
(to) develop				
(to) hold		church service		halten
(to) host				veranstalten
(to) celebrate				feiern
(to) lead (**led**, **led**)				leiten

Ecumenical fellowship groups

ecumenical fellowship group			der Ökumenekreis	
(to) promote ecumenical	activities fellowship	at the local level	ökumenische Aktivitäten gelebte Ökumene	auf der Ortsebene fördern

Ecumenical communities

ecumenical community		die ökumenische	Gemeinschaft Kommunität
(to) bring together (to) unite	Christians…	Christinnen und Christen …	zusammenbringen zusammenführen
	people…	Menschen …	
… from different	traditions denominations	… aus verschiedenen/aus unterschiedlichen	Traditionen Konfessionen Denominationen
	walks of life		Gesellschaftsschichten
	different (religious/ spiritual/social) backgrounds	…verschiedenen/ unterschiedlichen	(religiösen/spirituellen/ sozialen) Hintergrunds
(to) live	together	zusammen	leben
(to) work		gemeinschaftlich	arbeiten
(to) worship worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)			Gottesdienst feiern

→ Intentional communities → Iona Community → Taizé Community

Ecumenical youth meetings

(to) hold	an ecumenical youth	meeting	ein ökumenisches Jugendtreffen/ Jugendfestival	veranstalten	
(to) organise *(BrE)* (to) organize *(BrE/AmE)*		gathering festival		organisieren	
(to) house	participants	in youth hostels	die Teilnehme-rinnen und Teilnehmer	in Jugend-herbergen	unter-bringen
(to) billet		with host families		in/bei Gastfamilien	

→ Host families

Effective altruism

effective altruism			der Effektive Altruismus			
(to) be a	form variety	of utilitarianism	eine	Form Spielart	des Utilitarismus sein	
(to) use evidence and reason...			evidenz- und vernunftbasiert ...			
...to do as much good as possible			... so viel Gutes wie möglich tun			
...to maximise *(BrE)* ...to maximize *(BrE/AmE)*	altruistic impact		... die altruistische Wirkung ... den altruistischen Effekt		maximieren	
(to) focus on	the most pressing problems		sich auf die drängendsten Probleme konzentrieren			
	problems that are	important neglected tractable	sich auf Probleme konzentrieren, die	wichtig vernachlässigt handhabbar	sind	

→ Charities: Donations → Ethical approaches: The utilitarian approach → Longtermism → TESCREAL

Egg cryopreservation

egg oocyte	cryopreservation		die Kryokonservierung von	Eizellen Oozyten	
egg freezing for social reasons			das Social Freezing		
(to) freeze (to) cryopreserve	unfertilised *(BrE)* unfertilized *(BrE/AmE)*	eggs	unbefruchtete Eier	einfrieren (lassen) kryokonservieren	

Egg donation

egg donation	die Eizellspende die Eizellenspende
(to) donate an egg	eine Eizelle spenden
(to) use a donor egg	eine Einzellspende verwenden
egg donor	die Eizellspenderin

transfer of a donor egg			die Übertragung einer fremden Eizelle		
(to) synchronise *(BrE)* (to) synchronize *(BrE/AmE)*		the menstrual cycles of donor and recipient	den Zyklus der Spenderin und Empfängerin synchronisieren		
(to) receive	(a) compensation of *(amount)* *(amount)* in compensation		eine	finanzielle Entschädigung Aufwandsentschädigung	in Höhe von *(Betrag)* erhalten

→ Surrogate motherhood

Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice)

Eid al-Adha (*Arabic:* Feast of the Sacrifice)				Eid-al Adha (*arabisch:* Opferfest)			
				das	islamische muslimische	Opferfest	
Great Eid				der/das Große Eid			
(to) be	the	end	of the Hajj	das Ende		des Hadsch	sein
(to) mark		completion		der/ den	Abschluss		bilden
		culmination			Höhepunkt		markier-en
(to) commemorate Abraham's (*Arabic:* Ibrahim's) willingness…				an die Bereitschaft Abrahams (*arabisch:* Ibrahims) erinnern, …			
…(to) sacrifice	his son Ismael			… seinen Sohn Ismael zu		opfern	
…(to) slaughter						schlachten	

→ Binding of Isaac (Genesis 22:1–19) → Festivals and holidays → Five pillars of Islam: Pilgrimage → Islam

Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking)

Eid al-Fitr (*Arabic:* Fest of Fast-Breaking)				Eid al-Fitr (*arabisch:* Fest des Fastenbrechens)			
Şeker Bayrami (*Turkish:* Sugar Feast/Candy Holiday/Candy Festival)				Şeker Bayrami (*türkisch:* Zuckerfest)			
(to) be	the	end	of Rama-dan	das Ende		des/von Ramadan	sein
(to) mark		completion		den	Abschluss		bilden
		culmination			Höhepunkt		markieren
(to) celebrate							feiern

→ Festivals and holidays → Five pillars of Islam: Fasting → Islam

Eight per thousand/Five per thousand

Eight per thousand

"Eight per thousand" taxpayer contribution (*Italian:* otto per mille)	8-Promille-Zuweisung (*italienisch:* otto per mille, Acht von Tausend)	
	die(italienische)	Kultur- und Sozialsteuer

				Mandatssteuer
(to) give the taxpayer the option to	allocate donate	0.8 percent (8 ‰) of their income tax to the Italian state or state-recognised religious organisations	dem Steuerzahler/der Steuerzahlerin die Möglichkeit geben, einen Prozentsatz ihrer Einkommensteuer dem italienischen Staat oder staatlich anerkannten religiösen Organisationen zufließen zu lassen/zuzuweisen	

Five per thousand

"Five per thousand" taxpayer contribution (*Italian:* cinque per mille)			5-Promille-Zuweisung (*italienisch:* cinque per mille, Fünf von Tausend)
(to) give the taxpayer the option to	allocate donate	0.5 percent (5 ‰) of their income tax to the Italian state or state-recognised non-profit cultural and social organisations	dem Steuerzahler/der Steuerzahlerin die Möglichkeit geben, 0,5 Prozent (5 ‰) ihrer Einkommensteuer dem italienischen Staat oder staatlich anerkannten gemeinnützigen kulturellen und sozialen Organisationen zufließen zu lassen/zuzuweisen

→ Church finances: Church tax

Elijah

Elijah in the desert

Elijah in the	desert	Elia(s) in der	Wüste
			Einöde
	wilderness		Wildnis
Elijah's encounter with God at Mount Horeb (1 Kings 19:8–18)		Elias Gottesbegegnung am Horeb (1. Könige 19, 8–18)	

→ Burnout → God: Encounters with God → Resilience: Finding new strength → Wilderness times

Messianic forerunner

(to) announce	the coming of the Messiah	das Kommen des Messias ankündigen	
(to) her**a**ld			
(to) bring about reconciliation (Mal**a**chi 3:23)		Versöhnung bringen (Maleachi 3,23)	
(to) settle disputes		Streit	schlichten
		Streitfragen	

→ John the Baptist → Messiah

Ascent into heaven

Elijah's ascent into heaven			die Himmelfahrt des Elia
(to) be	taken up assumed	into heaven in a fiery chariot (2 Kings 2:11)	in einem Feuerwagen in den Himmel entrückt werden (2. Könige 2, 11)
(to) be lifted up in a whirlwind (2 Kings 2:11)			im Sturm *(in den Himmel)* auffahren (2. Könige 2, 11)

→ Heaven

Passover Seder

(to) invite the prophet Elijah		den Propheten Elia einladen	
(to) open the front door of the home		die Haustür öffnen	
(to) recite verses from the psalms		Psalmverse lesen	
(to) fill	the cup of Elijah	den Becher für Elia	füllen
(to) pour		den Kelch des Elia	

→ Passover → Psalms

Elves

elf (*plural:* elves)			der Elf/ die Elfin/die Elfe	
			der Elb/die Elbin	
			der Kobold/die Koboldin	
sprite (*from Latin:* spiritus "spirit")				
fairy faerie			der Elf/die Fee	
fae				
idea	of elves		die	Elfenvorstellung
concept				
portrayal				Elfendarstellung
depiction				
elf	portrayal			
	depiction			
fair-skinned	light elves		hellhäutige Lichtelfen	
light-skinned				
dark-skinned dark skinned	dark elves		dunkelhäutige Dunkelelfen	
flower	elves		die	Blumenelfen
butterfly				Schmetterlingselfen
Santa's				Weihnachtselfen
elf	king		der Elfenkönig	
elven	queen		die Elfenkönigin	
(to) come from Norse mythology			aus der nordischen Mythologie stammen	
(to) vary greatly across cultures and times			je nach Kultur und Zeit stark variieren	
(to) demonise *(BrE)* (to) demonize *(BrE/AmE)*	elves		Elfen	dämonisieren
				verteufeln
(to) turn ambivalent, potentially harmful beings into cute little beings			ambivalente, potenziell gefährliche Wesen verniedlichen	
(to) become	friendlier		freundlicher	werden
	less dangerous		weniger gefährlich	
	tamer		zahmer	
transformation from dangerous spirits to	helpers		der Wandel von gefährlichen Geistern zu	Helfern/Helferinnen
	companions			Begleitern/Begleiterinnen
				Gefährten/Gefährtinnen
	allies			Verbündeten
	protectors			Beschützern/ Beschützerinnen
	guardians of nature			Hüter/Hüterinnen der Natur

(to) portray	elves as	otherworldly/super-natural beings with magical powers/skills		Elfen als	anderswelt-liche/übernatürliche Wesen mit magischen Kräften/Fähigkeiten darstellen		
(to) depict		tiny	beings		winzige	Wesen darstellen	
		diminutive					
		winged			geflügelte		
		ethereal			ätherische		
		androgynous			androgyne		
		delicate			zierliche		
		tender			zarte		
		graceful			anmutige		
		playful			übermütige		
		cheerful			fröhliche		
					muntere		
		merry			lustige		
		mischievous			schelmische		
		whimsical			skurrile		
		cute			niedliche		
		hard-working			fleißige		
	elves with	pointed	ears	Elfen mit spitzen langen Ohren darstellen			
		pointy					
(to) personify		beauty and grace		Schönheit und Anmut		verkörpern	
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*		plant growth		das	Pflanzenwachstum	symbolisieren	
		the supernatural			Übernatürliche		

→ Celtic spirituality movement → Fantasy (Genre) → Magic → Myth → Neo-paganism → Projection theory: Canvases of the imagination → Religious change → Supernaturalism

Embryo Protection Act

Act for the Protection of Embryos				das Gesetz zum Schutz von Embryonen		
Embryo Protection Act				das Embryonenschutzgesetz		
(to) regulate the	use		of human embryos	den Umgang mit menschlichen Embryonen regeln		
	manipulation					
(to) forbid (**forbade**, **forbidden**)	sex selection for nonmedical purposes			Geschlechtswahl aus nicht medizinischen Gründen		verbieten
	human cloning			das Klonen von Menschen		untersagen
(to) prohibit	the creation of	animal human hybrids		die Erzeu-gung von	Tier-Mensch-Mischwesen	
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)		animal-human hybrid embryos			Mischwesen-Embryos aus Tier und Mensch	
(to) outlaw		chimeras and hybrids		die Chimären- und Hybridbildung		

→ Embryo rights → Embryo research → Human dignity → Human rights

Embryo research

embryo research			die	Embryonenforschung	
				Embryo-Forschung	
in vitro research ↔ in vivo research				In-vitro-Forschung ↔ In-vivo-Forschung	
(to) grow	embryos in	a/the lab	Embryos	im Labor	(heran)wachsen lassen
		a (Petri) dish	Embryonen	in einer Petrischale	
(to) culture					züchten
(to) cultivate		vitro		in vitro	kultivieren
(to) allow	experiments/ experimentation on	human embryos	Experimente	an menschlichen Embryonen	erlauben
(to) regulate					regulieren
(to) restrict		embryonic stem cells		mit/an embryonalen Stammzellen	beschränken
					eingrenzen
(to) prohibit					verbieten
(to) forbid, (**forbade**, **forbidden**)					untersagen
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)					
(to) outlaw					
(to) carry out					durchführen
(to) conduct					
(to) develop	ethical guidelines	for embryo research	ethische Richtlinien	für die Embryonenforschung	entwickeln
(to) draw up					erarbeiten
(to) formulate	standards		Standards		formulieren
(to) issue					erlassen
(to) establish					etablieren
(to) put out					veröffentlichen
(to) publish					

→ Embryo Protection Act → Embryo rights → Ethics advisory boards

Embryo rights

embryo	rights		die Rechte des Embryos		
embryonic					
(to) have	full ↔ partial rights		volle Rechte ↔ Teilrechte		haben
(to) enjoy					genießen
	full ↔ gradual protection		vollen ↔ abgestuften Schutz		
	different/varying degrees of protection according to their stages of development		nach Entwicklungsstadium	unterschiedliche Schutzstufen	haben
				abgestufte Schutzrechte	
(to) have full rights from conception ↔ (to) gradually gain rights			von der Befruchtung an volle Rechte haben ↔ schrittweise Rechte erlangen		

→ Abortion → Embryo Protection Act → Embryo research → Ensoulment

Empathy and compassion

Being empathetic and compassionate

empathetic empathy	competence			die	empathische Kompeenz Empathie-Kompetenz		
(to) be	empathetic			einfühlend empathisch	sein		
	compassionate			mitfühlend			
(to) be sensitive to others				anderen gegenüber sensibel sein			
(to) be (deeply)	touched moved	by sb.'s suffering		von jmds. Leid (zutiefst) berührt werden			
(to) feel sorry for (to) take pity on	sb.			mit jmdm. Mitleid haben jmdm. leidtun *(jmd. tut jmdm. leid)*			
(to) sympathise *(BrE)* (to) sympathize *(BrE/AmE)*	with sb.						
(to) feel sb.'s pain				jmds. Schmerz	fühlen mitempfinden		
				mit jmdm. mitleiden			
(to) show	empathy (for/to sb.)			jmdm. gegenüber Einfühlungsvermögen zeigen jmdm. Einfühlung geben			
	compassion	to towards toward for	sb.	jmdm. (gegen-über)	Mitleid Mit-Leid Mitgefühl Barmherzigkeit Erbarmen Compassion	zeigen erweisen entgegenbringen	

→ Bodhisattva → God: God is love → Golden rule → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36) → Role reversal and perspective taking → Works of mercy

Lacking empathy and compassion

(to) lack	empathy compassion		kein	Einfühlungsvermögen Mitleid		haben
lack of concern (for others)			die	mangelnde fehlende	Anteilnahme	
(to) be	indifferent to sb.		jmdm. gegenüber gleichgültig sein			
	cold cold-hearted hard-hearted heartless unfeeling callous	with/to sb.	zu jmdm.	kalt kaltherzig hartherzig herzlos gefühllos abgestumpft (und gefühlskalt)		sein

→ Heart (Hebrew Bible)

Setting and keeping limits

(to) set (**set**, **set**)	emotional	limits	emotionale Grenzen	setzen
(to) keep		boundaries		einhalten

(to) maintain				
(to) enforce				durchsetzen

→ Carers: Coping → Love: objects and types: Love of self

Enlightenment (intellectual movement)

age era	of	reason enlightenment			das Zeitalter der	Vernunft Aufklärung
Enlightenment is humankind's exit from its		self-imposed self-inflicted self-incurred	immaturity state of minority (Immanuel Kant)		Aufklärung ist der Ausgang des Menschen aus seiner selbstverschuldeten Unmündigkeit.	
inability incapacity	to use one's own	intellect understanding	without the direction of another		das Unvermögen, sich seines Verstandes ohne Leitung eines anderen zu bedienen (Immanuel Kant)	
Sapere aude! (*Latin:* Dare to know)					Sapere aude! (*lateinisch:* Wage zu denken)	
(to) have the courage to use one's own		reason understanding intelligence			den Mut haben, sich seines eigenen Verstandes zu bedienen	

→ Cult of Reason → Deism → Freemasons → Kant's four questions → Rationalism → Symbols: The universal symbol of light

Ensoulment

Successive ensoulment

(to) advocate a theory of		successive serial delayed	ensoulment		eine Theorie der Sukzessivbeseelung vertreten		
(to) see (to) view (to) regard		ensoulment as a gradual process			die Beseelung als allmählichen Prozess		verstehen denken
(to) go (to) pass	through	three stages (of growth/development)			drei Stadien (Entwicklungsstadien/ Wachstumsstadien) durchlaufen		
(to) have		(1)a vegetative or plant	soul		eine vegetative oder Pflanzenseele haben		
					mit einer vegetativen oder Pflanzenseele	begabt ausgestattet	werden
(to) be	given	(2) a sensitive or animal			eine	sensitive Sinn-	oder Tierseele haben
					mit einer sensitiven oder Tierseele/Sinn- oder Tierseele	begabt ausgestattet	werden
	endowed with	(3) a rational			eine vernünftige/rationale oder spezifische menschliche Seele haben		

		or specifically/ uniquely human		mit einer vernünftigen/rationalen oder spezifisch menschlichen Seele	begabt ausgestattet	werden
(to) progress from vegetative soul, to animal soul, to human soul				sich von einer vegetativen zu einer Tierseele und weiter zu einer menschlichen Seele entwickeln		

Simultaneous ensoulment

(to) advocate a theory of	simultaneous immediate	ensoulment		eine Theorie der Simultanbeseelung vertreten	
(to) take place	simultaneously with	conception		gleichzeitig mit der Befruchtung	geschehen
(to) occur (occu**rr**ed, occu**rr**ing)	simultaneously with immediately at	conception		gleichzeitig mit der Befruchtung unmittelbar bei der Befruchtung	erfolgen

→ Abortion: A bit of tissue or emerging life? → Abortion: Beginning of human life → Embryo rights → Soul

Enthusiasts ("Schwärmer")

(to) call radical followers of the Reformation "Schwärmer" (enthusiasts, dreamers, swarming bees) *(pejorative)*	radikale Anhänger/Anhängerinnen der Reformation	„Schwärmer" „Schwarmgeister"	nennen *(abwertend)*

→ Anabaptists → Müntzer, Thomas (c. 1489–1525) → Munster Rebellion → Reformation

Environmental ethics

environmental ecological	ethics* *(study of the ethical relationship of human beings to the natural/non-human environment)* ethic* (*set of environmental principles)*		die	Umweltethik ökologische Ethik	
anthropocentric non-anthropocentric nonanthropocentric	environmental ethic		die	anthropozentrische nicht-anthropozentrische	Umweltethik
land ethic (Aldo Leopold)			die	Landethik Land-Ethik	(Aldo Leopold)
conservation *(protection and proper use of nature)* preservation *(protection of nature from use)*		ethic	die Naturschutzethik		
environmental ethicist			der Umweltethiker/die Umweltethikerin		
(to) love	nature		die Natur	lieben	

(to) respect	the land	das Land	achten
(to) admire			bewundern

* Note that *environmental ethics* and *environmental ethic* are sometimes used interchangeably.

→ Animal ethics → Catholic social teaching: Stewardship of the creation → Justice: Environmental justice → Sustainable living → Wonder

Epic of Gilgamesh

Epic of Gilgamesh					das Gilgamesch-Epos			
(to) be	written	on baked clay tablets			auf gebrannten Tontafeln	geschrieben		sein
	inscribed							
	recorded					aufgezeichnet		
	preserved				sich auf gebrannten Tontafeln erhalten haben			
in cuneiform	script				in Keilschrift			
	writing							
	letters							
	characters							
(to) have	a flood myth				einen Sintflutmythos enthalten			
(to) contain								
(to) be a story about	the taming of	nature			von	der Zähmung	der Natur	handeln
		man					des Menschen/ Mannes	
	sex					Sexualität		
	friendship					Freundschaft		
	grief					Trauer		
	loss and death					Verlust und Tod		
	the human wish to be immortal					dem Wunsch des Menschen nach Unsterblichkeit		
(to) find	the plant of eternal youth				die Pflanze der ewigen Jugend finden			
(to) discover	the plant/ herb that	can	renew	youth	die Verjüngungspflanze		finden	
		will	restore		das Verjüngungskraut			
					die Pflanze finden, die	Verjüngung verheißt		
						ewige Jugend schenkt		

→ Immortality → Life's big questions → Mesopotamia → Myth → Primeval history: The Flood (Genesis 6–9)

Epicurus (ca. 341–270 B.C.)

Materialism and hedonism

Epicurus			Epikur		
Epicurean, *noun*			der Epikureer/die Epikureerin		
Epicurean, *adjective*			epikureisch		
Epicureanism			der Epikureismus		
(to) be a(n)	atomistic	philosophy	eine	atomistische	Philosophie sein

	materialist materialistic hedonist			materialistische hedonistische	
(to) believe that (serene) pleasure is the	chief highest ultimate	good goal in life	glauben, dass (gelassene)	Lust Freude	das höchste Gut/Lebensziel ist
(to) define pleasure as	state of	inner calm tranquillity *(BrE)* tranquility *(AmE)*	Lust als	Zustand innerer Ruhe	defi-nieren
	the absence of physical and mental pain			Abwesenheit von körperlichem und seelischem Schmerz	
(to) avoid politics			die Politik meiden		
(to) live in	obscurity		im Verborgenen leben		
	moderation		Maß halten		
	self-sufficiency		selbstgenügsam leben		
(to) enjoy the simple things of life			sich an den einfachen Dingen des Lebens erfreuen		
(to) cultivate (to) foster	friendship(s)		Freundschaften pflegen		

Freedom from fear

(to) not fear	the gods death		die Götter den Tod	nicht fürchten	
(to) see the gods as	blissful immortal indestructible self-sufficient	beings	die Götter als	glückselige unsterbliche unvergängliche sich selbst genügende	Wesen verstehen
(to) be	uninvolved in indifferent to unconcerned about	human affairs	am Schicksal der Menschen unbeteiligt dem menschlichen Schicksal gegenüber gleichgültig		sein
(to) describe death as (a) nothing to humans			den Tod als ein Nichts für den Menschen beschreiben		
(to) mark the end of consciousness and sensation			Empfindungslosigkeit bedeuten		
Non fui, fui, non sum, non curo. *(Epicurean epitaph, Latin:* I was not; I was; I am not; I do not care.*)*			Non fui, fui, non sum, non curo. (*epikureische Grabinschrift, lateinisch:* Bin nicht gewesen, bin gewesen, bin nicht mehr, mich kümmert's nicht.)		

→ Carpe diem → Death → Happiness → Inner peace → Love: objects and types: Love between friends (philia) → Simple living

Epiphany (insight)

(to) use the word "epiphany" to	philosophical spiritual personal	insight (James Joyce)	das Wort „Epiphanie" zur	philosophischer spiritueller persönlicher	Einsicht verwen-den

describe a moment of			Beschreibung eines Moments		(James Joyce)
(to) have religious connotations			religiöse Konnotationen haben		
moment of	epiphany		der	Moment der	Epiphanie
	revelation				Eingebung
					Klarheit
				Offenbarungmoment	
epiphanic moment			der epiphanische Moment		
(to) have	an epiphany		eine plötzliche	Erleuchtung	haben
(to) experience				Eingebung	
(to) gain			eine Art Erweckungserlebnis		
(to) experience	a sudden (life-changing) insight		plötzlich eine (lebensverändernde) Einsicht		
(to) be (suddenly) struck	by *(the beauty of)*		(plötzlich)	von *(der Schönheit + Genitiv)*	getroffen werden
	with the realisation *(BrE)*/ realization *(BrE/AmE)* that...			von der Erkenntnis, dass ...	
(to) come to	realise *(BrE)* realize *(BrE/AmE)*		zu der	Erkenntnis	kommen
				Einsicht	gelangen
(to) see	things	in a new way	die Dinge	neu sehen	
	life		das Leben		

→ Connotations → Definitions → Meaning in life: The quest for meaning → Moments of being (Virginia Woolf) → Initiation stories

Equality of treatment

(to) respect	the prin-ciple of	equal treatment	das Prinzip	der	Gleich-behand-lung	beachten
(to) observe		non-discrimination	den Grund-satz			einhalten
(to) follow						befolgen
(to) obey					Nicht-diskrimi-nierung	wahren
(to) apply						anwenden
(to) break						verletzen
(to) violate						

→ Equity → Justice: Distributive justice

Equity

(to) respect	the principle of equity	das Prinzip	der gerechten Behandlung	beachten
(to) observe		den Grund-satz		einhalten
(to) follow				befolgen
(to) obey				wahren
(to) apply				anwenden
(to break				verletzen
(to) violate				
(to) take relevant differences into account		relevante Unterschiede berücksichtigen		

→ Equality of treatment → Justice: Distributive justice

Eschatological reservation

The eschatological reservation says that…				Der eschatologische Vorbehalt besagt, dass …			
…the kingdom of God is already present but not yet in its fullness.				… das Reich Gottes schon da ist, aber noch nicht vollendet ist.			
…God will	bring about establish complete		his kingdom.	… Gott sein Reich	herbeiführen errichten vollenden		wird.
…humans	cannot need not	build the kingdom of God		… die Menschen das Reich Gottes nicht bauen			können müssen
Human efforts to build a better world	have only limited success.			Menschliche Bemühungen um eine bessere Welt	haben nur begrenzten Erfolg.		
	are subject to an eschatological	reservation reserve			unterliegen dem eschatologischen Vorbehalt.		
(to) live in the tension of	"already" and "not yet" (the) "now and not yet"			in der Spannung von „schon (jetzt)" und „noch nicht" leben			

→ Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Wholeness: Remaining a fragment

Esotericism

Esoteric elitism

esotericism esoterism					die Esoterik			
esoteric elitism					das esoterische	Elitebewusstsein Elitedenken		
secret spiritual teachings					die spirituellen Geheimlehren			
secret special exclusive privileged	knowledge				das	Geheimwissen Sonderwissen exklusive privilegierte	Wissen	
(to) be	known available	only to initiates			nur Eingeweihten	bekannt zugänglich		sein
	reserved	for a	specific selected	elite	für eine	ausgewählte gewisse	Elite bestimmt	
	hidden from the masses				der Masse verborgen			

→ Definitions → Freemasons → Gnosticism → Kabbalah → Reiki

Esoteric economy

esoteric economy				der Esoterik-Markt		
(to) offer (to) sell	esoteric	goods products	and services	esoterische Waren und Dienstleistungen		anbieten verkaufen
(to) hold (to) attend	mind, body & soul fairs			Messen für Spiritualität und	Gesundheit Heilen	veranstalten besuchen

		Esoterik-Messen	

→ Pilgrimage → Power places

Essenes

Essene				der Essener/die Essenerin			
(to) retreat to the wilderness of		Judea Judaea		sich in die judäische Wildnis zurückziehen			
(to) go out in the desert				in die Wüste gehen			
(to) form ascetic monastic communities				asketische Mönchsgemeinden bilden			
(to) live in isolated communities				in abgeschiedenen Gemeinschaften leben			
(to) be male dominated/male-dominated				männlich dominiert männerdominiert		sein	
(to) prepare for the	speedy imminent	coming of the Kingdom of God		sich auf das	baldige unmittelbar bevorstehende	Kommen des Reiches Gottes vorbereiten	

→ Apocalyptic literature → Dead Sea Scrolls → Judaism: Judaism of Jesus' day → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts

Established church

(to) establish	the Church of England	die Kirche von England zur Staatskirche machen/erheben		
(to) reestablish		den Staatskirchenstatus der Kirche von England erneuern		
(to) disestablish		die Kirche von England entstaatlichen		
		den Staatskirchenstatus der Kirche von England abschaffen		
church	establishment ↔ disestablishment	der Staatskirchenstatus		
the church's		die Abschaffung des Staatskirchenstatus		
(to) keep	the established church	die Staatskirche	erhalten	
(to) maintain			bewahren	
(to) take away	the privileges of the church	die Privilegien der Kirche abschaffen		
(to) abolish				
(to) strip the church of its privileges (stri**pp**ed, stri**pp**ing)		der Kirche die/ihre Privilegien	wegnehmen	
			entziehen	

→ Church of England → Religion and state

Esther moment

(to) be	one's Esther moment (Esther 4:14; cf. Esther 8:3)	jmds.	Ester- Esther-	Moment sein (Esther 4,14; vgl. Esther 8,3)	
(to) have		seinen Esther-Moment			haben
(to) find					finden
(to) miss					verpassen

(to) be a	defining	moment		ein	entscheidender	Moment	sein
	kairos					Augenblick	
	moment of	decision			Moment	der Entschei-	
		truth			Augenblick	dung/Wahrheit	
(to) step up at the moment of truth (ste**pp**ed, ste**pp**ing)				im Moment der Wahrheit zur Stelle sein			
(to) answer the call to	stand up	for/on behalf of others		dem Ruf folgen,	für andere einzustehen		
(to) feel called (upon) to	speak up			sich dazu berufen fühlen,	seinen Mund für andere aufzumachen		
(to) find the courage to				den Mut finden,			
(to) use one's influence				seine Einflussmöglichkeiten nutzen			

→ Book of Esther → Comfort zone → Courage → Judaism → Purim → Time: Kairos

Eternity

(to) think of	eternity as...		Ewigkeit verstehen als ...		
(to) conceive of					
...timelessness			... Zeitlosigkeit		
...absence of time			... Abwesenheit von Zeit		
...time without	start	and end	... Zeit ohne Anfang und Ende		
	beginning				
...now	without before or after		... Gegenwart ohne Davor und Danach		
...present					
...never-ending	time		... nie endende(s)	Zeit	
...unending	now			Jetzt	
...endless					
...everlasting			... immerwährende(s)		
...infinite			...unendliche(s)		
...fulfilled			... erfüllte(s)		
...the fullness of time			... die Fülle der Zeit		

→ Heaven → Peak experiences → Time → Transience

Ethical approaches

Consequence-based, duty-based, agent-based

consequence-based approaches: e.g. the utilitarian approach, the common good approach (teleological ethics)	folgenorientierte Ansätze: z.B. der utilitaristische Ansatz, der Gemeinwohlansatz (teleologische Ethik)
duty-based approaches: e.g. the rights approach, the justice approach (deontological ethics)	pflichtorientierte Ansätze: z.B. der Rechteansatz, der gerechtigkeitsethische Ansatz (deontologische Ethik)
agent-based approaches: e.g. the virtue approach	akteursorientierte Ansätze: z.B. der tugendethische Ansatz

The utilitarian approach

utilitarianism	der Utilitarismus
	die Nützlichkeitsethik

(to) consider	the consequences the outcome	of the action	die Folgen der Handlung bedenken
(to) judge actions by their consequences			Handlungen nach ihren Folgen beurteilen
(to) produce the most good			zu einem Höchstmaß an Gutem führen
(to) do the least harm			den geringsten Schaden verursachen

→ Effective altruism → Longtermism

The rights approach

(to) respect the rights of all who have a stake (in sth.)	die Rechte aller Betroffenen berücksichtigen

→ Catholic social teaching: Dignity → Human rights

The justice approach

(to) treat people fair**ly** and equal**ly**	die Menschen fair und gleich behandeln

→ Justice

The common good approach

(to) regard individuals as part of a larger community			Individuen als Teil einer größeren Gemeinschaft betrachten
(to) consider the	effect impact	on society as a whole	die Auswirkungen auf die Gesellschaft als Ganzes berücksichtigen

→ Catholic social teaching: The common good

The virtue approach

(to) focus on moral virtue(s)				sich auf moralische Tugend(en) konzentrieren			
(to) try to live a	moral virtuous	life		versuchen, ein	moralisches tugendhaftes	Leben zu führen	
(to) develop	a moral character			einen moralischen Charakter			entwickeln
	moral	character traits		moralische	Charakterzüge		
					Charaktereigen-schaften		
		attitudes			Haltungen		
		dispositions			Verhaltens-dispositionen		
(to) strive for	honesty			nach	Ehrlichkeit	streben	
	kindness				Freundlichkeit		
					Güte		
	fairness				Fairness		
	justice, *etc.*				Gerechtigkeit *usw.*		
(to) achieve eudaimonia				Eudaimonie Eudämonie	erlangen		

→ Four cardinal virtues → Happiness → Justice → Stoic ethics

Ethic of responsibility

ethic of responsibility	die Verantwortungsethik
(to) consider consequences	die Folgen bedenken
(to) judge actions by its consequences, not its intentions	Maßnahmen an den Folgen, nicht den Absichten messen

(to) take responsibility for the consequences of one's actions		Verantwortung für die Folgen des eigenen Handelns übernehmen	
(to) be willing to	use morally dubious means	bereit sein,	ethisch problematische Mittel zu verwenden
	get one's hands dirty		sich die Hände schmutzig zu machen

Ethic of conviction

ethic of conviction		die Gesinnungsethik		
(to) believe in absolute morality		an eine absolute Moral glauben		
(to) preserve one's moral	integrity	seine moralische	Integrität	bewahren
	purity		Sauberkeit	
(to) follow ↔ (to) betray one's convictions		seinen Überzeugungen folgen ↔ seine Überzeugungen verraten		
(to) not compromise one's values		seine Werte nicht kompromittieren		
(to) leave the outcome of one's actions to God/others		die Folgen des eigenen Handelns Gott/anderen überlassen		

Ethical issues and dilemmas

Identifying and addressing issues

(to) be ethical**ly** controversial				ethisch umstritten sein			
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	an ethical	question		etw. als ethische/ moralische Frage	erkennen		
		issue					
	a moral	problem		etw. als ethisches/ moralisches Problem			
(to) identify					identifizieren		
(to) define (to) explore	the ethical/ moral	aspects	of the question	die ethischen	Aspekte	der Frage klären	
		dimensions			Dimensionen		
(to) raise (to) throw up (to) pose	ethical moral	questions issues problems	about sth.	ethische/moralische Fragen zu/über etw. aufwerfen			
(to) address				ethische/moralische Probleme ansprechen			
				sich mit ethischen/moralischen Fragen auseinandersetzen			
	a(n) ethical/moral dilemma			ein ethisches/moralisches Dilemma aufwerfen			

Facing dilemmas

(to) face a(n)	moral	dilemma	einem moralischen/ethischen Dilemma gegenüberstehen
	ethical	conundrum	
(to) be confronted with a(n)			mit einem moralischen/ethischen Dilemma konfrontiert sein
	insoluble	conflict	einem unlösbaren Konflikt gegenüberstehen
	unresolvable		mit einem unlösbaren Konflikt konfrontiert sein
(to) be caught in a moral	dilemma		sich in einem ethischen Dilemma befinden

	quandary	
	conundrum	
	maze	in einem ethischen Dilemma gefangen sein
	tangle	sich in einem ethischen Dilemma verheddern
(to) be in a bind *(informal)*		in einer Zwickmühle / sein/stecken *(umgangssprachlich)*
(to) be torn about sth.		in einer Frage hin und hergerissen sein

Making, justifying, acting on decisions

ethical decision-making			die ethische Entscheidungsfindung		
(to) have a	method	for ethical decision-making	eine Methode	ethischer Entscheidungs-findung	haben
(to) use a	framework		ein Schema		verwenden
(to) apply a	model		ein Modell		anwenden
(to) evaluate alternative	actions		Handlungsalternativen		bewerten
	courses of action				evaluieren
(to) make a	(hard)	choice	eine	(schwere)	Wahl / Entscheidung: treffen
(to) justify a	(tough)	decision		(schwierige)	Entscheidung: begründen / rechtfertigen
(to) test / (to) act on	a decision		eine Entscheidung		überprüfen / umsetzen
(to) reflect on the outcome			das Ergebnis reflektieren		

Setting priorities

A	competes with / is more important than / is higher than / outweighs / takes priority over / trumps	B.	A	steht in Konflikt mit / ist wichtiger als / steht über / wiegt schwerer als / hat Vorrang vor	B.
(to) weigh arguments			Argumente gewichten		
(to) set priorities (**set**, **set**)			Prioritäten setzen		
(to) put / (to) prize / (to) prioritise *(BrE)* / (to) prioritize *(BrE/AmE)*		A over B	A über B stellen / A höher schätzen als B / A gegenüber B priorisieren		
(to) regard / (to) weigh	A as higher than B		A höher	einschätzen / gewichten	als B

→ Triage

Making trade-offs

(to) identify	conflicting / competing	objectives / goals / aims / demands / concerns	gegensätzliche/ widerstreitende Anforderungen/ Anliegen	benennen / herausarbeiten
(to) manage				bewältigen
(to) balance				ausgleichen
(to) resolve				lösen
(to) reconcile				versöhnen / miteinander verbinden/ vereinen

				in Einklang bringen
(to) weigh	A against B		A gegen B abwägen	
(to) balance				
(to) trade o**ff**				
(to) make a trade-off between A and B			zwischen ... und ... abwägen	
			eine Abwägungsent-scheidung	zwischen A und B treffen
			eine Güterabwägung	
			den Zielkonflikt zwischen A und B ausgleichen	

Making exceptions

(to) make an exception	for...	eine Ausnahme	für/bei ...	machen
	in the case of...		im Fall von ...	
(to) allow sth. in exceptional cases		etw. in Ausnahmefällen zulassen		

→ Arguing a case: Coming to a conclusion → Arguing a case: Weighing pros and cons

Ethical judgements

(to) be	ethicall**y**	good ↔ bad	ethisch	gut ↔ schlecht	sein
	morall**y**	right ↔ wrong	moralisch	richtig ↔ falsch	
		correct		korrekt	
		responsible ↔ irresponsible		verantwortlich ↔ unverantwortlich	
		praiseworthy/laudable ↔ reprehensible		lobenswert ↔ tadelnswert	
		acceptable ↔ inacceptable		akzeptabel ↔ inakzeptabel	
		permissible ↔ forbidden		erlaubt ↔ verboten	
		justifiable ↔ unjustifiable/		vertretbar ↔ unvertretbar	
		defensible ↔ indefensible		zu rechtfertigen ↔ nicht zu rechtfertigen	
				hinnehmbar ↔ nicht hinnehmbar	
		clear/unequivocal ↔ ambiguous		klar/eindeutig ↔ zweideutig/uneindeutig	
		neutral		neutral	
		tricky		schwierig	
		awkward		heikel	
		troubling		bedenklich	
		questionable		fraglich	
		dubious		zweifelhaft	
		outrageous		empörend	
				verabscheuungswürdig	
				ungeheuerlich	

Ethics advisory boards

Expert panels

(to) set up (**set**, **set**)	an expert panel on *(bioethics, etc.)*		ein Expertengremium zu *(biothetischen usw.)* Fragen	einrichten
(to) establish	an ethics (advisory)	board	eine Ethikkommission	
(to) have	an ethics review	commission	ein Ethikko**m**itee	haben
	an institu-tional review	committee		
(to) review		research projects	Forschungsvorhaben	beraten
			Forschungsprojekte	bewerten
(to) approve		research proposals	Forschungsanträge	genehmigen
(to) authorise *(BrE)* (to) authorize *(BrE/AmE)*			Projektanträge	
(to) disapprove				ablehnen
(to) require modifications of			Änderungen an Forschungsvorhaben verlangen	
(to) monitor a research project			ein Forschungsvorhaben	monitoren
				überwachen
(to) protect the rights and interests of research subjects			die Rechte und Interessen der Probanden/Probandinnen schützen	
(to) not harm the participants involved			Teilnehmern/Teilnehmerinnen keinen Schaden zufügen	
(to) ensure	observance of	ethical principles	die Beachtung ethischer Prinzipien	gewährleisten
	respect for			sicherstellen

→ Medical ethics

German Ethics Council

German Ethics Council			der Deutsche Ethikrat
(to) put out	an opinion		eine Stellungnahme veröffentlichen
(to) issue			
(to) release			

→ Arguing a case: Reporting opinions → Public statements: Media releases, position papers, memoranda

Ethnoreligious groups

ethnoreligious ethno-religious	group		die	ethnisch-religiöse	Gruppe	
				ethno-religiöse		
(to) have a common	religious	background	einen gemein-samen	religiösen	Hintergrund haben	
	ethnic			ethnischen		
(to) define "ethnic group"/"ethnicity" as people with a shared/common…			„ethnische Gruppe"/„Ethnie" als Menschen mit … defnieren			
…culture			… gemeinsamer Kultur			
…language			… gemeinsamer Sprache			

...history	... gemeinsamer Geschichte
...set of traditions	... gemeinsamen Traditionen

→ Definitions → Marriage: Endogamy → Identity → Jewish identity → Judaism→ Yazidis (Ezidis)

Eugenics

Genetic improvement

human genetic	improvement		die genetische	Verbesserung	des Menschen
	optimisation *(BrE)* optimization *(BrE/AmE)*			Optimierung	
eugenics			die	Eugenik	
				Erbgesundheitslehre	
				Erbpflege *(nationalsozialistische Terminologie)*	
eugenics research				Erbgesundheitsforschung	
eugenicist			der Eugeniker/die Eugenikerin		
(to) improve the genetic	composition	of a population	die genetische Zusammensetzung		einer Population verbessern
	pool		den Genpool		

Negative eugenics

(to) reduce	undesirable traits			unerwünschte	Eigen-schaften	vermindern
(to) decrease	traits	considered*	nega-tive	vermeintlich* negative		
(to) eradicate		deemed*				ausmerzen
(to) eliminate						eliminieren

* Note the use of distancing language.

→ Abortion → Human vulnerability

Positive eugenics

(to) increase	desirable traits			erwünschte	Eigen-schaften	steigern	
(to) enhance	traits	considered	positive	vermeintlich positive		verbessern	
		deemed					
(to) favour the reproduction of	healthy		people	die Fortpflan-zung	gesunder		Menschen fördern
	high-achieving				leistungsstarker		
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)		sperm banks		Samenbanken einrichten			
(to) establish							

→ Transhumanism

Nazi eugenics

(to) be based on	a racial ideology		auf	einer Rassenideologie		beruhen
	belief in the superiority of the	"Aryan race"*		dem Glauben an die Über-legenheit der	„arischen Rasse"*	basieren
		"Nordic race"*			„nordischen Rasse"*	
(to) create a master race			eine Herrenrasse schaffen			

* Note the use of distancing inverted commas.

(to) forcibly	sterilise *(BrE)* sterilize *(BrE/AmE)*	people with physical or mental disabilities	Menschen mit körperlichen oder geistigen Behinderungen zwangssterilisieren

involuntary	sterilisation *(BrE)* sterilization *(BrE/AmE)*	die	unfreiwillige Sterilisierung
forced			Zwangssterilisierung
compulsory			
coerced			erzwungene Sterisilierung

(to) kill	"worthless life"*	„lebensunwertes Leben"* töten
	"life unworthy of life"*	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Euthanasia: Nazi euthanasia programme

(to) introduce the Lebensborn *(German: Fount of Life, Source of Life)*		programme *(BrE)* program *(AmE)*		das Lebensborn-		Programm	einführen
		project				Projekt	
(to) increase the number of	"Aryan"*	children		die Zahl	„arischer"*	Kinder	steigern
	"racially valuable"*				„rassisch wertvoller"*		erhöhen
(to) kidnap (kidna**pp**ed, kidna**pp**ing)	"Aryan"-looking children			„arisch"* aussehende Kinder verschleppen			
(to) abduct							
(to) place	abducted kidnapped	children with/in/into	German families	verschleppte Kinder an deutsche Familien vermitteln			

* Note the use of distancing inverted commas.

→ German Church Struggle: Von Galen's euthanasia sermon → German titles and German organisations

Euthanasia

Types of euthanasia

euthanasia *(Greek: good death, dying well)*	die Euthanasie *(Greek: guter Tod, schönes Sterben)*
mercy killing	
	die Sterbehilfe
mercy death	der Gnadentod

→ Assisted suicide → Suicide

voluntary euthanasia		die *freiwillige*	Euthanasie
			Sterbehilfe
with the patient's consent		mit	Zustimmung / Einwilligung	des Patienten/der Patientin
active voluntary euthanasia		die Tötung auf Verlangen		
voluntary euthanasia	on request			
(mercy) killing				

non-voluntary euthanasia			die *nichtfreiwillige*		Euthanasie Sterbehilfe
without the patient's consent			ohne	Zustimmung Einwilligung	des Patienten/der Patientin
when the patient's consent is unavailable			wenn die	Zustimmung Einwilligung	des Patienten/ der Patientin nicht zu erlangen ist

involuntary euthanasia			die *unfreiwillige*	Euthanasie Sterbehilfe
against the patient's will			gegen den Willen des Patienten/der Patientin	

active ↔ *passive* euthanasia			die *aktive* ↔ *passive*		Euthanasie Sterbehilfe
(to) kill a patient by active means			den Tod eines Patienten/einer Patientin aktiv herbeiführen		
(to) deliberately do something that causes a patient to die					
(to) inject a patient a lethal dose of a drug			dem Patientien/der Patientin eine tödliche Dosis eines Medikaments verabreichen		

↕

(to) switch o**ff** a life-support machine			eine Herz-Lungen-Maschine abschalten			
(to) disconnect a feeding tube			eine	Magensonde Ernährungssonde	entfernen absetzen	
(to) withhold life-	sustaining extending prolonging	treatment	keine	lebenserhaltenden lebensverlängernden	Maßnahmen ergreifen	
(to) not carry out a life-extending operation			keine lebensverlängernde Operation vornehmen			
(to) not give life-	extending prolonging	drugs	keine lebensverlängernden Medikamente geben			

→ Slippery slope argument

indirect (active) euthanasia			die *indirekte (aktive)*	Euthanasie Sterbehilfe
(to) relieve	pain suffering		die Schmerzen das Leiden	lindern
(to) have the side effect of speeding the patient's death			als Nebenwirkung den Tod des Patienten beschleunigen	
(to) tolerate a (non-intended) risk of shortening the patient's life			eine (nicht beabsichtigte) Lebensverkürzung des Patienten/der Patientin in Kauf nehmen	

→ Dying → Pain and control

Nazi euthanasia programme

Hitler's	note	authorising		Hitlers	Euthanasiebefehl

	letter missive	authorizing	euthanasia killings		Gnadentoderlass schriftliche Euthanasiebevoll-mächtigung
backdated to 1 September 1939				auf den 1. September 1939 zurückdatiert	
"(to) grant a mercy death"* to patients	considered deemed	incurable		nach menschlichem Ermessen unheilbar Kranken den „Gnadentod gewähren"*	
mass murder of the sick and people with disabilities				der Massenmord an Kranken und Menschen mit Behinderung	
murder of the sick				die Kankenmorde	
(to) starve patients to death				Menschen verhungern lassen	
(to) die of hunger and deprivation				an Hunger und Entbehrung	sterben versterben

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Eugenics: Nazi eugenics

Evangelical Church in Germany

Evangelical Church in Germany	die Evangelische Kirche in Deutschland (EKD)
(to) be a federation of independent regional churches	ein Zusammenschluss selbstständiger Landeskirchen/Gliedkirchen sein
Chair of the Council of the Evangelical Church in Germany	der/die Vorsitzende des Rates der EKD
The Representative of the Council of the Protestant Church in Germany to the Federal Republic of Germany and the European Union	der/die Bevollmächtigte des Rates der EKD bei der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Union

→ German titles and German organisations

Evangelical counsels

evangelical counsels	die evangelischen Räte
counsels of perfection	die Ratschläge der Vollkommenheit
(to) follow the evangelical counsels of chastity, poverty, and obedience (Matthew 19:12, 21; 20:26)	die evangelischen Ratschläge der Keuschheit, Armut und des Gehorsams (Matthäus 19,12,21; 20,26) befolgen

→ Monastic life (Christianity): Monastic vows

Evangelicals

Definition

evangelical, *noun*	der/die Evangelikale
evangelical, *adj*	evangelikal
	evangelisch

Note that the „Evangelische Kirche in Deutschland" uses the term „Evangelical Church in Germany".								
evangelicalism					der Evangelikalismus			
evangelical	movement				die evangelikale	Bewegung		
	piety					Frömmigkeit		
	devotion							
born-again reborn new born	Christian				der wiedergeborene Christ die wiedergeborene Christin			
(to) be theologicall**y** conservative					theologisch konservativ sein			
(to) be	Bible-believing bible believing				bibelgläubig	sein		
	Bible-based Bible based				bibeltreu			
	Bible-fearing Bible fearing							
	Bible-abiding Bible abiding							
	biblicist				biblizistisch			
(to) stress	the infallibility of the Bible				die Unfehlbarkeit der Bibel			beto-nen
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*	a personal faith based on conversion				die persönliche Glaubensentscheidung/Bekehrung			
	a personal relationship to/with	God			**die** persönliche Beziehung zu	Gott		
		Jesus				Jesus		
	salvation through faith				die Erlangung des Heils durch Glauben			
	missionary activities				das missionarische Anliegen			
	evangelism				die Evangelisation			
					die Evangelisierung			
					die Verkündigung des Evangeliums			
					die Volksmission			
(to) show	emotions	during	worship		im Gottesdienst	Gefühle	zeigen	
(to) openly express		in				Emotionen	offen zum Ausdruck bringen	
(to) be evangelistic					evangelistisch	tätig	sein	
					volksmissionarisch	aktiv		
						arbeiten		

→ Bible: Interpretive approaches → Bible Belt → Conversion → Definitions → Fundamentalists → German titles and German organisations → Gospel music → Home groups → Megachurches → Missionary work → Prayer → Praise and worship music → Purity culture → Revival movement → Salvation → Zionism: Christian Zionism

Born-again Christians

(to) find	Jesus	Jesus finden		
(to) come to		zu Jesus kommen		
(to) accept				annehmen

(to) embrace	Jesus as (one's personal) Lord and saviour		Jesus als Herrn und	(persönlichen) Retter	
(to) receive				(persönlichen) Erlöser	
				Heiland	
(to) give one's life to	Jesus		sein Leben	Jesus	übergeben
	God			Gott	anvertrauen
					widmen
					verschreiben
					weihen
(to) praise God's amazing grace (John Newton)			Gottes wunderbare (erstaunliche) Gnade preisen (John Newton)		
(to) stress	being born again		die Wiedergeburt betonen		
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*	new birth				

→ Altar call → Amazing Grace → Conversion: Instantaneous vs. gradual conversion

Giving testimony

(to) give	testimony/ witness to	Jesus Christ	Zeugnis für	Jesus Christus	geben
(to bear (**bore**, **born**)		the gospel		das Evangelium	ablegen
		one's faith		seinen Glauben	
			Jesus Christus/das Evanglium/seinen Glauben bezeugen		
(to) share one's faith			seinen Glauben teilen		
			über seinen Glauben sprechen		
			anderen etw. über seinen Glauben mitteilen		
(to) spread the (**spread**, **spread**)	Word of God		das Wort Gottes	weitergeben	
	the gospel		das Evangelium		
	the Good News		die Gute Nachricht		
(to) save souls			Seelen	retten	
(to) win	souls for God			für Gott gewinnen	
(to) gain					
(to) push the Bible onto others *(pejorative)*			anderen die Bibel aufdrängen *(abwertend)*		
(to) be a	Bible banger *(pejorative)*		ein aufdringlicher Bibelmissionar		sein
	Bible-thumper *(pejorative)*		eine aufdringliche Bibelmissionarin		
	Bible-basher *(pejorative)*		aufdringlich missionieren		
	Bible-pounder *(pejorative)*				
	Bible-puncher *(pejorative)*				

→ Missionary work: Proselytising → Missionary work: The Great Commission (Matthew 28:18–20) → Salvation Army

Evil

Moral evil

moral	evil	das moralische Übel
	wrong	der moralische Verstoß
		das moralische Unrecht

evil	done	by humans		das	menschengemachte		Übel
	brought about				von Menschen verursachte		
	caused						
	perpetrated						
evildoer				der Bösewicht			
perpetrator	of evil			der Frevler/die Frevlerin			
				der Übeltäter/die Übeltäterin			
				der Täter/ die Täterin	von Bösem		
					böser	Handlungen	
						Verbrechen	
				der Mensch, der Böses tut			
agent				der Akteur/die Akteurin des Bösen			
(to) intentionally ↔ unintentionally inflict pain/harm on sb.				jmdm. absichtlich ↔ unabsichtlich Schmerzen/Schaden zufügen			
(to) inflict	serious	↔ slight	pain/ harm on sb.	jmdm.	große/extreme ↔ nur leichte/wenige Schmerzen zufügen		
	extreme				sehr/extrem/in höchstem Maße ↔ nur wenig schaden		
	foresee-able	↔ unfore-seeable			Vorhersehbare(n) ↔ nicht vorhersehbare(n) Schmerzen/ Schaden zufügen		
cruel	thoughts			grausame	Gedanken		
unjust	deeds			ungerechte	Taten		
vicious				bösartige			
malicious				boshafte			
				böswillige			
vile				widerwärtige			
reprehensible				verwerfliche			
perverse				perverse			
atrocious				grauenhafte			
abominable				entsetzliche			
				abscheuliche			
horrifying				Entsetzen auslösende			
abhorrent				furchtbare			
				fürchterliche			
				abscheuliche			
				verabscheuungswürdige			
satanic				teuflische			
				satanische			
(to) be	completely evil			durch und durch	böse sein		
	evil to the core			abgrundtief			
	utterly	evil					
	profoundly						
	abysmally						

→ Anthropology → Banality of evil → Guilt → Magic: Black and white magic→ Satan → Sin

Natural evil

	das	natürliche	

natural evil (e.g. floods, earthquakes, volcanic eruptions, etc.)					physische		Übel (z.B. Flutkatastrophen, Erdbeben, Vulkanausbrüche)	
suffering	brought about caused	by natural	processes events	durch natürliche	Prozesse Vorgönge Vorkommnisse		verursachtes Leiden/Leid	
(to) be the result of natural				das Ergebnis natürlicher Prozesse/Vorgänge/ Vorkommnisse sein				

Metaphysical evil

metaphysical evil				das metaphysische Übel			
finitude limitations imperfection	of the	natural created	world	die	Endlichkeit Begrenztheit Unvollkommenheit	der natürlichen/ geschaffenen Welt	

→ Definitions → Human fallibility → Human vulnerability → Theodicy → Transience

Excommunication

(to) excommunicate sb.		jmdn. exkommunizieren		
(to) lift (to) revoke	sb.'s excommunication	jmds.'s Exkommunikation	aufheben widerrufen	

→ Communion

Exodus story

Exodus story					die Auszugsgeschichte				
story of	liberation deliverance				die Befreiungsgeschichte				
(to) free (to) liberate (to) deliver	Israel from slavery in Egypt				Israel aus der Sklaverei in Ägypten befreien				
Israel's liberation from	Egyptian	slavery bondage			Israels Befreiung aus ägyptischer	Sklaverei Gefangenschaf			
(to) lead the Israelites (**led**, **led**)	out of Egypt				das Volk Israel	aus Ägypten herausführen			
	through the	desert wilderness				durch die	Wüste Wildnis		führen
	into the Promised Land					in das	verheißene Gelobte	Land	
						in das Land der Verheißung			
(to) cross (the river) Jordan into the Promised Land					den Jordan in das	verheißene Gelobte	Land überqueren		
(to) promise a	land of milk and honey				ein Land, in dem Milch und Honig fließen,	verheißen			
	fertile land				ein fruchtbares Land				

→ Bronze serpent (Numbers 21:6–9) → God: Champion and liberator of the oppressed → Passover → Spirituals → Sukkot

Extropianism

Transhumanist philosophy

extropianism			der	Extropianismus	
extropism				Extropismus	
extropian, *noun*			der Extropianer/die Extropianerin		
extropian, *adjective*			extropianisch		
philosophy of extropy			die Philosophie der Extropie		
(to) be a transhumanist philosophy			eine transhumanistische Philosophie sein		
(to) have an optimistic view of	the future		ein optimistisches	Zukunftsbild	haben
	technology			Technikbild	
(to) expect (tech**nological**) advances in…			(technische) Fortschritte in der … erwarten		
…computational power			… Rechenleistung		
…life extension			… Lebensverlängerung		
…nanotechnology			… Nanotechnologie		
(to) fight	entropy		die Entropie bekämpfen		
(to) counter			der Entropie entgegenwirken		
(to) increase extropy			Extropie	vergrößern	
				vermehren	

→ Transhumanism → TESCREAL

Entropy

(to) be	a measure for the	disorder in a system	ein Maß	der Unordnung in einem System sein
	the degree of		der Grad	

Extropy

(to) be	a metaphorical term	ein metaphorischer Ausdruck	sein
	the opposite of entropy	der Gegenbegriff zu Entropie	
(to) describe (to) denote	the extent to which a system is capable of growth and improvement	bezeichnen, in welchem Maße ein System fähig ist, zu wachsen und sich zu verbessern	

Fair trade

Fair trade goals

Fair Trade Fairtrade			Fair Trade Fairtrade	
(to) support	the Sustainable Develoment Goals (SDGs)		die Ziele für Nachhaltige Entwicklung (ZNEs)	unterstützen
	small farmers		Kleinbauern Kleinbäuerinnen	
	cooperatives		Genossenschaften	
	the empowerment of women and girls		die Ermächtigung von Frauen und Mädchen	
	gender	equality	Geschlechtergleichheit	
		inclusivity	Geschlechterinklusivität	

→ Sustainable living

Fair trade certification

Fairtrade certification		die Fairtrade-Zertifizierung	
(to) award	the Fairtrade mark	das Fairtrade-Siegel	vergeben
(to) get			bekommen
(to receive			erhalten

Fair trade world shops

(to) open	a	world shop	einen Weltladen	eröffnen
(to) run		world shop		betreiben
(to) work at		fair trade shop	in einem Weltladen arbeiten	
(to) volunteer in		Fair Trade world shop	ehrenamtlich in einem Weltladen arbeiten	
(to) sell fair trade products			fair gehandelte Produkte verkaufen	

→ Business ethics → Charities

Faith

Having faith

(to) have	faith	in sb./sth.	an jmdn./etw. glauben	
	(great/deep) trust		jmdm./etw. (fest) vertrauen	
(to) trust sb./sth.			sich auf jmdn./etw. verlassen	
(to) put one's trust in sb./sth.			sein Vertrauen auf jmdn./etw. setzen	
(to) have faith that you can't fall deeper than in/into God's han**ds**			glauben, dass man nicht tiefer fallen kann als in Gottes Hand	
(to) set your heart on/upon sth. (Martin Luther, The Large Catechism, 1529)			sein Herz an etw. hängen (Martin Luther, Der Große Katechismus, 1529)	
(to) make a commitment to sb./sth.			eine Verpflichtung jmdm. gegenüber/zu etw.	eingehen
			eine Bindung an jmdn./etw.	
(to) make	a	leap of faith (Kierkegaard)	ein Glaubenswagnis eingehen	
(to) take	the		das Wagnis des Glaubens eingehen	
			den Sprung in den Glauben wagen (Kierkegaard)	
(to) bet (**bet**, **bet**)	one's life on sb./sth.		eine Lebenswette auf jmdn./etw.	abschließen
(to) wager				eingehen
			in seinem Leben auf jmdn./etw. setzen	
(to) bet one's life that... (**bet**, **bet**)			sein Leben darauf verwetten, dass ...	

→ Abrahamic religions → Basic trust → Becoming like children (Matthew 18:1–4; 19:13–14) → Pascal's wager

Professing and practising a faith

(to) express	one's faith	seinen Glauben	ausdrücken
(to) profess			bekennen
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*			praktizieren

(to) live						leben
faith in action				der gelebte Glaube		
(to)	openly	practise *(BrE)* practice *(AmE)*		seinen Glauben	offen	praktizieren
	publicly				öffentlich	
	secretly				heimlich	

→ Religious freedom

Certainty of faith

(to) be a faith-seeker				(in Glaubensfragen) ein Suchender/eine Suchende sein			
(to) find			one's faith	seinen Glauben finden			
(to) be	certain	of		sich seines Glaubens	sicher	sein	
	sure	in			gewiss		
	confident			fest im Glauben verankert sein			
	grounded						
	anchored						
(to) have (a(n)	firm		faith in...	einen	festen		Glauben an ... haben
	unshakeable				unerschütterlichen		

→ Resilience: Foundations in life

Crisis and loss of faith

(to) test sb.'s faith				jmds. Glauben auf die Probe stellen			
(to) put sb.'s faith to the test							
(to) put sb. through a test of faith				jmdm. eine	Glaubenprüfung		auferlegen
					Glaubensprobe		
(to) shake sb.'s faith (sh**oo**k, sh**ak**en)				jmds. Glauben erschüttern			
(to) be thrown into		a crisis of	faith	in eine Glaubenskrise geraten			
(to) go	through		belief	durch eine Glaubenskrise gehen			
(to) pass				eine Glaubenskrise	durchmachen		
(to) get					bewältigen		
					überwinden		
(to) become estranged from			one's faith	sich seinem Glauben entfremden			
(to) gradually l**o**se (**lost**, **lost**)				sich von seinem Glauben lösen			
(to) l**o**se (**lost**, **lost**)				seinen Glauben	verlieren		
(to) give up					aufgeben		
(to) abandon							
(to) renounce				sich von seinem Glauben lossagen			
				seinem Glauben abschwören			
				von seinem Glauben abfallen			
loss	of faith			der Glaubensverlust			
waning				der Glaubenssschwund			
fading							
religious	rootlessness			die	religiöse	Wurzellosigkeit	
spiritual	homelessness				spirituelle	Heimatlosigkeit	
metaphysical					metaphysische	Obdachlosigkeit	

→ Apostasy → Belief and disbelief → God: God's Presence and Absence → Identity: Identity crisis → Meaning in life: Crisis of meaning → Secularisation → Wilderness times

Holding on to your faith

(to) remain	true to	(one's) faith	seinem Glauben treu bleiben		
	steadfast in				
(to) hold on to			an seinem Glauben festhalten		
(to) stick to (**stuck**, **stuck**)					
(to) cling to (**clung**, **clung**)			sich an seinen Glauben klammern		
(to) pass a (trying) test of			eine (schwere)	Glaubensprüfung	bestehen
				Glaubensprobe	durchstehen

→ Belief and disbelief

Faith traditions and communities

(to) belong to a	faith	einem	Glauben	angehören
		einer	Glaubensrichtung	
	faith tradition		Glaubenstradition	
	faith community		Glaubensgemeinschaft	
	faith group		Glaubensgruppe	
(non-religious)	faith community	die nichtreligiöse Glaubensgemeinschaft		
secular	faith group	die Weltanschauungsgemeinschaft		
stream of faith		die Glaubensrichtung		
		der Glaubenszweig		
faith	leader	der Leiter/die Leiterin einer Glaubensgemeinschaft		
		der Glaubensführer/die Glaubensführerin		
religious		der Religionsführer/die Relgiounsführerin		
brother	in faith	der Glaubensgenosse die Glaubensgenossin		
sister				
fellow				
fellow believer				
co-religionist				

→ Buddhism: Branches, schools, movements → Islam: Branches, schools, movements → Religion: Branches, schools, denomination → Interfaith dialogue → Interfaith celebration and worship

Faith journeys

(to) talk about one's faith biography		über seine(n)	Glaubensbiographie		sprechen
			Glaubenslebenslauf		
			Glaubenswerdegang		
(to) describe one's faith journey		seinen Glaubensweg beschreiben			
(to) take	a spiritual journey	einen	geistlichen	Weg	gehen
(to) undertake			spirituellen		einschlagen
					beschreiten
(to) go	on a spiritual quest	(sich) auf (eine)	geistliche	Suche	gehen
(to) embark			spirituelle		begeben

→ Conversion → Interfaith dialogue: Use "I" stories→ Life stories → Meaning in life: The quest for meaning → Path (universal symbol) → Pilgrimage

Family

Types of family

diverse	family	patterns		verschiedenartige	Familienformen		
changing		structures		sich wandelnde	Familienstrukturen		
		models			Familienmodelle		
		constellations			Familienkonstellationen		
disintegration of the	traditional	family		die Auflösung der	traditionellen	Familie	
	classical				klassischen		
traditional ↔ non-traditional				die	traditionelle ↔ nicht-traditionelle		
classical ↔ non classical					klassische ↔ nicht-klassische		
patriarchal ↔ partnership-based					patriachale/patriarchalische ↔ partnerschaftliche		
nuclear ↔ extended					Kernfamilie ↔	Großfamilie	
					Kleinfamilie ↔		
complete ↔	incomplete				komplette ↔	unvollständige	Familie
intact* ↔					vollständige ↔		
one -parent ↔ two-parent					Einelternfamilie ↔ Zweielternfamilie		
single -parent ↔ two-parent							
lone -parent ↔ two-parent							
(to) be a single parent				Alleinerziehender/Alleinerziehende sein			
strong ↔	broken	family		die	starke ↔	zerrüttete	Familie
stable ↔					stabile ↔	zerbrochene	
loving ↔					liebevolle ↔	kaputte	
caring ↔					fürsorgliche↔		
nurturing ↔					fördernde ↔		
functional and happy ↔	dysfunctional				intakte ↔	dysfunktionale	
healthy ↔					heile ↔		
ideal and happy ↔							
broken home				das zerrüttete Elternhaus			
separated	family			die	Trennungsfamilie		
divorced					Scheidungsfamilie		
patchwork					Patchworkfamilie		
blended					Fortsetzungsfamilie		
stepfamily					Stieffamilie		
rainbow					Regenbogenfamilie		
co-parenting				das Co-parenting			
				die Co-Elternschaft			

* Note that in legal English "intact" family" denotes two parties who have a child together and reside together.

Views of the family

view	of the family	die Sicht	der/von Familie
image		das Bild	
understanding		das Verständnis	

idea concept				die Idee			
(to) see the family as...				die Familie als ... sehen			
...the	basis foundation basic: unit / building block cornerstone nucleus basic / first and vital: cell		of society	...Basis / ...Grundlage	der Gesellschaft		
				...grundlegende soziale Einheit			
				...zentralen Baustein / ...Eckpfeiler / ...Grundstein / ...Keimzelle	der Gesellschaft		
... a God-ordained institution				... gottgewollte	Ordnung Einrichtung Institution		

Fantasy (genre)

(to) be set in a world with magic and supernatural elements		in einer Welt spielen, in der Magie und Übernatürliches vorkommen			
(to) be inspired by	mythology and folklore the Middle Ages	von	Mythologie und Volksmärchen dem Mittelalter	inspiriert sein	
(to) convey religious truths		religiöse Wahrheiten	vermitteln transportieren		
(to) challenge religious certainties		religiöse Gewissheiten in Frage stellen			

→ Life's big questions → Magic → Monsters → Myth → Supernaturalism

Fasting

religious secular	fasting			das	religiöse weltliche	Fasten	
(to) keep / (to) observe	fasting / fast	days		Fastentage / Fastenzeiten	einhalten		
(to) go without / (to) give up	*(food for a day)*			*(einen Tag)* auf *(Essen)* verzichten			
(to) abstain from sth.				sich etw. (Genitiv) enthalten			
temporary	abstention from / renunciation of	food		der zeitweise	Verzicht auf Nahrung Nahrungsverzicht		
(to) take part in a fasting campaign				sich an einer	Fastenkampagne / Fastenaktion	beteiligen	
(to) set up / (to) join	a fasting group			eine Fastengruppe gründen sich einer Fastengruppe anschließen			
(to) use fasting as an opportunity to	remember / draw closer to	God		Fasten als Chance nutzen,	sich auf Gott zu besinnen Gott näherzukommen		
	rethink / change	habits			Gewohnheiten zu	überdenken / verändern	

	make changes in one's life		etwas in seinem Leben zu verändern
	risk something new		(etwas) Neues zu wagen
	try out something new		(etwas) Neues auszuprobieren
	raise awareness of/about/for *(social problems)*		für *(soziale Probleme)* zu sensibilisieren

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	climate	fasting	Klimafasten	praktizieren
	digital		digitales Fasten	betreiben
	news		Nachrichtenfasten	
	intermittent		Intervallfasten	
			intermittierendes Fasten	

→ Church year: Ash Wednesday → Five pillars of Islam → Lenten veil → Yom Kippur

Fate and destiny

Submitting to the inevitable

fatalism		der Fatalismus	
(to) believe in fate and destiny		an Schicksal und Bestimmung glauben	
(to) be	a fatalist	Fatalist/Fatalistin sein	
	fatalistic about sth.	etw. fatalistisch	betrachten
			hinnehmen
(to) submit (submi**tt**ed, submi**tt**ing)	to the inevitable	sich in das Unvermeidliche	ergeben
			fügen
			schicken
(to) resign oneself		sich mit dem Unvermeidlichen abfinden	

→ Stoic ethics

Making sense of a chaotic world

It was meant to be.					Es sollte so sein.	
Everything happens		for a (good/particular) reason.			Alles passiert	aus einem (guten/bestimmten) Grund.
Things happen					Alles geschieht	aus einem (guten/bestimmten) Grund.
It was his/her	fate	to… *(+ infinitive)*			Es war sein/ihr Schicksal, + *Infinitiv*	
	destiny					
He/she was destined						
It was a(n)	stroke	of	fate	that…	Es war eine (schicksalhafte) Fügung, dass …	
	act		destiny			
It was a (fortunate) stroke of serendipity					Es war eine glückliche Fügung, dass …	
It was serendipitous						
serendipitously					durch eine glückliche Fügung	
by / through	serendipity					
a cruel	stroke	of	fate		ein harter Schicksalsschlag	
	blow		destiny			

(to) seek			suchen

(to) find	meaning and purpose in a chaotic world	Sinn und Zweck in einer chaotischen Welt	finden
(to) read meaning into things		einen Sinn	in Ereignisse hineinlesen
			in die Dinge hineinprojizieren
(to) make meaning of the hardships you	go through	dem Unglück,	das man durchmacht,
	face		mit dem man konfrontiert wird,
	encounter		dem man begegnet,
(to) be grateful for *(lessons learnt, people met, etc.)*		dankbar sein für *(Lehren, die man gelernt hat, Begegnungen usw.)*	

→ Gratitude → Life stories: Providing unity and purpose → Meaning in life → Wholeness

Shaping destiny

(to) shape	sb.'s	destiny	jmds. Schicksal	gestalten
(to) determine		fate		bestimmen
(to) control				lenken
(to) master				meistern
(to) be (the) master of one's			Herr seines	Schicksals sein
			Herrin ihres	
(to) take one's	destiny	into one's hands	sein (eigenes) Schicksal in die Hand nehmen	
	fate			

→ Astrology

Personifying fate

(to) represent	fate as three	goddesses	das Schicksal als drei	Göttinnen	darstellen
(to) portray		sisters		Schwestern	personifizieren
(to) personify					
Moirai (Moirae) *(Greek mythology)*			die Moiren *(griechische Mythologie)*		
Parces	*(Roman mythology)*		die Parzen *(römische Mythologie)*		
Fatae			die Schicksalsgöttinnen		
Fates					
Norns *(Norse mythology)*			die Nornen *(nordische Mythologie)*		
(to) spin (**spun**, **spun**)	the	thread(s) of life	den Lebensfaden	spinnen	
(to) measure		string(s)		bemessen	
(to) cut (o**ff**/short)				abschneiden	
				durchschneiden	
(to) stand for	the cycle of life		für den Lebenszyklus	stehen	
(to) represent	birth, life and death		für Geburt, Leben und Tod		

→ Myth

Fear and anxiety

Medieval fears

fear of	sudden death	die Angst	vor plötzlichem Tod
	judgement/judgment		vor dem Gericht
	purgatory		vor dem Fegefeuer
	hell		vor der Hölle

→ Demons → Hell → Last Judgement → Monsters → Purgatory → Superstition

Contemporary fears

fear of	dying	in pain	die Angst	vor qualvollem Sterben
		in agony		vor unerträglichen Schmerzen beim Sterben
	becoming a burden to others			, anderen zur Last zu fallen
	a nuclear disaster			vor einer Nuklearkatastrophe
	nuclear destruction			vor nuklearer Vernichtung
	environmental disaster (ecoanxiety/eco-anxiety)			vor einer Umweltkatastrophe (Öko-Angst/Ökoangst)
	climate change			vor dem Klimawandel
	(a) climate	catastrophe		vor einer Klimakatastrophe
		apocalypse		vor einer Klima-Apokalypse/ vor einer Klimaapokalypse
	genetic engineering			vor Genmanipulation
	artificial intelligence (AI)			vor künstlicher Intelligenz (KI)

→ Angst → Dying → Monsters → Pain and pain control → Superstition → Utopian thought: Anti-utopias

Fear of the mysterious

(to) be	eerie	unheimlich sein	
	spooky		
	creepy		
	uncanny		
(to) send a chill up/down one's spine		einen kalten Schauer	über den Rücken laufen lassen
			den Rücken herunterlaufen lassen

→ Horror → Superstition

Feng shui

feng shui (*Chinese:* wind-water)			das Feng Shui (*chinesisch:* Wind und Wasser)	
Chinese geomancy			die chinesische	Geomantie
				Geomantik
(to) bring in	a feng shui master		einen Feng-Shui-Meister/ eine Feng-Shui-Meisterin	hinzuziehen
(to) consult				konsultieren
(to) influence	the flow/move-ment of qi in the surroundings		den Fluss/die Bewegung des Qi in der Umgebung	beeinflussen
(to) direct				lenken
(to) harmonise *(BrE)* (to) harmonize *(BrE/AmE)*				harmonisieren
(to) enhance				verbessern
(to) optimise *(BrE)* (to) optimize *(BrE/AmE)*				optimieren
(to) increase				steigern
(to) ward o**ff** evil spirits			böse Geister abwehren	

(to) use feng shui in	all areas of life		Feng Shui	in allen Lebensbereichen	an-wen-den
	living places			in Wohnungen	
	the workplace			am Arbeitsplatz	
	garden design			bei der Gartengestaltung	
	the choice of clothes and accessories			bei der Wahl der Kleidung und Accessoires	
	positioning of	furniture		bei Aufstellen von Möbeln	
		graves		bei der Wahl und Ausrichtung von Gräbstätten	

→ Magic: Apotropaic magic → Qi

Festivals and holidays

Breaks from ordinary life

(to) add colour, spice and rhythm to life				dem Leben Farbe, Würze und Rhythmus geben			
(to) be a break from...				eine Abwechslung von ... sein			
(to) involve rituals				Rituale beinhalten			
(to) pause and	reflect on...			innehalten und	über ... nachdenken		
	remember...				sich an ... erinnern		
(to) pass on	stories			Geschichten	weitergeben		
	values			Werte			
(to) strengthen	family	bonds		Familien	stärken		
	community			Gemeinschaften			
(to) create a sense of	identity			ein Gefühl der	Identität	stiften	
	belonging				Verbundenheit	Schaf-fen	
					Zusammengehörigkeit		

→ Church year → Diwali → Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) → Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking) → Hanukkah → Holi → Nowruz → Passover → Purim → Rosh Hashana → Samhain (Samain) → Simchat Torah → Sukkot → Yazidis (Ezedis): Yazidi New Year → Yom Kippur

Times of gift-giving

(to) be a	time	of	presents	eine Zeit	der	Geschenke	sein	
	season	for	gifts		für			
			gift-giving		des Schenkens			
(to) show	one's ...			seine ...	zeigen			
(to) express					zum Ausdruck bringen			
...love	for	sb.		... Liebe zu jmdm.				
...appreciation	toward(s)			... Wertschätzung für jmdn,				
...affection				... Zuneigung zu jmdm.				
(to) give ↔	(to) get	gifts		Geschenke machen ↔	bekommen			
	(to) receive	presents			erhalten			
(to) shower *(children, etc.)* with				*(Kinder usw.)* mit Geschenken	überhäufen			
					überschütten			

Times of emptiness and disappointment

(to) become an empty routine		eine leere Routine werden		
(to) feel	alone	sich	alleine	fühlen

	lonely				einsam	
	isolated				isoliert	
	excluded from sth.				von etw. ausgeschlossen	
(to) expect too much from Christmas				von Weihnachten zu viel erwarten		
(to) have	idealised *(BrE)* idealized *(BrE/AmE)*	ideas	of sth.	idealisierte	Vorstellungen	von etw. haben
		images			Bilder	

Statutory holidays

(to) be a(n)	public	holiday	ein gesetzlicher	Feiertag sein
	official		ein offizieller	
	statutory			
(to) introduce a(n)	bank *(BrE)*		einen gesetzlichen/ offiziellen Feiertag	einführen
(to) adopt a(n)				
(to) abolish a(n)				abschaffen
(to) eliminate a(n)				

Intercultural opportunities

(to) bring together people of different backgrounds		Menschen verschiedenen Hintergrunds zusammenbringen
(to) share one's holiday traditions with sb.		jmdn. an seinen Festtraditionen teilhaben lassen
(to) take part in	each other's festivals	gegenseitig an den Festen teilnehmen
(to) enjoy		sich an den Festen der jeweils anderen freuen
(to) be an opportunity *(for minorities)* to showcase their cultural and religious heritage		*(für Minderheiten)* eine Gelegenheit sein, ihr kulturelles und religiöses Erbe darzustellen

→ Chrismukkah → Sacred: Sacred time → Interfaith celebration and worship

Five pillars of Islam

Profession of faith

(to) recite the profession of faith	das Glaubensbekenntnis sprechen
(to) declare belief in the oneness of God and acceptance of Muhammad as his prophet	den Glauben an die Einheit Gottes bekennen und Mohammed als Gottes Propheten annehmen

→ Tawheed

Prayer

(to) pray	five times a day	fünfmal am Tag	beten
(to) perform ritual prayers			rituelle Gebete verrichten
(to) perform the five mandatory daily prayers		die vorgeschriebenen fünf täglichen Gebete	verrichten
			vollziehen
(to) make up for a missed prayer		ein versäumtes Gebet nachholen	

(to) hold Friday prayers				Freitagsgebete		halten	
						durchführen	
call to prayer, *noun*				der Gebetsruf			
(to) wash **one's** face, hands, arms, and feet				sich das Gesicht, die Hände, Arme und Füße waschen			
(to) unroll one's prayer		rug		seinen	Gebetsteppich		ausrollen
		mat			Betteppich		
(to) pray facing towards Mecca				in Richtung Mekka beten			
(to) say	the	Fatiha (The Opening)		die	Fatiha (Die Eröffnung)		sprechen
(to) recite		opening surah of the Quran (Koran)			Eröffnungssure des Koran		
imam				der Imam/die Imamin			
(ritual) prayer leader				der Vorbeter/die Vorbeterin			
				der Gebetsvorsteher/die Gebetsvorsteherin			

→ Prayer: Body language → Prayer rugs → Purity and impurity → Quran (Koran)

Almsgiving

almsgiving			das Almosengeben			
			die Almosengabe			
(to) pay	zakat		Zakat		zahlen	
	a charity	tax	eine Armensteuer			
	a poor					
	a kind of wealth		eine Art Vermögenssteuer			
(to) share one's wealth with those less fortunate			seinen Wohlstand mit (den)	weniger Begünstigten/ Begüterten/ Wohlhabenden		teilen
				Schlechtergestellten		

→ Love: objects and types: Love of neighbours and strangers (agape)

Fasting

fasting			das Fasten			
fasting month **of** Ramadan			der Fastenmonat Ramadan			
(Have a)	blessed	Ramadan	Einen	gesegneten	Ramadan	
Wishing you a	happy			frohen		
(to) fast during Ramadan			während des Ramadans fasten			
(to) go without food or drink from sunrise to sunset			von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang auf Essen und Trinken verzichten			
Iftar: the daily breaking of the fast at sunset			*Iftar:* das tägliche Fastenbrechen bei Sonnenuntergang			

→ Fasting

Pilgrimage

pilgrimage		die Wallfahrt			
		die Pilgerfahrt			
(to) go on	a/the hajj (pilgrimage)	einen/den Hadsch		machen	
(to) do		eine	Hadsch-Pilgerfahrt	vollziehen	
			Hadsch-Pilgerreise		
(to) visit Mecca and the surrounding holy sites		Mekka und die umliegenden heiligen Stätten besuchen			

(to) walk around	the Kaaba seven times	die Kaaba siebenmal	umrunden
(to) circle			umkreisen
(to) circumambulate			
anti-clockwise anticlockwise	*(BrE)*	gegen den Uhrzeigersinn	
counter-clockwise counterclockwise	*(AmE)*		

→ Eid al-Adah → Islam → Pilgrimage

Florilegia

(to) keep	a	florilegium (*Latin:* a gathering of flowers; *plural:* florilegia)	ein	Florilegium (*lateinisch:* Blütenlese; *Plural:* Florilegia)	führen
(to) create					anlegen
(to) compile		quote journal		Zitatenheft	
(to) collect quotes			Zitate sammeln		
			eine (Sprüche- und) Zitatensammlung anlegen		

(to) write	down what	you take away from the text		aufschreiben,	was	man aus dem Text mitnimmt
(to) copy		speaks to	you	abschreiben,		einen anspricht
		stands out for				einem auffällt
		jumps out at				einen anspringt
		resonates with				in einem nachklingt
(to) be good for one's life				gut fürs Leben sein		
(to) be a monastic practice				eine mönchische Übung sein		

→ Deep reading → Inspirational quotes → Monasteries (medieval) → Monastic life (Christianity)

Flow

(to) experience	flow			Flow erleben			
(to) achieve				einen Flow-Zustand einen Flowzustand	erreichen		
(to) be	completely	focused	in an activity	sich ganz auf sein Tun konzentrieren			
(to) become	total**ly**	absorbed		ganz	in eine Tätigkeit	versunken	sein
				völlig		vertieft	
				vollkommen			
		immersed		völlig in einer Tätigkeit aufgehen			
		involved		sich voll und ganz einer Tätigkeit hingeben			

(to) (completely) forget	oneself		sich		(völlig) vergessen
	time and	space	Zeit und	Raum	
		place		Ort	
(to) forget all things around you			alles um sich herum vergessen		

moment of	self-forgetting	der	Moment	der Selbstvergessenheit
	self-loss		Augenblick	
	loss of self			

→ Happiness → Peak experiences

Food banks

Demand for food banks

demand for	food banks foodbanks			die Nachfrage nach Tafeln	
(to) turn to	a	food bank		sich an eine Tafel wenden	
(to) approach		foodbank			
(to) turn away new arrivals				Neukunden abweisen	
				einen Aufnahmestopp verhängen	
(to) ration food				Essen	rationieren
				Lebensmittel	

→ Statistics: Increases

Donating, collecting, distributing food

(to) start	a food bank a foodbank			eine Tafel		gründen	
(to) set up				eine Lebensmitteltafel		einrichten	
(to) establish				eine Nahrungsmittelbank			
(to) open				eine Lebensmittelbank		eröffnen	
(to) run						betreiben	
a	volunteer run volunteer-run	foodbank		eine ehrenamtlich betriebene Tafel			
(to) donate	left-over left over leftover	food		überschüssige	Lebens-mittel	spenden	
						(gratis) abgeben	
(to) collect	surplus					sammeln	
(to) rescue	usable			verwertbare		retten	
(to) distribute	good			qualitativ einwandfreie		verteilen	
	quality					weitergeben	
(to) give out						ausgeben	

→ Catholic social teaching: Option for the poor → Catholic social teaching: Universal purpose of goods → Charities → Community meals → Garden: Garden projects → Salvation Army → Vesper church → Volunteering → Works of mercy: The seven corporal works of mercy

Front line model

(to) operate on the	front line frontline	model	nach dem Direktverteilungsmodell arbeiten			
(to) give out food directly to	the hungry		Lebensmittel direkt an	Hungrige	ausgeben	
	the needy			Bedürftige		
	people in need					

Warehouse model

(to) operate on the warehouse model		nach dem Lagerhausmodell arbeiten *(Lebensmittelbanken)*	
(to) supply	food pantries *(AmE)*	Tafeln	beliefern
		Lebensmitteltafeln	

	soup kitchens	Suppenküchen	
		Gassenküchen *(schweizerisch)*	
		Armenküchen	

Pros and cons

(to) reduce	food waste	die Verschwendung von Lebensmitteln	reduzieren
(to) limit			begrenzen
(to) increase community spirit		den Gemeinschaftsgeist stärken	
(to) undermine	welfare systems	den Sozialstaat	untergraben
(to) erode			aushöhlen

Forgiveness

(to) forgive sb.			jmdm.	vergeben	
				verzeihen	
forgiver			der/die	Vergebende	
				Verzeihende	
(to) ask	(sb. for)	forgiveness	(jmdn.) um Vergebung/Verzeihung bitten		
	(for sb.'s)		(bei jmdm.) Abbitte	leisten	
				tun	
(to) beg (for) (be**gg**ed, be**gg**ing)			Vergebung	erbitten	
(to) seek			Verzeihung	suchen	
(to) give				gewähren	
(to) grant					
(to) get				bekommen	
(to) receive				empfangen	
(to) obtain				erlangen	
(to) not	retaliate		keine	Vergeltung	üben
	take revenge			Rache	
(to) refrain from	retribution		auf	Vergeltung	verzichten
	anger			Wut	
	revenge			Rache	
	vengeance				
(to) let go of	(deeply held) negative feelings		(tiefsitzende) negative Gefühle		loslassen
	(feelings of)	resentment	Verbitterung		
			Groll		
		revenge	Rachegefühle		
		vengeance			
(to) heal the pain			den Schmerz heilen		
(to) heal *(intransitive)*			wieder heil werden		
(to) achieve	healing		Heilung	erlangen	
(to) bring	peace of mind		inneren Frieden	bringen	
(to) find			Seelenfrieden	finden	
(to) move on from past hurts			vergangenen Schmerz hinter sich lassen		

→ Inner peace → Jesus' death (interpretations): Atonement → Kingdom of God: Gift before commandment → Letting go → Love according to Paul: The don'ts of love: bearing grudges →

Love: objects and types: Love of enemy → Reconciliation → Works of mercy: The seven spiritual works of mercy

Fortune-telling

fortune-telling fortune telling			das Wahrsagen		
soothsaying			das Weissagen		
			die Wahrsagerei *(abwertend)*		
divination			die Divination		
fortune-teller			der Wahrsager/die Wahrsagerin		
soothsayer					
(to) give	oracles		Orakel	verkünden	
(to) issue				aussprechen	
(to) deliver					
(to) pronounce					
(to) read	palms		aus der Hand lesen		
	palm lines		Handlinien lesen		
palmistry			das Handlesen		
			die Handlesekunst		
			die Handliniendeutung		
(to) lay cards (**laid**, **laid**)			Karten legen		
(to) consult tarot cards			Tarotkarten Tarot-Karten	befragen	
(to) throw	bones		Knochen	werfen	
	(oracle) (fortune)	sticks	Stöcke Stöckchen Orakelstäbchen		
	shells		Muscheln		
	coins		Münzen		
(to) draw (oracle/fortune) sticks			Stöckchen Orakelstäbchen	ziehen	
(to) shake (oracle/fortune) sticks out of a cup			Orakelstäbchen aus einem Becher schütteln		
(to) gaze into a crystal ball			in eine	Kristallkugel Glaskugel	blicken schauen

→ Prophets

Fountain of youth

(to) drink from the	fountain of youth		aus dem Jungbrunnen trinken	
(to) bath**e** in the			in dem Jungbrunnen baden	
(to) reverse the	aging *(BrE/AmE)* ageing *(BrE)*	process	den Alterungsprozess umkehren	
(to) restore	youth		verjüngen	
(to) renew			die Jugend	zurückbringen
	health		Gesundheit	

	vitality	Lebenskraft	

→ Immortality → Myth

Four cardinal virtues

Basic virtues

cardinal	virtue (*Latin* cardo: hinge)	die	Kardinaltugend (*lateinisch* cardo: Türangel; Dreh- und Angelpunkt)
basic			Grundtugend
primary			Primärtugend

Prudence

prudence (*Greek:* phronesis; *Latin:* prudentia)		die	Klugheit (*griechisch:* phronesis; *lateinisch:* prudentia)
(practical) wisdom			(praktische) Weisheit
(to) identify	the appropriate course of action	die angemessene Handlung/ Handlungsweise	bestimmen
(to) decide			
(to) determine			
(to) discern			erkennen
(to) choose			wählen

Justice

justice (*Greek:* dikaiosyne; *Latin:* iustitia)	die Gerechtigkeit (*griechisch:* dikaiosyne; *lateinisch:* iustitia)

→ Justice

Fortitude

fortitude (*Greek:* andreia; *Latin:* fortitudo)	die Tapferkeit (*griechisch:* andreia; *lateinisch:* fortitudo)
courage	der Mut

→ Courage

Temperance

temperance (*Greek:* sophrosyne; *Latin:* temperantia)	die Mäßigung
(to) act in moderation	Mäßigung üben

→ Ethical approaches: The virtue approach → Stoic ethics

Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1–8)

Sources

(to) be l**oo**sely based on Zechariah 1:7–11; 6:1–8	sich lose auf Sacharja 1,7–11; 6,1–8 stützen

→ Intertextual references

Heralds of the end of the world

(to) open	a seal			ein Siegel	öffnen		
(to) break					auftun		
(to) unleash the four horsemen of the apocalypse				die vier apokalyptischen Reiter loslassen			
(to) let the four horsemen l**oo**se							
(to) be	heralds of the	apocalypse		Boten	der	Apokalypse	sein
		end of the world		Vorboten		Endzeit	
	God's instruments			Gottes Werkzeuge			
the rider on the	white		horse	der Reiter auf dem	weißen		Pferd
	bright	red			feuerroten		
	fiery						
	flaming						
	black				schwarzen		
	pale				fahlen		
(to) bring	death and	destruction		Tod und	Zerstörung	bringen	
		judgement judgment			Gericht		
	war			Krieg			
	plagues			Plagen			
	pestilence			Seuchen, *besonders* Pest			
	inflation			Inflation			
				Teuerung			
	famine			Hungersnot			

→ Apocalyptic literature → Last judgement → Symbols → Tribulations

Francis of Assisi

Youth

(to) dream of being a troubadour or knight			davon träumen, Spielmann oder Ritter zu werden			
(to) have	a good and easy life		ein gutes und bequemes Leben		haben	
(to) enjoy					genießen	
(to) reject	his father's	wealth	den Reichtum	des Vaters	ablehnen	
(to) repudiate		goods	die Güter		zurückweisen	
(to) renounce			sich von	dem Reichtum den Gütern	des Vaters lossagen	
(to) return one's clothes to sb.			jmdm. seine Kleider zurückgeben			

→ Dreams → Meaning in life: Crisis of meaning

San Damiano

(to) pray before the San Damiano cross		vor dem Kreuz in San Damiano beten	
(to) repair	the church	die Kirche	reparieren
			(wieder) instandsetzen
(to) rebuild			wieder aufrichten
(to) renew			erneuern

Preaching to birds

sermon to preaching to	birds	die Vogelpredigt	
(to) preach (a sermon) to sb. about God's love for his creation		jmdm.	über Gottes Liebe für seine/zu seiner Schöpfung predigen eine Predigt über Gottes Liebe für seine/zu seiner Schöpfung halten

→ Canticle of the Sun → Creation

Francis and the Sultan

(to) cross battle lines		Gefechtslinien Schlachtlinien	überschreiten überqueren
(to) undergo a(n)	ordeal fire ordeal	sich einer Feuerprobe unterziehen	
(to) enter the (to) walk through	fire	ins durchs	Feuer gehen

→ Crusades → Interfaith dialogue

Praises of God

Praises of God	der Lobpreis Gottes
litany *(long, repetitive prayer)* of the names of God	die Litanei *(langes Gebet mit gleichbleibenden Elementen)* der Gottesnamen

→ God: God's names

Free Church of Scotland

Free Church of Scotland ("Wee Frees")				die Free Church of Scotland (die "Wee Frees")		
(to) be an evangelical split from the Church of Scotland				eine evangelikale Abspaltung von der Church of Scotland sein		
(to) strictly	keep observe	the	Sabbath *(Sunday)* Lord's Day	den Sabbat (Sonntag) den Tag des Herrn	streng	halten einhalten befolgen

→ Church of Scotland → Commandments: Duties to God → Evangelicals → Schisms

Freedom

Negative and positive freedom

negative freedom (freedom from external restrictions) — die negative Freiheit (Freiheit von äußeren Einschränkungen)
positive freedom (freedom to determine one's own way/freedom to control one's own destiny) — die positive Freiheit (Freiheit, über sich selbst zu bestimmen)

Individual and relational freedom

relationship		responsibilty	das Verhältnis		Verantwortung

interrelationship	between freedom and	solidarity charity	der Zusammen-hang	von Freiheit und	Solidarität Nächstenliebe
(to) go together			zusammengehören		
personal individual	freedom		die	persönliche individuelle	Freiheit
			die Freiheit des einzelnen/der Einzelnen		
individualistic egoistic egozentric narcissistic unlimited absolute relational responsible			die	individualistische egoistische egozentrische narzisstische unbeschränkte grenzenlose absolute relationale verantwortete	Freiheit
			Freiheit in Verantwortung		
(to) respect	the freedom of others		die Freiheit der anderen		achten respektieren
(to) protect					schützen
(to) interfere with (to) infringe on	sb.'s freedom		jmds. Freiheit	beeinträchtigen	
(to) limit				beschränken	
(to) restrict				einschränken	
(to) curb				beschneiden	
(to) give up (to) surrender	some personal freedom in exchange for/in return for sth.		ein Stück persönliche Freiheit im Austausch/als Gegenleistung für etw.		aufgeben
(to) sacrifice					opfern

→ Committed relationship → Human rights → Nudging → Religious freedom

Inner and outer freedom

inner outer	freedom		die	innere äußere	Freiheit
(to) find freedom	within/behind prison walls behind bars		hinter	Gefängnismauern Gittern	Freiheit finden
(to) control one's	thoughts speech actions		seine	Gedanken Rede Handlungen	kontrollieren
(to) rise above the/one's circumstances			sich über widrige Lebensumstände erheben		

Christian freedom

A Christian A Christian man*	is	a perfectly the most	free lord of all, subject to none.	Ein Christenmensch ist ein freier Herr über alle Dinge und niemand untertan.
			dutiful servant of all, subject to all/to	Ein Christenmensch ist ein dienstbarer Knecht aller Dinge und jedermann untertan. (Martin Luther)

			everyone. (Martin Luther)		
(to) be set free by God (**set**, **set**, se**tt**ing)				von Gott befreit	werden sein
(to) freely and willingly serve God and one's neighbours *(BrE)*/neighbors *(AmE)*				aus freien Stücken Gott und seinen Nächsten dienen	

* Note that this use of "man" is considered sexist nowawdays.

→ Kingdom of God: The Kingdom of God as a gift and a task/Gift before task → Reformation: Luther's publications

Freemasons

Ethical fraternity

Freemason Mason				der Freimaurer		
Masonic, *adjective*				Freimaurer- freimaurerisch		
Freemasonry				die Freimaurerei		
Masonry				das Freimaurertum		
Royal Craft				die Königliche Kunst		
the Craft *(insider name)*				die Zunft		
(to) be a(n)	secret society			eine Geheimgesellschaft ein Geheimbund		sein
	ethical	fraternity brotherhood		eine ethische Bruderschaft ein ethischer Bruderbund		
	fraternal order			ein Bruderorden		
(to) trace one's	origin(s) roots	back to the medieval stonemasons' guilds		seine Wurzeln auf die mittelalterlichen Steinmetzzünfte/Bauhütten zurückführen		
(to) organise *(BrE)* (to) organize *(BrE/AmE)*		oneself in lodges		sich in Logen organisieren		
Grand Lodge				die Großloge		

Enlightenment values

(to) hold (to) promote (to) adhere to	enlightenment values			die Werte der Aufklärung vertreten			
(to) stand for the core values of		liberty equality brotherly love tolerance humanity		für die Kernwerte	Freiheit Gleichheit Brüderlichkeit Toleranz Humanität		ste-hen
(to) build (to) become	better men			bessere Menschen		hervorbringen werden	
(to) seek to improve oneself				an	sich selbst seiner Selbstverbesserung		arbeiten

→ Enlightenment → Freedom → Love: objects and types → Metaphors → Tolerance → Values

Secrecy

(to) be a secret society ↔ a society with secrets				eine Geheimgesellschaft ↔ eine Gesellschaft mit Geheimnissen sein			
(to) have secret rituals and symbols				geheime Rituale / Geheimrituale	und	Symbole / Geheim-symbole	haben
(to) swear to keep the secrets of the brotherhood (**swore**, **sworn**)				schwören, die Geheimnisse der Bruderschaft nicht zu verraten			
Sharing secrets bonds.				Geheimnisse verbinden.			
(to) create a mystique about sth.				einen Hauch / eine Aura	des Geheimnisvollen schaffen		
(to) provide	opportunities / a space		for male bonding	Gelegenheiten / einen Raum	für männliches Bonding bieten		
(to) be / (to) become	the	object / stuff	of conspiracy theories/ myths	Gegenstand von / Stoff für	Verschwörungs-theorien / Verschwörungs-mythen		sein / werden

→ Esotericism

All-seeing eye

(to) believe in a Supreme Being				an ein höchstes Wesen glauben				
(to) refer to the Supreme Being as the	Great / Grand / Supreme		Architect of the Universe	das höchste Wesen als	Allmächtigen Baumeister aller Welten (A.B.a.W.) / Großen Baumeister des Weltalls / Dreifach großen Baumeister der ganzen Welt			be-zeich-nen
All-Seeing Eye				das	allsehende Auge			
Eye of Providence					Auge der Vorsehung			
eye	set in/within / enclosed by	a triangle			Auge in einem Dreieck			
	surrounded by rays of light or glory				von einem Dreieck umschlossene / von einem Strahlenkranz umgebene			Auge

→ God: Creator and sustainer → God: God an omnipotent parent figure → Symbols → Trinity

Square and compasses

square and compasses (compass)	Winkelmaß und Zirkel / Zirkel und Winkel			
(to) see humans as rough stones to be worked into perfect blocks *(ashlars)*	den Menschen als unbehauenen Stein verstehen, der zu einem vollkommenen Baustein *(quaderförmig, behauen, geschliffen)* verarbeitet werden muss			
(to) act upon the square *(to make virtue the rule and guide of your actions)*	nach dem Winkelmaß *(der Tugend)* handeln			
	ein	aufrechtes / geradliniges	Leben führen	
(to) be (fair and) square (in one's dealings).		offen		

	(in seinem Umgang/seinen Geschäften)	anständig	und ehrlich sein
square deal *(honest fair treatment)*	ein ehrliches Geschäft		

→ Anthropology → Metaphors → Symbols

Trowel

trowel		die Maurerkelle	
(to) trowel *(cement onto sth.)*		*(Zement mit einer Kelle auf etw.)* auftragen	
(to) smooth	*(a surface)*	*(eine Oberfläche mit einer Kelle)*	glätten
(to) trowel			glatt streichen
(to) spread the cement of brotherly love and affection (**spread**, **spread**)		den Mörtel der Brüderlichkeit auftragen	

→ Metaphors → Symbols

Fundamentalists

fundamentalism				der Fundamentalismus			
fundamentalist, *adj*				fundamentalistisch			
fundamentalist, *noun*				der Fundamentalist/die Fundamentalistin			
(to) follow religious laws very strictly				religiöse Regeln sehr streng befolgen			
(to) stress	obedience	to religious rules		die Einhaltung religiöser Vorschriften			betonen
	conformity						
		to sacred scripture		die Beachtung heiliger Schriften			
(to) seek	simple	answers	in a complex world	in einer komplexen Welt	einfache	Antworten	suchen
	quick				schnelle		
	something to hold onto				Halt		

→ Bible: Interpretive approaches → Evangelicals → Islam: Branches, schools, movements

Gardens

Paradise gardens

enclosed space *(Old Iranian:* *paridaiza(h))		die eingezäunte Fläche (*altiranisch:* pairi daēza)
walled-in	compound	das umfriedete Gelände
	park	der umfriedete Park
Garden of Eden		der Garten Eden
Garden Eden		
(to) be guarded by angels with a flaming sword (Genesis 3:24)		von Engeln mit einem flammenden Schwert bewacht werden (Genesis 3,24)
guardian of	the Garden of Eden (Genesis 3:24)	der Wächter des Garten Eden (Genesis 3,24)
sentry guarding		

→ Definitions: etymology → Mary (Mother of Jesus): Figures → Primeval history: The Fall (Genesis 3:1–24)

Monastic gardens

monastic		garden	der Klostergarten		
monastery					
cloister			der Kreuzganggarten		
kitchen			der Küchengarten		
			der Nutzgarten		
fruit and vegetable			der Obst- und Gemüsegarten		
			der Nutzgarten		
herb			der Kräutergarten		
(to) plant	medicinal	herbs	Heilkräuter	anpflanzen	
(to) grow			Arzneikräuter	anbauen	
		plants	Heilpflanzen		
			Arzneipflanzen		

Islamic gardens

Islamic garden			der islamische Garten			
(to) describe heaven as a garden			den Himmel als Garten beschreiben			
(to) be a symbol of paradise			ein Symbol des Paradieses sein			
(to) be	a place of rest, reflection, and contemplation		ein Ort der Ruhe und	inneren	Einkehr	sein
				geistlichen		
	an oasis of	tranquillity *(BrE)* tranquility *(AmE)*	eine Oase der Ruhe			
(to) use	water		Wasser	verwenden		
	aromatic plants		duftende Pflanzen			
			Duftpflanzen			
(to) stimulate	the senses		die Sinne	anregen		
	the mind		den Geist			

→ Heaven → Prayer rugs → Symbols

Landscape gardens

English	landscape	garden	der englische	Landschaftsgarten		
Chinese		park	der chinesische	Landschaftspark		
Japanese			der japanische			
(to) be a child of the Enlightenment			ein Kind der Aufklärung sein			
(to) reject the	regularity	of French formal gardens	die Regelmäßigkeit	formeller französischer Gärten ablehnen		
	symmetry		die Symmetrie			
	restraints		die Zwänge			
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*		freedom	Freiheit symbolisieren			
(to) create an idealised *(BrE)*/idealized *(BrE/AmE)* landscape			eine idealisierte Landschaft schaffen			
(to) recreate the classical past			die (klassische) Antike nachbilden			
(to) offer picturesque views			malerische	Aussichten bieten		
(to) create picturesque effects				Wirkungen erzielen		
(to) evoke	a sense of	natural beauty	ein Gefühl für die Schönheit der Natur	wecken		
(to) instil (instil**l**ed)		reverence	ein Gefühl der Ehrfurcht	vermitteln		
(to) evoke an arcadian landscape			Vorstellungen einer arkadischen	Landschaft wecken		

				Erinnerungen an eine arkadische			
(to) have a philosophical message				eine philosophische Botschaft haben			
(to) be a	refuge			ein	Zufluchtsort		sein
	place	to retreat to			Rückzugsort		
	space				Rückzugsraum		
		of	retreat	ein Ort	der inneren Einkehr		
			safety and protection	ein Raum	der Sicherheit und Geborgenheit		

→ Arcadia → Enlightenment (intellectual movement) → Retreats

Interfaith gardens

garden of	faiths		der Glaubensgarten	
	religions		der Garten der Religionen	
interfaith	garden		der interreligiöse	Garten
multi-faith			der multireligiöse	
community			der Gemeinschaftsgarten	
prayer			der Gebetsgarten	
garden of	meditation and healing		der Meditations- und Heilgarten	
	reflection and remembrance		der Garten der Reflexion und Erinnerung	
(to) include	plants mentioned in the Bible/the Quran/the Koran		Pflanzen, die in der Bibel/im Koran erwähnt werden	enthalten
(to) feature	elements from different religions		Gestaltungselemente aus verschiedenen Religionen	
	explanatory panels		Erklärtafeln	
	a labyrinth		ein Labyrinth	
	quotation plaques		Tafeln mit Zitaten	
	inscriptions on walls		Inschriften auf Mauern	
(to) be a place to	to meditate (on sth.)		Ort zum Meditieren (über etw.)	sein
	to connect with nature		ein Ort der Naturverbindung	
	to meet		ein Ort der Begegnung	
			ein Treffpunkt	

→ Grief and mourning → Labyrinths and mazes → Prayer

Garden projects

(to) design	a garden		einen Garten	entwerfen	
(to) lay out (**laid**, **laid**)					
(to) create				gestalten	
(to) plant				anlegen	
(to) establish				gründen	
(to) start a(n)	community garden	project	ein Gemeinschaftsgartenprojekt/ Gemeinschaftsgarten-Projekt	gründen	
				ins Leben rufen	
	urban gardening		ein Urban-Gardening-Projekt		
(to) welcome	volunteers from different religious communities		Ehrenamtliche aus verschiedenen Religionsgemeinschaften	willkommen heißen	
(to) attract				anziehen	
(to) recruit				anwerben	
(to) have				haben	

(to) meet				treffen
(to) do sth. that is	concrete		etw. Konkretes	tun
	useful		etw. Nützliches	
	socially meaningful		etw. sozial Sinnvolles	
(to) grow	healthy food		gesunde Nahrung anbauen	
	organic produce		Obst und Gemüse biologisch anbauen	
(to) give	fresh fruits and vegetables to a food bank/food pantry *(AmE)*/		frisches Obst und Gemüse an eine Tafel	geben
(to) do				spenden

→ Charities → Food banks → Volunteering

Gender and religion

(to) be a ... religion			eine ... Religion sein		
...sexist ↔ non-sexist			... sexistische ↔ nicht-sexistische		
...patriarchal ↔ matriarchal			... patriarchalische ↔ matriarchalische		
...male-oriented	↔	female oriented	... männlich orientierte/geprägte ↔ weiblich orientierte/geprägte		
...male-orientated		female-orientated			
...male-dominated ↔ female-dominated			... männlich dominierte ↔ weiblich dominierte		
...misogynist ↔ feminist			... frauenfeindliche	↔ feministische	
			... misogyne		
...homophobic ↔ LGBTQ-friendly			... homophobe ↔ LGBTQ-freundliche		
...gender-exclusive ↔ gender-inclusive			... gender-exklusive ↔ gender-inklusive		
...gender-discriminatory ↔ gender-equitable			... geschlechterdiskriminierende ↔ geschlechtergerechte		
(to) support ↔	(to) question	gender roles	Geschlechterrollen	stützen ↔ in Frage stellen	
	(to) challenge		Genderrollen		
		gender inequal-ity	Geschlechterungleiheit		
			Genderungleichheit		
			geschlechtsbedingte Ungleichheit		
men's	ministry		die	(kirchliche) Männerarbeit	
				Männerseelsorge	
				Männerpastoral *(katholisch)*	
women's				Frauenarbeit	
				Frauenseelsorge	
				Frauenpastoral	

→ Alevism: Gender roles → Creation: Created male and female → Religion: ambivalence → Sikhism: Names → Women and religion

Geniza

geniza (*plural:* genizoth) genizah			die Genisa (*Plural:* Genisoth) die Geniza (*Plural:*		
hiding place for	old	sacred scriptures	das Versteck für	alte	heilige Schriften
	unusable	writings containing		unbrauchbar gewordene	Schriften, die den

	worn-out	the name of God		abgenutzte	Namen Gottes enthalten
(hidden/secret) repository of/for	discarded		das (versteck-te/geheime) Depot für	ausrangierte	
storage area for			das Lager für		
storage / store room for			der Lagerraum für		
(to) keep	manuscripts		Manuskripte	aufbewahren	
(to) store				lagern	
(to) ritually bury				rituell	begraben / beerdigen

→ Synagogue

German Church Struggle

(German) Church Struggle	der Kirchenkampf

Anti-Jewish laws in Nazi Germany

(to) pass / (to) issue / (to) enact	the Civil Service Restoration Act (1933)	das Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums (1933)	verabschieden / erlassen
(to) introduce / (to) apply	the Aryan paragraph	den Arierparagraph	einführen / anwenden
(to) remove civil servants of "non-Aryan"* descent from office		„nicht-arische"* Beamte aus dem Beamtendienst entfernen	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ German titles and German organisations

German Christians

German Christians		Deutsche Christen	
(to) support	the Nazis	die Nazis unterstützen	
(to) ally with		sich auf die Seite der Nazis schlagen	
		auf der Seite der Nazis stehen	
(to) blend Christianity and Nazism		Christentum und Nationalsozialismus	vermischen
(to) marry Christianity to Nazism			miteinander verbinden
(to) bring the Church in line with Nazi ideology		die Kirche gleichschalten	
(to) nazify (nazi**ie**d) / (to) Nazify (Nazi**ie**d)	the church		
Reich Bishop		der Reichsbischof	

→ German titles and German organisations

"Dejudaisation"

(Eisenach) Institute for the Study and Elimination (or: Eradication) of Jewish Influence on German Church Life	das (Eisenacher) Institut zur Erforschung und Beseitigung des jüdischen Einflusses auf das kirchliche Leben („Entjudungsinstitut")*
Institute for Research into and Elimination of Jewish Influence on German Church Life	

„dejudaisation“* *(BrE)* “dejudaization“* *(BrE/AmE)*	die „Entjudung“*
“dejudifying“ *	
“dejewification“*	
(to) “dejudaise”* *(BrE)* (to) “dejudaize”* *(BrE/AmE)**	„entjuden“*
(to) “dejudify”*	
(to) “dejewify” (to) “deJewify”*	
a “dejudaised” *(BrE)*/dejudaized” *(BrE/AmE)** version of the New Testament	ein “judenreines”* Neues Testament
(to) purge the New Testament of **J**ewish references	das Neue Testament von jüdischen Bezügen“ „säubern“ „reinigen“
(to) remove **J**ewish elements	jüdische Elemente entfernen
(to) remove all things **J**ewish	alles Jüdische entfernen
(to) recast Jesus as an “Aryan”*	Jesus als „Arier “*umdeuten
“Völkisch (populist/racist) Theology“	die „Völkische Theologie“*

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Antisemitism → German titles and German organisations

Confessing Church

Confessing Church	die Bekennende Kirche
Emergency League of Pastors	der Pfarrernotbund
Pastors‘ Emergency League	
Confessing Synod	die Bekenntnissynode
a Lutheran regional church body	eine lutherische Landeskirche
(to) set up (**set**, **set**) church rules in times of emergency (*literally:* emergency laws)	ein kirchliches Notrecht proklamieren
(to) declare oneself the legitimate church	sich zur rechtmäßigen Kirche erklären
(to) adopt the Theological Declaration of Barmen (1934)	die Theologische Erklärung von Barmen (1934) annehmen
(to) approve the Theological Declaration of Barmen (1934)	die Theologische Erklärung von Barmen (1934) annehmen
(to) issue the Theological Declaration of Barmen (1934)	die Theologische Erklärung von Barmen (1934) veröffentlichen
(to) issue Barmen Declaration	die Barmer Erklärung veröffentlichen
(to) issue Barmen Confession of Faith	die Barmer Erklärung veröffentlichen
(to) reject the state’s claim to totality	den Totalitätsanspruch des Staates zurückweisen
(to) challenge the state’s claim to totality	dem Totalitätsanspruch des Staates w**i**dersprechen

→ Confessional documents → German titles and German organisations

Bonhoeffer: Three ways to resist an unjust state

Option 1

(to) question state injustice	staatliche Ungerechtigkeit hinterfragen
(to) question state injustice	staatliche Ungerechtigkeit in Frage stellen
(to) call the state to responsibility	den Staat zur Verantwortung rufen
(to) call the state to responsibility	den Staat zur Verantwortung ziehen

Option 2

(to) help	the victims of (state) injustice (Luke 10:34)	den Opfern staatlicher Ungerechtigkeit helfen
(to) bandage		die Opfer verbinden (Lukas 10,34)

Options 3

(to) drive a spoke into	the wheel	dem Rad in die Speichen fallen
(to) be a spoke in		
(to) halt the machinery of injustice		die staatliche Unrechtsmaschinerie stoppen

→ Church involvement in politics

Concordat between the Holy See and the German Reich (July 20, 1933)

Concordat between the Holy See and the German Reich			das Konkordat zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich	
(to) guarantee	freedom of the profession and public practice of Catholicism		die Freiheit des Bekenntnisses und der öffentlichen Ausübung der katholischen Religion	gewährleisten garantieren
	religious education in accordance with the principles of the Catholic Church		der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der katholischen Kirche	
	Church property rights		die Eigentumsrechte der Kirche	
(to) grant the same protection to clergy as state officials			Geistlichen denselben Schutz gewähren/ gewährleisten wie Staatsbeamten/ Staatsbeamtinnen	
(to) respect	pastoral confidentiality		die seelsorgerliche/seelsorgerische/seelsorgliche Verschwiegenheit/Schweigepflicht	achten beachten
	the Church's right to manage its own affairs		das Recht der Kirche, ihre Angelegenheiten zu ordnen und verwalten	
(to) swear an oath of loyalty to the state (**swore**, **sworn**)			dem Staat einen Treueeid leisten	
(to) engage in ↔ (to) refrain from party political activities			sich parteipolitisch betätigen ↔ sich parteipolitischer Betätigung enthalten	
(to) forbid (**forbade**, **forbidden**)	party political membership	of clergy and members of religious orders	die Mitgliedschaft in politischen Parteien von Geistlichen und Ordensleuten	verbieten untersagen
(to) prohibit	party political activities		die parteipolitische Betätigung von Geistlichen und Ordensleuten	
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)				
(to) outlaw				

→ Confession: Seal of confession → Kulturkampf (1871–1887): Pulpit Law

(to) respect	the concordat	das Konkordat	beachten
(to) observe			einhalten
(to) break			brechen
(to) violate			verletzen

Von Galen's euthanasia sermon

(to) give (to) preach	a sermon on euthanasia	eine Predigt zum Thema Euthanasie halten
"worthless life"*		„lebensunwertes Leben"*
murder **under** the penal code		Mord **nach** dem Strafgesetzbuch

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Euthanasia: Nazi eugenics

German Evangelical Alliance

German Evangelical Alliance (GEA)		die	Deutsche Evangelische Allianz (DEA) Evangelische Allianz in Deutschland (EAD)
(to) be a network of local alliances and partner organisations *(BrE)*/organizations *(BrE/AmE)*		ein Netzwerk aus Ortsallianzen und der DEA nahestehenden Organisationen/Werken/ Einrichtungen sein	
(to) speak out/up on important/vital/ controversial issues facing society		zu wichtigen/umstrittenen gesellschaftlichen Fragen Stellung beziehen	
(to) make evangelical voices head in wider society		evangelikalen Stimmen in der Öffentlichkeit Gehör verschaffen	
(to) be represented in the	Bundestag (the German national parliament)	im Bundestag vertreten sein	
(to) be a registered lobbying group with the		im Lobbyregister des Bundestags eingetragen/registriert sein	

→ Evangelicals → German titles and German organisations → Religion and state → Public statements: Media releases, position papers, memoranda

German Peasants' War (1524–1526)

German Peasants' War			der Deutsche Bauernkrieg			
Great Peasants' War			die Revolution	des	Gemeinen	Mannes
Great Peasants' Revolt			der Aufstand		gemeinen	
(to) be the culmination of a series of peasant revolts since the 14th century			Höhepunkt einer Reihe von Bauernaufständen seit dem 14. Jahrhundert sein			
Bundschuh	(tied shoe) (drawstring shoe) (peasant boot)	movement flag banner	die	Bundschuh-Bewegung Bundschuhfahne		
under the symbol of the Bundschuh			unter dem Zeichen des Bundschuhs			
leather shoe typical of peasants			der für Bauern typische Lederschuh			
(to) inspire (to) spark (to) put down (to) quell	a peasant	rebellion revolt uprising insurrection	einen Bauernaufstand Bauernunruhen einen Bauernaufruhr		inspirieren auslösen niederschlagen	
rebel *(noun)* insurgent			der/die Aufständische			
(to) justify sth.	through with	with the Bible	etw. mit der Bibel rechtfertigen sich (für etw.) auf die Bibel berufen			

	by appealing to the Bible					
(to) appeal to	'old law'	sich auf	das	alte Recht	berufen	
	'godly law'			göttliche Recht		
	'divine law'					
	Luther's writings on Christian freedom		Luthers Schriften über die Freiheit eines Christenmenschen			
(to) be	slaughtered	at Frankenhausen	in Frankenhausen niedergemetzelt werden			
	butchered					
	massacred					

→ German titles and German organisations → German titles and German organisations → Müntzer, Thomas (c. 1489–1525) → Peasants' War Panorama (Werner Tübke) → Reformation → Symbols

German titles and German organisations

Here are some strategies you can use when rendering official titles and names of organisations into English.

1. Using a German-English dictionary or an English-language publication on the topic, find a translation of the official title or name. For example:

Reichsbischof	*Reich Bishop*
Deutsche Christen	*German Christians*
Bekennende Kirche	*Confessing Church*
Predigerseminar	*seminary, theological training college*
Bund Deutscher Mädel	*League of German Girls, German League of Girls*

2. Add the German original or the English translation in brackets. This is especially helpful if your audience understands German. For example:

   Hitler appointed Ludwig Müller as Reich Bishop ("Reichsbischof").
   or: *Hitler appointed Ludwig Müller as "Reichsbischof" (Reich bishop)*

   Sophie Scholl joined the League of German Girls ("Bund Deutscher Mädel")

   BDM – short for "Bund Deutscher Mädel" (League of German Girls)

3. Give some background information to deepen your audience's understanding. For example:

   Ludwig Müller was the leader of the German Christians ("Deutsche Christen"), who sought to blend Christianity and Nazism.

   Martin Niemöller was one of the founders of the Confessing Church ("Bekennende Kirche"), who opposed the nazification of the church.

   Dietrich Bonhoeffer headed an underground seminary for the training of Confessing Church pastors in Finkenwalde.

*The League of German Girls was <u>the female section of Hitler Youth</u> (**or:** <u>the girls' wing of the Nazi Party youth movement</u>)*

Sophie Scholl was promoted to squad leader ("Scharführerin"), <u>a position responsible for about 40 girls</u>.

Ghosts

ghost				der Geist			
spectre				das Gespenst			
				die Spukgestalt			
(to) stay	among	the living		unter den Lebenden		verweilen	
(to) be present						weilen	
(to) move						wandeln	
(to) walk							
(to) mix with				sich unter die Lebenden mischen			
(to) visit				die Lebenden		besuchen	
(to) haunt						heimsuchen	
						verfolgen	
(to) come out from the underworld				aus der Unterwelt hervorkommen			
(to) return to (the world of the)		the living		in die Welt der Lebenden		zurückkommen	
				zu den Lebenden		zurückkehren	
(to) cause harm to				den Lebenden schaden			
(to) protect				die Lebenden beschützen			
(to) bring luck to				den Lebenden Glück bringen			
(to) remember the spirits of the		dead		sich an die Geister der	Toten		erinnern
		deceased			Verstorbenen		
				die Geister der Toten/Verstorbenen in Erinnerung behalten			
(to) fear evil spirits				sich vor bösen Geistern fürchten			
(to) be haunted by	memories			von	Erinnerungen		verfolgt werden
	guilt (feelings)				Schuld(gefühlen)		
	remorse				Gewissensbissen		

→ Ancestral spirits → Guilt → Twelve Nights → Underworld

Girl with balloon (Banksy)

(to) show	a girl...			ein Mädchen,		zeigen, ...	
(to) depict						darstellen, ...	
...with **her**	hair	blowing in the wind		... dessen	Haare	im Wind	wehen
	dress				Kleid		flattern
(to) reach for		a red, heart-shaped balloon		einem roten, herzförmigen Ballon mit der Hand folgen			
(to) try to hold onto				einen roten, herzförmigen Ballon		festzuhalten versuchen	
(to) let go of						loslassen	
(to) release						fliegen lassen	
(to) escape				davonfliegen			

				wegfliegen				
(to) slip from sb.'s grasp (sli**pp**ed, sli**pp**ing)				jmdm.	aus der Hand		gleiten	
					aus den Fingern		entgleiten	
(to) float away in/into the air				wegfliegen				
(to) be carried away by the wind				vom Wind weggetragen werden				
fragile balloon				der	fragile		Luftballon	
					verletzliche			
					schnell	platzende		
						kaputt gehende		
(to) easily burst (**burst**, **burst**)				leicht platzen				
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	sth. lost ↔ a gift			etw. Verlorenes ↔ ein Geschenk				sym-boli-sieren
	innocence			Unschuld				
	the carefreeness of childhood			die Unbeschwertheit der Kindheit				
	freedom			Freiheit				
	fragility			Zerbrechlichkeit				
	longing	for sth.		Sehnsucht nach etw.				
	yearning							
	love			Liebe				
	hope			Hoffnung				
	dreams			Träume				
The image is accompanied by the	statement	"There is always hope".		Neben dem Bild steht: „Es gibt immer Hoffnung."				
	saying							
	quotation							

→ Becoming like children (Matthew 18:1–4; 19:13–14) → Dreams → Hope → Symbol

Global Ethic Foundation

Global Ethic	Foundation	die Stiftung Weltethos
	Project (Hans Küng)	das Projekt Weltethos (Hans Küng)
(to) agree on basic ethical principles		in den ethischen Grundprinzipien übereinstimmen
		sich auf ethische Grundprinzipien verständigen

→ Buddhism: The five precepts → Commandments → Golden Rule → Jainism: Ethical principles → Religious truth: Religious pluralism

Gnosticism

Diversity

Gnosis (*Greek:* knowledge)			die Gnosis (*griechisch:* Erkenntnis)			
Gnosticism			der Gnostizismus			
(to) be a (highly) diverse	religious	and philosophical movement	eine (sehr) viel-fältige	religiöse	und philo-sophische Strömung/ Bewegung	sein
	spiritual			spirituelle		

	school of thought		Geistesrichtung	
			Denkschule	

→ Religious diversity and pluralism: Internal diversity

Dualism

(to) believe in a dualism of		flesh	and spirit	einen Dualismus von		Fleisch	und Geist vertreten
		body				Körper	
		matter				Materie	
denial of	the body			die	Ablehnung	des Leibes	
	matter					des Köpers	
						der Materie	
					Leibverneinung		
					Leibfeindlichkeit		
					Körperfeindlichkeit		
					Materiefeindlichkeit		
(to) lead to (**led**, **led**)	asceticism ↔ promiscuity			zur Askese ↔ zur Promiskuität			führen
	sexual abstinence ↔	sexual licentiousness		zu sexueller Enthaltsamkeit ↔ zu sexueller Freizügigkeit			

Redeemer figure

Gnostic	saviour	figure	die gnostische	Erlöserfigur	
	redeemer			Erlösergestalt	
(to) awaken the sleeping soul			die schlafende Seele wecken		
(to) bring	secret	knowledge to the world	Geheimwissen	in die Welt bringen	
	higher		höheres Wissen		
	esoteric		esoterisches Wissen		

→ Early Christianity → Esotericism → Hymn of the Pearl → Manichaeism

God

Encounters with God

meeting God			die	Gottesbegegnung		
encounter with God				Begegnung mit Gott		
experience of God			die Gotteserfahrung			
(to) meet	God	at/on Mount Sinai	Gott	am/auf dem Berg Sinai	begegnen	
(to) encounter		in the desert		in der Wüste		
appearance	of a	god	die	Gotteserscheinung		
manifestation		deity				
epiphany				Epiphanie Gottes		
theophany				Theophanie		
(to) appear *(deity)*...			erscheinen *(Gottheit)* ...			
(to) manifest oneself *(deity)*...						
... in a burning bush	that does not burn up		... in einem brennenden Dornbusch,	der nicht verbrennt		
	that is not consumed by the flames (Exodus 3:2)			der von den Flammen nicht verzehrt wird (2. Mose 3,2)		
... in the forces of nature (e.g. in a windstorm, an earthquake, a fire)			... in den Kräften der Natur (z.B. in einem Sturm, Erdbeben, Feuer)			

… in a gentle whisper (1 Kings 19:12)	… in einem stillen, sanften Sausen (1. Könige 19, 12)
(to) speak out of a whirlwind (Job 38:1)	aus einem Wettersturm sprechen (Hiob/Ijob 38,1)
(to) not come any closer	nicht näher kommen
(to) stay away from sth.	von etw. fernbleiben
(to) take o**ff one's** shoes (Exodus 3:5)	die Schuhe ausziehen (2. Mose 3,5)
(to) cover **one's** face (1 Kings 19:5)	sein Gesicht verhüllen (1. Könige 19,5)

→ Angels: Angel of Yahweh → Book of Job → Communion: Christ's presence in bread and wine → Elijah: Elijah in the desert → Mountains → Quakers: The inward light → Religious experience → Sacred

God's names

Judaism and Christianity

name of God	der Gottesname
designation for God	die Gottesbezeichnung
(to) reveal one's name to sb.	jmdm. seinen Namen offenbaren

tetragrammaton tetragram	the four consonsants of the name of the god of Israel: YHWH (Yahweh)	das Tetragramm: die vier Konsonanten des Namens des Gottes Israels: JHWH (Jahwe)
"I AM THAT I AM" (Exodus 3:14; King James Bible)		„Ich bin, der ich bin" (2. Mose 3,14; Schlachter 2000)
"I AM WHO I AM" (Exodus 3:14; New International Version)		„Ich bin der Ich-bin-da" (2. Mose 3, 14; Einheitsübersetzung)
"I WILL BE WHAT I WILL BE" (Exodus 3:14; New International Version)		„Ich werde sein, der ich sein werde" (2. Mose 3, 14; Lutherbibel 2017)
YHWH can be depended upon to be always there for his people.		Man kann darauf vertrauen, dass JHWH immer für sein Volk da sein wird.
(to) consider the name of God too holy to say		den Namen Gottes als unaussprechlich heilig betrachten

(to) replace the name of God with	terms like "Adonai" (my Lord) or "ha-Shem" (The Name)	den Gottesnamen durch Bezeichnungen wie „Adonai" (mein Herr) oder „ha-shem" (der Name) ersetzen
(to) use instead (to) substitute		stattdessen Bezeichnungen wie Adonai" (der Herr) oder „ha-shem" (der Name) verwenden
(to) use substitute terms		Ersatzbegriffe verwenden

Lord	Zebaoth	der Herr	Zebaoth
	Sabaoth		
	of hosts		der Heerscharen
El Elyon: God Most High (Genesis 14:18–20; Psalm 78:35)		El Eljon:	Gott der Höchste Gott der Allerhöchste (1. Mose 14,18–20; Psalm 78,35)
El Roi: (Genesis 16:13)	*perhaps* God of seeing God who sees God of appearance	El Roi: (1. Mose 16,13)	ein Gott, der mich sieht Gott der Erscheinung
El Shaddai: God Almighty (e.g. Genesis 17:1)		El Shaddaj: Gott der Allmächtige	

	(z.B. 1. Mose 14, 18–20; Psalm 78,35)	
ʿatīq yōmīn: Ancient of Days (Daniel 7:9,13,22)	ʻattîq jômîn:	ein Hochtbetagter
		eine hochbetagte Gestalt (Daniel 7,9,13,22)

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.® Used by permission. All rights reserved worldwide.
Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.
Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
Bibeltext der Schlachter. Copyright © 2000 Genfer Bibelgesellschaft. Wiedergegeben mit freundlicher Genehmigung. Alle Rechte vorbehalten.

→ Angels

Islam

99 names of God (100 minus 1)		die 99 Namen Gottes (100 minus 1)	
the beautiful names	of God	Gottes	schöne Namen
the most beautiful names			schönste Namen
The hundredth name of God is…		Der hundertste Name Gottes ist …	
…unpronounceable,		… unaussprechlich.	
…unknown to humans.		… den Menschen	unbekannt.
			verborgen.

→ Francis of Assisi: Praises of God → Hinduism: God and gods

Images and concepts of God

Images	of God	change.		Gottesbilder	wandeln sich.		
Ideas		evolve.			entwickeln sich.		
Concepts							
Conceptions							
the Christian	image		of God	das christliche	Gottesbild		
	understanding				Gottesverständnis		
	concept			der christliche Gottesbegriff			
the way Christians see Gott				wie Christen/Christinnen Gott sehen			
(to) see	God as a	person		Gott als	Person		sehen
(to) understand		personal agent interacting with the world/ his creatures			personales Gegenüber		verstehen
		human projection			menschliche Projektion		
(to) believe in a God who *(interacts with the world, etc.)*				an einen Gott glauben, der *(mit der Welt interagiert usw.)*			
belief in a(n)	personal God			Glaube an	einen	persönlichen	Gott
						personalen	
	impersonal force				eine unpersönliche Kraft		
	transcendent	God			einen transzendenten		Gott
	immanent				einen immanenten		
	life-force or energy				Lebenskraft oder Energie		
	higher power				eine höhere Macht		
	something bigger than ourselves				etwas Größeres als wir selbst		
(to) have an anthropomorphic (human-like/ humanlike)	image		of God	ein anthropomorphes Gottesbild			haben
	idea			eine anthropomorphe (menschenförmige/menschenähnliche) Gottesvorstellung			
	concept						
	conception						

(to) have an abstract	idea	of God, e.g. ...	eine(n) abstrakte(n)	Gottesidee	haben, z.B ...
	concept			Gottesvorstellung	
	conception			Gottesbegriff	
..."Being-Itself"			... „Sein an sich"		
..."Ground of Being"			... „Grund des Seins"		
			... „Urgrund des Seins"		
..."transcendent ground of meaning"			... „transzendenter Sinngrund"		
..."mystery deep within all reality"			... „das Geheimnis in der Tiefe aller Wirklichkeit"		
(to) criticise *(BrE)*/criticize *(BrE/AmE)* terms like "ground of being" as	bloodless	abstractions	Begriffe wie „Grund des Seins" als	blutleere	Abstraktionen kritisieren
	lifeless			tote	

→ Agnosticism → Atheism → Commandments: Duties to God → Deism → God in the visual arts → Henotheism → Panentheism → Pantheism → Projection theory → Proofs of God's existence → Quakers: The inward light → Religious images

God's immanence and God's transcendence

God's	*immanence*		die *Immanenz* Gottes	
	presence and activity	in/within the world	Gottes Gegenwart und Handeln	in der Welt
		in time and space		in Raum und Zeit

(to) be	present	in	all creation	in der ganzen Schöpfung	anwesend	sein
					gegenwärtig	
	immanent		nature	in der Natur	immanent	
			Jesus	in Jesus		
			each of us	in jedem/jeder von uns		
Shekhina (Hebrew: dwelling, settling)				die Schechina (*hebräisch:* Einwohnung Gottes;)		
(to) denote the presence of God				die Gegenwart Gottes bezeichnen		

God's	*transcendence*			die *Transzendenz* Gottes			
	beyondness			die Jenseitigkeit Gottes			
	absolute	otherness	from all things	das	absolute	Anderssein Gottes	
	complete				totale		
	radical		from all else		radikale		
(to) be	beyond	all creation		jenseits	aller Schöpfung	sein	
		nature			der Natur		

→ Brahman → God: the hidden and the revealed God → God: Creator and sustainer → Heaven: God's space → Panentheism → Pantheism → Religious experience: Sense of transcendence

Creator and sustainer

creator	of the	world	der	Schöpfer	der Welt	
architect		universe		Architekt	des	Universums
sustainer		cosmos		Erhalter		Weltalls

creatio ex nihilo (creation out of nothing)							creatio ex nihilo (die Schöpfung aus dem Nichts)	
(to) create	the world out of nothing						die Welt aus dem Nichts schaffen	
	through evolution						durch (die) Evolution schaffen	
(to) set evolution in motion (**set**, **set**)							den Evolutionsvorgang anstoßen	
(to) guide evolution							die Evolution lenken	
(to) be the prime mover							der erste Beweger/die erste Bewegerin sein	
(to) set the world in motion like a	clockmaker						die Welt wie ein Uhrmacher/eine Uhrmacherin in Gang setzen	
	watchmaker							

→ Creation → Deism → Freemasons → God: God's working → Viriditas (St. Hildegard of Bingen)

God's working

God's	working (s)	in the world					Gottes	Wirken	in der Welt	
	activity							Handeln		
	action									
(to) work							in der Welt	wirken		
(to) be at work										
(to) act								handeln		
God's	selective	intervention					Gottes	punktuelles	Eingreifen	
divine	occasional							gelegentliches		
(to) work	directly ↔ indirectly						direkt ↔ indirekt			wirken
							unmittelbar ↔ mittelbar			
	from the outside ↔ from within						von außen ↔ von innen (heraus)			
	through	his spirit					durch	seinen Geist		
		nature						die	Natur	
		evolution							Evolution	
		people						Menschen		
	in mysterious ways						auf	geheimnisvolle	Weise	
								mysteriöse		
(to) write straight with crooked lines							auf krummen	Linien	gerade schreiben	
								Zeilen		

→ Creation → God: Creator and sustainer

Champion and liberator of the oppressed

(to) be **a(n)**	champion of/for...				Streiter/Streiterin für ...			sein
	advocate of...				Anwalt/Anwältin	+ *Genitiv*		
					Verteidiger/Verteidigerin			
					Sachwalter/Sachwalterin			
	liberator of...				Befreier/Befreierin + *Genitiv*/von...			
	deliverer of sb. from sth.							
(to) be on the side of the	poor				auf der Seite der	Armen		sein
	weak					Schwachen		stehen
	the outcast					Ausgestoßenen		
	the oppressed					Unterdrückten		
	downtrodden					Geknechteten		
	disenfranchised					Entrechteten		
(to) choose the lowly and poor over the rich and powerful					die Niedrigen und Armen den Reichen und Mächtigen vorziehen			

(Mary's Magnificat, Luke 1:48–55; cf. Hanna**h**'s Song/ (Hanna**h**'s Song of Thanksgiving/Song of Praise, 1 Samuel 2:1–10)	(Lobgesang der Maria, Lukas 1,48–55; vgl. Lobgesang der Hanna, 1. Samuel 2,1–10)

→ Babylonian exile: Promise of a joyous return → David: David and Goliath (1 Samuel 17) → Exodus story → Jesus' ministry: Jesus shows concerns for the outcast → Jesus' ministry: Jesus eats with tax collectors and sinners → Liberation theology

Judgemental and wrathful God

(to) be a(n)	censorious	god	ein	tadelnder	Gott sein
	stern and harsh			strenger und harter	
	unforgiving			unversönlicher	
	angry			zorniger	
	wrathful			zürnender	
	punishing			strafender	
	punitive				
	retributive			vergeltender	
	judgemental judgmental			richtender	
	vindictive			rachsüchtiger	
	violent			gewalttätiger	
	bloodthirsty			blutrünstiger	
(to) smite sb. (sm**ote**, smi**tten**)			jmdn. schlagen		
(to) rain down fire and brimstone on the wicked (Psalm 11:6)			über die Gottlosen Feuer und Schwefel regnen lassen (Psalm 11,6)		

→ Last judgement → Primeval history: The Flood

God is love

(to) be a	loving	god	ein	liebender	Gott sein
	caring			fürsorgender	
	compassionate			mitfühlender	
				mitleidender	
	merciful			barmherziger	
	graceful			gnädiger	
	forgiving			vergebender	
	glowing oven of love (Martin Luther)			glühender Backofen der Liebe (Martin Luther) sein	
God's	compassion (*Hebrew:* rachamim, from *Hebrew* rechem: womb)		Gottes	Barmherzigkeit (*hebräisch:* rachamim von *hebräisch*: rechem: Mutterschoß)	
	wombiness			Mutterschößigkeit	
(to) remain	in love		in der Liebe	bleiben (1. Johannes 4,16)	
(to) abide	in God (1 John 4:16)		in Gott		

→ Empathy and compassion → God: God – father and mother → Love according to Paul → Love: double commandment → Love: objects and types → Primeval history: The Flood)

The triune God

doctrine of trinity	die Lehre von der	Dreinigkeit Gottes
		Dreifaltigkeit
	die Tritinitätslehre	

(to) celebrate	the triune God	den dreieinigen Gott	feiern
(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)			verehren anbeten
(to) describe the trinity…		die Trinität/Dreieinigkeit/Dreifaltigkeit beschreiben als …	
…as a mystery		… als Geheimnis	
…as the Godhead of Father, Son and Holy Spirit		… als Gottheit von Vater, Sohn und Heiligem Geist	
…as equal, timeless, three distinct persons in one substance		… drei Personen in einer Substanz unterschieden und gleich ewig	
…as an actor wearing several masks		… als Schauspieler, der verschiedene Masken trägt	
…in terms of roles and relationships (the same person can be **a** daughter, sister, wife, and mother)		… in Rollen- und Beziehungskategorien (dieselbe Person kann Tochter, Schwester, Frau und Mutter sein)	
…with the analogy of the three states of water (liquid, solid, steam)		… mit der Analogie der Aggregatzustände des Wassers (flüssig, fest, gasförmig)	
(to) encounter	God in different ways, …	Gott auf verschiedene Weise	begegnen, …
(to) experience			erfahren, …
…as creator …in creation		… als Schöpfer … in der Schöpfung	
…in the person of Jesus of Nazareth		… in Jesus von Nazareth	
…as comforting	spirit	… als tröstendem/n	Geist
…as inspiring		… als inspirierendem/n	
…as life-giving		… als lebensspendendem/n	
…as empowering		… als kraftgebendem/n	

→ Church year: Trinity Sunday → Coronation of the Virgin (Quarton) → Creation → God: Creator and sustainer → Jesus' ministry → Son of God: From adoptianism to belief in pre-existence

God – an omnipotent parent figure

(to) be	all-loving	allgütig	sein
	all-merciful	allbarmherzig	
	all-wise	allweise	
	all-seeing	allsehend	
		ein Gott, der alles sieht,	
	all-powerful	allmächtig	
	omnipotent		
	omnipresent	allgegenwärtig	
	a father figure	eine Vaterfigur	
	a parent figure	eine Elternfigur	
God's	infinite goodness	die Allgüte	Gottes
	omnibenevolence		
	omniscience	die Allwissenheit	
	omnipotence	die Allmacht	
	omnipresence (ubiquity)	die Allgegenwart (die Ubiquität)	

God – father and mother

(to) be beyond (to) transcend	gender		jenseits	der Geschlechter von Geschlecht	sein
(to) use	Masculine feminine gender-specific gendered gender-neutral gender-sensitive non-gendered gender-inclusive	language for God	für Gott eine	männliche weibliche genderspezifische genderneutrale gendergerechte gender-inklusive genderinklusive	Sprache verwenden
(to) use male and female imagery for God			männliche und weibliche Bilder für Gott verwenden		
(to) compare God to a mother (e.g. Isaiah 66:13)			Gott mit einer Mutter vergleichen (z.B. Jesaja 66,13)		
(to) call God Father and Mother			Gott Vater und Mutter nennen		
(to) address God as Maker of all creation/Ground of all creation/Source of all creation *			Gott als Schöpfer aller Dinge/Grund aller Schöpfung/Quelle aller Schöpfung * ansprechen		
(to) refer to God as Source of all being			von Gott als Quelle allen Seins sprechen		

* Note that in English, titles suggesting the activity of God like "Maker", "Liberator", or "Defender" are gender-inclusive, whereas their German equivalents are not.

→ God: God is love → Prayer: Forms of address

The hidden and the revealed God

deus absconditus			*deus absconditus*		
God's hiddenness			die Verborgenheit Gottes		
(to) be a(n)	hidden remote alien mysterious elusive unknowable incomprehensible unfathomable	god	ein	verborgener ferner fremder rätselhafter nicht fassbarer unverstehbarer unbegreiflicher unergründlicher	Gott sein
(to) be beyond all understanding			alles Verstehen übersteigen		

deus revelatus		*deus revelatus*
God revealed in Christ		der durch Christus offenbarte Gott
(to) look at/to	Jesus to find out what God is like	an Jesus sehen, wie Gott ist

→ God: God's immanence and God's transcendence → Jesus' ministry

God's presence and God's absence

(to) experience (to) feel	(a sense of) God's presence ↔ absence	die Anwesenheit ↔ Abwesenheit Gottes	erfahren spüren fühlen
(to) go through	the dark night of the soul	durch die dunkle Nacht der Seele	gehen

(to) pass through			times of spiritual darkness/desolation/ loneliness/abandonment			durch Zeiten spiritueller Dunkelheit/Verzweiflung/ Einsamkeit/Verlassenheit	
(to) get through							kommen
(to) feel	abandoned	by God		sich von Gott	verlassen	fühlen	
	rejected				verworfen		

→ Ark of the Covenant → Belief and doubt → Faith: Crisis and loss of Faith → Menorah (seven-branched candelabra) → Wilderness times

Relationship with God

(to) have/ (to) find/ (to) build/ (to) develop a	personal	relation-ship with God	eine	persönliche	Beziehung zu Gott haben/ finden/ aufbauen/ entwickeln
	person-to-person				
	close			enge	
	intimate			innige	
	living			lebendige	
	trusting			vertrauensvolle	
	deep			tiefe	
	strong			starke	
	devotional			anbetende	
	(purely) intellectual			(rein) intellektuelle	

God in the visual arts

(to) represent God...			Gott ... darstellen		
...through abstract	forms		...durch abstrakte	Formen	
	shapes				
	patterns			Muster	
...symbolically	through	a hand out of the sky	... symbolisch	durch	(eine) Hand aus dem Himmel
	as	light		als	Licht
		concentric circles of light			konzentrische Lichtkreise
...in human form			... in menschlicher Form		
...as an old man with a beard			... als alten Mann mit Bart		

→ God: Images and concepts of God

(to) represent the Trinity in the form of...			die	Dreieinigkeit	in der Form...
				Dreifaltigkeit	
				Trinität	
...a(n)	mercy seat		... eines Gnadenstuhls		darstel-len
	throne of grace				
	equilateral triangle		... ein gleichseitiges Dreieck		
	trefoil *(formed from/by three intersecting/interlinking/overlapping circles)*		... einen Dreipass (gebildet aus drei sich überschneidenden/ überlappenden Kreisen)		
	three-leaved shamrock		.. ein dreiblättriges Kleeblatt		
...three angels (Genesis 18:1–16)			... von drei Engeln (Genesis 18,1-16)		

→ Church architecture: Gothic churches → Commandments: Duties to God → Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton) → Creation of Adam (Michelangelo) → God: The triune God → Reformation Altar (Lucas Cranach): Reverse of the altarpiece → Religious images → Symbols

Going to Canossa

(to) go to Canossa			nach Canossa gehen		
Henry's	walk	to Canossa in 1077	Heinrichs	Gang nach Canossa 1077	
	road				
	journey				
	trip				
	pilgrimage				
	humiliation at Canossa			Demütigung in Canossa	
(to) be forced to do penance			sich dazu gezwungen sehen, Buße zu		tun / leisten
(to) show repentance			Reue zeigen		
(to) wear a	hair shirt		ein härenes	Büßergewand	tragen
	hairshirt			Büßerhemd	
(to) stand barefoot in the snow			barfuß im Schnee stehen		
(to) submit to the pope (submi**tt**ed, submi**tt**ing)			sich dem Papst unterwerfen		

→ Excommunication → Forgiveness → Investiture controversy → Repentance

Golden Age

the myth of the five ages (Hesiod):			der Mythos von den fünf Zeitaltern (Hesiod):		
...the Golden Age			das Goldene Zeitalter		
Silver Age			das Silberne Zeitalter		
Bronze Age			das Bronzene Zeitalter		
Heroic Age			das Zeitalter der Heroen		
Iron Age			das Eiserne Zeitalter		
(to) describe	human history as a history of decline		die Geschichte der Menschheit als Niedergang		beschreiben / darstellen
(to) portray					
(to) depict					
(to) lie in a remote mythical past (**lying**, **lay**, **lain**)			in einer fernen, mythischen Vergangenheit liegen		
age / era	of	peace	das Zeitalter	des Friedens	
		harmony		der Harmonie	
		stability		der Stabilität	
		prosperity		des Wohlstands	
		abundance		des Überflusses	
(to) live in harmony			in	Eintracht / Harmonie	leben
(to) have food in abundance			Nahrung im Überfluss haben		

→ Myth → Utopian thought

Golden Rule

Positive or directive form

Golden	Rule			die goldene Regel
	Law			das goldene Gesetz
	Rule ethic			die Ethik der goldenen Regel
Treat others as you	want	to be treated.		Behandele andere, wie du behandelt werden möchtest.
	wish			
Do to/unto others what you would have them do to you. (Matthew 7:12)				Alles nun, was ihr wollt, dass euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch! (Matthäus 7,12; Lutherbibel 2017)
Give what you want to get.				Gib, was du empfangen möchtest.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Negative or prohibitive form

Silver Rule (negative Golden Rule)	die Silberne Regel (die negative Goldene Regel)
Do not treat others in ways that you would not like to be treated.	Was du nicht willst, dass man dir tu', das füg auch keinem anderen zu.
Do not do to/unto others what you would not want them to do to/unto you.	

→ Sermon on the Mount (Matthew 5–7)

Universal ethical principle

ethical	norm			der/die	ethische	Norm	
moral	standard				moralische		
	maxim					Maxime	
	adage					Spruch	
						Spruchweisheit	
(to) be the	irrevocable	norm for all areas of life (Parliament of the World's Religions 1993)		eine	unwiderrufbare	Norm für alle Lebensbereiche sein (Parlament der Weltreligionen, 1993	
	unconditional				unbedingte		
the Golden Rule	in its positive and negative	forms		die Goldene Regel	in ihrer positiven oder negativen Form/Formulierung/Fassung/ Variante		
		formulations					
		versions					
	in all its different				in (allen) ihren verschiedenen Formen/Formulierungen/ Fassungen/Varianten		
	in its several						
(to) be found throughout the world				in der ganzen Welt zu finden sein			
(to) go back to…				zurückgehen auf …			

The law of reciprocity

The law	of reciprocity…	Das Gesetz	der	Gegenseitigkeit …
The principle		Das Prinzip		Wechselseitigkeit

				Reziprozität
… tells us	to consider what effects our actions have on the life of others.	… ruft dazu auf,		die Auswirkungen unseres Handelns auf andere zu bedenken.
…calls us	to imagine ourselves in the other person's place and feel with them.			uns in den anderen/die andere hineinzuversetzen und mit ihnen zu fühlen
	to be empathetic.			Empathie zu üben.
…asks us	to be consistent in our moral judgements/judgments.			in unseren ethischen Urteilen konsequent zu sein.
…instructs us		… lehrt uns		
… wants us		… will,	dass wir in unseren ethischen Urteilen konsequent sind.	
…requires us		… verlangt,		
If we don't want to be *(bullied/hurt, etc.)* we shouldn't *(bully/hurt, etc.)* others.		Wenn wir nicht *(gemobbt/verletzt usw.)* werden wollen, sollen wir auch andere nicht *(mobben/verletzen usw.)*		
If we want to be (*respected/listened to, etc.)*, we should *(respect/listen to)* others		Wenn wir wollen, dass man uns *(respektiert/zuhört)*, sollen wir auch andere *(respektieren und ihnen zuhören).*		

→ Empathy and compassion → Global Ethic Foundation

Limits of the Golden Rule

(to) apply (to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	the Golden Rule	die goldene Regel anwenden	
(to) be a good starting point		ein guter Ausgangspunkt sein	
(to) have its limits		seine Grenzen haben	
(to) ignore differences		Unterschiede	ignorieren vernachlässigen
(to) assume that all people want to be treated the same way		annehmen, dass alle Menschen das Gleiche wollen	
(to) inadequately address the question of right and wrong		die Frage nach Recht und Unrecht unzureichend behandeln	
(to) fail in situations of moral dilemma		in ethischen Dilemmasituationen versagen	

→ Ethical issues and dilemmas → Platinum Rule

Gospel music

Subjective lyrics

white	gospel	music	weiße	Gospelmusik
black		songs	schwarze	Gospel Songs Gospelsongs
words / lyrics	of		die Texte von	
(to) often be subjective			oft subjektiv sein	
(to) reflect the personal religious experience of		people Protestant evangelical groups	die persönliche religiöse Erfahrung von Menschen/evangelikalen protestantischen Gruppen spiegeln	

→ Evangelicals

Single thematic focus

(to) say one thing		*eine* Sache sagen
(to) keep to	a single theme	sich auf *ein* Thema beschränken
(to) focus on		
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*		*ein* Thema betonen
(to) stick to one's subject		bei seinem Thema bleiben

Themes

(to) deal with	conversion			von	der Bekehrung			han-deln
	salvation	through	Christ		der	Erlösung	durch Christus	
	atonement	by				Sühne	Christ**i**	
		of						
	heaven's pleasures				den Freuden des Himmels			

Repetition

(to) hammer home a message				eine Botschaft eintrichtern			
(to) repeat	individual	words		einzelne	Wörter	wiederholen	
	certain	phrases		bestimmte	Wendungen		
(to) have	a	catchy	chorus	einen	eingängigen	Refrain haben	
(to) conclude with		memorable	refrain		einprägsamen		
(to) vary the				den Refrain variieren			

→ Amazing Grace → Conversion → Evangelicals → Heaven → Jesus' death (interpretations) → Music and religion → Praise and worship music → Revival movement → Salvation

Gospel poverty

(to) live Gospel	poverty	(die) evangelische Armut leben
	simplicity	
(to) sell one's possessions and give to the poor (Matthew 19:21)		seinen Besitz verkaufen und den Armen geben (Matthäus 19,21)
(to) give away what one possesses		seinen Besitz weggeben
(to) be inspired by the story of…		von der Geschichte *(+ Genitiv)* inspiriert sein
		sich von der Geschichte *(+ Genitiv)* inspirieren lassen
Jesus and the rich young	man	Jesus und der reiche Jüngling (nach Lukas 18,18: ein Oberer, ein Vorsteher, einer der führenden Männer)
	ruler (Luke 18:18)	

→ Imitation of Christ → Monastic life → Simple living

Gospels (New Testament)

gospel (*Anglo-Saxon* godspell: good story, good news, glad tidings)			das	Evangelium (*Greek:* frohe Botschaft, gute Nachricht)	
gospel	of	Mark		Evangelium nach	Markus
	according to	Matthew			Matthäus

		Luke			Lukas
		John			Johannes
Mark's	gospel			Markusevangelium	
Matthew's				Matthäusevangelium	
Luke's				Lukasevangelium	
John's				Johannesevangelium	

→ Bible → Synoptic problem

Gratitude

Sense of gratitude

(to) feel a	deep	sense of	gratitude	ein	tiefes	Gefühl der Dankbarkeit haben
	strong		gratefulness		starkes	
			thankfulness			
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	the	gift character gift-character	of life	den Geschenkcharakter des Lebens erkennen		
(to) accept	the givenness of life			die	Gegebenheit	des Lebens annehmen
(to) embrace					Unverfügbarkeit	

Gratitude exercises

gratitude	exercise		die Dankbarkeitsübung	
	activity			
(to) show	gratitude		Dankbarkeit	zeigen
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*				üben
(to) keep a gratitude	diary		ein Dankbarkeitstagebuch	führen
	journal			
	blog		einen Dankbarkeitsblog	
(to) wear a gratitude bracelet as a reminder to count one's blessings			ein Dankbarkeitsarmband	
(to) enrich one's life			das eigene Leben bereichern	
(to) say a prayer of thanksgiving			ein Dankgebet sprechen	
(to) give	thanks for sth. to sb.		jmdm. für etw. Dank	sagen
(to) render	thanksgiving for sth.			darbringen
(to) offer				

→ Blessing: Blessing symbols: Bracelets → Blessing: Counting and sharing one's blessings → Dying: Feelings of the dying patient → Life stories: Life reviews → Psalms: Psalms of thanksgiving → Resilience

Thanksgiving offerings

(to) make	a thank	offering	ein Dankopfer darbringen
(to) bring	a thanksgiving		
(to) offer a sacrifice of thanksgiving			
(to) sacrifice a lamb	in thanksgiving		zum Dank ein Lamm opfern
	as (a) thanksgiving		

→ Church year: Harvest Festival Sunday → Native American spirituality

Graves

(to) lease a	cemetery plot gravesite	for … years		eine Grabstätte für … Jahre	mieten pachten
(to) place a	headstone tombstone gravestone marker	on a grave		einen Grabstein setzen	
(to) be buried in a(n)	family grave/plot/ site			in einem Familiengrab in einer Familiengrabstätte	bestattet werden
	unmarked anonymous	grave		anonym in einem unmarkierten anonymen Grab	

→ Burials: Burial grounds → Churchyard conservation → Church year: All Saints Day – All Souls Day → Feng shui

Gregorian chant

Gregorian	chant chanting		der Gregorianische	Choral Gesang
(to) sing Gregorian chants			gregorianisch singen	
(to) be	monophonic unison		einstimmig	sein
	calming soothing		beruhigend	
	meditative		meditativ	
(to) give (to) bring (to) evoke	a sense of	calm calmness tranquillity *(BrE)* tranquility *(AmE)*	einen zur Ruhe kommen lassen	

→ Inner peace → Meditative singing → Monastic life (Christianity) → Music and religion

Grief and mourning

Bereavement

the bereaved		die Hinterbliebenen
bereavement		der Verlust durch einen Todesfall
grie**f** (feeling of great sadness)		die Trauer der Schmerz
(to) grie**ve** for/over sb./sth.		um jmdn./über etw. trauern
(to) mourn sb./sth.		jmdn./etw. betrauern jmdn./etw. beklagen
(to) do	the work of grieving	Trauerarbeit leisten

	grief work						
(to) acknowledge			one's grief	sich zu seiner Trauer bekennen			
(to) embrace				seine Trauer	annehmen		
(to) work	through				verarbeiten		
(to) live					durchleben		
(to) go							
(to) grapple with		(one's) grief		mit (der/seiner) Trauer kämpfen			
(to) counteract				der/seiner Trauer entgegenwirken			
(to) fight (against)				gegen die/seine Trauer ankämpfen			
(to) let go of				die/seine Trauer loslassen			
(to) need	comfort			Trost	brauchen		
	consolation				benötigen		
	solace						
	mourning rituals			Trauerrituale			
(to) feel alone ↔ connected				sich allein(e) ↔ verbunden fühlen			
(to) be	inconsolable			untröstlich sein			
	unconsolable						
(to) be unable to accept help or comfort				sich nicht helfen oder trösten lassen			
(to) cope with loss				Verlust(e) bewältigen			

→ Book of Job: The friends' response → Kaddish → Letting go → Works of mercy

Bereavement counselling

bereavement counselling *(BrE)* bereavement counseling *(AmE)*				die Trauerbegleitung			
bereavement	counsellor *(BrE)*			der Trauerbegleiter			
grief	counselor *(AmE)*			die Trauerbegleiterin			
(to) look for	a	bereavement	(support)	eine Trauergruppe suchen			
(to) go to		grief	group	in eine Trauergruppe gehen			

→ Counselling

Death announcements and obituaries

We mourn the loss of a	much loved		*(teacher).*	Wir trauern um eine(n)	sehr	beliebte(n)	*(Lehrer/ Lehrerin).*
					allseits		
	much valued				sehr geschätzte(n)		
	highly respected				hoch geachtete(n)		
death notice		for sb.		die Todesanzeige	für jmdn.		
death announcement				die Traueranzeige			
(to) put out a death notice				eine Todesanzeige	in die Zeitung setzen		
(to) put	a death notice in the paper				schalten		
(to) place							
(to) write an obituary for sb.				einen Nachruf auf jmdn. verfassen			

Funerals

(to) perform farewell rituals			Abschiedsrituale vollziehen		
(to) hold a	wake	for sb.	eine Totenwache	für jmdn. halten	
	funeral service		einen Trauergottesdienst		
			eine Beerdigungsfeier		
	memorial service		einen Gedenkgottesdienst		
			eine Gedenkfeier		

				eine Trauerfeier					
celebration of life				die Lebensfeier					
				das Fest des Lebens					
				die Abdankung *(schweizerisch)*					
farewell and celebration of life				die Lebensabschiedsfeier					
(to) say	goodbye		to sb.	sich von jmdm. verabschieden					
	(one's) farewell								
(to) give sb. a proper send-off				sich von jmdm. gebührend verabschieden					
(to) plan	a	personalised *(BrE)* personalized *(BrE/AmE)*	send-off	eine individuelle Abschiedsfeier				planen	
(to) have								gestalten	
(to) reflect on	sb.'s life			jmds. Leben	bedenken				
(to) celebrate					feiern				
(to) give thanks for				für jmds. Leben danken					
(to) give	sb.'s life back into God's hands			jmds. Leben in die	Hand	Gottes	zurückgeben		
(to) place					Hände		zurücklegen		
(to) do	the eulogy			die	Traueransprache	halten			
(to) give					Trauerrede				
(to) deliver									
(to) pay	tribute		to sb.	jmdn. würdigen					
(to) show				jmdm. seine Achtung bezeugen					
	one's (last/final) respect(s)			jmdm.	(seinen) Respekt	erweisen			
					die (letzte) Ehre				

After-funeral receptions

funeral	reception			die Zusammenkunft nach der Beerdigung					
after-funeral	gathering								
post-funeral									
(to) have a	wake	after the funeral		einen Beerdigungskaffee	haben				
	meal				ausrichten				
	repast								
	reception								
(to) bring people together				Menschen zusammenbringen					
(to) share	fond memories			gute Erinnerungen	austauschen				
	funny stories			lustige Geschichten					
(to) provide comfort and strength to sb.				jmdn. trösten und stärken					
(to) take	comfort	from sth.		etw. tröstlich finden					
	consolation								
	solace								
(to) find	comfort	in sth.		in etw. Trost finden					
	consolation								
	solace								

→ Burials → Church Year: Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ → Graves → Humour: Humour as a coping mechanism → Kaddish → Shiva (Judaism) → Works of mercy

Condolences

Offering condolences

(to) send one's	sincere	condolences	jmdm. sein	aufrichtiges	Beileid aussprechen
(to) offer one's	deepest	sympathy to sb.		tiefstes	
(to) express one's	deeply felt			tief empfundenes	
(to) convey one's	heartfelt			herzliches	
Our thoughts and prayers are with … during/at this (difficult) time.			In unseren Gedanken und Gebeten sind wir in dieser schweren Zeit bei …		

Sympathy cards

(to) design	a sympathy card	eine Beileidskarte	entwerfen
(to) create	a condolence card	eine Kondolenzkarte	
(to) write			schreiben
(to) send			schicken

Book of condolences

(to) set up **(set, set)**	a book of condolences		ein Kondolenzbuch	einrichten
(to) open				
(to) place a book of condolences at/in…				in/an/bei … auslegen
(to) sign		a book of condolences	sich in ein Kondolenzbuch eintragen	
(to) write	a message in			
(to) leave				
A book of condolences has been placed at/in…			Ein Kondolenzbuch liegt in/an/bei … aus.	

Public mourning

display of public mourning			der Ausdruck öffentlichen Trauerns	
(to) declare	a day of mourning		einen Tag der Trauer	ausrufen
				ansetzen
(to) hold				abhalten
(to) read out the names of the victims			die Namen der Opfer verlesen	
shared response to loss			die gemeinschaftliche Reaktion auf eine Verlusterfahrung/Verlusterfahrungen	
(to) externalise *(BrE)* (to) externalize *(BrE/AmE)*		(internal) grief	Trauer*(gefühle)* externalisieren	

→ Gardens: Interfaith gardens → Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

Makeshift shrines

(to) make a	(makeshift) (spontaneous)	shrine memorial	to/ for sb.	einen	spontanen Schrein Spontanschrein Spontan-Schrein	für jmdn. errichten
(to) set up a (**set**, **set**)				eine improvisierte Gedenkstätte		

(to) leave	tributes	at near	the site/spot where…	Andenken	an dem Ort in der Nähe des Ortes	ablegen/ niederlegen, an dem …
	flowers			Blumen		

(to) lay (**laid**, **laid**)	candles			Kerzen		
	cards			Karten		
	messages			Briefe/Zettel		
	toys			Spielzeug		
a shrine of flowers, etc.				ein Schrein aus Blumen usw.		
a place	to express grief and sorrow			ein Ort, an dem man seine	Trauer	zeigen kann
	to show solidarity				Solidarität	

Minute's silence

(to) have	a minute's silence	eine Schweigeminute	einlegen
(to) hold			einhalten
(to) observe			halten
(to) mark			abhalten
			durchführen
(to) ask for		um eine Schweigeminute bitten	
(to) lead (**led**, **led**)		eine Schweigeminute einleiten	

Flying flags at half-mast

(to) order flags at	half-mast *(BrE)*	Trauerbeflaggung anordnen	
(to) fly flags at	half-staff *(AmE)*	Flaggen auf halbmast	setzen
(to) lower flags to			hissen

Memorial ceremonies

(to) put candles in one's windows			(brennende) Kerzen ins Fenster stellen	
(to) hold a	memorial ceremony	for sb.	eine Gedenkzeremonie	abhalten
		to commemorate...		durchführen
	memorial service	to mark...	eine Gedenkveranstaltung	
			eine Gedenkfeier	
			einen Gedenkakt	
			einen Gedenkgottesdienst	
			einen Trauerakt	
	state ceremony		einen Staatsakt	
	candle (lighting) ceremony		eine Lichterzeremonie	
	candle (light) vigil		eine Kerzenmahnwache	
	remembrance march		einen Gedenkmarsch	
			einen Erinnerungsmarsch	
	march of remembrance		einen Erinnerungsgang	
(to) march in memory of...			einen Marsch zur Erinnerung an ...	
(to) hold a day of mourning			einen Tag der Trauer	abhalten
				begehen

Guanyin (Kuan Yin)

Guanyin		Guanyin	

Kuan Yin Kuan-yin	(*Chinese:* the one who observes the sounds of the world; the one who hears the cries of the world)		Kuan Yin Kuan-yin	(*chinesisch:* die Töne der Welt wahrnehmend; der/die die Schreie der Welt hört)	
bhodisattva goddess embodiment personification	of	compassion mercy	der/die Bodhisattva	die Göttin Verkörperung Personifikation Personifizierung	des Mitgefühls der Barmherzigkeit
East Asian	form transformation equivalent representation	of Avalokiteśvara	die ost-asiatische	Form Umformung Variante Entsprechung Darstellung	von/zu Avalokiteśvara

→ Bhodisattva → Buddhism → Gender and Religion → Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts

Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts

(to) show (to) portray (to) depict (to) represent	Guanyin...		Guanyin ... darstellen		
...in	male female androgynous	form	... in	männlicher weiblicher androgyner	Form Gestalt
...(dressed) in a flowing white robe			... in einem wallenden weißen Gewand		
...standing ...sitting ...seated	on a lotus		... auf einem Lotus		stehend sitzend
...holding a	jar vase	of amitra (dew of life)	... mit	einem Gefäß einer Vase	gefüllt mit Amitra (dem Nektar des Lebens)
	a willow branch			einem Weidenzweig	
	a child in **her**	arm(s) lap	... mit einem Kind auf dem		Arm Schoß
(to) sprinkle the nectar of life on sb.			jmdn. mit dem Nektar des Lebens besprengen		

→ Bhodisattva → Buddhism → Gender and Religion → Guanyin (Kuan Yin) → Lotus (Buddhist symbol)

Guilt

Acts of commission or omission

(to) become guilty			schuldig werden	
(to) incur guilt (incu**rr**ed, incu**rri**ng)			Schuld auf sich laden	
(to) be guilty	by	commission or omission	durch Handeln oder Unterlassen	schuldig sein

	through acts/sins of		durch Handlung oder Unterlassung	
(to) do sth. ↔ (to) fail to do sth.			etw. tun ↔ versäumen, etw. zu tun	

→ Evil → Human fallibility

Mutual guilt

(to) get (to) become (to) be (to) find oneself	entangled caught up	in a web of mutual guilt	sich in ein(em) Netz gegen-seitiger/wechselseitiger Schuld	verstricken verfangen befinden
			in einem Netz gegenseitiger/wechselseitiger Schuld verstrickt/gefangen sein	
entanglement in mutual guilt			die gegenseitige Schuldverstrickung	
recognition of mutual guilt			die Erkenntnis / Anerkennung	gegenseitiger/ wechelseitiger Schuld

Guilt feelings

(to) feel	bad about	sb./sth.	wegen jmdm./etw. ein schlechtes Gewissen haben
		oneself	sich schlecht vorkommen
	guilty	about sth.	sich an/wegen etw. schuldig fühlen
	guilt	for doing sth.	sich schuldig fühlen, etw. getan zu haben
	remorse	for having done sth.	Gewissensbisse wegen etw. haben
			Gewissensbisse haben, weil man etw. getan hat

(to) be	racked / wracked / riven	with / by	guilt	von Schuldgefühlen	geplagt / gequält / zerfressen sein

(to) have	feelings of guilt / guilt feelings	about...

...hurting sb.	...jmdn. verletzt hat
...harming sb.	... jmdm. Schaden zugefügt hat

...doing sth.	bad / wrong	... etw.	Schlechtes / Unrechtes getan hat
(to) struggle with one's guilt			sich mit seiner Schuld abplagen sich an seiner Schuld abarbeiten

unhealthy	*(feelings of) guilt*	*ungesunde*	*Schuldgefühle*
excessive	guilt feelings	exzessive übertriebene überzogene	
inappropriate		unangemessene	
unreasonable		unvernünftige	
irrational		irrationale	
(to) expect too much of/from oneself		zu viel von sich erwarten sich selbst überfordern	

(to) make sb. feel guilty		jmdm. Schuldgefühle	machen
(to) lay a guilt trip on	sb.		einreden
(to) guilt-trip			vermitteln

(to) guilt			
(to) guilt sb. into doing sth. *(AmE)*		jmdm. Schuldgefühle machen, damit er/sie etw. tut	
(to) have (to) be on	a guilt trip	auf einem Schuldtrip sein	

↕

healthy	(feelings of) guilt	*gesunde*	Schuldgefühle
appropriate	guilt feelings	angemessene	
reasonable		irrationale	
rational		rationale	

→ Abortions: Psychological impact of abortions → Conscience → Demons → Hell: A state of mind

Dealing with guilt

(to) play down	one's guilt	seine Schuld	herunterspielen
			kleinreden
(to) deny			leugnen
(to) blame others		die Schuld bei anderen suchen	
(to) push away	one's feelings of guilt	seine Schuldgefühle verdrängen	
(to) block out			
(to) suppress			
(to) repress			

↕

(to) face up to one's (feelings of) guilt			sich seinen Schulgefühlen/seiner Schuld stellen	
(to) take responsibility for one's	actions deeds		für seine	Handlungen Taten	Verantwortung übernehmen
(to) deal with	one's (feelings of) guilt		mit seinen Schuldgefühlen/seiner Schuld umgehen	
(to) explore			sich mit seinen Schuldgefühlen/seiner Schuld auseinandersetzen	
(to) accept (to) acknowledge	that one has done wrong		akzeptieren, (sich) eingestehen,	dass man unrecht/ Unrecht getan hat
	that one is a fallible human (being)			dass man ein fehlbarer Mensch ist
(to) realise *(BrE)* (to) realize *(BrE/AmE)*	the mistake		den Fehler einsehen	
(to) show (to) express	remorse		Reue	zeigen zum Ausdruck bringen
(to) get sth. off one's chest			sich etw. von der Seele reden	
(to) learn from one's behaviour *(BrE)*/behavior *(AmE)*			aus dem eigenen Verhalten lernen	
(to) apologise *(BrE)* (to) apologize *(BrE/AmE)*	for sth. to sb.		sich bei jmdm. für etw. entschuldigen	
			bei jmdm. für etw. um Entschuldigung bitten	
(to) offer one's apologies to sb. for sth.			bei jmdm. für etw. Abbitte	tun leisten
(to) be held accountable for one's actions			für seine Taten zur Rechenschaft gezogen werden	
(to) make up for sth.			etw. wiedergutmachen	

(to) make amends for sth.	
(to) forgive oneself	sich selbst vergeben
(to) move on	etw. hinter sich lassen und weiter gehen

→ Confession → Forgiveness → Human fallibility → Justice: Restorative justice → Justice: Reparative Justice → Kingdom of God: Gift before commandment → Prayer: Penitence → Psalms: Psalms of confession → Reformation: Sola fide, sola gratia → Reconciliation → Repentance → Resilience → Rosh Hashana → Sin

Gurdwara

Gurdwara Gurudwara	(*Punjabi:* door to the guru)			der/die	Gurdwara Gurudwara	(*Punjabi:* Tor zum Guru)	
temple meeting place place of assembly and worship			for Sikhs	der Tempel der Versammlungsort die Versammlungs- und Gebetsstätte			für Sikhs
(to) go to			the Gurdwara	in den/die Gurdwara gehen			
(to) meet (to) gather		at		sich in dem/der Gurdwara			treffen versammeln
(to) pray (to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)				in einem/einer Gurdwara			beten Gottesdienst feiern
A	Gurdwara gurdwara	has... contains... includes...		Zu einem/einer Gurdwara gehört...			
... a large prayer hall (darbar)				... eine große Gebetshalle (Darbar) ... ein großer Betsaal (Darbar)			
... a community kitchen (langar)				... eine Gemeinschaftsküche (Langar)			
(to) offer vegetarian food to everyone free of charge				jedem/jeder kostenlos eine vegetarische Mahlzeit anbiten			
(to) be	prepared served	by volunteers		von Freiwilligen	zubereitet serviert		werden
	funded by donations			mit Spenden finanziert			

→ Religious architecture → Sikhism → Volunteering

Guru Granth Sahib

(to) contain	hymns	Hymnen	enthalten
	verses	Gedichte	
	poetry	Dichtungen	
	the teachings of the first five gurus	Unterweisungen der ersten fünf Gurus	
(to) be believed to be the embodiment of the ten gurus		als Verkörperung der zehn Gurus gelten	

(to) be the highest spiritual authority			die höchste spirituelle Autorität	sein darstellen
(to) be	treated	as a (living) person	als (lebende) Person behandelt werden	
	worshipped (*AmE also* worshi**p**ed)			
	placed on a raised platform in the centre of the prayer hall		auf einem Podest in der Mitte der Gebetshalle/des Betsaals liegen	

→ Gurdwara → Sikhism

Hadiths

hadith (*Arabic*: speech, report, account, narrative); *plural:* hadiths			der/das Hadith (*arabisch:* Ausspruch, Bericht, Mitteilung, Überlieferung Erzählung); *Plural:* Hadith**e**		
report *(noun)* about what Muhammad (and his companions) said and did			die Überlieferung über Aussprüche und Handlungen Mohammeds (und seiner Gefährten/Gefährtinnen/ Begleiter/Begleiterinnen)		
traditions		of the Prophet Muhammad	die Überlieferungen		des Propheten Mohammed
sayings and	teachings		die Aussprüche und	Lehren	
	doings			Handlungen	
	actions				
	deeds			Taten	
	legends			Legenden	
(to) be attributed to Muhammad			Mohammed zugeschrieben werden		
source of	religious law		die Quelle	religiösen Rechts	
	moral guidance			moralischer Wegweisung	
				ethischer Orientierung	
backbone of **M**uslim	civilisation *(BrE)* civilization *(BrE/AmE)*		der Grundpfeiler islamischer	Zivilisation Kultur	

→ Islam: Islamic law → Islam: Sunnah → Legends and hagiographies → Muhammad → Quran (Koran)

Halloween

Halloween (All Hallows Eve)			Halloween (der Vorabend von Allerheiligen)		
(to) merge	into Halloween *(pagan and Christian traditions: Samhain, All Saints' Day, All Souls Day)*		zu Halloween verschmelzen		*(heidnische und christliche Traditionen: Samhain, Allerheiligen, Allerseelen)*
(to) evolve			sich zu Halloween entwickeln		
(to) dress up	scar**ily**		sich	gruselig	verkleiden
	as spirits			als Geister	
	in fancy dress costumes			kostümieren	
(to) drive	o**ff**	evil spirits	böse Geister	vertreiben	
(to) scare	away			abschrecken	
(to) keep				fernhalten	
(to) turn				abwenden	

(to) ward					abwehren	
(to) avert						
mumming and guising				das Verkleiden und Vermummen		
(to) go trick or treating				mit dem Spruch „Süßes oder Saures“ von		Tür zu Tür gehen
						Haus zu Haus ziehen
(to) have	a	horror	party	eine	Horror-Party	feiern
(to) hold			night		Horrornacht	veranstalten
(to) host					Horror-Nacht	organisieren
		scream			Scream Night	
(to) offer thrills(, chills and frights)				Nervenkitzel bieten		

→ Church year: Reformation Day → Church year: All Saints' Say – All Souls' Day → Ghosts → Horror → Magic: Apotropaic Magic → Samhain → Syncretism → Twelve Nights: Period of peril

Halo

surrounded by a(n)	halo			von	einem Heiligenschein	umgeben
	nimbus				einem Nimbus	
					einem Glorienschein	
	glory	of	rays		einer Strahlengloriole	
	gloriole		light		einer Lichtergloriole	
			angels		einer Engelsgloriole	
	aureole aureola *(formal)*				einem Strahlenkranz	
					einer Aureole *(gehoben)*	

→ Light (universal symbol) → Religious images

Hanukkah

Maccabean Revolt

Hanukkah Chanukah		Hanukkah Chanukka Chanukkah	
(to) commemorate the rededication of the temple		an die Wiedereinweihung des Tempels des Tempels erinnern	
(to) celebrate	the Maccabean Revolt	den Makkabäeraufstand	feiern
	the successful revolt of the **J**ewish Maccabees against the Syrian king Antiochus IV Epiphanes	den erfolgreichen jüdischen Makkabäeraufstand gegen den syrischen König Antiochus IV Epiphanes	
	the fight for religious freedom	den Kampf für Religionsfreiheit	
	the miracle of the oil *(a small jar of oil lasted for eight days)*	das Ölwunder *(ein Kännchen Öl reichte für acht Tage)*	
(to) force	a state religion (on sb.)	jmdm. eine Staatsreligion aufzwingen	
(to) impose		eine Staatsreligion zwangseinführen	
(to) desecrate the temple		den Tempel entweihen	
(to) put up			

(to) erect	a statue of the God Zeus in the temple	im Tempel eine Statue des Gottes Zeus aufstellen

→ Religion and state → Religious freedom

Hanukkah candelabra

(to) put up a	special	candelabra	eine(n)	besondere(n)	Leuchter/ Menorah (*hebräisch:* Leuchter, Lampe) aufstellen
(to) erect a	nine-branched	candelabrum		neunarmige(n)	
		menorah (*Hebrew* lampstand)			
		hanukkiah			Chanukkia
(to) light the candles on the Hanukkah menorah (**lit/lighted**, **lit/lighted**)			die Kerzen auf dem Hanukkah-Leuchter entzünden		
(to) use the shammash (*Hebrew:* helper, servant) to light the other candles			mit dem Schammasch (*hebräisch:* Diener) die anderen Kerzen anzünden		
(to) be offset on a higher or lower plane *(shamash)*			*(von den anderen Lichtern)* abgesetzt sein, höher oder tiefer stehen *(Schamasch)*		
(to) light one more light than the previous night			eine Kerze mehr anzünden als am Vorabend		

→ Chrismukkah → Menorah (seven-branched candelabra) → Symbols: The universal symbol of light

Hanukkah wishes

(Have a)	happy	Hanukkah.	Frohes	Hanukkah
Wishing you a		Chanukah		Chanukka Chanukkah

Happiness

Search for happiness

search quest	for	happiness	die Glückssuche		
pursuit of			das Streben nach Glück		
			das Glücksstreben		
path road way	to		der Weg zum Glück		
(to) look for (to) find (to) offer		a formula for happiness	eine Glücksformel		suchen finden anbieten
(to) look for	happiness	in the outer world	Glück	in der äußeren Welt	suchen
(to) find	fulfilment *(BrE)*/ fulfillment *(AmE)*	in material things	Erfüllung	in materiellen Dingen	finden
		in people (around you)		in Menschen (in den Menschen um einen herum)	

		in extraordinary experiences		in außergewöhnlichen Erlebnissen	
		in simple things		in den kleinen Dingen des Lebens	
		in small moments		in den kleinen Augenblicken (des Lebens, des Alltags)	
		inside yourself		in sich selbst	
(to) be a by-product of a life well lived			das Nebenprodukt eines	guten, erfüllten gelingenden gelungenen	Lebens sein

→ Arcadia → Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Flow → Hinduism: The four purusharthas (goals of life) → Inner peace → Love: objects and types → Peak experiences → Meaning in life → Shalom → Simple living → Volunteering

Types of happiness

physical emotional mental psychological	well-being wellbeing	das	physische körperliche emotionale seelische psychische	Wohlbefinden
(to) live a full life		ein erfülltes Leben		
hedonistic hedonic eudaimonic	happiness	das/ die	hedonistische eudämonistische eudaimonistische	Glück Glückseligkeit
hedonism: belief that pleasure should be the main aim in life		*der Hedonismus:* die Anschauung, dass das oberste Ziel das Streben nach positiven oder angenehmen Erfahrungen ist		
eudaimonia: living in accordance with one's character and moral principles; living a consistent life		*die Eudämonie:* Lebensführung im Einklang mit selbst und den eigenen ethischen Prinzipien; die Stimmigkeit des Lebens		

→ Contentment → Epicurus (ca. 341–270 B.C.) → Ethical approaches: The virtue approach → Heaven → Inner peace → Moral integrity

Happiness research

happiness	research			die Glücksforschung			
	researcher			der Glückforscher/die Glücksforscherin			
(to) measure (to) estimate (to) assess	happiness			Glück	messen einschätzen		
(to) rate happiness on a scale of *x* to *y*				Glück auf einer Skala von *x* bis *y* bewerten			
(to) look for (to) identify	biological neurobiological		markers of happiness	Biomarker für Glück			suchen
				biologische neurobiologische	Marker für Glück		identifizieren
(to) use	questionnaires self-reports	to measure happiness		Glück	mit Hilfe von mittels	Fragebögen Selbstauskunft	messen erheben

(to) (have to/need to) rely on self-reports			auf	Selbstauskunft Selbstauskünfte	angewiesen sein
(to) ask (to) poll (to) survey	sb. about his/her/their level of happiness		jmdn. nach seinem persönlichen Glücksniveau befragen		

Buying happiness

(to) buy	o**ff** away	unhappiness		sich vom	Unglück Unglücklichsein	freikaufen	
	happiness			Glück			kaufen
	experiences ↔	stuff material goods		Erlebnisse ↔	Sachen materielle Güter		
	services			Dienstleistungen			
(to) pay sb. to do sth.				jmdn. für eine Tätigkeit bezahlen			
(to) spend money on oneself ↔ on others				Geld für sich (selbst) ↔ für andere ausgeben			

→ Charities: Donations

Havruta (Havrusa)

(to) be a form of	collaborative cooperative partner	learning		eine	Form kooperativen Lernens Lernpartnerschaft	sein	
(to) study (to) learn	Torah	in... with a... through...		die Tora/Thora in ...		studieren lernen	
...havruta ...chavruta ...havrusa ...chavrusa (*Hebrew)*	in fellowship			... Havruta ... Chavruta ... Havrusa ... Chavrusa *(hebräisch)*	in Gemeinschaft		
	in pairs				paarweise		
	with a	study learning	partner		mit einem Lernpartner/ einer Lernpartnerin		
	in small groups				in Kleingruppen		

→ Ecclesia and Synagoga: Saint Joseph's University (Philadelphia) → Torah

Heart (Hebrew Bible)

(to) see the heart as the	place home seat centre *(BrE)* center *(AmE)*	of...	das Herz als	Ort Sitz Zentrum	... sehen	
...emotions			... der Gefühle			
...mind			... des Geistes			
...the intellect			... der Vernunft			
...thought and reason			... des Verstandes			
...decision-making			...Entscheidungen			
(to) have a(n)	good ↔ evil	heart	ein	gutes ↔ böses		Herz haben
	soft ↔ hard			weiches ↔	hartes	
	kind ↔ hardened			freundliches ↔		

	wide ↔				weites ↔		
	open ↔				offenes ↔ verhärtetes		
	heart of	stone			Herz aus Stein	haben	
		flint			versteinertes Herz		
(to) be	good-	hearted		gutherzig	sein		
	kind-			herzensgut			
	soft-			weichherzig			
	warm-			warmherzig			
	cold-			kaltherzig			
	wide-			weitherzig			
	open-			herzlich			
	hard-			hartherzig			
	stone-			ein versteinertes Herz haben			
	flint-						

→ Empathy and compassion

Heaven

Views of heaven

understanding	of heaven			das Verständnis des Himmels			
view				das Bild vom Himmel			
vision							
(to) imagine	heaven as a...			sich den Himmel ... vorstellen			
(to) think of							
...place	↔ state of	mind		... als Ort	↔ als	geistigen	Zustand
...garden				... als Garten		seelischen	
						Seelenzustand	
						Bewusstseinszustand	
		awareness					
		being				Seinszustand	
...multi-level	realm			... mehrstufig			
...multi-layered							
...multi-tiered							
...multi-tier							

A place you go when you are dead

(to) get	to	heaven	in den Himmel	kommen	
(to) go					
(to) reach				gelangen	
(to) be received by				aufgenommen werden	
(to) get	to	the Pearly Gates/pearly gates (Revelation 21:21)	zur/an die	Himmelstür	kommen
(to) come				Himmelspforte	
(to) turn up at			zum/an das Himmelstor		
(to) live in eternal bliss			in ewiger Glückseligkeit leben		
life in the hereafter			das Leben im Jenseits		

→ Gospel music → Last judgement → Life after death

God's space

God's	space		der Ort Gottes		
	realm		der	Bereich	Gottes
	dominion			Herrschaftsbereich	
	dimension in human life		die Gottesdimension im Leben der Menschen		
spiritual	heaven ↔ physical sky		der	spirituelle	Himmel ↔ der physische Himmel
immaterial				immaterielle	
incorporeal				unkörperliche	

→ Church year: Feast of the Ascension → Coronation of the Virgin (Quarton) → Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Kingdom of God → Mary (Mother of Jesus): Mariology

Heaven on earth

(to) be in seventh heaven *(informal)*				im siebten Himmel sein		
a place or condition of	utmost happiness			ein Ort oder Zustand	größten Glücks	
	bliss				Glückseligkeit	
					höchster Wonne	
a state of spiritual	fulfilment *(BrE)* fulfillment *(AmE)*			ein Zustand spiritueller Erfüllung		
place where heaven and earth meet				der Ort, an dem Himmel und Erde sich berühren		
(to) be a	vision	of heaven		ein Abbild	des Himmels/ Paradieses sein	
	representation			eine Darstellung		
	manifestation			eine Manifestation		
	ray			ein Strahl		
Earth is full of	heaven. (Elizabeth Barrett Browning, Aurora Leigh, 1856)			Die Erde ist	voller Himmel.	
Earth's crammed with					angefüllt	mit Himmel. (Elizabeth Barrett Browning, Aurora Leigh, 1856)
					randvoll	
(to) catch a	piece	of heaven on earth		ein Stück Himmel/Paradies auf Erden erleben		
(to) have a						
(to) experience a	slice			einen Zipfel des Himmels/Paradieses auf Erden erhaschen		
	bit					
	foretaste			einen Vorgeschmack	vom Himmel/Paradies auf Erden erleben	
	taste			eine Kostprobe		
	glimpse			ein Aufscheinen	des Himmels/ Paradieses auf Erden erleben	
	moment			einen Augenblick		
(to) have/experience a kind				eine Art Himmel/Paradies auf Erden erleben		
(to) bring heaven to earth				den Himmel auf die Erde	bringen	
					holen	
(to) force heaven on earth				das Himmelreich auf die Erde zwingen		

→ Celtic spirituality movement: Thin places → Church architecture: Gothic churches → Colony of heaven (Philippians 3:20) → Eternity → Gardens → Happiness → Jacob's Ladder (Genesis 28:10–25) → Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Meditative singing → Monasteries (medieval): Monastery as the heavenly Jerusalem → Religious images: Devotional images → Shabbat → Shalom → Utopian thought

Hell

Views of hell

understanding view vision	of hell		das	Verständnis der Hölle Bild von der Hölle			
(to) imagine (to) think of	hell as a...		sich die Hölle ... vorstellen				
...(fiery) place ...place (of fire)	↔ state of	mind awareness being	... als (feurigen) Ort	↔ als	geistigen seelischen Seelenzustand Bewusstseinszustand Seinszustand	Zustand	
...multi-level ...multi-layered ...multi-tiered ...multi-tier	realm		... mehrstufig				
...gigantic funnel-shaped	pit cavern cavity	reaching the centre of the earth (Dante, Divine Comedy)	... als	riesiges trichterförmiges Loch riesigen trichterförmigen Hohlraum	bis zum Mittelpunkt der Erde (Dante, Göttliche Komödie)		
...kind of torture chamber			... eine Art Folterkammer				

A place you go when you are dead

(to) see hell as a place	for the evil dead of eternal punishment of fiery torment		die Hölle als Ort	für die	Bösen Gottlosen ewiger Strafe(n) der Feuerqual(en)	verstehen	
(to) let all hope go (to) abandon all hope	(Dante, Divine Comedy)		alle Hoffnung	fahren lassen aufgeben	(Dante, Göttliche Komödie)		
(to) suffer eternal punishment			ewige Strafe(n) erleiden				
(to) be tortured by	devils demons		von	Teufeln Dämonen	gequält werden		
(to) be	thrown hurled	into the lake of fire (Revelation 20:14)	in den	feurigen Pfuhl Feuerpfuhl	geworfen geschleudert	werden (Offenbarung 20,14)	
(to) burn in hell			in der Hölle brennen				
(to) be	flayed		jmdm. wird die Haut abgezogen				
	disembowelled		jmdm. wird der Bauch aufgeschlitzt				
	impaled		auf Pfählen aufgespießt werden				

→ Jesus' descent into hell → Last judgement → Limbo → Purgatory → Salvation → Underworld

A state of mind

condition of	being separated from God			Zustand	der (schmerzhaften/ewigen/immerwährenden) Trennung von Gott			
	painful / eternal / everlasting	separation from God						
	guilt and misery				der Schuld und des Leids			
	utter hopelessness				tiefster Hoffnungslosigkeit			
(to) be	tortured / haunted	by	guilt feelings / shame / self-blame	von	Schuldgefühlen / Scham / Selbstvorwürfen	geplagt / gequält / verfolgt	werden	

→ Despair → Guilt

Hellfire preaching

(to) preach hellfire and	brimstone	Feuer und Schwefel	predigen
	damnation	Höllenfeuer und Verdammnis	
(to) threaten sb. with hell		jmdm. mit der Hölle drohen	

Helplines

Needing help

(to) struggle to cope		Schwierigkeiten haben, das Leben zu meistern	
(to) be in distress		in einer Notsituation sein	
(to) need sb. to listen		jmdn. brauchen, der/die zuhört	
(to) want to get things o**ff** one's chest	sich	etwas / alles	von der Seele reden wollen

→ Suicide

Providing support

(to) set up / (to) fund	a(n)	emotional support helpline		eine Telefonseelsorge		einrichten / finanzieren
		support line		ein	Hilfetelefon	
		crisis	helpline / hotline		Krisentelefon / Krisen- und Sorgentelefon	
		pregnancy	support line / helpline / hotline		Hilfetelefon „Schwangere in Not"	
(to) be free				kostenlos sein		
Samaritans *(international suicide prevention network)*				die Telefonseelsorge		
helpline volunteer				der ehrenamtliche Telefonseelsorger die ehrenamtliche Telefonseelsorgerin		
(to) provide	confidential emotional support 24 hours a day / 24/7 confidential emotional support			rund um die Uhr / 24 Stunden an sieben Tagen in der Woche		vertraulich emotionale Unterstützung geben

(to) offer	a safe space			einen geschützten Raum			bieten
	anonymity			Anonymität			
	absolute confidentiality			absolute Verschwiegenheit			
(to) give sb. a sympathetic ear				für jmdn.		ein offenes Ohr haben	
(to) have	a sympathetic ear for/to sb.'s	concerns		für jmds.	Anliegen		
(to) offer		worries			Sorgen		
		troubles			Probleme		
(to) give sb. an opportunity to talk through his/her/their				jmdm. Gelegenheit geben, über seine Anliegen/Sorgen/Probleme zu sprechen			
(to) help sb. (to)	sort out his/her/their thoughts and feelings			jmdm. helfen,	seine Gedanken und Gefühle zu sortieren		
	work out his/her/their way forward				seinen eigenen Weg zu finden		
(to) ask	open	questions		offene	Fragen stellen		
	open-ended						
	non-judgemental non-judgmental			urteilsfrei			
(to) be	non-judgemental non-judgmental			nicht	werten		
					urteilen		
	open-minded			offen	sein		
	empathetic			empathisch			
(to) encourage sb. to seek	professional	help		jmdn. ermutigen,	professionelle	Hilfe zu suchen	
	therapeutic				therapeutische		

→ Empathy and compassion → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36) → Pregnancy: Pregnancy counselling → Works of mercy: The seven spiritual works of mercy

Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616)

(to) be one of the founders of the Baptist church				einer der Gründer der baptistischen Kirche sein		
A Short Declaration of the Mystery of Iniquity (1611/1612)				Eine kurze Erklärung des Geheimnisses	der	Ungerechtigkeit
						Bosheit (1611/12)
(to) call for	full	religious freedom for all (people)		volle Religionsfreiheit für alle		fordern
(to) demand	complete					verlangen
	universal religious freedom			universelle Religionsfreiheit		
(to) include Catholics, Jews, Muslims, and atheists				Katholiken/Katholikinnen, Juden/Jüdinnen, Muslime/Musliminnen und Atheisten/Atheistinnen einschließen		
(to) believe that each person is individually accountable	to	God		glauben, dass jeder/jede für sich selbst vor Gott verantwortlich ist		
	before					
(to) believe to be living in the last days				glauben, in der Endzeit zu leben		
(to) fear God more than humans				Gott mehr fürchten als Menschen		
(to) send	a dedication copy to King James I			ein Widmungsexemplar an den König schicken		
(to) present						
(to) add a handwritten	note	to the king (on the flyleaf)		(auf dem Vorsatzblatt)	Botschaft	an den König hinzufügen
	message					
	inscription				Widmung	

			eine handschriftliche		
(to) die in prison			im Gefängnis sterben		

→ Accountability → Apocalyptic thinking → Baptists → Conscience → Human rights → Last Judgement → Martyrs → Religious freedom

Henotheism

henotheism			der Henotheismus		
(to) be **a** henotheist			Henotheist/Henotheistin sein		
(to) worship *one* god but	accept / grant / not deny	that there are other gods	*einen* Gott verehren, aber	akzeptieren / einräumen / nicht leugnen	dass es andere Götter gibt

→ Monotheism → Panentheism → Pantheism

Heresy

Heretics

(to) be	heretical			ein(e)	Ketzer/Ketzerin/ Häretiker/Häretikerin		sein
	a false teacher				Irrlehrer/Irrlehrerin		
	a(n)	obstinate / defiant / unrepentant	heretic		hartnäckige(r) / widerspenstige(r) / unbußfertige(r) / reueloser	Ketzer/Ketzerin / Häretiker Häretikerin	
(to) hold / (to) express / (to) advocate	heretical / heretic	ideas / views		ketzerische / häretische	Gedanken / Ideen / Ansichten	vertreten	
(to) espouse	a heresy			eine	Häresie / Irrlehre		
				einen Irrglauben			
(to) doubt / (to) deny / (to) reject	*(a teaching/a doctrine)*			an *(einer Lehre/einem Glaubenssatz)* zweifeln			
				(eine Lehre/einen Glaubenssatz)	leugnen / ablehnen		
(to) deviate from traditional teaching				von der traditionellen Lehre abweichen			

Responses to heresy

(to) brand sth./sb. (as)	a heresy / heretical		etw./jmdn. verketzern		
(to) reject / (to) condemn / (to) punish	a heresy		eine(n)	Ketzerei / Irrlehre / Irrglauben / Häresie	ablehnen / verwerfen / verurteilen / bestrafen
(to) fight	heresy		(die) Ketzerei	bekämpfen	

(to) combat			
(to) suppress			unterdrücken
(to) stamp out			ausrotten
(to) root out			
(to) persecute heretics		Ketzer Ketzerinnen	verfolgen
(to) bring heretics back to	(the) faith		zum (richtigen) Glauben zurückführen
	the fold		in den Schoß der Kirche zurückbringen

→ Inquisition → Religious discrimination and persecution

Hermits

hermit			der Einsieder/die Einsiedlerin		
eremite			der Eremit/die Eremitin		
hermitage			die	Einsiedelei	
hermit's retreat				Klause	
(to) live a	hidden secluded	life of prayer	ein	verborgenes zurückgezogenes	Leben des Gebets führen
(to) test	the	soul	die Seele	auf die Probe stellen	
(to) nourish		spirit	den Geist	stärken	
(to) fight	demons		mit Dämonen	kämpfen	
(to) wrestle with				ringen	

→ Desert fathers and mothers → Prayer → Solitude

Heroes and role models

Heroes

hero		der Held,die Heldin		
heroine		die Heldin		
heroic	act deed	die heroische Tat		
(to) do	sth. (extremely) brave	etw. außergewöhnlich Mutiges		tun
	sth. good	etw. Gutes		
(to) be distinguished by exceptional courage		sich durch außergewöhnlichen Mut auszeichnen		
(to) save sb.'s life		jmdm. das Leben retten		
(to) risk one's own life		sein Leben riskieren		
(to) give one's life for sth. bigger than oneself		sein Leben für etw. geben, das größer ist als man selbst		
(to) be admired for one's	deed(s)	wegen	seiner Taten	bewundert werden
	character		seines Charakters	
	qualities		seiner Eigenschaften	
	skills		seiner Fähigkeiten	
(to) be famous for sth.		wegen/für etw. berühmt sein		
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	sb.'s heroism	jmds. Heldenmut		bewundern

(to) remember		jmds. Heldentum	nicht vergessen
hero worship		die Heldenverehrung die Heldinnenverehrung	

→ Personality cult

Heroic personality traits

brave	mutig tapfer
courageous	
honest	ehrlich
modest	bescheiden
selfless	selbstlos
helpful	hilfsbereit
kind	freundlich
mindful	achtsam
charismatic	charismatisch

→ Moral integrity

Role models

(to) lead (**led**, **led**)	an exemplary life			ein	beispielhaftes	Leben führen			
(to) live					vorbildhaftes				
					vorbildliches				
(to) be a(n)	role model **of**		courage	ein	Vorbild für		Mut	sein	
	good	example **of**	strength		gutes	Bei-spiel **für**/+ *Geni-tiv*	Stär ke		
	positive				positives				
	great				großartiges				
	shining				leuchtendes				
	inspiring				inspirierendes				
	an inspiration	to sb.		eine Inspiration für jmdn.					
	a hero/a heroine			für jmdn. ein Held/eine Heldin					
(to) inspire sb. (to do sth.)				jmdn. dazu inspirieren (, etw. zu tun)					
(to) admire sb. for sth.				jmdn. wegen etw. bewundern					
(to) find sb./sth.	inspiring			jmdn./etw.	inspirierend	finden			
	extraordinary				außergewöhnlich				
M. L. King's legacy				M. L. King's Vermächtnis					

→ Legends and hagiographies → Saints

Human ambivalence

(to) be moral**ly** perfect			moralisch	perfekt	sein	
				vollkommen		
(to) be a(n)	imperfect	human being	ein unvollkommener Mensch sein			
	flawed					
(to) be an example of human		ambivalence	ein Beispiel menschlicher	Ambivalenz	sein	
		fallibility		Fehlbarkeit		

→ Myth: Hero's journey → Human fallibility → Perfection

Hijrah

Hijra Hijrah Hejira Hegira	(*Arabic:* ending of kinship ties)		die	Hidschra Hedschra Hejira Hegira	(*arabisch:* der Abbruch der Beziehungen zur Herkunftssippe)
departure journey migration emigration move	of Muhammad and his followers from Mecca to Medina (AD 622)		die	Auswanderung Übersiedlung	von Mohammed und seinen Anhängern/ Anhängerinnen von Mekka nach Medina (622 n. Chr.)
(to) mark the beginning of the	Islamic Muslim	calendar	den Beginn der islamischen/muslimischen Zeitrechnung		bezeichnen markieren

→ Islam → Muhammad

Hinduism

God and gods

(to) take many different forms			viele Formen annehmen	
(to) worship God	in many different ways		Gott unter vielen verschiedenen Namen verehren	
	by under	many different names		

→ God → Shiva (Hinduism)

Paths to liberation

path to way to	achieve attain	moksha	der Weg, Moksha zu	erreichen erlangen
	salvation		der Weg zur Erlösung	
	liberation (from the cycle of birth, death, and rebirth)		der Heilsweg (zur Befreiung von dem Kreislauf der Wiedergeburten)	

karma	*marga*		*Karma-Marga*		
	yoga		*Karma Yoga*		
(to) follow the path/way of	duty		dem Pfad/Weg	der Pflicht	folgen
	selfless	action		selbstlosen Handelns	
		service		selbstlosen Dienstes	
	works			der Tat	
(to) do good deeds			gute Taten tun		
(to) act selflessly			selbstlos uneigennützig	handeln	
(to) do (to) carry out	one's duty (dharma) without expecting reward		seine Pflichten tun,	ohne Belohnung zu erwarten	

(to) perform	(Bhagavad Gita 18:23)		seinen Pflichten nachkommen	(Bhagavad Gita 18,23)
(to) do the right thing	irrespective of	the results	das Richtige tun, wie immer auch das Ergebnis ausfallen wird (Bhagavad Gita 2:47)	
	no matter what	the outcome (Bhagavad Gita 2:47)		

jnana	*marga*		*Jnana-Marga*		
	yoga		*Jnana Yoga*		
(to) follow the path/ way of	(self-transcending) knowledge		dem Pfad	der (selbsttranszendie-renden) Erkenntnis	folgen
			dem Weg		
	wisdom			Weisheit	

bhakti	*marga*		*Bhakti-Marga*		
	yoga		*Bhakti Yoga*		
	movement		die Bhakti-Bewegung		
	piety		die Bhakti-Frömmigkeit		
(to) follow the path/way of	(loving) devotion to a personal God		dem Pfad/ Weg	der (liebenden) Hingabe an eine persönliche Gottheit	folgen
	love of God			der Gottesliebe	
(to) take refuge in *(Krishna)*			Zuflucht zu *(Krishna)* nehmen		
(to) achieve the supreme goal (moksha)	irrespective of caste or gender		das höchste Ziel (Moksha) unabhängig von Kaste oder Geschlecht erreichen (Bhagavadgita IX,32)		
	no matter what their caste or gender (Bhagavadgita IX:32)				

→ Castes → Love: objects and types: Love of and by God → Path (universal symbol) → Shiva (Hinduism): Shiva Nataraja

Worship

(to) do	puja (pooja)	eine Puja	machen
(to) perform			durchführen
(to) perform **H**indu rituals		hinduistische Rituale vollziehen	

→ Prayer: Body language

Offerings

offering			die Darbringung		
			die Opfergabe		
			das Opfer		
(to) make an offering to a god			einem Gott/einer Göttin eine Opfergabe darbringen		
(to) pour oil on the idol of *(+ name of the god)*			Öl auf das Götterbild *(+ Name der Göttin/des Gottes)* gießen		
			das Götterbild mit Öl übergießen		
(to) sprinkle	sacred water	on sb./sth.	auf jmdn./etw.	heiliges Wasser sprenkeln	
	petals			Blütenblätter streuen	
(to) offer flowers to a	god		einem Gott	Blumen	darbringen
	deity		einer Gottheit		opfern

(to) put a flower on sth.			eine Blüte auf etw. legen	
(to) light (**lit/lighted**, **lit/lighted**)	a candle		eine Kerze	anzünden
	an oil lamp (a diya)		eine Öllampe (eine Diya)	entzünden
	an incense stick		ein Räucherstäbchen	

→ Incense

Music

(to) chant	hymns	Loblieder	singen
	devotional songs	Andachtslieder	
(to) beat drums		Trommeln schlagen	

The four purusharthas (goals of human life)

(to) pursue the four	goals	of life	die vier Lebensziele verfolgen		
	aims				
(to) be the pillars of a fulfilling life			die tragenden Säulen eines erfüllten Lebens sein		
(to) integrate	life goals		Lebensziele	integrieren	
(to) balance				in Einklang bringen	
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	the tensions between the four goals		die Spannungen zwischen den vier Lebenszielen		erkennen
(to) consider sth.	higher than...		etw. als höher als ...		betrachten
	the ultimate goal of life		etw. als das höchste und letzte Lebensziel		

→ Happiness

Dharma

righteousness	die Rechtschaffenheit
	das ethische Handeln

Kama

(to) seek	physical	pleasure	körperliche	Lust	suchen
	sensual		sinnliche		
	aesthetic		ästhetische		
			die Erfahrung des Schönen		
enjoyment of life with all the senses			die Freude am Leben mit allen Sinnen		

Artha

(to) seek)	prosperity	Wohlstand	suchen
	material gain	materiellen Gewinn	

Moksha

ultimate ideal of human life		das höchste Lebensideal	
(to) seek	(spiritual) liberation	(spirituelle) Befreiung	suchen
	release from the cycle of reincarnations	Befreiung vom Kreislauf der Wiedergeburten	
	salvation	Erlösung	

→ Buddhism: Samsara → Salvation

The four ashramas (stages of life)

(to) distinguish four	stages / phases	of life	vier	Lebensstadien / Lebensphasen	unterscheiden
(to) pass through different stages of life			verschiedene Lebensstadien durchlaufen		
(to) have different	responsibilities / duties / priorities	in different stages of life	in verschiedenen Lebensstadien verschiedene	Aufgaben / Pflichten / Prioritäten	haben
(to) reinterpret / (to(re-interpret	the ashrama concept		das Ashrama-Konzept		neu interpretieren / umdeuten
(to) adapt the ashrama concept to modern life					an das moderne Leben anpassen

→ Religious change

Brahmacharya (student stage)	*Brahmacharya (die Lernphase, die Lehrjahre)*
(to) get an education	Bildung erwerben
(to) lay the foundation for spiritual practice	die Grundlage für spirituelle Praxis legen
(to) have no sex	keinen Sex haben
(to) be celibate	sexuell enthaltsam leben

Grihastha (householder stage)	*Grihastha (das Hausvaterdasein)*
(to) pursue a career	einen Beruf ergreifen und ausüben
(to) have / (to) raise a family	eine Familie gründen und aufziehen
(to) fulfil *(BrE)*/fulfill *(AmE)* the goal of artha	das Artha-Ziel erfüllen
(to) experience pleasure (kama)	Freude / Lust erleben (Kama)
(to) act ethically (dharma)	ethisch handeln (Dharma)

→ Hinduism: The four purusharthas (goals of human life)

Vanaprashta (forest dweller stage)		*Vanaprashta (das Waldeinsiedlerdasein)*
(to) move to the / (to) meditate in the	forest	in den Wald gehen / im Wald meditieren
(to) begin to withdraw from worldly	life / affairs / involvement	beginnen, sich vom irdischen Leben zu lösen
(to) deepen one's spiritual practice		sein geistliches Leben vertiefen
(to) prioritise *(BrE)* / (to) prioritize *(BrE/AmE)*	inner realities over external ones	der inneren Wirklichkeit Vorrang vor der äußerlichen geben
(to) give back to the community		der Gemeinschaft zurückgeben
(to) volunteer		sich ehrenamtlich engagieren
(to) go on a pilgrimage		eine Pilgerreise machen
(to) spend some time in an ashram		Zeit in einem Ashram / Aschram verbringen

→ Ashram → Pilgrimage → Volunteering

Sannyasa (wandering ascetic stage, stage of renunciation)		*Sannyasa (die Phase des heimatlosen Wandermönchs, die Phase der Entsagung)*	
(to) live a very simple life		ein sehr einfaches Leben führen	
(to) give up	material possessions	materiellen Besitz	aufgeben
		alle Bindungen an Weltliches	

(to) renounce	all attachment to worldly things	materiellem Beistz/allen Bindungen an Weltliches entsagen
(to) exclusively pursue the goal of moskha		ausschließlich das Ziel des Moksha verfolgen
(to) reinterpret (to re-interpret	the idea of being a sannyasin in terms of detachment rather than asceticism	die Idee des Sannyasin-Daseins im Sinne von Loslösung (nicht Askese) neu interpretieren

→ Buddhism: Detachment → Simple living → Vita activa and vita passiva

Open-air cremations

(to) perform open-air cremations *(e.g. Hinduism)*			Verbrennungen im Freien durchführen *(z.B. Hinduismus)*		
(to) wash	the body		den Leichnam	waschen	
(to) anoint	the corpse			salben	
(to) wrap the body in a shroud				in ein Tuch wickeln	
(to) put (to) place (to) lay (**laid**, **laid**)	the body on a bier			auf eine Bahre legen	
(to) carry the body to the cremation ground				zur Verbrennungsstätte tragen	
(to) pile up a (to) light a (**lit/lighted**, **lit/lighted**)	pyre		einen Scheiterhaufen	aufschichten anzünden	
(to)walk around the			den Scheiterhaufen umschreiten		
(to) free (to) release	the soul from the body		die Seele aus dem Körper befreien		
(to) be released from the body			aus dem Körper	austreten entweichen	können

→ Burials: Cremations → Soul

Hinduism: → Ahimsa → Ashram → Atman → Avatar (Hinduism) → Brahman → Castes → Cow worship (Hinduism) → Diwali → Hindutva → Holi → Mandala → Mudras → Prana → Satyagraha → Shiva (Hinduism) → Yoga

Hindutva

(to) be a(n)	vague ambiguous controversial contentious	term concept	ein	vager/s mehrdeutiger/s umstrittener/s	Begriff Konzept	sein	
(to)	literally originally	mean Hinduness	wörtlich übersetzt ursprünglich	Hindutum bedeuten			
(to) define Hindutva as		the way of life of the Indian people the Indian culture or ethos	Hindutva als	Lebensstil der Inder indische Kultur oder indisches Ethos		definie-ren	
(to) describe		Hindutva as a...	Hindutva als ...	beschreiben			
(to) criticise *(BrE)*				bezeichnen kritisieren			

(to) criticize *(BrE/AmE)*							
...form	of	majoritarianism"		... Form	des	Majoritanismus	
...variety		religious nationalism		... Spielart		religiösen Nationalismus	
		ethno-nationalism				Ethnonationalismus	
...political		ideology		... politische		Ideologie	
...fascist				... faschistische			

→ Definitions → Hinduism → Religion and state: Majoritarianism

Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination

Historical Jesus

historical Jesus				der historische Jesus			
the	quest for the historical Jesus			die	Frage nach dem historischen Jesus		
	historical Jesus quest				historische Jesusforschung		
					historisch-kritische Jesusforschung		
					Leben-Jes**u**-Forschung		
reconstruction of the historical Jesus				die Rekonstruktion des historischen Jesus			
biblical ↔ Biblical	extra-biblical		sources	biblische ↔	außerbiblische		Quellen
	non-biblical				nichtbiblische		
Christian ↔ non-Christian				christliche ↔	außerchristliche		
					nichtchristliche		
physical	evidence			physische	Beweise		
archaeological archeological				archäologische			

→ Historicity → Jesus' ministry → Judaism: Judaism of Jesus' day

Christ of faith

Christ of faith	der Christus des Glaubens
proclaimed Christ	der verkündigte Christus
Christ who is preached	
gospels as testimonies of faith	die Evangelien als Glaubenszeugnisse

→ Jesus' death (interpretations) → Jesus' names and titles → Resurrection

Jesus of the imagination

Jesus of the imagination			der vorgestellte Jesus		
view	of Jesus		das Jesusbild		
understanding			die	Vorstellung von Jesus	
concept				Jesus-Vorstellung	
imaginative	representations of Jesus		einfallsreiche	Jesus-Darstellungen	
			fantasievolle phantasievolle		
fictional			fiktionale		
literary			literarische		
filmic			filmische		
cinematic					
artistic			künstlerische		
visual			visuelle		
			bildliche		

					bildhafte				
(to) imagine (to) picture	Jesus as...				sich Jesus als ... vorstellen				
(to) project one's own ideals onto Jesus					seine Ideale auf Jesus projizieren				
(to) recreate Jesus in one's own image					sich einen Jesus nach seinem Bild			schaffen erschaffen	
(to) make Jesus a(n)	champion of the oppressed				Jesus zum Verfechter der Unterdrückten				machen
	sensitive feminist				Jesus zu einem sensiblen Feministen				
	model icon	of	white power and privilege rugged* masculinity		Jesus zu einem Modell	weißer Macht und Vorherrschaft rauer Männlichkeit			

* Note that in American English, *rugged individualism* has positive connotations of self-reliance on the frontier.

→ Christ figure → Jesus in the movies → Jesus in the visual arts → Projection theory: Canvas of the imagination → Translations, adaptations, reworkings

Historicity

(to) question	the historicity of a(n)	event		die	Historizität		eines Ereignisses		in Frage stellen	
(to) prove		person figure			Geschichtlichkeit		einer	Person Figur	beweisen	
historical fact ↔ fiction				historische Tatsache ↔ Fiktion?						
(to) be a historical ↔ a fictional	figure character			eine historische ↔ eine			erfundene fiktionale		Figur sein	
(to) be historical**ly**	certain ↔ tangible ↔	uncertain doubtful		historisch	sicher ↔ gesichert ↔ greifbar ↔	unsicher zweifelhaft			sein	
	proven ↔ unproven				bewiesen ↔ belegt ↔	unbewiesen nicht belegt unbelegt				
	right ↔ wrong				richtig ↔ falsch					
	accurate ↔ inaccurate				korrekt ↔ inkorrekt					

Holi

(to) throw	colours coloured powder	at/on sb.	Farben Farbpulver	auf jmdn. werfen
(to) spray colours on others			Farben auf andere sprühen	
(to) smear colours on **sb.'s** face			jmdm. Farben ins Gesicht schmieren	
(to) commercialise *(BrE)* (to) commercialize *(BrE/AmE)*	Holi as an end-of-summer party for young people		Holi als Sommerschlussparty für junge Leute kommerzialisieren	

→ Festivals and holidays → Hinduism

Holy Grail

medieval	legend myth	of the Holy Grail			die mittelalterliche Gralslegende der mittelalterliche Gralsmythos			
(to) have multiple sources					mehrere Quellen haben			
(to) combine	Celtic pre-Christian	and Christian elements			keltische vorchristliche	und christliche Elemente (miteinander) verbinden		
(to) describe (to) depict (to) portray (to) envisage	the Holy Grail as a	cup chalice dish bowl vessel plate platter stone			den Heiligen Gral als	Kelch Gefäß Schüssel Teller Stein	beschreiben darstellen schildern sich vorstellen	
(to) identify the Holy Grail with the cup used	by Jesus at the Last Supper to catch/collect Jesus'/Jesus's blood at the crucifixion				den Heiligen Gral	mit dem Kelch Jes**u** beim Abendmahl gleichsetzen mit dem Kelch gleichsetzen, in dem Jesu Blut bei der Kreuzigung aufgefangen wurde		
(to) have miraculous healing powers					wunderbare Heilkräfte haben			
(to) give (to) provide (to) grant (to) bestow	eternal youth				(die) ewige immerwährende	Jugend Jugend-frische	geben schenken gewähren verleihen	
	food in abundance				Speisen in unendlicher Fülle		spenden bieten	
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	the ultimate goal of human life				das	höchste letzte	Ziel des Menschen symbolisieren	
(to) set	out off	on a quest for the Holy Grail			aufbrechen, um den Heiligen Gral zu suchen sich auf die Suche nach dem Heiligen Gral begeben			
(to) be					auf der Suche nach dem Heiligen Gral sein			
(to) complete the quest					die Suche erfolgreich	abschließen zu Ende bringen		
a knight with a (to) be of (a)	pure heart				ein Ritter mit einem reinen Herzen reinen Herzens sein			
(to) find (to) obtain (to) achieve	the Holy Grail				den Heiligen Gral	finden erlangen		

→ Fountain of Youth → Legends and hagiographies → Meaning in life: The quest for meaning → Myth: Hero's Journey → Symbol → Syncretism

Holy See

Holy	See	der	Heilige	Stuhl

Apostolic			Apostolische	
(to) govern the Roman Catholic Church through the (Roman) Curia		die römisch-katholische Kirche mit Hilfe der (Römischen) Kurie leiten		
(to) be made up of dicasteries *(departments)* and other institutions		Dikasterien *(Zentralbehörden, Singular: Dikasterium)* und andere Institutionen umfassen		
Papal Cardinal	Secretary of State	der Kardinalsstaatssekretär		
(to) be	in charge of the political and diplomatic activities of the Holy See	für die politischen und diplomatischen Angelegenheiten des Heiligen Stuhls verantwortlich		sein
	the "number two" of the Holy See	die Nummer zwei des Heiligen Stuhls		
(apostolic)	nuncio *(ambassador)* to/in…	der (apostolische) Nuntius *(Botschafter)* in …		
	nunciature *(embassy)*	die (apostolische) Nuntiatur *(Botschaft)*		

→ Pope

Holy Spirit

Holy Spirit			der Heilige Geist		
Holy Ghost			die Heilige Geistkraft		
(to) be	moved by	the Holy Spirit	vom Heiligen Geist	bewegt	sein
	inspired by		von der Heiligen Geist-kraft	inspiriert	
	possessed by			ergriffen	
	filled with			erfüllt	
	by				

→ Charismatic movement → God; The triune God → Pentecost story (Acts 2:1–36) → Pentecostalism → Ruach

Home groups

(to) start	a (church)	home	group	einen Hauskreis		ins Leben rufen
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)		house		eine Hausgruppe		gründen
		connect				einrichten
		growth				
(to) establish		life				
		fellow-ship				
		huddle				
		cell	group	eine	Hauszelle	
					Zellgruppe	
(to) run		small		eine Kleingruppe		leiten
(to) be a member of				in einem Hauskreis *(etc.)* sein		
(to) attend						

(to) meet	regularly	in members' homes	sich	regelmäßig	privat bei Mitgliedern	tref-fen
	weekly			wöchentlich		
	monthly	at/in church		monatlich	in der Kirche	

	quarterly	online ↔ in person		vierteljährlich	online ↔ persönlich	
	for	Bible study		zum	Bibelstudium	
		prayer			Gebet	
		fellowship		zur Gemeinschaftspflege		
		spiritual growth		zum	spirituellen	Wachs-
					geistlichen	tum

→ Bible study → Definitions: Same concept, different names → Evangelicals → Iona Community: Gathered community → Methodists: Small group support system

Home visiting teams

(to) start	a home visiting	programme *(BrE)* program *(AmE)*		einen Besuchsdienst		einrichten
(to) set up						aufbauen
(to) establish						ins Leben rufen
(to) have	home visiting teams					haben
(to) make home	visits to/with	sb.		Hausbesuche bei jmdm. machen		
	calls to/on					
(to) visit	house-bound parishioners			ans Haus gebundene	Gemeindeglieder	besuchen
(to) call on					Gemeindemitglieder	
	lonely	people		einsame	Menschen	
	elderly			ältere		

→ Senior care → Volunteering → Works of mercy

Hope

Eschatological hopes

(to) expect Christ's second coming			die Wiederkunft Christ**i** erwarten		
(to) believe that Christ's return is	soon to come		glauben, dass Christi Rückkehr unmittelbar bevorsteht		
	imminent				
(to) return within the lifetime of the first Christians			zu Lebzeiten der ersten Christen/Christinnen wiederkommen		
imminent eschatological expectation			die eschatologische Naherwartung		
the expectation of a(n)	soon-coming soon coming	end of/to the world	die Erwartung	eines baldigen/unmittelbar bevorstehenden Endes der Welt	
	imminent				
	speedy				
	abrupt and decisive change			plötzlicher und drastischer Veränderungen	
The hope for the/a(n)	imminent/ speedy return of Jesus was not	fulfilled.	Die Hoffnung auf die unmittelbar bevorstehende/baldige Wiederkunft Jes**u**	erfüllte sich nicht.	
		realised *(BrE)*/ realized *(BrE/AmE)*.			

The expectation of the/a(n)		Faded.	Die Erwartung der unmittelbar bevorste-henden/baldigen Wiederkunft Jes**u**	schwand.
(to) expect a new heaven and new earth			einen neuen Himmel und Erde erwarten	
vision of a new Jerusalem (Revelation 21)			die Vision eines Neuen Jerusalem (Offenbarung 21)	
(to) come down (to) descend	out of/from heaven (Revelation 21:2)		aus dem/vom Himmel herabkommen (Offenbarung 21,2)	
(to) wipe every tear from human eyes (Revelations 21:4)			alle Tränen abwischen (Offenbarung 21,4)	
(to) make all things new (Revelation 21:5)			alles neu machen (Offenbarung 21,5)	

→ Amazing Grace → Creation: Creation doctrine → Mahdi → Messiah: Messianic hopes → Rapture → Utopian thought

Hope "in spite of"

(to) hope against hope			gegen alle Hoffnung hoffen				
(to) maintain (to) hold out	hope against hope		sich gegen alle Hoffnung Hoffnung bewahren				
(to) refuse to	despair		sich weigern	zu verzweifeln			
	give in to	despair		der Verzweiflung	nachzugeben		
		(the feeling of) powerlessness		(dem Gefühl) der Ohnmacht			
(to) develop an attitude of "in spite of"			eine Haltung des Trotzdem entwickeln				
(to) hold (to) hang (**hung**, **hung**)	on to	hope in the face of...	trotz ... an der Hoffnung festhalten				
(to) cling to (**clung**, **clung**)							
(to) hold out (to) maintain (to) sustain (to) retain (to) preserve			sich (die) Hoffnung angesichts von ... bewahren				
(to) keep hope alive			die Hoffnung	lebendig am Leben	halten		
(to) find (new) (to) regain (to) recover	hope		neue wieder	Hoffnung	finden fassen schöpfen		
(to) set hope against	tragedy despair		der	Tragödie Verzweiflung	Hoff-nung	entgegen-setzen	
(to) wring hope from (**wrung**, **wrung**)						abtrotzen	
(to) keep hope alive			die Hoffnung	lebendig am Leben	halten erhalten		

→ Despair → Disillusionment → Hope: Hope as affirmation of life → Meaning in life → Resilience

Hope as affirmation of life

affirmation of the value and meaning of life	Bejahung des Wertes und Sinns des Lebens

tragic optimism: maintaining hope and finding meaning in the face of loss and suffering (Viktor Frankl)	tragischer Optimismus: Hoffnung behalten und Sinn finden trotz Verlust und Leid (Viktor Frankl)
the certainty that sth. makes sense, regardless of how it turns out ↔ conviction that sth. will turn out well (Vaclav Havel)	die Gewissheit, dass etw. Sinn macht, egal wie es ausgeht ↔ die Überzeugung, dass etw. gut ausgeht (Vaclav Havel)

→ Basic trust → Girl with balloon (Banksy) → Hope: Hope "in spite of" → Meaning in life → Melancholy → Resilience: Finding new strength → Terminal care

Hope as openness for surprise

(radical) openness for surprise (David Steindl-Rast)	die radikale Offenheit für Überraschung (David Steindl-Rast)
(to) open oneself to reality with all its surprises	sich der Wirklichkeit mit allen ihren Überraschungen öffnen
(to) trust in life	dem Leben vertrauen

→ Basic trust

Hope grounded in memory

Hope is	grounded / rooted	in memory.	Hoffnung	gründet / wurzelt	in Erinnerung.

(to) give	hope	Hoffnung	geben / schenken
(to) provide / (to) convey			vermitteln
(to) produce			erzeugen
(to) evoke			wecken / hervorrufen / bewirken

(to) be a	cause for hope	ein Grund zur Hoffnung sein
	source of hope and inspiration	eine Quelle der Hoffnung und Inspiration sein
(to) provide grounds of hope		Grund zur Hoffnung geben

(to) draw	hope / strength	from...	Hoffnung / Kraft	aus ... schöpfen

→ Exodus story → Heroes and role models → Native American spirituality → Pandora's box → Resilience → Resurrection

Metaphors of hope

(to) plant and tend (the) seeds / (to) cultivate	of hope	Hoffnung	pflanzen / (hegen und) pflegen
(to) spread the seeds			die Saat der Hoffnung säen
(to) germinate (seeds of hope)			keimen (Hoffnung) / aufgehen (Saat der Hoffnung)

ray / spark / glimmer / flicker	of hope	der	Hoffnungsstrahl / Hoffnungsfunke / Funke Hoffnung / Lichtblick / Schimmer Hoffnung / (kleine) Hoffnungsschimmer
		das Fünkchen Hoffnung	

(to) radiate hope			Hoffnung ausstrahlen		
(to) tend the embers of	hope		die Hoffnung hüten wie die Glut des Feuers		
(to) kindle			Hoffnung entzünden		
(to) ignite					
(to) start a blazing fire			ein loderndes Feuer entfachen		
(to) pass on the	fire	(of hope)	das Feuer	(der Hoffnung) weitergeben	
	torch		die Fackel		
	baton		den Stab		

→ Metaphors

False hope

(to) raise false hope(s) in sb.	bei jmdm. falsche Hoffnungen wecken		
(to) give sb. false hope(s)			
(to) be deceptive	trügerisch sein		
	trügen		
(to) mislead (mis**led**, mis**led**)	verführen		
	auf Irrwege	führen	
		leiten	

→ Disillusionment

Horoscopes

(to) cast (**cast**, **cast**)	a horoscope for sb.	für jmdn. ein Horoskop	erstellen
	sb.'s horoscope		
(to) draw			zeichnen
(to) write			schreiben
(to) use	(deliberately) vague/ ambiguous language	(bewusst) vage/mehrdeutige Sprache	benutzen
(to) employ			verwenden

→ Astrology → Zodiac

Horror

Horror stories

Gothic	fiction	die Schauerliteratur		
	horror			
splatter film		der	Splatterfilm Splatter-Film	
horror	story	ein(e)	Horrorgeschichte/Horrorroman/ Horrorfilm	
	novel			
	film		Gruselgeschichte/Gruselroman/ Gruselfilm	
	movie			
			Schauergeschichte/Schaurroman/ Schauerfilm	
scary			Angst machende(r)	Geschichte
			Furcht einflößende(r)	
			gruselige(r)	Roman

spine-chilling bone-chilling blood curdling				schaurige(r) schreckenerregende(r) grauenerregende(r) grauenhafte(r)	Film
	scream			ein markerschütternder Schrei	
(to) make	the blood sb.'s blood	curdle		(jmdm.) das Blut in den Adern gefrieren lassen	

→ Dark Romanticism

Horror consumption

sensation seeking				das	Sensation Seeking Streben nach optimalen Erregungs- und Aktivierungsniveaus	
high low	sensation seeker			der	High Low	Sensation Seeker
(to) be	drawn attracted	to	horror	vom Grauen angezogen werden		
(to) seek				das Grauen	suchen	
(to) consume					konsumieren	
(to) stay away from				sich von Horrorgeschichten fernhalten		

Cathartic experience

(to) trigger (to) evoke (to) elicit	strong/intensive physiological and psychological reactions			starke/intensive physiologische und psychologische Reaktionen auslösen			
(to) release hormones				Hormone	freisetzen ausschütten		
(to) have (to) give	an adrenaline	boost rush		einen	Adrenalinschub	haben geben	
(to) create (to) provide	a boost/rush of excitement				Erregungsschub	auslösen	
(to) feel	(a sense of)	intense fear		intensive Furcht	empfinden		
(to) experience		horror		Schrecken	verspüren		
		dread		Grauen			
		pity (and empathy)		Mitleid (und Mitgefühl)			
(to) provide a cathartic experience				eine kathartische Erfahrung	sein bieten		
(to) know that we are safe				wissen, dass wir sicher sind			
(to) face danger in a safe setting				Gefahren in einem sicheren Umfeld begegnen			
(to) tell oneself it's only a film/movie				sich sagen, dass es nur ein Film ist			
(to) confront	one's	fears		sich seinen Ängsten/Traumata stellen			
(to) deal with		anxieties		mit seinen Ängsten/Traumata umgehen			
(to) process		traumas		seine Ängste/Traumata verarbeiten			
(to) detach (oneself) from the horrors *(on the screen/in the book)*				Distanz zu den *(auf der Leinwand gezeigten/ im Buch berichteten)* Schrecken haben			
(to) release tension(s)				Spannungen abbauen			
(to) be a		safety	valve	ein	Sicherheitsventil	sein	
(to) act	as a	pressure relief			Überdruckventil		

(to) serve				als Sicherheitsventil/Überdruckventil fungieren
(to) build resilience				Resilienz stärken
(to) enhance empathy				Empathie fördern

→ Empathy → Fear and anxiety → Monsters → Resilience experience

Communal experience

(to) be (to) have	a	communal bonding	experience	ein Gemeinschaftserlebnis sein
(to) watch a horror		film movie	together *(e.g. on a date)*	einen Horrorfilm zusammen sehen *(z.B. bei einem Date)*
(to) cling to sb. (**clung**, **clung**)				sich an jmdm. festhalten
(to) scream in unison				gemeinsam laut schreien
(to) have a shared emotional experience				eine gemeinsame emotionale Erfahrung erleben
(to) feel closer				sich enger verbunden fühlen

Existential questions

(to) centre *(BrE)* (to) center *(AmE)*	around	existential questions		um existenzielle/existentielle Fragen kreisen		
(to) raise				existenzielle/existentielle Fragen aufwerfen		
(to) face the dark	side	of the human	soul	der dunklen Seite	der menschlichen Seele	begegnen
			mind			
	abyss		psyche	dem dunklen Abgrund		
			heart	den dunklen Abgründen	des menschlichen Herzens	
(to) lurk below the thin veneer of	normality			unter der dünnen Schicht der	Normalität	lauern
	civilisation *(BrE)* civilization *(BrE/AmE)*				Zivilisation	
everyday horror horror of the everyday				der Schrecken des Alltags		

(to) be rational**ly**	explainable	rational	erklärbar	sein
	controllable		beherrschbar	

↕

(to) defy rational	explanation	sich rational nicht	erklären	lassen
	control		beherrschen	

→ Evil → Life's big questions → Rationalism

Hospices

Medieval hospices

hospice	das	Hospiz
		Gästehaus
		Pilgerhaus

					die Herberge			
					die Sterbeklinik			
hospice care provider					der Hospizdienst			
(to) offer	shelter	to	travellers		Reisenden	Schutz	bieten	
(to) provide	hospitality	for	pilgrims		Pilgern Pilgerinnen	Gastfreundschaft		
			the sick		Kranken			
			the wounded		Verwundeten			
(to) be a place of	rest refuge	for			ein Ort sein, an dem Reisende *etc.* Ruhe/ Zuflucht finden			

→ Monasteries (medieval) travellers

Inpatient and outpatient care

hospital	for	long-stay	patients	die Klinik	für	Langzeitpatienten Langzeitpatientinnen	
				das Krankenhaus			
nursing home		long-term		das Pflegeheim		chronisch Kranke	
		terminal				Sterbende	
		the terminally ill					
something between a hospital and the patient's own home				ein Mittelding zwischen (einem) Krankenhaus und (dem eigenen) Zuhause			
caring community				die	fürsorgliche sorgende freundliche	Gemeinschaft	
(to) specialise *(BrE)* (to) specialize *(BrE/AmE)*	in the care of the terminally ill			sich auf die Pflege Sterbender spezialisieren			
(to) offer hospitality to travellers on their last journey				Gastfreundschaft auf der letzten Reise bieten			
(to) create an atmosphere of care and concern				eine Atmosphäre der Fürsorge und Anteilnahme schaffen			
(to) support (to) sustain	each other			einander	unterstützen stützen		
(to) add	days to one's life ↔ life to one's days			dem Leben mehr Tage ↔ den Tagen mehr Leben		geben	
(to) offer (to) provide	inpatient outpatient	hospice care		stationäre ambulante	Hospizversorgung bieten		

→ Carers → Death → Definitions: Semantic change → Dying → Grief and mourning → Terminal care → Shelter → Works of mercy

Hospice volunteers

hospice volunteer	der Hospizbegleiter die Hospizbegleiterin
volunteer visitors	ehrenamtlicher Besuchsdienst

→ Carers → Volunteering

Host families

(to) billet sb.	with a host family		jmdn. bei einer Gastfamilie unterbringen		
(to) stay			bei einer Gastfamilie	*(vorübergehend)* wohnen	
(to) live				*(über einen längeren Zeitraum*) leben	
(to) experience another	culture	first-hand	eine(n) andere(n)	Kultur	direkt erleben
	way of life			Lebensweise	
	lifestyle			Lebensstil	
	religion			Religion	
	spirituality			Spiritualität	
	denomination			Konfession	
	religious tradition			religiöse Tradition	
	form of religious practice			Form religiöser Praxis	

→ Intercultural leaning

House churches

(to) meet	in a house church	sich in einer Hauskirche	treffen
(to) gather (together)			versammeln
(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing *)*		in einer Hauskirche Gottesdienst feiern	

Human dignity

Grounds

Human dignity is grounded/ rooted in	being created in God's image (and likeness)	Die Würde des Menschen gründet/ wurzelt	in seiner Gottesebenbildlichkeit.
	the relationship with God		in seinem Verhältnis zu Gott
	human autonomy		der Fähigkeit des Menschen zur Selbstbestimmung
	the capacity for reason and freedom		seiner Vernunftfähigkeit und Freiheit
	the capacity to make moral decisions		der Fähigkeit, moralisch handeln zu können
(to) see human dignity as a moral ideal		die Menschenwürde als ethisches Ideal	sehen
			verstehen
(to) understand the relationship between human vulnerability, human dignity and human rights		das Verhältnis von menschlicher Verwundbarkeit, Menschenwürde und Menschenrechten verstehen	

God	confers dignity on	people.	Gott	verleiht dem Menschen (seine) Würde.
Reason		humans.	Vernunft	
Rational autonomy			Vernünftige Selbstbestimmung	
Freedom			Freiheit	
Work			Arbeit	
Protest			Protest	

→ Creation: Made in God's image → Stoic ethics: Cosmopolitanism

Inviolability

(to) protect the inviolability of human dignity		die Unverletzlichkeit der Menschenwürde schützen	
Human dignity shall be inviolable. To respect and protect it shall be the duty of all state authority. (Article 1, Section 1, Basic Law)		Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt. (Art. 1, Abs. 1, Grundgesetz)	
(to) respect	sb.'s dignity	jmds. Würde	achten
(to) protect			schützen
(to) maintain			wahren
(to) preserve			

→ Anthropology → Creation: Made in God's image → Death: The deceased → Dehumanisation → Human rights → Human vulnerability → Ubuntu

↕

(to) violate	sb.'s dignity/humanity	jmds. Würde verletzen	
(to) degrade			
(to) take away		jmdm. die Würde/ Menschenwürde	nehmen
(to) rob (ro**bb**ed, ro**bb**ing)	sb. **of** his/her/their dignity/humanity		rauben
(to) strip (stri**pp**ed, stri**pp**ing)			

Human fallibility

Falling short

(to) have (one's)	weaknesses	(seine)	Schwächen	haben
	shortcomings		Defizite	
	failings		Unzulänglichkeiten	
	flaws		Fehler	
wrongdoing		die Verfehlung		
		das Fehlverhalten		
		die Missetat		
(to) make mistakes		Fehler machen		
(to) fall short		versagen		
		scheitern		
(to) be	easily led astray (**lead**, **led**, **led**)	leicht verführbar	sein	
	weak	schwach		
	flawed	Fehler haben		

		fehlerbehaftet	sein
	imperfect	unvollkommen	
	contradictory	widersprüchlich	
	deficient	mangelhaft	
	a deficient being	ein Mängelwesen	
The spirit is willing, but the flesh is weak. (Matthew 26:41; New International Version)		Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. (Matthäus 26,41; Lutherbibel)	
The good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do. (Romans 7:19, King James Version)		Das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich. (Römer 7,19; Lutherbibel)	

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.® Used by permission. All rights reserved worldwide.
Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Dealing with weakness

(to) accept weakness		Schwäche zulassen	
(to) admit	one's weaknesses	seine Schwächen zugeben	
		zu seinen Schwächen stehen	
(to) overcome		seine Schwächen überwinden	
(to) learn from one's mistakes		aus seinen Fehlern lernen	
(to) turn weaknesses into strengths		Schwächen in Stärken	verwandeln
			umwandeln

→ Anthropology → Guilt → Heroes and role models: Human ambivalence → Life stories: Writing down one's recollections → Perfectionism → Prayer: Penitence → Primeval history → Sin → Temptation

Human rights

Universal rights

(to) have	universal	rights (**to** sth.)	universelle	Rechte (auf etw.) haben	
(to) be endowed with	fundamental		grundlegende		
	indivisible		unteilbare		
	inalienable		unveräußerliche		
	unconditional		bedingungslose		
			mit universellen/grundlegenden/unteilbaren/unveräußerlichen/bedingungslosen Rechten (auf etw.) ausgestattet sein		
(to) be a right	that comes with birth		ein mit der Geburt	gegebenes Recht sein	
			ein von Geburt an		
	that belongs to all humans (not only to citizens)		ein allen Menschen (nicht nur den Bürgerinnen und Bürgern eines Staates) zustehendes Recht sein		
(to) grant rights to sb.			jmdm. Rechte gewähren		
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	human rights		die Menschenrechte	anerkennen	
(to) advocate				vertreten	
(to) defend				verteidigen	
(to) champion			für die Menschenrechte eintreten		
			sich für die Menschrechte einsetzen		

(to) be listed	in the Universal Declaration of Human Rights (1948)		in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte (1948)	aufgeführt	sein
(to) be laid down				festgelegt	
(to) be enshrined				verankert	
	in the European Convention on Human Rights (1950)		in der Europäischen Menschenrechts-konvention (1950)		
	in the International Covenant on Civil and Political Rights (1966)		im Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte (1966)		
	in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966)		im Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (1966)		
(to) be binding on the government and all public authorities			alle staatliche Gewalt binden		

→ Embryo rights → Women's rights

Collective human rights

individual ↔ community rights			individuelle ↔ kollektive Rechte/Kollektivrechte		
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	the importance of community	relationships	die Bedeutung von Gemeinschaftsbeziehungen	erkennen	
		relations		anerkennen	
(to) promote	group rights		Gruppenrechte		fördern
(to) protect	the right(s) of nations to self-determination		das Recht	der Völker auf Selbstbestimmung	schützen
	the right to national self-determination			auf nationale Selbstbestimmung	wahren
	the rights of	peasants	die Rechte	von Kleinbauern/ Kleinbäuerinnen	
		indigenous peoples		indigener Völker	
(to) complement	individual rights		individuelle Rechte ergänzen		
(to) be compatible with			mit individuellen Rechten unvereinbar sein		
(to) be in conflict with			im Widerspruch zu individuellen Rechten stehen		
(to) be at odds with					
(to) clash with			mit indivudellen Rechten in Konflikt geraten		

The case for human rights

(to) make the case for	human rights	with/through religious/ philosophical arguments	die Menschen-rechte	mit religiösen/ philosophischen Argumenten	be-grün-den
(to) justify		from the perspective of *(a particular worldview)*		aus der Perspektive *(einer bestimmten Weltanschauung*	
		by appealing to human dignity		mit Verweis auf die Menschenwür-de	

		by referring to human interconnectedness		die gegenseitige Abhängigkeit der Menschen	
		by referring to a shared/common vulnerability		die allen gemeinsame Verwundbarkeit	

→ Anthropology → Conscience → Constitutional court rulings → Embryo Protection Act → Freedom → Human dignity → Human vulnerability → Religion and state: Religion in the German Basic Law → Religious freedom → Ubuntu

Rights and responsibilities

(to) feel a sense of	duty obligation	towards sb.	eine Verpflichtung für/gegenüber jmdm. empfinden			
(to) have	duties	to the community	Pflichten gegenüber der	Allgemeinheit Gesellschaft	haben	
(to) fulfil *(BrE)*/ fulfill *(AmE)* one's (fulfi**ll**ed)	obligations	to society (as a whole)				
(to) subordinate one's interests to the common good			die eigenen Interessen dem Allgemeinwohl unterordnen			
Rights	come with go with are associated with	responsibilities. duties.	Zu Rechten gehören Pflichten.			
Responsibilities Duties	correspond to rights.		Rechten entsprechen Pflichten.			
(to) balance	rights freedoms	and duties/ responsibilities	Rechte Freiheiten	und Pflichten austarieren		
A Universal Declaration of Human Responsibilities (Proposed by the InterAction Council, 1997)			Die Allgemeine Erklärung der Menschenpflichten (Vorgeschlagen vom InterAction Council, 1997)			

→ Catholic social teaching: Universal purpose of goods → Ethical approaches → Global Ethic Foundation

Human vulnerability

Fragility of life

fragility of life	die	Zerbrechlichkeit	des	Lebens
human fragility		Brüchigkeit Fragilität		Menschen
frailness of human life		Hinfälligkeit menschlichen Lebens		
(to) be a vulnerable being	ein	verwundbares verletzliches	Wesen sein	
(to) face physical decline	körperlichem Verfall entgegensehen			
(to) be faced with frailty	mit Gebrechlichkeit konfrontiert werden			

→ Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Vulnerability and neediness

neediness	die Bedürftigkeit

(to) be in need of	protection	auf	Schutz	angewiesen sein
	recognition		Anerkennung	
	affection		Zuneigung	
	love and care		Liebe und Fürsorge	
	solidarity		Solidarität	
	God's grace		die Gnade Gottes	
	consolation	trostbedürftig sein		
	solace			

Dealing with vulnerability

(to) deny			one's vulnerability	seine Verwundbarkeit/Verletzlichkeit leugnen		
(to) push	away	the thought/ idea of		den Gedanken an seine Verwundbarkeit/ Verletzlichkeit	wegschieben	
	aside				verdrängen	
	back					
(to) block out						
(to) suppress						
(to) repress						
(to) face up to				sich seiner Verwundbarkeit/Verletzlichkeit stellen		
(to) admit				seine Verwundbarkeit/Verletzlichkeit zugeben		
(to) embrace the brokenness of life/things				die Gebrochenheit	des Lebens	annehmen
				die Zerbrochenheit		bejahen
(to) deal with the breakages in life				mit den	Brüchen	im Leben umgehen
					Bruchstellen	
(to) turn	wounds into pearls (St. Hildegard of Bingen)			Wunden in Perlen verwandeln (Hildegard von Bingen)		
(to) transform						
(to) hide scars ↔ (to) show scars				Narben verstecken ↔ Narben zeigen		

→ Anthropology → Human fallibility → Transience → Visible mending

Humanism

Worldview

secular	humanism	der	säkulare	Humanismus
non-religious			nicht-religiöse	
religious			religiöse	
evolutionary			evolutionäre	
			Evolutionshumanismus	
(to) be a	worldview	eine Weltanschauung		sein
	life stance	eine Lebenseinstellung		
(to) give meaning and shape to one's life		seinem Leben Sinn und Form		geben
				verleihen
(to) reject supernaturalism		den Supranaturalismus ablehnen		
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*	human freedom	die	Freiheit	des Menschen betonen
	responsibility		Verantwortung	
	reason		Vernunft	
	dignity		Würde	
	happiness	das Glück		

		well-being	das Wohlergehen		
(to) focus on	human freedom *etc.*		sich auf menschliche Freiheit *usw.*		konzentrieren
	improving social conditions		sich auf die Verbesserung der gesellschaftlichen Verhältnisse		

→ Freedom → Happiness → Human dignity → Human fallibility → Human rights → Human vulnerability → Meaning in life → Posthumanism → Supernaturalism → Transhumanism → Worldviews and life orientations

Celebrations

(to) celebrate major life events				wichtige Ereignisse im Leben feiern		
(to) offer humanist	ceremonies			humanistische	Zeremonien	anbieten
	rituals				Riten	
					Rituale	
	rites of passage				Übergangsriten	
	life celebrations				Lebensfeiern	
	celebrations of life					
(to) celebrate World Humanist Day on the	June		solstice	den Welthumanistentag am Tag der Sommersonnenwende feiern		
	summer					

→ Festivals and holidays → Rites of passage

Spiritual care

(to) provide humanist spiritual care			humanistische Seelsorge betreiben		
secular	chaplain		der/ die	säkulare	Seelsorger Seelsorgerin
	spiritual	care giver		weltliche	
non-religious		caregiver		nicht-religiöse nichtreligiöse	
non-denomin-ational				konfessionsfreie	
				konfessionslose	
				nicht-konfessionelle nichtkonfesssionelle	
humanist				humanistische	

→ Life stories: Recalling the past → Pilgrimages: Reading and writing pilgrimages

Education

Humanist Life	Education	die Humanistische Lebenskunde
	Lessons	

→ Religious education: Non-denominational religious education

Humility

(to) make	gestures of	humility	Demutsgesten	machen
		submission	Gesten der Demut	vollziehen
(to) perform	submissive gestures		Unterwerfungsgesten	
			Gesten der Unterwerfung	

→ Amish: Gelassenheit → Monastic life (Buddhismt monks and nuns → Prayer: Body Language

Humour

Incongruity, superiority, laughter

(to) see the incongruent in people and situations			erkennen, was bei einem Menschen oder in einer Situation nicht zusammenpasst	
(to) not take oneself too seriously ↔ (to) feel superior to sb.			sich (selbst) nicht so/allzu/zu ernst nehmen ↔ sich jmdm. überlegen fühlen	
(to) make fun of oneself ↔ of others			sich über sich selbst ↔ über andere lustig machen	
(to) laugh	about one's weaknesses		über die eigenen Schwächen lachen	
	at oneself ↔ at others		über sich ↔ über andere	lachen
	with others		mit anderen	
	along with others		mit anderen mitlachen	
	in despair		aus Verzweiflung lachen	

Types of humour

Humour *(BrE)* / Humor *(AmE)*	can be…		Humor kann … sein		
…subtle ↔ crass			… hintergründig ↔ derb		
…self-deprecating ↔ overbearing			… selbstironisch ↔ überheblich		
…loving	↔	…bitter	…liebevoll	↔	… bitter
…amiable		…hurtful	… wohlwollend		… verletzend
…gentle		…cutting	… sanft		… schneidend
…good-natured		…biting	… gutartig		… beißend
…good-spirited		…abrasive	… gutmütig		… bissig
…playful		…acerbic	… spielerisch		… scharf
		…sardonic			… sardonisch
		…sarcastic			… sarkastisch
		…vicious			… bösartig
…adaptive ↔ maladaptive			… adaptiv ↔ maladaptiv		
…affiliative ↔ aggressive			… gesellig↔ aggressiv		
…self-enhancing ↔ self-defeating			… selbstverstärkend ↔ selbstzerstörerisch		

→ Bullying: Verbal bullying → Parody → Wordplay

Black / Dark / Gallows	humour *(BrE)* / humor *(AmE)*	…			Schwarzer Humor … / Galgenhumor …	
… makes	fun	of	the terrifying.		… macht sich über	das lustig, was einen erschreckt.
	light		taboo	subjects / topics		Tabuthemen lustig.

→ Death → Dying

Uses of humour

(to) be	culture-specific	kulturspezifisch	sein
	culturally dependent	kulturabhängig	
			nutzen

(to) use humour for different purposes in different contexts				Humor in verschiedenen Kontexten für verschiedene Zwecke			verwenden, …
…to amuse sb.				… um jmdn. zu		amüsieren	
						unterhalten	
…(to) demonstrate	one's	cleverness with words		… um seinen Sprachwitz		zu demonstrieren	
…(to) show o**ff**		wit				unter Beweis zu stellen	
…to cheer sb. up				… um jmdn.		aufzuheitern	
						aufzumuntern	
…to break the ice (*in meetings/at events)*				… um das Eis *(bei Besprechungen/Veranstaltungen)* zu brechen			
…to gain and maintain attention (*e.g. in presentations)*				… um Aufmerksamkeit zu gewinnen und zu erhalten *(z.B. bei Präsentationen/Vorträgen)*			
…to bring people together				… um Menschen zusammenzubringen			
…to promote group bonding				… um den Gruppenzusammenhalt zu stärken			
…to hide one's (true) feelings				… seine (wahren) Gefühle zu verstecken			
…to deescalate	tension(s)			…um	Spannungen	zu	deeskalieren
…to de-escalate	conflict(s)				Konflikte		
…to defuse							entschärfen
…to resolve							lösen
							bewältigen
…to cope with stress				… um Stress zu bewältigen			
…to expose human	foibles			… um menschliche	Eigenheiten		zu entlarven
	weaknesses				Schwächen		
	inconsistencies				Widersprüche		
	stupidity				Dummheit		
	limitations				Unzulänglichkeiten		
…to undermine	false		authorities	… um	falsche		Autoritäten zu untergraben
	political				politische		
	religious				religiöse		
…to put others down				… um andere		herabzusetzen	
…to humiliate others						zu erniedrigen	
…to attack sb./sth.				… um jmdn./etw. zu attackieren			
…to open up	a fresh perspective on sth.			… um eine neue Perspektive			auf etw. zu eröffnen
…to give				… um einen neuen Blick			
…to offer							
…to provide							

→ Church year: Easter → Inspirational quotes → Religious jokes → Religious satire→ Resilience

Humour as a coping mechanism

(to) help	(to) distance oneself from disturbing events		helfen,	Abstand von verstörenden Ereignissen zu	bekommen
					nehmen
					gewinnen
	(to) relieve	stress		Stress	abzubauen
		tension(s)		Spannung(en)	zu verarbeiten
		anxiety		Ängste	
	(to) cope with grief and loss			Trauer und Verlust zu verarbeiten	

(to) be a(n)	defence *(BrE)* defense *(AmE)*	mechanism	ein	Abwehrmechanismus	sein
	protective			Schutzmechanismus	
	coping			Bewältigungsmechanismus	
	coping strategy		eine Bewältigungsstrategie		

→ Fear and anxiety → Grief and mourning → Resilience

Hutterites

Hutterites			die Hutterer/Huttererinen		
Hutterian Brethren			die	Hutterschen Hutter'schen	Brüder
(to) be named after	Jakob Jacob	Hutter (c. 1500–1536)	nach Jakob Hutter (ca. 1500–1536) benannt sein		
(to) be part of	the Anabaptist movement		Teil der Täuferbewegung sein		
(to) go back to			auf die Täuerbewegung zurückgehen		
(to) grow out of			aus der Täuferbewegung hervorgehen		
(to) come from					
(to) stem from (ste**mm**ed, ste**mm**ing)					
(to) have one's roots in			seine Wurzeln	in der Täuferbewegung haben	
(to) trace one's roots to				auf die Täuferbewegung zurückführen	
(to) be	relentlessly ruthlessly	persecuted	unerbittlich erbarmungslos	verfolgt werden	
(to) be one of the historic peace churches			eine der historischen Friedenskirchen sein		
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)	communal villages or Bruderhofs ("place of brothers")		Bruderhöfe	gründen	
(to) found					
(to) establish	Hutterite colonies		Huttererkolonien		

→ Anabaptists → German titles and German organisations → Intentional communities → Pacifism → Religious discrimination and persecution → Sermon on the Mount (Matthew 5–7)

Hybris (Hubris)

(to) warn	against of	hybris hubris	vor	Hybris	warnen
		excessive pride		Hochmut	
		arrogance		Arroganz	
		conceit		Anmaßung	
		overconfidence		Übermut	
				Selbstüberschätzung	
				Vermessenheit	
		excess		Maßlosigkeit	
		transgression		Übertretung	
(to) be overconfident			sich überschätzen		
(to) overestimate oneself					

(to) l**o**se (**lost**, **lost**)	one's sense of moderation	Maß und Mitte	verlieren
(to) maintain			wahren
			bewahren
(to) tend to megalomania		zum Größenwahn neigen	
(to) play God		Gott spielen	
(to) go beyond	boundaries	Grenzen überschreiten	
(to) overstep (overste**pp**ed, overste**pp**ing)	limits		
(to) transgress			

→ Icarus → Myth: Interpreting myths → Primeval history: The Tower of Babel (Genesis 11:1–9) → Transhumanism

Hymn of the Pearl

Apocryphal text

Hymn	of the	Pearl			der Perlenhymnus			
Song		Soul			das Perlenlied			
					die Hymne (von) der Seele			
					der Seelenhymnus			
(to) be	a	tale	of	salvation	ein Erlösungsmythos			sein
		myth		redemption				
	found			in the Acts of Thomas	in den/ die	Thomasakten Thomas-Akten	enthalten	
	included						eingefügt	
	embedded						eingebettet	
	incoroporated							

→ Bible → Myth

Exile and salvation of the soul

(to) describe the	exile of the soul in the	body			das Exil der Seele	im Körper		beschreiben
		world				in der Welt		
	salvation	of the soul			die	Erlösung	der Seele	
	redemption							
	deliverance					Befreiung		
(to) be	lost	in the material world			in der materiellen Welt	verloren		sein
	trapped					gefangen		
	imprisoned					eingekerkert		

→ Salvation

The mission

(to) recover	a pearl		eine Perle	zurückholen
(to) retrieve				zurückgewinnen
(to) reclaim				
(to) forget	...		... vergessen	
(to) be reminded of			an ... erinnert werden	
(to) remember			sich	an ... erinnern
(to) recall				auf ... besinnnen
...one's	mission		... seinen Auftrag	

	origin		... seine Herkunft		
...one's true	self		... sein(e)	wahre(s)	Ich
	identity			eigentliche(s)	Identität
	nature				Natur
	destiny and purpose				Bestimmung

→ Early Christianity → Manichaeism → Myth: Hero's Journey → Symbols

Hypocrisy

hypocrisy				die Heuchelei			
				die Verlogenheit			
				die Scheinheiligkeit			
(to) be	a hypocrite			ein Heuchler/eine Heuchlerin			sein
	hypcritical			heuchlerisch			
	sanctimonious			scheinheilig			
(to) pretend	to be what one is not			vorgeben,	etw. zu sein, man nicht ist		
(to) feign	to believe what one does not			vortäuschen,	etw. zu glauben, was man nicht glaubt		
				heucheln,			
(to) claim				behaupten,			
(to) preach one thing and	do		another	das eine predigen und das andere tun			
	practise *(BrE)* practice *(AmE)*						
(to) preach water	and	drink wine		Wasser predigen (,)	und	Wein trinken	
	but				aber		

→ Double standard → Moral integrity → Pharisees: Negative stereotyping

Icarus

flight	of Icarus			der	Flug	des Ikarus	
fall					Sturz		
son of	Daedalus *(Latin)*			Sohn des	Dädalus		
					Daedalus *(lateinisch)*		
	Daidalos (*Greek*)				Daidalos *(griechisch)*		
skilful *(BrE)* skillful *(AmE)*	craftsman			der	begabte	Handwerker	
	artist				talentierte	Künstler	
	architect					Baumeister	
	inventor					Erfinder	
(to) make	wings of feathers and wax			sich Flügel aus Federn und Wachs machen			
(to) build				Flügel aus Federn und Wachs			bauen
(to) construct							herstellen
(to) fly too high ↔ too low				zu hoch ↔ zu niedrig fliegen			
(to) get too	close to	the sun		zu nah an	die Sonne	herankommen	
	near	the sea			das Meer		
(to) melt in the sun				in der Sonne schmelzen			
(to) get wet in the sea				im Meer nass werden			
(to) drag sb. down (dra**gg**ed, dra**gg**ing)				jmdn. nach unten ziehen			
(to) soar to the sun				sich zur Sonne emporschwingen			

(to) plunge to **one's** death	in den Tod stürzen
(to) drown	ertrinken

→ Hybris (Hubris) → Myth

Idealism

Having ideals

(to) be	idealistic ↔ cynical		idealistisch ↔ zynisch sein		
	an incorrigible idealist ↔ a disappointed idealist/a cynic		ein unverbesserlicher Idealist ↔ ein enttäuschter Idealist/Zyniker eine unverbesserliche Idealistin ↔ eine enttäuschte Idealistin/eine Zynikerin		sein
(to) have	strongly-held	ideals	feste	Ideale haben	
			starke		
	high		hohe		
	high-minded				
	lofty		hehre		
	noble				
	grand		hochfliegende		
	high-flying				
	unrealistic		unrealistische		
(to) expect	(too) much of oneself and others		(zu) viel von sich und anderen		erwarten
(to) demand					fordern
			sich und andere überfordern		
(to) have	high	standards	hohe	Maßstäbe	haben
(to) set	the highest		die höchsten		setzen
(to) stay true to	one's ideals		seinen Idealen treu bleiben		
(to) maintain			sich seine Ideale bewahren		
(to) live up to			seinen Idealen gerecht werden		
(to) compromise			seine Ideale	kompromittieren	
(to) give up (on)				aufgeben	

Ideals and reality

(to) come up against	reality	auf die Wirklichkeit/Realität stoßen	
(to) clash with		mit der Wirklichkeit/Realität in Konflikt geraten	
(to) be at odds with one another		miteinander in Konflikt stehen	
(to) bring ideal and reality together		Ideal(e) und Wirklichkeit in Einklang bringen	
(to) make a trade-off between two ideals		zwischen zwei Idealen abwägen	
(to) fail to reach	an ideal	ein Ideal nicht erreichen	
(to) approximate		einem Ideal	näherkommen
			nahekommen
		sich einem Ideal annähern	
(to) reach		ein Ideal	erreichen
(to) attain			
(to) realise *(BrE)*			verwirklichen

to) realize *(BrE/AmE)*			
(to) live in the tension between ideal and reality		in der Spannung zwischen Ideal und Wirklichkeit leben	
(to) be a(n)	realistic idealist	ein realistischer Idealist eine realistische Idealistin	sein
	idealistic realist	ein idealistischer Realist eine idealistische Realistin	

→ Burnout → Dreams → Ethical issues and dilemmas

Identity

Influences

(to) shape	sb.'s identity	jmds. Identität	formen	
			prägen	
(to) be part of		Teil von jmds. Identität sein		
(to) have one's roots in... ↔ (to) be rootless		seine Wurzeln in ... haben ↔ wurzellos sein		
(to) be	exposed to	different influences	verschiedenen Einflüssen ausgesetzt	sein
	shaped by		von verschiedenen Einflüssen geprägt	
	a product of		das Produkt verschiedener Einflüsse sein	
(to) integrate			verschiedene Einflüsse	integrieren
(to) reconcile				zusammenbringen
				zusammenführen

Identity crisis

(to) have	an identity crisis	eine Identitätskrise	haben	
(to) experience			erleben	
(to) go through		durch eine Identitätskrise gehen		
(to) question	who one is	fragen, wer man ist		
	one's sense of self	sein Selbstgefühl in Frage stellen		
	one's place in the world	nach	seinem Platz in der Welt	fragen
	one's role in society		seiner Rolle in der Welt	

→ Faith: Crisis and loss of faith → Meaning in life: Crisis of meaning

Finding oneself

search	for identity	die Identitätssuche	
quest			
self-identity		die Selbst-Identität	
self-image		das	Selbstbild
self-concept			Selbstkonzept
finding	oneself	die Selbstfindung	
	one's self		
self-discovery		die Entdeckung des eigenen Ich(s)	
(to) find	oneself	sich selbst	finden
(to) discover	one's self		entdecken
	one's place in life	seinen Platz im Leben	
	one's role in society	seine Rolle in der Gesellschaft	

(to) be proud of one's *(cultural/religious)*	roots	auf		Wurzeln	stolz sein
	background			Hintergrund	

			seine(n)	Herkunft	
	traditions		*(kulturellen/ religiösen*	Traditionen	
	heritage		sein (*kulturelles/religiöses)* Erbe		

(to) develop	a positive sense of self	ein positi-	Selbstempfinden	entwickeln
(to) form		ves	Selbstgefühl	formen
(to) construct				bilden

(to) sort out	one's identity	sich über seine Identität klar werden	
(to) work out		seine Identität	klären
(to) construct			konstruieren
(to) define			definieren
(to) redefine			neu definieren

(to) see	oneself as...	sich als ...	sehen
(to) define			definieren
(to) reinvent			neu erfinden

→ Angst → Life choices → Life stories → Initiation stories

Dimensions

(to) explore the different	aspects	of one's identity	die verschiedenen	Aspekte	der eigenen Identität erkunden
	elements			Elemente	
	facets			Facetten	
	dimensions			Dimensionen	

physical attributes		die Körpermerkmale	
age		das Alter	
age	group	die	Altersgruppe
	cohort		Alterskohorte
biological sex *(assigned at birth/on birth certificate)*		das biologische Geschlecht *(bei der Geburt zugeschrieben, auf der Geburtsurkunde)*	
first	language	die Erstsprache	
native		die Muttersprache	
accent		der Akzent	
socio-economic status		der sozioökonomische Status	
occupation		der Beruf	
national	origin	die	nationale Herkunft
ethnic			ethnische
ethnicity		die ethnische Zugehörigkeit	
gender		das Gender	
		die Geschlechtsidentität	
sexual orientation		die sexuelle Orientierung	
value	orientation	die	Wertorientierung
values			Werteorientierung

religious	affiliation	die Religionszugehörigkeit		
spiritual		die	spirituelle	Zugehörigkeit
philosophical			philosophische	
political			politische	

→ Ethnoreligious groups → Jewish identity → Religious affiliation and membership → Values → Worldviews and life orientations

Mixed identities

(to) have / (to) hold	a	mixed / hybrid / split	identity	eine	gemischte / hybride / gespaltene	Identität	haben
	multiple / different	identities		vielfältige / verschiedene	Identitäten		
(to) be neither the one nor the other				weder das eine noch das andere sein			
(to) feel at home ↔ (to) feel	out of place / like an outsider			sich zu Hause fühlen ↔ / sich zugehörig fühlen ↔	sich fehl am Platze fühlen / sich als Außenseiter/Außenseiterin fühlen		

Change

(to) remain the same person	one was / you / they	were	derselbe/dieselbe bleiben, der/die man war
(to) be a different person from the one they were			ein anderer Mensch sein als der, der man früher war

→ Buddhism: From self to non-self → Life stories

Ignatian imagination

Ignatian imagination				die ignatianische Schriftbetrachtung	
(to) use / (to) apply	all (of one's) senses			alle (seine) Sinne	benutzen / nutzen / verwenden
(to) enter / (to) step (ste**pp**ed, ste**pp**ing)		into	a biblical scene	in eine biblische Szene eintreten	
(to) imagine / (to) project	oneself			sich in eine biblische Szene	versetzen / hineinversetzen
(to) immerse oneself in				in eine biblische Szene eintauchen	
(to) become part of				Teil einer biblischen Szene werden	

→ Bible study

Imitation of Christ

imitation of Christi			die Imitatio / die Nachahmung	Christ**i**
Christian discipleship			die Nachfolge	
(to) imitate Christ			Christus nachahmen	
(to) follow	the example / in the way	of Jesus	dem Beispiel Jes**u** folgen / Jesus nachfolgen	
(to) model one's	behaviour *(BrE)* / behavior *(AmE)*	on Jesus	sich in seinem Verhalten am Beispiel Jes**u** orientieren	

(to) be the hands and feet of Jesus *(after a poem/prayer attributed to Teresa of Avila)*	die Hände und Füße Jes**u** sein (*nach einem Teresa von Avila zugeschriebenen Gedicht)*

→ Disciples → Gospel poverty

Immortality

Quest for eternal life

(to) overcome death			den Tod überwinden		
(to) live for ever			ewig leben		
(to) become immortal			unsterblich werden		
(to) win	immortality		Unsterblichkeit	erlangen	
(to) gain				gewinnen	
(to) achieve					
(to) attain					
search	immortality		das Streben	nach	Unsterblichkeit
quest	for eternal	life	die Suche		ewigem Leben
		youth			ewiger Jugend
(to) be an immortalist			Immortalist/Immortalistin sein		

→ Cosmism → Cryonics → Death → Epic of Gilgamesh → Fountain of youth → Transhumanism

Digital immortality

(to) preserve sb.'s	mind	digitally	jmds.	Geist	digital	bewahren
	personality	in virtual form		Persönlichkeit	in virtueller Form	

→ Life after death

In vitro fertilisation (IVF)

in vitro (*Latin:* within glass) ↔ in vivo (*Latin:* within a living organism)			in vitro (*lateinisch:* im Glas) ↔ in vivo (*lateinisch:* an einem lebenden Organismus)
in vitro	fertilisation *(BrE)* fertilization *(BrE/AmE)*		die künstliche Befruchtung
			die In-vitro-Fertilisation
fertility	clinic		die Fertilitätsklinik
	centre *(BrE)* center *(AmE)*		die Fruchtbarkeitsklinik
			das Fertilitätszentrum
IVF			die IVF Klinik
reproduction			die Reproduktionsklinik
			das Kinderwunschzentrum
IVF treatment			die IVF-Behandlung
(to) take	a ripe egg/ ovum for	fertilisation *(BrE)* fertilization *(BrE/AmE)*	eine reife Eizelle zur Befruchtung entnehmen
(to) remove			
(to) extract			

(to) place the egg/ovum in a petri dish with a nutrient solution		die Eizelle in eine Petrischale mit Nährlösung geben	
(to) mix sperm and egg/ovum		Samen mit der Eizelle zusammenbringen	
(to) combine	sperm and egg/ovum outside the body	Samen und Eizelle außerhalb des Körpers vereinigen	
(to) unite			

→ Embryo Protection Act → Pregnancy → Prenatal medicine: Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD) → Surrogate motherhood

In vitro meat

(to) produce	in vitro	meat	In-vitro-Fleisch	herstellen
	in-vitro			produzieren
	cultivated		kultiviertes Fleisch	
	cultured		Kulturfleisch	
	culture			
	laboratory		Laborfleisch	
	lab-grown			
	stem-cell		Stammzellenfleisch	
	artificial		künstliches Fleisch	
			Kunstfleisch	
	clean		schlachtfreies Fleisch	
(to) grow	animal cells in bioreactors		Tierzellen in Bioreaktoren	züchten
(to) cultivate				kultivieren

→ Animal ethics → Animal husbandry

Incense

(to) burn	incense		Weihrauch		verbrennen
			Räucherwerk		abbrennen
	incense	sticks	Räucherstäbchen		räuchern
	joss				
	sandalwood		Sandelholz		
	aromatic	substances	Duftstoffe		
	fragrant		wohlriechende	Stoffe	
	perfume			Substanzen	
(to) swing a(n) (**swung**, **swung**)	censer		ein Weihrauchfass		schwenken
	incense burner		ein Weihrauchgefäß		
	thurible		ein Räuchergefäß		
			einen Weihrauchkessel		
(to) smell the	aroma	of incense	den Duft	des Weihrauchs riechen	
(to) breathe in the	fragrance		den Wohlgeruch		
	scent				
(to) be enveloped by (aromatic/fragrant) clouds			in (duftende)	Weihrauch-wolken	eingehüllt sein
			von (duftenden)		
				Weihrauch-schwaden	

(to) waft through the temple *(clouds of incense)*		durch den Tempel wabern *(Weihrauchschwaden)*	
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)	incense burning for ecological reasons	das Abbrennen von Weihrauch aus ökologischen Gründen	verbieten
(to) prohibit			untersagen

Initiation stories

initiation story			die Initiationsgeschichte	
story of initiation				
coming-of-age story coming of age story			die Geschichte vom Erwachsenwerden	
(to) describe an initiation experience			ein Initiationserlebnis	beschreiben
			eine Initiationserfahrung	
(to) be confronted	with	a deeply confusing incident	mit einem zutiefst verstörenden Ereignis	konfrontiert werden
(to)be faced				
(to) struggle		an unsettling experience	mit einer verstörenden Erfahrung	zurechtkommen müssen
(to) wrestle				

(to) discover	sth.	etw. entdecken	
	that...	entdecken, dass ...	
(to) find out that...		herausfinden, dass ...	
(to) gain new insight into	the complexities of human life	erkennen,	wie komplex das menschliche Leben ist
(to) achieve deeper understanding of		tiefer verstehen,	
(to) be left	confused	(am Ende) verwirrt/verstört sein	
	distraught	verwirrt/verstört zurückbleiben	
(to) regress (into/to childhood)		sich zurückentwickeln	
		in die Kindheit zurückfallen	
(to) refuse to mature (emotionally and mentally)		sich weigern, (emotional und geistig) erwachsen zu werden	
(to) grow and become more mature		reifer werden	
(to) grow in maturity		an Reife zunehmen	

→ Epiphany (insight) → Faith: Crisis and loss of faith → Identity → Meaning in life: The quest for meaning

Inner mission

inner	mission (movement)		die Innere Mission		
home					
(to) believe in the saving power of love (J.H. Wichern)			an die rettende Liebe glauben (J.H. Wichern)		
(to) create an environment in which people can heal			ein Gesamtlebensgefüge herstellen, in dem die Menschen heil werden können		
(to) set up a (**set**, **set,** se**tt**ing)	rescue	home for neglected/	ein Rettungshaus	für verwahrloste Kinder	gründen
	salvation		eine Rettungsanstalt		

(to) establish a		abandoned children			
	hostel for itinerant tradesmen		eine Herberge zur Heimat für wandernde Handwerker		

→ Diakonia (Diaconia) → Works of mercy

Inner peace

(to) find	oneself		zu sich selbst	finden	
			zu sich kommen		
	contentment		Zufriedenheit		
(to) have	a deep sense of fulfilment *(BrE)*/fulfillment *(AmE)*		ein tiefes Gefühl der Erfüllung		erlangen
(to) find					
(to achieve	(a sense of)	serenity	Ruhe		
			Heiterkeit		
		tranquillity *(BrE)* tranquility *(AmE)*	(heitere) Gelassenheit		
			(inneren) Frieden		
	peace of mind		Seelenfrieden		
	inner	peace	(inneren, seelischen) Frieden		
		quiet	innere Ruhe		
		calm			
		calmness			
		harmony	(eine) innere Harmonie		
	(an) inner balance		(sein) inneres Gleichgewicht		
			innere Ausgeglichenheit		
	equanimity *(formal)*		Gelassenheit		
			Gleichmut		
	inner strength		innere Stärke		
	a serene state of mind		einen gelassenen Gemütszustand erreichen		
(to) achieve a state of inner spiritual grace (Anne Morrow Lindbergh, Gift from the Sea, 1955)			einen Zustand der inneren spirituellen Gnade erreichen (Anne Morrow Lindbergh, Muscheln in meiner Hand, 1955)		
(to) be at	one	with oneself	bei sich sein		
	peace		seinen Frieden finden		
			mit sich im Reinen sein		
(to) let go of all negative	thoughts		alle negative(n)	Gedanken	loslassen
	energy			Energie	
All fears	fall away (from sb.).		Alle Ängste	fallen (von jmdm.) ab.	
All worries			Alle Sorgen		
All cares					
All troubles					
All sorrows			Aller Kummer		fällt ab.
All (my) discontentment falls away.			Alle (meine) Unzufriedenheit		
(to) feel	soothed		sich ruhig und getröstet fühlen		
	that everything is good		fühlen, dass alles gut ist		

→ Angels: Charms, trinkets, worry stones → Celtic spirituality: Celtic evening services → Gardens → Gregorian chant → Happiness → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth →

Meditation → Meditative singing → Monastic life: Monastery stays → Retreats → Shalom → Silence → Solitude → Spirituality → Stoic ethics → Vita activa and vita passiva

Inquisition

(to) set up (**set**, **set,** se**tt**ing)	the inquisition (the Holy Office)	die Inquisition (das Heilige Offizium) einrichten	
(to) establish			
Grand Inquisitor		der Großinquisitor	
(to) watch over	the (purity of) the faith	über die Reinheit des Glaubens wachen	
(to) protect		den Glauben	schützen
(to) preserve		die Reinheit des Glaubens	bewahren

→ Counter-Reformation → Heresy → Witchcraft: Witch hunts

Insight dialogue

Interpersonal meditation practice

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	insight dialogue	to-gether	den Einsichtsdialog	gemeinsam üben
	mindful commu-nication		achtsame Kommunikation	
(to) be an interpersonal meditation practice			eine interpersonale Meditationspraxis sein	
(to) awaken	together		gemeinsam erwachen	
	(inner) wisdom		(innere) Weisheit	wecken
	compassion (for oneself and others)		Mitgefühl (für sich und andere)	
	insight		Einsicht	

Guidelines

guidelines for insight dialogue:	Leitlinien des Einheitsidalogs:	
insight dialogue guidelines:		
...Pause	... Innehalten	
...Relax	... Entspannen	
...Open	... Öffnen	
...Attune to emergence	... Einstimmen auf das Entstehen	
	... Dem Entstehen vertrauen	
...Listen deeply	... Tief zuhören	
...Speak the truth	... Die Wahrheit	sagen
		sprechen

→ Buddhism → Meditation → Mindfulness

Inspirational quotes

inspirational	quote	(about life, love, happiness, etc.)	der Sinnspruch	(über das Leben, die Liebe das Glück usw.)
motivational	quotation		die Sentenz	

philosophical calendar	saying		die Lebensweisheit		
			die Kalenderweisheit *(abwertend)*		
			der Kalenderspruch *(abwertend)*		
adage			die Spruchweisheit		
epigram			das Epigramm *(kurzes Sinngedicht)*		
philosophical aphorism			der philosophische Aphorismus		
inspiration	calendar		der Spruchkalender		
inspirational motivational	postcard		die	Spruchpostkarte	
				Text-Postkarte	
(to) be	concise		kurz	sein	
	pithy		prägnant		
	memorable		einprägsam		
	funny		lustig		
	amusing		amüsant		
	humorous		humorvoll		
	witty		geistreich		
			witzig		
(to) provide answers to life's big questions			Antworten auf die großen Lebensfragen geben		

→ Florilegia → Life's big questions → Humour → Religion in the social media

Intentional communities

Communal living

(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)	an intentional community		eine Gemeinschaftssiedlung *(auf der Grundlage eines religiösen, weltanschaulichen oder politischen Programms)*			gründen
(to) establish			eine	Siedlungsgemeinschaft		
(to) build				Lebensgemeinschaft		
				Lebens- und Arbeitsgemeinschaft		
visionary (residential)	community		die visionäre Kommune			
utopian			die	utopische	Gemeinschaft	
millenial				millenaristische	Kommune	
chiliastic				chiliastische		
perfectionist				perfektionistische		
(to) be a(n)	experiment of/in laboratory of	communal living	ein	Experiment Labor	des Gemeinschaftslebens	sein
			eine	Experimentalsiedlung Experimental-Siedlung		
(to) seek (**sought**, **sought**)	a communal way of life		einen gemeinschaftlichen Lebensstil			suchen
(to) adopt	communal living		Gemeinschaftsleben	pflegen		
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*				praktizieren		

→ Amish → Arcadia → Ashram → Beguine movement → Ecumenical communities → Hutterites → Iona Community → Kibbutz → Mennonites → Moravian Church → Simple living → Taizé Community → Transcendentalism → Utopian thought

Back-to-the-land movement

back-to-the-land commune		die Landkommune	
(to) escape from *(pollution/city life/crime etc.)*		*(vor Umweltverschmutzung/Stadtleben/ Kriminalität usw.)* fliehen	
(to) seek (**sought**, **sought**)	the/a simple life	das einfache/ein einfaches Leben suchen	
	to simplify one's life	sein Leben vereinfachen wollen	
	a slower pace of life	einen langsameren Lebensrhythmus	suchen
	a life close to nature	ein naturnahes Leben	
	a life in harmony with nature	ein Leben in Einklang mit der Natur	
(to) recapture the self-reliance of pioneer life		die Selbstständigkeit des Pionierlebens wiedererlangen	

Insularity

insularity			die	Abgeschlossenheit	
				Engstirnigkeit	
isolated	community		die	isolierte	Gemeinschaft
closed-o**ff** closed o**ff**				abgeschlossene	
insular				inselartige	
(to) promote	a culture of cover-up	eine Kultur der Vertuschung			fördern
					befördern
(to) breed (**bred**, **bred**)					erzeugen

Intercultural learning

intercultural	learning		das	interkulturelle	Lernen
cross-cultural	understanding			interreligiöse	Verständnis
interreligious	awareness			interweltanschauliche inter-weltanschauliche	Bewusstsein
inter-worldview	competence				
interideological inter-ideological	literacy	die interkulturelle *usw.* Kompetenz			
cultural	appreciation	die kulturelle Wertschätzung			
	exchange		der	kulturelle Austausch	
	dialogue			Kulturaustausch	
				Kulturdialog	
interplay of cultures		das	Wechselspiel	der Kulturen	
			Zusammenspiel		

(to) get to know	another	culture	eine(n) andere(n)	Kultur	kennen-lernen
(to) explore		religion		Religion	
		denomination		Konfession	
		faith		Glauben	erkunden
(to) learn	about	other cultures	(etw./mehr) über Kulturen lernen		

			Kenntnisse über andere Kulturen erlangen		
	from		von anderen Kulturen lernen		
(to) broaden	one's	horizons	seinen	Horizont	erweitern
(to) widen		perspective		Blickwinkel	

→ Cultural appropriation → Host families → Interfaith celebration and worship → Interfaith comparisons → Interfaith dialogue → Praycation → Role reversal and perspective taking → Tolerance

Interfaith celebration and worship

interfaith inter-faith inter faith	celebration		die/das/der interreligiöse	Feier	
	party				
	prayer			Gebet	
	worship			Gottesdienst	
multifaith multi-faith multi faith			multireligiöse		
multireligious multi-religious multi religious					
welcoming people of other faiths to (join in) Christian worship			die liturgische Gastfreundschaft		
(to) hold	a *Diwali, Christmas, etc.* class party		eine *Diwali-Weihnachts- usw.* feier in der Klasse	machen	
(to) celebrate				veranstalten	
(to) celebrate in the presence of others			im Beisein anderer feiern		
respectful presence (*when visiting worship activities of other faith communities)*			die respektvolle Anwesenheit *(als Gast bei Kulthandlungen anderer Glaubensgemeinschaften)*		
(to) express respect for people and their faiths			Respekt Achtung	vor Menschen und ihrem Glauben ausdrücken	
(to) behave appropriately			sich angemessen verhalten		
(to) respect customs regarding	clothing		die Bräuche und Gepflogenheiten hinsichtlich	Kleidung	beachten
	food and drink			Essen und Trinken	
	gestures			Gesten	
	gender roles			Geschlechterrollen	
	photography			Fotografie	
(to) learn	about	the other faith community	sich über die andere Glaubensgemeinschaft informieren		
	from		von der anderen Glaubensgemeinschaft lernen		
(to) remain loyal to	one's own faith		dem eigenen Glauben treu bleiben		
(to) talk about			über den eigenen Glauben sprechen		
(to) give testimony to one's faith *(evangelical terminology)*			Zeugnis von dem eigenen Glauben ablegen *(evangelikaler Sprachgebrauch)*		

→ Chrismukkah → Faith: Faith traditions and communities → Festivals and holidays: Breaks from ordinary life → Interfaith dialogue → Multifaith spaces → Prayer

Interfaith comparisons

(to) compare the ideal of one's own religion/worldview with the reality of another religion/worldview	das Ideal der eigenen Religion/Weltanschauung mit der Wirklichkeit einer anderen Religion/Weltanschauung vergleichen

↕

(to) compare	like and like	Gleiches mit Gleichem	vergleichen
	ideals with ideals	Ideale mit Idealen	
	practice with practice	Praxis mit Praxis	
	realities with realities	Wirklichkeit mit Wirklichkeit	

→ Comparing and contrasting

Interfaith dialogue

Building bridges

(to) build bridges across	religious ideological	boundaries divides	Brücken über	religiöse weltan-schauliche	Grenzen Gräben	bauen
(to) cross			religiöse weltanschauliche		Grenzen Trennlinien	über-schreiten

→ Ecclesia and Synagoga: Saint Joseph's University (Philadelphia) → Intercultural learning

Engaging in dialogue

(to) create a safe space			einen geschützten Raum schaffen			
(to) build	trust		Vertrauen			aufbauen
(to) develop	mutual understanding		gegenseitiges Verständnis			entwickeln
(to) speak as	individuals		als	Einzelperson		sprechen
	representatives of a	group		Vertreter Vertreterin einer	Gruppe	
		position			Position	
(to) be	positive		positiv	sein		
	respectful		respektvoll			
	non-judgemental non-judgmental		nicht-wertend			
	inclusive		inklusiv			

(to) listen actively			aktiv zuhören		
(to) ask	response	questions	Anschlussfragen stellen		
	follow-up		nachfragen		
(to) use	I-statements		Ich-Botschaften	verwenden	
(to) send				senden	
(to) understand	your own	life	sein eigenes Leben das Leben des anderen		verstehen
	the other person's				
		values	die eigenen Werte		

			die Werte des anderen	
		beliefs	die eigenen Glaubensüberzeugungen die Glaubensüberzeugungen des/der anderen	
(to) acknowledge	similarities		Ähnlichkeiten	erkennen
	differences		Unterschiede	anerkennen

Show openness and interest

Try to learn about and from the other person. Ask open-ended questions about their emotions, beliefs, traditions, etc. Remember: A dialogue is not an interview.

Can Could	you talk a little* about	what you believe?	Kannst du/Können Sie Könntest du/könnten Sie	ein wenig/ ein bisschen davon erzählen,	woran du glaubst?	
	say a bit* about	how you found meaning in life?			wie du Sinn im Leben gefunden hast/Sie Sinn im Leben gefunden haben?	
		your faith (tradition)?		ein wenig/ ein bisschen über	deinen/Ihren Glauben (deine/Ihre Glaubenstradition)	erzählen?
		your spiritual journey?			deinen/Ihren spirituellen Weg	
		personal philosophy?			deine/Ihre persönliche Philosophie	
In your religion, what is the most beautiful part, the part you value the most?			Was an deiner/Ihrer Religion ist für dich/Sie am schönsten, am wertvollsten?			
How do you feel about...?			Was meinst du/meinen Sie?			
What's your experience as a/of...ing?			Was ist deine/Ihre Erfahrung als/mit ...?			
So** how do you see...?			Wie siehst du/sehen Sie ...?			

* Note how the speaker softens the request and leaves it to the other person how much information they are willing to share.

** Discourse marker marking the beginning of a new part of the conversation

Refer to what you have heard or read and ask for more accurate or complete information

Can you say a bit about...? I have only a (very) vague idea/ understanding of...?		Kannst du/können Sie etwas/ein bisschen zu ... sagen? Ich habe da nur sehr vage Vorstellungen.	
Buddhism speaks of a transitional state after death called "bardo", I believe...	*+ question*	*Der Buddhismus spricht,* glaube ich, *von einem Übergangszustand nach dem Tod, der "Bardo" heißt.*	*+ Frage*
I've heard/read that...		Ich habe gehört/gelesen, dass ...	
As far as I know,...		So weit ich weiß, ...	

Pay attention to your body language.

Maintain eye contact (where culturally appropriate) and adopt open body language. Smile, lean slightly forward, face the speaker with open hands and feet. Avoid looking away or crossing arms or feet.

Use "I" statements

Don't generalise. Don't claim to speak for others.

I can't speak for others but...	Ich kann nicht für andere sprechen, aber ...
I can only speak for myself.	Ich kann nur für mich selbst sprechen.

Talk about your beliefs and convictions...

I	believe in...	Ich	glaube an ...
	trust in/have faith in...		vertraue auf ...
	believe that...		glaube, dass ...
This is something I strongly believe in.		Daran glaube ich ganz fest.	
This is something I feel very strongly about.		Das ist mir ganz wichtig.	

...as well as your uncertainties and doubts.

That's a	tough	one.		Das ist	eine schwierige Frage.	
	difficult	question.			schwierig zu sagen.	
I've grappled/I've been grappling with this question		for a while now.		Diese Frage beschäftigt mich		schon eine Weile.
		for a long time.				schon länger.
I'm not sure	about...			Ich bin (mir) unsicher bei der Frage...		
	if...			Ich bin (mir) unsicher,		ob...
				Ich weiß nicht,		
I	have (my)	questions	about...	Ich	habe (da meine)	Fragen zu ...
		doubts				Zweifel an ...
	find it difficult to believe that...				habe Schwierigkeiten zu glauben, dass ...	
	don't believe that...				glaube nicht, dass ...	
	don't know if...				weiß nicht, ob ...	

Share an experience or story that is meaningful to you.

I once had a(n)	extraordinary	experience.	Ich hatte (ein)mal ein (ganz)	ungewöhnliches	Erlebnis.
	wonderful			wunderbares	
	incredible			unglaubliches	
	odd			merkwürdiges	
	awful			fürchterliches	
When I was...			Als ich ... war		
The	best	moment came when...	Der	schönste	Moment war, als ...
	worst			schlimmste	
	most intense			intensivste	
I'll never forget...			Ich werde nie vergessen, ...		
Here's a story I love.			Hier ist eine Geschichte, die ich ganz besonders/sehr mag.		

→ Faith: Fath journeys → Life stories: Bridging generational and cultural gaps

Show active listening

Don't interrupt. Respond to what is being said. Show understanding and appreciation. Reflect emotions and content.

I see (what you mean). Yes, I can see that.		Ich verstehe (, was du meinst/Sie meinen). Ja, das verstehe ich.	
You are concerned that...		Deine/Ihre Sorge ist, dass ...	
Yeah/Right/Exactly/Absolutely.		Ja/Richtig/Völlig richtig.	
That is an important question (you are asking).		Das ist eine wichtige Frage (, die du da stellst/die Sie da stellen).	
This is an important point (you are making).		Das ist ein wichtiger Punkt (, den du ansprichst/Sie ansprechen).	
This is a beautiful, beautiful story.* Thank you for sharing it.		Das ist eine schöne Geschichte, eine wirklich schöne Geschichte. Danke.	
I (really) agree	with you when you say... with your point that/about...	Ich kann dir/Ihnen (da nur) zustimmen,	wenn du sagst/Sie sagen ...
I'm (100 per cent) with you on...		Da bin ich (hundertprozentig) bei Ihnen, ...	

*Note how you can use repetition for emphasis. Repeat *beautiful* slowly in a reflective tone of voice.

Check for understanding and ask for clarification.

If I understand you correctly,...		Wenn ich dich/Sie richtig verstehe, ...
So* you're saying...		Du sagst/Sie sagen also, ...
So* would it be true to say that...		Kann man also sagen, dass ...
Are you saying...?		Sagst du/Sagen Sie, ...?
Sorry, I did not get ** Sorry, I'm confused	what you said about what you mean by...	Ich habe nicht (ganz) verstanden, was du über ... gesagt hast/Sie über ... gesagt haben
Sorry, can you explain that again please?***		Kannst du/können Sie das bitte noch einmal erklären?
I'm not sure I got your point. Are you saying...?		Ich weiß nicht, ob ich das richtig verstehe. Sagst du/Sagen Sie, ...

* Discourse marker used to refer back to a point made earlier in the conversation

** Note how the speaker takes the blame for the lack of understanding.

*** Safer than "What do you mean by ...?"

Ask for more information.

Can you say a little more about...?				Kannst du/Können Sie du etwas mehr über ... sagen?		
Can you expand on what you just said?				Kannst du, was du gerade gesagt hast/ Können Sie das, was Sie gerade gesagt haben, noch weiter ausführen?		
You said (that)...			+ *follow-up question*	Du hast/Sie haben gesagt, dass...		+ *An schlussfrage*
You	mentioned brought up	the point (of/about/ that)		Du hast/ Sie haben	erwähnt, dass ...	
		the story (of/about)			die Geschichte (von/über ...) erwähnt	

Pay attention to your body language.

Make eye contact. Lean forward. Tilt your head. Nod to show encouragement or agreement. Match your facial expression with what the other person is saying. If it is something happy, smile. If it is something sad, look sad.

Seek common ground

Start with issues most likely to provide common ground.

Let's	start	with something we all seem to agree on…	Fangen wir mit etwas an, worüber wir uns alle einig (zu sein) scheinen.
Shall we		with the question…?	Sollen wir mit der Frage anfangen, …?
I suggest we		by each saying…	Ich schlage vor, jede(r) sagt zunächst einmal, …

Acknowledge similarities.

We have a similar story.		Wir haben eine ähnliche Geschichte.	
Similarly, in John's Gospel Jesus says, "…"		Im Johannesevangelium sagt Jesus ähnlich: „…"	
That's the same in my*	family.	Das ist genauso in meiner	Familie.
	congregation.		Gemeinde
What you have said reminds me of…		Was du gesagt hast/Sie gesagt haben, erinnert mich an …	

* Note how the speaker does not generalise but speaks from personal experience.

→ Comparing and contrasting: Similarities → Interfaith comparisons → Use I statements

Use non-confrontational, bridge-building language. Do not use a term that you know is offensive to the person you are talking to.

Example: Some people find the words *homosexual* and *homosexuality* offensive. In the past, these terms were used by psychiatrists to classify same-sex orientation as a mental disorder.

Assume good intent. If you feel offended, think it possible that the other person did not mean the term in any disrespectful or hurtful way. Confront the issue without being confrontational.

→ Interfaith dialogue: Express disagreement without offending anyone

Explore possibilities for common action.

So* we both agree that…	Wir stimmen also darin überein, dass …
So* what can we do to…?	Was können wir dafür tun, dass/um …?

* Discourse marker used to refer back to a point made earlier in the conversation

Conclude on a positive note. Express gratitude.

Thank you so much.	*Say what you have learned, what surprised, moved, or inspired you. Be specific.**	Ganz herzlichen Dank.	*+ möglichst konkreter Hinweis auf das, was man gelernt hat bzw. was einen bereichert, bewegt oder inspiriert hat.*

* For examples see: Tony Blair Institute for Global Change (2017). *Essentials of dialogue*, p. 38. Online at: https://institute.global/insight/co-existence/essentials-dialogue.

Express disagreement without offending anyone

Apologise. Use "I" statements. Use softeners and indirect criticism.

I'm afraid,	I	don't	see it that way.	(Es) tut mir leid,	ich sehe das nicht so.		
I'm sorry,		can't			ich kann das so nicht sehen.		
		have (some*/great) difficulty with…			ich habe da	meine/ einige/ große	Schwierig-keiten mit …
		am struggling with…					
		don't understand…			ich verstehe nicht, …		
Yes, but…				Ja, aber …			

<table>
<tr><td>Not necessarily.</td><td rowspan="6">State your contrasting opinion without directly criticizing the other person</td><td>Nicht unbedingt.</td><td rowspan="6">+ Formulierung der abweichenden Meinung ohne direkte Kritik an dem anderen</td></tr>
<tr><td>I'm a little* unsure about...</td><td>Ich bin (mir) ein bisschen unsicher über ...</td></tr>
<tr><td>I'm not so sure (about that).</td><td>Ich bin mir da nicht so sicher.</td></tr>
<tr><td>I don't know.</td><td>Ich weiß nicht.</td></tr>
<tr><td>Well,...**</td><td>Hmm, ...</td></tr>
<tr><td>Actually,...**</td></tr>
<tr><td colspan="2">In our tradition,... + state your contrasting views without directly criticizing the other person</td><td colspan="2">In unserer Tradition, ... + Formulierung der abweichenden Ansichtigen ohne direkte Kritik an dem/der anderen</td></tr>
</table>

* Softener

** Discourse marker that signals that the speaker is going to express a contrasting opinion

→ Comparing and contrasting: Differences

Take a stand on matters of conscience. Avoid personal attacks. Reject the idea, not the person.

To me, this is a matter of conscience.	Für mich ist das eine Gewissensfrage.
This is something I (simply) cannot accept.	Das kann ich (einfach) nicht akzeptieren.

Agree to disagree and suggest a topic that is more likely to lead to agreement.

Let's not get further into this. I don't think we'll be able to agree here/on...	Wir sollten dies nicht weiter vertiefen. Ich glaube hier/bei der Frage ... kommen wir nicht weiter.
I think we'll have to agree to disagree.*	Ich glaube, wir müssen uns darauf einigen, dass wir uns nicht einige*n* können.
I suspect we won't get any further on this (one/question/problem). So maybe we should look into...	Ich glaube nicht, dass wir hier (bei dieser Frage/diesem Problem) weiterkommen. Vielleicht sollten wir uns mit der Frage beschäftigen ...

* If you want to soften your disagreement even further you might say something like: *I think this might/may be one of those areas where we have to agree to disagree. Ich glaube, das ist eine der Fragen, bei denen wir uns nicht einig werden.*

Deal constructively with misunderstandings

No matter how hard you try to be culturally sensitive, misunderstandings are inevitable in cross-cultural communication. Here are some ways you can deal with them.

Identify the misunderstanding and share responsibility for it.

We seem to be talking past each other.	Ich glaube, wir reden (da) aneinander vorbei.
We seem to have a misunderstanding (of sorts).* **Do not say:** I think you have misunderstood me.	Ich glaube, wir missverstehen uns da (ein wenig). **Nicht:** Du verstehst mich nicht/Sie verstehen mich nicht.

* Note the use of the first-person plural and the downtoner *of sorts*.

Apologise unconditionally. Keep your apology short and simple. Pause to let it sink in.

I'm sorry I wasn't clear enough.	Entschuldigung. Ich habe mich da nicht ganz klar/klar genug ausgedrückt.
I'm sorry I hurt your feelings/I offended you. I did not mean to. I'm sorry. **Do not say:** I am sorry *if** I offended you.	Tut mir leid, dass ich Sie/dich verletzt habe. Das wollte ich nicht. Tut mir wirklich leid. **Nicht:** Es tut mir leid, *wenn* ich dich/Sie verletz habe

I'm sorry,	we turned up in jeans and sweaters.	We didn't realise *(BrE)*/realize *(BrE/AmE)* it was a formal thing/occasion.	Entschuldigung,	dass wir in Jeans und Pullover erschienen sind.	Uns war nicht klar, dass es ein förmlicher Anlass ist.
	we aren't dressed for the occasion			dass wir nicht passend angezogen sind.	

*If you use a conditional apology, it may imply that you think the other person is being oversensitive.

Clarify what you meant to say.

I didn't mean to say/imply (that)...	Ich wollte nicht sagen, dass ...
What I mean(t) to say was (that)...	Ich wollte sagen, dass ...
What I'm trying to say is (that)...	Was ich (damit) sagen möchte, ist, dass...

Provide cultural background information where appropriate.

I just assumed (that)...	Ich habe (einfach) angenommen, dass ...
I just took it for granted...	Ich habe (einfach/stillschweigend) vorausgesetzt, dass ...
Back home, you see, we... + *explanation of how things are done in your country*	Bei uns ... + *Erläuterung dessen, was im eigenen Heimatland üblich ist*

→ Francis of Assisi: Francis and the Sultan → Interfaith celebration and worship

Interpictorial references

interpictorial	reference	to...	der interpikturale Bezug	auf ...	
		between...		zwischen ...	
	connection	between...	die interpikturale Verbindung zwischen ...		
	link				
(to) make connections between different images			zwischen verschiedenen Bildern Verbindungen herstellen		

→ Intertextual references

Intertextual references

intertextual	reference	to...	der intertextuelle Bezug auf ...	
		between...		
	connection	with...	die intertextuelle Verbindung	mit ...

		link		between...				zwischen ...		
(to) be	based		on...			auf ... basieren				
						auf Grundlage von ... entstanden sein				
	l**oo**sely based					sich lose auf ... stützen				
	inspired by					von ... inspiriert sein				
(to) draw	on					... verwenden				
	upon					... heranziehen				
	from					auf ... zurückgreifen				
						aus ... schöpfen				
(to) l**oo**sely follow the		plot	of...			locker der Handlung von ... folgen				
		story								
		story-line story line								
(to) be	adapted		from...			von ... adaptiert			sein	
	an adaptation					eine Adaptation von ...				
	a	parallel	text	to...		ein Paralltext	zu ...			
			version			eine Parallelversion				
		counter-text				ein Gegentext				
		counter-version				eine Gegenversion				
		counter version								
(to) reference sth.						auf etw. verweisen				
						sich auf etw. beziehen				
(to) refer (refe**rr**ed)		to...				sich auf ... beziehen				
(to) allude						auf ... anspielen				
(to) be an allusion						eine Anspielung auf ... sein				
(to) echo... (echo**e**s)						... anklingen lassen				
(to) quote		from...				aus ... zitieren				
(to) be a	quote					ein Zitat aus ... sein				
	quotation									

→ Book of Job: Job in modern literature → Interpictorial references → Translations, adaptations, reinterpretations

Investiture controversy

investiture	controversy			der Investiturstreit				
	contest							
(to) be a power struggle between	church and state			ein Machtkampf zwischen	Kirche und Staat		sein	
	pope and emperor				Papst und Kaiser			
Salian	emperors			die salischen Kaiser				
Salic	dynasty			die Salier				
(to) have the right to	nominate	bishops		das Recht haben,	Bischöfe	zu ernennen		
	appoint	abbots			Äbte			
	install	abbesses			Äbtissinnen	einzusetzen		
	invest	church officials			Kirchenämter zu besetzen			
(to) present the bishop with a	staff	and a ring		dem Bischof Stab und Ring überreichen				
	crosier crozier							

(to) swear (**swore**, **sworn**)	fealty/an oath of fealty	to the ruler	dem Herrscher	Treue/einen Lehnseid	schwören
	an oath of fidelity			einen Treueid	

(to) appoint a layman as bishop		einen Laien zum Bischof ernennen	
(to) accept	lay investiture (the investiture of a cleric by a layman)	die Laieninvestitur (die Einsetzung eines Geistlichen durch einen Laien)	anerkennen
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)			verbieten
			untersagen
(to) do away with			abschaffen
(to) abandon			

→ Concordat of Worms (1122) → Going to Canossa → Religion and state → Simony

Iona Community

Network community

(to) be a	network	community	eine	Netzwerkgemeinschaft Netzwerk-Gemeinschaft	sein
				Netzwerk-Kommunität	
	gathered and scattered			versammelte und verstreute Gemeinschaft	

Gathered community

(to) meet	online and in person			online und persönlich		zusammen-kommen
(to) gather	in local and regional groups (family groups)			in lokalen und regionalen Gruppen (Familiengruppen)		
	in prayer circles			in Gebetskreisen		
	on Iona for a week of community living			auf Iona für eine Woche Gemeinschaftsleben		
(to) connect people in prayer across continents				Menschen über die Kontinente im Gebete verbinden		
(to) have	three residential		centre(s) *(BrE)* center(s) *(AmE)*	drei Heime		haben
(to) run	an	adventure		ein	Abenteuerzentrum	betreiben
		outdoor activity			Outdoor-Zentrum	unterhalten
	one's own publishing house (Wild Goose Publications)			einen eigenen Verlag (Wild Goose Publications)		

→ Home groups

Scattered community

(to) be	spread	across	the world	in der ganzen Welt verstreut sein
	scattered	all over		
	dispersed			

Levels of commitment

(to) have	different levels of commitment	verschiedene Grade der Verpflich-tung	haben
(to) offer			bieten
(to) have	members	Mitglieder	haben
(to) include	associate members	assoziierte Mitglieder	umfassen

	young adults (Young Adults Group)	junge Erwachsene (Gruppe junger Erwachsener)	
	friends	Freunde	
	paid and unpaid staff	bezahltes und unbezahltes Personal	

→ Volunteering

Living by the Rule

(to) commit oneself to a common Rule of Life			sich auf eine gemeinsame Lebensregel verpflichten		
(to) work for	justice and peace		für	Frieden und Gerechtigkeit	arbeiten
	the renewal /the rebuilding of community			die Erneuerung des Gemeinschaftslebens	
	the renewal of worship			gottesdienstliche	Erneue-rung
	liturgical renewal			liturgische	
(to) account to/with one another for one's use of	time		sich gegenseitig Rechenschaft ablegen über seinen Gebrauch	von Zeit	
	money			von Geld	
	the earth's resources			der Ressourcen der Erde	
(to) share deeply personal matters			sich über sehr persönliche Dinge austauschen		

→ Bible study → Celtic Spirituality movement → Colony of heaven (Philippians 3:20) → Ecumenical Movement: Ecumenical communities → Justice → Monastic Life (Christianity): Rule of Saint Benedict → Prayer → Retreats → Shalom → Vita activa and vita passiva → Volunteering

Islam

Submission

Islam *(Arabic)*: submission	to	the will of God	Islam *(arabisch):* die Unterwerfung unter	Willen Gottes
(total) surrender		God's will	die (völlige) Hingabe an den	
(to) submit (submi**tt**ed, submi**tt**ing)			sich dem Willen Gottes	unterwerfen
(to) surrender				ergeben

→ Definitions: Etymology

Followers of Islam

Muslim, *adj*	muslimisch
Islamic, *adj*	islamisch
Muslim, *noun*	der Muslim/die Muslimin
	der Moslem/die Moslemin
Muslima, *noun*	die Muslima

→ Religious followers

Branches, schools, movements

Sunni, *adj*	sunnitisch

Sunni Muslim **S**unni **S**unnite	der Sunnit/die Sunnitin

Shiite, *adj* **S**hia, *adj*	schiitisch
Shia Muslim, *noun* **S**hia, *noun* **S**hiite, *noun*	der Schiit/die Schiitin

→ Alevism

Sufi, *adj*	sufistisch Sufi-...
Sufi, *noun*	der/die Sufi der Anhänger/die Anhängerin des Sufismus

→ Dervish orders → Mystical experience

Salafist, *adj (from Arabic* predecessor, ancestor*)*	Salafistisch (*von arabisch* Vorfahre)
Salafist, *noun*	der Salafist/die Salafistin
Wahhabi, *adj*	wahhabitisch, *Adj*
Wahhabi, *noun*	der Wahhabit/die Wahhabitin

Muslim Brothers	die Muslimbrüder
Muslim Brotherhood	die Muslimbrüderschaft

Islamist, *adj*	islamistisch
Islamist, *noun*	der Islamist, *m*, Islamistin, *f*

jihadist, *adj*	dschihadistisch, *Adj*
jihadist, *noun*	der Dschihadist/die Dschihadistin

→ Fundamentalists → Jihad → Religion: Branches, schools, denominations

Sunnah

Sunna**h** (*Arabic*: habit, usual practice, traditional norm and custom)	Sunna (*arabisch:* Brauch, gewohnte Handlungsweise, überlieferte Norm
traditions and practices of the prophet Muhammad	die Überlieferungen und Lebensweise des Propheten Mohammed
model for **M**uslims to follow	das Vorbild für Muslime

→ Hadiths

Islam: → Bridge of Siraat → Buraq → Crusades → Dar al-Harb → Dar al-Islam → Dervish orders → Diyanet → Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) → Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking) → Five pillars of Islam → Gardens: Islamic gardens → Hadiths → Islamic dress code → Islamic law → Jerusalem → Jihad → Mahdi→ Mosque → Muhammad → People of the Book → Ritual slaughter → Rose (symbol) → Quran (Koran) → Tawheed → Ummah

Islamic dress code

dress code			die Kleiderordnung		
(to) wear	Islamic	dress	islamische	Kleidung	tragen
	Muslim	clothing	muslimische	Bekleidung	
	religious	outfit	religiöse		
	faith-based	garment			
(to) dress	modestly		sich	züchtig/	kleiden
	in a modest way			sittsam	anziehen
				zurückhaltend	
(to) cover up			verhüllen		
			sich verhüllen		
(to) be	unveiled		unverschleiert	sein	
(to) go				gehen	

Hijab

(to) wear ↔	the hijab	den Hijab	tragen ↔	entfernen
(to) take o**ff** /	a headscarf (headscar**ves**, *pl*)	ein Kopftuch		abnehmen
(to) remove	a headdress	eine Kopfbe-		ablegen
	a head covering	deckung		
(to) cover the hair and chest		Haar und Brust bedecken		

Niqab

(to) wear a	face veil	einen Gesichtsschleier	tragen
	Niqab (a face covering with only a slit for the eyes)	einen Nikab (eine Gesichtsbedeckung, bei der nur ein Sehschlitz frei bleibt)	
	face-covering veil	eine Gesichtsverschleierung	

Khimar

(to) wear a khimar	einen Chimar tragen
(to) cover the body from head to waist	den Körper vom Scheitel bis zur Taille verhüllen

Chador

(to) wear a black chador	einen schwarzen Tschador tragen
(to) wrap oneself in a chador (wra**pp**ed, wra**pp**ing)	sich ein einen Tschador hüllen
(to) cover the whole body from head to ankles	den ganzen Körper vom Scheitel bis zum Knöchel verhüllen

Burqa

(to) wear	a burqa (a full-body veil with mesh netting for the eyes)		eine Burka (eine Ganzkörperverschleierung mit Gitter vor den Augen)		tragen
	full body	veil	(eine)	Vollverschleierung	
	all-covering			Ganzkörperverschleierung	
fully veiled women			vollverschleierte Frauen		

women in full-body veil	

Islamic swimwear

(to) wear	a modest swimsuit	einen züchtigen/einen sittsamen Badeanzug	tragen
	modest swimwear	züchtige/sittsame Badekleidung	
	modest beach clothes	züchtige/sittsame Strandbekleidung	
	full-body Islamic swimwear (burkini)	einen islamischen Ganzkörperbadeanzug (Burkini) tragen	
	body-covering Islamic swimwear (burkini)		

Skull caps

(to) wear a	skullcap skull cap	eine Gebetskappe ein Gebetskäppi *(umgangssprachlich)*	tragen
	prayer cap	eine Gebetsmütze	
	Taqiyah	eine Takke	

Ban on religious dress

(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)	headscarves	from/at public schools	Kopftücher	an öffentlichen Schulen/ Universitäten usw. verbieten/ untersagen
(to) outlaw	head or face-coverings	from/in universities, etc.	Kopf- oder Gesichtsverschleierung	
ban on headscarves, *noun*			das Kopftuchverbot	
curb on religious dress, *noun*			die Beschränkung(en)	religiöser Kleidung
				gegen religiöse Kleidung

Islamic law

Sharia

(to) introduce	sharia (**I**slamic law)		die Scharia (islamisches Recht, islamisches Gesetz)	einführen
(to) impose				verhängen
religious	police		die Religionspolizei	
morality			die Moralpolizei	
vice cops			die Sittenpolizei	
morality enforcer			der Sittenwächter/die Sittenwächterin	
(to) go on	nightly patrols		auf nächtliche Streife gehen	
(to) conduct			nächtliche Streifen durchführen	
(to) maintain strict moral standards			über die Einhaltung strenger Moralvorschriften wachen	
(to) set up (**set**, **set,** se**tt**ing)	**I**slamic	courts	islamische Gerichte	einrichten
	Sharia		Scharia-Gerichte Schariagerichte	
(to) establish				

(to) introduce	(draconian) Islamic punishments	(drakonische) islamische Strafen	einführen
(to) enforce			durchsetzen
(to) implement			umsetzen
(to) impose			verhängen
(to) inflict			

Fatwas

(to) pronounce **on** Islamic law			eine Stellungnahme zu Fragen des islamischen Rechts abgeben		
(to) produce	a	fatwa	eine Fatwa	verfertigen	
(to) issue		ruling	ein Rechtsgutachten	erlassen	
		legal opinion		verhängen	
			ein religiöses Dekret erlassen		
			eine Rechtsauskunft geben		
Islamic ruling **on** sth.			das islamische Rechtsgutachten	über etw.	
				zu etw.	
legal scholar			der/die Rechtsgelehrte		

Dietary laws

(to) comply with Islamic dietary laws		islami-schen	Speisegesetzen	entsprechen
			Speisevorschriften	
(to) be	halal (*Arabic:* lawful, permissible)	halal (*arabisch:* rein, erlaubt)		sein
	haram (*Arabic:* unlawful, forbidden)	haram (*arabisch:* unrein, verboten)		

→ Purity and impurity → Ritual slaughter

Corporal punishment

corporal punishment	die körperliche Züchtigung	
flogging	das Auspeitschen	
	die Auspeitschung	
(to) flog sb. (flo**gg**ed)	jmdn. auspeitschen	
(to) sentence sb. to *x* lashes	jmdn. zu *x* Peitschenhieben verurteilen	
caning	die Prügelstrafe	
(to) cane sb.	jmdn. mit dem Rohrstock	schlagen
		züchtigen

Amputation

amputation			die Amputation		
(to) cut o**ff** the	hands	of thieves	Dieben die	Hände	abhacken
(to) amputate the	feet			Füße	amputieren

Stoning

stoning			die Steinigung	
(to) stone	adulterers	(to death)	Ehebrecher/Ehebrecherinnen	steinigen
	adulteresses		Ehebrecherinnen	
	gays		Schwule	
(to) have sex outside marriage			außerhalb der Ehe Sex haben	
(to) have extramarital sex			außerehelichen Geschlechtsverkehr haben	
(to) commit adultery (commi**tt**ed, commi**tt**ing)			Ehebruch begehen	

Ithaca

Odysseus' long return to Ithaca as a metaphor for the journey of life	Odysseus' lange Heimkehr nach Ithaka als Metapher für die Lebensreise
(to) face struggles and obstacles	sich Kämpfen und Hindernissen stellen müssen
(to) not hurry the voyage	die Reise nicht beschleunigen
(to) be enriched by the journey	durch das Reisen Bereicherung erfahren

→ Metaphors → Pilgrimage

Jacob's Ladder (Genesis 28:10–25)

Jacob's Ladder (to Heaven)					die	Jakobsleiter		
						Himmelsleiter		
Jacob's	dream	of	ladder	to heaven	Jakobs	Traum	einer	Himmelsleiter
	vision	a	stairway			Vision		Himmelstreppe
(to) lead	to heaven				in den Himmel führen			
(to) reach					bis zum Himmel reichen			
(to) go	up and down the		(celestial) ladder		die	Leiter (Himmelsleiter)	auf- und absteigen	
(to) travel (trave**ll**ing)			(celestial) stairway			Treppe (Himmelstreppe)		
(to) ascend and descend on the								
(to) link heaven and earth					Himmel und Erde verbinden			

→ Heaven → Sacred: Sacred space → White Crucifixion (Marc Chagall)

Jainism

Names

Jainism	der	Jainismus Dschainismus	
		Jinismus Dschinismus	
Jaina	der/die	Jaina Dschaina	
Jina (*Sanskrit:* conqueror): person who has achieved enlightenment		Jina Dschina	(*Sanskrit:* Sieger): Person, die Erleuchtung erlangt hat

Origin

(to) begin	in the Indian subcontinent	auf dem indischen Subkontinent beginnen		
(to) start	as a reform movement within Hinduism	als	Reformbewegung	innerhalb des Hinduismus entstehen
(to) develop			Erneuerungsbewegung	
(to) originate				

(to) arise								
(to) develop	into a(n)	distinct	religion	sich zu einer eigenen/eigenständigen Religion entwickeln				
(to) grow		separate		zu einer eigenen/eigenständigen Religion werden				
		independent						
(to) share beliefs		with Hinduism and Buddhism		Gemeinsamkeiten mit Hinduismus und Buddhismus haben				
(to) have beliefs in common								
(to) reject the authority of the		Vedes		die Autorität der	Veden	ablehnen		
		Brahmin priests			brahmanischen Priester			

→ Buddhism: Karma → Buddhism: Samsara → Castes → Hinduism: Paths to liberation → Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Mandala → Mudras → Schisms

Religion of self-help

(to) have no	gods	that will help human beings	keine	Götter	haben, die den Menschen helfen		
	spiritual beings			spirituellen Wesen			
(to) be a religion of	self-help		eine Selbsterlösungsreligion		sein		
	self-salvation		eine auf Selbsterlösung gerichtete Religion				

→ Salvation

Tirthankaras

Tirthankaras (*Sanskrit:* ford-makers, ford finders; *all 24 Tirthankaras are male*.)			Tirthankaras (*Sanskrit:* Furtbereiter; *alle 24 Tirthankaras sind männlich*.)				
spiritual	teacher		der spirituelle	Lehrer			
	master			Meister			
enlightened human being			der erleuchtete Mensch				
(to) lead	the way	across the river of reincarnation	den Weg	über den Fluss der Wiedergeburten	zeigen		
(to) show					weisen		
(to) point		to enlightenment		zur Erleuchtung			
(to) follow the Tirthankaras' teachings			den Lehren der Tirthankaras folgen				

Ethical principles

(1) non-violence (ahimsa: the cardinal/most basic/most fundamental principle)	**(1)** die Gewaltlosigkeit (ahimsa: das wichtigste Grundprinzip)
(2) truth (satya)	**(2)** die Wahrhaftigkeit (satya)
(3) non-stealing (achaurya or asteya)	**(3)** das Nichtstehlen (achaurya oder asteya)
(4) celibacy/chastity (brahmacharya)	**(4)** die Ehelosigkeit/Keuschheit (brahmacharya)
(5) non-attachment/non-possession (aparigraha)	(5) die Nichtanhaftung/das Nichtanhaften/die Besitzlosigkeit (aparigraha)

→ Ahimsa → Buddhism: Detachment → Buddhism: The Five Precepts → Lying → Marriage → Responsible sexuality

Greater and lesser vows

(to) have	strict		rules for monks and nuns	strenge		Regeln für Mönche und Nonnen		haben
	rigorous			strikte				
	demanding							
	less	strict	rules for lay people	weniger	strenge	Regeln für Laien		
		rigorous			strikte			
		demanding						
	more moderate			leichtere				
(to) take the		greater	vows *(monks/ nuns)*	die großen Gelübde (*Mönche/Nonnen)*			auf sich nehmen	
(to) follow the		major					befolgen	
(to) observe the								
(to) adhere to		lesser	vows *(lay people)*	die kleinen Gelübde *(Laien)*				
		minor						
		small						

→ Laity → Monastic life (Christianity)

Vegetarianism

(to) follow a	lacto-vegetarian	diet	sich	lakto-lacto-	vegetarisch	ernähren	
	vegan			vegan			
(to) not eat		root vegetables	kein Wurzelgemüse essen				
(to) abstain	from		auf Wurzelgemüse verzichten				
(to) refrain							

→ Ahimsa → Vegetarianism → Veganism

Jehovah's Witnesses

Name and origin

Jehovah's Witness (Isaiah 43:10)		der Zeuge Jehovas/die Zeugin Jehovas (*Eigenbezeichnung*: Jehovas Zeuge/Jehovas Zeugin; Jesaja 43,10)
(to) develop	from the Bible Student movement	aus der Bibelforscherbewegung hervorgehen
(to) originate		

→ Bible Student movement

Use of the name "Jehovah"

(to) use the name "Jehovah" for God	den Gottesnamen „Jehova"	gebrauchen
		verwenden
(to) combine the consonants of "YHWH" and the vowels of "Adonai" (my Lord)	die Konsonanten von „JHWH" und die Vokale von „Adonai" (mein Herr) miteinander verbinden	
The vowels points indicate that the tetragrammaton should be read as "Adonai".	Die Vokalpunkte zeigen, dass das Tetragramm als „Adonai" gelesen werden soll.	

→ God: God's names: Judaism and Christianity

Congregations

(to) meet in/at Kingdom Halls				in Königreichssälen zusammenkommen	
(to) have no clergy				keine Geistlichen keinen Klerus	haben
(to) be led by (male) elders and ministerial servants				von Ältesten und Dienern geleitet werden	
(to) make (to) do	a shepherding visit/ shepherding call	to with on	sb.	bei jmdm. einen Hirtenbesuch	machen durchführen
(to) shun sb. (shu**nn**ed, shu**nn**ing) (to) disfellowship sb. (disfellowshi**pp**ed, disfellowshi**pp**ing)				jmdm. die Gemeinschaft entziehen	
(to) be forbidden to have contact(s) with sb.				keinen Kontakt mit jmdm. haben dürfen	
(to) support ↔ (to) control members				Mitglieder unterstützen ↔ kontrollieren	

→ Cults → Gender and Religion → Laity

Proselytising

(to) go	door-to-door from door to door			von Tür zu Tür gehen	
(to) hold up the Watchtower (to passers-by)				den Wachtturm	hochhalten Passanten/Passantinnen entgegenhalten
(to) give (to) hand	out	religious literature flyers fliers	to sb.	religiöse Literatur Flyer	an jmdn. verteilen jmdm. in die Hand drücken
(to) distribute		leaflets brochures pamphlets		Prospekte Broschüren Hefte	

→ Missionary work: Proselytising

Ban on blood transfusions

ban *(noun)* on blood transfusions			das Verbot von Bluttransfusionen	
(to) refuse (to) reject (to) deny	blood	transfusions products	Bluttransfusionen Blutprodukte	ablehnen verweigern
(to) have (to) be given	a blood transfusion	against (the parents') wishes	eine Bluttransfusion gegen den Willen (der Eltern) erhalten	

→ Medical ethics

Jerusalem

Meeting point of religions

(to) be the	meeting point hub intersection	of three world religions	der Treffpunkt der Knotenpunkt der Schnittpunkt	dreier Weltreligionen sein
	place where three world religions intersect			

(to) be	holy sacred	to Judaism, Christianity and Islam	dem Judentum, Christentum und Islam heilig sein

→ Sacred: Sacred space

City of David

City of David		die	Davidsstadt Stadt Davids
(to) conquer Jerusalem (2 Samuel 5:6–7)		Jerusalem erobern (2. Samuel 5,6–7)	
(to) bring the ark to Jerusalem (2 Samuel 6)		die Bundeslade nach Jerusalem bringen (2. Samuel 6)	

→ Ark of the Covenant → David

Temple Mount

(to) be allowed on	the Temple Mount		den Tempelberg		betreten dürfen
	Haram esh-Sharif (*Arabic:* The Noble Sanctuary)		den Haram asch-scharif (*arabisch:* edles Heiligtum)		
(to) pray on			auf dem Tempelberg		beten
			auf dem Haram asch-scharif		
(to) be the site of the	first *temple*/ Temple of Solomon/ Salomon's temple		der Ort	des ersten *Tempels*/ von Salomons Tempel/ des salomonischen Tempels	sein
	second temple			des zweiten Tempels	
	God's footstool (Lamentation 2:1)			Gottes Fußschemel (Klagelieder 2,1)	
(to) consider a site too holy to tread upon			einen Ort als so heilig ansehen, dass man ihn nicht betreten darf		
(to) be (not) allowed to enter the temple area			den Tempelbereich (nicht) betreten dürfen		
(to) accidentally step into the	inner sanctum		versehentlich das	innerste Heiligtum	betreten
	inner sanctuary				
	Holy of Holies			Allerheiligste	
(to) pray at the	Western Wall		an der Klagemauer beten		
	Wailing Wall				
western retaining wall of the second temple			die westliche Befestigungsmauer (des zweiten Tempels)		
(to) remember (to) mourn	the destruction of the second temple by the Romans in A.D. 70		**der** *(Genitiv)* Zerstörung des zweiten Tempels durch die Römer im Jahr 70 n.Chr. gedenken		
			die Zerstörung des zweiten Tempels durch die Römer im Jahr 70 n.Chr. beklagen		
(to) place (to) put	a prayer note in/into a crack in the Western Wall		einen Gebetszettel in eine Fuge der Klagemauer stecken		

→ Buraq → Messiah: The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2–4) → Prayer: Body Language: Swaying (Judaism) → Religious architecture

Dome of the Rock		der Felsendom	
the golden dome		die goldene Kuppel	
(to) be believed to	where God formed Adam out of the dust of the earth	als der Ort gelten,	an dem Gott Adam aus dem Staub der Erde bildete

be the spot/site/ place	where Abraham prepared to sacrifice his son Isaac (Genesis 22:1–19)				an dem Abraham sich anschickte, seinen Sohnes Isaak zu opfern (1. Mose 22,1–19)		
	from which Muhammad	went	to hea-ven		von dem aus Mohammed in den Himmel	fuhr	
		rose				aufstieg	
		ascended				hinaufstieg	

→ Abrahamic religions → Biblical patriarchs and matriarchs → Binding of Isaac (Genesis 22:1–19) → Creation: The creator as artisan → Muhammad

Al-Aqsa Mosque	*die Al-Aqsa Moschee*
(to) be the third holiest site in Islam	der drittheiligste Ort im Islam sein

Church of the Holy Sepulchre

The Church of the Holy Sepulchre…		Die Grabeskirche…		
…is believed to contain the sites where Jesus was	crucified.	…soll die Stätten enthalten, an denen Jesus	gekreuzigt	wurde.
	buried.		begraben	
	resurrected.		auferweckt	

→ Resurrection

Jesus' death (interpretations)

Atonement

(to) use the song of the suffering servant (Isaiah 53:4–5) to interpret	Jesus' Jesus's	death	das Lied vom leidenden Gottes-knecht (Jesaja 53, 4–5) heranziehen, um Jes**u**	Tod	zu deuten	
		mission		Sendung		
(to) describe	Jesus as a man of sorrows		Jesus als Schmerzensmann		beschreiben	
(to) refer to					bezeichnen	
(to) bear (**bore**, **born**)	the pain	of the world	den Schmerz	der Welt tragen		
	the sins		die Sünden			
(to) take sins upon oneself			Sünden auf sich nehmen			
(to) die	for the sins of humankind		für die Sünden der Welt sterben			
(to) atone			die Sünden der Welt sühnen			
(to) die as	atonement		als Sühnopfer	für die Sünden der Menschheit sterben		
	a divine sacrifice*		als göttliches Opfer			

* Note the difference between "sacrifice" and "victim".

→ Scapegoats: Leviticus 16:1–34

Martyrdom

(to) see Jesus'/Jesus's death as	martyrdom	Jes**u** Sterben als	Märtytertod	verstehen	
	a consequence of his life and message		Folge seines Lebens und seiner Botschaft		
(to) be	politica**l**ly incorrect	politisch unbequem		sein	
	a threat to the powers that be	eine Bedrohung für die Mächtigen			

	a victim* of	violence and injustice	Opfer von Gewalt und Ungerechtigkeit	

* Note the difference between "sacrifice" and "victim".

Hero's journey

(to) see	Jesus' Jesus's	life and death in terms of the hero's journey	Jes**u** Leben und Tod als Heldenreise	sehen
(to) view				verstehen
(to) understand		suffering, death and resurrection as the culmination as the hero's journey of transformation	Jes**u** Leiden, Tod und Auferstehung als Höhepunkt der Verwandlung des Helden	

→ Christ figure → Church year: Good Friday → Jesus' ministry → Kingdom of God → Myth: Hero's journey → Resurrection → Stations of the Cross → White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus' descent into hell

Jesus' Jesus's	descent into harrowing of	hell	die Höllenfahrt Jes**u**		
(to) descend	into hell		in die Hölle	hinabsteigen	
	to the dead		in das Reich des Todes		
(to) have a weak biblical basis			eine schwache biblische Basis haben		
(to be told / recounted)		in the (apocryphal) Gospel of Nicodemus	in dem (apokryphen) Evangelium des Nikodemus erzählt/berichtet werden		
(to) preach to the spirits in prison (1 Peter 3:19–20)			den Geistern im Gefängnis predigen (1. Petrus 3, 19–20)		
(to) free / (to) liberate / (to) deliver / (to) rescue	the souls of the patriarchs/ matriarchs/ prophets etc.	from limbo	die Seelen der Erzväter und -mütter/Propheten/ Prophetinnen aus dem Limbo	befreien	
				retten	

→ Apostles' Creed → Bible: Scriptures → Biblical patriarchs and matriarchs → Hell → Limbo → Prophets → Soul

Jesus in Islam

(to) call Jesus "Isa ibn Maryam" (*Arabic:* Jesus, son of Mary) (Surah 2:87)			Jesus „Isa ibn Maryam" (*arabisch:* Jesus, Sohn der Maria) nennen (Sure 2,87)		
(to) deny	Jesus' Jesus's	divinity	Jes**u**	Göttlichkeit	ablehnen
		sonship of God		Gottessohnschaft	bestreiten
		death on the cross (Surah 4:157–158)		Kreuzestod (Sure 4: 157–158)	
(to) affirm	Jesus' Jesus's	humanity		Menschsein	bejahen
				Menschheit	
(to) see Jesus as	a great prophet		Jesus als	bedeutenden Propheten	sehen
	the perfect human being			vollkommenen Menschen	

(to) be	born	by a virgin	von einer Jungfrau	geboren werden
		under a date tree	unter einem Dattelbaum	
	raised (up) to God		zu Gott erhoben werden	
(to) do	miracles with God's permission		mit Gottes Erlaubnis Wunder	tun
(to) work				vollbringen
(to) perform				bewirken

→ Jesus' ministry: Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker → Son of God

Jesus in Judaism

(to) see	Jesus as	a	Jew among Jews	Jesus als	Juden unter Juden sehen/betrachten	
(to) view			fellow-Jew		jmdn. sehen/betrachten, dem man als Jude/Jüdin verbunden ist	
					Mitjuden	sehen
			Jewish brother		jüdischen Bruder	betrachten
		one's elder brother			seinen großen Bruder	
		a shining light of Judaism			Leuchte des Judentums	

→ Jesus in the visual arts: Figures → White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus in the movies

Jesus films

Bible	film	der Bibelfilm
biblical drama	movie	
cinematic adaptation of the gospel		die Verfilmung des Evangeliums
cinematic epic		der Monumentalfilm
Jesus film genre		die Gattung des Jesus-Films
Jesus-story film		die Verfilmung des Lebens Jes**u**

Jesus portrayals

Jesus in the movies			der Jesus im Film	
the cinematic Jesus				
cinematic gospel harmony			die filmische Evangelienharmonie	
harmonizing Jesus film				
portrayal of	Jesus in the film "…"		die Jesus-Darstellung	des Films „…"
presentation of			das Jesusbild	
characterisation of			die Jesus-Interpretation	
version of				
interpretation of				
take on				
(to) portray	Jesus as…		Jesus als …	darstellen
(to) play				spielen
…a(n) manly	↔ effeminate man		… männlichen	↔ verweiblichten Mann
virile			… virilen	
…strong ↔	weak		stark ↔	weak
	meek			mild

	soft			sanft	
	humble			einfach	
				bescheiden	
				demütig	
…a rebel			… Rebellen		
(to) capture	Jesus' Jesus's	compassion	Jes**u** Mitgefühl	treffen	
				(treffend) darstellen	

→ Christ figure → Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination

Jesus in the visual arts

Symbols and secret signs

(to) use	symbols	to depict Jesus	Symbole	zur Darstellung Jes**u** verwenden
	secret signs		Geheimzeichen	
	the fish symbol		das Fischsymbol	
	the chi-rho symbol		das Chi-Rho-Symbol	
	the Alpha and Omega symbol (e.g. Revelation 21:6)		das Alpha-und-Omega Symbol (z.B. Offenbarung 21,6)	

→ Cross (Christian symbol)

Figures

(to) show	Jesus as…			Jesus als …	zeigen		
(to) depict					darstellen		
…**a** new born in the manger				… Neugeborenes in der Krippe			
… **a** child	on/in his mother's lap			… Kind	auf dem	Schoß	seiner Mutter
	on his mother's arm					Arm	
	in his mother's arms				in den Armen seiner Mutter		
… **a** friend of/to children (Matthew 19:14)				… Kinderfreund (Matthäus 19,14)			
…the Good Shepherd (John 10:11–18)				… Guten Hirten (Johannes 10,11–18)			
…a pensive young man				… nachdenklichen jungen Mann			
…Ecce Homo (John 19:4–6)				… als Ecce Homo (Johannes 19,4–6)			
…Man of Sorrows				… Schmerzensmann			
…personification	of **J**ewish suffering			… Personifizierung	jüdischen Leids		
…embodiment				… Verkörperung			
…the judge at the Last Judgement/Judgment				… Richter beim Jüngsten Gericht			
…Pantocrator (ruler of all)				… Pantokrator (Allherrscher, Weltenherrscher)			
…Christ in Majesty				… Majestas Domini (Herrscher auf dem Thron)			
…Christ in Glory							
… sitting to the right of God				… sitzend zur Rechten Gottes			
(to) show	Christ's dual nature			die beiden Naturen Christ**i**			zeigen
(to) depict							darstellen
(to) represent							
(to) stress	Christ's	humanity		die Mensch**heit**	Christ**i**		betonen
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*		divinity		die Gott**heit**			
		majesty		die Majestät			

→ Ecce homo → Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination → Jesus' death (interpretations) → Last Judgement → Pietà → Religious images: Devotional images → White crucifixion (Marc Chagall)

Physical appearance

(to) show	a youthful ↔ an older Jesus			einen jugendlichen ↔ älteren			Jesus zeigen
	a bearded ↔ beardless Jesus			einen bärtigen ↔ bartlosen			
	a clean-shaven Jesus			einen	glatt rasierten		
					glattrasierten		
	a strong, muscular Jesus			einen starken, muskulösen			
	a(n)	sensual	Jesus	einen	sinnlichen	Jesus	
		erotic			erotischen		
	a mild, meek Jesus			einen milden, sanften			
	a wounded, tortured Jesus			einen verwundeten, gemarterten/geschundenen			
	a Jesus	covered in/with	blood	einen blutüberströmten			
			thorns	einen mit	Dornen	übersäten	
					Stacheln		
			sores	einen mit Geschwüren			
			festering wounds	einen mit eitrigen Wunden			
		twisting	in pain	einen schmerzverzerrten			
		twisted					
		contorted					
		writhing					
...with	long		hair	... mit	langem	Haar	
	shoulder-length				schulterlangem		
	wavy				gewelltem		
	curly				lockigem		
	his hair parted in the middle			... mit Mittelscheitel			
...with	a halo	around/over his head		... mit	Heiligenschein	um/über dem Kopf	
...without				... ohne			
...wrapped in swaddling clothes *(old-fashioned)*				... in Windeln gewickelt			
...bound				... gefesselt			
...scourged				... gegeißelt			
...flagellated							
...whipped				... ausgepeitscht			
...crowned with thorns				... mit Dornen gekrönt			
...wearing	a toga			... mit einer Toga			bekleidet
	a purple robe			... mit einem Purpurgewand			
...in a purple garment							
...wearing	a (flowing/flying) loincloth			... mit einem (wehenden/ flatternden) Lendentuch			
	sandals			... in/mit Sandalen			
	a crown of thorns			... mit einer Dornenkrone			
...with a crown of thorns							
...with his head tilted to the right				... mit nach rechts geneigtem Kopf			
...with	outstretched arms			... mit	ausgestreckten	Armen	

	his arms stretched upward			nach oben gereckten	
...with blood	streaming	from his wounds	... aus dessen Wunde Blut	strömt	
	spouting			schießt	
	spurting			spritzt	
The jet of blood	flows from...		Der Blutstrahl	fließt aus ...	
	strikes....			trifft ...	

→ Halo

Gestures and attributes

(to) show	Jesus	mak**ing** the gesture of teaching or blessing with his right hand	Jesus	mit Lehr- oder Segensgestus der rechten Hand	zeigen
(to) depict					darstellen
		hold**ing** a New Testament in his left hand		mit einem Neuen Testament in der linken Hand	

Art traditions

(to) be in the tradition of *(Greek/Roman representations of Orpheus, Hermes and Apollo)*			in der Tradition von *(griechischen/ römischen Darstellungen von Orpheus, Hermes und Apollo*) stehen	
(to) be	modelled	on sth.	auf dem Vorbild von etw.	beruhen
	based			basieren

Defamiliarisations

(to) show	Jesus in (an)	unfamiliar	way	Jesus verfremdet	zeigen ...
(to) present		strange			darstellen ...
(to) depict					
(to) render					
(to) defamiliarise *(BrE)* (to) defamiliarize *(BrE/AmE)* (to) de-familiarise *(BrE)* (to) de-familiarize *(BrE/AmE)*		the image of Jesus		das Bild Jes**u** verfremden	
(to) reimagine	Jesus as...			Si ch Jesus als ... vorstellen	
(to) reinterpret (to) re-interpret				Jesus als ... neu interpretieren	
(to) make a comment on			Jesus	zu Jesus/der Religion/der modernen Gesellschaft Stellung beziehen	
(to) stimulate a	new	look at	religion	eine neue Sicht auf Jesus/die Religion/die moderne Gesellschaft herausfordern	
	fresh	perspective on	modern society		

Jesus	in a gas mask (George Grosz)		Jesus	mit einer Gasmaske (George Grosz)	
	in a tallit as a loincloth (Marc Chagall)			mit einem Tallit als Lendentuch (Marc Chagall)	
	breaking a rifle/gun with his knee (Otto Pankok)			wie er mit seinem Knie ein Gewehr zerbricht (Otto Pankok)	
	with	a rifle/gun		mit	(einem) Gewehr
		shopping bags (Banksy)			Einkaufstüten (Banksy)
	in a Bristol City football jersey			in einem Bristol City Fußballtrikot	

	on the cross without hands/arms (e.g. Tadeusz Makowski; Ulrich Fox)		am Kreuz ohne Hände/Arme (z.B. Tadeusz Makowski; Ulrich Fox)

→ Christ figure → White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus‘ ministry

Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker

Jesus' Jesus's	ministry		Jes**u**	Wirken	
	deeds			Taten	
	actions				
itinerant	preacher		der Wanderprediger		
migrant					
miracle-worker miracle worker			der Wundertäter		
wonder-worker wonder worker					
(to) do	miracles		Wunder	tun	
(to) work				vollbringen	
(to) perform				bewirken	

→ Disciples → Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination → Judaism: Judaism of Jesus' day → Kingdom of God → Miracles → Parables → Sermon on the Mount (Matthew 5–7)

Jesus shows concern for the outcast

Jesus' Jesus's	dealings with	sinners	Jes**u**	Umgang mit	Sündern Sünderinnen
	closeness to	tax-collectors		Nähe zu	Zöllnern Zöllnerinnen
	(care and) concern for	prostitutes		Zuwendung zu	Prostituierten
		outcasts			Ausgegrenzten
		the marginalised and outcast			den Marginalisierten und Ausgestoßenen
		marginalised groups			Randgruppen
		the overlooked			den Übersehenen
		the ignored			den Missachteten
		the forgotten			den Vergessenen
		the poor			den Armen
		the powerless			den Machtlosen
		the unclean			den Unreinen
(to) go to the margins of society			an die Ränder der Gesellschaft gehen		
(to) be close to sb.			jmdm. nahe sein		
(to) pay attention to sb.			sich jmdm. zuwenden		
(to) show concern for sb.			sich um jmdn. kümmern		
(to) keep company with sb.			mit jmdm. Gemeinschaft halten		
(to) associate with sb.			mit jmdm. verkehren		
			sich mit jmdm. abgeben		

Jesus‘ Jesus’s	association interaction	with outcasts	Jes**u** Umgang mit Ausgestoßenen

→ Beatitudes → God: Champion and liberator of the oppressed → Liberation theology

Jesus eats with tax collectors and sinners

(to) have table fellowship with sb.			Tischgemeinschaft mit jmdm.		haben halten	
Jesus’ Jesus’s	open	table fellowship commensality *(formal, technical*	Jes**u** offene	Tischgemeinschaft Mahlgemeinschaft		
(to) eat (to) dine	with	the righteous (Sirach 9:16); Jubilees 22:13–18)	mit	Gerechten (Sirach 9,16; Buch der Jubiläen 22,13–18)	essen	
(to) have (to) share	meals with	sinners (e.g. Mark 2:13–17)		Sündern/Sünderinnen (z.B. Markus 2,13–17)		
(to) recline at table			zu Tisch liegen			
(to) offer (to) bring	shalom to sb.		jmdm. Schalom bringen			
(to) greet sb. with “shalom”			jmdn. mit Shalom begrüßen			
(to) call sb. by (his/her) name (e.g. Luke 19:5)			jmdn. mit (seinem/ihrem) Namen ansprechen (z.B. Lukas 19,5)			

→ Christ figure → God: Champion and liberator of the oppressed → Purity and impurity → Shalom → Tax collectors

Jesus‘ names and titles

(to) call Jesus	Messiah *(Hebrew: the one anointed with oil*) Christ *(Greek)*	Jesus	Messias (*hebräisch: mit Öl Gesalbter*) Christus *(griechisch)*	nennen
	prophet		Prophet	
	Son of God		Sohn Gottes	
	Son of Man		Menschensohn	
	saviour		Heiland	
	redeemer		Erlöser	
			Retter	
(Christological) (sovereign) title		der (christologische) Hoheitstitel		
name		der Würdename		
(to) address (to) call	Jesus by the title "..."	Jesus mit dem Hoheitstitel „...“		anreden bezeichnen
(to) acclaim		Jesus den Hoheitstitel „...“ geben		

→ Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination → Jesus’ ministry → Messiah → Son of God

Jesus’ temptation (Matthew 4:1–11)

temptation	story	die Versuchungsgeschichte
	narrative	die Versuchungserzählung

The tempter...				Der Versucher ...		
...challenges Jesus to	turn	stones / rocks	into bread.	... fordert Jesus auf,		Steine in Brot zu verwandeln.
	jump o**ff** the (top/pinnacle) of the temple.					vom Tempel (von der Zinne des Tempels) zu springen.
...offers / ...promises	Jesus	all the kingdoms of the earth.		... bietet Jesus alle Reiche der Welt an. / ... verspricht Jesus alle Reiche der Welt.		
...quotes	the Bible. / scripture.			... zitiert	die Bibel. / die Heilige Schrift.	
...tries to get Jesus to	give up / abandon	his mission.		... versucht, Jesus von	seiner Aufgabe / seinem Auftrag	abzubringen.

Jesus...		Jesus ...	
...holds firm against the tempter.		... w**i**dersteht dem Versucher.	
...quotes back	the Bible. / Scripture.	... zitiert in seiner Antwort	die Bibel. / die Heilige Schrift.

→ Temptation

Jewish identity

Jewry				das	Judentum / jüdische Volk	
				die Judenheit		
Jewishness				das	Judentum / Jüdischsein	
				die Jüdischkeit		
(to) be / (to) become	a Jew / Jewish	by birth / through conversion		aufgrund der Geburt Jude/Jüdin sein / durch (seine) Konversion Jude/Jüdin		sein / werden
(to) have / (to) be born to	a Jewish	mother / parent *(Reform Judaism)*		eine jüdische Mutter / einen jüdischen Elternteil *(Reformjudentum)*		haben
(to) trace descent through the		mother / father		die Abstammungslinie über	die Mutter / den Vater	herleiten
(to) define Jewishness	through / in terms of	matrilin**eal** / patrilin**eal**	descent	das Jüdischsein über	die	mütterliche / matrilineare / matrilineale / väterliche / patrilineare / patrilineale	Abstammungslinie definieren
		cultural practices			kulturelle Praxis definieren		
(to) convert to Judaism				zum Judentum	konvertieren / übertreten		
(to) accept / (to) embrace	one's Jewish	roots / heritage		seine jüdischen Wurzeln / sein jüdisches Erbe		akzeptieren / bejahen

(to) identify with				sich mit seinen jüdischen Wurzeln/seinem jüdischen Erbe identifizieren			
(to) be proud of				auf	seine jüdischen Wurzeln		stolz sein
					sein jüdisches Erbe		
(to) be	a cultural Jew			Kulturjude/Kulturjüdin		sein	
	Jew-ish *(coined by Jonathan Miller, used by secular Jews to distance themselves from religious Judaism)*			nicht religiöser Jude nicht religiöse Jüdin			

→ Conversion → Ethnoreligious groups → Identity → Judaism → Religious followers

Jihad

jihad (*Arabic:* striving, struggling for religious or secular causes)			der Jihad der Dschihad	(*arabisch:* Anstrengung, Kampf, Bemühung, Einsatz für religöse oder säkulare Ziele)		
(to) struggle in the path of God			sich auf dem Weg Gottes		bemühen anstrengen	
(to) fight (to) wage	the inner (greater: spiritual/moral)	jihad	den inneren (großen: geistigen/moralischen)		Jihad führen	
	the external (lesser)		den äußeren (kleinen)			
	a holy war against sb. *(translation is controversial)*		einen heiligen Krieg gegen jmdn. führen *(Übersetzung ist umstritten)*			
(to) call for a jihad of the	pen		zu einem Jihad	der Feder		aufrufen
	sword			des Schwertes		

→ Islam

John the Baptist

Itinerant preacher

(to) be an itinerant preacher			Wanderprediger sein				
(to) live an ascetic life			asketisch leben				
(to) wear	clothes	(made) of camel's hair	ein Gewand aus Kamelhaaren			anhaben	
	clothing					tragen	
	a leather belt		einen Ledergürtel				
(to) live on	locusts		sich von	Heuschrecken		ernähren (Matthäus 3,4)	
	wild honey (Matthew 3:4)			wildem Honig			

Voice in the wilderness

John the Baptist			Johannes der Täufer				
messenger preparing the way for Jesus			der Wegbereiter Jes**u**				
prophetic	forerunner	of/to Jesus	der	prophetische	Vorläufer	Jes**u**	
messianic	precursor			messianische	Wegbereiter		
	herald				Vorbote		
voice	in the desert		die Stimme	in der Wüste			

	(calling) in the wilderness (Matthew 3:1–3; Isaiah 40:3)	der Rufer	(Matthäus 3,1–3; Jesaja 40,3)
(to) call people	to repent	die Menschen zur Buße	rufen
	to repentance		aufrufen
	to turn away from their sins	sich von ihren Sünden abzukehren	
	to change their hearts and lives	die Menschen dazu aufrufen, ihr Herz und ihr Leben zu ändern	
(to) prepare the way for the Messiah		dem Messias den Weg bereiten	
(to) herald	the arrival of the	die Ankunft des Messias	ankündigen
(to) proclaim			verkünden
(to) identify John the Baptist with Elijah (Matthew 11:14)		Johannes den Täufer mit Elia gleichsetzen (Matthäus 11,14)	

→ Babylonian exile: Promise of a joyous return → Elijah: Messianic forerunner → Messiah → Metanoia → Repentance

Baptism

(to) baptise *(BrE)* (to) baptize *(BrE/AmE)*	with	water	mit	Wasser	taufen
		the Holy Spirit		dem Heiligen Geist	
		fire (Matthew 3:11)		Feuer (Matthäus 3,11)	

→ Baptism → Essenes

Judaism

Judaism of Jesus' day

Judaism	of	Jesus'	day	das Judentum zur Zeit Jes**u**			
		Jesus's	time(s)				
	at the time of Jesus						
Second Temple Judaism				das Judentum	zur		Zeit des zweiten Tempels
Judaism	in	the Second Temple period					
	of						
	during				während der		
(to) be	varied			vielfältig	sein		
	diverse						
	divided			gespalten			
(to) be influenced by	Hellenistic	culture		von	hellenistischer		Kultur beeinflusst sein
	Greco-Roman				griechisch-römischer		
(to) be exposed to Hellenistic	influences			hellenisti-schen	Einflüssen		ausgesetzt sein
	ideas				Vorstellungen		
(to) include different	groups			verschiedene	Gruppen		umfassen
					Gruppierungen		
	parties				Parteien		
	factions				Fraktionen		
	movements				Bewegungen		
	sects				Sekten		
	schools of thought				Denkschulen		
	philosophies				Philosophien		

	ideologies		Ideologien	

→ Dead Sea Scrolls → Essenes → Pharisees → Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity → Sadducees → Zealots

Ethnic branches

Sephardi (**H**ispanic/**I**berian) Jews			Sephardische/ sefardische (hispanische/iberische)	Juden Jüdinnen
Sephardim			Sephardim Sefardim	
Ashkenazi Jews			aschkenasische Juden/Jüdinnen	
Ashkenazim			Aschkenasim	
Mizrahi (Oriental) Jews			Mizrachim (orientalische Juden/Jüdinnen) Misrachim	
Mizrahim				
(to) follow	Sephardic	traditions	sephardische	Traditionen befolgen
	Ashkenazi		aschkenasische	
	Mizrahi		mizrachische misrachische	

→ Ethnoreligious groups

Religious branches

Orthodox	Judaism	das orthodoxe Judentum
ultra-Orthodox (Haredi)	Jewry	das ultraorthodoxe (Haredi) Judentum (Haredim/Charedim)
Conservative Masorti (*Hebrew:* tradition) *(middle-ground branch)*		das konservative Judentum Masorti-Judentum (*hebräisch:* Tradition) (*Mittelweg zwischen orthodoxem und liberalem Judentum)*
Reform Liberal Progressive		das Reformjudentum das liberale Judentum das progressive Judentum

→ Kabbalah → Orthodoxy and orthopraxy

Clergy

rabbi				der Rabbiner/die Rabbinerin	
(female)	rabbi			die Rabbinerin	
(woman)					
(to) train to be a rabbi				die Rabbinerausbildung	machen
				die Ausbildung zum Rabbiner/zur Rabbinerin	
(to) go to	a	rabbinic	seminary	ein Rabbinerseminar besuchen	
(to) attend		rabbinical	school		
(to) ordain sb. rabbi				jmdn. zum Rabbiner/zur Rabbinerin ordinieren	
cantor				der Kantor/die Kantorin	
(to) lead prayers				Vorbeter/Vorbeterin sein	

→ Christian clergy

Judaism: → Abrahamic religions → Ark of the Covenant → Bar Mitzvah/Bat Mitzvah → Bible: Scriptures → Book of Esther → Covenant → David → Dead Sea Scrolls → Elijah → Esther moment → Exodus story → Geniza → God: God's names → Hanukkah → Havruta (Havrusa) →

Jerusalem → Jewish identity → Kabbalah → Kaddish → Kashrut (Jewish dietary laws) → Kibbutz → Kippah → Messiah → Menorah (seven-branched candelabra) → Mezuzah → Mikveh → Minyan → Pardes (PaRDeS) → Passover → Pharisees → Prayer: Body language → Prophets → Psalms → Purim → Rites of passage: Circumcision → Ritual slaughter → Rosh Hashanah → Sadducees → Scapegoats → Shabbat → Shalom → Shema Yisrael → Shiva (Judaism) → Simchat Torah → Star of David → Sukkot → Synagogues → Tallit → Torah → White crucifixion (Marc Chagall) → Tzitzit → Zealots → Zionism

Judas Iscariot

Name

name descriptive name nickname epithet sobriquet	Iscariot (*of unclear origin, probably*: man of/from Kerioth; *other interpretations e.g.:* liar/the false one *or* member of an anti-Roman resistance group)	der	Name Beiname	Iskariot (*unklarer Herkunft, wahrscheinlich:* Mann aus Kerioth; *andere Deutungen z.B.:* Lügner/der Falsche *oder* Mitglied einer antirömischen Widerstandsgruppe)
(to) be nicknamed Iscariot		den Beinamen Iskariot		haben tragen

→ Definitions: Etymology

Controversial figure

(to) be a(n)	controversial contradictory enigmatic fascinating	figure	eine	umstrittene widersprüchliche rätselhafte faszinierende	Figur Gestalt	sein
(to) demonise (*BrE)* (to) demonize (*BrE/AmE)*	↔ (to) rehabilitate Judas		Judas dämonisieren ↔ rehabilitieren			
(to) show (to) portray (to) represent	Judas as a(n)…		Judas als … darstellen			
…villain			… Schurken … Bösewicht			
…traitor …betrayer			… Verräter			
… greedy thief (John 12:6)			… habgierigen Dieb (Johannes 12,6)			
…stubborn Jew			… verstockten Juden			
…instrument …agent	in of	God's plan of salvation for humankind (e.g. John 13:18; 17:12)	… Werkzeug in Gottes Heilsplan für die Menschheit (z.B. Johannes 13,18; 17,12)			
…complex political figure			… komplexe politische	Figur Gestalt		
…messianic revolutionary			… messianischen Revolutionär			
…disappointed follower of Jesus			… enttäuschten Anhänger Jes**u**			

→ Dehumanisation → Disciples → Judaism: Judaism of Jesus' day → Messiah → Reformation Altar (Lucas Cranach): Central panel → Salvation

Thirty pieces of silver

(to) get	thirty pieces of silver for…		dreißig Silberlinge für …			bekommen	
(to) receive			den	Judaslohn für …		erhalten	
			einen				
…betraying Jesus			… den Verrat an Jesus				
…turning	Jesus over to the	authorities	… die Auslieferung Jes**u** an		die Obrigkeit		
…handing		Sanhedrin			den	Hohen Rat	
						Sanhedrin	

Just war theory

Law of war

international law of war			das Kriegsvölkerrecht				
ius bellum theory			die Lehre vom	gerechten		Krieg	
				gerechtfertigten			
(to) go back to	Cicero		auf	Cicero		zurückgehen	
	Augustine			Augustinus			
	Thomas Aquinas			Thomas von Aquin			
(to) distinguish between "ius ad bellum", "ius in bello", "ius ex bello", and "ius post bellum"			zwischen „ius ad bellum", „ius in bello", „ius ex bello" and „ius post bellum" unterscheiden				
(to) speak of just war ↔	legitimate use of military force		von gerechtem Krieg ↔ von	legitimer militärischer Gewalt		sprechen	
	law-preserving force			rechtserhaltender Gewalt			
	just peace			gerechtem Frieden			

Ius ad bellum

ius jus	ad bellum *(Latin):* right to war/right to go to war			ius jus	ad bellum *(lateinisch):* das Recht zum Krieg/das Recht, Krieg zu führen			
(to) meet several	conditions			verschiedene Bedingungen erfüllen				
	requirements							
(1) (to) have	a	just	cause	**(1)** einen	gerechten	Grund	haben	
(to) possess		legitimate			legitimen		besitzen	
(to) be					zulässigen		sein	
(to) represent							darstellen	
(2) (to) be declared by a	proper	authority		**(2)** von einer	rechtmäßigen	Autorität erklärt werden		
	legitimate				legitimen			
(3) (to) have a	right	intention		**(3)** eine gerechte Absicht haben				
	just							
(4) (to) be proportionate				**(4)** verhältnismäßig sein				
(to) have a reasonable chance of success				eine realistische Aussicht auf Erfolg haben				

(5) (to) be	the last resort			**(5)** das letzte Mittel	sein		
	the	ultima	ratio	die Ultima Ratio			
		ultimate					
(to) defend oneself against an armed attack				sich gegen einen bewaffneten Angriff verteidigen			
(to) act in self-defence				in Selbstverteidigung handeln			
(to) wage	a defensive war			einen Verteidigungskrieg führen			
	defensive warfare						
	a war of	defence *(BrE)*					
		defense *(AmE)*					

Ius in bello

ius jus	in bello *(Latin)*: justice in/during war			ius jus	in bello *(lateinisch):* das Recht im Krieg		
(to) regulate the conduct of war				die Kriegsführung regeln			
(to) respect	international humanitarian law			das humanitäre Völkerrecht		achten	
(to) observe						beachten	
	the principle of proportionality			das Prinzip der Verhältnismäßigkeit		einhalten	
(to) follow						befolgen	
(to) obey						wahren	
(to) break						verletzen	
(to) violate							
(to) not use greater force than necessary				nicht mehr Gewalt als nötig anwenden			
(to) use the minimum amount of force necessary				das erforderliche Mindestmaß an Gewalt einsetzen			
(to) minimise (*BrE*)	casualties			Verluste	minimieren		
(to) minimize (*BrE/AmE*)	damage			Zerstörungen			

Ius ex bello

ius jus	ex bello *(Latin):* morality of ending wars		ius jus	ex bello *(lateinisch):* das Recht der Beendigung des Krieges/die Ethik der Kriegsbeendigung	
(to) decide whether/when/how to end wars			entscheiden ob/wann/wie man Kriege beendet		

Ius post bellum

ius jus	post bellum *(Latin):* justice after war			ius jus	post bellum (*lateinisch:* das Recht nach dem Krieg)		
post-conflict peacebuilding				die	Friedenssicherung		nach einem militärischen Konflikt
					Friedenskonsolidierung		
(to) build a	just	peace		einen	gerechten	Frieden schaffen	
	lasting				dauerhaften		
	stable				stabilen		

→ Justice → Peace ethics → Shalom → Two Kingdoms Doctrine

Justice

Distributive justice

distributive justice						die Verteilungsgerechtigkeit		
(to) achieve	fair	results				gerechte Ergebnisse	erzielen	
		outcomes						
	justice	of	results			Ergebnisgerechtigkeit		
		in	outcomes					
(to) divide	limited resources	fairly				begrezte Ressourcen	fair	teilen
(to) distribute		just**ly**					gerecht (≠ gleich)	aufteilen
(to) allocate	rights and resources	equitab**ly** (≠ equal**ly**)				Rechte und Ressourcen		verteilen
	benefits and burdens					Lasten und Leistungen		
	costs					Kosten		
	risks					Risiken		
(to) treat	everybody the same					jeden/jede gleich behandeln		
	equals equal**ly** and unequals unequal**ly** (Aristo**tle**)					Gleiches gleich und Ungleiches ungleich behandeln (Aristoteles)		

→ Equality of treatment → Equity

Procedural justice

procedural justice			die Verfahrensgerechtigkeit	
justice in procedures			die Regelgerechtigkeit	
(to) make decisions in a fair and transparent way			Entscheidungen fair und transparent treffen	
(to) ensure fair and transparent decision-making processes			faire und transparente Entscheidungsprozesse gewährleisen	
The same rules	apply	to everyone.	Dieselben Regeln gelten für	jedermann.
	pertain *(formal)*			jeden und jede.

Retributive justice

retributive justice	die retributive Gerechtigkeit
(to) be punished in proportion to the harm done to others	eine Strafe erhalten, die in einem angemessenen Verhältnis zu dem Schaden steht

Restorative justice

restorative justice		die	wiederherstellende	Gerechtigkeit
			restaurative	
			ausgleichende	
			ausgleichsorientierte	
		die Restorative Justice		
		die Wiedergutmachung		
victim-offender	mediation	der Täter-Opfer-Ausgleich		
	reconciliation programme *(BrE)* program *(AmE)*			

(to) bring together	victim and offender	Opfer und Täter/Täterin	zusammen-bringen
	the person affected by crime and the person responsible (for the offence)	den Betroffenen/die Betroffene und den Tatverantwortlichen/ die Tatverantwortliche	
(to) repair the damage		den Schaden wiedergutmachen	
(to) restore the wrong done			
(to) contribute to healing		zur Heilung beitragen	

→ Reconciliation: Truth and Reconciliation Commission

Reparative justice

(to) seek	reparative / reparatory	justice	nach reparativer (wiedergutmachender) Gerechtigkeit streben		
historic justice			die historische Gerechtigkeit (Verantwortung für historisches Unrecht)		
(to) take responsibility for the past			Verantwortung für die Vergangenheit übernehmen		
(to) address	past	wrongs	vergangenes	Unrecht	aufarbeiten
(to) right	historical	injustice	historisches		korrigieren
(to) redress	historic				wiedergutmachen
(to) compensate sb. for past injustices			jmdn. für vergangenes Unrecht entschädigen		
(to) pay reparations to victims of...			Entschädigungen an Opfer von ... zahlen		

→ Guilt: Dealing with guilt

Intergenerational justice

intergenerational justice			die	Generationengerechtigkeit
justice	between / across	(the) generations		Gerechtigkeit zwischen den Generationen
(to) not live at the expense of future generations			nicht auf Kosten künftiger Generationen leben	
(to) consider the impact on the seventh generation *(from the Iroquois Great Law of Peace)*			die Auswirkungen auf die siebte Generation berücksichtigen *(aus dem Großen Friedensgesetz der Irokesen-Konföderation)*	

→ Environmental justice → Longtermism

Gender justice

(to) advance gender justice	Geschlechtergerechtigkeit vorantreiben
(to) achieve equality for men, women and gender minorities	Gleichheit von Männern, Frauen und Gender-Minderheiten erreichen

→ Women's rights

Racial justice

racial justice	die Gerechtigkeit in Bezug auf rassistische Benachteiligung
(to) dismantle systemic racism	systemischen Rassismus abbauen
(to) promote equal opportunity and treatment for all people, irrespective of perceived race	Chancengleichgheit und gleiche Behandlung für alle ohne rassistische Zuschreibung fördern

Environmental justice

environmental justice	die Umweltgerechtigkeit

(to) place a disproportionate burden on	poor		communities	arme		Bevölkerungsgruppen		unverhältnismäßig belasten
	low-income			einkommensschwache				
	minority			soziale Minderheiten				
	vulnerable groups			verletzliche		Gruppen		
				vulnerable				
	communities of	colour *(BrE*		Communities of		Colour		
		color *(AmE)*				Color		
	the	Global South		den	Globalen	Süden		
		global south			globalen			
	future generations			künftige Generationen				
(to) distribute environmental benefits and burdens fairly				Umweltgüter und Umweltbelastungen gerecht verteilen				

→ Environmental Ethics → Intergenerational justice

climate justice				die Klimagerechtigkeit		
(to) be	differently	**a**ffected	by climate change	vom Klimawandel unterschiedlich betroffen		sein
		impacted				
	more or less responsible for climate change			für den Klimawandel in größerem oder geringerem Maße verantwortlich		
(to) be **a**ffected the most (by climate change) ↔ (to) contribute the least (to climate change)				am meisten vom Klimawandel betroffen sein ↔ am wenigsten zum Klimawandel beitragen		
(to) bear the brunt of climate change (**bore**, **borne**)				die Hauptlast des Klimawandels tragen		
(to) pay for	mitigation	measures		für die Kosten von	Mitigationsmaßnahmen	aufkommen
					Vermeidungs- und Minderungsmaßnahmen	
	adaptation				Schutzmaßnahmen	
					Adaptionsmaßnahmen	
					Anpassungsmaßnahmen	

→ Environmental ethics

Working for justice

(to) bring about	justice	Gerechtigkeit	herbeiführen
			herstellen
			schaffen
(to) work for		für Gerechtigkeit arbeiten	
(to) pursue		sich für Gerechtigkeit einsetzen	
(to) fight for		für Gerechtigkeit kämpfen	
(to) achieve		Gerechtigkeit erreichen	

→ Ethical approaches: The justice approach → Four cardinal virtues → Just war theory → Methodism: Social justice → Poetic justice

Kabbalah

Kabbalah	die Kabbala

Kabbalist				der Kabbalist/die Kabbalistin	
Kabbalistic	view	of	the world	das kabbalistische	Weltbild
	image		God		Gottesbild
			human nature		Menschenbild
(to) be an esoteric form of Jewish mysticism				eine esoterische Form der jüdischen Mystik sein	
(to) open up	sth. hidden			etw. Verborgenes	erschließen
(to) reveal					enthüllen
secret teaching ≠ teaching of the secret				die Geheimlehre ≠ die Lehre des Geheimen	

→ Esotericism → Judaism → Mystical experience → Pardes (PaRDeS) → Religion: Branches, schools, denominations

Kaddish

(to) say	the Kaddish/ Mourners' Kaddish	in memory of...	zum Gedenken an ... das Kaddisch/Kaddisch der Waisen sprechen	
(to) recite				
(to) be about life, not death			vom Leben, nicht vom Tod handeln	
(to) affirm	life	in the face of death	im Angesicht des Todes	das Leben bejahen
	one's commit-ment to God			seinen Glauben an Gott bekräftigen

(to) praise God for having created a	good	world	Gott dafür loben, dass er eine	gute	Welt geschaffen hat
	liveable livable *(AmE)*			lebenswerte	
(to) remind sb. of all that is good and worth living for			jmdn. an all das erinnern, was gut und lebenswert ist		

→ Grief and mourning → Judaism → Prayer

Kant's four questions

Kant's four questions	die vier kantischen Fragen
(1) What can I know?	**(1)** Was kann ich wissen?
(2) What ought I (to) do?	**(2)** Was soll ich tun?
What do I have to do?	
(3) What can/may I hope for?	**(3)** Was darf ich hoffen?
For what may I hope?	
(4) What is the human being?	**(4)** Was ist der Mensch?

→ Hope

Kashrut (Jewish dietary laws)

Kashrut (Jewish dietary laws)		Kaschrut (die jüdischen Speisevorschriften)	
Jewish foods		jüdische Speisen	
(to) be kosher		koscher sein	
(to) keep	the dietary laws	die Speisegesetze	halten

(to) follow		die Speisevorschriften	befolgen
(to) observe			beachten
(to) perform shechita (kosher slaughtering)		schächten	
		koscher schlachten	
(to) keep milk and meat	separate	Milchiges und Fleischiges trennen	
	separated		

→ Judaism → Purity and impurity → Ritual slaughter

Katholikentag

(to) hold a "Katholikentag" *(German Catholic Convention, usually left untranslated)*			einen Katholikentag abhalten
(to) originate in the Catholic lay movement			seinen Ursprung in der katholischen Laienbewegung haben
(to) be	organised *(BrE)* organized *(BrE/AmE)*	by the Central Committee of German Catholics	vom Zentralkomitee der deutschen Katholiken organisiert werden

→ German titles and German organisations → Kirchentag → Laity

Kibbutz

kibbutz (*Hebrew, plural:* kibbutzim)				der Kibbuz (*hebräisch, Plural:* Kibbuzim)		
(to) found	egalitarian	settlements		egalitäre Siedlungen		gründen
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)	communal			Gemeinschaftssiedlungen		
	collective			Kollektivsiedlungen		
(to) establish	cooperative			Siedlungsgenossenschaften		
				Siedlerkollektive		
				Siedlergenossenschaften		
	agricultural			landwirtschaftliche Siedlungen		
(to) make the desert bloom				die Wüste zum Blühen bringen		
(to) live by (the principle) "…"				nach dem	Grundsatz / Prinzip	„…" leben
"From each according to his/her/ their	ability / abilities / means	to each according to his/her/their needs." (Karl Marx)		„Jedem nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seinen Bedürfnissen." (Karl Marx)		
communal child	care / rearing			die	Gemeinschaftserziehung	
				gemeinschaftliche	Kinderbetreuung / Kinderziehung	
(to) be	brought up / raised	communally		gemeinschaftlich erzogen werden		
		in	peer groups / children's houses	in	Gleichaltrigengruppen / Gruppen Gleichaltriger / Kinderhäusern	aufwachsen
(to) give up / (to) abandon	one's socialist-agrarian	ideals / dreams		seine sozialistisch-agrarischen Ideale/Träume aufgeben		

(to) give up on (to) lose faith in	one's socialist-agricultural		den Glauben an seine sozialistisch-agrarischen Ideale/Träume	aufgeben verlieren

→ Dreams → Idealism → Intentional communities → Judaism → Zionism

King James Version

Revision of prior translations

King James Version (KJV)			die	King-James-Version	
King James Bible				King-James-Bibel	
Authorised (*BrE*) Authorized (*BrE/AmE*)	Version			autorisierte Version	
(to) commission a translation			eine Übersetzung in Auftrag geben		
(to) use	earlier	translations	frühere Übersetzungen	verwenden	
(to) draw on	prior				
(to) update				modernisieren	
(to) improve on				verbessern	

Accessible to the people

(to) translate the Bible into the vernacular		die Bibel in die Landessprache übersetzen	
(to) replace	the Latin Vulgate (Bible)	die lateinische Vulgata(-Bibel)	ersetzen
(to) supplant			ablösen
(to) give people direct access to the Bible		den Menschen direkten Zugang zur Bibel ermöglichen	

Poetic language

(to) use	poetic	language	poetische	Sprache verwenden
	expressive		ausdrucksstarke	
	rhythmic		rhythmische	
	rhythmical			
	dated		veraltete	
	archaic		altertümliche	

Linguistic influence

(to) influence	the English language			die englische Sprache	beeinflussen
(to) change					verändern
(to) shape					prägen
(to) popularise (*BrE*) (to) popularize (*BrE/AmE*)	words and phrases from	earlier prior	trans-lations	Wörter und ausdrücke aus früheren Übersetzungen weiterverbreiten	
(to) introduce words and phrases into the English language				Wörter und Ausdrücke in die englische Sprache einführen	
(to) literally translate phrases from Hebrew				Ausdrücke wörtlich aus dem Hebräischen übersetzen	

Literary influence

(to) imitate biblical style	den biblischen Stil	nachahmen

			imitieren
(to) quote from	the King James Bible	aus der King-James-Bibel zitieren	
(to) allude to		auf die Kiong-James-Bibel anspielen	

→ Church of England → Translations, adaptations, reinterpretations

Kingdom of God

National and apocalyptic concepts

kingdom of God			das Reich Gottes	
			das Gottesreich	
			die Königsherrschaft Gottes	
national	idea	of the kingdom of God	die national-politische	Reich-Gottes-Vorstellung
political	concept			
apocalyptic	view		die apokalyptische	Vorstellung von dem Königtum Gottes
national restoration of Israel			die nationale Wiederherstellung Israels	

→ Apocalyptic literature → Messiah → Utopian thought

Jesus preaches the gospel of the kingdom of God

Jesus' Jesus's	message	of	the king-dom of God	Jes**u**	Botschaft	vom Reich Gottes
	preaching				Verkündigung	
					Predigt	
	gospel				Evangelium	
	announcement				Ankündigung	des Reiches Gottes
	understanding				Verständnis	
	concept				Begriff	
					Vorstellung	
	idea				Idee	
	vision				Vision	
	image				Bild	
	description				Beschreibung	
	teaching	on			Lehre	vom Reich Gottes
		about				
(to) proclaim	the gospel of			das Evangelium vom Reich Gottes		verkündigen
(to) preach						predigen
(to) announce				das Reich Gottes ankündigen		

→ Parables

The kingdom of God as a present and future reality

The kingdom of God is		near.		Das Reich Gottes ist		nahe.
		at hand.				nahe herbeigekommen.
		present.				gegenwärtig.
		future.				zukünftig.
(to) see		present	reality	das Reich Gottes	als gegenwärtige Wirklichkeit	sehen
						verstehen

	the kingdom of God as a	future	event		als (zu)künftiges Ereignis	
			hope		als (zu)künftige Hoffnung	
			certainty		als (zu)künftige Gewissheit	
	sth. as a sign and promise of the kingdom of God			etw. als Zeichen und Verheißung des Reiches Gottes		
(to) give	a foretaste of what is to come			einen Vorgeschmack auf das, was kommt,		geben
(to) have						haben
(to) enter the kingdom of God				in das Reich Gottes	kommen	
					eingehen	
(to) take part in the coming Messianic	banquet			am zukünftigen messianischen	Festmahl	teilnehmen
	wedding feast				Gastmahl	teilhaben

→ Eschatological reservation → Heaven: Heaven on earth

The kingdom of God as a gift and a task

(to) see	the kingdom of God	as a gift and a task*		das Reich Gottes als Zuspruch und Anspruch verstehen
		as promise and demand*		
		as a promise and a(n)	expectation*	
			challenge*	
			call (to action)*	

* Note how the different translations bring out different nuances of the formula *Zuspruch und Anspruch.*

Jesus	promises his followers...		Jesus	verspricht / verheißt	seinen Anhängern/ Anhängerinnen ...
	encourages	his followers (not) to do sth.		ermutigt seine Anhänger/ Anhängerinnen	etw. (nicht) zu tun
	teaches			lehrt seine Anhänger/ Anhängerinnen	
	tells / commands			befiehlt seinen Anhängern/ Anhängerinnen,	
	calls (on)			trägt seinen Anhängern/An-hängerinnen auf,	
	challenges			fordert seine An-hänger/Anhänge-rinnen dazu auf,	
	admonishes / exhorts			ermahnt seine Anhanger/ Anhängerinnen,	

→ Beatitudes (Matthew 5:1–12) → Jesus' ministry → Love: objects and types: Love of enemy → Parables

Gift before commandment

The gift comes before the commandment.	Die Gabe kommt vor der Aufgabe.

The indicative of	Jesus' / Jesus's	love	comes before the imperative.	Der Indikativ der	Liebe Jes**u**	kommt vor dem Imperativ.
	God's grace				Gnade Gottes	
Forgiveness frees us to change.				Vergebung befreit und verändert uns.		
The gift of	unconditional love		opens up new life.	Das Geschenk	bedingungsloser Liebe	eröffnet neues Leben.
	acceptance				des Angenommenseins	
	being accepted the way we are					

→ Becoming like children (Matthew 18:1–4; 19:13–14) → Forgiveness → Heaven → Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)

Kippah

(to) wear	a	Kippah (*plural:* kippot)…	eine	Kippa Kippah (*Plural:* Kippot)	… tragen
(to) put on					… aufsetzen
		yarmulke…		Yarmulke Jarmulke	
		skullcap… skull cap…		Kappe	
…during prayer			… beim Gebet		
…when	praying				
	performing religious rituals		… bei religiösen Ritualen		
	attending a synagogue		… beim Besuch	einer Synagoge	
	visiting a cemetery			eines Friedhofs	
…at all times			… ständig		
(to) cover one's head			seinen Kopf bedecken		
(to) be a sign of	humility		ein Zeichen der	Demut	sein
	respect towards God			Ehrfurcht gegenüber Gott	
skullcapped skull-capped	Jews		Kippa tragende Juden		

→ Judaism

Kirchentag

(to) hold a	"Kirchentag" *(usually left untranslated)*	einen Kirchentag	abhalten
	grass-roots "Kirchentag" *(East Germany 1987)*	einen Kirchentag von unten *(DDR 1987)*	
biennial Protestant forum on faith and current issues, organised (*BrE*)/organized (*BrE/AmE)* by lay people		alle zwei Jahre stattfindendes evangelisches Forum zur Diskussion aktueller gesellschaftlicher Probleme, von Laien organisiert	
large-scale	gathering	die Großveranstaltung	
	meeting	das Großtreffen	

	event	das/der Großevent	
		das Großereignis	
celebration of faith		das Glaubensfest	
spiritual charging station		die	spirituelle Tankstelle
			Seelentankstelle
base camp of Christian self-reflection and self-assurance		das Basislager der christlichen Selbstvergewisserung	
platform for political positions		die Plattform für politische Positionen	
forum of/for political dialogue		das politische Gesprächsforum	

→ German titles and German organisations → Host families → Katholikentag → Laity → Spirituality

Koan

koan				das Koan			
(to) be a(n)	puzzling	story	in Zen	eine/	verwirrende(r)	Geschichte	im Zen sein
	paradoxical	anecdote		ein	paradoxe(r)	Anekdote	
		dialogue				Dialog	
		question				Frage	
		statement				Aussage	
						Sentenz	
					Rätselspruch		
	riddle / enigma	that cannot be solved by logical reasoning			Denkaufgabe sein, die durch logisches Denken nicht gelöst werden kann		
(to) use a koan to	train a Zen student			ein Koan	zur Schulung eines Zen-Schülers/einer Zen-Schülerin einsetzen		
	test a Zen student's progress				einsetzen, um den Fortschritt eines Zen-Schüler/einer Zen-Schülerin zu prüfen		
(to) meditate on/upon a koan				über ein Koan meditieren			
(to) bring about spiritual awakening				spirituelles Erwachen hervorrufen			
(to) solve a problem	by reason ↔ by intuition			ein Problem	mit dem Verstand ↔ mit Intuition		lösen
	rationally ↔ intuitively				verstandesmäßig ↔ intuitiv		

→ Buddhism → Meditation → Paradox

Kulturkampf (1871–1887)

Catholic church in Imperial Germany

Imperial Germany			das Deutsche Kaiserreich	
Kulturkampf (*German:* cultural struggle; culture struggle; struggle for civilisation, *BrE*/civilization, *BrE/AmE*)			der Kulturkampf	
	the	German government		der deutschen Regierung

struggle between the Catholic church and		Prussian state	der Kampf zwischen der katholischen Kirche und	dem preußischen Staat	
	Bismarck			Bismarck	
(to) not trust	the loyalty of Catholics to the Reich		der Loyalität der Katholiken gegenüber dem Kaiserreich anzweifeln		
(to) distrust					
(to) fear	ultramontane influence(s)		ultramontane Einflüsse		fürchten
	increasing influence of the	Pope	wachsenden Einfluss des	Papstes	
		papacy		Papsttums	
(to) restrict	the influence of the Catholic church		den Einfluss der katholischen Kirche	einschränken	
(to) push back				zurückdrängen	
(to) bring about	the separation of church and state		die Trennung von Kirche und Staat	herbeiführen	
(to) enforce				durchsetzen	

→ Pope → Ultramontanism

Pulpit Law

(to) pass the Pulpit	Law	(1871)	den Kanzelparagraphen (1871) verabschieden		
	Clause				
	Decree				
(to) add sth. to the	penal code		etw.	zum Strafgesetzbuch hinzufügen	
(to) incorporate sth. in				in das Strafgesetzbuch einfügen	
(to) amend the			das Strafgesetzbuch novellieren		
(to) forbid/ prohibit (the) clergy	from making statements from the pulpit that threaten/ endanger public peace		Geistlichen den öffentlichen Frieden gefährdende Aussagen von der Kanzel	verbieten	
	from voicing political opinions from the pulpit		Geistlichen politische Meinungsäußerungen von der Kanzel	untersagen	
(to) remain on the books until 1953 (Federal Republic of Germany)71968 (German Democratic Republic)			bis 1953 (Bundesrepublik Deutschland)1968 (Deutsche Demokratische Republik) in Kraft/geltendes Recht bleiben		

School Supervision Law

(to) pass the School	Supervision	Law (1872)	das Schulaufsichtsgesetz (1872) verabschieden
	Inspection		
(to) place all schools under the supervision of the state			alle Schulen unter staatliche Aufsicht stellen

Anti-Jesuit Law

(to) pass the Anti-Jesuit Law (1872)	das Jesuitengesetz (1872)
(to) ban the Jesuit order (ba**nn**ed, ba**nn**ing)	den Jesuitenorden verbieten
(to) expel foreign Jesuits (expe**ll**ed, expe**ll**ing)	ausländische Jesuiten ausweisen

May laws

(to) pass the	May	laws (1873)	die Maigesetze (1873)
	Falk		
(to) be named after the Prussian minister of culture (Paul Ludwig Adalbert Falk)			nach dem preußischen Kultusminister (Paul Ludwig Adalbert Falk) benannt sein

Law on the Education and Appointment of Clergy			*das Gesetz über die Vorbildung und Anstellung der Geistlichen*		
(to) lay down the educational requirements for clergy (**laid**, **laid**)			die Vorbildung der Geistlichen regeln		
(to) require clergy to have a German academic	education		von Geistlichen	eine deutsche Schul- und Universitätsbildung	verlangen
	qualification			einen akademischen Abschluss	
(to) have the right to veto the appointment of clergy			ein Einspruchsrecht gegen die Ernennung von Geistlichen haben		

Law on Ecclesiastical Disciplinary Measures and the Establishment of a Royal Court (of justice) for Church Affairs			*das Gesetz über die kirchliche Disziplinargewalt und die Einrichtung des königlichen Gerichtshofes für kirchliche Angelegenheiten*
(to) give a state court	power	over internal church affairs	einem staatlichen Gericht die Macht geben, über innere Angelegenheiten der Kirche zu urteilen
	jurisdiction		

Law on Religious Disaffiliation	*das*	*Kirchenaustrittsgesetz*
		Gesetz, betreffend den Austritt aus der Kirche
(to) make it easier to leave the church	den Kirchenaustritt erleichtern	
(to) declare one's withdrawal from the church before a judge	seinen Kirchenaustritt vor einem Richter erklären	

Law on the Limits of the Use of Means of Punishment and Correction in the Church		*Gesetz über die Grenzen des Rechts zum Gebrauche kirchlicher Straf- und Zuchtmittel*	
(to) prohibit	punishments affecting life, physical integrity, property, freedom, and honour *(BrE)*/honor *(AmE)*	Strafen gegen Leib, Vermögen, Freiheit oder bürgerliche Ehre	verbieten
(to) forbid (**forbade**, **forbidden**)			untersagen

Civil Registry Law

(to) pass the	Civil Registry Law (1874)	das Zivilstandsgesetz (1874)	verabschieden
		das preußische Gesetz über die Beurkundung des Personenstands und die Form der Eheschließung“	
	law on civil marriage	das Gesetz über die Zivilehe	
	civil marriage law		

(to) make civil marriage (by a registrar)	mandatory	die Zivilehe (Trauung durch einen Standesamten/eine Standesbeamtin) verpflichtend einführen
	obligatory	
(to) recognize only civil marriage		nur die Zivilehe anerkennen

(to) marry	in	a civil marriage	standesamtlich heiraten
(to) get married		at/ in a registry	

(to) have	office	

→ Rites of passage: Wedding

Mitigation and peace laws

(to) pass the	mitigation laws laws of mitigation	(1880, 1882, 1883)	die	Milderungsgesetze (1880, 182, 1883)	verab-schieden
	Peace Laws (1886, 1887)			Friedensgesetze (1888–1887)	

(to) take back	the "Kultur-kampf" laws/legislation	die	Kulturkampfgesetze	zurücknehmen
(to) retract			Kulturkampfgesetz-gebung	aufheben
(to) repeal				
(to) dismantle				abbauen
(to) lessen the impact of				abschwächen

→ German titles and German organisations → Religion and state → Secularisation

Labyrinths and mazes

Labyrinth

(to) have a single path/pathway to the centre and back out			nur einen Weg in die Mitte und wieder zurück haben			
(to) follow the	inward outward circular roundabout winding	path	dem Weg nach	innen außen		folgen
			dem kreisfrömigen dem im Kreis führenden dem gewundenen		Weg	
(to) have no choice(s)			nicht die Wahl haben			
The centre appears	close. far away.		Das Zentrum erscheint	nahe. weit weg.		

→ Gardens: Interfaith gardens

Maze

(to) contain many misleading	paths pathways	viele verwirrende Wege enthalten	
(to) involve choices		Wahlmöglichkeiten enthalten	
(to) lead to	forks	zu Weggablungen/ Weggabelungen	führen
	dead ends blind alleys	in Sackgassen	
	wrong turns	zu falschen Abzweigungen	

Minotaur

(to) imprison the Minotaur in the labyrinth		den Minotaurus im Labyrinth einsperren	
Theseus, prince of Athens		Theseus, athenischer Königssohn	
Ariadne, King Minos'/Minos's daughter		Ariadne, Tochter des Königs Minos	
(to) give sb.	a ball of silk thread	jmdm. einen zu einem Knäuel aufgewickelten Seidenfaden mitgeben	
(to) unwind (unw**ou**nd, unw**ou**nd)		ein Knäuel	abwickeln abspulen lassen

(to) enter the Minotaur's lair			sich in	die Höhle das Versteck	des Minotaurus begeben
(to) symbolise (*BrE*) (to) symbolize (*BrE/AmE*)	the monstrous in humans		das Monströse im Menschen		symbolisieren
	human violence		die Gewaltbereitschaft des Menschen		
	human brutality		die Brutalität im Menschen		
	the sex drive		den Sexualtrieb		
	the shadow lurking in the unconscious		den Schatten im Unbewussten		

→ Monsters → Myth → Symbols

Creating a labyrinth

(to) design	a labyrinth	ein Labyrinth	entwerfen
(to) create			gestalten
(to) build			bauen
(to) construct			

Walking a labyrinth

(to) do a walking meditation				eine	Gehmeditation Geh-Meditation	machen		
(to) meditate on/about	one's life discipleship			über	sein Leben Nachfolge	meditieren		
(to) use the labyrinth	as a	prayer meditation meditative	path	das Labyrinth	als	Gebetsweg Mediationsweg meditativen Weg		nutzen
	to find one's inner	centre *(BrE)* center *(AmE)*			für die bei der	Suche nach der inneren Mitte		
	for spiritual centring *(BrE)*/ centering *(AmE)*				zur spirituellen Zentrierung			
(to) relax				sich entspannen				
(to) become calm				ruhig werden zur Ruhe kommen				
(to) enter (to) walk	a labyrinth			ein Labyrinth	betreten begehen durchschreiten ablaufen			
(to) run (to) dance				durch ein Labyrinth	laufen tanzen			
(to) make a (mini-) pilgrimage	through by walking	the labyrinth		eine (kleine)	Pilgerreise	im Labyrinth machen		
				durch das Labyrinth pilgern				
(to) trace a finger labyrinth with a	pencil finger			ein Finger-Labyrinth mit einem	Bleistift Finger	nach-fahren		
(to) connect both hemispheres of the brain				die beiden Gehirnhälften miteinander verbinden				
(to) follow the winding path to the centre *(BrE)*/center *(AmE)* and back out again				den Windungen des Wegs in die Mitte und zurück folgen				

→ Disciples → Imitation of Christ → Inner peace → Meditation → Pilgrimage → Prayer

Laity

Lay people, lay movements

la**i**ty (lay people/laypeople)		der Laienstand
		die Laien
lay person		der Laie
layman		
lay woman laywoman		die Laiin
lay	organisation *(BrE)* organization *(BrE/AmE)*	die Laienorganisation
	movement	die Laienbewegung

→ Christian clergy → Katholikentag → Reformation: Priesthood of all believers

Lay roles in the church

(to) be a lay	office		ein Laienamt	sein	
	official			wahrnehmen	
(to) represent the laity			die Laien vertreten		
(to) train as a	lay reader		die Ausbildung	zum Lektor zur Lektorin	ma- chen
	lay preacher			zum Prädikanten zur Prädikantin	
	predicant				
(to) be	licensed *(BrE)* licenced *(AmE)*	as a lay reader	als Lektor/Lektorin zugelassen werden		
(to) take on a leadership role			eine Führungsaufgabe übernehmen		
lay leader			der Laie als Leiter/Leiterin		
lay-led community			die von Laien geführte Gemeinschaft		
lay minister		*in the Catholic Church in German-speaking countries. The position requires a degree in Catholic Theology* (Pastoralreferent/ Pastoralreferentin) *or Applied Theology, and Religious Education* (Gemeinderefe-rent/Gemeinderefe-rentin)	der Pastoralreferent die Pastoralreferentin *(mit Diplom oder Magister in katholischer Theologie)* der Gemeindereferent die Gemeindereferentin *(mit Ausbildung in Angewandter Theologie und Religionspädagogik)*		
lay ecclesial minister					
lay pastoral worker					
pastoral counsellor *(BrE)* pastoral counselor *(AmE)*					
pastoral assistant					
pastoral associate *(AmE)*					
lay assistant			der Laienhelfer die Laienhelferin		

→ Altar servers → Church of England: Churchwardens, parish church council → German titles and German organisations → Kirchentag → Synodality

Last Judgement

Judgement day

Last Judgement Last Judgment				das Jüngste Gericht	
				das Endgericht	
judgement judgment	of the dead			das Totengericht	
on Judgement Day/Judgement Day				am Jüngsten Tag	
on the day of	judgement judgment			am Gerichtstag	
	reckoning			am Tag der Abrechnung	
judge of the dead				der Totenrichter/die Totenrichterin	
(to) judge the dead				die Toten richten	
(to) separate good from evil				die Guten von den Bösen	trennen
					scheiden

→ Bridge of Siraat

The blessed

the blessed			die Seligen	
(to) have	eternal	life	(in) das ewige Leben	haben
(to) go into	everlasting			eingehen
(to) inherit	life everlasting			erben (Lutherbibel: ererben)
(to) receive				erhalten

→ Luther rose: Golden Ring

The damned

the	wicked			die	Gottlosen	
					Frevler/Frevlerinnen	
	damned				Verdammten	
descent	into hell of the damned			der Höllensturz		
	of the damned into hell					
(to) receive	eternal	punishment		die ewige	Strafe	erhalten
					Pein	erleiden
		damnation			Verdammnis	
(to) go into				in die ewige Strafe/Pein/Verdammnis (hin)gehen		
(to) go to	hell			in die Hölle	kommen	
(to) be sent to					geschickt	werden
(to) be cast into (**cast**, **cast**)					geworfen	
weeping and gnashing of teeth				das Heulen und Zähneklappern		

→ Accountability → Annihilationism → Eternity → God: Wrathful god → God: God is love → Heaven → Hell → Life after death → Parable of the Net (Matthew 13:47–50) → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31–46) → Purgatory → Universal salvation

Lateran Pacts (1929)

(to) sign the Lateran Pacts		die Lateranverträge unterzeichnen	
(to) solve the	Roman question (1870-1929)	die Römische Frage (1870–1929)	lösen
	conflict between the papacy and the kingdom of Italy over the status of Rome	den Konflikt um/die Streitigkeiten über den Status der Stadt Rom zwischen dem Papst(tum) und dem Königreich Italien	beilegen

→ Papal States (756–1870)

Law of attraction

law of attraction	das Gesetz der Anziehung
(to) reap what one sows	ernten, was man sät

(to) put	good	energy	(out) into the world	gute	Energie	in die Welt	geben
	bad	vibrations		schlechte	Schwingungen		tragen
(to) bring	positive	vibes		positive			bringen
(to) send	negative	thoughts		negative	Gedanken		senden
		feelings			Gefühle		schicken
		emotions					

↓

(to) reap	positive	rewards	Positives	ernten
	negative		Negatives	
(to) come back to sb. *(positive/negatives things)*			zu jmdm. zurückkommen *(Positives/Negatives)*	

→ New Age

Legends and hagiographies

Fact or fiction?

legend			die Legende		
			die Sage		
(to) be based on historical facts			auf historischen Tatsachen		beruhen
					basieren
(to) have	a grain	of historical truth	einen historischen Kern haben		
	some kernel				
(to) embellish	historical events		historische	Ereignisse	ausschmücken
			geschichtliche		
	the life of…		das Leben von …		

Inspirational stories

legends	of	saints	Heiligenlegenden
	about	the childhood of Jesus	Kindheitslegenden Jes**u**

hagiography			die	Heiligengeschichte	
				Hagiografie Hagiographie	
(to) idealise (*BrE)* (to) idealize (*BrE/AmE)*		sb.	jmdn.	idealisieren	
(to) glorify				verklären	
(to) be	uplifting	stories	erbauliche	Geschichten sein	
	inspiring		inspirierende		
	inspirational				
	edificatory				
(to) instruct	the reader		den Leser/die Leserin	belehren	
(to) edify				erbauen	

→ Buddhism: Scriptures → Hadiths → Heroes and role models → Saints

Referring to a legend

According to (a) legend...	Der Legende nach	...
Legend has it that...	Nach einer Legende	soll ...
...as (the) legend goes	... wie die Legende	sagt
		besagt
	... so will es die Legende ...	

Lenten veil

(to) hang up a Lenten veil		ein	Fastentuch	aufhängen
			Hungertuch	
(to) screen the altar		den Altar	verhüllen	
(to) cover the	cross	das Kreuz		
	tabernacle	das 'Tabernakel		
(to) be a form of visual fast		eine Form des visuellen Fastens sein		

→ Church year: Ash Wednesday → Church furnishings: Tabernacle → Fasting

Letting go

goodbyes			das Abschiednehmen	
farewells				
(to) say	goodbye	to sb.	von jmdm. Abschied nehmen	
	farewell			
(to) bid sb. farewell *(formal)* (**bid**, **bid** or **bade**, **bidden**)				
(to) hurt			weh tun	
(to) be a	small	death	ein kleiner Tod sein	
	little			
(to) let go of sth. ↔ (to) hold on to sth.			etw. loslassen/sich von etw. lösen ↔ etw. festhalten	
(to) learn	the art of letting go		die Kunst des Loslassens	lernen
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*				üben
			sich in der Kunst des Loslassens üben	

→ Angels: charms, trinkets, worry stones → Buddhism: Detachment → Forgiveness → Grief and mourning → Inner peace → Melancholy → Retreats → Simple living → Transience

Liberation theology

liberation theology		die Befreiungstheologie
theology of liberation		die Theologie der Befreiuung
(to) be the voice of the poor		die Stimme der Armen sein
(to) address social	injustice/injustices	sich mit sozialer Ungerechtigkeit/mit sozialen Unterechtigkeiten beschäftigen
		soziale Ungerechtigkeit(en) thematisieren
	inequality/ inequalities	sich mit sozialer Ungleichheit/mit sozialen Ungleichheiten beschäftigen
		soziale Ungleichheit(en) thematisieren
(to) emphasise (*BrE)* (to) emphasize (*BrE/AmE)*	the liberation of the oppressed	die Befreiung der Unterdrückten betonen

→ Base communities → God: Champion and liberator of the oppressed → Jesus' ministry: Jesus shows concern for the outcast → Sin: structural sin

Life after death

belief in		life after death	der Glaube an das Leben nach dem Tod
idea	of		die Vorstellung von dem Leben nach dem Tod
concept			
fantasy		the afterlife	die Jenseitsvorstellung
			die Fantasie / Phantasie vom Leben nach dem Tod
			die Jenseitsfantasie die Jenseitsphantasie
		immortality	die Unsterblichkeitsvorstellung
			die Unsterblichkeitsfantasie die Unsterblichkeitsphantasie

→ Eternity → Heaven → Immortality → Last Judgement → Near-death experiences → Religion as opium of the people → Underworld

Life choices

(to) be	faced with		many choices in a multi-option society (Peter Gross)	in einer Multioptionsgesellschaft (Peter Gross) viele Wahlmöglichkeiten haben
	bewildered	by the		von den vielen Wahlmöglichkeiten in einer Multioptionsgesellschaft (Peter Gross) verwirrt/überfordert sein
	overwhelmed			
(to) face	personal	(life) choices		vor persönlichen/großen/größeren Lebensentscheidungen stehen
(to) make	big			

	major		persönliche/große/größere Lebensentscheidungen treffen				
(to) make	choices about one's future		Entscheidungen über seine Zukunft				treffen
	a life-changing decision		eine lebensverändernde Entscheidung				
(to) choose	how to live one's life		wählen,	wie man leben will			
	what to do with one's life		entscheiden,	was man mit seinem Leben machen will			
	a life-changing	experience	eine lebensverändernde Erfahrung wählen				
	a transformative						
(to) be	open to	change	für	Veränderungen	offen sein		
		new paths		neue Wege			
	curious to find out/ discover	how the decision will change you	neugierig sein, herauszufinden,	wie die Entscheidung einen verändert			
		who you will become		wer man sein wird			

→ Identity → Life stories → Religious diversity and pluralism

Life coaching

(holistic) life coaching				das	(holistische)	Life Coaching		
					(ganzheitliche)			
				die Lebensberatung				
life coach				der Life-Coach				
				der Lebensberater/die Lebensberaterin				
(to) help sb. (to)	set	(personal and professional) goals		jmdm. helfen,	sich persönlich und beruflich Ziele zu setzen			
	reach				persönliche und berufliche Ziele zu erreichen			
	achieve							
	overcome	challenges			Herausforderungen		zu überwinden	
		(mental)	blocks		(innere)	Blockaden		
	resolve	psycho-logical	barriers		(seelische)	Barrieren	zu lösen	
					(mentale)			
					(psychische)			
		a trauma			ein Trauma			
		obstacles			Hindernisse			
		relationship problems/issues			Beziehungsprobleme			
					Partnerschaftsprobleme			
	develop	personally and professionally			sich persönlich und beruflich weiterzuentwickeln			
	grow							
(to) offer	emotional	help		emotionale	Hilfe	anbieten		
(to) provide	psychological	support		psychologische	Unterstützung	bieten		

→ Burnout → Counselling → Identity crisis → Meaning in life: Crisis of meaning → Wholeness: Personal wholeness

Life stories

Building stories

(to) build	the	story	of one's life (from ...)	seine Lebens-geschichte (aus ...)	konstruieren	
(to) construct		narrative				
(to) reconstruct					rekonstruieren	
(to) piece together					(Stück für Stück)	zusammenfügen
						zuammensetzen

(to) organise (*BrE)* (to) organize (*BrE/AmE)*	one's life narrative	seine Lebensgeschichte	strukturieren
(to) structure			aufschreiben
(to) write (down)			

(to) tell the story of one's life through stories of...		seine Lebensgeschichte anhand von ... erzählen		
...memorable	moments	... einprägsamen	Momenten	
	events		Augenblicken	
...emotional	incidents	... gefühlsbetonte	Ereignissen	
...emotional**ly** significant		... emotional bedeutsamen		

(to) embed (embe**dd**ed, embe**dd**ing)	smaller stories within/into a larger life narrative	kleinere Geschichten in eine größere/ein größeres	Lebenserzählung	einbetten
(to) weave (**wove**, **woven**)			Erzählung des eigenen Lebens	einflech-ten
(to) incorporate			Lebensnarrativ	einfügen

(to) integrate one's life experiences into a life story	seine Lebenserfah-rungen zu einer Lebensgeschichte	zusammenführen
		verknüpfen
(to) integrate sth. into one's life story	etw. in seine Lebensgeschichte einbauen	
(to) gather the scattered pieces of one's life into a whole	die verstreuten Stücke seines Lebens zu einem Ganzen zusammenfügen	
	die Scherben seines Lebens neu zusammen-setzen	

→ Wholeness

Writing down recollections

(to) write down one's recollections for	oneself	seine Erinnerungen für	sich selbst	aufschrei-ben
	friends and family		Freunde und Verwandte	
	one's children/ grandchildren		seine Kinder/ Enkel	
	the general public		eine breite Öffentlichkeit	

(to) write	a blog	einen Blog		schreiben
	annual letters	Jahresbriefe		
	one's (spiritual) autobiography	seine	(geistliche/spirituelle) Autobiografie Autobiographie	
	one's memoirs		Memoiren	

	an autobiographical account of…				einen autobiographischen Bericht über … verfassen			
	a memoir of sth.				seine Erinnerungen an etw.	aufschreiben / niederschreiben		
(to) describe	one's intellectual/spiritual/ religious development				seine intellektuelle/spirituelle/ geistige/geistliche/religiöse Entwicklung			beschreiben
	one's struggles with/against…				seine Kämpfe mit/gegen …			
	the ups and downs / the twists and turns / the turning points / the cracks and ruptures	of one's life			die	Höhen und Tiefen / Irrungen und Wirrungen / Wendepunkte / Brüche	seines Lebens	
(to) write	openly / candidly / honestly / truthfully	about sth.			über etw.	offen / freimütig / ehrlich / wahrheitsgemäß		schreiben
(to) boast about one's successes					mit seinen Erfolgen prahlen			
(to) be self-critical about one's	mistakes / failings				selbstkritisch	Fehler / Versäumnisse / Misserfolge		reflektieren

Being selective

(to) have to be selective			selektiv sein müssen / auswählen müssen		
(to) tell some stories ↔	(to) leave other stories out/ untold / (to) omit other stories (omi**tt**ed/ omi**tt**ing) / keep other stories to oneself		einige Geschichten erzählen ↔		andere Geschichten weglassen/ unerzählt lassen/ für sich behalten
(to) leave / (to) fill (in)	gaps		Lücken / Leerstellen	lassen / füllen	

Recalling the past

(to) recall / (to) recollect	the past	sich die Vergangenheit in Erinnerung rufen	
(to) delve into		in die Vergangenheit eintauchen	
(to) explore		die Vergangenheit	erforschen
(to) recreate			wieder aufleben lassen
(to) relive			noch einmal durchleben
(to) romanticise (*BrE*) / (to) romanticize (*BrE/AmE*)			(nostalgisch) verklären
(to) mourn			betrauern
(to) reflect on		über die Vergangenheit	nachdenken

					reflektieren
(to) come to terms with			die Vergangenheit verarbeiten		
(to) revisit one's biography			sich mit seiner Biografie/Biographie beschäftigen		
(to) take stock of/on one's life			eine Lebensinventur machen		
(to) review one's life			Lebensrückschau halten		
(to) do a life review					
(to) do	biographical work	with sb.	mit jmdm. Biografiearbeit/Biographiearbeit machen		
	biography work (Rudolf Steiner)				
(to) harvest	one's life (experiences)		die Früchte seines Lebens ernten		
	the fruits one one's life				
(to) reap	the harvest of one's life		seine Lebensernte	einfahren	
(to) bring in				einbringen	

Providing unity and purpose

(to) integrate one's life			sein Leben zu einem Ganzen zusammenfügen			
(to) join the dots of one's life			Zusammenhänge in seinem Leben			her-stellen
(to) make/draw connections between	important/significant events in one's life		Verbin-dungen	zwischen wichtigen/ bedeutsamen Ereignissen in seinem Leben		
	one's past, present and future selves			seinem vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Selbst		
(to) make meaning			Sinnzusammenhänge			
(to) create stories of meaning						
(to) give one's life	a sense of	unity	seinem Leben ein Gefühl der	Einheit	geben	
(to) provide one's life with		coherence		Kohärenz		
		direction		Richtung		
		purpose		Zielgerichtetheit		
		meaning		Bedeutung		
		continuity		Kontinuität		
(to) explain	how we came to be the person we are today: ...		erklären,	wie man zu dem Menschen wurde, der man heute ist: ...		
(to) understand			verstehen			
...where we've come from			... woher man kommt			
...what has shaped us			... was einen geprägt hat			
...why we are here			... warum man da ist, wo man ist			
...where we're	going		... wohin man geht			
	headed					

→ Faith: Faith journeys → Fate and destiny: Making sense of a chaotic world → Gratitude → Human fallibility → Identity → Love according to Paul: The don'ts of love: boasting → Meaning in life → Metaphors: Metaphors about life and meaning → Nostalgia → Pilgrimage: The pilgrimage motif → Transience → Wholeness

Bridging generational and cultural gaps

(to) tell	stories about oneself	von sich	erzählen
(to) share		(Geschichten) aus seinem Leben	
	family stories	Familiengeschichten	

(to) keep family stories alive			Familiengeschichten	lebendig halten	
(to) preserve family stories				bewahren	
(to) link	generations		Generationen/Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund verbinden		
(to) build bridges between	people from different cultural backgrounds				
			Brücken zwischen den Generationen/ Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund bauen		
(to) bridge	generational	gaps	Generationsunterschiede	überbrücken	
	cultural	divides	Kulturunterschiede		
	religious		Religionsunterschiede		

→ Interfaith dialogue: Use "I" statements

Life's big questions

Basic existential questions

the	(real**ly**) big	questions of/about	(human) life	die	(wirklich/ganz) großen	Fragen des Lebens
	basic				grundlegenden	
	fundamen-tal				Grund-	
	deep		human existence		tiefen	Menschheitsfragen
	elementary				elementaren	Fragen des Menschseins
	perennial		the human condition		ewigen	Fragen über die conditio humana/ menschliche Verfasstheit
			human destiny			Fragen über die Bestimmung/die Zukunft des Menschen
			the human role in the universe			Fragen über die Rolle des Menschen im Universum

questions of ultimacy				die letzten Fragen		
the ultimate questions about	the	source	of life	die letzten Fragen nach	(dem) Grund	des Lebens
		meaning			(dem) Sinn	
		significance			(der) Bedeutung	
		goal			(dem) Ziel	
	human accountability				der Verantwortlichkeit des Menschen	

questions about	universal	human experiences	Fragen über	universale menschliche Erfahrungen
	basic			menschliche Grunderfahrungen
	life and death		Fragen über/ nach	Leben und Tod
	guilt and forgiveness			Schuld und Vergebung
	love and hate			Liebe und Hass
	good and evil			Gut und Böse

	justice and injustice			Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit	
	happiness and	sorrow		Glück und Leid	
		suffering			
	hope and despair			Hoffnung und Verzweiflung	
	the power and limits of reason			die Möglichkeiten und Grenzen der Vernunft	
	truth and falsity			Wahrheit und Irrtum	
	the controllability and uncontrollability of life			der Verfügbarkeit und Unverfügbarkeit des Lebens	
	freedom and unfreedom			Freiheit und Unfreiheit	
	autonomy and heteronomy			Selbstbestimmung und Fremdbestimmung	
				Autonomie und Heteronomie	
	the miracle of	the ordinary		das Wunder des	Gewöhnlichen
		being			Seins

→ Accountability → Creation → Despair → Ethical approaches → Evil → Forgiveness → Freedom → Grief and mourning → Guilt → Happiness → Hope → Human dignity → Human fallibility → Human vulnerability → Inspirational quotes → Justice → Kant's four questions → Love according to Paul → Love: double commandment → Love: objects and types → Lying → Meaning in life → Polarity of life → Rationalism → Religious truth → Stoic ethics: Apatheia → Theodicy → Transhumanism → Transience → Wonder

Dealing with existential questions

(to) ask	the big questions of life	die großen Fragen des Lebens	stellen
(to) raise	life's big questions		aufwerfen
(to) face		sich den großen Lebensfragen stellen	
(to) confront			
(to) explore		sich mit den großen Lebensfragen auseinandersetzen	
(to) examine			
(to) grapple with		um die großen Fragen des Lebens ringen	

↕

(to) avoid	the big questions of life	den großen Lebensfragen ausweichen
(to) evade	life's big questions	
(to) gloss over		über die großen Lebensfragen hinweggehen

Light (universal symbol)

(to) symbolise (*BrE*) (to) symbolize (*BrE/AmE*)	life	das Leben	symbolisieren
	divine presence	die göttliche Gegenwart	
	good	das Gute	
	knowledge	Wissen	
	guidance	(moralische) Wegweisung	
	hope	Hoffnung	
(to) celebrate a festival of light		ein Lichterfest feiern	
(to) be a light for sb.		ein Licht für jmdn. sein	
(to) search for the light in one's life		nach dem Licht in seinem Leben suchen	
(to) light sth. (**lit/lighted**, **lit/lighted**)		etw. anzünden	
(to) shine (**shone/shined**, **shone/shined**)		scheinen	

(to) flicker	flackern
(to) glow	glühen
	glimmen
	leuchten
It is better to light a candle than curse the darkness. *(proverb)*	Es ist besser eine Kerze anzuzünden als die Dunkelheit zu verfluchen. *(Sprichwort)*

→ Buddhism: Enlightenment → Church architecture: Gothic churches → Diwali → Enlightenment (intellectual movement) → Halo → Hanukkah → Hope → Near-death experiences: Tunnel-of-light sensation → Salt and light of the world (Matthew 5:13–16) → Saul/Paul: The light and the voice → Shabbat → Stars → Symbols → Synagogues: Eternal light → White crucifixion (Marc Chagall): Light

Limbo

limbo (border place between heaven and hell)			der Limbus (der Ort zwischen Himmel und Hölle)		
anteroom of/to hell			die Vorhölle		
			der Vorraum der Hölle		
outermost	part	of hell	der äußerste	Teil	der Hölle
	circle			Kreis	

limbo of the	*fathers*	(*Latin:* limbus patrum)	der *Limbus der*	*Väter*	(*lateinisch:* limbus patrum)
	patriarchs			Patriarchen	
the place for	people in the Hebrew Bible who died believing in God, e.g. Abraham, Noah, Moses, Adam and Eve		der Ort für Menschen in der hebräischen Bibel, die im Glauben an Gott starben, z.B. Abraham, Noah, Moses, Adam und Eva		
	virtuous/righteous non-Christians, e.g. Penthesilea, Camilla, Socrates, Virgil, Avicenna, Averroes (Dante, Divine Comedy)		tugendhafte/rechtschaffene Nichtchristen/ Nichtchristinnen, z.B. Penthesilea, Camilla, Sokrates, Vergil, Avicenna, Averroes (Dante, Göttliche Komödie)		
	non-Christian	poets	nichtchristliche	Dichter/Dichterinnen	
		artists	außerchristliche	Künstler/Künstlerinnen	
		philosophers		Philosophen/ Philosophinnen	
		political leaders		politische Führungspersonen	
(to) await the resurrection of Jesus			die Auferstehung Jes**u** erwarten		

limbo of the infants		(*Latin:* limbus infantium/limbus puerorum)	der *Limbus der Kinder* (*lateinisch:* limbus infantium/limbus puerorum)	
infants who died	unbaptised (*BrE)* unbaptized (*BrE/AmE)*		ohne Taufe ungetauft	verstorbene Kinder
(to) die too young to have committed a grave sin			zu jung sterben, um eine schwere Sünde begangen zu haben	

→ Hell → Jesus: Descent into hell → Purgatory → Underworld

Litany

(to) pray	a litany of	petitions	eine	Bittlitanei	beten
(to) say		supplications			spechen
(to) recite		intercessions		Fürbittenlitanei Fürbitten-Litanei	
(to) chant		praise		Loblitanei	psalmodieren
(to) sing		blessings		Segenslitanei	singen
(to) be an alternating prayer between a (prayer) leader and a congregation			ein Wechselgebet zwischen Vorbeter/Vorbeterin und Gemeinde sein		
(to) invoke	God		Gott		anrufen
	Jesus		Jesus		
	Mary		Maria		
	a saint		einen Heiligen/eine Heilige		
(to) read the beginning of a sentence			einen Satzanfang vorlesen		
(to) answer the	call	of the (prayer) leader	auf	den Ruf	des Vorbeters/der Vorbeterin antworten
	invocation			die Anrufung	
(to) answer with the same response each time			jedes Mal mit einer gleichbleibenden Formel antworten		
(to) take up a prayer with "…"			ein Gebet	mit (dem Ruf) „…" aufnehmen	
			eine Bitte		
(to) use	rhythmical language		rhythmische Sprache		benutzen
	repetition		Wiederholungen		verwenden
(to) have a meditative character			einen meditativen Charakter haben		

→ Blessings → Meditation → Prayer

Living will

(to) make	a(n)	living will	eine Patientenverfügung	aufsetzen
(to) create		directive to physicians		erstellen
(to) write				schreiben
(to) revoke		healthcare directive		widerrufen
		advance directive		

→ Death → Medical ethics: Principles → Organ donation and transplantation

Longtermism

longtermism long-termism			der	Longtermism	
				Longtermismus	
			das langfristige Denken		
(to) be a(n)	form	of utilitarianism	eine	Form	des Utilitarismus sein
	variety			Spielart	
	outgrowth of effective altruism		aus dem Effektiven Altruismus hervorgegangen sein		

(to) make the future fate of humanity the top moral/ethical priority				das künftige Schicksal der Menschheit zur höchsten moralischen/ethischen Priorität erklären			
(to) care about future generations more than present/current generations				künftige Generationen wichtiger nehmen als gegenwärtige Generationen			
(to) give priority to the	interests concerns	of future generations		den	Interessen Anliegen	künftiger Generationen Vorrang geben/ einräumen	
(to) divert attention from the real-world problems of actual people/human beings				von den	realen echten wirklichen	Problemen wirklicher Menschen ablenken	

→ Effective altruism → Ethical Approaches: The utilitarian approach → Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Justice: intergenerational justice → TESCREAL

Lord's Prayer

(to) pray (to) say	the	Lord's Prayer Our Father	(with motions)	das	Vaterunser Herrengebet	(mit Bewegungen)	beten sprechen
(to) be made up of		three thy-petitions four us-petitions		aus	drei „Dein"- Bitten vier „Unser"-Bitten		bestehen

→ Forgiveness → God: Father and mother → God: God's names → Kingdom of God → Heaven → Prayer → Sin → Temptation

Lotus (Buddhist symbol)

(to) grow (to) emerge	from muddy water		aus dem schlammigen Untergrund herauswachsen		
(to) move towards the light (of wisdom)			dem Licht (der Weiheit) entgegenwachsen		
(to) be self-cleaning			selbstreinigend sein		
(to) symbolise (*BrE)* (to) symbolize (*BrE/AmE)*	purity		Reinheit	symbolisieren	
	faithfulness		Treue		
	enlightenment		Erleuchtung		

→ Buddhism → Symbols

Love according to Paul

1. Corinthians 13

(St.) Paul's famous	chapter on	love	Paulus'	berühmtes Kapitel über die		Liebe
	passage on			berühmter Abschnitt über die		
	hymn to			Hymnus auf die		
	hommage to			Hohelied	auf die	
	canticle of				der	

→ Saul/Paul

Paul's understanding of love

(St.) Paul's	understanding	of love	Paulus'	Verständnis	der Liebe
	concept			Begriff	
				Konzept	
	definition			Definition	
	philosophy			Philosophie	
	image			Bild	
	ideal			Ideal	

The greatest gift

the greatest gift			die größte Gabe				
(to) never	fail		nicht	vergehen			
	end			enden			
	cease			aufhören			
(to) be	eternal		ewig		sein		
	perfect		vollkommen				

↔

(to) be	transient	vergänglich sein
	limited	begrenzt sein
	imperfect	unvollkommen sein

→ Early Christianity: Special abilities spiritual gifts: prophecy → Gnosticism → Human fallibility → Transience

The dos of love: patience

(to) be patient	geduldig	sein
	langmütig	
(to) put up with sth.	etw. ertragen	
(to) endure sth.	etw. aushalten	
(to) bear sth.		

The dos of love: hope

(to) be hopeful	hoffnungsvoll	sein
	voller Hoffnung	
(to) hope	hoffen	

→ Hope

The dos of love: trust

trust	das Vertrauen
(to) be trusting	vertrauensvoll sein
(to) trust sb.	jmdm. vertrauen
(to) put one's trust in sb./sth.	sein Vertrauen auf jmdn./etw. setzen

→ Basic trust

The don'ts of love: boasting

boasting	das Angeben	
	die Angeberei	
	das Prahlen	
arrogance	die Arroganz	
pride	der Stolz	
(to) be boastful	angeberisch	sein
	prahlerisch	
(to) show o**ff**	angeben	

(to) boast about/of sth.			sich rühmen *(+ Genitiv)*	
(to) brag about/of sth.			mit etw. angeben	
			mit etw. prahlen	
(to) be	arrogant		arrogant	sein
	proud		stolz	
	puffed up		aufgeblasen *(umgangssprachlich)*	
			sich aufblähen	

→ Life stories: Writing down recollections

The don'ts of love: jealousy

jealousy			der Neid	
			die Eifersucht	
(to) be	jealous	**of** sth.	neidisch auf etw. sein	
	envious			
(to) envy sb. sth.			jmdm. etw. neiden	

The don'ts of love: giving up

(to) give up on sb.	jmdn. nicht aufgeben
(to) l**o**se all hope for sb. (**lost**, **lost**)	alle Hoffnung für jmdn. aufgeben

The don'ts of love: irritability

irritability			die Reizbarkeit	
			die Gereiztheit	
anger			der Ärger	
			die Wut	
(to) be	touchy		leicht gekränkt	sein
	irritable		reizbar	
	upset		verärgert	
	quick to anger		schnell ärgerlich	werden
				reagieren
(to) take	offence *(BrE)* offense *(AmE)*	easily	leicht beleidigt sein	

The don'ts of love: bearing grudges

(to) be resentful			Groll empfinden	
			nachtragend sein	
(to) take	offence *(BrE)* offense *(AmE)*	at sth.	sich von etw. beleidigt fühlen	
			etw. übel nehmen	
(to) feel	insulted		sich beleidigt fühlen	
	offended			
(to) bear	sb. grudges		jmdm. etw. nachtragen	
(to) hold				
(to) harbour grudges			nachtragend sein	
(to) keep score of wrongs done to you			festhalten,	was einem angetan worden ist
			sich merken,	

→ Forgiveness → Reconciliation

Love: double commandment

double commandment of love		das Doppelgebot	der Liebe
two-fold	commandment of love		, Gott und den Nächsten zu lieben
twofold double	commandment to love God and neighbour *(BrE)*/neighbor *(AmE)*		
Great Commandment		das höchste Gebot	
Greatest Commandment			

↓

To love God with all your heart, and all your soul and all your heart and all your strength (Deuteronomy 6:5, Matthew 22:37; Luke 10:27)	Gott von ganzem Herzen, ganzer Seele und ganzem Gemüt lieben (Deuteronomium 6,5; Matthäus 22,37; Lukas 10,27)

+

To love your neighbour *(BrE)*/neighbor *(AmE)* as yourself (Leviticus 19:18; Matthew 22:39; Luke 10:27)	seinen Nächsten wie sich selbst lieben (3. Mose 19,18; Matthäus 22,39; Lukas 10,27)

→ Empathy and compassion → Love: objects and types: Love of neighbours and strangers → Love: objects and types: Love of self → Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36)

Love: objects and types

Love of self

self-love			die Selbstliebe			
			die Liebe zu sich selbst			
self-care			die Selbstsorge			
care for oneself			die Selbstfürsorge			
selfish love			die selbstsüchtige Liebe			
self-centred *(BrE)* self-centered *(AmE)*	love		die eigennützige Liebe			
self-serving						
(to) have a regard for one's own	happiness		auf	das eigene Glück	bedacht sein	
	advantage			den eigenen Vorteil		
(to) pay attention to one's mind and body			Körper und	Seele	wahrnehmen	
(to) take care of one's mind and body				Geist	pflegen	
(to) be gentle with yourself			mit sich selbst behutsam			umgehen
(to) treat one's mind and body with	respect		mit Körper und Seele/Geist	respektvoll		
	compassion			barmherzig		
			Körper und Seele/Geist respektvoll/barmherzig			begegnen
						behandeln

→ Carers: Coping → Empathy and compassion: Setting and keeping limits → Love: double commandment of love → Mindfulness

Love of and for your family

family familial	love			die Zuneigung und Loyalität gegenüber der Familie			
mutually beneficial love				die Liebe zu gegenseitigem Nutzen			
unconditional love of and for one's children				die	vorbehaltlose bedingungslose	Liebe zu und von seinen Kindern	
(to) have protective feelings towards sb.				Schutzgefühle gegenüber jmdm. haben			
feeling of	comfort security			das Gefühl der	Geborgenheit Sicherheit		
affection for				die Zuneigung zu jmdm.			
respect for sb.				der Respekt vor jmdm. die Achtung vor jmdm.			
loyalty to sb.				die Treue jmdm. gegenüber die Loyalität jmdm. gegenüber			

Love between friends (philia)

friend				der Freund/die Freundin der Bekannte/die Bekannte				
attachment based on long acquaintance				die auf langer Bekanntschaft beruhende Bindung				
(to) have a	best close	friend		einen besten/engen Freund eine beste/enge Freundin			haben	
(to) make friends		with sb.		mit jmdm. Freundschaft schließen				
(to) strike up a friendship (**struck**, **struck**)								
(to) have a(n)	close intense	friendship with sb.		mit jmdm. eine	enge intensive	Freundschaft haben		
(to) feel	at ease	(with sb.)		sich (mit/bei jmdm.) wohl fühlen				
	understood accepted	by sb.		sich (von jmdm.)	verstanden akzeptiert angenommen	fühlen		

→ Celtic spirituality movement: Anamcara → Epicurus (ca. 341–270 B.C.)

Love of a romantic partner (sexus and eros)

romantic	love	die	romantische	Liebe	
erotic			erotische		
sexual			sexuelle		
passionate			leidenschaftliche		
game-playing			spielerische		
free			freie		
committed			verbindliche		
uncommitted			unverbindliche		
unrequited			unerwiderte		
obsessive			obsessive		
			besessene		
possessive			possessive		
			besitzergreifende		
sexual desire			das sexuelle Begehren		
(to) feel	drawn attracted	to sb.	sich zu jmdm. hingezogen fühlen		

(to) be struck with sb.				sich	sofort unwiderstehlich	zu jmdm. hingezogen fühlen	
(to) fall (to) be	in love with sb.			sich in jmdn. verlieben in jmdn. verliebt sein			
(to) have	a crush on sb.			für jmdn. schwärmen			
	a romantic a long-term a long term	relationship with sb.		eine	romantische dauerhafte	Beziehung zu/mit jmdm. haben	
	a passionate	attachment to sb.			leidenschaftliche	Bindung an jmdn. haben	
	a one-night stand			einen One-Night-Stand ein Abenteuer für eine Nacht			haben
	casual sex			Gelegenheitssex			

→ Committed relationship → Marriage → Responsible sexuality → Song of Songs

Love of neighbours and strangers (agape)

neighbourly *(BrE)* neighborly *(AmE)*	love			die	Nächstenliebe	
selfless					selbstlose	Liebe
caring					sorgende	
self-giving					sich schenkende	
other-centred *(BrE)* other-centered *(AmE)*					auf andere zentrierte	
unconditional					bedingungslose	
disinterested					uneigennützige	
universal					universelle	
(to) show	charity towards/for sb.			jmdm. gegenüber Nächstenliebe	zeigen	
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*					üben praktizieren	
caritas *(Latin)*				die Caritas *(lateinisch)*		
agape *(Greek)*				die Agape *(griechisch)*		
care for others				die Fürsorge für andere		
care and concern for the wellbeing of others				die Sorge für das Wohlergehen anderer Menschen		
(to) find satisfaction in the happiness of others				Befriedigung Glücksgefühle	aus dem Glück anderer ziehen	
(to) act like the Good Samaritan (Luke 10:25–37)				wie der Barmherzige Samariter handeln		
				sich wie der der Barmherzige Samariter verhalten (Lukas 10,25–37)		
(to) be (to) become	a	neighbour *(BrE)* neighbor *(AmE)*	to sb.	jmdm. der/die Nächste sein jmdm. zum Nächsten/zur Nächsten werden		

→ Charities → Empathy and compassion → Food banks → Happiness → Love: double commandment → Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36) → Works of mercy

Love of enemy

non-retaliation nonretaliation		der Verzicht auf Vergeltung	
(to) demand	love of enemy (Matthew 5:38–48)	Feindesliebe	fordern
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*			praktizieren (Matthäus 5,38–48)

(to) take an eye for an eye				nach dem Prinzip „Auge um Auge“ verfahren			
				Gleiches mit Gleichem vergelten			
(to) give good for evil				Böses mit Gutem vergelten			
(to) give more than is demanded of you				mehr geben als von einem verlangt wird			
(to) slap sb. on the right cheek (sla**pp**ed, sla**pp**ing)				jmdn. auf die rechte Wange schlagen			
(to) turn	the other cheek			die andere	Wange	(auch)	hinhalten
(to) offer					Backe		darbieten
(to) go the extra mile (Matthew 5:41)				eine	zweite Meile	mitgehen (Matthäus 5,41)	
					extra Meile Extra-Meile		
				noch einen Schritt weiter gehen			
				sich besonders anstrengen			

(to) reinterpret (to) re-interpret	love of enemy			Feindesliebe neu interpretieren				
(to) see	the child in your enemy			das Kind in seinem Feind sehen				
	in the other person the	child that s/he once was		in dem/der anderen	das Kind sehen, das er/sie einmal war			
		dying man/woman/ person that s/he will one day be			den Sterbenden sehen, der/die er/sie einmal sein wird			
		the image of God			das Ebenbild Gottes sehen			
(to) picture the person you hold resentment against as…		helpless		sich die Person, gegen die man Groll empfindet, als	hilflos	vor-stellen		
		vulnerable			verletzlich			
(to) respect	your enemy's human rights			die Menschenrechte seines Feindes	achten			
(to) protect					schützen			

→ Creation: Made in God's image → Forgiveness → Human vulnerability → Justice → Sermon on the Mount (Matthew 5–7)

Love of nation

dedication to sth.	greater larger	than oneself		die Hingabe an etw., das größer ist als man selbst			
patriotism				der Patriotismus			
				die Vaterlandsliebe			
emotional attachment to a	nation			emotionale Zuneigung zu	einer Nation		
	shared national project				einem gemeinsamen nationalen Projekt		
(to) be inclusive ↔ exclusive				inklusiv ↔ exklusiv sein			
(to) love states ↔ one's	spouse			Staaten ↔ seine(n)	Ehepartner/ Ehepartnerin	lieben	
	wife				Frau		
	husband				Mann		
	children				Kinder		
nationalism				der Nationalismus			
jingoism				der Chauvinismus			

→ Civil religion

Love of pets

emotional	bond	between …	die emotionale Bindung zwischen …		
	ties				
(to) provide sb.	companionship		jmdm.	Gesellschaft leisten	
	emotional support			emotionale Unterstützung geben	
	friendship			Freundschaft erweisen	

Love of nature

enjoyment of	nature		die Freude an der	Natur	
appreciation for			die Wertschätzung der		
intense experience of			das intensive Naturerleben		
(to) have a strong emotional	attachment to	the natural world	eine starke emotionale	Bindung	zur Natur haben
	connection with			Verbindung	
(to) enjoy the beauty of nature			Freude an der Schönheit der Natur haben		

Love of and by God

love	of/by God		die Liebe Gottes			
	of/for God		die Liebe zu Gott			
God's	love for	humans	Gottes	Liebe für	die Menschen	
		humankind			die Menschheit	
		man*			den Menschen	
	universal	love		umfassende	Liebe	
	all-embracing			allumfassende		
				universelle		
(to) feel	loved and protected by God		sich von Gott geliebt und	geschützt	fühlen	
(to) know one is				geborgen	wissen	

* Note that this use of "man" is considered sexist nowadays.

→ God: God is love → Hinduism: Paths to liberation (bhakti marga) → Love according to Paul: The greatest gift → Love: double commandment

Love of material things

(to) admire sth. for its perfection			etw. wegen seiner Perfektion bewundern		
(to) want things	for their beauty		Dinge	wegen ihrer Schönheit	haben wollen
	as status symbols			als Statussymbole	
(to) find (temporary) happiness in material	things		(vorübergehend) Glück in	materiellen Dingen	finden
	possessions			materiellem Besitz	

→ Happiness

Luther, Martin (1483–1546)

→ Antisemitism → Antisemitism in the visual arts → Bible: Scriptures → Church year: Reformation Day → Communion: Christ's presence in bread and wine → Faith: Having faith → Freedom: Christian freedom → German Peasants' War (1524–1526) → God: God is love →

Peasants' War Panorama (Werner Tübke) → Luther rose → Reformation → Sin: Sin – sinful – sinner → Two Kingdoms Doctrine

Luther rose

Summary of Luther's theology

Luther	rose		die Lutherrose		
Luther's	seal		das	Luthersiegel	
Lutheran	coat of arms			Lutherwappen	
(to) be	Luther's compendium theologiae (*Latin:* summary of theology)		Luthers compendium theologiae (*lateinisch:* Kurzfassung der Theologie)		sein
	an expression of Luther's theology		ein	Merkzeichen von Luthers Theologie	
	a symbol of Lutheran churches			Symbol der evangelisch-lutherischen Kirchen	

Black cross inside a red heart

(to) show (to) feature	a black cross inside a red heart		ein schwarzes Kreuz in einem roten Herz zeigen	
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	death *(black)*		den Tod *(schwarz)*	symbolisieren
	life *(red as the natural colour of the heart)*		das Leben *(rot als die natürliche Farbe des Herzens)*	
	faith from the heart (Romans 10:10)		Glauben symbolisieren, der aus dem Herzen kommt (Römer 10,10)	
	justification by faith		Rechtfertigung aus Glauben symbolisieren	
(to) live by faith in Christ the crucified (Romans 1:17)			aus Glauben an den Gekreuzigten leben (Römer 1,17),	
(to) be in the centre of a white rose			im Zentrum einer weißen Rose stehen	

→ Cross (Christian symbol) → Faith: having faith → Jesus' death (interpretations): Atonement → Reformation: Sola fide, sola gratia

White rose in a sky-blue field

(to) show (to) feature	a white rose in a sky-blue field		eine weiße Rose	in einem himmelfarbenen/ blauen Feld vor einem himmelfarbenen/ vor blauem Hintergrund	zeigen
white: (to) be the colour *(BrE)*/color *(AmE)* of the angels (e.g. Matthew 28:3)			*weiß:* die Farbe der Geister und Engel sein (z.B. Matthäus 28,3)		
a white, joyous rose			eine weiße, fröhliche Rose		
faith: (to) give joy,	comfort consolation solace	and peace (John 14:27)	*Glaube:* Freude, Trost und Friede(n) geben (Johannes 14,27)		
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	the beginning of heavenly joy to come		den Anfang die Vorfreude	künftiger	himmlischer Freude(n) symbolisieren
(to) have	peace with God (Romans 5:1)		Frieden mit Gott haben (Römer 5,1)		

	new life that begins now *(sky-blue field)*	neues Leben haben, das schon jetzt beginnt *(himmelblauer Hintergrund)*

→ Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Rose

Golden ring

(to) show				a golden ring	einen goldenen Ring zeigen			
(to) feature								
(to) be	surrounded	by			von einem goldenen Ring	umgeben	sein	
	encircled					eingekreist		
gold: (to) be the most valuable, most precious and best metal					*Gold:* das höchste, kostbarste Erz sein			
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	end-less	bliss	in heaven		unendliche Seligkeit	im Himmel symbo-lisieren		
		blessed-ness						
	eternal life				das ewige Leben			
(to) be precious beyond all joy and goods					über alle Freude und Güter hinaus kostbar sein			

→ Eternity → Heaven → Last Judgement: The Blessed

Lying

Types of lies

(to) not tell the whole truth			nicht die ganze Wahrheit sagen		
(to) leave out	parts of a story		Teile einer Geschichte	auslassen	
(to) omit (omi**tt**ed, omi**tt**ing)				weglassen	
(to) say nothing	(silent lie)		nichts sagen	(Lügen durch Verschweigen)	
(to) remain silent			schweigen		
(to) hide	the truth		die Wahrheit verschweigen		
(to) conceal					

(to) bend the truth			die Wahrheit verbiegen	
(to) mislead sb. about sth. (mis**led**, mis**led**)			jmdn. über etw. irreführen	
(to) lie (**lied**, **lied, lying**)			lügen	
(to) tell	lies			
	a white	lie	eine Notlüge	gebrauchen
	a prosocial		eine prosoziale Lüge	
(to) resort to (telling) a white lie			zu einer Notlüge greifen	
(to) spread fake news (**spread**, **spread**)			Fake News verbreiten	
(to) commit perjury			einen Meineid leisten	
(to) perjure oneself				
conscious	lying		bewusstes	Lügen
deliberate			absichtliches	
beneficial			gut gemeintes	
harmless			harmloses	
harmful			schädigendes	

malicious		böswilliges	
		arglistiges	

inadvertent	speech	die unbeabsichtige Falschaussage
	falsehood	
(to) make a mistake		einen Fehler machen
(to) be deluded		sich einer Selbsttäuschung hingeben
		einer Selbsttäuschung unterliegen

Ethical views

Lying is...		Lügen ist ...	
...always moral**ly** wrong		... immer moralisch falsch.	
...wrong	on principle.	... grundsätzlich	falsch.
	under any circumstance.	... in jedem Fall	
	only when it harms others.	... nur falsch, wenn es anderen schadet.	
...justified when it protects others from...		...gerechtfertigt, wenn es andere vor ... schützt.	

→ Commandments: Duties to others → Committed relationship: Being honest with each other → Ethical approaches → Moral integrity → Terminal care: Telling the truth

Magi (Matthew 2:1–12)

wise men	from the East	die	Weisen	aus dem Morgenland
magi				
astrologers			Sterndeuter	
(to) follow a star		einem Stern folgen		
(to) visit the manger in Bethlehem		die Krippe in Bethlehem besuchen		
(to) bring	gold	Gold	bringen	
(to) offer gifts of	frankincense	Weihrauch	schenken	
	myrrh	Myrrhe		

(to) fulfil *(BrE)* (to) fulfill *(AmE)* (fulfi**ll**ed, fulfi**ll**ing)	biblical prophecies (Psalm 72:15; Isaiah 60:5–6)	biblische Weissagungen (Psalm 72,15; Jesaja 60,5–6) erfüllen

→ Astrology → Church year: Epiphany → Messiah → Stars

Magic

Magical thinking

(to) resort to	magical thinking		sich in magisches Denken flüchten		
(to) engage in			in magisches Denken verfallen *(abwertend)*		
(to) believe that one's	ideas	can influence/ affect the course of things/events	glauben, dass man mit	Denken	das Geschehen beeinflussen kann
	thoughts			Gedanken	
	actions			Handlungen	
	words			Worten	

	use of symbols		seinem/ seinen	Symbolen	Einfluss auf das Geschehen nehmen/ ausüben kann
(to) deal with uncertainty (in life)			mit Unsicherheit (im Leben) umgehen		
(to) get control over one's life			Kontrolle über sein Leben gewinnen		

→ Astrology: Coping mechanism → Fantasy (genre) → Superstition → Symbols

Sorcerers, witches, healers

sorcerer	der Zauberer/die Zauberin
witch	die Hexe
wizard	der Zauberer
	der Hexenmeister
	der Hexer
witch doctor (*pejorative)*	der Hexendoktor/die Hexendoktorin *(abwertend)*
	der Medizinmann /die Medizinfrau
	der Zauberheiler/die Zauberheilerin
traditional / indigenous healer	der traditionelle/indigene Heiler die traditionelle/indigene Heilerin
spell	der Besprecher/die Besprecherin *(von Krankheiten)*

→ Shamanism

Black and white magic

black magic ↔ white magic*			die schwarze Magie ↔ die weiße Magie		
harmful magic ↔ helpful magic			die schädliche Magie ↔ die nützliche Magie		
maleficium ↔ beneficial magic			der Schadenzauber	↔	die wohltätige Magie
			der Schadzauber		der Nutzzauber
separation / cord-cutting	magic ↔ love magic		der Trennungszauber ↔ der Liebeszauber		
revenge magic ↔ reconciliation magic			der Rachezauber ↔ der Versöhnungszauber		
(to) do / (to) work / (to) perform	magic		Magie betreiben		
(to) use	magic / a (magic) spell	to harm others	Magie / einen Zauber	verwenden, / benutzen, / einsetzen,	um anderen zu schaden/Schaden zuzufügen
		to do good			um Gutes zu tun
		to win sb. over			für sich zu gewinnen
		to win sb. back			zurückzugewinnen
(to) invoke	evil / malign	spirits ↔ benevolent spirits	böse Geister ↔ gute Geister anrufen		

* Note that these colour idioms may be offensive to black people.

→ Reconciliation → Witchcraft

Apotropaic magic

apotropaic magic				die apotropäische Magie			
				der Abwehrzauber			
(to) protect from	evil	influences		vor	bösen	Einflüssen	schützen
		forces				Kräften	
		spirits				Geistern	
	the evil eye			dem bösen Blick			
(to) drive	o**ff**			böse	Einflüsse	vertreiben	
(to) scare	away				Kräfte	abschrecken	
(to) keep					Geister	fernhalten	
(to) turn						abwenden	
(to) ward						abwehren	
(to) avert				den bösen Blick			

→ Halloween → Native American spirituality: Dreamcatchers

Sympathetic magic

imitative	magic			der Analogiezauber	
sympathetic				der Sympathiezauber	
				die Sympathetische Magie	
contagious				die Übertragungsmagie	
(to) believe that similar actions	bring about	similar results		glauben, dass ähnliche Handlungen ähnliche Ergebnisse herbeiführen	
produce					
(to) imitate	the desired event			das gewünschte Ereignis nachahmen	
(to) mimick					
(to) gain control over a situation				Kontrolle über eine Situation erlangen	
(to) harm	another person by *destroying the image of that person/sticking a needle in a Vodou doll*			eine andere Person durch *Zerstörung eines Bildes der Person/das Stechen einer Nadel in eine Voodoo-Puppe*	schädigen
(to) injure					verletzen
(to) kill					töten
(to) make rain				Regen machen	
(to) dip branches in water (di**pp**ed, di**pp**ing)				Zweige in Wasser tauchen	
(to) scatter water drops (by means of branches) over the ground				(mit Zweigen) Wassertropfen auf den Boden spritzen	

Spells

(to) recite	a	spell	einen Zauberspruch	aufsagen
(to) mumble		charm	eine Zauberformel	murmeln
(to) whisper		healing spell	eine magische Heilformel	flüstern
(to) chant				sprechen
				singen
				deklamieren
				skandieren
(to) use	a (magic) spell		einen Zauber anwenden	
(to) cast (**cast**, **cast**)				
(to) perform				
(to) cast a spell on sb. (**cast**, **cast**)			jmdn. verzaubern	
			jmdn. verhexen	
			jmdn. verwünschen	
(to) cast a charm over *(a wound/disease)*			*(eine Wunde/Krankheit)* besprechen	

(to) cast a curse	einen Fluch aussprechen
(to) cast a curse on sb.	jmdn. verfluchen

→ Superstition

Mahdi

(to) be a(n)	Messianic / eschatological	figure		eine	messianische / eschatologische	Figur sein	
	descendant of Muhammad			ein	Nachkomme / Nachfahre	Mohammeds sein	
(to) identify the Mahdi with Jesus				den Mahdi		mit Jesus gleichsetzen	
(to) see the Mahdi and Jesus as two	separate / distinct	figures				und Jesus als zwei verschiedene Gestalten sehen	
(to) appear at the end of times				am Ende der Zeiten		erscheinen / auftreten	
(to) free the world from / (to) rid the world of (**rid**, **rid**, ri**dd**ing, *formal*)	evil			die Welt		von dem Bösen befreien	
(to) rule the world with fairness and justice						mit Fairness und Gerechtigkeit regieren	
(to) change the world into a perfect and just Muslim society						in eine vollkommene und gerechte muslimische Gesellschaft verwandeln	

→ Hope: Eschatological hopes → Islam → Messiah

Mandala

Meditation aids

(to) be a	symbolic picture/representation of part or all of the universe		ein symbolisches Bild / eine symbolische Darstellung	eines Teils des Universums oder des ganzen Universums sein	
	meditation	aid / tool	eine Meditationshilfe / ein Meditationswerkzeug		sein

→ Buddhism → Hinduism → Jainism → Meditation → Religious images: Devotional images → Symbols

Sand mandalas

(to) make / (to) create / (to) build / (to) construct / (to) ritually destroy / (to) dissolve / (to) dismantle	a sand mandala	ein Sandmandala	machen / anfertigen / erstellen / erschaffen / rituell zerstören / auflösen
(to) consecrate the site		den Ort weihen	
(to) trace	out the design	das Muster vorzeichnen	

(to) mark							
(to) place coloured sand, grain by grain, onto the design				farbigen Sand, Sandkorn für Sandkorn, auf die Vorzeichnung auftragen			
(to) sweep up (**swept**, **swept**)	the sand			den Sand	auffegen		
(to) collect					einsammeln		
(to) scatter the sand into water					in ein Gewässer streuen		
(to) disperse the sand in/into flowing water					in fließendem Wasser verteilen		
(to) symbolise (*BrE)* (to) symbolize (*BrE/AmE)*	the impermanence of all that exists			die Vergänglichkeit aller Existenz symbolisieren			
(to) share	the mandala's blessings			den Segen des Mandala	teilen		
(to) spread (**spread**, **spread**)					verteilen		
					verbreiten		

→ Transience

Manichaeism

Eclectic

Manichaeism				der Manichäismus			
(to) be a(n)	religion its own right			eine	eigenständige	Religion sein	
	independent religion						
	eclectic religion				eklektische		
(to) select what is good from all religions				das Gute aus allen Religionen auswählen			
(to) integrate partial truths from		previous religions		Teilwahrheiten früherer Religionen zusammenführen			
(to) be a synthesis of				eine Synthese früherer Religionen sein			
(to) be designed	as a universal religion			als Universalrelgiion gedacht sein			
	to replace all other religions a			alle anderen Religionen ersetzen sollen			

Dualistic

(to) have a	Manichaean	worldview		eine	manichäische	Weltsicht haben		
	dualistic				dualistische			
(to) see	one side as totally good and the other side as totally evil			die eine Seite als absolut gut und die andere als absolut böse			sehen	
(to) portray							darstellen	
(to) present								
(to) divide the world into		the spiritual and the material		die Welt in	Geist und Materie	teilen		
		good and evil			Gut und Böse	aufteilen		
						einteilen		
(to) see	the world	as a struggle between ...		die Welt		als Kampf zwischen ... sehen		
(to) view	world history			die Weltgeschichte				
...light and darkness				... Licht und Finsternis				
...good and	evil			... Gut und Böse				
	bad							

→ Gnosticism → Hymn of the Pearl → Syncretism

Marriage

Definition

(to) be a	life-long union between one man and one woman	eine lebenslange Verbindung zwischen einem Mann und einer Frau sein	sein
	long-term relationship of mutual responsibility between two persons of the same or different sex	eine auf Dauer angelegte Verantwortungsgemeinschaft von zwei Menschen desselben oder unterschiedlichen Geschlechts	

Spouses

marriage partner	der Ehepartner/die Ehepartnerin
spouse	der Ehegatte/die Ehegattin *(gehoben)*
husband	der Ehemann
	der Mann
wife (*plural:* wives)	die Ehefrau
	die Frau

Same-sex marriage

(to) support	same-sex marriage	die gleichgeschlechtliche Ehe	befürworten
(to) oppose	marriage for everyone	die Ehe für alle	ablehnen

Child marriage

early marriage			die	frühe Ehe
				frühe Heirat
				Frühverheiratung
child marriage			die	Kinderehe
				Kinderheirat
child bride			die	Kindsbraut
				Kinderbraut
marriage of minors			die	Ehe von Minderjährigen
minimum	marriage	age		Ehemündigkeit
	marriageable		das Mindestheiratsalter	
	age for marriage			

Arranged marriage

arranged marriage	die arrangierte	Ehe
		Heirat
(to) find the right match	den passenden Partner/die passende Partnerin finden	
(to) choose the potential partner	den potenziellen Partner/die potenzielle Partnerin aussuchen	
(to) have a say in one's partner	ein Mitspracherecht bei der Partnerwahl haben	
(to) have the right to say no	das Recht haben, Nein zu sagen	

Forced marriage

forced marriage	die Zwangsheirat

(to) force	a daughter into marriage	eine Tochter in eine Ehe	zwingen
(to) pressure			drängen
		eine Tochter zwangsverheiraten	
(to) sell		eine Tochter in eine Ehe verkaufen	
(to) marry sb. o**ff**		jmdn.	verheiraten
			zwangsverheiraten
(to) be married against one's will to sb.		gegen seinen Willen mit jmdm. verheiratet werden	

Endogamy

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	endogamy	Endogamie praktizieren	
(to) marry only within one's own	community	nur innerhalb der eigenen Gruppe	heiraten
	group	nur untereinander	

Interfaith marriage

(to) marry	inside	the faith	innerhalb	des eigenen Glaubens heiraten	
	outside		außerhalb		
interdenominational		marriage	die	konfessionsverschiedene	Ehe
				konfessionsunterschiedliche	
interfaith				religionsverschiedene	
				religionsverbindende	
religiously mixed			die religiös gemischte Ehe		

→ Civil union → Commandments: Duties to others → Committed relationship → Divorce and remarriage → Love: objects and types: Love of a romantic partner → Puritans: Puritan values: family → Responsible sexuality → Rites of passage: Wedding → Women's rights

Martyrs

(to) die (as) a martyr		als	Märtyrer/Märtyrerin	sterben
			Blutzeuge/Blutzeugin	
martyrdom		das Martyrium		
		der Opfertod		
(to) take risks		Risiken eingehen		
(to) risk one's life		sein Leben riskieren		
(to) put one's life at risk		sein Leben aufs Spiel setzen		
(to) know the risk		das Risiko kennen		
(to) put oneself in harm's way		sich Gefahren aussetzen		
(to) be committed to	one's faith	seinem Glauben/seiner Sache verpflichtet sein		
	one's belief(s)			
(to) die for	one's cause	für seine Überzeugungen	sterben	
		für seinen Glauben		
(to) bear witness to		für seine Sache	Zeugnis ablegen	
(to) be willing / ready	to sacrifice one's life for...	bereit sein, sein Leben für ... zu opfern		
sacrifice		das Opfer		
		die Opfertat		
		der Opfertod		

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Righteous among the Nations → Relics → Saints

Mary Magdalene

Apostle of the apostles

Mary Magdalene				Maria Magdalena				
Mary of Magdala				Maria aus Magdala				
(to) be	freed released delivered cured of	from	seven demons (Luke 8:2)	von sieben Dämonen	befreit geheilt	werden (Lukas 8,2)		
(to) provide (financial support) for Jesus (Luke 8:2–3)				für Jes**u** Lebensunterhalt sorgen Jesus finanziell unterstützen (Lukas 8,2–3)				
(to) be (present) at (to) witness		Jesus' Jesus's	crucifixion (Matthew 27:55–56) burial (Matthew 27:61)	bei Jes**u**	Kreuzigung (Matthäus 27,55–56) Grablegung Begräbnis (Matthäus 27,61)	anwesend sein		
(to) look on (to) watch	from a distance			von weitem	zuschauen zusehen			
(to) stand	near beside by at the foot of		the cross (John 19:25)	in der Nähe des Kreuzes neben unter	dem Kreuz	stehen (Johannes 19:25)		
(to) be the first	witness of the resurrection resurrection witness			erster Zeuge erste Zeugin	der Auferstehung sein			
(to) announce the resurrection to the apostles (Luke 24:9–10)				den Aposteln die Auferstehung verkünden (Lukas 24,9–10)				
(to) be called apostle of the apostles				Apostelin der Apostel genannt werden				

→ Jesus' ministry: Jesus as an intinerant preacher and miracle worker

Identification

(to) identify	the unnamed sinner of Luke 7:36-50 Mary of Bethany (John 11:1–2)	with Mary Magdalene	die namenlose Sünderin aus Lukas 7,36–50 Maria aus Betanien (Johannes 11:1–2)	mit Maria Magdalena gleichsetzen
Mary Magdalene is distinct from Mary of Bethany.			Maria Magdalena und Maria aus Bethanien sind verschiedene Personen.	

Portrayals

(to) portray Mary Magdalene as	a (repentant) prostitute			Maria Magdalena als	(reuige) Prostituierte		dar-stellen
	a	disciple follower companion	of Jesus		Jüngerin Anhängerin Gefährtin	Jes**u**	

	lover			Geliebte		
	the wife			Frau		

→ Disciples → Early Christianity: The role of women → Resurrection

Mary (Mother of Jesus)

Titles

title of Mary			der Marientitel		
Virgin Mary			die Jungfrau Maria		
Blessed	Virgin		die	gebenedeite	Jungfrau
				selige	
Holy				heilige	
Sacred					
Mother of God				Mutter Gottes	
				Muttergottes	
				Gottesmutter	
God-bearer Godbearer				Gottesgebärerin	
Our Lady			Unsere Liebe Frau		
Our Lady of	Comfort		die	Mutter des Trostes	
	Consolation				
	Solace				
Mary, Comforter of the Afflicted (Latin: Consolatrix Afflictorum)				Trösterin der Betrübten (*lateinisch:* consolatrix afflictorum)	

→ Rose (symbol) → Son of God: Conceived by the Holy Spirit

Marian apparitions

(to) have	a(n)	apparition of (the Virgin) Mary	eine Marienerscheinung	haben
(to) see				sehen
(to) witness		Marian apparition	Zeuge/Zeugin einer Marienerscheinung sein	
(to) have	a	vision of (the Virgin) Mary	eine Marienvision haben	
(to) see		Marian vision		
(to) meet		the Virgin Mary	der Jungfrau Maria begegnen	
(to) come face to face with				
(to) encounter				
(to) appear to sb.			jmdm. erscheinen	
(to) reveal oneself to sb.			sich jmdm. offenbaren	
(to) be dazzled by the radiant apparition			von der strahlenden Erscheinung geblendet sein	

Marian cult

Marian	cult		der Marienkult
	piety		die Marienfrömmigkeit
Marian devotions			(Formen der) Marienverehrung
veneration of Mary			die Marienverehrung
(to) worship		images of (the Virgin) Mary	Marienbilder verehren

(worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing*)*		Marian images				
(to) venerate						
(to) make a pilgrimage to	a miraculous image of the Virgin Mary			zu dem wundertätigen Gnadenbild der Jungfrau Maria		pilgern
	a Marian	site		zu einem	Marienwallfahrtsort	
		shrine			Marienheiligtum	
(to) be a Marian pilgrimage site				ein Marienwallfahrtsort sein		

→ Pilgrimage

(to) pray to	Mary	Maria anrufen
(to) call on		
(to) invoke		zu Maria beten
(to) say a "Hail Mary"		ein „Ave Maria" beten

→ Prayer

Mariology

Mariology				die Mariologie	
study of the traditions and doctrines concerning Mary, the mother of Jesus				die Lehre	von Maria, der Mutter Jes**u**
				das Studium der Überlieferungen und Dogmen von	
Mary's immaculate conception *(dogma of 1854)*				die unbefleckte Empfängnis Mariens *(Dogma von 1854)*	
assumption of Mary into heaven *(dogma of 1950)*				die leibliche Aufnahme Mariens in den Himmel	*(Dogma von 1950)*
				Mariä Himmelfahrt	
(to) believe			that Mary…	glauben,	dass Maria …
(to) declare ex cathedra		the dogma		ex cathedra (in Ausübung der unfehlbaren Lehrautorität der Kirche) das Dogma verkünden,	
(to) infallibly declare					
…was free of original sin from the moment of her conception				… von dem Augenblick ihrer Empfängnis frei von Erbsünde war	
…was	taken up	into heaven by God		… von Gott in den Himmel aufgenommen wurde	
	assumed				
	received				
…ascended into heaven				…. in den Himmel auffuhr	

→ Heaven → Sin

Mary as a model

(to) be	a model of	surrender	to God	ein Vorbild der Hingabe an Gott sein		
(to) serve as		devotion		als Vorbild der Hingabe an Gott dienen		
		trust in God		ein Vorbild für	Gottvertrauen	sein
		motherhood		als Vorbild für	Mutterschaft	dienen
		womanhood			(das) Frausein	

Mary (Mother of Jesus) in the visual arts

Scenes

(to) show	the Annunciation			die Verkündigung (des Herrn)	zeigen
(to) depict	(Luke 1:26–38)			Mariä Verkündigung (Lukas 1,26–38)	darstellen
	the Nativity (of Jesus) (Luke 2:1–20)			die Geburt Jesu (Lukas 2,1–20)	
	the Adoration of the (Matthew 2:1–12)	Magi		die Anbetung der (Matthäus 2,1–12)	Weisen aus dem Morgenland
		Kings			Könige
	the Flight to Egypt (Matthew 2:13–23)			die Flucht nach Ägypten (Matthäus 2,13–23)	
	the Assumption of Mary			die Aufnahme Mariä in den Himmel	
				die Himmelfahrt Mariä	
	the Coronation of	the Virgin		die Krönung Mariens	
		Mary			

→ Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton)

Figures

(to) show	Mary…			Maria …	zeigen
(to) depict					darstellen
(to) pose					inszenieren
…as a loving mother				… als liebende Mother	
…breastfeeding	the	child		… als (das Kind) stillende Madonna	
…nursing		infant			
…with the child on/in **her** lap				… mit dem Kind auf dem Schoß	

…as Virgin of Mercy…			… Schutzmantelmadonna …		
…sheltering	people	under her mantle/cloak	… die	Menschen	unter ihrem Mantel
… protecting	the faithful		die/den	Gläubigen	birgt/Schutz gewährt

…as the Mother of Sorrows	… als Schmerzensmutter
	… als Mater Dolorosa

→ Pietà

…as the Woman of the Apocalypse … (Revelation 12)			… als Frau der Apokalypse … … als Apokalyptische Frau … (Offenbarung 12)		
…standing on a crescent moon			… auf einer Mondsichel stehend (als Mondsichelmadonna)		
…wearing a crown of twelve stars			… mit einer Krone aus zwölf Sternen		
…crushing the	serpent	(with **her** foot)	…, die	die Schlange	zertritt

	dragon			den Drachen	

→ Apocalyptic literature

...as Queen of Heaven...			... Himmelskönigin ...		
...in ...wearing	a blue cloak		... in einen blauen Umhang gehüllt		
...sitting ...seated	on a throne		... auf einem Thron (sitzend)		
...enthroned on a cloud			... auf einer Wolke thronend		
... in	the Garden of Paradise		im Paradiesgarten		
	a rose	bower	in einem	Rosenhag *(in einem von Rosenhecken eingefriedeten Gelände)*	
				Rosengarten	
		arbour *(BrE)* arbor *(AmE)*	in einer Rosenlaube		

→ Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton) → Garden: Paradise gardens → Rose (symbol)

...as a Black Madonna	... als Schwarze Madonna
...as an African woman	... als Afrikanerin
...as a Mestiza *(person of mixed European and indigenous descent)*	... als Mestizin* *(weibliche Person europäischer und indigener Abstammung)*
...as a young revolutionary	... junge Revolutionärin

* Often considered racist and discriminatory but still used for want of an alternative term.

→ Religious images → Symbols

Virgin of Guadalupe as syncretism

(to) be	an example of syncretism	ein Beispiel für Synkretismus		sein
	a mixture of Mary and Tonantzin, the Aztec mother goddess	eine Mischung aus Maria und der aztekischen Muttergöttin Tonantzin		
(to) mix (to) blend	indigenous and Catholic beliefs	indigene und katholische Glaubensvorstellungen verbinden		
(to) build a chapel on the site of a temple devoted to Tonantzin		eine Kapelle an der Stelle bauen, an der früher ein Tonantzin geweihter Tempel stand		

→ Conquistadors → Syncretism

Marian images as national symbols

Our Lady Virgin	of Guadalupe		Unsere Liebe Frau von Guadalupe			
Black Madonna of Częstochowa			die Schwarze Madonna von Tschenstochau			
(to) be the symbol of	**M**exican **P**olish	identity	das Symbol	mexikanischer/polnischer Identität		sein
		faith		mexikanischen/polnischen Glaubens		
		independence		mexikanischer/polnischer Unabhängigkeit		
(to) be the	patron patroness patron saint	of *(Mexico, Poland, etc.)*	die	Patronin Schutzheilige Schutzpatronin	von *(Mexiko, Polen usw.)* sein	
(to) promote	a sense of national unity		ein Gefühl nationaler Einheit			fördern

(to) forge			schaffen

→ Religion and state → Symbol

Meaning in life

Sources and frameworks of meaning

source of meaning	(in life)		die Sinnquelle		
provider of meaning			der Sinngeber/die Sinngeberin		
(to) give	meaning		Sinn	stiften	
(to) create				verleihen	
secular answer to the quest for meaning			das innerweltliche Sinnangebot		
a religious	framework	of meaning	ein religiöses	Sinnsystem	
a non-religious	frame		ein nicht-religiöses	Sinngefüge	

The quest for meaning

meaning	of life			der	Lebenssinn		
purpose	of one's existence				Lebenszweck		
(to) search for (a sense of)	meaning	in life		nach	Sinn im Leben	suchen	
	purpose				Lebenssinn		
(to) search for meaning in a	changing	world		in einer	sich wandelnden	Welt nach Sinn suchen	
	uncertain				unsicheren		
	postmodern				postmodernen		
	post-truth				postfaktischen		
	meaningless				sinnleeren		
quest	for (spiritual) meaning			die Sinnsuche			
search							
spiritual	seeker			der spirituelle Sucher/ die spirituelle Sucherin			
	quester						
seeker	seeking	meaning		der Sinnsucher/die Sinnsucherin			
	looking for	purpose		der Sinnsuchende/die Sinnsuchende			
				ein Suchender/eine Suchende			
		happiness		der Glückssucher/die Glückssucherin der Glücksucher/die Glücksucherin			
		direction		der nach Richtung		suchende Mensch	
		personal growth		der nach persönlichem Wachstum			
		spiritual development		der spirituelle Entwicklung			
(to) try to make sense of one's life				versuchen, sein Leben zu verstehen			
				nach Sinn in seinem Leben suchen			
(to) try	to come	to grips with the meaning of life		versuchen, dem Leben einen Sinn abzugewinnen			
	to get						
(to) struggle	for meaning			darum ringen,	Sinn	zu finden	
	to find meaning				den Sinn des Lebens		
(to) grapple with the meaning of life							
(to) find*	meaning in life			Lebenssinn	finden*		
(to) make*					herstellen*		
					erzeugen*		

(to) achieve	fulfilment *(BrE)* fulfillment *(AmE)*	in	love	in der Liebe	Erfüllung	finden
		through	religion	durch Religion	Sinnerfüllung	
					ein erfülltes Leben	

(to) simply exist		↔ (to) do sth. constructive with one's life	vor sich hin leben		↔ etw. Konstruktives mit/aus seinem Leben machen
(to) waste	one's life		sein Leben	verschwenden	
(to) squander				vergeuden	

(to) think about life	as a whole	über das Leben als Ganzes nachdenken
	holistically	

(to) give life (a) meaning	dem Leben (einen) Sinn	geben
(to) impose meaning on life		verleihen
Life has a meaning ↔ has no meaning at all.	Das Leben hat einen Sinn ↔ hat keinen Sinn.	
Life is meaningful ↔ is meaningless.	Das Leben hat einen Sinn ↔ ist sinnlos.	

*Note the difference between meaning as something given/something to find and meaning as something to produce.

→ Angst → Carpe diem → Deep reading → Epiphany (insight) → Faith: Faith journeys → Fate and destiny: Making sense of a chaotic world → Hope: Hope as affirmation of life → Life stories → Metaphors → Pilgrimage → Spirituality → Vanitas in art and literature → Wholeness

Crisis of meaning

(to) get	into a	personal crisis	in eine	persönliche Krise		geraten
(to) fall		crisis of meaning (in life)		Sinnkrise		
				Lebenskrise		
		religious and spiritual crisis		religiös-spirituelle Krise		

(to) go	through	an existential crisis	durch eine Sinnkrise/Lebenskrise gehen	
(to) pass			eine Sinnkrise	durchmachen
			eine Lebenskrise	durchleben
(to) experience				erleben
(to) overcome				überwinden
(to) get	over			
	through			
(to) find one's way out of			aus einer Sinnkrise/Lebenskrise (wieder) herausfinden	

(to) re-evaluate (to reevaluate	one's	life	sein Leben	überdenken
		life goals	seine Lebensziele	

(to) feel (a)	spiritual emptiness	ein Gefühl	spiritueller	Leere haben
(to) have a sense of			geistiger	

(to) give back	meaning to one's life	dem Leben wieder einen Sinn geben
(to) bring back		
(to) make sense (out) of suffering		den Sinn des Leidens verstehen
		dem Leiden einen Sinn geben

→ Book of Job → Despair → Faith: Crisis and loss of faith → Identity: Identity crisis → Nihilism → Initiation stories → Theatre of the Absurd → Theodicy → Wilderness times

Medical ethics

Ethics, ethic, ethos

medical health care health-care heathcare	ethics* *(study of ethical issues in medical care and medical research)*	die Medizinethik
medical * health care health-care	ethic* *(set of principles for medical care and medical research)*	
medical ethicist		der Medizinethiker/die Medizinethikerin
bioethics		die Bioethik
bioethicist		der Bioethiker/die Bioethikerin
(to) be against	(the) medical ethos	gegen das ärztliche Ethos (Berufsethos) verstoßen
		dem ärztlichen Ethos widersprechen
(to) be compatible with		mit dem ärztlichen Ethos vereinbar sein
(to) follow (to) obey (to) uphold	the code of medical ethics	den ärztlichen Berufskodex befolgen / wahren / einhalten
		sich an den ärztlichen Berufskodex halten

* Note that *medical ethics* and *medical ethic* are sometimes used interchangeably.

Principle of autonomy

(to) respect	the principle of	autonomy	das Selbstbestimmungsprinzip	beachten
(to) observe		informed consent	das Prinzip informierter Einwilligung	einhalten
(to) follow				befolgen
(to) obey			das Autonomieprinzip	wahren
(to) break (to) violate	the right to	(not) know	das Recht auf Wissen und Nichtwissen/Nicht-Wissen	verletzen
		make decisions about one's care	das Recht, über die eigene Behandlung zu bestimmen	
		determine one's care		
		accept/agree to/consent to or refuse/deny (a) treatment	in eine Behandlung einzuwilligen oder sie abzulehnen	

→ Living will

Principle of beneficence

(to) respect	the principle of beneficence	das Fürsorgeprinzip	beachten
(to) observe		das Prinzip des Patientenwohls	einhalten
(to) follow			befolgen
(to) obey			wahren
(to) break			verletzen
(to) violate			

(to) act	in the patient's best interest			im besten Interesse	des Patienten/der Patientin handeln
	for the	wellbeing	of the patient	zum Wohl(e)	
		welfare			

Principle of non-maleficence

(to) respect	the principle of	non-maleficence	das Nicht-Schadens-Prinzip	beachten
(to) observe		no-harm		einhalten
(to) follow		no harm		befolgen
(to) obey	the no-harm principle			wahren
(to) break				verletzen
(to) violate				
(to) not harm	patients		Patienten/Patientinnen keinen Schaden zufügen	
(to) do no harm to				

Principle of justice

(to) respect	the principle of justice		das Gerechtigkeitsprinzip	beachten
(to) observe				einhalten
(to) follow				befolgen
(to) obey				wahren
(to) break				verletzen
(to) violate				
(to) treat patients	fairly		Patienten Patientinnen	fair	behandeln
	equitably			gerecht	
	appropriately			in geeigneter Weise	

→ Equity → Justice

Principle of freedom of conscience

→ Conscience: Freedom of conscience → Religious freedom

Meditation

Sitting

(to) sit	comfortably	bequem		sitzen
	in a comfortable position	in einer bequemen	Position	
			Haltung	
	cross-legged	im Schneidersitz		
	in the lotus position	in der Lotusposition		
		im Lotussitz		
	upright	gerade		
		aufrecht		
	with **one's** eyes closed	mit geschlossenen Augen		

Walking

walking meditation	die	Gehmeditation
		Geh-Meditation

meditative mindful	walking		das	meditative achtsame	Gehen
(to) concentrate		on the walking movement	sich auf die Gehbewegung konzentrieren		
(to) focus	attention awareness		die Aufmerksamkeit auf die Gehbewegung lenken		
(to) lift (to) place (to) roll (out)	one's foot		seinen Fuß	anheben aufsetzen absetzen abrollen	
(to) feel	the soles of one's feet		die/seine Fußsohlen		spüren
	the connection on one's feet with the ground		die Verbindung der Füße mit dem Boden		

→ Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth

Breathing

(to) take deep breaths				tief einatmen		
(to) inhale through one's	nose nostrils			durch die Nase einatmen		
(to) exhale through one's mouth				durch den Mund ausatmen		
(to) concentrate on		on one's	breathing	sich auf das Atmen/den Atem konzentrieren		
(to) focus (one's)	attention awareness		breath	seine Aufmerksamkeit auf	das Atmen den Atem	lenken
(to) observe each breath				jeden Atemzug beobachten		
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	mindful breathing			achtsames Atmen praktizieren		

Mantras

(to) repeat a	mantra	over and over	ein Mantra	immer wieder wiederholen
	syllable		eine Silbe	
	word		ein Wort	
	phrase		eine Wortfolge	

→ Litany

Turning within

(to) turn	within inwards		sich nach innen wenden
(to) find an inner	centre *(BrE)* center *(AmE)*		zu einer inneren Mitte finden
(to) become	centred *(BrE)* centered *(AmE)*		sich zentrieren
			zu sich kommen
	grounded		sich erden
(to) be		zentriert geerdet	sein

→ Mandala

Mind wandering

(to) wander *(mind, attention, thoughts)*	abschweifen *(Gedanken, Aufmerksamkeit)*
(to) drift away *(mind, attention, thoughts)*	

(to) bring one's	mind attention	back to one's focal point	seine Aufmerksamkeit wieder auf das Achtsamkeitsobjekt lenken

Benefits

(to) reduce	stress tension(s)	Stress Spannungen	abbauen
(to) clear	**one's** mind	den Kopf den Geist	frei bekommen
(to) calm (to) quiet		den Geist beruhigen	
(to) increase	calmness (emotional) balance	zu größerer Ruhe führen das innere Gleichgewicht verbessern	

→ Dervish orders → Inner peace → Insight dialogue → Koan → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Meditative singing → Mindfulness → Sacred reading (lectio divina) → Silence → Vita activa and vita passiva: Vita passiva → Yoga

Meditative singing

simple soothing comforting solemn	Taizé songs songs from Taizé	eingängige beruhigende tröstende feierliche	Taizé-Lieder Taizélieder Taizé-Gesänge Taizégesänge Gesänge aus Taizé
meditative congregational singing		das gemeinsame meditative Singen	
singing in unison		das	gemeinsame gemeinschaftliche einstimmige — Singen
(to) synchronise *(BrE)* (to) synchronize *(BrE/AmE)*	the heartbeat of the singers	den Herzschlag der Sänger/Sängerinnen synchronisieren die Herzen der Sänger/Sängerinnen im Gleichklang schlagen lassen	
praying	with through — songs	mit Gesängen beten	
(to) repeat	short simple — songs chants — over and over	kurze einfache — sich wieder-holende — Lieder Gebetsrufe — singen	
(to) internalise *(BrE)* (to) internalize *(BrE/AmE)*	the — words songs	die — Worte Texte Lieder — verinnerlichen	
(to) touch (to) reach (to) penetrate	sb.'s — heart soul	jmds. — Herz Seele — berühren erreichen jmdn. innerlich erreichen	
(to) enter (to) transport sb.	a different another — world	in eine andere Welt eintreten jmdn. in eine andere Welt versetzen	
(to) give sb. (to) provide	a glimpse of heaven's joy (on earth)	jmdn. etw. von der Freude des Himmels (auf Erden) spüren lassen	

→ Gregorian chant → Heaven: Heaven on earth → Inner peace → Meditation → Prayer → Taizé Community

Megachurches

megachurch			die Megakirche
(to) have 2,000 or more	worshippers *(AmE also* worshi**p**ers)	on a weekly basis	wöchentlich mindestens 2.000 Besucher haben

→ Church attendance → Evangelicals

Melancholy

melancholia	(*Greek:* black bile)			die	Melancholie (*griechisch:* schwarze Galle)		
melancholy					Schwermut		
wistfulness					Wehmut		
(to) be	one of the four temperaments			eines der vier Temperamente			sein
	a deep ↔ a gentle/pensive sadness			eine tiefe ↔ eine sanfte/nachdenkliche Traurigkeit			
	something	between joy and	pain	etwas zwischen	Freude und	Schmerz	
			sadness			Leid	
						Trauer	
	a state	between holding on and letting go		ein Schwebezustand zwischen	Festhalten und Loslassen		
		between well-justified despair and active hope (Wolf Biermann)			begründeter Hoffnung und tatkräftiger Hoffnung (Wolf Biermann)		
	melancholic	about sth.		angesichts von etw. melancholisch/wehmütig sein/werden			
	wistful						

→ Despair → Hope → Letting go → Nostalgia → Transience → Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Memento mori

Roman triumph

memento mori (*Latin:* Remember that you must die)				memento mori (*lateinisch:* Bedenke, dass du sterblich bist)	
triumphal	procession			der Triumphzug	
victory	parade			die Siegesparade	
(to) remind the	victorious	general...		den	siegreichen Feldherrn ...
	triumphant	commander...			Triumphator ...
... of his mortality				... an seine Sterblichkeit erinnern	

Bible

Teach us to number our days, that we may gain a heart of wisdom. (Psalm 90,12) (New International Version)Bibl	Lehre uns bedenken, dass wir sterben müssen, auf dass wir klug werden (Psalm 90,12) (Lutherbibel 2017)

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.® Used by permission. All rights reserved worldwide.
Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Carpe diem → Dance of Death → Ecclesiastes → Transience → Vanitas in art and literature → YOLO

Mennonites

Mennonite, *noun*			der Mennonit, die Mennonitin		
Mennonite, *adjective*			mennonitisch		
(to) be named after Menno Simons (1496–1561)			nach Menno Simons (1496–1561) benannt sein		
(to) be part of	the Anabaptist movement		Teil der Täuferbewegung sein		
(to) go back to			auf die Täuferbewegung zurückgehen		
(to) grow out of			aus der Täuferbewegung hervorgehen		
(to) come from					
(to) stem from (ste**mm**ed, ste**mm**ing)					
(to) have one's roots in			seine Wurzeln	in der Täuferbewegung haben	
(to) trace one's roots (back) to				auf die Täuferbewegung zurückführen	
(to) be	relentlessly / ruthlessly	persecuted	unerbittlich / erbarmungslos	verfolgt werden	
(to) be one of	the historic peace churches		eine der historischen Friedenskirchen sein		
(to) belong to			zu den historischen Friedenskirchen gehören		
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)	Mennonite colonies (settlements)		mennonitische Kolonien (Siedlungen) gründen		
(to) establish					

→ Anabaptists → Dissenters and nonconformists → Intentional communities → Religious discrimination and persecution → Sermon on the Mount (Matthew 5–7)

Menorah (seven-branched candelabra)

Menorah			die Menorah			
seven-branched	candelabra / candlabrum		der siebenarmige Leuchter			
(to) symbolise *(BrE)* / (to) symbolize *(BrE/AmE)*	God's presence		die Gegenwart Gottes			symbolisieren
(to) signify	the tree of	life / knowledge	den Baum	des Lebens / der Erkenntnis		
	the seven	planets / heavens / days of creation	die sieben	Planeten / Himmel / Schöpfungstage		

		archangels			Erzengel		
	Judaism			das Judentum			
	Israel's mission to be a light to the nations (Isaiah 42:6)			Israels Auftrag, ein Licht für die Völker zu sein (Jesaja 42,6)			
(to) be (depicted) on the	official emblem / coat of arms	of Israel		auf dem Staatswappen Israels abgebildet sein			
(to) stand	in the tabernacle (Exodus 25: 31–40; 37:17–24)			in der Stiftshütte (2. Mose 25,31–40; 37,17–24)			stehen
	in the temple (1 Kings 7:49)			im Tempel (1. Könige 7,49)			
(to) be kept continually burning (Exodus 27:20)				ständig brennen (2. Mose 27,20)			

→ Hanukkah → Judaism → Symbols

Mesopotamia

Mesopotamia			Mesopotamien		
			das Zweistromland		
(to) be	situated between the Tigris and Euphrates Rivers		zwischen Euphrat und Tigris liegen		
	part of the Fertile Crescent		Teil des Fruchtbaren Halbmondes		sein
	one of the first	civilisations *(BrE)* / civilizations *(BrE/AmE)*	eine der ersten Hochkulturen		

→ Epic of Gilgamesh

Messiah

Messianic hopes

messianic	prophe**cy**		die messianische	Prophezeiung	
				Weissagung	
				Verheißung	
	expectation			Erwartung	
	hope			Hoffnung	
	idea			Vorstellung	
	age			Zeit	
	era		das messianische Zeitalter		
(to) prophe**sy**	the Messiah *(Hebrew: the one anointed with oil)*		den Messias (*hebräisch: mit Öl Gesalbter*)		prophezeien
(to) expect					erwarten
	a future king		einen künftigen König		
	a descendant of King David		einen Nachkommen des Königs David		
	a redeemer		einen Retter		
			einen Erlöser		
	a liberator / deliverer	from the Romans	einen Befreier von den Römern		

(to) restore the Davidic kingdom	das davidische König-reich	wiederherstellen
		wieder aufrichten

→ David → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Prophets → Shabbat

The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2:2–4)

pilgrimage	of the nations to	Jerusalem	die Völkerwallfahrt	nach Jerusalem
coming		Mount Zion		zum Zion(sberg)
movement		the Temple Mount		zum Tempelberg
flow				
(to) come to	Mount Zion		zum Zion	kommen
(to) stream to				strömen
(to) beat swords into	ploughshares *(BrE)*		Schwerter zu Pflugscharen machen (Jesaja 2,4)	
	plowshares *(AmE)* (Isaiah 2:4)			

→ Jerusalem: Temple Mount

The righteous reign of the Messiah (Isaiah 9:1–7; 11:1–5)

reign of the Messiah		die Herrschaft des Messias
Messianic	age	die messianische Zeit
	era	das messianische Zeitalter
Messianic	kingdom	das messianische Reich
peaceable		das Friedensreich
(to) transform the world		die Welt verwandeln
(to) save the **J**ewish nation from its enemies		die jüdische Nation vor ihren Feinden retten
(to) bring (about) justice and peace		Frieden und Gerechtigkeit bringen
(to) rule with	justice and righteousness	in Gerechtigkeit und Rechtschaffenheit regieren
	fairness	

→ Justice → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Shalom

Security, prosperity, hospitality

(to) invite one's neighbour *(BrE)*/neighbor *(AmE)* to come under the/one's vine and under the/one's fig-tree (Zechariah 3:10)			seinen Nachbarn einladen, unter den/seinen Weinstock und den/seinen Feigenbaum zu kommen (Sacharja 3,10)	
(to) have large, fingered leaves			große, gefingerte Blätter haben	
(to) provide (to) offer	shade from the midday/noon sun		Schatten vor der Mittagssonne bieten	
(to) find protection the shade of a fig tree			im Schatten eines Feigenbaums Schutz finden	
(to) live in peace and security			in Friede und Sicherheit leben	
(to) entertain	each other		sich gegen-seitig	bewirten
	one another			
(to) show	each other	hospitality		Gastfreundschaft gewähren
(to) give	one another			

Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6–9)

peace in the animal kingdom			der Tierfrieden	
peace	between human and animals		der Friede	zwischen Mensch und Tier
harmony	among the animals		die Harmonie	unter den Tieren
peaceful	co-existence	of predators and prey	das friedliche Zusammenleben von Raubtieren und Beutetieren	
	coexistence			

(to) live in harmony	in	Eintracht	(miteinander) leben
		Harmonie	

→ Peaceable Kingdom (Edward Hicks) → Prophets → Shalom

Jesus' messiahship

Jesus'	messiahship			Jes**u**	Messianität
Jesus's	messianic self-understanding				messianisches Selbstverständnis
(to) have	high	expectations of Jesus		hohe	Erwartungen an Jesus haben
	messianic			messianische	
(to) place (one's) messianic expectations on Jesus				(seine) messianischen Erwartungen auf Jesus richten	
(to) (not) meet		messianic expectations		messianische Erwartungen (nicht) erfüllen	
(to) (not) fulfil *(BrE)* (to) (not) fulfill *(AmE)* (fulfi**ll**ed, fulfi**ll**ing)					
(to) (not(reveal one's identity as Messiah				sich (nicht) als Messias zu erkennen geben	

→ Church year: Palm Sunday → John the Baptist

Messianism

Messianism				der Messianismus
messianic movement				die messianische Bewegung
Messiah figure				die Messiasfigur
Messiah claimant				der Messiasprätendent
self-proclaimed Messiah				der selbsternannte Messias
(to) claim to be the			Messiah	behaupten, der Messias zu sein
(to) be	believed	to be the		für den Messias gehalten werden
	said			

Metanoia

metanoia (*Greek: meta*: beyond + *nous:* mind; *noein*: (to) think)				Metanoia (*griechisch: meta:* über... hinaus + nous: Geist; *noein:* denken)	
(to) go beyond one's present	thinking			über das gewohnte Denken hinaus gehen	
	understanding			die gewohnten Denkbahnen verlassen	
	attitude and perspective			die alten Einstellungen und Perspektiven überwinden	
				umdenken	
(to) radically change one's life				sein Leben	radikal ändern
(to) change course					(ganz) neu ausrichten
(to) turn one's life around					
(fundamental)	change of	mind		die (grundlegende/fundamentale) Sinnesänderung	
		heart		die Umkehr des Denkens	
				der Sinneswandel	
				der Gesinnungswandel	
	turn-around turn around turnaround			die	grundlegende Kehrtwende
					fundamentale Kehrtwendung
return to God				die Umkehr zu Gott	

turning away from evil and turning to God	die Abkehr vom Bösen und Umkehr zu Gott

→ Definitions → John the Baptist → Repentance

Metaphors

What metaphors do

the metaphor of the *rose, the salt of the earth (Matthew 5:13–16), etc.*			die Metapher		*der Rose, vom Salz der Erde usw.*
			das Bild(wort)		*vom Salz der Erde (Matthäus 5,13–16) usw.*
(to) bring together two unlike things in order to highlight the shared quality/qualities between those two things			zwei unähnliche Dinge zusammenbringen, um die Gemeinsamkeiten zwischen ihnen zu betonen		
(to) express	one's experiences symbolically		seine Erfahrungen symbolisch zum Ausdruck bringen		
	sth. one cannot fully comprehend or define		etw. zum Ausdruck bringen, das man nicht ganz verstehen oder definieren kann		
(to) speak to (to) appeal to	the emotions		die Gefühle ansprechen		
(to) stimulate	the imagination		die	Fantasie Phantasie	anregen
(to) stir (stirred, stirring)					beflügeln
(to) spur (spurred, spurring)					
(to) inspire					
(to) capture					erobern
(to) ignite					entzünden
(to) fire					befeuern
(to) put things into a	new fresh	perspective	eine neue Sicht auf etw. eröffnen		
(to) open up (to) offer	a new/fresh perspective on sth.				
(to) shed new light on sth.			etw. in neuem Licht erscheinen lassen		
(to) help sb.	(to) gain a new and deeper understanding of sth.		jmdm. helfen,	ein neues und tieferes Verständnis von etw. zu gewinnen	
	(to) make sense of sth.			etw. zu deuten	
				den Sinn von etw. herauszufinden	

→ Parables: Picture part, reality part, tertium comparationis

Metaphorical associations

The metaphor of...			Die Metapher + *Genitiv* ...		
...evokes	associations	of...	... weckt	Assoziation von/an...	
	an image		... ruft	ein Bild + *Genitiv*	hervor
	a feeling			ein Gefühl + *Genitiv*	wach
	a sensation				
...shows	that...		... zeigt, dass ...		
...suggests			... deutet darauf hin, dass ...		
			...deutet an, dass ...		

Metaphors about life and meaning

metaphor	for life about life (and meaning)	die Lebensmetapher
(to) be a metaphor for human life *Example:* the sun's progress in the sky in Robert Herrick's "To the Virgins, to make much of time", 1648)		eine Metapher ein Bild — für das Leben des Menschen sein *Beispiel:* der Tageslauf der Sonne in Robert Herricks „Rat an Jungfrauen, etwas aus ihrem Leben zu machen", 1648)
(to) use a series of metaphors to describe life: *Example:* Out, out, brief candle. Life's but a walking shadow, a poor player … a tale told by an idot… (Macbeth V/5/24–28)		eine Metapherreihe verwenden, um das Leben zu beschreiben: *Beispiel*: Aus! Kleines Licht! Leben ist nur ein wandelnd Schattenbild; Ein armer Komödiant … ein Märchen ist's, erzählt von einem Dummkopf … (Macbeth V/5/24–28)
(to) use "pilgrimage" as a(n)	extended sustained — metaphor for life	„Pilgerschaft" als fortgesetzte Metapher für das Leben verwenden
(to) find the (to) come up with a (to) figure out the	metaphor that fits one's life	die/eine für das eigene Leben passende Metapher finden

→ Freemasons

Metaphor criticism

metaphor metaphoric	criticism			die Metaphernkritik					
(to) explore	the facets the limits	of a metaphor		die verschiedenen Facetten die Grenzen				einer Metapher untersuchen	
a	powerful ↔	weak poor	meta-phor	eine	starke ↔ schwache				Meta pher
	conven-tional ↔	unusual unconventional			konventio-nelle ↔	ungewöhnliche unkonventio-nelle			
		outlandish				ausgefallene			
		forced				bemühte			
		overstrained				überanstrengte			
	plain ↔	pretentious			schlichte ↔	prätentiöse			
	fitting ↔	unsuitable			treffende↔	schiefe			
		unfitting				unpassende			
		false				falsche			
	positive ↔ negative				positive↔ negative				
	constructive ↔ destructive				aufbauende ↔ zerstörerische				
	life-affirming ↔ life-denying				lebensbejahende ↔ lebensverneinende				
(to) stretch (to) overstretch	a metaphor			eine Metapher	dehnen überdehnen				
(to) use a metaphor sparingly ↔ (to) flog a metaphor to death (flo**gg**ed, flo**gg**ing)				eine Metapher sparsam einsetzen ↔ eine Metapher zu Tode reiten					

→ Hope: Metaphors of hope → Ithaca → Life stories → Meaning in life → Pilgrimage → Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)

Methodists

Origin and name

Methodism			der Mdethodismus
(to) begin	as a revival movement within the Church of England		als Erweckungsbewegung innerhalb der Angikanschen Kirche entstehen
(to(start			
(to) develop			
(to) originate			
(to) arise			
(to) become	a separate church		zu einer eigenen Kirche werden
(to) develop into			sich zu einer eigenen Kirche entwickeln

→ Church of England → Dissenters and nonconformists → Revival movement → Schism

(to) be called			Methodists	Methodisten genannt werden			
(to) be	mocked	as		als „Methodisten“ verspottet werden			
	derided						
(to) live a methodical ↔ lax lifestyle				ein	geordnetes	↔ lockeres	Leben führen
(to) follow a methodical way of life					strukturiertes		
					konsequentes		
(to) stress			piety and service to the needy	Frömmigkeit und Dienst an Bedürftigen		betonen	
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*			Bible study	Bibelstudium		in den Vordergrund stellen	
			prayer	Gebet			
			acts of charity	tätige Nächenstliebe			
(to) regularly	read the Bible/religious works			die Bibel/religiöse Schriften regelmäßig lesen			
	pray together			regelmäßig zusammen beten			
(to) take communion once a week				einmal in der Woche zum Abendmahl gehen			
(to) visit prisons once or twice a week				ein- oder zweimal in der Woche Besuche im Gefängnis machen			

→ Bible study → Communion → Prayer → Works of mercy

Sanctification

(to) believe that	Christian perfection	is possible	christliche Vollkommenheit	für möglich halten
	entire sanctification		vollkommene Heiligung	
	perfect love		vollkommene Liebe	
(to) focus on sanctification			die Heiligung in den Mittelpunkt stellen	
(to) live a more holy life			ein heiligeres Leben führen	

Small group support system

(to) establish a small group support system (bands, classes)	zur Unterstützung ein Kleingruppensystem (Gruppen, Klassen)	einführen	
		einrichten	
(to) meet and worship with other Christians	mit anderen Christen/Christinnen zusammenkommen und Andacht	halten	
		feiern	

(to) support sb.'s faith	formation	jmds.	Glaubensbildung	unterstützen
	development		Glaubensentwicklung	
(to) help members grow as Christians		das Wachsen als Christen unterstützen		
(to) go onto perfection in love		sich in der Liebe vervollkommen		
(to) be made perfect in love				
(to) promote (a) balance between (more interior) works of piety and (exterior) works of mercy		auf ein Gleichgewicht zwischen (eher inneren) Werken der Frömmigkeit und (äußeren) Werken der Barmherzigkeit hinarbeiten		
(to) engage in individual and communal practices of piety and mercy		einzeln und gemeinsam mit anderen Frömmigkeit und Barmherzigkeit	praktizieren	
			üben	

→ Home groups → Works of mercy

Social justice

(to) be part of	in the labour *(BrE)*/ labor *(AmE)* movement	Teil der Arbeiterbewegung sein
(to) have leadership roles		eine führende Rolle in der Arbeiterbewegung spielen

→ Justice

Mezuzah

(to) affix	a mezuzah to/on the doorpost		eine Mesusa am Türpfosten anbringen
(to) fix			
(to) attach			
(to) put up			
(to) hang			
(to) place			
small scroll of parchment inside an ornamental		case	die kleine Pergamentrolle in einem verzierten Behälter
		casing	
		container	
(to) contain	the Shema prayer		das Sch'ma-Gebet enthalten
(to) be inscribed with			mit dem Sch'ma-Gebet beschriftet sein

→ Judaism → Schema Yisrael

Mikveh (Mikvah)

Using a mikveh

(to) go into a	Mikveh	in eine	Mikwe*	gehen
(to) do	Mikvah		Mikwa* (*hebräisch:* Ansammlung von Wasser)	
(to) take the	Mikva (*Hebrew:* collection of water)			

(to) be	used primarily by Orthodox women	vor allem von orthodoxen Frauen genutzt		werden
	rediscovered in liberal Judaism *(e.g. in the United States)*	im liberalen Judentum *(z.B. in den USA)*	wiederentdeckt	
			neu entdeckt	

→ Judaism: Religious branches

Taking a ritual bath

bath for ritual immersion				das Tauchbad			
				das Ritualbad			
				das Bad für die rituelle Immersion			
(to) take a(n)	ritual	bath…		ein rituelles Bad	nehmen		
	immersion			ein Tauchbad			
…as a ritual of	cleansing			… als	Säuberungsritual		
	purification				Reinigungsritual		
	renewal				Erneuerungsritual		
					Ritual	des Neuwerdens	
	rebirth					der Neugeburt	
	transformation					der Transformation	
…after	menstruation (Leviticus 15,19–30)			… nach der	Menstruation (3. Mose 15,19–30)		
	the birth of a child				Geburt eines Kindes		
… on	special	occasions		… bei	besonderen	Anlässen	
…before				… zu	speziellen		
…before	important			… vor	wichtigen		
…before	Shabbat			…vor	dem Sabbat		
	holidays				Feiertagen		
	one's wedding				der Hochzeit		
…to mark a milestone in one's life				…bei einem Meilenstein im Leben			
…as part of a conversion				.. als 'Teil einer Konversion			
(to) be	nude			nackt	sein		
(to) go				unbekleidet	baden		
(to) immerse	three times (or more often)			dreimal (oder öfter) untertauchen			
(to) submerge							

Dipping utensils

(to) immerse	utensils	Geschirr	eintauchen
(to) dip (di**pp**ed, di**pp**ing)	vessels	Gefäße	
(to) say a blessing (*Hebrew:* bracha) after each immersion		nach jedem Untertauchen einen Segen (*hebräisch:* Bracha) sprechen	

* Note that the Jewish ritual bath was formerly referred to as "Judenbad".

→ Blessing → Judaism → Purity and impurity → Shabbat

Mindfulness

mindfulness		die Achtsamkeit			
mindfulness practice		die Achtsamkeitsübung			
(to) be mindful		achtsam	sein		
(to) pay attention		aufmerksam			
(to) live in the	the present moment	im gegenwärtigen	Moment	leben	
			Augenblick		
(to) embrace		den gegen-wärtigen	Moment	bewusst wahrnehmen	
			Augenblick		

(to) be aware of the present moment (without judgement) ↔ (to) be distracted by the past or future	bewusst im gegenwärtigen Moment sein (ohne zu werten) ↔ sich von der Gegenwart oder Zukunft ablenken lassen
(to) calm one's mind and body	Körper und Geist zur Ruhe kommen lassen

→ Buddhism → Carpe diem → Inner peace → Meditation → Moments of being (Virginia Woolf) → Peak experiences

Minyan

quorum of ten **J**ewish adults	necessary required	for public worship	das für öffentlichen Gottesdienst benötigte Quorum von zehn religionsmündigen Juden/Jüdinnen
(to) count only males 13 and older *(Orthodox Judaism)*			nur Männer/männliche Jugendliche ab 13 zählen *(orthodoxes Judentum)*
(to) count (to) include	women *(liberal Judaism)*		Frauen/weibliche Jugendliche mitzählen *(liberales Judentum)*
(to) make (to) form (to) constitute	a minyan		einen Minjan bilden

→ Judaism → Prayer

Miracles

Types of miracle stories

healing miracle			*das Heilungswunder*			
miraculous healing			die Wunderheilung			
exorcism			die Dämonenaustreibung			
(to) cast out (**cast**, **cast**) (to) exorcise	demons		Dämonen austreiben			
(to) heal a	paralysed paralyzed	man	einen Gelähmten			heilen
	possessed		einen Besessenene			
	man possessed by demons		einen von	Dämonen bösen Geistern	besessenen Mann	
	leper man with leprosy		einen Aussätzigen			
	blind man		einen Blinden			
	woman with a flow of blood		eine blutflüssige Frau			

→ Wonder: Wondering, marvelling, being in awe

nature miracle		*das Naturwunder*	
miracle of nature			
(to) be against	the laws of nature	den Naturgesetzen widersprechen	
		die Naturgesetze	durchbrechen
(to) violate			verletzen
(to) defy		gegen die Naturgesetze verstoßen	

(to) suspend		die Naturgesetze	außer Kraft setzen
			aufheben
(to) have control over	nature	Macht über die Natur haben	
(to) be (the) Lord of		Herr über die Natur sein	

→ Jesus' ministry: Jesus as an itinerant preacher and miracle worker → Son of God: Conceived by the Holy Spirit

story of a resurrection from the dead	*die Totenerweckungsgeschichte*
	die Geschichte von der Auferweckung eines/einer Toten
raising the dead	die Totenerweckung
(to) raise dead people (to life)	Tote (zum Leben) erwecken
(to) restore dead people to life	

The stilling of the storm (Matthew 14:22–23)

on the Sea **of** Galilee			auf dem See Genezareth		
A storm comes up.			Ein Sturm kommt auf.		
(to) be caught in a storm			in einen Sturm geraten		
(to) fight a headwind			mit Gegenwind kämpfen		
The wind	is (blowing) against the boat.		Der Wind	kommt von vorne. (Das Boot hat Gegenwind.)	
	batters the boat.			peitscht das Boot hin und her.	
	buffets the boat.				
	tosses the boat to and fro.			wirft das Boot hin und her.	
(to) be	beaten	by the waves	von den Wellen	gepeitscht	werden
	battered				
	buffeted			hin und her geworfen	
	tossed (about)				

to walk on (the) water		auf (dem) Wasser wandeln	
		über (das) Wasser gehen	
(to) start	to sink	zu sinken beginnen	
(to) begin		beginnen unterzugehen	

(to) stop	the storm	den Sturm	stillen
(to) calm	the sea	das Meer	beruhigen
(to) still	the lake	den See	
	the waters	die Wassermassen beruhigen	

Different readings of Matthew 14:22–33

(to) understand	the story	literal**ly**	die Geschichte	wörtlich	verstehen
(to) take		metaphorical**ly**		metaphorisch	nehmen
(to) read		symbolical**ly**		symbolisch	lesen
		as a story of trust		als Vertrauensgeschichte	
(to) give a	natural	explanation for sth.	eine	natürliche	

	rational			rationale	Erklärung für etw. geben
	scientific			wissenschaftliche	
(to) have	a metaphorical meaning		eine metaphorische Bedeutung haben		
(to) carry					

(to) be a symbol **of**		the forces of chaos in the universe	ein Symbol sein für		die Chaoskräfte im Universum
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*			symbolisieren		
(to) represent		the storms of life	repräsentieren		die Stürme des Lebens/im Leben
(to) stand for			stehen für		
		the forces of chaos in the universe			die Chaoskräfte im Universum
the persecution of the early		church	die Verfolgung der frühen		Kirche
		Christians			Christen
in the face of	dangerous	circum-stances	angesichts	gefährlicher	Verhältnisse
in the midst of	threatening		inmitten	bedrohlicher	

→ Bible: Interpretive approaches → Courage: Taking heart → Disciples → Faith → Metaphors → Symbols

The impact of miracles

(to) cause people	to wonder	Erstaunen	hervorrufen
	to be amazed	Verwunderung	
	to believe	Glauben wecken	
(to) flock to sb.		in Scharen zu jmdm.	kommen
			strömen

Miracles as signs

(to) be a sign (e.g. John 2:11)		ein Zeichen sein (z.B. Johannes 2,11)
(to) point	beyond oneself	über sich hinausweisen
	to something else	auf etwas anderes verweisen

→ Symbols

Missionary work

Proselytising

proselytism		der Proselytismus
proselytisation proselytization		die Missionierung
proselytizing religion		die missionierende Religion
(to) proselytise *(BrE)* sb. (to) proselytize *(BrE/AmE)* sb. *(often used pejoratively to denote conversions attempts by unjust means)*		jmdn. missionieren, jmdn. bekehren
(to) evangelise *(BrE)* (to) evangelize *(BrE/AmE)*	sb.	jmdn. missionieren jmdn. evangelisieren jmdm. das Evangelium predigen

(to) Christianise *(BrE)* (to) Christianize *(BrE/AmE)*			jmdn. christianisieren		
(to) try (to) attempt (to) work	to win converts		versuchen, bemüht sein,	Konvertiten/Konvertitinnen zu gewinnen	
(to) spread *(a religion)* (**spread**, **spread**)			*(eine Religion)* verbreiten		
(to) convert the	"heathen(s)" *(dated, derogatory)**		die „Heiden/Heidinnen" *(veraltet, abwertend)** bekehren		
	pagans *(especially in historical contexts)*				
(to) share the gospel with sb.			das Evangelium bei jmdm.	verkündigen	
				predigen	
(to) have (to) show	missionary zeal		missionarischen Eifer	haben zeigen	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Conversion → Evangelicals: Giving testimony → Jehova's Witnesses: Proselytising → Monastery on wheels

The Great Commission (Matthew 28:18–20)

the Great Commission			der Missionsbefehl		
			der Missionsauftrag		
			der Taufbefehl		
the instruction the commandment	of the resurrected Jesus		der Auftrag des auferstandenen Jesus		
(to) go (forth) and make disciples of all nations			hingehen und alle Völker zu Jüngern machen		
(to) spread the gospel (**spread**, **spread**)	to all the nations of the world		das Evangelium	zu allen Völkern	tragen
	throughout the world			in alle Welt	bringen
(to) baptise *(BrE)* (to) baptize *(BrE/AmE)*	all the nations in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit		alle Völker auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes taufen		

→ Baptism → Disciples → God: The triune God

Christian missions

missionary			der Missionar
mission institute			die Missionsanstalt
mission	seminary		das Missionsseminar
	training college		
(to) send missionaries to...			Missionare nach/zu ... (ent)senden
missionary	activity		die Missionstätigkeit
	work		die Missionsarbeit
(to) do missionary work		among the + *name of the people*	unter den *(+ Name des Volkes)* missionieren
(to) proselytise *(BrE)* (to) proselytize *(BrE/AmE)*			
mission field			das Missionsfeld
			das Missionsgebiet
(to) set up	mission stations		Missionsstationen gründen

(**set**, **set,** se**tt**ing)					
(to) found	missions				
(to) establish					
(to) build	mission	settlements	Missionssiedlungen bauen		
	missionary				
(to) endure hardships			Entbehrungen	ertragen	
				auf sich nehmen	
(to) witness to the gospel with one's life			das Evangelium mit seiner Lebenspraxis bezeugen		
(to) bring	the gospel to sb.		jmdm. das Evangelium	bringen	
(to) preach				predigen	
(to) proclaim				verkünden	
(to) announce				verkündigen	
(to) teach			jmdn. im Evangelium unterrichten		

→ Adaptation as a missionary strategy → Conquistadors

Educational and health work

(to) translate the Bible			die Bibel übersetzen		
(to) compile	a dictionary		ein Wörterbuch	erstellen	
	a grammar		eine Grammatik		
(to) set up (**set**, **set,** se**tt**ing)	mission(ary) schools		Missionsschulen	gründen	
	mission(ary) hospitals		Missionskrankenhäuser		
(to) found					
(to) establish					
(to) bring	education	to sb.	jmdm.	Bildung	bringen
	enlightenment			Erleuchtung	
	culture			Kultur	
	healthcare			medizinische Versorgung	

From paternalism to partnership

(to) win sb.'s affection			jmds. Zuneigung gewinnen		
(to) win sb. over to the Christian faith			jmdn. für den christlichen Glauben gewinnen		
(to) turn people away from the beliefs of their ancestors			die Menschen vom Glauben ihrer Vorfahren abbringen		
(to) discourage	local customs		lokale Bräuche zu unterbinden versuchen/suchen		
(to) be sensitive to			für lokale Bräuche sensibel sein		
(to) pressure	sb. to change their religion		jmdn. zum Religionswechsel	drängen	
(to) pressurise *(BrE)* (to) pressurize *(BrE/AmE)*					
(to) solicit				auffordern	
(to) bribe			jmdn. *(mit Geld oder anderen Vorteilen)* zum Religionswechsel bewegen		
(to) pave the way for	colonialism		Wegbereiter	des Kolonialismus	sein
	imperialism			des Imperialismus	
(to) move	from paternalism to partnership		sich vom Paternalismus zur Partnerschaft bewegen		
	from mission to dialogue		von der Mission zum Dialog übergehen		

Mission days and festivals

(to) have a mission festival	ein Missionsfest feiern
Missions Day	der Tag der Mission
World Mission Day	der Weltmissionstag

Missionary societies

missionary society	die Missionsgesellschaft
	das Missionswerk
	die Mission
Rh**en**ish Missionary Society	die Rheinische Mission(sgesellschaft)
Moravian Missionary Society	die Herrnhuter Mission(sgesellschaft)
Hermannsburg Mission	die Hermannsburger Mission
Neuendettelsau Mission Society Mission OneWorld (Neuendettelsau)	die Neuendettelsauer Mission(sgesellschaft) die Mission EineWelt (Neuendettelsau)
missionary archive	das Missionsarchiv

Missionary museums

(to) set up (**set**, **set,** se**tt**ing)	a missionary museum	ein Missionsmuseum	einrichten
(to) found			gründen
(to) establish			
missionary collection		die Missionsgesellschaft	
(to) collect	religious artefacts artifacts	religiöse	Gegenstände Artefakte — sammeln
(to) preserve	ritual objects	Kultgegenstände	aufbewahren
(to) display	idols	Götterbilder	ausstellen
(to) display objects as cultural ambassadors		Gegenstände als Kulturbotschafter ausstellen	
exhibit, *noun*		der Ausstellungsgegenstand	
		das Ausstellungsstück	
		das Ausstellungsobjekt	
stolen	objects	das Raubgut	
looted	art	die Raubkunst	
plundered	artworks	die Beutekunst	
	artefacts artifacts		
forced sale		der Verkauf unter Zwang	
sale under duress		der erzwungene Verkauf	
(to) return cultural	objects goods property — to the countries of origin	Kulturgegenstände Kulturgüter Kultureigentum	an die Herkunftsländer/ Ursprungsländer zurückgeben
(to) restitute cultural property		Kultureigentum restituieren	
Return restitution	of cultural property to sb.	die Rückgabe die Restitution	von Kultureigentum an jmdn.

Moments of being (Virginia Woolf)

(to) experience a moment	of being			einen Moment/ Augenblicke	des	Seins	erle-ben
						Daseins	
						Da-Seins	
	with full consciousness				voll bewusst (und offen)		
	with full awareness and openness to one's experience						
(to) be a	(rare/ separate/ fleeting) moment	of	intense awareness	ein (seltener/vereinzelter/ flüchtiger) Moment/Augenblick intensiven Erlebens/ intensiver Wahrnehmungs- und Daseinserfahrung			sein
	flash		revelation	ein	Offenbarungsmoment		
					Moment/Augenblick jäher Offenbarung		
	flash of intuition			eine blitzartige Intuition			
	shock of awareness/revelation			ein schockartiger Moment/Augen-blick bewusster Wahrnehmung/der Offenbarung			
	an intense experience of meaning in the present			eine intensive Sinnerfahrung in der Gegenwart			
	glimpse of something real behind appearances			ein flüchtiger Blick auf etwas Reales hinter dem Schein			
(to) stand out from	the many more moments of non-being			sich	von den viel zahlreicheren Momenten/Augenblicken des Nichtseins/Nicht-Seins		abhe-ben
	(humdrum) everyday existence				vom (eintönigen) tagtäglichen Dahinleben		
	everyday routine				von der Alltagsroutine		

→ Carpe diem → Epiphany → Meaning in life → Mindfulness → Peak experiences → Poetry as food for the soul → Transience

Monasteries (medieval)

Monasteries, abbeys, priories

(to) found	a monastery (*Greek:* place to live alone)		ein Kloster (*lateinisch*: verschlossener Ort) gründen		
(to) set up (**set**, **set,** se**tt**ing)					
(to) establish					
abbey: monastery headed by an	abbot		*die Abtei:* von	einem Abt	geleitetes Kloster
	abbess			einer Äbtissin	
priory: small monastery dependent on an abbey headed by a	prior		*das Priorat/die Propstei:*		eines Priors
					eines Propstes
	prioress				einer Priorin

		Nebenkloster; kleines, von einer Abtei abhängiges Kloster unter Leitung	einer Pröpstin

Self-contained communities

(to) be	self-contained	communities				in sich geschlossene	Gemein-schaften		sein
	self-sufficient					autarke			
	religious centres					religiöse Zentren			
	centres *(BrE)* centers *(AmE)*	of scholarship and learning				Zentren der Bildung und Wissenschaft			
		of learning and	culture			Bildungs- und Kulturzentren			
			know-ledge			Zentren der Bildung und	Kultur		
							Wissenschaft		
							des Wissens		
		medicine and healing				Zentren der Heilkunde			
	medical	centres (BrE) centers (AmE)							
	businesses					Wirtschaftsunternehmen			
	commercial enterprises								
(to) provide for oneself						Selbstversorger sein			
(to) grow	one's own food					seie eigenen Lebensmittel	anbauen		
(to) produce							herstellen		
(to) make	one's own beer					sein eigenes Bier	machen		
(to) produce							herstellen		
(to) brew							brauen		
(to) have	vineyards					Weinberge	haben		
	a winery					ein Weingut			
(to) make	one's own	wine				seinen eigenen Wein	machen		
(to) produce		herbal	medicines			seine eigenen Kräuterheilmittel	herstellen		
			remedies						
(to) be used in monastic medicine (*plant, herb)*						in der	Klostermedizin	verwendet werden *(Pflanzen, Kräuter)*	
							Klosterheilkunde		

→ Book painting → Florilegia → Garden: Monastic gardens

Buildings

(to) have	a gatehouse	ein	Torhaus	haben
			Pförtnerhaus	
	a church	eine Kirche		
	a cloister	einen Kreuzgang		
	a dormitory	ein Dormitorium (einen Schlafsaal)		
	a balneary (bath house)	ein	Badehaus	
			Badhaus	
	a refectory (dining-hall)	ein Refektorium (einen Speisesaal)		
	a hospice for pilgrims	eine Pilgerherberge		
	a guesthouse	ein Gästehaus		
	a scriptorium (copying room for scribes/copyists)	ein Skriptorium (eine Schreibstube)		
	an infirmary	ein Infirmarium		

		einen Krankensaal	
		eine Krankenstation	
	farm buildings	landwirtschaftliche Gebäude	
	outbuildings	Wirtschaftsgebäude	

→ Chapter house

Offices

porter	der Pförtner/die Pförtnerin
cellarer	der Kellermeister/die Kellermeisterin
cellarman/cellarwoman	der Cellerar/der Zellerar die Cellerarin/die Zellerarin
keeper of the cellar	
infirmarian	der Infirmar/die Infirmarin
	der Siechenmeister/die Siechenmeisterin
	der Siechmeister/die Siechmeisterin

→ Monasteries, abbeys, priories

Monastery as the heavenly Jerusalem

(to) see the monastery as the heavenly Jerusalem		das Kloster als himmlisches Jerusalem verstehen		
(to) be a foretaste of	the heavenly choir *(choir of monks)*	ein Vorgeschmack des himmlischen Chors sein		*(Mönchs-chor)*
(to) prefigure		den himmlischen Chor	vorwegnehmen	
			präfigurieren	

→ Cistercians → Hope: Eschatological hopes → Monastic life (Christianity) → Pilgrimage

Monastery on wheels

mobile monastery	das	mobile	Kloster
monastery on wheels		rollende	
(to) use a camper van as a...	ein Wohnmobil	als ... nutzen	
(to) convert a camper van into a...		zu ...	umbauen
			ausbauen

→ Missionary work → Monastic life (Buddhism) → Monastic life (Christianity)

Monastic life (Buddhism)

Short-term and long-term monkhood

(to) become a monk	at some stage in one's life	in einer Lebensphase		Mönch werden
	for at least a short period in their life	wenigstens für kurze Zeit in ihrem Leben		
	before marriage	vor der Heirat		
during the	rainy season	während der	Regenzeit	
	summer holidays		Sommerferien	
after a death in the family		nach einem Todesfall in der Familie		
(to) study Buddhism		den Buddhismus studieren		
(to) learn the basics of meditation practice		die Grundlagen der Meditation lernen		

(to) get an education			eine Schulbildung bekommen			
(to) be ordained as a	novice	monk	der Novize	ordiniert	werden	
		nun	die Novizin	geweiht		
	monk (bikkhu: fully ordained monk)		zum Mönch (bikkhu)			
	nun (bhikkuni: fully ordained nun)		zur Nonne (bhikkuni)			
(to) take extra vows			zusätzliche Gelübde ablegen			

→ Rites of passage

Social standing

(to) be subordinate to monks (nuns)	Mönchen untergeordnet sein (Nonnen)
(to) greet a monk with respect	einen Mönch ehrerbietig grüßen
(to) bow to a monk	sich vor einem Mönch verneigen

→ Jainism: Greater and lesser vows → Rites of passage → Women and religion

Shaved head

shaved shaven	head		der glatt rasierte Kopf		
(to) shave one's head…			sich den Kopf rasieren (lassen)…		
(to) shave o**ff** one's hair			sich kahlscheren		
			sich die Haare abrasieren		
as a sign of…	giving up worldly	life	als Zeichen	der Weltentsagung	
		attachments			
	religious devotion			religiöser Hingabe	
	humility			der Demut	

→ Humility → Symbols

Monastic robes

(to) put on	monastic	robes	Mönchsroben		anziehen
(to) wear	saffron		safrangelbe	Roben	tragen
	yellow ocher		ockergelbe		
	bright orange		leuchtend orange		
	orange-yellow		orange-gelbe		
	earth-coloured		erdfarbene		
			erdbraune		

three-piece	robe	die dreiteilige Robe
triple		das dreifache Gewand

(1) inner	robe	**(1)** die innere/untere Robe
	cloth	das innere/untere Gewand
(to) wrap sth. around the waist (wra**pp**ed, wra**pp**ing)		etw. um die Taille wickeln
(to) cover the lower body		den Unterkörper bedecken

(2) upper	robe	**(2)** die obere Robe
	cloth	das obere Gewand

(to) cover	the upper body	den Oberkörper	bedecken
	the left shoulder	die linke Schulter	
	both shoulders	beide Schultern	
(to) leave the right shoulder bare		die rechte Schulter frei lassen	
(to) expose the right shoulder			

(3) outer double-layered	robe	**(3)** die äußere Robe	
	cloth	die zweilagige Robe	
(to) use	sth. as an outer cloak	etw. als Außenmantel	verwenden
(to) wear			tragen
(to) reuse discarded fabric		weggeworfene Stoffteile wiederverwenden	

(to) s**e**w (s**e**wed, **sewn**/ s**e**wed)	patches	of cloth	together	Stoffbahnen	zusammennähen
	strips			Stoffstreifen	
	rags			Lumpen	
(to) patch rags together				Lumpen zusammenflicken	
(to) design a rice paddy pattern				ein Reisfeldmuster entwerfen	

Alms bowl

begging	monk	der Bettelmönch		
mendicant	nun	die Bettelnonne		
(to) own an	alms bowl	eine	Almosenschale	besitzen
	begging bowl		Bettelschale	
(to) go on a(n)	alms round	einen	Almosengang	machen
(to) do a(n)	begging round		Bettelgang	
		eine	Almosenrunde	
			Bettelrunde	
(to) provide laypeople with an opportunity to make merit		Laien Gelegenheit geben, Verdienste zu sammeln		

→ Buddhism: Karma → Laity → Monastery on wheels → Monastic life (Christianity)

Monastic life (Christianity)

Christian monks and nuns

monkhood		das	Mönchtum	
monasticism			Mönchswesen	
		der Monastizismus		
monastic	way of life	die	mönchische	Lebensform
	lifestyle		monastische	
monk		der Mönch		
friar *(especially mendicant orders: Franciscans, Dominicans, Augustinians, Carmelites))*		der Klosterbruder *(besonders Bettelorden: Franziskaner, Dominikaner, Augustiner-Eremiten, Karmeliten)*		
		der	Ordensbruder	
Grey Friar: Franciscan friar			Franziskaner	
Black Friar: Dominican friar			Dominikaner	

nun					die Nonne		
nunhood					das Nonnentum		
member of a religious order					der Ordensmann/die Ordensfrau die Ordensleute *(Plural)*		
woman religious (*plural:* women religious"					die Ordensfrau		
man religious (*plural:* men religious)					der Ordensmann		
members of religious orders					die Ordensleute		
men and women religious							
monks'	order				der	Mönchsorden	
nuns'						Nonnenorden	
mendicant						Mendikanten-Orden	
begging						Bettelorden	
monastic reform						Reformorden	
contemplative						kontemplative Orden	
teaching						Schulorden	
nursing						Krankenpflegeorden	
missionary						Missionsorden	
(to) join an order					in einen Orden		gehen
(to) go into	the religious life				ins Kloster		eintreten
(to) enter	a monastery				in ein	Kloster	
(to) join	a friary						
	a men's	monastery				Männerkloster	
	a male						
	a convent					Frauenkloster	
	a nunnery					Nonnenkloster	

→ Celtic spirituality movement: Peregrinatio → Monastic life (Buddhism) → Monastic life (Christianity): Monastic robes→ Cistercians → Desert fathers and mothers → Francis of Assisi → Taizé Community

Seclusion from the world

(to) live	separate		from the world	weltabgeschieden		leben
	in	seclusion				
		isolation		in der Weltabgeschiedenheit		
(to) be surrounded by a wall				von einer Mauer umgeben sein		

→ Amish: Separation from the world → Celtic spirituality movement: Peregrinatio → Monasteries (medieval): Monasteries, abbeys, priories → Monastery on wheels

Postulancy and novitiate

(to) do a	postulancy		ein	Postulat	ableisten	
	novitiate			Noviziat		
(to) become **a**	postulant		Postulant/Postulantin		werden	
	novice		Novize/Novizin			
under the	guidance	of a novice master	unter	Leitung	eines Novizen-meisters/einer Novizenmeisterin	
	direction	of a master of novices		Anleitung		
	supervision	of a novice mistress		(der) Aufsicht		
	care	of a mistress of novices		der Obhut		

Monastic vows

(to) take one's	first	vows	die zeitlichen	Gelübde ablegen	
	final		die ewigen		
(to) promise	poverty		Armut	versprechen	
(to) vow	chastity		Keuschheit	geloben	
	obedience		Gehorsam		

→ Evangelical counsels → Gospel poverty → Jainism: Greater and lesser vows

Monastic robes

(to) wear a	brown	robe	(ein, eine ei-nen)	braune(s/n)	Ordensgewand	tra-gen
	black	habit		schwarze(s/n)	Ordenstracht	
	grey *(BrE)* gray *(AmE)*			graue(s/n)	Ordenskleid	
	white			weiße(s/n)	Mönchskutte	
					Habit	
		scapular *(piece of cloth worn over the shoulders, hanging down in the front and back)*			Skapulier *(über die Schultern getragener Tuchstreifen, der vorne und hinten herunterhängt)*	
		cincture			Zingulum Cingulum	
		belt			Gürtel	
	black	cappa / cloak		schwarzen Mantel über einem weißen Gewand		
		over a white habit				

Rule of Saint Benedict

(to) follow the Rule of Saint Benedict		die	Benediktsregel	befolgen
			Benediktinerregel	einhalten
(to) structure / (to) order	the day around prayer, work and holy reading/study	den Tag durch Gebet, Arbeit und heilige Lesung strukturieren		
(to) seek a balance between prayer and work		ein Gleichgewicht von/zwischen Gebet und Arbeit anstreben		
(to) practise *(BrE)* / (to) practice *(AmE)*	"ora et labora" (*Latin:* pray and work)	„ora et labora" (*lateinisch:* bete und arbeite) praktizieren		

→ Florilegia → Sacred reading (lectio divina) → Vita activa and vita passiva

Monastery stays

monastery stay		der	Urlaub	in einem Kloster
monastic	stay *(BrE)*		Aufenthalt	
	vacation *(AmE)*	Kloster auf Zeit		
guest master guest-master guestmaster		der Gastmeister/die Gastmeisterin		
(to) offer	hospitality	Gäste beherbergen		
	guest rooms at reasonable rates	Gästezimmer zu erschwinglichen Preisen anbieten		
(to) seek a	counter-world	eine Gegenwelt suchen		

	counterworld						
(to) get	out of the rat race			aus dem Hamsterrad ausbrechen			
(to) break							
(to) take a time out		in a monastery		(sich) eine Auszeit in einem Kloster nehmen			
(to) spend days of silence				Tage der Stille in einem Kloster verbringen			
(to) join monastic life				am Klosterleben teilnehmen			
(to) unwind (unw**ou**nd, unw**ou**nd)				abschalten			
				sich entspannen			
				runterkommen *(umgangssprachlich)*			
				die Seele baumeln lassen *(umgangssprachlich)*			
(to) have	a (highly) structured day			eine feste Tagesstruktur haben			
(to) follow				sich an eine feste Tagesstruktur halten			
(to) maintain							
(to) observe long periods of complete silence				lange Zeiten	völliger Stille	einhalten	
					völligen Schweigens		
(to) stroll	in the monastery garden *(BrE)*			im Klostergarten spazieren gehen			
	the monastery garden *(AmE)*						

→ Gardens: Monastic gardens → Gregorian chant → Inner peace → Retreats → Silence → Vita activa and vita passiva

Monotheism

monotheism	der Monotheismus
(to) be **a** monotheist	Monotheist/Monotheistin sein
(to) be a monotheistic religion	eine monotheistische Religion sein
(to) believe that there is one and only one God	glauben, dass es einen und nur einen Gott gibt

→ Agnosticism → God → Henotheism → Panentheism → Pantheism → Polytheism → Tawheed

Monsters

(to) create	monsters		(sich)	Monster	ausdenken	
(to) make up	monstrosities			Ungeheuer	erschaffen	
(to) invent				Untiere	erfinden	
					kreieren	

(to) reflect	cultural		fears	kulturelle Ängste	spiegeln
(to) mirror	society's	deepest	anxieties	die tiefsten gesellschaftlichen Ängste/ unsere tiefsten Ängste	
(to) represent	our				verkörpern
(to) embody					
(to) personify					personifizieren
(to) be projections/ personi-fications/				Projektionen / Verkörperungen	kultureller Ängste/der tiefsten gesellschaftlichen Ängste/unserer tiefsten Ängste sein

embodi-ments of					

→ Fantasy (genre) → Fears → Horror → Labyrinths and Mazes: Minotaur → Myth → Science fiction

Moral education

moral morals	education			die Moralerziehung die moralische Erziehung			
(to) provide moral	guidance guidelines			moralische	Wegweisung Anleitung	bieten	
				eine moralische Richtschnur			
				moralische Leitlinien			
character	education			die Charaktererziehung die Charakterbildung			
value				die Werterziehung			
values				die Werteerziehung			
inculcation of values				die Wertevermittlung			
value formation in children				die Wertebildung bei Kindern			
(to) teach (to) impart *(formal)*	values to children			Kindern Werte vermitteln			
(to) instil *(BrE)* (to) instill *(AmE)*	values in/into children						
(to) inculcate *(formal)*							
(to) pass on (to) transmit	values to children			Werte an Kinder weitergeben			
(to) model values to children	with one's behaviour *(BrE)*/behavior *(AmE)* by what one says and does			Kindern Werte vorleben			

→ Values

Moral integrity

(to) be	honest		ehrlich	sein		
	straight and honest		geradlinig			
	firm consistent	in one's principles and values	fest konsequent	zu seinen Prinzipien und Werten	stehen	
	a person with ↔ without moral principles		ein Mensch mit ↔ ohne moralische Prinzipien sein			
	principled ↔ unprincipled					
	an opportunist		Opportunist/Opportunistin sein			
(to) be a moral**ly**	sensitive ↔ insensitive	person	ein moralisch	sensibler ↔ unsensibler	Mensch sein	
	responsible ↔ irresponsible			verantwortungs-voller ↔ verant-wortungsloser		

	decent ↔ corrupt			anständiger ↔ korrupter	
	upright ↔ weak/corruptible			integrer ↔ schwacher/ korrumpierbarer	
	scrupulous ↔ unscrupulous			↔ skrupelloser/ gewissenloser	

(to) walk the talk			seinen Worten Taten folgen lassen			
(to) do	what one preaches		praktizieren, was man predigt			
(to) practise *(BrE)* (to practice *(AmE*						
(to) align (one's) words and actions			Worte und Taten	übereinstimmen lassen		
				in Übereinstimmung bringen		
(to) maintain	one's moral integrity		(sich) seine moralische Integrität	bewahren		
(to) preserve				erhalten		
(to) risk			seine moralische Integrität	aufs Spiel setzen		
(to) compromise				kompromittieren		
(to) l**o**se (**lost**, **lost**)				verlieren		
(to) act in an ethical	grey *(BrE)* gray *(AmE)*	area	in einer ethischen Grauzone	agieren		
		zone		handeln		
(to) make compromises			Kompromisse	machen		
				eingehen		
				schließen		
(to) get **one's** hands dirty			sich die Hände schmutzig machen			

→ Double standard → Happiness: Types of happiness → Heroes and role models→ Hypocrisy → Lying

Moravian Church

Moravian Church			die Herrnhuter Brüdergemei**ne**		
Herrnhut	Brethren				
Moravian					
Unitas Fratrum			die Evangelische Brüder-Unität		
(to) give refuge to religious refugees from Bohemia and Moravia			Glaubensflüchtlingen aus Böhmen und Mähren Zuflucht gewähren		
(to) allow sb. to settle on one's lands			auf seinem Land siedeln lassen		
(to) call the new settlement Herrnhut (the Lord's watch/under the Lord's protection)			die neue Siedlung Herrnhut nennen		
(to) issue	rules / statutes	for	the civic and religious life of the community	Regeln / Statuten	für das äußere Zusammenleben und das religiöse Leben der Gemeinde erlassen
(to) regulate				das äußere Zusammenleben und das religiöse Leben der Gemeinde regeln	
Manorial Commandments (1792)			Herrschaftliche Gebote und Verbote (1792)		
Brotherly Agreement (1792)			Brüderlicher Verein und Willkür (1792)		

→ Bible study → German titles and German organisations → Intentional communities → Religious discrimination and persecution

Mosque

Place of prayer

mosque (*Arabic:* place of prostration)			die Moschee (*arabisch:* Ort der Niederwerfung)	
place of prayer			der Ort des Gebets	
(to) have	a	minare**t**	ein Minarett	haben
(to) feature		dome	eine Kuppel	
		fountain	einen Brunnen	
		shoe rack	ein Schuhrestell / Schuhregal	
		prayer hall	eine Gebetshalle / einen Betsaal	
		mihrab	eine Mihrab	
		minbar	eine Minbar	
(to) go **to** (the) mosque			in die Moschee gehen	
(to) gather at/in the mosque **for** Friday prayer			sich zum Freitagsgebet in der Moschee versammeln	

→ Five pillars of Islam → Prayer → Religious architecture→ Purity: Ritual purification

Minaret

(to) call to prayer			from the minare**t**	vom Minare**tt** zum Gebet rufen		
(to) sing	the	adhan		den	Adhan	vom Minarett singen
(to) recite		call to prayer			Gebetsruf	

Shoe rack

(to) put	one's shoes in a shoe rack	seine Schuhe in ein	Schuhgestell	stellen
(to) leave			Schuhregal	

Prayer hall

(to) be carpeted wall-to-wall	mit Teppichboden ausgelegt sein
wall-to-wall carpet	der Teppichboden

Mihrab

shallow niche in the wall			die flache Nische in der Mauer
(to) face toward(s)		Mecca	nach Mekka ausgerichtet sein
(to) point to/toward(s)			in Richtung Mekka zeigen
(to) indicate the direction	to/toward(s) / of		

Minbar

(to) lead prayers	from the	minbar	von der	Minbar	das Gebet leiten
(to) preach		pulpit		Kanzel	predigen
(to) make announcements		prayer pulpit		Gebetskanzel	Mitteilungen verlesen / Mitteilungen bekannt geben/

					bekanntgeben

Mountains

sacred holy	mountain			der heilige Berg							
(to) be closest to heaven				dem Himmel am nächsten sein							
(to) be the	home abode dwelling place	of	gods deities	der Wohnort die Wohnung die Götterwohnung	von	Göttern Gottheiten	sein				
place of God's	presence revelation			der Ort der	Gottesnähe Gottesoffenbarung						
(to) have a spiritual meaning				eine spirituelle Bedeutung haben							
(to) overcome	obstacles challenges			Hindernisse Herausforderungen	bewältigen						
(to) be associated with	perseverance strength constancy stability firmness eternity isolation freedom adventure			mit	Ausdauer Stärke Beständigkeit Stabilität Festigkeit Ewigkeit Abgeschiedenheit Freiheit Abenteuer	assoziiert verbunden	werden sein				
(to) put (to) place	religious	symbols *(summit crosses, prayer flags, etc.)* buildings *(shrines, temples, monasteries, etc.)*	on mountains	religiöse	Symbole (*Gipfelkreuze, Gebetsfahnen usw.)* Gebäude *(Schreine, Tempel, Klöster usw.)*	auf Bergen errichten					
(to) go on a mountain pilgrimage				bergpilgern							

→ God: Encounters with God → Heaven → Pilgrimage → Religious architecture → Sacred → Symbols

Mudras

Hand gestures

mudra (*Sanskrit:* seal)			die	Mudra (*Sanskrit:* Siegel)	
hand	gesture			Handgeste	
	pose			Handhaltung	
(to) place			die Hände		

(to) hold	**one's** hands	on **one's** lap one on top of the other		übereinander auf den Schoß legen	
		at heart level		auf Herzhöhe halten	
(to) put (to) place (to) rest	the right hand	on top of over	the left hand	die rechte Hand über die linke legen	
(to) raise the right hand to		shoulder height chest level		die rechte Hand auf	Schulterhöhe Brusthöhe	erheben
(to) hang (to) point	downward *(arm, hand)*			nach unten	hängen gerichtet sein	*(Arm, Hand)*
palm facing	upright forward outward inward			die nach	oben vorne außen innen	geöffnete zeigende gerichtete	Handfläche
slightly bent straight extended	fingers			leicht gekrümmte gestreckte	Finger		

Symbolic representations

(to) represent (to) depict (to) illustrate	specific important key significant	moments in Buddha's life	bestimmte wichtige	Momente in Buddhas Leben	darstellen zeigen

→ Symbols

Dhyana mudra

(to) make (to) perform	the meditation mudra	die Meditationsgeste	machen ausführen

Bhumisparsha mudra

(to) make (to) perform	the	earth touching earth witness	mudra	die	Erdberührungsgeste „Erdzeuge"-Mudra	machen ausführen
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*		the Buddha's enlightenment under the bhodi tree		die Erleuchtung des Buddha unter dem Bhodi-Baum symbolisieren		

Dharmachakra (Pravartana) mudra

(to) make (to) perform	the gesture of	turning the wheel setting in motion the wheel of (the) dharma	die Geste des In-Gang-Setzens des Rades der Lehre	machen ausführen
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*		the Buddha's first sermon after the enlightenment	die erste Predigt des Buddha symbolisieren	

Vitarka mudra

(to) make (to) perform	the gesture of	debate discussion transmission of the teaching	die Geste der	Lehrdarlegung Argumentation Unterweisung	machen ausführen

Abhaya mudra

(to) make	the gesture of	no-fear		die Geste der	Furchtlosigkeit	machen
(to) perform		fearlessness				ausführen
		protection			Schutzgewährung	
		assurance			Beruhigung	
		reassurance				
		encouragement			Ermutigung	
(to) stop	a(n)	attacking	ele-phant	einen angreifenden Elephanten	aufhalten	
(to) calm down		charging			beruhigen	
(to) pacify						
(to) subdue					zum Stehen brachte	

Varada mudra

(to) make	the	gesture of	generosity	die Geste der	Wunschgewährung	machen
(to) perform			gift giving		Segensgewährung	ausführen
					Freigebigkeit	
			charity and compassion		Nächstenliebe und des Mitgefühls	

→ Buddhism → Hinduism → Jainism

Müntzer (Münzer), Thomas (c. 1489–1525)

(to) be a leader of the Peasants' War in Thuringia				ein Anführer im Bauernkrieg in Thüringen sein		
(to) claim (to have) direct revelations from		God		sich auf direkte Offenbarungen von	Gott	berufen
		the Holy Spirit			dem Heiligen Geist	
(to) form	a	community of the faithful		einen	Bund getreulichen und göttlichen Willens	bilden
(to) set up (**set**, set, setting)		league of the	elect		Bund der Auserwählten	gründen
(to) establish			chosen			
(to) build		the kingdom of God on earth		das Reich Gottes auf Erden		bauen
(to) erect						errichten
(to) realise *(BrE)* (to) realize *(BrE/AmE)*						verwirklichen
(to) be	captured	after the Battle of Frankenhausen (1525)		nach der Schlacht von Frankenhausen (1525)	gefangen genommen	werden
	tortured				gefoltert	
	beheaded				enthauptet	
(to) put	sb.'s head on a spike			jmds. Kopf	auf einen Spieß stecken	
(to) display					auf einem Spieß zur Schau stellen	

→ Anabaptists → Apocalyptic thinking → Enthusiasts ("Schwärmer") → German Peasants' War (1524–1526) → Kingdom of God → Peasants' War Panorama (Werner Tübke) → Reformation → Revelation claims → Utopian thought

Muhammad

(to) get (to) receive	(a series of) revelations	from God through an angel	(eine Reihe von) Offenbarungen	von Gott durch einen Engel	empfangen
messenger of God			der Gesandte Gottes		
seal of the prophets			das Siegel der Propheten		
last final	prophet		der letzte der abschließende	Prophet	
(to) add (to) use	the eulogy "…"		den Segenswunsch „…" die Eulogie „…"	hinzufügen verwenden	
"Peace (and blessings) be upon him" (PUH, PBUH)			„Friede (und Segen) sei mit ihm" (F.S.M.I.; F.u.S.s.m.i.)		
(to) wish peace upon sb,			Segenswünsche für jmdn. sprechen		
(to) show (to) pay	respect to sb.		jmdm. Respekt erweisen		

→ Buraq → Hadiths → Islam → Jerusalem: Temple Mount → Prophets → Revelations → Rose (symbol) → Quran (Koran)

Multifaith spaces

Hospitals/airports/universities, etc.:				*Krankenhäuser/Flughäfen/Universitäten usw.:*		
(to) have/ (to) offer a(n)	multifaith multi-faith multi faith interfaith	space prayer medi-tation	room	einen überkon-fessio-nellen	Andachtsraum Raum der Meditationsraum	bieten Stille Ruhe Einkehr

→ Interfaith celebration and worship → Religious architecture → Vita activa and vita passiva

Munster Rebellion (1530s)

Munster Munsterite	Rebellion		der	Münstersche	Aufstand	
Münster Rising				münsterische	Aufruhr	
Anabaptist	rising commonwealth	in Münster		Täuferaufstand in Münster das Täuferreich von Münster		
(to) build (to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing) (to) establish	a new Jerusalem in Munster			eine neues Jerusalem in Münster		bauen errichten
(to) proclaim oneself (apocalyptic) king				sich selbst zum (endzeitlichen) König ausrufen		
	"King of the New Temple"		sich	„König des neuen Tempels"		

(to) call oneself	"King on the Seat of David"	als	„König im Stuhl Davids"	be-zeich-nen
(to) assume the title		den Titel „…" annehmen		
(to) form a community of shared goods and polygamy		Gütergemeinschaft und	Vielehe / Polygamie	einfüh-ren
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing) / (to) establish	a terror regime	eine Terrorherrschaft errichten		
(to) put / (to) place / (to) display	sb.'s body in a cage	jmds. Leichnam	in einen Käfig sperren / in einem Käfig zur Schau stellen	

→ Anabaptists → Apocalyptic thinking → Hope: Eschatological hopes → Reformation → Utopian thought

Music and religion

→ Amazing Grace → Bach, Johann Sebastian (1685–1750) → Gospel music → Gregorian chants → Hinduism: Worship: Music → Meditative singing → Musical settings → Praise and worship music → Reformation: Luther's hymns → Religion in the mass media → Spirituals

Musical settings

(musical) setting of *(Psalm 23, the Beatitudes, the Canticle of the Sun, etc.)*				die Vertonung *(von Psalm 23, der Seligpreisungen, des Sonnengesangs des Franz von Assisi usw.)*		
(to) set a text to	music			einen Text	vertonen	
	the	tune / melody	of…		mit der Melodie von … kombinieren / der Melodie von …unterlegen	
	different tunes/melodies			einen Text verschieden vertonen		
(to) sing a text to the	tune / melody		of…	einen Text	zur / auf die	Melodie von … singen
(to) use / (to) adopt	a popular	tune / melody		eine populäre Melodie		verwenden / übernehmen

Mystical experience

mysticism			die Mystik
mystic, *noun*			der Mystiker/die Mystikerin
(to) **have** a mystical experience			eine mystische Erfahrung machen / ein mystisches Erlebnis haben
(to) l**o**se oneself in… (**lost**, **lost**)			sich in … verlieren
(to) l**o**se	one's	self	sein Selbst verlieren

(**lost**, **lost**)		individuality						
(to) become lost in sth. much greater/larger than one's daily self				in etw. aufgehen, das viel größer als sein Alltags-Ich ist				
(to) feel yourself disappear				das Gefühl haben, dass das Selbst verschwindet				
(to) merge with…				mit … verschmelzen				
(to) fuse with…								
dissolution of the self (into God/Brahman nature)				die	Ich-Auflösung			
					Auflösung des Ichs (in Gott/das Brahman/die Natur)			
(to) be	(at) one with	the divine		mit	dem Göttlichen	eins werden		
(to) become		the absolute			dem Absoluten	eins sein		
(to) feel	a (mystical) union with	God		sich mit	Gott	(mystisch) eins fühlen		
		Christ			Christus			
(to) experience	(mystical) oneness with	nature			der Natur			
(to) achieve		the cosmos			dem Weltall			
(to) attain		the universe						
(to) be filled with God				von Gott erfüllt sein				
mystical	union			die mystische Einswerdung				
				das mystische	Einswerden			
					Einssein			
				die mystische	Vereinigung			
	at-one-ness at-oneness	with the	world		Allverbundenheit			
			cosmos		All-Einheit Alleinheit			
			universe					
	cosmic union							
	interconnectedness							
	immersion				Versenkung			
oceanic feeling				das ozeanische Gefühl				
(to) progress in stages towards unity with God				schrittweise zur Einheit mit Gott gelangen				

→ Kabbalah → Peak experiences → Religious experience

Myth

Mythological time

(to) be set (**set**, **set,** se**tt**ing)	in	primeval time	in	der Urzeit	spielen
		primeval times		Urzeiten	
in the founding days of a society			in der Gründungszeit einer Gesellschaft		
in some distant future			in einer entfernten Zukunft		

Mythological places

(to) be set in (**set**, **set,** se**tt**ing)	real	places	an	realen	Orten spielen
	mythical			mythischen	
	mythological			mythologischen	
	imaginary			imaginären	
	fantastic			nicht real existierenden	

→ Arcadia → Bridge of Siraat → Fountain of Youth → Heaven → Hell → Mountains → Primeval history: the Fall (Genesis 3:1–24) → Underworld

Mythological characters

mythological	character				die mythologische Figur
					das mythologische Wesen
legendary					die Märchen- und Sagengestalt
being with supernatural power					das Wesen mit übernatürlichen Kräften
semidivine hero semi-divine hero					der halbgöttliche Held die halbgöttliche Heldin
					der halbgöttliche Heros, die halbgöttliche Heroin(e) (*Plural:* die Heroen/Heroinnen)
demigod demi-god					der Halbgott
(to) have a miraculous birth					auf wundersame Weise geboren werden
nature spirit					der Naturgeist
spirit of nature					
talking	animal		das	redende	Tier
speaking				sprechende	
legendary	creature			Fabelwesen	
mythological	beast *(e.g. a dragon*			phantastische Tierwesen *(z.B. ein Drache)*	
man-animal hybrid					das Mensch-Tier-Mischwesen
demon					der Dämon/die Dämonin

→ Elves → Fate and destiny: Personifying fate → Monsters → Pandora's box

Hero's journey

hero's	journey		die Heldenreise
	quest		die Heldenfahrt
			der Heldenweg
	adventure		das Heldenabenteuer
			das Abenteuer des Helden/der Heldin
(to) answer a call			einem Ruf folgen
(to) be assisted by a mentor figure			Hilfe bei einer Mentorfigur finden
(to) set o**ff** on a	journey		sich auf den Weg machen
(**set**, **set,** se**tt**ing)	quest for sth.		auf die Suche nach etw. gehen
(to) survive trials			Bewährungsproben bestehen
(to) emerge triumphant (from sth.)			siegreich (aus etw.) hervorgehen
(to) come back	with something that…		mit etw. zurückkehren, das …
(to) return			
…changes life			… das Leben verändert.
…brings life and hope to the community			… der Gemeinschaft Leben und Hoffnung bringt

→ Heroes and role models → Hymn of the Pearl → Ithaca → Jesus' death (interpretations)

Origin myths

how and why story "how and why" story	die Warum-Geschichte
myth of origin	der Ursprungsmythos
origin myth	

etiological myth				der ätiologische Mythos			
				die Ätiologie			
(to) create a	founding		myth	einen Gründungsmythos schaffen			
	foundation						
	foundational						
(to) describe the origin of some feature of the natural or social world				den Ursprung eines Phänomens in Natur oder Gesellschaft beschreiben			

→ Civil religion: National myths

Interpreting myths

(to) interpret a myth as...				einen Mythos interpretieren als ...				
...a story about	human	hybris hubris		... Geschichte über	menschliche	Hybris		
		weakness				Schwäche		
	the power of love				die Kraft der Liebe			
	the meaningfulness of existence				die Sinnhaftigkeit der Existenz			
...an expression of	some timeless truth			... Ausdruck	einer	zeitlosen	Wahrheit	
						überzeitlichen		
	the unconscious mind				des Unbewussten			
...an affirmation of the value and meaning of life				... Bekräftigung	des Glaubens an den Wert und Sinn des Lebens			
				... Bestätigung				

→ Icarus → Primeval history → Time: Kairos

Myths in science fiction and fantasy

modern	mythmaker myth-maker		der Schöpfer die Schöpferin	moderner Mythen
contemporary				
modern-day				
(to) draw on	ancient myths		auf alte Mythen zurückgreifen	
			aus alten Mythen schöpfen	
			sich alter Mythen bedienen	
(to) mine			alte Mythen ausschlachten	
(to) be inspired by			von alten Mythen inspiriert sein	
(to) come in multiple media formats (e.g. films/movies, TV series/serials, graphic novels, video and computer games)			in verschiedenen Medienformaten erhältlich sein (z.B. Filme, Fernsehserien, grafische Romane, Video- und Computerspiele)	

→ Demythologising → Fantasy (genre)→ Hope: Hope as affirmation of life → Hybris (Hubris) → Labyrinths and Mazes: Minotaur → Life's big questions → Meaning in life: The quest for meaning

Native American spirituality

Preserving Mother Earth

(to) be thankful to the Great Spirit for (the) Mother Earth		dem Großen Geist für Mutter Erde dankbar sein
(to) stress	the kinship between all living beings	die Verwandtschaft zwischen allen Lebewesen betonen
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*		

(to) have a powerful feeling of gratitude and indebtedness	ein starkes Gefühl der Dankbarkeit und des In-der Schuld-Stehens haben
(to) pay attention to future generations	*(die Interessen)* künftige*(r)* Generationen berücksichtigen

→ Canticle of the Sun → Gratitude → Reverence for life → Spirituality

Praying with a pipe

(to) smoke the sacred pipe	at treaty signings	die heilige Pfeife	bei Vertragsabschlüssen	rauchen
	at the sweat lodge		in der Schwitzhütte	
	during the Sun Dance		während des Sonnentanzes	
	in healing rituals		in Heilritualen	
(to) carry one's prayer to the Great Spirit		das Gebet zum Großen Geist tragen		
(to) be a gift from White	Buffalo Calf Woman	das Geschenk der Weißen Büffelfrau		
	Buffalo Cow Woman			
(to) be a culture hero		ein Kulturbringer eine Kulturbringerin		sein
		ein Kulturheros eine Kulturheroin/Kulturheroine		

→ Blessingway → Prayer

Prayer ties

(to) make	prayer	ties	Gebetsbeutel	machen
(to) offer	tobacco		Tabakbeutel	darbringen
(to) lay down (**laid**, **laid**)				ablegen
(to) burn				verbrennen
(to) "capture" one's prayer in the bundle			sein Gebet in den Beutel einbinden	
(to) send out prayers			Gebete aussenden	

→ Prayer

Dreamcatchers

(to) hang a	dreamcatcher	above	a bed	einen Traumfänger über ein Bett hängen
	dream catcher	over		
protective	charm			der Schutzzauber
apotropaic				der Abwehrzauber
(to) take away	bad dreams			schlechte Träume/Albträume fernhalten
(to) protect from	nightmares			vor schlechten Träumen/Albträumen schützen
(to) ward o**ff** evil				Böses abwehren
(to) provide protection from evil influence(s)				vor bösen Einflüssen schützen

→ Cultural appropriation → Magic: Apotropaic magic

Totem poles

(to) use cedar trees	to make	totem poles	Totempfähle aus Zedern herstellen
	to create		
	for		
(to) be carved or painted with clan symbols			mit geschnitzen oder gemalten Clansymbolen versehen werden

(to) tell	stories of	ancestors		von den Vorfahren			erzählen
(to) record		clans		von Clans			berichten
		special	events	von besonderen	Ereignissen		
			incidents		Vorkommnissen		
	legends			Legenden	erzählen		
					festhalten		
(to) commemorate sb./sth.				an jmdn./etw. erinnern			

→ Hope: Hope grounded in memory → Legends and hagiographies → Symbols

Natural religion

natural	religion	↔ revealed religion	die natürliche Religion	↔ die Offenbarungs-religion	
rational			die Vernunftreligion		
(to) reject (belief in) divine revelation			den Glauben an göttliche Offenbarung ablehnen		
(to) stress	(the import-ance of) reason as the key to knowledge		die (Bedeutung der) Vernunft als Schlüssel zur Erkenntnis betonen		
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*					
(to) seek a rational religion (**sought**, **sought**)			eine	Vernunftreligion	anstreben
				vernünftige Religion	
(to) base one's religion on reason			seine Religion auf die Vernunft gründen		

→ Deism → Enlightenment (intellectual movement) → Revelation claims

Near-death experiences

Responses to life-threatening crises

(to) occur in life-threatening situations (occu**rr**ed, occu**rr**ing)			in lebensbedrohlichen Situationen auftreten		
(to) trigger	a near-death experience (NDE)		eine Nahtoderfahrung (NTE)		auslösen
(to) have			eine Todesnäheerfahrung		machen
(to) undergo					durchleben
(to) experience a near-death		event	ein Nahtodereignis	erleben	
		situation	eine Nahtodsituation	durchleben	
		state	einen Nahtodzustand		
(to) have a close brush with death			knapp am Tod	vorbeigehen	
				vorbeischrammen	
(to) come back to life			ins Leben zurückkehren		
near-death	survivor		der Nahtod-Überlebende die Nahtod-Überlebende		
	returnee		der Nahtod-Rückkehrer die Nahtod-Rückkehrerin		
(to) report	that…		berichten, dass man …		
	… ing				

→ Death

Life review

(to) experience a life review			einen Lebensrückblick	erleben
			eine Rückschau	
			einen Lebensfilm	sehen
			eine Lebensbilderschau	
(to) see one's life flash before one's eyes		sein Leben	im Schnelldurchgang	vorbeiziehen sehen
			im Zeitraffer	

Out-of-body experience

autoscopy (*Greek:* watching oneself)			die Autoskopie (*griechisch:* die Selbstschau)		
(to) have	an out-of-body experience		eine außerkörperliche Erfahrung	machen	
(to) undergo				erleben	
(to) see	one's body	from above	den eigenen Körper	von oben	sehen
(to) watch	oneself		sich selbst		betrachten
(to) view	the scene		die Szene		
	events		das Geschehen		
(to) leave	one's body		seinen Körper verlassen		
(to) float above			über seinem Körper schweben		
(to) return to			in seinen Körper zurückkehren		

Tunnel-of-light sensation

(to) (rapidly) move	through a long, dark tunnel	sich (rasch)	durch einen langen, dunklen Tunnel	bewegen
(to) travel	towards a bright light		auf ein helles/ strahlendes/ gleißendes Licht hin	
(to) float		durch einen langen, dunklen Tunnel		schweben
		auf ein helles/strahlendes/ gleißendes Licht hin		
(to) be pulled		durch einen langen, dunklen Tunnel		gezogen werden
		zu einem hellen/strahlenden/ gleißenden Licht		
(to) enter	a bright light	in ein helles/strahlendes/gleißendes Licht eintreten		
(to) emerge into				

→ Life after death → Light (universal symbol)

Encounters

(to) meet	relatives	long since dead	Verwandte(n),	die schon lange tot sind,	begegnen
(to) encounter	friends		Freunde(n)/ Freundinnen,		(wieder) treffen
(to) be reunited with					wiedersehen
(to) encounter	beings of light		Lichtwesen		begegnen
	beings dressed in white		weiß gekleideten Wesen		
	evil beings		bösen Wesen		

→ Angels → Hell

Feelings

(to) become pain-free		keine Schmerzen mehr haben		
	bliss		großen Glücks	empfinden

(to) have a feeling of	great	peace		ein Gefühl	tiefen Friedens		erfahren
	deep						
	overwhelming				überwältigenden Friedens		
	unconditional	love			bedingungsloser Liebe		
		acceptance			bedingungslosen Angenommenseins		
	warmth				der Wärme		
(to) have	unpleasant	experiences		unangenehme	Erfahrungen		machen
	distressing			quälende			
	nightmarish			albtraumartige			
	hellish			Höllenerfahrungen			
(to) experience	bewilderment			zutiefst verstört sein			
	extreme fear or panic			panische Angst haben			
	emotional or mental anguish			emotionale oder seelische Qualen leiden			

Impact

(to) have	profound	after-effects		tiefgreifende	Nachwirkungen haben		
	lasting			dauerhafte			
(to) rethink	the nature of	death		neu über	den Tod		nachdenken
		life			das Leben		
	the continuity of consciousness				das Fortbestehen des Bewusstseins		
(to) be a	life-changing	experience		eine lebensverändernde Erfahrungen sein			
	transformational						
(to) change one's	life			sein Leben			ändern
	beliefs			seine Glaubensüberzeugungen			
	attitudes			seine Einstellungen			
	values			seine Werte			

Explanations and interpretations

(to) be	wish-fulfilling fantasies			Wunschvorstellungen			sein
	hallucinations			Halluzinationen			
	tricks of the brain			Vorspiegelungen des Gehirns			
	products	of the imagination		Einbildungen			
	figments			Hirngespinste			
	influenced/shaped by personal/ cultural/religious expectations			durch persönliche/kulturelle/ religiöse Erwartungen beeinflusst/ geprägt			
(to) have a	neuro-physiological	basis		eine	neurophysiologische	Grundlage	
	psychological				psychologische	haben	
(to) be difficult to explain in terms of our current understanding of psychological of physiological processes				sich mit unserem gegenwärtigen Wissen über psychologische und physiologische Prozesse schwer erklären lassen			
(to) provide	a glimpse of what it is like to die			einen Eindruck von dem vermitteln, was einen beim Sterben erwartet			
	proof of	life after death		Beweise für	ein Leben nach dem Tod bieten		
	evidence for			Hinweise auf			
	indications of						

(to) enter	some other	realm	in einen anderen Bereich	eintreten
		dimension	in eine andere Dimension	übergehen
	a transcendental reality		in eine jenseitige/ transzendente Wirklichkeit	

Neo-paganism

neo-paganism neopaganism			das Neuheidentum der Neopaganismus		
modern contemporary	paganism				
neo-pagan group			die	neuheidnische neopagane neupagane	Gruppe Gruppierung
(to) revive	the polytheistic nature religion beliefs and practices	of pre-Christian Europe	die polytheistische Naturreligion den Glauben und die Bräuche	des vorchristlichen Europa wiederbeleben	

→ Celtic spirituality → Elves → Rites of passage: Wedding → Twelve Nights → Witch camps: Neo-pagan camps → Women and religion: Female spirituality

New Age

(to) be an umbrella term for ...				ein Oberbegriff für ... sein			
broad wide	range of	spiritual religious esoteric	practices beliefs	das breite Spektrum	spiritueller religiöser esoterischer	Praktiken Anschauungen	
broad l**oo**se decentralised *(BrE)* decentralized *(BrE/AmE)*		movement		die	breite lose dezentralisierte	Bewegung	
the zeitgeist of the counterculture				der Zeitgeist der Gegenkultur			
(to) enter	the Age of Aquarius			in	das Zeitalter des Wassermanns		eintreten
	a new period				eine neue Zeit		
	a new age of	love			ein neues Zeitalter	der Liebe	
		joy				der Freude	
		peace				des Friedens	
		abundance				der Fülle	
		harmony				der Harmonie	
		heightened spiritual con-sciousnes				spiritueller Bewusstseins-steigerung	
(to) live	a holistic spirituality			eine ganzheitliche/ holistische Spiritualität		leben	
(to) seek (**sought**, **sought**)						suchen	
(to) pursue						anstreben	

(to) long for			sich nach einer ganzheitlichen/holistischen Spiritualität sehnen			
(to) believe in	human potential		an	das menschliche Potenzial		glau-ben
	personal growth			persönliches Wachstum		
	spiritual transformation			spirituelle Transformation		
	alternative healing (methods)			alternative	Medizin	
					Heilmethoden	
	positive energy			positive Energie		
	the law of	attraction		das	Gesetz der Anziehung	
		resonance			Resonanzgesetz	

→ Astrology → Definitions: Range of meanings → Gnosticism → Law of attraction → Neo-paganism → Pantheism → Patchwork religion → Reiki → Spirituality → Wholeness → Women and religion: Female spirituality

New Spiritual Communities

New Spiritual Communities (and Movements)		Neue Geistliche Gemeinschaften (und Bewegungen)	
renewal movement in the church		die kirchliche Erneuerungsbewegung	
(to) strive for a(n)	intense religious life	ein intensives Glaubensleben	anstreben
	renewal of faith in the church	eine Erneuerung des Glaubens	
(to) have a charismatic founder		einen charismatischen Gründer/eine charismatische Gründerin haben	

→ Aggiornamento → Cults → Laity → Second Vatican Council (1962–1965) → Spiritual abuse

New Year

New Year's resolutions

(to) make		NewYear's/New Year resolutions	sich Neujahrsvorsätze machen	
(to) set (**set**, **set**)			Neujahrsvorsätze fassen	
(to) keep	one's		seine Neujahrsvorsätze	einhalten
(to) stick to (**stuck**, **stuck**)				
(to) achieve				umsetzen
(to) fulfil *(BrE)*/(to) fulfill *(AmE)* (fulfi**ll**ed, fulfi**ll**ing)				erreichen
(to) break				brechen

→ Festivals and holidays → Nowruz → Rosh Hashanah → Shinto: Religious co-existence

New Year wishes

All the (very) best	for the new year		Alles Gute	zum neuen Jahr
With good wishes			Mit (allen) guten Wünschen	
With every good wish				
Have a	happy	new year	Ein gutes neues Jahr.	

Wishing you a			Einen guten Rutsch (*von hebräisch* Rosch ha-Schana).		
			Ein	glückliches	neues Jahr.
	lovely			frohes	
				schönes	
	splendid			tolles	
	wonderful			wunderbares	
	fulfilling			erfülltes	
	healthy			gesundes	
	blessed			gesegnetes	
				segensreiches	
	peaceful			friedliches	
				friedvolles	
	promising			vielversprechendes	
	prosperous			erfolgreiches	

→ Blessing → Rosh Hashanah

Nihilism

nihilism (*Latin* nihil: nothing)			der Nihilismus (*lateinisch* nihil: nichts)			
(to) be a nihilist			Nihilist/Nihilistin sein			
(to) have	nihilist views		nihilistische Ansichten			haben
(to) hold						vertreten
(to) believe	in nothing		an	nichts	glauben	
				das Nichts		
	in nothing at all			gar nichts		
	that life is meaningless		glauben, dass das Leben sinnlos ist			
(to) reject moral values			moralische Werte bestreiten			
(to) have no loyalties			keine Loyalität kennen			

→ Belief and doubt → Meaning in life → Values

Noble savage

(to) live in a natural state		in einem Naturzustand leben
(to) be uncorrupted by	civilisation *(BrE)* civilization *(BrE/AmE)*	unverdorben von der Zivilisation sein
(to) have a childlike sense of wonder		wie Kinder staunen

→ Native American spirituality → Wonder

Norms

(to) be	shared standards/rules of (acceptable/proper) behaviour *(BrE)*/behavior *(AmE)*	in einer Gruppe geltende Verhaltens-standards/Verhaltensregeln sein	
	based on shared values and beliefs		beruhen

				auf gemeinsamen Werten und Überzeugungen			basieren
	culture-bound			kulturell bedingt sein			
(to) change	over time			sich im Laufe der Zeit			verändern
(to) develop							entwickeln
(to) evolve							
(to) be subject to social change				dem gesellschaftlichen Wandel unterliegen			
(to) vary from society to society				von Gesellschaft zu Gesellschaft verschieden sein			
(to) follow	a(n)	social	norm	eine	gesellschaftliche	Norm	befolgen
(to) conform to		religious			religiöse		einhalten
(to) break		moral			moralische		brechen
(to) violate		ethical			ethische		verletzen
				gegen eine ... Norm verstoßen			

→ Commandments → Values

Nostalgia

nostalgia (for/about the past)				die Nostalgie			
				die Vergangenheitssehnsucht			
yearning for lost time				die Sehnsucht nach der verlorenen Zeit			
sentimental invocation of past happiness				die sentimentale Beschwörung vergangenen Glücks			
(to) be	nostalgic (for/about the past)			nostalgisch (über die Vergangenheit) sein/werden			
(to) feel				Nostalgiegefühle haben			
(to) look back on	the past...			auf die Vergangenheit ...			blicken
							zurückblicken
							schauen
(to) think back on				an die Vergangenheit ... zurückdenken			
...with a bittersweet mixture of	happiness and sadness			... mit einer bitter-süßen Mischung aus			Glück und Traurigkeit
	joy and pain						Glück und Schmerz

→ Life stories → Melancholy → Transience

Nowruz

Iranian New Year

Nowruz (Iranian or Persian New Year)				Nouruz (iranisches oder persisches Neujahrsfest)				
(to) mark the	start	of spring		den Frühlingsbeginn				markieren
	coming			das Kommen	des Frühlings			
	arrival			die Ankunft				
	renewal	of nature		die	Erneuerung	der Natur		
	rebirth				Wiedergeburt			
(to) celebrate Nowruz	on the	first day of spring		Nowruz am ersten Tag des Frühlings/zur Frühjahrs-Tag-und-Nachtgleiche feiern				
		spring	equinox					

(to) fall		March		auf den ersten Tag des Frühlings/auf die Frühjahrs-Tag-und-Nachtgleiche fallen
(to) be observed in	countries with Persian heritage			in Ländern mit persischem Kulturerbe / begangen werden
	the Persian cultural sphere			im persischen Kulturraum / begangen werden
(to) have its origins / (to) originate	in Zoroastrianism			seine Ursprünge im Zoroastrismus haben

→ Bahai → Festivals and holidays → Zoroastrianism

Haft-sin

haft-sin / haft-seen	(*Persian:* seven "S")			Haft-sin (*persisch:* Sieben "S")			
(to) prepare	a	ceremonial	table	einen	Festtisch / (festlich) geschmückten Tisch	aufstellen	
(to) decorate		haft-sin		einen Haft-sin-Tisch	aufstellen		
(to) set (**set**, **set** se**tt**ing)				eine Haft-sin-Tafel	schmücken / decken		
(to) gather around/round				sich um einen Festtisch/einen Haft-sin-Tisch versammeln			
(to) put / (to) place	symbolic items/objects on the haft-sin table			symbolische / symbolträchtige	Gegenstände auf den Haft-sin-Tisch stellen		
The haft-sin	arrangement… / spread…			Das Haft-sin-Gedeck …			
…varies / …differs	slightly	by	family / region	… unterscheidet sich leicht	je nach	Familie / Region	
		from family to family/ from region to region			von Familie zu Familie / von Region zu Region		
…includes	seven essential elements beginning/starting with the Persian letter "S" / additional symbolic items/objects			…umfasst	sieben obligatorische Bestandteile, die mit dem persischen Buchstaben „S" anfangen/beginnen / weitere symbolische/symbol-trächtige Gegenstände		
(to) interpret a symbol differently				ein Symbol unterschiedlich deuten			

→ Religious diversity: Internal religious diversity → Symbols

Nudging

nudging			das Nudging		
(to) influence people in subtle ways			Menschen subtil beeinflussen		
(to) steer sb. in	a particular / the desired	direction	jmdn. in	eine bestimmte / die gewünschte	Richtung lenken
(to) present the options in such a way that people are more likely to choose the "right" option			die Entscheidungsmöglichkeiten so präsentieren, dass die Menschen eher die „richtige" Möglichkeit wählen		
(to) preserve the freedom of choice			die Wahlfreiheit erhalten		

→ Freedom

Organ donation and transplantation

Donors

(to) fill out an organ donor card		einen Organspendeausweis ausfüllen
(to) register as an organ donor		sich als Organspender/Organspenderin registrieren lassen
(to) sign the organ donor register		
living	donor	der Lebendspender/die Lebendspenderin
deceased		der verstorbene Spender/die verstorbene Spenderin der Totenspender/die Totenspenderin
voluntary donor		der freiwillige Spender die freiwillige Spenderin
donor volunteer		

→ Living will

Opt-in/opt-out solutions

opt-in	system	die Zustimmungslösung
informed consent	solution	die Entscheidungslösung
opt-out	policy	die W**i**derspruchslösung

(to) introduce	an opt-out system	die W**i**derspruchslösung einführen	
(to) move to		zur W**i**derspruchslösung übergehen	
(to) adopt			
(to) operate		die W**i**derspruchslösung praktizieren	
deemed	consent	die angenommene	Einwilligung Zustimmung
presumed			

→ Nudging

Organ transplantation

organ	transplant	die Organtransplantation	
	transplantation	die Organverpflanzung	
(to) transplant	organs	Organe	transplantieren
	kidneys	Nieren	verpflanzen
	hearts	Herzen	
	lungs	Lungen	
	livers	Lebern	
	pancreases	Bauspeicheldrüsen	
	tissues	Gewebe	
	corneas	Hornhäute	
(to) put sb. on the waiting list		jmdn. auf die Warteliste setzen	
(to) be on the transplant waiting list		auf der Transplantationswarteliste stehen	
(to) receive an organ		ein Organ erhalten	
organ (transplant) recipient		der Organempfänger die Organempfängerin	

Organ trade

organ sale				der Organverkauf			
				der Verkauf von Organen			
organ trade				der Organhandel			
organ traffi**ck**ing							
trade in body parts				der Handel mit Körperteilen			
to traffic (traffi**ck**ed, traffi**ck**ing)	organs			Organhandel betreiben			
	body parts			Handel mit Körperteilen betreiben			
(to) sell one's organs				seine Organe verkaufen			
poor / vulnerable	donors			arme / verletzliche / vulnerable	Spender/Spenderinnen		
donor compensation				die finanzielle Entschädigung für Organspender/Organspenderinnen			
(to) purchase body parts on the	illegal / black*	market		Körperteile auf dem	illegalen Markt / Schwarzmarkt*	kaufen	
(to) recover / (to) harvest	organs / tissues	from sb.		jmdm.	Organe / Gewebe	entnehmen / (von jmdm.) „ernten“	
				Organe / Gewebe			

* Note that this term may be offensive to black people.

Organ supply and demand

(to) narrow the gap between organ supply and demand		die Schere zwischen Angebot und Nachfrage von/bei Organen schließen
organ	availability	die Verfügbarkeit von Organen
	allocation	die Organzuteilung
		die Zuteilung von Organen
allocation of available organs		die Verteilung verfügbarer Organe

→ Justice: Distributive justice

Increasing the donation rate

(to) start / (to) launch	an awareness campaign (about/for sth.)	eine Aufklärungskampagne (zu/für etw.)	starten / ins Leben rufen
(to) increase the (organ) donation rate		die Organspenderrate erhöhen	

Xenotransplantation

xenotransplantation				die Xenotransplantation		
pig-human / pig-to-human	transplant			die Transplantation	vom Schwein zum Menschen / von Schwein auf Mensch	
(to) use animals as organ donors				Tiere als Organspender nutzen		
(to) transplant	animal	organs	to humans	Tierorgane / tierische Organe	auf (den) Menschen	transplantieren
(to) transfer (transfe**rr**ed, transfe**rr**ing)		tissue		Tiergewebe / tierisches Gewebe		übertragen

→ Animal ethics →Transhumanism

Orthodoxy and orthopraxy

Orthodoxy

orthodoxy (right belief)		die Rechtgläubigkeit (richtiges Glauben) die Orthodoxie
(to) stress (to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*	what to believe	betonen, was man glauben soll

Orthopraxy

orthopraxy (right practice)		die Orthopraxie (richtiges Handeln)	
(to) stress (to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*	how to live	betonen, wie man leben soll	
(to) be a religion of deed, not creed		eine Religion des Tuns, nicht des Glaubens eine Religion der Orthopraxie, nicht der Orthodoxie	sein
(to) follow the law and tradition *(Orthodox Judaism)*		sich an Gesetz und Tradition halten *(orthodoxes Judentum)*	
(to) repair (to) mend	the world (*Hebrew:* tikkun olam) *(Reform Judaism)*	die Welt	reparieren (*hebräisch*: Tikun Olam/Tikkun Olam/Tiqqun Olam)
(to) heal			heilen
(to) better			verbessern *(Reformjudentum)*

→ Torah → Wholeness

Pacifism

pacifism				der Pazifismus	
(to) be	pacifist			pazifistisch	sein
	a conscientious pacifist			Gesinnungspazifist Gesinnungspazifistin	
(to) reject violence				Gewalt	ablehnen
(to) object to	military	service		den Militärdienst	
	armed			den Waffendienst	
(to) be exempt from				vom Miltärdienst/Waffendienst freigestellt	sein werden
(to) refuse to	bear arms			sich weigern,	Waffen zu tragen
	serve in the military				Militärdienst zu leisten
(to) be **a** conscientious objector				Wehrdienstverweigerer Wehrdienstverweigerin	sein
				Kriegsdienstverweigerer Kriegsdienstverweigerin	
				Dienstverweigerer Dienstverweigerin *(besonders schweizerisch)*	

→ Conscience → Hutterites → Mennonites → Peace ethics

Paganism

paganism			das Heidentum		
neo-paganism neopaganism			das Neuheidentum		
modern contemporary	paganism		der Neopaganismus		
pagan			der Heide die Heidin		
neo-pagan			der Neuheide die Neuheidin		
(to) revive	pre-Christian indigenous ethnic	religions	vorchristliche einheimische	Religionen/ Volksreligionen wiederbeleben	

Pagoda

pagoda			die Pagode			
(to) be a	multistoried multi-storied multi-stor**ey** multi-tiered	building structure tower	ein	mehrgeschossiges Bauwerk mehrgeschossiger Turm	sein	
(to) get (to) become (to) diminish (to) shrink (**shrank**, **shrunk**)	smaller in size	from bottom to top towards the top	nach oben hin kleiner werden			
(to) evolve from the Indian stupa			sich aus der indischen Stupa entwickeln			

→ Buddhism → Stupa

Pain and pain control

Occurrence of pain

(to) be in	pain distress discomfort		Schmerzen	haben
(to) suffer (to) experience (to) cause (to) bring on	pain			leiden erleben verursachen auslösen

(to) precipitate *(formal)*			
(to) exacerbate (*formal*)			verschärfen
			verschlimmern

Pain	is present.	Schmerz	ist da.	
	occurs.		tritt auf.	
	recurs.		kommt	wieder.
				zurück.
	builds up.		baut sich auf.	
	increases.		schwillt an.	
			nimmt zu.	
	surges.		kommt plötzlich hoch.	

The pain occupies the patient's whole attention.	Der Schmerz nimmt die ganze Aufmerksamkeit des Patienten in Anspruch.

Intensity and duration of pain

short-term		pain	Kurzzeitschmerzen	
long-term			Langzeitschmerzen	
(to) be in	acute		akute	Schmerzen haben
(to) have	chronic		chronische	
	constant		ständige	
	continuous		anhaltende	
	persistent		andauernde	
	slight		leichte	
	mild		milde	
	moderate		moderate	
	great		große	
	severe		starke	
	intense		intensive	
	extreme		extreme	
	paralysing paralyzing		lähmende	
	overwhelming		überwältigende	
	excruciating		unerträgliche	

Pain control

pain	control	die Schmerzbekämpfung
	management	die Schmerztherapie
		die Beherrschung von Schmerzen
	relief	die Schmerzlinderung

Painkillers

(to) treat the symptoms, not the cause		die Symptome, nicht die Ursache behandeln	
(to) control the symptoms		Symptome unter Kontrolle	bringen
			halten
(to) prescribe	painkillers	Schmerzmittel	verschreiben
(to) give	painrelievers	schmerzstillende Mittel	geben
(to) administer *(formal)*	analgetics	schmerzlindernde Mittel	vorenthalten
(to) withhold	sedatives	Beruhigungsmittel	
	tranquillizers		

(to) treat the	pain	die Schmerzen	behandeln
(to) relieve the			lindern
(to) ease the			
(to) alleviate the			
(to) diminish the			verringern
(to) contain the			eindämmen
(to) block the			blockieren

Dosage

(to) give a	regular	dose of	regelmäßig	Dosis...	geben
(to) administer a		dosage of + *drug*	eine	Dosierung... + *Schmerz-mittel*	verabreichen
	weak		eine schwache		
	mild		eine milde		
	low		eine niedrige		
	small		eine kleine		
	strong		eine starke		
	powerful				
	high		eine hohe		
	heavy		eine schwere		
	large		eine große		
	massive		eine massive		
	adequate		eine angemessene		
	effective		eine wirksame		

(to) reduce the	die Dosis/ Dosierung + *Schmerz-mittel*	reduzieren
(to) lower the		verringern
(to) adjust the		anpassen
(to) increase		erhöhen

(to) pump sb. full of drugs	jmdn. mit Medikamenten vollpumpen
(to) be heavily sedated	mit starken Schmerzmitteln ruhig gestellt werden

Side effects

(to) have	side effects		Nebenwirkungen	haben
(to) produce				hervorrufen
He/she	suffers	unpleasant side effects.	Er/sie leidet unter unangenehmen Nebenwirkungen.	
	experiences		Bei ihm/ihr treten unangenehme Nebenwirkungen auf.	

(to) make sb. comfortable		es jmdm. angenehm machen	
(to) be	comfortable	sich wohl fühlen sich wohlfühlen	
	painfree	schmerzfrei	sein
	free of/from pain		
	drowsy	schläfrig	
	sleepy		
	dazed	benommen	
	confused	verwirrt	
	muddled		
	disoriented	desorientiert	
	(fully) alert	bei klarem Bewusstsein	

	clear-headed		

→ Euthanasia: Types of euthanasia

Pandora‘s box

(to) open	(a) Pandora’s box			die Büchse der Pandora öffnen			
	a jar	full of	evils	einen Krug	voller	Übel	öffnen
	a container		plagues	ein Gefäß		Plagen	
			vices			Laster	
(to) escape from sth.				aus etw. entweichen			
(to) spread all over the world (**spread**, **spread**)				sich über die ganze Welt verbreiten			
Only hope remains.				Nur die Hoffnung bleibt.			

→ Hope → Myth

Panentheism

panentheism (*Greek* “pan“: alles + “en“: in + “theos“: God)		der Panentheismus (*griechisch* „pan“: alles + „en“: in + „theos“: Gott)	
(to) be **a** panentheist		Panentheist/Panentheistin sein	
(to) believe that	God is both in and beyond the world	glauben, dass	Gott sowohl in als auch jenseits der Welt ist
(to) hold that	the world is part of a divine reality		die Welt Teil einer göttlichen Wirklichkeit ist
	God is greater than the world		Gott größer als die Welt ist

→ Agnosticism → God: God’s immanence and transcendence → Deism → Pantheism

Pantheism

pantheism (*Greek* “pan”: all + “theos”: God)				der Pantheismus (*griechisch* „pan“: alles + „theos“: Gott)			
(to) be **a** pantheist				Pantheist/Pantheistin sein			
(to) believe that	all things are God and that God is all things			glauben, dass	alles Gott und Gott alles ist		
(to) hold that	all things are part of an all-encompassing, immanent God				alles Teil eines allumfassenden, immanenten Gottes ist		
	the	universe	and God are identical		das Universum	und Gott identisch sind	
		cosmos			der Kosmos		
(to) reject a	distinct		God	einen	von der Welt unterschiedenen		Gott ablehnen
(to) deny a	personal				persönlichen		
	transcendent				transzendenten		

→ Agnosticism → God → Panentheism

Papal States (756–1870)

(to) create (to) found (to) establish	↔	(to) abolish (to) dissolve	the Papal States/ Papal State	der Kirchenstaat gründen ↔	abschaffen auflösen
territory under papal		control rule		das Herrschaftsgebiet des Papstes	

→ Donation of Constantine → Donation of Pipin → Lateran Pacts → Pope → Religion and state

Parables

Teaching in parables

(to) teach in parables				in/anhand von Gleichnissen lehren		
(to) tell parables		about… on…		Gleichnisse über … erzählen		
(to) tell	vivid simple memorable	everyday stories		anschauliche einfache einprägsame	Alltagsgeschichten erzählen	
(to) contain	a(n)	comparison		einen Vergleich		enthalten
(to) imply		analogy		eine	Analogie Entsprechung	beinhalten
		example		ein Beispiel		
(to) compare the kingdom of God to sb./sth.				das Reich Gottes mit jmdm./etw. vergleichen		
(to) show what the kingdom of God is like				zeigen, wie das Reich Gottes ist		

→ Jesus' ministry → Kingdom of God

Picture part, reality part, tertium comparationis

(to) have a	picture reality	part	eine	Bildhälfte Sachhälfte	haben
	point of comparison (*Latin:* tertium comparationis)		einen Vergleichspunkt (*lateinisch:* ein tertium comparationis)		

→ Metaphors

Types of parable

(to) distinguish three	types categories	of parable	drei	Arten von Gleichnis Gleichnistypen	unterscheiden
1. similitude			**1.** das	Gleichnis im engeren Sinne besprechende Gleichnis	
(to) describe a typical/recurrent natural or everyday event *(usually in the present tense)*			einen typischen/regelmäßig wiederkehrenden Natur- oder Alltagsvorgang schildern *(meist im Präsens)*		
2. parable			**2.** die Parabel das erzählende Gleichnis die Gleichniserzählung		
	fictitious			erfundenes	

(to) tell a story about a	one-time one-off believable	event *(in the past tense)*	eine Geschichte über ein	einmaliges glaubhaftes	Ereignis erzählen *(im Präteritum)*
(to) be divided into scenes			szenisch gegliedert sein		
3. exemplary story illustration			**3.** die	Beispielgeschichte Beispielerzählung	
(to) give an example that	shows what the listener should/should not do		ein Beispiel geben, das zeigt, was der Zuhörer/die Zuhörerin tun/nicht tun/lassen soll		
	illustrates the behaviour *(BrE)*/behavior *(AmE)* listener should imitate or avoid		ein Beispiel für ein Verhalten geben, das der Zuhörer/die Zuhörerin nachahmen oder vermeiden sollte		

Impact on the listener

(to) reassure the listeners/hearers that the kingdom of God is	coming growing steadily and surely *(parables of kingdom growth*		den Hörern/Hörerinnen die Gewissheit geben/ vermitteln, dass das Reich Gottes	kommt stetig und unaufhaltsam wächst *(Wachstumsgleichnisse)*	
(to) arrest the	listener's hearer's	attention	die Aufmerksamkeit des Hörers/der Hörerin erregen		
		interest	das Interesse des Hörers/der Hörerin wecken		
		imagination	die Fantasie/Phantasie des Hörers/der Hörerin ansprechen		
	listener/hearer		den Hörer die Hörerin	fesseln überraschen	
(to) surprise the listener/hearer					
(to) involve an element of surprise			ein Überraschungsmoment enthalten		
(to) turn expectations upside down			Erwartungen auf den Kopf stellen		
(to) offer a	fresh new	perspective on sth.	eine neue Perspektive auf etw. bieten		
(to) call for a response			eine Antwort herausfordern		
(to) make the listener/hearer think (for himself/herself/themselves)			den Hörer/die Hörerin zum Mitdenken auffordern		
(to) tease the mind into active thought			zum Denken verlocken		

→ Kingdom of God

Parable of the Barren Fig Tree (Luke 13:6–9

parable of the	barren unfruitful	fig tree	das Gleichnis vom	verdorrten unfruchtbaren fruchtlosen	Feigenbaum
(to) bear (to) produce	fruit(s)		Frucht Früchte	tragen bringen hervorbringen	
(to) give sb. a grace period (of one year)			jmdm. eine Gnadenfrist (von einem Jahr) geben		
(to) warn sb. to repent			jmdn. zur Umkehr mahnen		
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(AmE)*	Israel		Israel symbolisieren		

(to) represent	
(to) compare Israel to a fig tree *(e.g. Jeremiah 8:13; Hosea 9:10; Micah 7:1)*	Israel mit einem Feigenbaum vergleichen *(z.B. Jeremia 8,13; Hosea 9,10; Micha 7,1)*

→ Metanoia → Repentance → Symbol

Parable of the Budding Fig Tree (Matthew 24,32–35)

parable of the	budding / sprouting	fig tree	das Gleichnis vom	ausschlagenden / austreibenden / grünenden	Feigenbaum
(to) be	dormant		in der Winterruhe sein		
(to) lie (**lay**, **lain**)	dormant		sich in der Winterruhe befinden		
(to) stay	dormant		nicht austreiben		
(to come)	alive / to life		zum Leben erwachen		
(to) put forth leaves			neue Blätter bekommen / austreiben / ausschlagen		
(to) symbolise *(BrE)* / (to) symbolize *(AmE)* / (to) represent	Israel		Israel symbolisieren		
(to) compare Israel to a fig tree *(e.g. Jeremiah 8:13; Hosea 9:10; Micah 7:1)*			Israel mit einem Feigenbaum vergleichen *(z.B. Jeremia 8,13; Hosea 9,10; Micha 7,1)*		
(to) learn the lesson from the fig tree			vom Feigenbaum lernen		
(to) interpret the budding of the fig tree as a sign of the imminent end times			das Ausschlagen des Feigenbaums als Zeichen der nahen Endzeit deuten/ interpretieren		

→ Apocalyptic thinking → Symbol

Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36)

(to) fall	among / into the hands of	robbers	unter Räuber/Räuberinnen / in die Hände von Räubern/ Räuberinnen		fallen
(to) be an	exemplary story / illustration		eine	Beispielgeschichte / Beispielerzählung	sein
(to) strip sb. (of his/her clothes) (stri**pp**ed, stri**pp**ing)			jmdn. ausziehen		
(to) ignore sb./sth.			jmdn./etw. ignorieren		
(to) look	away / the other way		wegehen / wegschauen		
(to) pass by			vorbeigehen / vorübergehen		
(to) walk	by / on		vorbeigehen / vorübergehen / weitergehen		
(to) leave sb. half-dead			jmdn. halbtot liegenlassen		
(to) pour	oil / wine	on sb.'s wounds	Öl / Wein	auf jmds. Wunden gießen	
(to) bandage wounds			Wunden verbinden		

priest	der Priester
levite	der Levit
(to) assist in the temple	im Tempel assistieren

Samaritan			der Samariter/die Samariterin		
province **of** Samaria			Provinz Samaria		
ethnical**ly**	mixed		ethnisch	gemischt	
religious**ly**			religiös		
(to) look down on sb.			jmdn. verachten		
(to) despise sb.					

(to) be a neighbour *(BrE)*/neighbor *(AmE)* to sb.			jmdm. der/die Nächste sein		
(to) take pity on sb.			mit jmdm. Mitleid	haben	
(to) have	pity	for sb.			
(to) feel	compassion				
(to) show				zeigen	
(to) show sb. mercy			jmdm. Barmherzigkeit erweisen		
			an jmdm. Barmherzigkeit tun (Lutherbibel)		
(to) provide practical help in an emergency			in einer Notsituation praktische Hilfe leisten		
(to) help	people in need those in need		Menschen in Not helfen		
	the needy				

→ Empathy and compassion → Love: double commandment → Love: objects and types: Love of neighbours and strangers (agape) → Purity and impurity

Parables of the Hidden Treasure and the Pearl of Great Value (Matthew 13:44–46)

Parable of the Hidden Treasure			das Gleichnis vom Schatz im Acker		
Parable of the Pearl of Great	Value		das Gleichnis von der kostbaren Perle		
	Price				
(to) be of	priceless	value	von	unbezahlbarem	Wert sein
	inestimable			unschätzbarem	
(to) give up everything for the kingdom of God			alles für das Reich Gottes aufgeben		

→ Hymn of the Pearl → Kingdom of God

Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11–32)

the Parable of the	Prodigal Son		das Gleichnis	*wörtlich:* vom verschwenderischen Sohn (*im Deutschen ungebräuchlich*)		
	Lost Son			vom	verlorenen Sohn	
	Merciful	Father			barmherzigen Vater	
	Loving				liebenden	Vater
	Forgiving				vergebenden	
	Father and the Two Sons			Vater und den zwei Söhnen		
	Two Brothers			von den	zwei	Brüdern
					beiden	
(to) demand one's share of the inheritance			seinen Teil des Erbes fordern			
(to) run to sb. to embrace him/her			jmdm. entgegenlaufen und ihn/sie umarmen			
(to) rejoice over repentant sinners			sich über Sünder/Sünderinnen freuen, die Buße tun			

(to) represent the Pharisees	für die Pharisäer/Pharisäerinnen stehen

→ Forgiveness → Hymn of the Pearl → Pharisees → Purity and impurity → Repentance → Sin

Parable of the Leaven (Matthew 13:33)

Parable of the	Leaven			das Gleichnis vom Sauertag
	Yeast (in the Dough)			
(to) mix	leaven	into the	flour	Sauerteig unter das Mehl mischen
	yeast		dough	

→ Parable of the Mustard Seed (Mark 4:30–32)

Parable of the Mustard Seed (Mark 4:30–32)

(to) plant		a mustard seed		ein Senfkorn säen		
(to) sow (sowed, **sown**/sowed						
(to) grow	large branches			große Zweige treiben		
(to) form						
(to) put forth						
(to) nest	in/under the shade of the mustard branches			im /unter dem Schatten der Senfpflanze		nisten
(to) perch						wohnen
(to) offer shelter and protection				Schutz und Geborgenheit bieten		
something	small ↔	big		etwas	Kleines ↔ Großes	
		large				
		great				
	insignificant ↔	powerful			Unbedeutendes ↔	Mächtiges
		impactful				Wirkmächtiges
						Bedeutendes
(to) grow from small/insignificant/ inconspicuous beginnings (into something great)				aus kleinen/unbedeutenden /unscheinbaren Anfängen entstehen		
				aus kleinen/unbedeutenden/unscheinbaren Anfängen zu etwas Großem wachsen		
(to) start (out) small				klein	anfangen	
					beginnen	
(to) describe the amazing growth of the kingdom of God				das erstaunliche Wachstum des Reiches Gottes beschreiben		
(to) be a	story of	growth		eine	Wachstumsgeschichte	sein
		hope			Hoffnungsgeschichte	
	mustard seed story				Senfkorn-Geschichte	

→ Parable of the Leaven (Matthew 13:33) → Kingdom of God

Parable of the Net (Matthew 13:47–50)

Parable of the (Fishing) Net		das Gleichnis vom Fischnetz	
(to) let down	one's fishing net	sein Fischnetz	herunterlassen
(to) throw out			auswerfen
(to) cast out (**cast**, **cast**)			
(to) haul in			einziehen
(to) draw in			
(to) pull up			hochziehen
catch, *noun*		der Fang	

→ Last Judgement

Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31–46)

parable about the	Judgement Judgment	of the Nations		das Gleichnis vom Weltgericht	
Parable of the Sheep and the Goats				das Gleichnis von den Schafen und den Böcken	
Parable of the Goats and the Sheep					
the least	of my brothers (and sisters)			die Geringsten	meiner Brüder (und Schwestern)/Geschwister
	in society				in der Gesellschaft

→ Catholic social teaching: Option for the poor → Church Year: Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ → Last Judgement → Works of mercy

Parable of the Ring (Lessing)

Parable of the Ring Parable of the Three Rings Ring Parable Three-Ring Parable (Gotthold Ephraim Lessing, Nathan the Wise, 1779, Act III, Scene 7)				die	Ringparabel Parabel von den drei Ringen (Gotthold Ephraim Lessing, Nathan der Weise, 1779, 3. Aufzug, 7. Auftritt)		
(to) be based on a tale from Boccaccio's Decamerone				auf einer Erzählung aus Boccaccios Decamerone		beruhen basieren	
(to) be an heirloom				ein Familienerbstück sein			
(to) have the	power…			die geheime Kraft	haben, …		
	miraculous effect…			die Wunderkraft			
…(to) make …(to) render	the owner	agreeable to God and men		… vor Gott und Menschen	angenehm beliebt	machen	
	the wearer	pleasing in/to the eyes of God and humankind					
		loved by God and man					
(to) pass the ring on to the favourite son				den Ring an den Lieblingssohn weitergeben			
(to) have replicas made				Kopien anfertigen lassen			
(to) be indistinguishable from the original				vom Original nicht zu unterscheiden sein			
(to) strive toward the goal of uncorrupted love				der von Vorurteilen freien Liebe nacheifern			
(to) bring the ring's hidden	strength power	to light		die geheime Kraft des Ringes an den Tag		legen bringen	
(to) think one's own ring is the	true real	one		seinen Ring für echt halten			
(to) live in such a way that the ring's power	proves true takes effect			so leben, dass der Ring seine Macht entfaltet			
(to) earn the true ring				sich den echten Ring verdienen			

→ Religious truth: Religious pluralism

Paradox

paradox				das	Paradox		
					Paradoxon *(gehoben)*		
paradoxical	statement			die paradoxe Aussage			
	expression						
at first sight ↔ on closer analysis/examination				auf den ersten Blick ↔ bei genauerer Analyse/Betrachtung			
(to) be	self-contradictory			widersprüchlich	sein		
(to) seem	non-sensical			unsinnig	erscheinen		
(to) appear	absurd			absurd			
(to) point to	a higher truth			auf eine höhere Wahrheit hinweisen			
(to) express				eine höhere Wahrheit zum Ausdruck bringen			
(to) have a deeper meaning				einen tieferen Sinn haben			
(to) undermine old certainties				alte Gewissheiten erschüttern			
(to) challenge	old	ways	of think-ing	alte	Denkweisen	in Frage stellen	
	established	patterns		hergebrachte	Denkmuster		
				eingefahrene		hinterfragen	
	habitual			Denkgewohnheiten			
	the reader/ listener to think	in new ways		(den Leser die Leserin)	zu neuem	Denken anregen	
		outside the box		(den Hörer die Hörerin)	zu unkonven-tionellem		

→ Beatitudes (Matthew 5:1–12): Paradoxical statements → Koan → Wabi-sabi (Wabi Sabi): Wabi-sabi spirituality → Wholeness: Remaining a fragment

Parallel societies

Parallel lives

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	voluntary segregation		sich freiwillig segregieren		
(to) form	parallel	societies	Parallelgesellschaften	bilden	
(to) create		communities		schaffen	
(to) live in			in Parallelgesellschaften leben	leben	
(to) live in different subcultures			in verschiedenen Subkulturen		
(to) live parallel lives without interaction between them			ohne Austausch nebeneinander (her) leben		
(to) turn immigrant neighbourhoods *(BrE)*/ neighborhood *(AmE)* into parallel societies			Einwandererviertel in Parallelgesellschaften verwandeln		

High-poverty areas

high-poverty	area	das Brennpunktviertel
high poverty	neighbourhood *(BrE)* neighborhood *(AmE)*	der Brennpunkbezirk
high-minority		der soziale Brennpunkt
high minority		
deprived		

high-poverty high poverty	school	die Brennpunktschule
high-minority high minority		
high-needs high needs		
disadvantaged		

Pardes (PaRDeS)

(to) be an acronym for four approaches to Torah study: Peshat, Remez, Derash, Sod			ein Akronym für vier Ansätze für das Torastudium/Thora-Studium sein: Pschat, Remes, Drasch, Sod		
(to) look for...			nach ... suchen		
...(1) the	literal plain obvious	meaning (**P**eshat)	**... (1)** dem	wörtlichen klaren offensichtlichen	Sinn (**P**schat)
...**(2)** a deeper, hidden meaning (**R**emez)			... **(2)** einem tieferen verborgenen Sinn (**R**emes)		
...(3) the symbolic, interpretive meaning/the moral lesson of the text (**De**rash)			... **(3)** einem symbolischen, interpretativen Sinn/der Moral des Textes (**D**rasch)		
...(4) the	secret esoteric mystical	level (**S**od)	... **(4)** dem	verborgenen esoterischen mystischen	Sinn (**S**od)
The approaches overlap		in actual practice.	In der Praxis	sich überschneiden die Ansätze.	
The boundaries between the approaches blur				verwischen sich die Ansätze.	
(to) understand	a religious/sacred text on different levels		einen religiösen/heiligen Text auf verschiedenen Ebenen		verstehen
(to) read					lesen
(to) interpret					interpretieren
	literally		wörtlich		
	allegorically		allegorisch		
	ethically		ethisch		

→ Bible: Interpretive approaches → Deep reading → Esotericism → Judaism → Kabbalah → Torah

Parody

(to) be a	parody **of** spoof on *(informal)*	*(e.g. the Lord's Prayer)*	eine Parodie auf *(z.B. das Vaterunser)* sein
(to) parody sth.			etw. parodieren
(to) be	modelled *(BrE)* modeled *(AmE)*	on/upon ...	auf ... beruhen
(to) imitate		the style and form of...	den Stil und die Form *(+ Genitiv)* nachahmen
(to) mimic (mimi**ck**ed, mimi**ck**ing)			

(to) follow the structure of the original			dem Aufbau des Originals folgen		
(to) change (to) alter	the words of...		den Wortlaut *(+ Genitiv)* verändern		
(to) remove all references to God			alle Bezüge auf Gott	weglassen entfernen	
(to) replace sth. with			etw. durch etw. ersetzen		
(to) use *(a religious text)*	(to) criticise *(BrE)* (to) criticize *(BrE/AmE)*	sth.	*(einen religiösen Text)* benutzen, um	etw.	zu kritisieren
	(to) expose				zu entlarven bloßzustellen
	(to) mock			sich über etw. lustig zu machen	

→ Comparing and contrasting → Religious satire

Parsis (Parsees)

Parsi, *noun* Parsee, *noun*			der Parse/die Parsin
Parsi, *adjective* Parsee, *adjective*			parsisch
(to) be	descended from Persians		von Persern (und Perserinnen) abstammen
	of Persian descent		persischer Abstammung sein
(to) migrate (to) emigrate	to India		nach Indien auswandern
(to) follow	Zoroastrianism		Anhänger/Anhängerinnen des Zoroastrismus sein
(to) adhere to			
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*			(den) Zoroastrismus praktizieren

→ Diaspora → Ethnoreligious groups → Religious discrimination and persecution: Persecution → Zoroastrianism

Pascal's wager

Pascal's	wager bet	die Pascalsche Wette
(to) wager (with) one's life that God exists ↔ does not exist		sein Leben darauf setzen, dass es Gott gibt ↔ nicht gibt
(to) gain all/nothing ↔ (to) lose all/nothing (**lost**, **lost**)		alles/nichts gewinnen ↔ alles/nichts verlieren

→ Faith: Having faith → Proofs of God's existence

Passover

Passover	das	Passahfest Passafest
Pesach	Pessach	

Passover seder evening			der Sederabend		
(to) celebrate the Passover seder			den	Passah-Seder Pessach-Seder	feiern
(to) commemorate (to) celebrate	the exodus from Egypt		an den Auszug aus Ägypten erinnern den Auszug aus Ägypten feiern		
(to) mark the beginning of Passover			den Beginn des Passahfestes markieren		
(to) retell (to) relive (to) reenact	the story of the exodus		die Auszugsgeschichte		nacherzählen nachvollziehen vergegenwärtigen
(to) bring the exodus story to life (for sb.)					(für jmdn.) lebendig werden lassen
(to) envision oneself in the place of the escaping Israelites			sich an der Stelle der flüchtenden Israeliten/Israelitinnen sehen		
In each generation, everyone must see themselves as having escaped from the oppression of Egypt... (Haggadah)			In jeder Generation soll jeder Mensch sich so betrachten, als sei er selbst aus Ägypten ausgezogen ... (Haggada)		
The Haggadah	gives describes sets forth	the order of the Passover Seder dinner.	Die Haggada	regelt den Ablauf des Sederessens. ist die Handlungsanweisung für die Mahlzeit am Sederabend.	
(to) eat	symbolic foods unleavened bread (matzot) bitter herbs (e.g. horseradish)		symbolische Speisen ungesäuertes Brot (Mazzen) Bitterkraut (z.B. Meerrettich)		essen

→ Elijah: Passover seder → Exodus story → Festivals and Holidays → God: Champion and liberator of the oppressed → Symbols

Patchwork religion

patchwork designer boutique bricolage cafeteria pick and mix mash-up mashup	religion		die	Patchwork-Religion Patchwork-Religiösität Designer-Religion Boutique-Religion Bricolage-Religion Cafeteria-Religion	
(to) see (to) view (to) regard (to) treat	religions as a buffet of ideas		Religionen als	Ideenbuffet Ideen-Buffet	ansehen betrachten verstehen
(to) pick and	choose mix		auswählen und		entscheiden zusammenstellen zusammenbasteln *(abwertend)*

→ Religious diversity and pluralism → Shinto: Religious coexistence → Syncretism

Path (universal symbol)

symbol of the path		das Symbol des Weges	
		das Wegsymbol	
(to) describe	life as a path	das Leben als Weg	beschreiben
(to) see			sehen
(to) understand			verstehen
(to) view			
(to) represent the spiritual journey to enlightenment		die spirituelle Reise zur Erleuchtung darstellen	

(to) be at a crossroads (e.g. Heracles at the crossroads/Choice of Heracles)		an einem Scheideweg stehen (z.B. Herkules am Scheideweg)		
		sich an einem Scheideweg befinden		
(to) choose	the path of *(virtue/vice, etc.)*	den Pfad	*(der Tugend/ des Lasters usw.)*	wählen
(to) take		den Weg		einschlagen
(to) follow				beschreiten
(to) walk				gehen

Matthew 7:13–14			*Matthäus 7,13–14*	
(to) enter through the	narrow gate		durch die enge Pforte	hineingehen
	broad/wide gate		durch die breite/weite Pforte	
(to) choose	the narrow road to life		den schmalen Weg zum Leben	wählen
(to) take the	broad	road to damnation	den breiten Weg zur Verdammnis	nehmen
	wide			

→ Hinduism: Paths to liberation → Labyrinths and mazes → Myth: Hero's journey → Pilgrimage → Symbols

Pathetic fallacy

pathetic fallacy		die unzulässige Projektion menschlicher Gefühle auf Unbelebtes oder Tiere
(to) attribute human feelings to	inanimate objects or animals	unbelebten Gegenständen oder Tieren menschliche Gefühle zuschreiben
(to) project human feelings on/onto		menschliche Gefühle auf unbelebte Gegenstände oder Tiere projizieren

→ Cosmology: Elizabethan cosmology

Peace ethics

peace ethics* *(the philosophical/theological study of the ethical aspects of war and peace)*	die Friedensethik
peace ethic* *(ethical principles on war and peace held by an individual or group, e.g.*	

Bonhoeffer's peace ethic, the Quaker peace ethic)	
peace ethicist	der Friedensethiker/die Friedenethikerin

* Note that *peace ethics* and *peace ethic* are sometimes used interchangeably.

→ Catholic social teaching: Promotion of peace → Just war theory → Pacifism → Quakers (Religious Society of Friends) → Shalom

Peaceable Kingdom (Edward Hicks)

(to) be based on	Isaiah 11:6–9		auf	Jesaja 11,6–9	beruhen
	Benjamin West's painting "Penn's Treaty with the Indians" (1771–72)			Benjamin Wests Gemälde „Penns Vertrag mit den Indianern" (1771–72)	basieren
(to) paint different versions of the biblical scene			verschiedene Fassungen der biblischen Szene malen		
(to) show	a vision of peace on earth		eine Vision vom Frieden auf Erden		zeigen
(to) depict					darstellen
(to) present	Quaker ideals and beliefs		Quaker-Ideale und -überzeugungen		
	a child surrounded by wild and domestic animals		ein Kind mit wilden Tieren und Haustieren		
	a group of Quakers negotiating with Native Americans		eine Quäkergruppe in Verhandlungen mit amerikanischen Ureinwohnern/ Ureinwohnerinnen		
	a group of leading Quakers unfurling a banner that reads/says "…"		eine Gruppe führender Quaker, die ein Banner entfalten, auf dem „…" steht,		
(to) contain the Quaker	motto „Mind the light"		das Quäker-Motto „Achtet auf das Licht" enthalten		
	admonition to mind the light		die Quäker-Mahnung, auf das Licht zu achten, enthalten		
(to) negotiate	a peace treaty with the Lenape		einen Friedensvertrag mit den Lenape		verhandeln
					aushandeln
(to) sign					unterzeichnen
(to) make					schließen
(to) enter into					abschließen
(to) eat	straw (Isaiah 11:7c)		Stroh (Jesaja 11,7c)	fressen	
	corn *(AmE)*		Mais		
	maize *(BrE)*				
(to) combine	two	scenes	zwei	Szenen	verbinden
(to) juxtapose		levels of reality		Wirklichkeitsebenen	nebeneinander stellen
(to) be separated by a deep	chasm	in the landscape	durch	eine tiefe Kluft	in der Landschaft getrennt sein
	cleft			einen tiefen Riss	

→ Light (universal symbol) → Messiah: Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6–9) → Quakers (Religious Society of Friends): The inward light

Peak experiences

Moments of highest fulfilment

(to) have	peak experiences (Abraham Maslow)			Gipfelerfahrungen (Abraham Maslow) machen			
	moments of	transcendence		Augenblick der Transzendenz			erleben
				Transzendenzmomente			
		highest happiness and fulfilment *(BrE)*/ fulfillment *(AmE)*		Augenblicke	höchsten Glücks		
					höchster Erfüllung		
(to) involve a sense of	wonder			ein Gefühl	des Staunens		beinhalten
	awe				der Ehrfurcht		einschließen
	ecstasy				der Ekstase		
	euphoria				überschwänglicher Freude		
	elation			ein Hochgefühl			
(to) l**o**se all sense of time and (l**ost**, l**ost**)	place			das Gefühl von Zeit und Raum verlieren			
	space						
(to) feel	changed			sich	verwandelt		fühlen
	transformed						
	at one with the world				eins mit der Welt		

Common triggers

common	triggers		häufige Auslöser			
frequent						
(to) be triggered by	music		durch	Musik		ausgelöst werden
	art			Kunst		
	creative work			kreative Tätigkeit		
	nature			Natur		
	wilderness	settings		Wildnis-Gebiete		
		landscapes		Wildnislandschaften		
	sex			Sexualität		
	psychodelics			psychodelische Drogen		

→ Eternity → Flow → Happiness → Mindfulness → Moments of being (Virginia Woolf) → Mystical experience → Wonder

Peasants' War Panorama (Werner Tübke)

Peasants' War Panorama (1976–1987)	das Bauernkriegspanorama (1976–1987)	
Early Bourgeois Revolution in Germany	Frühbürgerliche Revolution in Deutschland	
monumental panorama painting	das	monumentale Panoramabild
circular painting		rundumlaufende Gemälde
painting without beginning or end		Gemälde ohne Anfang und Ende

(to) be housed in a purpose-built rotunda				in einem eigens dafür gebauten Rundbau untergebracht sein				
(to) combine	historical	figures		historische	Figuren		verbinden	
		events			Ereignisse			
		scenes			Szenen			
	allegorical	elements		allegorische	Elemente			
	symbolical			symbolische				
	fantastical			fantastische				
	surreal			surreale				
	apocalyptic			apokalyptische				
	mythological			mythologische				
(to) quote 16th century	woodcuts			Holzschnitte	aus dem 16. Jahrhundert		zitieren	
	engravings			Kupferstiche				
(to) show	a pessimistic view of history			ein pessimistisches Geschichtsbild			zeigen	
(to) offer							zum Ausdruck bringen	
(to) express								

→ Apocalyptic thinking → Fear and anxiety → German Peasants' War (1524–1526)

Pentecost story (Acts 2:1–36)

Miracle of languages

miracle of	Pentecost		das	Pfingstwunder	
	(different) languages			Sprachenwunder	
(to) speak in different languages			in verschiedenen Sprachen sprechen		
(to) fulfil *(BrE)*/ (to) fulfill *(AmE)* (fulfi**ll**ed, fulfi**ll**ing)	the prophecy of Joel 2:28-29		die Weissagung von Joel 2,28-29 erfüllen		
(to) be the opposite of	the story of the Tower of Babel (Gen. 11:1–9)		das Gegenteil von der Geschichte vom Turmbau zu Babel (Gen. 11,1–9) sein		
(to) stand in contrast to			einen Kontrast zum Turmbau von Babel bilden		
(to) be a counter-story to the Tower of Babel			eine Gegengeschichte	zum Turmbau zu Babel sein	
			eine Antigeschichte		
(to) undo the Babylonian confusion of languages			die babylonische Sprachverwirrung aufheben		

→ Intertextual references → Primeval history: Tower of Babel (Genesis 11:1–9)

The Descent of the Holy Spirit (Acts 2:1–13)

(to) celebrate	the	coming	of the Holy Spirit	(an)	das Kommen		des Heiligen Geistes	feiern	
(to) commemorate		arrival			die Ankunft			erinnern	
		sending			die Aussendung				
		descent			die Herabkunft				
		outpouring			die Ausgießung				
		inbreaking			das Hereinbrechen				
The Holy Spirit	comes (down)	to/ on/ upon	earth.	Der Heilige Geist	kommt	auf die	Erde	(herab).	
	descends		the disciples.				Jünger		
	is poured				wird auf die Jünger ausgegossen.				

Flames, wind, dove

(to) see and hear strange		things	merkwürdige Dinge sehen und hören			
		sights and sounds				
(to) come in	tongues of	fire	in	Feuerzungen	kommen	
		flame				
	flames of fire			Feuerflammen		
blowing	of a violent wind		das Brausen eines heftigen Sturmes			
rush						
rushing						
(to) show	the Holy Spirit as a dove		den Heiligen Geist als Taube darstellen			
(to) depict						
(to) represent						

→ Religious images → Symbols

From frightened to fearless

(to) be unsure	unsicher sein		(to)be confident	Selbstvertrauen haben	
(to) be afraid	ängstlich sein		(to) be fearless	ohne Angst sein	
(to) be timid	verängstigt sein				
(to) be frightened	Angst haben		(to) be courageous	mutig sein	
	sich fürchten				
(to) be discouraged	entmutigt sein	↔			
(to) deny sb.	jmdn. verleugnen		(to) boldly speak to large crowds	mutig vor großen Menschenmengen sprechen	
(to) deny that...	leugnen, dass ...				
(to) run away	weglaufen		(to) boldly preach/ proclaim the gospel	mutig	predigen
(to) flee	fliehen			das Evangelium	verkündigen

→ Courage: Taking heart → Disciples → Resurrection: Easter faith

Pentecost for me

For me, Pentecost	is ...	Für mich	ist	Pfingsten	...
	means ...		bedeutet		
	represents...				
	is about...		geht es (an) Pfingsten um ...		

→ Church year: Pentecost

Pentecostalism

Pentecostalism	die Pfingstbewegung
Pentecostal movement	
Pentecostal church	die Pfingstkirche
	die Pfingstgemeinde
Pentecostal, *noun*	der Pfingstler/die Pfingstlerin
(to) believe in...	an ... glauben

…baptism in the Holy Spirit after	conversion	… die Taufe im Heiligen Geist nach	der Bekehrung
	being born again		der Wiedergeburt
	water baptism		der Taufe mit Wasser
…the continued	work of the Holy Spirit	… das Weiterwirken des Heiligen Geistes	
…the ongoing	presence of spiritual gifts (e.g. healing, speaking in tongues)	… das Fortbestehen der Geistesgaben (z.B. Heilungen, Zungenreden)	
(to) release the (power of the) Holy Spirit in/upon sb.'s life		die Kraft des Heiligen Geistes/den Heiligen Geist in jmds. Leben freisetzen	

→ Baptism → Charismatic movement → Evangelicals → Holy Spirit → Pentecost story (Acts 2:1–36) → Prosperity gospel → Speaking in tongues

People of the Book

People of the Book *(Christians, Jews, Sabians)*			Leute des Buchs *(bes. Christen, Juden, Sabier)*			
			Schriftbesitzer/Schriftbesitzerinnen			
dhimmi (protected person)			Dhimmi (der/die Schutzbefohlene)			
(to) be a second-class citizen			Bürger/Bürgerin zweiter Klasse sein			
(to) have	dhimmi	status	Dhimmi-Status		haben	
(to) be given	protection		Schutzstatus		erhalten	
(to) be granted						
(to) be protected	under the law		rechtlich	geschützt sein		
	by the state		staatlicherseits			
(to) pay	a special tax		eine Sondersteuer	zahlen		
	the jizya tax		die Dschizya-Steuer			

→ Islam

Perfectionism

(to) be	perfectionist			perfektionistisch		sein	
	a perfectionist			ein Perfektionist eine Perfektionistin			
(to) have	high standards			hohe	Ansprüche haben/setzen		
(to) set (**set**, **set**, se**tt**ing)					Maßstäbe anlegen/setzen		
good	↔	bad	perfectionism	guter	↔	schlechter	Perfektio-nismus
healthy		unhealthy		gesunder		ungesunder	
helpful		harmful		hilfreicher		schädlicher	
(to) drive sb. to do his/her/their best				jmdn.	treiben, anspornen,	sein Bestes zu geben	
(to) expect	too much of	oneself		zu viel von	sich	erwarten	
(to) demand		others			anderen	fordern	
				sich/andere überfordern			
(to) be afraid of not being	good enough			Angst haben, nicht	gut genug	zu sein	
	likeable likable				liebenswert		
	lovable						

		loveable						
(to) want to	please sb.			jmdm. gefallen				wollen
	feel	recognised *(BrE)* recognized *(BrE/AmE)*		sich	anerkannt	fühlen		
		appreciated			wertgeschätzt			
		valued						

↕

(to) accept	oneself with all one's	weaknesses	sich mit seinen	Schwächen		annehmen
		flaws		Fehlern		
	others with all their	failures	andere mit ihren	Misserfolgen		
		imperfections		Unzulänglichkeiten		
(to) accept	mediocrity		Mittelmäßigkeit	akzeptieren		
(to) embrace			Durchschnittlichkeit	annehmen		
			Mittelmaß	bejahen		
	ordinariness		Gewöhnlichkeit			

→ Human fallibility → Reformation: sola fide, sola gratia → Visible mending → Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Personality cult

(to) create	a cult of personality	around sb.	einen	Persönlichkeitskult um jmdn.	schaffen
(to) establish	a personality cult				einführen
(to) build					aufbauen
(to) construct					
(to) cultivate					pflegen
(to) foster					
cult of Stalin			der Stalinkult		

→ Heroes and role models

Pharaoh

god-king god king			der Gottkönig				
(to) be considered the son of the	sky god Horus		als Sohn des	Himmelsgottes Horus		gelten	
	sun god Ra			Sonnengottes Ra			
(to) keep up	the God-given	order (ma'at)	die	gottgegebene	Ordnung (ma'at)	aufrecht-erhalten	
(to) maintain	(the) cosmic			kosmische			
(to) preserve						erhalten	
(to) be a	go-between	between gods and humans	Vermittler zwischen den Göttern und den Menschen sein				
	intermediary						
(to) act as an			als Vermittler zwischen den Göttern und den Menschen fungieren				

Pharisees

Lay movement

Pharisee				der Pharisäer/die Pharisäerin				
social	movement			die soziale Bewegung				
lay				die Laienbewegung				
(to) come from all walks of life				aus allen sozialen Schichten kommen				
(to) strictly	follow	the **J**ewish law		das jüdische Gesetz			streng	befolgen
							strikt	
	keep			sich	streng	an das jüdische Gesetz halten		
	observe				strikt			
(to) accept	the oral as well as the written	Tora**h**		sowohl die mündliche als auch die schriftliche Tora			anerkennen	
(to) believe in		law					als gültig ansehen	
(to) maintain the validity of								
(to) believe in the resurrection of the dead				an die Auferstehung der Toten glauben				
(to) oppose	Hellenisation *(BrE)*			die Hellenisierung ablehnen				
(to) resist	Hellenization *(BrE/AmE)*			sich gegen die Hellenisierung wehren				

→ Judaism: Judaism of Jesus' day → Torah

Negative stereotyping

(to) use the terms	"Pharisee"	in a pejorative way	die Begriffe	„Pharisäer" „Pharisäerin"	abwertend benutzen
	"pharisaic"			„pharisäerhaft"	
	"pharisaical"				
(to) refer to	a person who is	hypocritical	einen heuchlerischen	Menschen	bezeichnen
(to) denote		self-righteous	einen selbstgerechten		
		dishonest	einen unehrlichen		
	a sanctimonious hypocrite		einen scheinheiligen/ frömmelnden Heuchler eine scheinheilige/ frömmelnde Heuchlerin		
(to) be offensive to Jews			für Juden/Jüdinnen beleidigend sein		

→ Hypocrisy

Philosophical counselling

philosophical	counselling *(BrE)* counseling *(AmE)*	die philosophische	Lebensberatung
	consultancy		
	practice		Praxis
clinical philosophy		die klinische Philosophie	
philosophical	counsellor *(BrE)* counselor *(AmE)*	der philosophische Lebensberater die philosophische Lebensberaterin	

	practitioner	der philosophische Praktiker die philosophische Praktikerin
	care giver caregiver	der philosophische Seelsorger die philosophische Seelsorgerin
	chaplain	
freelance philosopher		der freie Philosoph/die freie Philosophin
(to) offer	counselling *(BrE)* counseling *(AmE)*	Beratungsdienstleistungen anbieten
	consultancy	
(to) help clients to	philosophise *(BrE)* philosophize *(BrE/AmE)* about life	Klienten helfen, über das Leben zu philosophieren
	deal with: life events	Klienten/Klientinnen bei der Bewältigung von belastenden Lebensereignissen/von moralischen Dilemmasituationen/von ethischen Konflikten helfen
	deal with: moral dilemmas	
	deal with: ethical conflicts	
	clarify their belief systems/world views	Klientinnen/Klienten helfen, ihr Glaubenssystem/ihre Weltanschauung zu klären
	articulate their belief systems/world views	… formulieren
	explore their belief systems/world views	… erkunden
	comprehend their belief systems/world views	… verstehen

→ Counselling → Ethical issues and dilemmas

Pietà

Mary holding her dead son

(to) show Mary…				Maria zeigen, wie sie …		
…holding	Jesus‘	dead	in her arms	… Jes**u** Leichnam	in ihren Armen	hält
…cradling	Jesus’s	body	in her lap		auf ihrem Schoß	
an image of	sorrow			ein Bild	des Schmerzes	
	pain					
	a mother’s love for her lost child				der Liebe einer Mutter zu ihrem verlorenen Kind	
	tenderness				der Zärtlichkeit	
	calm composure				der Gefasstheit	
	trust				des Vertrauens	
	hope				der Hoffnung	

→ Hope → Jesus’ death (interpretation) → Jesus in the visual arts

Modern pietàs

(to) inspire	photographers	Fotografen/Fotografinnen	inspirieren
	artists	Künstler/Künstlerinnen	
	writers	Schriftsteller/ Schriftstellerinnen	
(to) depict a mother holding her dead child in a pietà pose		eine Mutter zeigen, die ihr totes Kind in einer Pietà-Haltung/Pietà-Stellung hält	
(to) pose mother and son as a pietà		Mutter und Sohn als Pieta inszenieren	
(to) use the pietà motif to…		das Pieta-Motiv verwenden, um …	

(to) link sb.'s suffering to	the suffering of Jesus and his mother			jmds. Leid in Verbindung bringen mit	dem Leid Jes**u** und seiner Mutter
	the hope of resurrection				der Hoffnung auf Auferstehung
(to) draw	attention	to sb.'s suffering		die Aufmerksamkeit auf das Leiden *(+ Genitiv)* lenken	
(to) call					
(to) give dignity and meaning				dem Leiden *(+ Genitiv*) Würde und Bedeutung geben	

→ Resurrection

Pilgrimage

The pilgrimage motif

idea of life as a pilgrimage				die Vorstellung des Lebens als Pilgerschaft	
pilgrim	moti**f**			das Pilgermotiv	
pilgrimage				das Motiv der	Pilgerfahrt
					Pilgerschaft
homo viator (Gabriel Honoré Marcel) (*Latin:* human as traveller)				Homo Viator (Gabriel Honoré Marcel) (*Latein:* der Mensch als Wanderer, der reisende Mensch)	
(to) not feel quite at home in the world				sich in der Welt nicht ganz zu Hause fühlen	
(to) have no lasting city on earth (Hebrews 13:14)				auf Erden keine bleibende Stadt haben (Hebräer 13,14)	
(to) seek the city that is to come (Hebrews 13:14)				die zukünftige Stadt suchen (Hebräer 13,14)	
The Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come (John Bunyan, 1678)				Pilgerreise zur ewigen Seligkeit von dieser in die kommende Welt (John Bunyan, deutsche Erstübersetzung: 1685)	
(to) get to Vanity Fair (John Bunyan)				zum Jahrmarkt der Eitelkeit(en) kommen (John Bunyan)	
(to) fall into the Slough of Despond/Slough of Despondency (John Bunyan)				in den Sumpf der Verzagtheit fallen (John Bunyan)	
(to) find oneself in the valley of despair				sich im Tal der Verzweiflung wiederfinden	
(to) pass	through the Valley of the Shadow of Death (Psalm 23; John Bunyan)			durch das Tal des Todes gehen (Psalm 23; John Bunyan)	
(to) go					
(to) see the world as a vale (valley) of	soul-making (John Keats)			die Welt als Tal der	Seelenbildung (John Keats) sehen
	person-making (John Hick)				Personwerdung (John Hick)
changing landscapes of life				die wechselnden Landschaften des Lebens	
(to) choose a way of life				einen Lebensweg/Lebensstil wählen	
(to) need landmarks in life				Orientierungspunkte im Leben benötigen	
(to) look for a	direction in life			eine Richtung im Leben	suchen
(to) see a					sehen
					erkennen
(to) have only a vague sense of	direction in life			nur vage wissen, in welche Richtung man im Leben gehen möchte	
	where one his headed				

(to) l**o**se ↔ (to) find one's way in life (**lost**, **lost**)	sich verirren ↔ seinen Weg im Leben finden

→ Celtic spiritual movement: Peregrinatio → Faith: Faith journeys → Ithaca → Labyrinths and mazes → Life choices → Life stories → Metaphors → Symbols → Values: Value orientation → World Youth Day

Pilgrim ways

pilgrim way			der Pilgerweg		
pilgrim's way					
(to) take a pilgrimage route			eine Pilgeroute nehmen		
network of St. James' routes			das Netz aus Jakobswegen		
St. James Society			die St. Jakobus-Gesellschaft		
(to) walk	the	Camino de Santiago	den Jakobsweg		gehen
(to) hike		Way of St. James			wandern
(to) hike on		St. James' Way	auf dem Jakobsweg wandern		
(to) follow			dem Jakobsweg folgen		
symbol of the			das Symbol des Jakobswegs		
scallop shell (of St. James)			die Jakobsmuschel		
(to) walk	along the Abraham Path		auf dem Abrahamsweg wandern		
(to) hike	in Abraham's footsteps		auf den Spuren Abrahams wandern		
(to) follow the footsteps of Abraham			(zu Fuß) den Spuren Abrahams folgen		
(to) join a pilgrim group			sich einer Pilgergruppe/Pilgerinnengruppe anschließen		

→ Abrahamic religions → Mountains → Symbols

Pilgrimage leaders

pilgrimage (group) leader			der Wallfahrtsleiter/die Wallfahrtsleiterin		
			der Pilgerfahrtsleiter/die Pilgerfahrtsleiterin		
pilgrim	chaplain		der	Pilgerbegleiter/die Pilgerbegleiterin	
	coach			geistliche Resebegleiter/die geistliche Reisebegleiterin	
(to) lead (**led**, **led**)	a	pilgrimage	eine	Pilgerfahrt	leiten
(to) accompany				Pilgerwanderung	begleiten
		pilgrimage group		Pilgergruppe	
(to) help sb. (along) on his/her/their		pilgrimage	jmdn. auf seinem	Pilgerweg	unterstützen
		journey of transformation		Weg der Wandlung	

Bike pilgrimages

bike	pilgrimage	das Radpilgern	
bicycling		die	Radpilgerreise
cycling			Radpilgerfahrt
			Radwallfahrt
bike	pilgrim	der Radpilger/die Radpilgerin	
cycling			
cyclist			
cyclists' church		die	Radwegekirche
			Fahrradkirche
(to) be located on a long-distance cycling route		an einem Radwanderweg liegen	

Horseback pilgrimages

horseback pilgrimage	die Pilgerreise zu Pferd
(to) make a pilgrimage on horseback	mit dem Pferd pilgern

Reading and walking pilgrimages

(to) organise *(BrE)* (to) organize *(BrE/AmE)*	a (non-denominational) reading and walking pilgrimage*/ literary (and philosophical) walking tour* around a novel/an author	eine (konfessionsfreie)	Lese- und Wander-Pilgerfahrt*	um einen Roman/einen Schriftsteller/ eine Schriftstellerin herum organisieren/ leiten
(to) run			Lesewandertour*	
			(philosophisch-) literarische Wanderung*	
(to) integrate reading, writing, and walking		Lesen, Schreiben und Wandern miteinander verbinden		
(to) seek (**sought**, **sought**) meaning through a religious/ secular/literary text		mit Hilfe eines religiösen/weltlichen/ literarischen Textes Sinn suchen/herstellen		
(to) make meaning through a religious/ secular/literary text				
(to) explore oneself through a religious/ secular/literary text		sich selbst in der Auseinandersetzung mit einem religiösen/weltlichen/literarischen Text erforschen		
(to) experience community with like-minded strangers		mit gleichgesinnten Fremden Gemeinschaft erleben		
(to) speak one-on-one with a (non-denominational) trip chaplain		einzeln mit dem/der (konfessionsfreien) geistlichen Reisebegleiter/Reisebegleiterin sprechen		

* Note the religious and non-religious connotations of the different terms.

→ Counselling → Deep reading → Humanism: Spiritual care → Meaning in life → Retreats

Religious tourism

religious tourism			der	religiöse	Tourismus
spiritual tourism				spirituelle	
				Sinntourismus	
esoteric tourism				esoterische Tourismus	
sacred tourism				Tourismus zu heiligen Stätten	
faith tourism				Glaubenstourismus	
pilgrimage tourism				Pilgertourismus	
				Wallfahrtstourismus	
(to) travel for religious reasons			aus	religiösen	Gründen reisen
(to) travel for spiritual purposes				spirituellen	
(to) stay (overnight) in a simple pilgrim hostel			in einer einfachen Pilgerherberge übernachten		
(to) take part in religious rituals			sich an religiösen Ritualen beteiligen		
(to) do religious sightseeing			religiöse Sehenswürdigkeiten besichtigen		
place of pilgrimage			der	Wallfahrtsort	
pilgrim site				Pilgerort	

	shrine		
pilgrimage site		die Pilgerstätte	
pilgrim pilgrimage	festival	das Pilgerfest	
(to) visit	*(name of the pilgrimage site)*	*(Name des Wallfahrtsortes)* besuchen	
(to) come to		nach *(Name des Wallfahrts-ortes)*	kommen
(to) travel to			reisen
(to) flock to			strömen

→ Festivals and holidays → Five pillars of Islam: Pilgrimage → Mary (Mother of Jesus): Marian cult → Praycation → Relics → Sacred: Sacred space

Pilgrims (Plymouth Colony)

Separatists

Pilgrims (*also:* Pilgrim Fathers)			die Pilgerväter und -mütter die Pilgerväter und Pilgermütter (*auch:* Pilgerväter)	
(to) be	radical Puritans		radikale Puritaner	sein
	separatists		Separatisten	
(to) believe (to) consider	the Church of England to be beyond reform		die englische Staatskirche für unreformierbar halten	
(to) form	separate independent	congregations	eigene unabhängige eigenständige	Gemeinden bilden

→ Church polities: Congregationalism → Civil religion: Thanksgiving → Dissenters and nonconformists → Puritans → Religion and state: Alliance of throne and altar → Schisms

Worship

(to) reject	Christmas		Weihnachten	ablehnen	
	Easter		Ostern		
	Saints' days		Heiligentage		
(to) have no scriptural		basis justification	keine biblische	Grundlage Rechtfertigung	haben
(to) proclaim	days of	thanksgiving	Danktage	ausrufen	
(to) hold		humiliation and fasting	Buß- und Fastentage	einlegen	
(to) sing no hymns except psalms			nur Psalmen/Psalmlieder singen		
(to) have	simple plain unadorned	meeting houses	einfache schlichte schmucklose	Gemeindehäuser Versammlungshäuser	haben
(to) use the meeting house for…			das Gemeindehaus für … nutzen		
…religious services			… Gottesdienste		
…town meetings			… politische Versammlungen		
…social events			… soziale Veranstaltungen		

→ Church furnishings → Church polities: Congregationalists → Simple living

Platinum Rule

Treat others the way *they* want to be treated.				Behandele andere Menschen so, wie *sie selbst* behandelt werden wollen.			
(to) build on the / (to) supplement	the Golden Rule			auf der Goldenen Regel aufbauen / die Goldene Regel erweitern			
(to) consider the feelings and preferences of others				die Gefühle und Vorlieben anderer berücksichtigen			
(to) try to understand others				andere zu verstehen suchen			
(to) understand and accept differences in	personality / cultural/religious/ philosophical background			Unterschiede in Persönlichkeit, kulturellem/religiösem/weltanschaulichem Hintergrund verstehen und akzeptieren			
(to) fail in cases of	inappropriate / unreasonable / selfish / changing	wants		bei	unangemessenen / unvernünftigen / egoistischen / wechselhaften	Bedürfnissen/ Wünschen versagen	
	competing claims				konkurrierenden Ansprüchen versagen		

→ Empathy and compassion → Golden Rule

Poetic justice

poetic justice				die	poetische / ausgleichende	Gerechtigkeit	
(to) long for justice				sich nach Gerechtigkeit sehnen			
(to) seek (**sought**, **sought**) / (to) offer	comfort / consolation / solace	in a world which is often unjust		in einer Welt, die oft ungerecht ist, Trost			suchen / bieten
(to) escape the harsh realities of life				aus der harten Wirklichkeit fliehen			
(to) depict a world in which virtue is rewarded and vice punished				eine Welt zeichnen, in der die Tugend belohnt und das Laster bestraft wird			
(to) be wishful thinking				Wunschdenken / eine Wunschvorstellung			sein
(to) offer a fantasy of poetic justice				ein *(weltfremdes)* Wunschbild ausgleichender Gerechtigkeit zeichnen			
(to) find	comfort / consolation / solace	in escapist literature/fiction		in eskapistischer Literatur Trost finden			

→ Justice

Poetry as food for the soul

Reading poems like prayers

(to) read a poem like a prayer					ein Gedicht wie ein Gebet lesen			
(to) read	poems	to	feed	the soul	Gedichte	als	Seelennahrung	lesen
(to) use	poetry		nourish		Dichtung			benutzen
			challenge				Herausforderung für die Seele	benützen
			comfort				Seelentrost	
			console					
			solace					
			calm				Beruhigungsmittel für die Seele	
			soothe					

→ Deep reading

Poems as language of the heart

(to) have a meditative quality						eine meditative Qualität haben			
(to) give you language to express things		you couldn't express otherwise				einem eine Sprache für Dinge geben,		die man sonst nicht ausdrücken könnte	
		you don't have words for						für die man keine Worte/Sprache hat	
(to) evoke	feelings					Gefühle	wecken		
	emotions					Emotionen			
	associations					Assoziationen			
(to) touch	the	soul				die Seele	berühren		
(to) speak to		heart				das Herz	ansprechen		
	one's innermost feelings					die tiefsten Gefühle			
(to) resonate with sb.						in jmdm.	nachklingen		
(to) strike (**struck**, **struck**)	a chord in/with sb.					etwas	zum Klingen bringen		
						eine Saite			
(to) give voice to	one's deepest	feelings				den tiefsten	Gefühlen	eine Sprache verleihen	
		longings					Sehnsüchten		
		fears					Ängsten		
		anxieties							
		joys					Freuden		
		pain(s)				dem tiefsten	Schmerz		
							Leid		
(to) express the transcendent in our lives						das Transzendente in unserem Leben ausdrücken			
(to) celebrate	life					das Leben		feiern	
	love					die Liebe			
	moments of being					Momente	des Seins		
						Augenblicke			
	peak experiences					Gipfelerfahrungen			
(to) mourn	the passing of time					der vergangenen Zeit nachtrauern			
	the loss of	someone close to you				um	einen nahestehenden Menschen	trauern	
		childhood					die verlorene Kindheit		

(to) give	ethical	guidance	ethische	Wegweisung	geben
(to) provide	moral		moralische	Orientierung	bieten

→ Apostrophe → Fear and anxiety → Grief and mourning → Metaphors → Moments of being (Viginia Woolf) → Nostalgia → Peak experiences → Prayer → Religion: Functions → Religion and science: Religious approaches to the world → Religious experience: Sense of transcendence → Symbols → Transience

Poems as companions

poems as	companions for/in life			Gedichte als	Lebensbegleiter		
	lifetime companions						
	companions in all circumstances				Wegbegleiter in allen Lebenslagen		
(to) accompany sb. through	different stages of his/her life			jmdn. in	verschiedenen Lebensstadien		begleiten
	(some)	difficult	times		schweren Zeiten		
		rough					

Pogroms

Pogroms, mass murder, genocide

(to) launch	pogroms (against Jews)		Pogrome (gegen Juden)		anzetteln
(to) carry out					durchführen
					veranstalten
(to) plan the	mass murder	of (the) European Jews	den Massenmord	an den europäischen Juden	planen
(to) carry out the	genocide		den Völkermord		ausführen
			den Genozid		

→ Shoah

Pogrom Night 1938

Pogrom Night 1938	die	Reichspogromnacht	1938
		Pogromnacht	
Kristallnacht* 1938		Reichskristallnacht*	
Night of (the) Broken Glass* 1938 (*literally:* Crystal Night*)		Kristallnacht*	
November pogrom(s) 1938	das Novemberpogrom die Novemberpogrome		

* Note that this term is now considered cynical and euphemistic.

→ Antisemitism → German titles and organisations → White Crucifixion (Marc Chagall)

Polarity of life

(to) have two	sides	zwei	Seiten	haben
	aspects		Aspekte	
	poles		Pole	
				auflisten

(to) list basic human experiences as pairs of opposites				menschliche Grunderfahrungen als Gegensatzpaare			aufführen
(to) deal with			the polarity of life	mit den Gegensätzen/der Polarität des Lebens umgehen			
(to) try to understand				die Gegensätze/die Polarität des Lebens zu verstehen suchen			
(to) embrace				die Gegensätze/die Polarität des Lebens			annehmen
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*							symbolisieren
(to) swing	between	hope and despair		zwischen	Hoffnung und Verzweiflung		(hin und her) schwingen
(to) be torn		faith and doubt, *etc.*			Glaube(n) und Zweifel(n) *usw.*		(hin und her) schwanken
							hin und her gerissen sein

→ Life's big questions: Basic existential questions → Symbols: Characteristics and functions of symbols → Vita activa and vita passiva → Yin and Yang

Polytheism

polytheism				der Polytheismus		
(to) be **a** polytheist				Polytheist/Polytheistin sein		
(to) be a polytheistic religion				eine polytheistische Religion sein		
(to) believe in		more than one God		an mehrere Götter glauben		
(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)				mehrere Götter verehren		
(to) be the	top	god	of the Greek *etc.* pantheon	der Hauptgott/ die Hauptgöttin	des griechischen *usw.* Götterhimmels/ Vielgötterhimmels	
	chief	goddess				
		deity				
	supreme			der höchste Gott die höchste Göttin	der griechischen *usw.* Götterwelt	
				die Hauptgottheit	des griechischen *usw.* Pantheons	
	ruler			der Herrscher/ die Herrscherin		
(to) be a manifestation of		another	god	eine Manifestation	eines anderen Gottes/einer anderen Göttin/ einer anderen Gottheit	sein
			goddess			
			deity			
		the one God			des einen Gottes	
		ultimate reality			der letzten Wirklichkeit	

→ God → Henotheism → Monotheism → Panentheism → Pantheism

Pope

Papacy

papacy				das Papsttum			
in	the	papacy	of + *name*	in	dem Pontifikat	von + *Name*	
under		pontificate		unter			
during				während des Pontifikats			
papal	authority			die Autorität	des Papstes		
	supremacy			der Primat			

Offices and titles

(to) be the Bishop of Rome				der Bischof von Rom sein				
(to) be seen as/ regarded as	the successor of St Peter			als	Nachfolger Petr**i**			gelten
	earthly representative		of Christ		Stellvertreter	Christ**i** auf Erden		
	Vicar				Statthalter			
(to) adopt	the title of	pontifex maximus		den Titel	pontifex maximus		übernehmen	
(to) use		summus pontifex (*Latin:* highest bridge-builder/ priest)			summus pontifex (*lateinisch:* oberster Brückenbauer/ Priester)		verwenden	
(to) be the head of the Vatican and the Holy See				Oberhaupt des Vatikans und des Heiligen Stuhls sein				

→ Holy See → Papal States

Papal infallibility

(to) proclaim the dogma of papal infallibility (1870)			das Dogma der päpstlichen Unfehlbarkeit verkünden (1870)		
(to) speak	in his office as shepherd and teacher of all Christians	on matters of faith and morals/ morality	im Lehramt	in Glaubens- und Sittenfragen entscheiden	
			in seinem Amt als Hirte und Lehrer aller Christen		
(to) teach	ex cathedra		ex cathedra		

Election

(to) elect sb. pope in a conclave			jmdn. zum Papst wählen			
Black	smoke	rises...	Schwarzer	Rauch	steigt... auf.	
White		emerges...	Weißer			
		emanates...				
...from the chimney of the Sistine Chapel			... aus dem Schornstein der Sixtinischen Kapelle			
(to) signal (signa**ll**ed, signa**ll**ing)		the election of a new pope	die Wahl eines neuen Papstes			signalisieren
(to) indicate						anzeigen

Peace broker

(to) have soft power ↔ hard power			Soft Power ↔ Hard Power haben
(to) be a	mediator	in conflicts	Vermittler in/bei Konflikten sein

	broker						
(to) broker (to) mediate	peace talks			in/bei Friedensverhandlungen vermitteln			
(to) remain	neutral non-partisan			neutral überparteilich	bleiben		
(to) do (to) engage in	secret diplomacy			Geheimdiplomatie betreiben			
(to) name (to) condemn	violations of international law			Verletzungen des Völkerrechts		benennen verurteilen	

→ Holy See

Populism and religion

(to) divide the world into us and them				die Welt in „wir" und „die anderen" einteilen				
(to) distinguish between the (good) "people" and the (corrupt) "elite"				zwischen dem (guten) „Volk" und der (korrupten) „Elite" unterscheiden				
(to) portray	the "people" and the "elite" as homogeneous groups			das „Volk" und die „Elite" als homogene Gruppen			darstellen	
	ethnic cultural religious	minorities as threats		ethnische kulturelle religiöse	Minderheiten als Gefahr/ Bedrohung			
(to) offer simplistic	answers solutions	to complex	questions issues problems	einfache vereinfachte simplistische	Antworten auf komplexe Fragen für komplexe Probleme		geben bieten	
(to) use (to) abuse (to) exploit (to) hijack	religion for political		purposes ends gain	Religion für politische	Zwecke Vorteile	benutzen missbrauchen instrumentalisieren kapern		
(to) deepen	social political cultural religious	divisions divides tensions		soziale politische kulturelle religiöse	Spaltungen Spannungen	vertiefen		

→ Religion and state → Religious conflict and violence → Religious hatred

Post-Christian

post-Christian	society culture religion			die postchristliche	Gesellschaft Kultur Religion	
(to) have Christian	foundations			christliche Grundlagen ein christliches Fundament	haben	
	roots			christliche Wurzeln		
(to) be	(heavily) influenced shaped	by...		(stark) beeinflusst geprägt	sein von ...	
...Christianity				... dem/vom	Christentum	
...Christian	traditions			... christlichen Traditionen		

	faith	... dem/vom christlichen Glauben		
	beliefs			
	ethos	... christlichem Ethos		
	values	... christlichen	Werten	
			Wertvorstellungen	
	norms		Normen	
	ideas		Gedanken	
	thought(s)	... christlichem Denken		
	teaching	... der christlichen Lehre		

→ Definitions: Clarifying terms → Religious affiliation and membership → Religious diversity and pluralism → Secularisation → Unitarianism/Unitarian Universalism

Posthumanism

posthumanism post-humanism	(*Latin:* after/beyond humanism)		der Posthumanismus (*lateinisch:* nach dem Humanismus, jenseits des Humanismus)		
(to) rethink humans			den Menschen	neu anders	denken
(to) be critical of traditional	humanism		dem traditionellen Humanismus		kritisch gegenüber-stehen
	ideas about	humanity	traditionellen Menschenbildern		
		human nature			
(to) question	the anthropocentric view of the world		das menschenzen-trierte/anthropozen-trische Weltbild	hinterfragen	
				in Frage stellen	
(to) reject				verwerfen	
(to) overcome				überwinden	
(to) draw	attention to non-human agents		die Aufmerksamkeit auf nichtmenschliche Akteure lenken		
(to) call					
(to) pay greater			nichtmenschlichen Akteuren größere Aufmerksamkeit schenken		
			größere Aufmerksamkeit auf nichtmenschliche Akteure richten		

→ Animal ethics → Anthropology → Creation: Ruler of creation → Humanism → Transhumanism

Postsecularism

postsecularism post-secularism	(Jürgen Habermas et al.)		der Postsäkularismus (Jürgen Habermas u.a.)	
postsecular	turn		die postsäkulare Wende	
post-secular			der postsäkulare Turn	
(to) describe	a renewed	interest in...	ein wiedererwachtes /neu erwachtes Interesse an ...	
(to) denote		awareness of...	ein wieder/neu erwachtes Bewusstsein	für ...
(to) signify		attention to...	eine wiedererwachte/neu erwachte Aufmerksamkeit	
...the role			... die Rolle	

...the persistence	of religion in secular societies	... den Fortbestand		der Religion in säkularen Gesellschaften
		... das	Fortbestehen	
			Fortleben	
...the return		... die Wiederkehr		
...the resurgence		... das Wiederaufleben		

→ Böckenförde dilemma → Religious diversity and pluralism → Secularisation

Power place

power	place	der	(Energie- und) Kraftort	
			Ort der Kraft	
			Kraftplatz	
magical			magische Ort	
favourite *(BrE)* favorite *(AmE)*			Lieblingsort	
place of energy			Energieort	
(to) evoke positive emotions		positive Gefühle auslösen		
(to) feel the energy of a power place		die Energie eines Kraftortes spüren		
(to) relax		sich entspannen		
(to) recharge		auftanken		
		Kraft tanken		
(to) find	(one's) balance	(sein) inneres Gleichgewicht		finden
	inner power	innere Kraft		

→ Celtic spirituality movement: Thin places → Retreats → Sacred: Sacred space

Praise and worship music

praise and worship	music	die Lobpreismusik
	video	das Lobpreisvideo

→ Evangelicals: Born-again Christians → Gospel music → Prayer: Praise → Wonder

Prana

prana (*Sanskrit:* breath of life		Prana (*Sanskrit:* Lebensatem, Lebenshauch)	
life force energy		die	Lebenskraft
vital energy			Lebensenergie
(to) be found in and around humans		im Menschen und um ihn herum sein	
(to) travel	through the body through a system of channels	im Körper durch ein System von Kanälen zirkulieren	
(to) flow			

→ Hinduism → Qi → Ruach → Yoga

Praycation

	ein	Kofferwort	

(to) be a portmanteau word combining "prayer" and "vacation"				Portmanteau-Wort Portmanteauwort		aus „prayer" (Gebet) und „vacation" (Urlaub) sein	
(to) describe a(n)	time of Bible study and prayer			eine Zeit des Bibelstudiums und Gebets			bezeichnen
	mini-vacation with God/the Lord			einen Kurzurlaub mit Gott/dem Herrn			
	(spiritual) time out from everyday life/worries			eine (spirituelle) Auszeit vom Alltag/den Alltagssorgen			
	pilgrimage			eine	Pilgerfahrt Pilgerreise		
	spiritual travel programme *(BrE)*/program *(AmE)*			ein spirituelles Reiseangebot			
	interfaith study	tour		eine	interreligiöse Bildungsreise		
	cultural immersion				kulturelle Immmersionsreise		
(to) take a praycation				(sich) eine Auszeit zum Bibelstudium und Gebet nehmen			
				eine Pilgerreise/interreligiöse Bildungsreise machen			

→ Host families → Intercultural learning → Pilgrimage → Prayer → Retreats

Prayer

Praying alone and with others

prayer			das Gebet das Beten			
individual ↔	communal corporate congregational	prayer	das	Einzelgebet ↔	gemeinschaftliche Gebet Gemeinschaftsgebet Gemeindegebet	
contemplative				kontemplative Gebet		
contemplation (of God's love)			die	Betrachtung (der Liebe Gottes) Versenkung (in die Liebe Gottes)		

praying man	der Beter
man at prayer	
praying woman	die Beterin
woman at prayer	
worshipper *(AmE also* worshi**p**er)	der Beter/die Beterin
pray-er	

(to) pray to *(God)*		zu *(Gott)* beten	
(to) say (to) recite	a prayer	ein Gebet	sprechen

(to) stammer			stammeln
(to) offer			darbringen
(to) open oneself to *(God/a transcendent power, etc.)*		sich *(Gott/einer transzendenten Macht usw.)* öffnen	
(to) contemplate God's love		die Liebe Gottes betrachten	
		sich in die Liebe Gottes versenken	

(to) pray	by oneself		alleine		beten
	in congregation		in Gemeinschaft		
			gemeinsam		
(to) join	together in prayer		im Gebet zusammenkommen		
			zusammen beten		
	in a prayer		sich einem Gebet anschließen		
			in ein Gebet einstimmen		
			mitbeten		
(to) join a prayer	group		sich	einer Gebetsgruppe	anschließen
	circle			einem Gebetskreis	
				Gebetszirkel	
(to) stand	in a prayer circle		in einem Gebetskreis		stehen
(to) sit					sitzen
(to) kneel (kne**lt**, kne**lt**)					knien
(to) have	a prayer meeting		eine Gebetsversammlung		abhalten
(to) hold			ein Gebetstreffen		
(to) stage			eine Gebetsstunde		
	a prayer breakfast		ein Gebetsfrühstück		
(to) lead the prayer/prayers (**led**, **led**)			Gebete leiten		
			vorbeten		
(to) involve the	audience		die Zuhörerinnen und Zuhörer		einbezie-hen
	congregation		die Gemeinde		

(to) meet	the spiritual/psychological needs of individuals	die spirituellen/psychologischen Bedürfnisse Einzelner	erfüllen
	the sociological needs of groups	die soziologischen Bedürfnisse von Gruppen	
(to) use prayer for political purposes		Gebete politisch instrumentalisieren	

→ Five pillars of Islam → Kaddish → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Minyan → Poems as food for the soul: Reading poems like prayers → Praycation → Prayer rugs → Psalms → Religious education: Collective worship in schools → Religious language → Shema Yizrael → Vita activa and vita passiva

Mealtime prayers

(to) say	grace			das	Tischgebet sprechen
	a	grace		ein	
		dinner	blessing		
			prayer		
		mealtime blessing			

Silent prayer, spontaneous prayer, scripted prayer

(to) pray extemporaneously	frei beten

(to) extemporise *(BrE)* (to) extemporize *(BrE/AmE)*	in prayer	
free-form spontaneous unscripted extempore extemporaneous	prayer	das freie Gebet
(to) read a scripted prayer		ein Gebet ablesen
(to) use a prayer book as a guide for one's own prayers		ein Gebetbuch als Anleitung zum Beten verwenden
Book of Common Prayer (1549)		das Gebet- und Gottesdienstbuch der anglikanischen Kirche (1549)

→ Book of Common Prayer → Lord's Prayer → Psalms

Forms of address

(to) address	one's prayer to…			sein Gebet an … richten		
(to) invoke	God as	father		Gott als	Vater	anreden
		father and mother			Vater und Mutter	ansprechen
(to) use	the	address	"Our Father"	die Anrede „Unser Vater"		benutzen
		invocation				
	a gender-neutral form of address			eine geschlechtsneutrale Anrede		verwenden

→ Gender and religion → God: God – father and mother → Lord's Prayer → Psalms: Modern Psalms

Repetitive prayer

repetitive form of prayer			die wiederholende die repetitive	Gebetsform
(to) use prayer beads			eine Gebetskette verwenden	
(to) pray (to) say	the Rosary		den Rosenkranz	beten sagen
(to) count (repetitions of) prayers			Gebetswiederholungen zählen	
Jesus Prayer			das Jesusgebet	
also known as:	The Prayer		*auch:*	das immerwährende Gebet
	Prayer of the Heart			das Herzensgebet
(to) pray	without ceasing (1 Thessalonians 5:17)		ohne Unterlass (1. Thessalonicher 5,17)	beten
	in the rhythm of breathing		im Atemrhythmus	
(to) repeat a prayer to the rhythm of the breath			ein Gebet im Rhythmus des Atmens wiederholen	
(to) continually invoke the name of Jesus			ununterbrochen den Namen Jes**u** anrufen	
"Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me (, a sinner). "			„Herr Jesus Christus, (du) Sohn Gottes, hab Erbarmen mit mir (Sünder)".	

→ Litany → Mary (Mother of Jesus): Marian cult

Refuge

(to) take (to) seek	refuge to/in God	bei/in Gott Zuflucht suchen

→ Buddhism: The Three Jewels

Penitence

penitential prayer			das Bußgebet			
(to) acknowledge	one's sins	(to God)	sich (vor Gott) zu	seinen Sünden		bekennen
	shortcomings			seinen Unzulänglich-keiten		
	failures			seinem Scheitern		
	faults			seinen	Fehlern	
	missteps				Fehltritten	
(to) face up to sth.			sich etw. *(Dativ)* stellen			
			etw. *(Dativ)* ins Gesicht sehen			
(to) confess sth.			etw. bekennen			
(to) pray for forgiveness			um Vergebung bitten			

→ Forgiveness → Guilt → Human fallibility → Psalms: Psalms of confession → Repentance

Requests

prayer of request				das Bittgebet		
petitionary prayer						
(to) pray	before	an important decision		vor einer		wichtigen Entscheidung beten
	on			für	eine	
	about			über		
	over					
(to) ask for guidance				um Führung bitten		
prayer of intercession		for	another	die Fürbitte für jmdn. anders		
intercessory prayer		on behalf of	someone else			
(to) say a quick prayer				ein Stoßgebet sprechen		
(to) pray	for sb./sth.			für jmdn./um etw. beten		
	over sb., *e.g., sb. who is ill, (James 5:14–15), one's children, spouse, a politician*			über jmdm. beten, *z.B. einem/einer Kranken (Jakobus 5,14–1), den eigenen Kindern, den Ehepartner/die Ehepartnerin, einem Politiker/einer Politikerin*		
(to) take one's requests to God				seine Bitten vor Gott bringen		
(to) intercede for/on behalf of sb.				für jmdn. Fürbitte halten		
answered ↔ unanswered prayer				das erhörte ↔ nicht erhörte/unerhörte Gebet		

→ Mary (Mother of Jesus): Marian cult → Saints: Saint veneration → Psalms: Psalms of lament → Works of Mercy: The seven spiritual works of mercy

(to) state	one's prayer request	sein Gebetsanliegen	nennen	
(to) share			teilen	
			mitteilen	
(to) send			schicken	
			senden	
			zusenden	
(to) put sb.	on the (parish) prayer list	jmdn./ einen Namen auf die	Gebetsliste	(der Gemeinde) setzen
(to) place a name			Fürbitten-Liste	

Praise

praise, *noun*			das Lob	
			der Lobpreis	
(to) praise God			loben, preisen	
(to) exalt God in prayer			Gott im Gebet	verherrlichen
				erhöhen
(to) perform	a praise dance		einen Lobtanz/Lobtänze aufführen	
	praise dancing			

→ Praise and worship music → Prayer: Body language: Dancing → Psalms: Psalms of praise

Submission

(to) accept	God's will	Gottes Willen annehmen	
(to) submit to (submi**tt**ed, submi**tt**ing)		sich in Gottes Willen	ergeben
			fügen
			schicken

Body language

(to) pray	with one's body	mit	seinem Körper	beten
	through movement(s)		Bewegungen	
	with hand motions		Gesten	

→ Dervish orders → Yoga

Voice

(to) pray	silently			schweigend	beten
	in silence				
	quietly				
	in a	low	voice	leise	
		soft			
	aloud			laut	
(to) whisper	a prayer			ein Gebet	flüstern
(to) mumble					murmeln

→ Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Silence

Standing, sitting, kneeling, prostrating

position	when praying		die Gebetshaltung	
posture	at	prayer		
	of			
prayer pose				
(to) stand	in prayer		beim Gebet	stehen
(to) sit				sitzen
(to) kneel				knien
(to) kneel down (kne**lt**, kne**lt**)			sich hinknien	
(to) prostrate (oneself)			sich niederwerfen	
(to) lie prostrate			mit dem Gesicht nach unten ausgestreckt daliegen	

→ Five pillars of Islam

Swaying (Judaism)

(to) rock back and forth	in prayer	sich (rhythmisch) im Gebet hin und her	bewegen
(to) sway (rhythmically)			wiegen

		im Gebet hin und her	wippen
			schaukeln
(to) shockel *(Yiddish:* schaukeln*)*		schockeln *(jiddisch:* schaukeln*)*	

→ Judaism

Dancing

(to) dance one's prayer(s)				sein(e) Gebet(e) tanzen			
(to) worship God through dance (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)				Gott im Tanz anbeten			
(to) perform a	liturgical	dance		einen	liturgischen	Tanz	aufführen
	religious				religiösen		

→ Alevism → Dervish orders→ Prayer: Praise

Hands

(to) fold	**one's** hands	in prayer		die Hände beim/zum Gebet	falten		
(to) clasp							
(to) press **one's** hands together					zusammenlegen		
(to) hold both one's hands forward with palms up				die Hände mit den Handflächen nach oben vor sich halten			
(to) cup one's hands (cu**pp**ed, cu**pp**ing)				die Hände zu einer Schale formen			
(to) close	↔ (to) open (up) one's fists			die Fäuste	schließen	↔ öffnen	
(to) fold					ballen		
(to) clench					zusammenpressen		
(to) pray with	folded hands			mit gefalteten Händen beten			
	hands clasped together						
(to) lay (**laid**, **laid**) (one's) hands on sb. and	pray			jmdm. die Hände auflegen und	beten		
	bless sb.				jmdn. segnen		
(to) hold	**one's** hands together	in front of **one's** forehead		die Hände vor der Stirn zusammenpressen			
(to) join							
(to) press							
(to) join	hands in a circle			sich im Kreis an den Händen fassen			
(to) hold							
(to) stretch one hands toward/towards sb.				jmdm. seine Hände entgegenstrecken			
				seine Hände zu jmdm. ausstrecken			

→ Blessing → Hinduism: Worship

Arms

(to) raise	one's arms	to pray		die Arme	zum Gebet erheben		
(to) lift		in prayer					
		to the sky			in	den Himmel	recken
		heavenward heavenwards					
		into the air				die Luft	
(to) pray with outstretched arms				mit	ausgestreckten	Armen beten	
					ausgebreiteten		

Head and eyes

(to) bow (**one's** head in prayer)	den/seinen Kopf (zum/im Gebet) senken
	sich verbeugen

(to) look up to heaven		in den Himmel schauen
(to) pray with closed eyes		mit geschlossenen Augen beten
(to) put (to) place	one's hand over **one's** eyes	die Hand über die Augen legen
(to) cover **one's** eyes (with the palm of **one's** hand)		seine Augen (mit der Hand) bedecken

Sensory prayer

sensory multi-sensory	prayer	das Beten mit allen Sinnen	
(to) use (to) employ (to) explore	the senses in worship	die Sinne beim Gebet/im Gottesdienst	nutzen zu Hilfe nehmen achtsam wahrnehmen

→ Incense → Native American spirituality: Praying with a pipe

Prayer rugs

prayer	rug mat	with a(n)...	der	Gebetsteppich Betteppich	mit...
			die Gebetsmatte		
...mihrab ... gateway ... niche	design		... Mihrab-Muster ... Nischenmuster		
...paradise garden ...floral ...millefleur ...Kaaba			... Paradiesmuster ... Blumenmuster ... Tausendblumenmuster ... Kaaba-Muster		
(to) create (to) serve as (to) offer	a sacred space		einen heiligen Raum schaffen als heiliger Raum dienen einen heiligen Raum bieten		
(to) isolate the worshipper (*AmE* also worshiper) from his/her/their immediate surroundings			den Beter/die Beterin von seiner/ihrer unmittelbaren Umgebung trennen		
(to) transport the worshipper (*AmE* also worshiper) symbolically elsewhere			den Beter/die Beterin anderswohin/in eine andere Welt versetzen		
(to) imagine paradise			sich das Paradies vorstellen das Paradies imaginieren		

→ Gardens: Islamic gardens → Mosque → Prayer → Sacred: Sacred space → Symbol

Pregnancy

Becoming pregnant

(to) get (to become (to) fall	pregnant	by sb.		von jmdm.		schwanger	sein wer-den
		after following by from	a rape	nach einer durch eine	Vergewal-tigung künstliche(n) Befruchtung		

		through	artificial insemination				

(to) conceive *(a child)*			*(ein Kind)* empfangen		
			schwanger werden		
conception			die Empfängnis		
conceived	naturally		auf natürliche Weise		gezeugt
	in the natural way				
	in the mother's body		im Körper der Mutter		
	by artificial insemination		durch künstliche Befruchtung		
	in a test-tube		in einem Reagenzglas		
	in a Petri dish		in einer Petrischale		
	in vitro		per IVF		
planned child			das Wunschkind		
unwanted	pregnancy		die	ungewollte	Schwangerschaft
unplanned				ungeplante	
unintended				unbeabsichtigte	

→ Artificial insemination by donor (AID) → In vitro fertilisation (IVF) → Prenatal medicine

Mothers-to-be

mother-to-be	die werdende Mutter
expectant mother	
(to) expect a child	ein Kind erwarten
(to) be 22 weeks pregnant	in der 22. Schwangerschaftswoche sein

Pregnancy counselling

(to) require	a	counselling *(BrE)* counseling *(AmE)*	certificate	einen Beratungsschein	verlangen
(to) issue					ausstellen
(to) get					bekommen
(to) obtain					erhalten

pregnancy	counselling *(BrE)* counseling *(AmE)*	die	Schwangerenberatung
			Schwangerschaftsberatung
pregnancy options			Schwangerschaftskonfliktberatung
pre-abortion			Schwangerenkonfliktberatung
mandatory pre-abortion			Pflichtberatung vor dem Schwangerschaftsabbruch

pregnancy	counselling *(BrE)* counseling *(AmE)*	agency	die	Schwangerschaftsberatungsstelle
		charity		Beratungsorganisation für Schwangere
				Schwangerschaftsberatungsorganisation
		centre *(BrE)* center *(AmE)*	das Beratungszentrum für Schwangere	
		advice centre *(BrE)* advice center *(AmE)*		

(to) be	open to any result	ergebnisoffen	sein
	non-directive	nicht-direktiv	

			non-direktiv nondirektiv	
	oriented orientated	to/towards protection of the unborn life/child	auf den Schutz des ungeborenen Lebens/ Kindes ausgerichtet sein	
(to) encourage women to continue their pregnancy/pregnancies			Frauen zur Fortsetzung der Schwangerschaft ermutigen	
(to) stress (to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*		support payments and assistance offered to mothers by the state	verstärkt auf staatliche Unterstützungs-angebote für Mütter hinweisen	

→ Counselling → Helplines: Providing support

Continuing the pregnancy

(to) decide against an abortion			sich gegen einen Schwangerschaftsabbruch entscheiden
(to) want to keep the baby/child			das Kind behalten wollen
(to) go on with (to) continue	the pregnancy		die Schwangerschaft fortsetzen
(to) go ahead and have the child			das Kind austragen
(to) carry a child	to term		
	full term *(med.)*		
	to full term *(med.)*		
(to) give birth to a child			ein Kind gebären
(to) **have** a baby			ein Kind bekommen

→ Abortion → Adoption → Baby hatches

Prenatal medicine

Fetal abnormalities

foetal *(BrE, non-technical)*/ fetal (*BrE/AmE)*	abnormality	die Fehlbildung des Fötus/Fetus	
		die Missbildung des Fötus/Fetus	
a deformed	foetus *(BrE, non-technical)*/ fetus *(BrE/AmE)*	der fehlgebildete Fötus/Fetus	
(to) have	a chromosome abnormality	eine Chromosomanomalie	haben
	Down(‘s) syndrome	(das) Down-Syndrom	
	trisomy 18	Trisomie 18	
	open spina bifida	einen offenen Rücken	
		Spina bifida aperta	
	an inherited disorder	eine angeborene Fehlbildung	
	a birth defect	einen Geburtsfehler	
		einen Geburtsschaden	

→ Abortion → Pregnancy: Continuing the pregnancy

Prenatal screening

prenatal	screening	die pränatale Untersuchung		
	testing			
	test	der pränatale Test		
	diagnosis	die	pränatale	Diagnostik

				vorgeburtliche			
				Pränataldiagnostik			
invasive	test			invasive		Untersuchung	
non-invasive				nicht-invasive			
(to) test	foetal *(BrE, non-technical)* fetal *(BrE/AmE)*	cells	fötale/fetale Zellen untersuchen				
(to) test (the) amniotic fluid			das Fruchtwasser untersuchen				
(to) have a test done			eine Untersuchung machen lassen				
(to) undergo a test			sich untersuchen lassen				
(to) do an	ultrasound (scan)		eine Ultraschalluntersuchung		machen		
(to) carry out an					vornehmen		
(to) have an					machen lassen		
(to) look at an			sich eine Ultraschallaufnahme		ansehen		
					anschauen		
(to) see sth. in the			etw. im Ultraschall sehen				
(to) test	for abnormalities		auf	Fehlbildungen	untersuchen		
(to) check				Missbildungen			
(to) detect developmental and genetic issues			Entwicklungsstörungen und genetische Probleme entdecken				
(to) identify a	hereditary disease		eine Erbkrankheit		feststellen		
	genetic	disorder	eine genetische	Krankheit			
		disease		Erkrankung			
		condition					
		defects		Gendefekte			
				Genschäden			
				Genfehler			
The test	is	positive.	Der Test ist positiv.				
	comes back						
The test results	are		Die Untersuchungsergebnisse sind positiv.				
	come back						

Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)

preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)			die Präimplantationsdiagnostik (PID)
			die präimplantative genetische Diagnostik (PGD)
(to) test	embryos...		durch künstliche Befruchtung außerhalb des mütterlichen Körpers erzeugte Embyonen auf Gendefekte untersuchen
(to) screen			
...produced	by	in vitro fertilisation *(BrE)*/fertilization *(BrE/AmE)*	
...created	through		
...outside the mother's body			
...for genetic defects			
...before	implantation		... vor der Übertragung in die Gebärmutter
...prior to			

→ Embryo Protection Act →In vitro fertilisation → Pregnancy

Funding

(to) be covered by medical insurance	von den Krankenkassen übernommen werden
	eine Kassenleistung sein

Primeval history

Punishment, protection, promise

primeval history				die Urgeschichte	
prehistory					
the first eleven chapters of the Book of Genesis				die ersten elf Kapitel des Buches Genesis (1. Buch Mose)	
a story	of	increasing	disobedience	eine Geschichte	zunehmenden Ungehorsams
	about		violence		zunehmender Gewalt
			corruption		zunehmender Verderbtheit
			disunity		zunehmender Uneinigkeit
		protection			von Schutz und Bewahrung
		punishment		eine Strafgeschichte	
		promise		eine Verheißungsgeschichte	
		human fallibility and divine grace		eine Geschichte	über menschliche Fehlbarkeit und göttlicher Gnade
					von menschlicher Fehlbarkeit und göttlicher Gnade

→ Creation → Human fallibility → Myth

The Fall (Genesis 3:1–24)

the Fall			der Sündenfall
(to) eat from the tree of knowledge			vom Baum der Erkenntnis essen
serpent			die Schlange
snake			
cunning			listig
crafty			
shrewd			
(to) know	good and evil		wissen, was gut und böse ist
			Gut und Böse erkennen
	good from evil		Gut von Böse unterscheiden können
(to) blame sb. for sth.			jmdn. wegen etw. beschuldigen
			jmdm. für/an etw. die Schuld geben
			jmdn. für etw. verantwortlich machen
(to) put the blame on sb.			die Schuld auf jmdn. schieben
(to) shift the blame to sb.			
(to) play the blame game			die Schuld zuweisen

			sich gegenseitig	den Schwarzen Peter		zuschieben
(to) curse sb.			jmdn. verfluchen			
(to) make	garments tunics	of skin for sb.	jmdm. Röcke von Fellen machen			
(to) clothe sb.			jmdn. bekleiden			
(to) drive sb.	out of from	the Garden of Eden	jmdn. aus dem	Garten Eden		vertreiben
(to) cast sb. (**cast**, **cast**)	out of out from from	Paradise		Paradies		
fall from expulsion out of/from banishment from			der Fall die Vertreibung	aus dem	Garten Eden Paradies	
(to) be (to) remain	closed to sb.		jmdm./für jmdn. verschlossen			sein bleiben
humanity after the Fall postlapsarian humanity			die Menschheit nach dem Sündenfall			

→ Gardens: Paradise gardens → Snake/serpent → Utopian thought: Eutopias

Cain and Abel (Genesis 4:1–16)

Cain and Abel		Kain und Abel		
Cain's	murder of his brother fratricide	Kains Brudermord		
(to) be one's brother's keeper		seines Bruders Hüter sein		
(to) put a mark on Cain		ein Zeichen an Kain machen		
		Kain mit einem	Zeichen Mal	versehen
		Kain mit dem Kainsmal zeichnen		
(to) promise sb. protection		jmdm. Schutz verheißen		
mark of Cain		das Kainszeichen das Kainsmal		

The Flood (Genesis 6–9)

the Flood the Deluge		die Sintflut			
(to) send a flood		eine Flut schicken			
(to) build an ark		eine Arche bauen			
(to) send (to) release	a dove	eine Taube	aussenden ausfliegen lassen		
(to) return with an olive leaf/branch in its *(the dove's)* beak		mit einem Ölblatt/Ölzweig im Schnabel zurückkehren			
(to) retreat (to) recede	*(water)*	zurückgehen *(Wasser)*			
(to) put (to) set (**set**, **set**, se**tt**ing)	a rainbow in the sky	einen Regenbogen an den Himmel setzen			
(to) make an everlasting covenant with sb.		mit jmdm. einen	ewigen immerwährenden	Bund schließen	

(to) promise not to destroy the world with a flood	verheißen, die Welt nicht durch eine Flut zu vernichten

→ Covenant: Noah's Covenant → Epic of Gilgamesh

The Tower of Babel (Genesis 11:1–9)

tower of Babel			der Turmbau zu Babel		
(to) build (to) construct	a tower at Babel		einen Turm in Babel bauen		
(to) make a name for oneself			sich einen Namen machen		
a symbol of human	arrogance overconfidence overreach hybris (hubris)		ein Symbol menschlicher	Überheblichkeit Grenzüberschreitung Hybris	
(to) reach heaven			an den Himmel reichen		
(to) confuse (to) confound (to) scramble	sb.'s language		jmds. Sprache verwirren		
(to) scatter humans	over the face of the earth		in alle Länder		zerstreuen
	throughout across	the world	über die ganze Erde		

→ Hybris (Hubris) → Pentecost story (Acts 2:1–36) → Symbols

Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803)

(to) pass the	Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation Principal Decree of the Imperial Deputation Final Recess of the Imperial Delegation Imperial Recess		den Reichsdeputations-hauptschluss	verabschieden erlassen
(to) be a	decree resolution	of the imperial diet	ein Beschluss des Reichstags sein	
(to) secularise *(BrE)* (to) secularize *(BrE/AmE)*	ecclesiastical principalities		geistliche Fürstentümer	säkularisieren
	prince-bishoprics princely bishoprics		Fürstbistümer	
	prince archbishoprics princely archbishoprics		Fürsterzbistümer	
	prince-priories princely piories		Fürstpriorate	
	prince-abbeys princely abbeys		Fürstabteien	
	imperial abbeys		Reichsabteien	
secularisation *(BrE)* secularization *(BrE/AmE)*			die	Säkularisation Säkularisierung
(to) lose one's independence (**lost**, **lost**)			seine Unabhängigkeit verlieren	
(to) be absorbed into other	territories		in andere	Territorien

	states		Staaten	eingegliedert werden
		anderen Territorien/Staaten einverleibt werden		
(to) compensate the churches for secularised *(BrE)*/secularized *(BrE/AmE)* property		die Kirchen für säkularisiertes Vermögen entschädigen		
(to) make annual payments to the churches **under** Article 138 of the Weimar Constitution in conjunction with Article 140 of the Basic Law		jährliche Staatsleistungen an die Kirchen nach Artikel 138 Weimarer Verfassung in Verbindung mit Artikel 140 Grundgesetz zahlen		
(to) fully and finally settle the church's compensation claims		die Staatsleistungen ablösen		

→ German titles and organisations → Secularisation

Projection theory

God as a projection

projection theory (of religion)				die Projektionstheorie			
(to) see	God/religion as a human projection			Gott/die Religion als	menschliche Projektion	sehen	
(to) view						betrachten	
					Projektion des Menschen		
(to) project one's	ideals	onto God		seine (eigenen)	Ideale	auf Gott projizieren	
	desires				Wünsche		
(to) create one's god				sich seinen Gott	schaffen		
					erschaffen		

→ God

Canvases of the imagination

canvas of the/one's imagination				die Projektionsfläche		
figure onto which to project sth.				die Projektionsfigur für etw.		
(to) be a(n)	(blank)	canvas	to project...	eine Projektsfläche für ... sein		
(to) offer a(n)	(empty)	space		als Projektionsfläche für ... dienen		
(to) serve as a(n)						
... one's	concerns			... die eigenen	Anliegen	
					Sorgen	
	needs				Bedürfnisse	
	emotions				Gefühle	
					Emotionen	
	ideas				Vorstellungen	
	preconceptions					
				... das eigene Vorverständnis		
	prejudices			... die eigenen	Vorurteile	
	beliefs				Glaubensüberzeugungen	
					Überzeugungen	
	values				Werte	
	hopes				Hoffnungen	

	dreams		Träume
	ambitions		
	desires		Wünsche
	longings		Sehnsüchte
	fantasies		Fantasien

Proofs of God's existence

(to) put forward	a proof of/for	the exist-ence of God	einen Gottesbeweis	aufstellen
(to) propose	an argument for			
(to) develop				entwickeln
(to) formulate				formulieren
(to) advocate	a proof of God('s existence)			vertreten
(to) criticise *(BrE)* (to) criticize *(BrE/AmE)*				kritisieren

(to) assume	the existence of God	die Existenz Gottes	annehmen
(to) presuppose			voraussetzen
(to) (rationally) prove			(mit Hilfe der Vernunft) beweisen
(to) disprove			widerlegen

(to) presuppose	belief in God	Glauben an Gott voraussetzen
(to) require prior		

(to) conclude from	the definition of God that God exists (*ontological argument*)	aus	der Definition des Begriffes „Gott" schließen, dass Gott existiert (*ontologischer* Gottesbeweis)
	the fact that everything has a cause that there must be first cause (*cosmological argument*)		der Tatsache, dass alles eine Ursache hat, schließen, dass es eine erste Ursache geben muss (*kosmologischer Gottesbeweis*)
	the order, beauty and purpose in the world that there must be a creator (*teleological argu-ment/physico-theological argument/design argument)*		der Ordnung, Schönheit und Zweckmäßigkeit der Welt schließen, dass es einen Schöpfer gibt (*teleologischer Gottesbeweis*, *physikotheologischer Gottesbeweis)*
	the fact that people of all cultures and times have worshipped (*AmE* also worshi**p**ed) gods that there must be a God (*argument from consent*)		der Tatsache, dass Menschen zu allen Zeiten und in allen Kulturen Götter verehrt haben, schließen, dass es Gott geben muss (*ethnologischer Gottesbeweis*)
	need for moral order that there must be a God to support/uphold it (*argument from morality*)		aus der Notwendigkeit einer moralischen Weltordnung schließen, dass es einen Gott geben muss, der diese Ordnung aufrechterhält (*moralischer Gottesbeweis*)

(to) show (to) demonstrate	the existence of God from...	die Existenz Gottes aus ... ableiten
... the definition of God		...der Definition des Begriffes „Gott“
...the order, beauty and purpose in the world		...der Ordnung, Schönheit und Zweckmäßigkeit der Welt
...the universal belief in gods		...der unversialen Verbreitung des Glaubens an Gott
...the need for moral order		...der Notwendigkeit einer moralischen Weltordnung

→ Debating: Weak and strong arguments → God → Pascal's wager

Prophetic ministry of the church

prophetic	ministry calling witness service role function mission	of the church		das prophetische	Amt Wächteramt Zeugnis	der Kirche	
				der prophetische Dienst			
				die prophetische	Rolle Funktion Aufgabe		
(to) apply (to) relate	the	Word of God gospel	to modern life/ times	das	Wort Gottes Evangelium	auf das moderne Leben auf die heutige Zeit	anwenden beziehen
(to) point out	injustice			Unrecht			aufzeigen
(to) identify (to) expose	social ills			soziale gesellschaftliche	Missstände		aufdecken enthüllen sichtbar machen

→ Church involvement in politics → Justice → Prophets → Religion and state → Public statements

Prophets

Court prophets

professional court	prophet		der Berufsprophet/die Berufsprophetin der Hofprophet/die Hofprophetin	
(to) be a	member of a	prophetic guild company of prophets	Angehörige(r) des Prophetenstands Mitglied einer Prophetengemeinschaft	sein
(to) be attached to the royal court			an den Königshof gebunden sein	
(to) earn one's living by prophesying in the name of God			seinen Lebensunterhalt durch Weissagungen im Namen Gottes verdienen	

→ Religion and state

Free prophets

(to) be a(n)	free unattached	prophet	ein freier Prophet/eine freie Prophetin *(kein Hofprophet/Hofprophetin)* sein

God's messengers

(to) be called by God to do sth.			von Gott	gerufen berufen	sein, etw. zu tun	
(to) receive (to) pass on (to) deliver	a message from God		eine Botschaft von Gott		empfangen weitergeben	
(to) be a	lonely prophet lone voice		ein einsamer Prophet eine einsame Stimme		sein	
(to) speak out against/about	injustice exploitation		seine Stimme gegen	Unrecht Ausbeutung	erheben	
(to) confront (*the king)*			*(dem König)* entgegentreten (*den König)* zur Rede stellen			
(to) confront (*the king)* with *(his wrongdoing)*			*(den König)* mit *(seiner Verfehlung)* konfrontieren *(dem König seine Verfehlung)* vorhalten			
(to) rebuke (to) admonish	*(the king for his wrongdoing)*		*(den König wegen seiner Verfehlung)*	tadeln ermahnen		
(to) speak truth to power			(vor) den Mächtigen die Wahrheit sagen gegen Mächtige die Stimme erheben			
(to) warn against sth.			vor etw. warnen			

→ Fortune-telling → Prophetic ministry of the church

Prophets of doom, prophets of hope

(to) predict	doom	Unheil	vorhersagen
(to) foretell	the defeat of Israel	die Niederlage Israels	voraussagen
	the coming of a Messiah	das Kommen eines Messias	
(to) be a prophet of	doom	ein Unheilsprophet eine Unheilsprophetin	sein
	woe		
	salvation	ein Heilsprophet/eine Heilsprophetin	
	(messianic) hope		
	deliverance		

→ Babylonian Exile: Promise of a joyous return → Messiah → Salvation

Prophetic gestures

(to) make a	prophetic gesture		ein prophetisches Zeichen setzen		
	symbolic sign	action act	eine prophetische Zeichenhandlung vollziehen		
(to) dramatise *(BrE)*/ (to) dramatize *(BrE/AmE)*	one's message with symbolic gestures		seine Botschaft mit	Zeichenhandlungen symbolischen Handlungen	unterstreichen
(to) do sth. as a symbol of...			etwa. als Zeichen für ... tun		
(to) be a prophetic provocation			eine prophetische Provokation sein		

→ Symbols

True prophets, false prophets

prophetic	person		die prophetische	Person	
	figure			Figur	
				Gestalt	
true ↔ false	prophets		wahre↔ falsche	Propheten/ Prophetinnen	
modern-day			moderne		
(to) know	prophets by their fruits (Matthew 7:15–20)		Propheten/Prophetinnen an ihren Früchten erkennen (Matthäus 7,15–20)		
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*					

→ Early Christianity: Special abilities and spiritual gifts: prophecy → Prophetic ministry of the church

Prosperity gospel

Health and wealth preachers

health and wealth	preacher			der Gesundheits- und Wohlstandsprediger/ die Gesundheits- und Wohlstandspredigerin			
prosperity gospel							
(to) preach a	prosperity gospel gospel of prosperity			ein (Gesundheits- und) Wohlstandsevangelium			predigen
	gospel of success						
	health and wealth gospel						
	prosperity theology			eine	Wohlstandstheologie		
					Erfolgstheologie		
(to) see	prosperity		as a...	Reichtum		als ...	
	material	success		materiellen	Erfolg		
	financial			finanziellen			
...blessing from God				... Gottesgabe			verstehen
...sign of God's	favour *(BrE)* favor *(AmE)*			... Zeichen göttlicher Gunst			
(to) promise	health and wealth		to believers	den Glaubenden	Gesundheit und Wohlstand		versprechen
	material rewards				materielle Belohnungen		verheißen
					materiellen Lohn		

The audience

(to) appeal to sb.	jmdn. ansprechen
(to) yearn for success	sich nach Erfolg sehnen
(to) celebrate one's achievements	seine Erfolge feiern

Criticism

self-styled self styled	pastor	der/die	selbsternannte	Pastor/Pastorin
				Pfarrer/Pfarrerin
self-proclaimed				
fake			falsche	

sham				
phoney phony *(esp. AmE)*				
rogue			betrügerische	
charlatan		der Scharlatan-Pastor die Scharlatan-Pastorin		
(to) call the prosperity gospel a theology of greed, deceit and exploitation		das Wohlstandsevangelium als Theologie der Habsucht, Täuschung und Ausbeutung bezeichnen		
(to) take advantage of sb.		jmdn. ausnutzen		

→ Prophets: True and false prophets → Religion: Ambivalence → Televangelists

Psalms

Book of psalms

Psalter (Book of Psalms)	der Psalter (das Buch der Psalmen)
psalm	der Psalm
(to) attribute psalms to David	David Psalmen zuschreiben
type of psalm	die Psalmengattung
genre of psalm	
psalm genre	
psalmist	der Psalmist/die Psalmistin
	der Psalmsänger/die Psalmsängerin
person praying this psalm	der Beter/die Beterin dieses Psalms
	der Psalmbeter/die Psalmbeterin

→ David

Psalms of praise

psalm of praise	der Lobpsalm	
praise psalm		
hy**mn** of praise	das Loblied	
praise hy**mn**		
hy**mn** song		
hy**mn** to sb./sth.	der Hymnus	an/auf jmdn./etw.
(to) praise sb./sth.	jmdn./etw.	loben
		preisen

→ Praise and worship music → Prayer: Praise → Wonder

Psalms of lament

lament, *noun*			die Klage		
psalm of lament			der Klagepsalm		
song of lament			das Klagelied		
(to) lament sth.			über etw. klagen		
			etw. beklagen		
(to) bring one's	sadness	to God	seine Trauer	vor/zu Gott	bringen
(to) pour out one's	grief	before God		vor Gott	ausschütten
	heart		sein Herz vor Gott ausschütten		

(to) cry out and bring/pour out one's	sorrow		sein Leid	zu Gott	herausschreien
(to) ask God "why" questions			Gott Warum-Fragen stellen		
(to) direct one's anger **at** God			seine Wut **gegen** Gott richten		

→ Book of Job: Job's response

Psalms of thanksgiving

psalm of thanksgiving		der Dankpsalm	
thanksgiving psalm		das Danklied	
(to) show	one's gratitude for sth.	seine Dankbarkeit für etw.	zeigen
(to) express			ausdrücken

→ Gratitude

Psalms of trust

psalm of trust and confidence		der Vertrauenspsalm	
confession of trust		das Vertrauensbekenntnis	
(to) put (to) place	one's trust in God	sein Vertrauen auf/in Gott setzen	
		sein Vertrauen auf Gott werfen	
(to) state		sein Vertrauen auf/in Gott	ausdrücken
(to) express			zum Ausdruck bringen
(to) declare			bekennen

→ Basic trust

Psalms of confession

psalm of confession	der Bußpsalm
penitential psalm	
penitential prayer	das Bußgebet
(to) confess one's guilt	seine Schuld bekennen

→ Guilt → Prayer: Penitence → Repentance

Hebrew poetic devices

Synonymous parallelism	*Synonymer Parallelismus*
The idea in the first part of a line is repeated in the second part of the line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile wird im zweiten Teil der Zeile wiederholt:
Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. (Psalm 1:5; King James Bible)	Darum bestehen die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten. (Psalm 1,5; Lutherbibel 2017)

Antithetic parallelism	*Antithetischer Parallelismus*
The idea in the first part of a line is the opposite of the idea in the second part of a line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile ist das Gegenteil des Gedankens im zweiten Teil der Zeile:
For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish. (Psalm 1:6; King James Bible)	Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergeht. (Psalm 1,6; Lutherbibel 2017)

Synthetic parallelism	*Synthetischer Parallelismus*
The idea in the first part of a line is expanded or developed into a fuller thought in the second part of a line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile wird im zweiten Teil der Zeile entfaltet und entwickelt:
And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season (Psalm 1:3a; King James Bible)	Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit (Psalm 1,3a; Lutherbibel 2017)

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Modern psalms

(to) draw inspiration from the psalms			sich von den Psalmen inspirieren lassen		
(to) inspire new lyrics			neue *(poetische)* Texte inspirieren		
(to) use	the language of (the) psalms		die Sprache der Psalmen		verwenden
	psalmic language		psalmische Sprache		
(to) express one's	deepest emotions		seine tiefsten Gefühle		ausdrücken
	sorrows		seinen Schmerz		zum Ausdruck bringen
	joys		seine Freude		
	wonder		sein Staunen		
	fears		seine Ängste		
	anxieties				
	longings		seine Sehnsüchte		
(to) cry out	to God		zu Gott schreien		schreien
	against injustice		gegen Unrecht		
cry *(noun)* for	God		der Schrei nach	Gott	
	justice			Gerechtigkeit	
(to) focus attention on *(God, the creation, human suffering, etc.)*			die Aufmerksamkeit auf *(Gott, die Schöpfung, menschliches Leid usw.)* lenken		
(to) address *(God, the reader, an unknown/ imaginary "you", etc.)*			*(Gott, den Leser/die Leserin, ein anonymes/ imaginäres „Du" usw.)* anreden		
(to) write your own personal	psalm		seinen eigenen	Psalm	schreiben
	anti-psalm			Anti-Psalm Antipsalm	
	counter-psalm				

→ Apostrophe → Fear and anxiety → Gratitude → Intertextual references → Musical settings → Prayer: Forms of address → Religious language → Translations, adaptations, reinterpretations → Wonder

Public statements

Pulpit announcements

pulpit announcement		die Kanzelerklärung	
(to) make	a(n) (special) announcement from the pulpit	eine Kanzelerklärung	abgeben
(to) read			verlesen
(to) make a personal statement about sth.		eine persönliche Erklärung zu etw. abgeben	

Church magazines

(to) publish	a	parish	magazine	ein Gemeindeblatt		veröffentlichen
(to) put out			newsletter	ein	Kirchenblättchen	herausbringen

				Pfarrblatt	
				Pfarrnachrichten	
		diocesan		eine Bistumszeitung	
				einen Newsletter des Bistums	
		church		eine Kirchenzeitung	

Media releases, position papers, memoranda

(to) produce	a public statement		eine	Erklärung	verfassen
(to) put out				Stellungnahme	abgeben
(to) release	a press	release	eine Presseerklärung		veröffentlichen
(to) issue	a media		eine Medienerklärung		
(to) publish	a position paper		ein Positionspapier		publizieren
	guidelines on/regarding sth.		einen Leitfaden für/zu etw.		
	a memorandum on sth. (*plural:* memoranda)		eine Denkschrift zu etw.		
(to) speak out/up...			Stellung beziehen		
...in public life			... im öffentlichen Leben		
...on	important	issues facing society	... zu	wichtigen gesellschaftlichen Fragen/Themen	
	vital			gesellschaftlichen Lebensfragen	
	controversial			umstrittenen gesellschaftlichen Fragen/Themen	
(to) make *(Christian, etc.)* voices heard in wider society			(christlichen usw.) Stimmen in der/einer breiten Öffentlichkeit Gehör verschaffen		

→ Catholic social teaching: Encyclicals and principles

Purgatory

(to) go to	purgatory		ins Fegefeuer kommen			
(to) be in			im Fegefeuer sein			
intermediate state of the souls between	death and heaven		der Zwischenzustand der Seelen zwischen	Tod und Himmel		
	heaven and hell			Himmel und Hölle		
(to) be purified	in purgatory		im Fegefeuer geläutert werden			
(to) be cleansed						
(to) be sanctified						
(to) suffer cruel torments			grausame Qualen (er)leiden			
(to) be tormented by demons			von Dämonen/ Dämoninnnen	gepeinigt	werden	
				gequält		
(to) burn in fire			im Feuer brennen			
(to) see purgatory as a	(physical) place		das Fegefeuer als	(physischen) Ort	sehen	
	state of mind			seelischen Zustand	verstehen	
				Seelenzustand		
(to) be tormented by feelings of	shame and guilt		von Scham- und Schuldgefühlen		gequält werden	
	self-loathing		von Selbstverachtung			
			von Selbsthass			
	one's own unworthiness		von Gefühlen der eigenen Unwürdigkeit			

	deep despair	von Gefühlen tiefer Verzweiflung	

→ Demons → Despair → Guilt → Hell → Last Judgement → Limbo → Near-death experiences: Life review → Soul → Underworld

Purim

Purim (*Hebrew* pur, *plural* purim: lot)				Purim (*hebräisch* pur, *Plural:* purim: Los)				
Jewish carnival				der jüdische Karneval				
(to) cast (**cast**, **cast**)		lots to determine sth.		Lose	werfen	, um etw. zu bestimmen		
(to) draw					ziehen			
(to) read out	the	Book	of Esther	das Buch Ester/Esther				vorlesen
(to) recite		Scroll		die	Ester-	Rolle		
					Esther-	Schriftrolle		
						Buchrolle		
(to) dress up at/on/for Purim				sich zu/für Purim verkleiden				
(to) wear	masks			Masken	tragen			
	costumes			Kostüme				
(to) make a lot of noise				viel	Krach	machen		
				tüchtig	Radau			
					Lärm			
(to) drown out the name of the enemy (Haman)				den Namen des Feindes (Haman) übertönen				
(to) shout	boo			„Buh" rufen				
(to) yell				buhen				
(to) boo Haman				Haman ausbuhen				
(to) blow (**blew**, **blown**)	horns			tröten				
	whistles			auf Trillerpfeifen pfeifen				
(to) stamp **one's** feet				mit den Füßen	stampfen			
					aufstampfen			
(to) clap (cla**pp**ed, cla**pp**ing)	one's hand clappers			mit seinen Handklappern klappern				
(to) wave				seine Handklappern hin und schwer schwenken				
(to) shake	rattles		*(Yiddish:* groggers)	mit Rasseln klappern				(*jiddisch:* Grägger)
(to) spin (**spun**, **spun**, spi**nn**ing)				rasseln				
	ratchets			Ratschen	drehen			
	noisemakers			Krachmacher				
(to) eat	hamantashen hamantaschen			Hamantaschen essen				

→ Book of Esther → Esther moment

Puritans

Puritans and the Church of England

(to) purify the Church of England of Catholic practices	die englische Staatskirche von katholischen Frömmigkeitsformen reinigen

(to) demand	the purification of the Church of England from all "popish"* elements	die Säuberung der englischen Staatskirche von allen „papistischen"* Elementen	fordern verlangen
(to) simplify worship		die Liturgie vereinfachen	
(to) reject Catholic	remnants practices	katholische Überreste Bräuche Praktiken	ablehnen verwerfen
(to) reform the Church of England from within		die englische Staatskirche von innen reformieren	
(to) split (o**ff**) from the Church of England		sich von der englischen Staatskirche abspalten	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Church of England → Dissenters and nonconformists → Pilgrims (Plymouth Colony) → Religion and state: Alliance of throne and altar → Schisms

Predestination

God's sovereignty				die Souveränität Gottes			
(to) have absolute control of everything				absolute Kontrolle über alles haben			
(to) believe in (double) predestination				an die (doppelte) Prädestination glauben			
(to) elect (to) predestine (to) predetermine		some/a few to be saved		einige (wenige) zur Erlösung		auserwählen vorherbestimmen	
(to) predestine (to) predetermine		others to damnation		andere zur Verdammnis		vorherbestimmen	
the elect				die Auserwählten			
the saved				die Geretteten			
(to) see	prosperity	as a sign/ mark of God's	grace blessing favour *(BrE)* favor *(AmE)*	Wohlstand	als Zeichen	göttlicher Gnade göttlichen Segens der Gunst Gottes	sehen
	wealth success	as an indication of being elected by God		Reichtum Erfolg	als Zeichen der Erwählung durch Gott verstehen,		

→ Last Judgement

Puritan values

hard work (Protestant work ethic)			*die harte Arbeit* (protestantische Arbeitsethik)		
(to) work hard to please God (e.g. Colossians 3:23)			hart arbeiten, um Gott zu gefallen (z.B. Kolosser 3,23)		
(to) view work as	service stewardship	to God	Arbeit als	Gottesdienst	verstehen
	a calling vocation			Berufung	

simplicity	*die Einfachheit*
plainness	die Schlichtheit

sobriety		die Nüchternheit
(to) wear plain	dress	schlichte Kleidung tragen
	clothing	

→ Puritans: Puritans and the Church of England → Simple living

thrift	*die Sparsamkeit*
(to) live by the principle "Waste not, want not"	nach dem Grundsatz leben „Spare in der Zeit, dann hast du in der Not"

piety	*die Frömmigkeit*
man's chief and highest end (The Westminster Larger Catechism, 1647):...	das höchste Ziel des Menschen (Der Große Westminster Katechismus): ...
...(to) exist to glorify God (Romans 11:36; 1 Corinthians 10:31)	... leben, um Gott zu verherrlichen
	... zur Ehre Gottes leben (Römer 11,36; 1 Korinther 10,31)

family				*die Familie*		
(to) see	marriage and sex as gifts	from	by God	Ehe und Sexualität als	gottgewollte Gaben	sehen
(to) view		given			Schöpfungsgaben Gottes	
		ordained				
(to) affirm married sex				Sex in der Ehe bejahen		
(to) create sex for procreation and pleasure				die Sexualität zur Fortpflanzung und	zur Freude	schaffen
					zum Lustgewinn	
(to) have a patriarchal view of the family				ein patriarchalisches Familienbild haben		
(to) see the husband as head of the family				den Mann als Oberhaupt der Familie sehen		
(to) regard the wife as	inferior	to the husband		die Frau als dem Mann	nachgeordnet	betrachten
	subordinate				untertan	
(to) love one another (Ephesians 5: 28, 33)				einander lieben (Epheser 5,28,33)		
(to) help one another	in all things and at all times			einander in allen Dingen und zu allen Zeiten helfen		
	to be saved			einander helfen, gerettet zu werden		
(to) respect one's husband (Ephesians 5: 33)				seinen Mann achten („fürchten"*: Epheser 5,33)		
(to) bring up children in true piety and fear of God				Kinder in wahrer Frömmigkeit und Gottesfurcht erziehen		

***** Note the use of distancing inverted commas.

community		*die Gemeinschaft*
(to) stress	the community over the individual	die Gemeinschaft höher schätzen als das Individuum
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*		
(to) have	priority (over sth.)	vorgehen
(to) take		Vorrang (vor etw.) haben
public concerns ↔ individual matters.		öffentliche Interessen/Interessen der Allgemeinheit ↔ individuelle Anliegen/ Privatangelegenheiten

City upon a hill

(to) create	a	God-fearing God fearing	society	eine	gottesfürchtige	Gesellschaft errichten
(to) build		godly			gottgefällige	
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)		model			beispielhafte	
(to) establish						
(to) be (as) a city upon the hill (Matthew 5:14; John Winthrope, A Modell of Christian Charity, 1630)				(wie) eine Stadt auf dem Berge sein (Matthäus 5,14; John Winthrope, Ein Modell christlicher Nächstenliebe, 1630)		
(to) be a beacon of hope				ein	Leuchturm Leuchtfeuer	der Hoffnung sein

→ Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)

Purity and impurity

Clean and unclean

idea	of about	purity		die Reinheitsvorstellung	
religious**ly**	clean ↔ unclean		religiös	rein ↔ unrein	
ritual**ly**	pure ↔ impure		rituell		
(to) consider pigs unclean *(Judaism, Islam)*			Schweine als unrein betrachten *(Judentum, Islam)*		
(to) be considered	unclean		als unrein gelten		
(to) classify sth. as			etw. als unrein klassifizieren		

Ritual contamination

impurity			die Unreinheit		
ritual	contamination pollution		die rituelle	Verunreinigung Befleckung	
(to) defile	sb.		jmdn.	beflecken	
(to) contaminate				verunreinigen	
(to) pollute					
(to) be afraid of	being	defiled	Angst haben, sich zu verunreinigen		
	becoming	contaminated			
		polluted			

→ Castes: Dalits → Islam: Islamic law → Kashrut (Jewish dietary laws) → Lotus (Buddhist symbol)

Ritual purification

(to) achieve ritual purity			rituelle Reinheit erlangen		
(to) ritually	clean**se**	oneself (from sth.)	sich rituell (von etw.) reinigen		
	purify				
(to) wash away one's sins			seine Sünden wegwaschen		
			sich von seinen Sünden reinwaschen		
(to) perform a ritual	clean**s**ing		eine rituelle	Reinigung	durchführen

	purification							vornehmen
	washing					Waschung		
	ablution							
	washing of the hands					Handwaschung		
	handwashing							
(to) ritually wash **one's** hands				sich rituell die Hände waschen				
(to) completely submerge in the water				vollständig untertauchen				
(to) take a	ritual	bath	*(ritual bathing)*	ein	rituelles	Bad nehmen *(rituelles Baden)*		
	holy	dip			heiliges			
full-body full body	immersion			das Eintauchen des gesamten Körpers				
total								
complete								

→ Five pillars of Islam → Judaism: Mikveh → Tax collectors: Religiously unclean

Purity culture

purity (culture) movement				die	Reinheitsbewegung			
					Keuschheitsbewegung			
True Love Waits (TLW)				Wahre Liebe Wartet (WLW)				
(to) be a	counter-movement to the sexual	revolution	of the 1960s and 1970s	eine Gegenbewegung gegen die sexuelle Revolution/sexuelle Befreiung der 1960er- und 1970er-Jahre				sein
		liberation						
	a response to the HIV/AIDS epidemic of the 1980s and 1990s			eine Reaktion auf die HIV/AIDS-Epidemie der 1980er und 1990er Jahre				
(to) pledge	to remain sexually abstinent until marriage			Keuschhheit			vor der Ehe versprechen	
	sexual abstinence before marriage			sexuelle	Enthaltsamkeit			
(to) vow to abstain from	sex before marriage				Abstinenz			
	premarital sex							
(to) hold	(prom-like) Purity Balls			(Abschlussball-ähnliche) Reinheitsbälle				veranstalten
	father-daughter balls			Vater-Tochter-Bälle				
(to) sign a	pledge	card		eine	Gelöbniskarte		unterzeichnen	
	commitment				Verpflichtungskarte			
(to) wear a(n)	purity	ring		einen	Reinheitsring		tragen	
	promise				Versprechensring			
	abstinence				Enthaltsamkeitsring			
	chastity				Keuschheitsring			
(to) make	an abstinence pledge			ein Keuschheitsversprechen			ablegen	
(to) break							brechen	
(to) discourage dating				vor Dating warnen				
(to) encourage modest clothing				zu sittsamer Kleidung raten				
(to) warn of/against sexually transmitted	diseases (STDs)			vor Geschlechtskrankheiten/sexuell übertragbaren Infektionen (STIs) warnen				
	infections (STIs)							

(to) promise a fulfilling sex life in marriage			ein erfülltes Sexualleben in der Ehe versprechen		
(to) preach a	kind sort	of sexual prosperity gospel	eine Art Evangelium sexuellen Glücks predigen		
(to) create unrealistic expectations about sex and marriage			unrealistische Erwartungen an Sexualität und Ehe wecken		
(to) cause (to) generate	guilt feelings		Schuldgefühle	hervorrufen erzeugen	

→ Evangelicals → Guilt: Guilt feelings → Marriage → Prosperity gospel → Responsible sexuality

Qi

qi ch'i chi	(*Chinese:* vapour, air, or breath)		das	Qi Ch'i Chi	(*chinesisch:* Dampf, Luft, Atem)
vital force vital energy material energy energy			die	Lebensenergie materielle Energie Energie	
(to) become	blocked stagnant		blockiert werden		
(to) not	block impede	the flow of qi	den Fluss des Qi nicht	blockieren stören	
(to) unblock (to) free (to) release			Blockaden des Qi-Flusses lösen den Qi-Fluss freisetzen		
(to) move one's qi			sein Qi in Bewegung bringen		

→ Feng shui → Prana → Reiki → Ruach

Quakers (Religious Society of Friends)

Nickname

nickname dirisive nickname mocking name			der Spottname der Schimpfname		
(to) embrace the negative	term designation		die	negative Bezeichnung Negativbezeichnung	überneh-men
(to) go into ecstasy and quake			in Ekstase geraten und zittern		
shaking and trembling during worship			das *(ekstatatische)* Zucken und Zittern während des Gottesdienstes		
(to) tremble at the word of God (Isaiah 66:2,5)			vor dem Wort Gottes erzittern (Jesaja 66,2,5)		

→ Dissenters and nonconformists

Self-designation

self-designation ↔ external name	die Selbstbezeichnung/Eigenbezeichnung ↔ die Fremdbezeichnung

endonym ↔ exonym	das Endonym ↔ das Exonym
(to) call oneself Religious Society of Friends (John 15:14)	sich selbst Religiöse Gesellschaft der Freunde nennen (Johannes 15,14)

The inward light

(to) feel the	inward light	das innere Licht	spüren		
(to) experience the	light within		erfahren		
			wahrnehmen		
(to) mind		auf das innere Licht achten			
(to) be guided by the		sich vom inneren Licht leiten lassen			
(to) find God in oneself		Gott in sich finden			
(to) have	direct access to God	unmittelbaren Zugang zu Gott		haben	
	a direct relationship with God	eine unmittelbare Beziehung zu Gott			
(to) look for "that of God in everyone"		„das von Gott" in	jedermann"	suchen	
		nach „dem von Gott"	jedem Menschen		
			jedem und jeder		
"the seed of Christ"		„der Same von Christus"			
"the seed of light"		„der Same des Lichts"			
(to) treat each person with respect		jeden/jede mit Achtung behandeln			

→ Light (universal symbol) → Peaceable Kingdom (Edward Hicks)

Worship

(to) have	no priest	keinen Priester/keinen Pfarrer/keine Pfarrerin	haben		
	no fixed liturgy	keine feste Liturgie			
	no altar	keinen Altar			
	no pulpit	keine Kanzel			
	silent worship	schweigende Andachten			
(to) sit	in **a** circle	im Kreis sitzen	sitzen		
	in complete silence	in völligem Schweigen	dasitzen		
	quietly for a long time	lange schweigend			
(to) listen to oneself and to each other		auf sich selbst und aufeinander hören			
(to) wait for	the Spirit	auf	den Geist	warten	
(to) actively listen for	the voice of God		die Stimme Gottes	lauschen	
	divine guidance		Stimme göttlicher Führung		
(to) feel moved	to speak	sich gerufen fühlen, das Wort zu ergreifen			
(to) stand up		aufstehen,	um zu sprechen		
(to) rise			um etw. zu sagen		
(to) arise					

→ Church furnishings → Prayer → Reformation: Priesthood of all believers → Silence

Decision-making

(to) make decisions by consensus		Entscheidungen im Konsens treffen
Discernment (decision-making) is a spiritual process.		Entscheidungsfindung ist ein spiritueller Prozess.
(to) come together	to discern the will of God	zusammenkommen, um den Willen Gottes zu erspüren
(to) gather		

(to) seek unity (**sought**, **sought**)	on God's will	Einmütigkeit	über den Willen Gottes	suchen
	about the wisest course of action		über die beste Lösung	
(to) share one's experiences		seine Erfahrungen	mitteilen	
			austauschen	
(to) listen respectfully		respektvoll zuhören		
(to) remain open **to** new insights		für neue Einsichten aufgeschlossen bleiben		
clerk *(convenes meetings and records the minutes)*		der Schreiber/Schreiberin *(beruft Sitzungen ein und protokolliert die Beschlüsse)*		
(to) look for	the sense of the meeting	die Richtung der Beratung heraushören		
(to) articulate		den *(sich abzeichnenden)* Gruppenkonsens formulieren		
(to) value process over outcome		den Prozess für wichtiger halten als das Ergebnis		

→ Interfaith dialogue: Show active listening

Social responsibility/testimonies

(to) let one's life	speak		sein Leben sprechen lassen		
	preach (George Fox)		mit seinem Leben predigen (George Fox)		
			seinen Glauben durch sein Leben bezeugen		
(to) walk the talk *(informal)*			tun, was man sagt		
			praktizieren, was man predigt		
(to) live one's values			seine Werte leben		
(to) put	one's inner convictions	into practice	seine inneren Überzeugungen leben		
	one's commitments				
(to) give testimony **to** truth and integrity			Zeugnis für Wahrhaftigkeit ablegen		
(to) refuse to take oaths			den Eid ablehnen		
			keine Eide schwören		
(to) have a reputation **of** be**ing** honest			den Ruf haben, ehrlich zu sein		
			den Ruf der Ehrlichkeit haben		
(to) be one of	the historic peace churches		eine der historischen Friedenskirchen sein		
(to) belong to			zu den historischen Fridenskirchen gehören		
(to) work for	peace		sich für	(den) Frieden	einsetzen
	equality			Gleich**würdigkeit**	
	social	justice		soziale/ökologische Gerechtigkeit	
	ecological				
	a more just and sustainable world			eine gerechtere und nachhaltige(re) Welt	
(to) work against	war		gegen	Krieg	kämpfen
	racism			Rassismus	
	poverty			Armut	

→ Justice → Pacifism → Peace ethics → Shalom → Sustainable living

Quaker aid in Germany

"Quäkerspeisung"	die Quäkerspeisung *(nach dem ersten und zweiten Weltkrieg)*
Quaker feeding programme *(after World Wars I and II)*	

Friends Relief Service (FRS)			der Quäkerhilfsdienst		
(to) provide food to children			Kinder mit Nahrung versorgen		
(to) distribute	food		Nahrung	verteilen	
	clothing		Kleidung		
(to) help people (to) help themselves			Hilfe zur Selbsthilfe leisten		

Quran (Koran)

Quran Qur'an Koran			der Koran				
(to) find the Quran beautiful			den Koran schön finden				
(to) regard the Quran as the literal word of God			den Koran als buchstäbliches Wort Gottes betrachten				
(to) be	orally verbatim	revealed to Muhammad	Mohammed	mündlich wörtlich	offenbart werden		
... through/by the archangel Gabriel			... durch den Erzengel Gabriel				
...over a period of more than two decades			... über einen Zeitraum von mehr als zwei Jahrzehnten				
(to) memorise *(BrE)* (to) memorize *(BrE/AmE)*		the Quran	den Koran	auswendig lernen			
(to) recite				vortragen			
(to) chant				rezitieren			
				singen			
(to) write the verses of the Quran down			die Koranverse aufschreiben				
(to) put the Quran together			den Koran zusammenstellen				
(to) compile (to) collect		sth. into a book	etw. zu einem Buch zusammenstellen				
(to) be divided into	surahs (chapters) suras		in	Suren (Kapitel)	unterteilt	sein	
	ayat (verses, *Arabic:* signs)			Ayat (Verse, *arabisch:* Zeichen, Wunder)	untergliedert gegliedert		
Meccan **M**edinan	surah sura		die	mekkanische medinensische	Sure		
surah sura	revealed sent down descended received written that originated	in Mecca/ Medina	die in Mekka/ Medina	offenbarte herabgesandte empfangene verfasste entstandene	Sure		
	from the Mecca/Medina period		die Sure aus der Zeit in Mekka/Medina				

→ Angels → Bible: Interpretive approaches → Hadiths → Hijrah → Islam → Muhammad → Religious hatred: Attacking the Quran (Koran) → Revelation claims

Rapture

Meeting Christ

rapture (1 Thessalonians 4:17)				die Entrückung (1. Thessalonicher 4,17)	
(to) catch	believers		away to heaven	Gläubige	in den Himmel entrücken
(to) snatch	the pious			die Frommen	
(to) be	taken	up	in/into the air	in die Luft entrückt werden	
	caught				
	raptured				
(to) be with	Christ			bei Christus sein	
(to) meet				Christus begegnen	

Timing

(to) come before	the second coming of Christ		sich vor der Wiederkunft Christi ereignen		
(to) precede			vor der Wiederkunft Christi stattfinden		
different views on the timing of rapture			verschiedene Ansichten über den Zeitpunkt der Entrückung		
(to) believe in (a)	pretribulation pre-tribulation	rapture	an eine Entrückung	vor	der Drang-sal/Drang-salzeit/ Trübsal/ Trübsalszeit glauben
	midtribulation mid-tribulation			in der Mitte	
	posttribulation post-tribulation			nach	
(to) take place	before	of the tribulation	vor	der Drang-sal/Drang-salzeit/ Trübsal/ Trübsalszeit	gesche-hen
(to) occur (occurred, occurring)	at or near the mid-point		in der Mitte oder ungefähr in der Mitte		
	after		nach		

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Dispensationalism →Heaven → Hope: Eschatological hopes → Tribulations

Rationalism

rationalism			der Rationalismus		
(to) see	reason as the	best way to gain/ acquire knowledge	rationales Denken als	besten Weg zum Wissenserwerb	sehen
(to) regard					betrach-ten
(to) consider		the only or primary source of knowledge		einzige oder vor-rangige Quelle zum Erkenntnis-erwerb	

→ Enlightenment (intellectual movement) → TESCREAL

Reconciliation

Healing broken relationships

reconciliation				die Versöhnung			
				die Aussöhnung			
reconciliACTION (action that moves reconciliation forward)				das versöhnende Handeln			
(to) repair	a	damaged	relationship	eine	beschädigte	Beziehung	reparie-ren
(to) mend		broken			zerstörte		
(to) rebuild					zerbrochene		wieder-aufbauen
					kaputte		
(to) heal							heilen
(to) build	trust			Vertrauen	aufbauen		
(to) repair					reparieren		
(to) rebuild					wiederaufbauen		
					neu aufbauen		
					wiederherstellen		
(to) eradicate differences ↔ (to) learn to live with differences				Unterschiede beseitigen ↔ mit Unterschieden leben lernen			
(to) resolve conflict ↔ (to) transform conflict				Konflikte lösen ↔ Konflikte verwandeln/transformieren			
(to) transform violent or destructive conflict into non-violent and creative disagreement (Justin Welby)				Gewalt und zerstörerische Konflikte in gewaltlose und kreative Verschiedenheit verwandeln (Justin Welby)			

→ Committed relationship: Making a fresh start → Forgiveness → Reconciliation: Black and white magic

Truth and Reconciliation Commission

(to) set up	a Truth and Reconciliation Commission		eine Wahrheits- und Versöhnungskommission einrichten		
(to) establish					
(to) hold public hearings			öffentliche Anhörungen abhalten		
(to) investigate	human rights	abuses	Menschenrechtsverletzungen		untersuchen
(to) expose		violations			enthüllen
(to) document					dokumentieren
(to) seek	amnesty		sich um (eine) Amnestie bemühen		
(to) apply for			(eine) Amnestie	beantragen	
(to) offer				anbieten	
(to) grant				gewähren	
(to) get				bekommen	
(to) obtain				erhalten	
(to) make a full confession			ein umfassendes Geständnis ablegen		
(to) restore the victims' dignity			die Würde der Opfer wiederherstellen		
(to) pay reparation(s) to victims			den Opfern Wiedergutmachung leisten		

→ Forgiveness → Human dignity → Human rights → Justice: Restorative justice

Reformation

Time of great changes

(Protestant) Reformation					die Reformation			
(to) be a(n)	historical shift				eine	Zeitenwende		sein
	time / period	of	change / transformation			Umbruchszeit		
	era		religious	change(s)	eine Zeit	religiöser	Veränderungen	
			social	transform-ation(s)		sozialer	Umbrüche	
			cultural			kultureller		
			political			politischer		

Forerunners

for**e**runners / precursors	of/to the Reformation		Vorläufer / Wegbereiter	der Reformation	
(to) pave the way for the Reformation			den Weg für die Reformation bereiten		
(to) develop ideas			Gedanken entwickeln		
(to) inspire / (to) influence	sb.		jmdn.	inspirieren / beeinfussen	
(to) have an influence on			auf jmdn. Einfluss haben		
(to) go back / (to) return	to the (primary) sources (*Latin:* ad fontes)		zu den Originaltexte zurückkehren (*lateinisch:* ad fontes)		
(to) question / (to) challenge	church	authority / hierarchy	die kirchliche	Autorität / Hierarchie	in Fragwe stellen
(to) call church authority/hierarchy into question					
(to) call for (a) church reform			eine	Reform der Kirche / Kirchenreform	fordern / verlangen

→ Gospel poverty

Reformers

reformer			der Reformator/die Reformatorin	
(to) go back / (to) return	to the	sources / Bible	zu den Quellen / zur Bibel	zurückkehren

(to) reform the existing church (from within)			die bestehende Kirche (von innen heraus) reformieren	
(to) start / (to) begin / (to) form / (to) set up (**set**, **set,** se**tt**ing) / (to) establish	a new church		eine neue Kirche gründen	
(to) break (away) / (to) split (away/o**ff**) (**split**, **split,** spli**tt**ing)	from the Roman Catholic church		sich von der römisch-katholischen Kirche	abspalten / trennen
(to) be	expelled from the church		aus der Kirche ausgeschlossen	werden

	excommunicated	exkommuniziert	

→ Schisms

Five solas

five solas of the Reformation	die fünf	Solas Soli *(lateinisch: Maskulinum Plural)*	der Reformation
sola scriptura (*Latin:* by scripture alone)	sola scriptura *(lateinisch:* allein durch die Schrift)		
solus Christus (*Latin:* Christ alone)	solus Christus (*lateinisch:* allein Christus)		
sola fide *(Latin:* by faith alone)	sola fide *(lateinisch:* allein aus Glauben/ allein durch Glauben)		
sola gratia (*Latin:* by grace alone)	sola gratia (*lateinisch:* allein aus Gnade/ allein durch Gnade)		
soli deo gloria *(Latin:* glory to God alone)	soli deo gloria (*lateinisch:* Gott allein die Ehre)		

→ Bach, Johann Sebastian (1685–1750)

Sola scriptura

(to) see (to) take	the Bible as (the) sole authority	die Bibel als (die)	alleinige einzige	Autorität	sehen akzeptieren
(to) read (to) interpret	the Bible for oneself	die Bibel selbst		lesen auslegen	

→ Bible → Reformation Altar (Lucas Cranach)

Solus Christus

(to) find salvation	in through	Christ alone (John 14:6; 1 Timothy 2:5)	nur	in durch	Christus Heil	finden erlangen (Johannes 14,6; 1. Timotheus 2,5)
(to) rule out Mary, the saints and oneself as co-saviours			Maria, die Heiligen oder sich selbst als Miterlöser ausschließen			
(to) look to Christ alone			nur auf Christus			blicken schauen

→ Reformation Altar (Lucas Cranach) → Mary (Mother of Jesus) → Saints → Salvation

Sola fide, sola gratia

(to) look for (to) find (to) discover	a merciful God	einen gnädigen Gott		suchen finden entdecken
justification (to) be justified	by faith alone	die Rechtfertigung allein aus/durch Glauben*)* allein aus Glauben gerechtfertigt werden		
Luther's Reformation insight of justification by faith alone		Luthers reformato-rische	Erkenntnis Entdeckung	der Rechtfer-tigung aus Glauben allein
salvation	by grace alone	die Erlösung die Rettung	allein aus/durch Gnade	

(to) be saved			allein aus Gnaden	erlöst werden	
				gerettet werden	
(to) be given God's grace			die Gnade Gottes geschenkt bekommen		
(to) be an undeserved	gift		ein unverdientes Geschenk	sein	
	favour *(BrE)* favor *(AmE)*		eine unverdiente Gunst		
(to) not have to	perform and achieve		nicht	leisten	müssen
	be perfect			perfekt sein	

↕

justification	by/through works		die Werkgerechtigkeit		
(to) be justified			aus Werken	gerechtfertigt werden	
			durch Werke		
(to) earn	the grace of God		sich	die Gnade Gottes verdienen	
	one's value			seinen Wert erarbeiten	
(to) search (for)	perfection		nach Perfektion suchen		
(to) seek (for)					
(to) strive for			Perfektion anstreben		

→ Amazing Grace → Faith → Fear and anxiety: Medieval fears → God: God is love → Luther rose → Perfectionism → Salvation

Indulgences

sale of indulgences			der Verkauf von Ablassbriefen		
			der Ablasshandel		
(to) draw indulgences from the church's	treasury of merits		Ablass aus dem Gnadenschatz der Kirche schöpfen		
	storehouse of grace				
(to) grant	(a) partial	indulgence	teilweisen	Ablass	gewähren
(to) get	(a) full		vollen		erlangen
(to) receive	(a) plenary		vollkommenen		erhalten
(to) earn					gewinnen
Dominican friar			der Dominikanermönch		
Tetzel: As soon as the coin in the coffer rings, so the soul from purgatory springs.			*Tetzel:* Wenn das Geld im Kasten klingt, die Seele aus dem Fegefeuer springt		

→ Purgatory → Simony → Soul

95 theses (1517)

(to) nail the 95 theses **to**	door of the Castle Church in Wittenberg	die 95 Thesen an die Tür der Schlosskirche in Wittenberg anschlagen
(to) post the 95 theses **on**		

→ Church year: Reformation Day

Priesthood of all believers

priesthood of all believers	das Priestertum aller Gläubigen
universal priesthood	das allgemeine Priestertum
general priesthood of all baptised *(BrE)*/ baptized *(BrE/AmE)* Christians (e.g. 1 Peter 2:9)	das allgemeine Priestertum aller Getauften (z.B. 1. Petrus 2,9)

(to) reject the idea that priests are fundamentally different from lay people/ laypeople	die Vorstellung ablehnen, dass ein grundlegender Unterschied zwischen Priestern und Laien besteht
(to) regard all baptised *(BrE)*/baptized *(BrE/AmE)* Christians as priests	alle Getauften als Priester betrachten
(to) have equal access to God through Jesus Christ	durch Jesus Christus gleichen Zugang zu Gott haben

→ Baptism → Laity

Diet of Worms (1521)

(to) call (to) summon	Luther **to** the Diet of Worms	Luther	zum Reichstag von Worms (vor)laden vor den Reichstag von Worms zitieren
Luther **at** the diet of Worms		Luther auf dem Reichstag von Worms	
(to) appear **before** the Diet of Worms		vor dem Reichstag auf Worms erscheinen	
(to) promise sb. (to) grant sb.	safe passage	jmdm. freies Geleit	zusichern zusagen gewähren
(to) withdraw (to) recant (to) repudiate (to) renounce	one's writings	seine Schriften w**i**derrufen	
Martin Luther: Here I stand. I can do no other. God help me. Amen		*Martin Luther:* Hier stehe ich. Ich kann nicht anders. Gott helfe mir. Amen.	
(to) be a non-negotiable principle		ein nicht verhandelbares Prinzip sein	
(to) outlaw sb.		über jmdn. die Reichsacht verhängen	

→ Conscience → Courage: Moral courage

Marburg Colloquy (1529)

Marburg Colloquy Colloquy of Marburg		das Marburger Religionsgespräch	
Phili**p**, Landgrave of Hesse Phili**p** the Magnanimous		Landgraf Philipp von Hessen Philipp der Großmütige	
(to) hold a	debate dispute disputation	eine Debatte einen Disput eine Disputation	veranstalten
(to) bridge (to) reconcile (to) resolve	the differences between Luther and Zwingli on the real presence of Christ in the Eucharist	die Unterschiede zwischen Luther und Zwingli in der Frage der Realpräsenz Christi im Abendmahl	überbrücken versöhnen auflösen
(to) fall out with sb. over sth.		sich mit jmdm. in der Frage *(+ Genitiv)*	entzweien zerstreiten

→ Communion: The presence of Christ in bread and wine

Luther's hymns

(to) write (to) compose	hymns	Kirchenlieder geistliche Lieder	schreiben komponieren
hymns hymnody	of the Reformation	das reformatorische Liedgut	

A mighty fortress is our God	Ein feste Burg ist unser Gott

(to) be found in Protestant	hymn books	sich in evangelischen Gesangbüchern finden
	hymnbooks	
	hymnaries	
https://oll.libertyfund.org/title/luther-the-hymns-of-martin-luther		

→ Music and religion

Luther's publications

Luther's writings		Luthers Schriften	
pamphlet		die Flugschrift	
treatise	on…	die Abhandlung	über …
tract		das Traktat	
Address to the Nobility of the German Nation (1520)		An den Adel deutscher Nation (1520)	
On the Freedom of a	Christian	Von der Freiheit eines Christenmenschen (1520)	
	Christian Man*(1520)		
The Babylonian Captivity of the Church (1520)		Von der babylonischen Gefangenschaft der Kirche (1520)	
Temporal Authority: To What Extent it Should be Obeyed (1523)		Von weltlicher Obrigkeit, wie weit man ihr Gehorsam schuldig sei (1523)	
Admonition for Peace on the Twelve Articles of the Peasants of Swabia (1525)		Ermahnung zum Frieden auf die zwölf Artikel der Baunerschaft in Schwaben (1525)	
Against the Murderous, Thieving Hordes of Peasants (1525)		Wider die mörderischen und räuberischen Rotten der Bauern (1525)	
The Small Catechism (1529)		Der Kleine Katechismus (1529)	
The Large Catechism (1529)		Der Große Katechismus (1529)	
Of the Unknowable Name and the Generations of Christ (1543)		Vom Schem Hamphoras und vom Geschlecht Christi (1543)	

* Note that this use of "man" is considered sexist nowawdays.

→ Antisemitism → Enthusiasts ("Schwärmer") → Freedom: Christian freedom → German Peasants' War (1524–1526) → Two Kingdoms Doctrine

The Protestant parsonage in German cultural history

(to) reject the ban on	the marriage of priests		das Verbot der Priesterehe ablehnen	
(to) advocate			für die Priesterehe eintreten	
(to) marry a runaway nun			eine entlaufene Nonne heiraten	
(to) be a model of the	Protestant	parsonage *(Luther's family life)*	Inbegriff und Vorbild für das evangelische Pfarrhaus sein *(Luthers Familienleben)*	
	evangelical			
minister's household			die evangelische	Pfarrersfamilie
home of the married Lutheran minister				Pfarrfamilie
(to) be a centre of education and cultural activity			ein Zentrum von Bildung und Kultur sein	

→ Children of the manse → Christian clergy: Clerical celibacy

Reformation Altar (Lucas Cranach)

Cranach workshop

(to) attribute an altarpiece to sb.		jmdm. ein Altarbild zuschreiben	
Lucas Cranach	the Elder (1472–1553)	Lucas Cranach	der Ältere (1472–1553)
	the Younger (1515–1586)		der Jüngere (1515–1586)
the Cranach workshop		die Cranach-Werkstatt	

Left-hand panel (Infant baptism)

(to) show (to) depict	Philip Melanchthon baptising *(BrE)*/baptizing *(BrE/AmE)* an infant	zeigen, wie Philipp Melanchthon einen Säugling tauft

→ Baptism → Sacraments

Central panel (Last Supper)

(to) show	the last supper (Matthew 26:17–29)			das Abendmahl (Matthäus 26,17–29)			zeigen
(to) depict	Jesus and the disciples seated/sitting at a round table			Jesus und die Jünger an einem runden Tisch sitzend			dar-stellen
	Martin Luther in the disguise of Squire George ("Junker Jörg")…			Martin Luther (in der Verkleidung) als Junker Jörg …			
	… being handed a cup of wine			… dem ein Weinbecher gereicht wird			
	a(n)	unkempt hostile-looking	Judas…	einen	ungepflegt feindlich	wirkenden Judas …	
	…dressed in a yellow robe/garment/overgarment			… in einem gelben Gewand/Überrock			
	…with one foot outside the circle			… mit einem Fuß außerhalb des Kreises			
	…ready to leave the circle			… auf dem Absprung aus dem Kreis			
(to) use the colour yellow				die Farbe Gelb verwenden			
(to) mark Judas as	jealous greedy Jewish			Judas als	neidisch habgierig Juden	kennzeichnen	

→ Antisemitism: Christian anti-Judaism→ Antisemitism: Anti-Jewish dress codes → Communion → Disciples → Judas Iscariot → Sacraments → Symbols

Right-hand panel (Confession)

(to) show	Johannes Bugenhagen		Johannes Bugenhagen		zeigen
(to) depict	Martin Luther's confessor		Martin Luthers Beichtvater		darstellen
…hearing confessions			… wie er die Beichte abnimmt		
…holding the keys of	the kingdom of heaven (Matthew 16:19, 18:18)		… mit den Schlüsseln	des Himmelreichs (Matthäus 16,19; 18,18)	
	absolution			der	Vergebung Absolution
…exercising the	power office	of the keys	… wie er	die Schüsselgewalt das Amt der Schlüssel	ausübt

				das Schlüsselamt	

→ Confession

Predella (Luther's sermon)

(to) preach	from the pulpit			von der Kanzel predigen				
	a sermon			eine Predigt halten				
	about the cross (1 Corinthians 1:18–31)			über das Kreuz (1. Korinther 1,18–21)				predigen
	in a room with	blood-stained blood stained bloodstained	walls	in einem Raum mit blutbefleckten Wänden				
(to) stand **in** the pulpit preaching				auf der Kanzel stehen und predigen				
(to) hold one hand up with one's index finger extended				eine Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger				hochhalten / hochheben
(to) place a hand on the Bible				eine Hand auf die Bibel legen				
(to) rest on the Bible *(hand)*				auf der Bibel ruhen *(Hand)*				
(to) point to	Christ on the cross / the crucified Christ			auf	Christus am Kreuz / den gekreuzigten Christus			zeigen / weisen
(to) be	placed in the	centre *(BrE)* / center *(AmE)* / the focal point	of the picture	im	Mittelpunkt / Zentrum	des Bildes stehen		
The	flowing / flying	loincloth...		Das	wehende / flatternde	Lendentuch ...		
...gives / ...adds	a dynamic element to the picture.			... gibt dem Bild (eine) Dynamik. / ... bringt Dynamik in das Bild.				
The blood	stains / marks	on the walls recall the...		Die Blutflecken an den Wänden erinnern an die...				
...scourging / ...flagellation	of Jesus.			... Geißelung Jes**u**.				

→ Altarpiece → Cross (types) → Jesus in the visual arts → Reformation

Reverse of the altarpiece

(to) show / (to) depict	the...		...			zeigen / darstellen
...risen Christ surrounded/framed by a glory of clouds and numerous heads of putti *(central panel)*			... den auferstandenen Christus, umrahmt von einer Wolkenglo-riole und zahlreichen Putten-köpfen (*mittlere Bildtafel*)			
...trinity *(central panel*)			... die Trinität/Heilige Dreifaltigkeit (*mittlere Bildtafel)*			
...saved and the damned *(predella*)			... die Erlösten und Verdammten *(Predella)*			
...binding of Isaac (*left-hand panel)*			... die Bindung Isaaks *(linke Bildtafel)*			
...bronze / ...brazen	serpent *(right-hand panel)*		... die	eherne / eiserne	Schlange *(rechte Bildtafel)*	
(to) be represented by a hand out of sky, the risen Christ and a dove hovering above Christ *(trinity)*			durch eine aus dem Himmel ragende Hand, den auferstandenen Christus und eine über Christus schwebende Taube versinnbildlicht werden *(Trinität)*			

(to) hold (to) contain	death and devil ↔ the body of Jesus *(sarcophagus)*	Tod und Teufel ↔ den Leichnam Jes**u** bergen/enthalten *(Sarkophag)*
(to) be inscribed on the front (side) of the sarcophagus (Matthew 28:18-20)		auf der Vorderseite des Sarkophags stehen (Matthäus 28,18–20)

→ Binding of Isaac (Genesis 22:1–19) → Bronze serpent (Numbers 21:6–9) → Exodus story → Fear and anxiety: Medieval fears → God: The triune God → Halo → Hell → Last Judgement → Missionary work: The Great Commission (Matthew 28:18-20) → Prayer: Body Language: Hands

Reiki

Alternative or esoteric healing

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	reiki (*Japanese:* soul + vital energy)			Reiki (*japanisch:* spirituelle/geistige Lebensenergie) praktizieren		
(to) see (to) view (to) regard (to) describe	reiki as…			Reiki als …		sehen betrachten beschreiben
…a form of	alternative complementary esoteric holistic	medicine healing		… Form	alternativer Medizin von Komplementärmedizin esoterischer ganzheitlicher	Medizin
				… alternative/komplementäre/esoterische/ ganzheitliche Heilmethode		
	energy	healing work		… Form	des energetischen Heilens der Energiearbeit	
…pseudoscience				… Pseudowissenschaft		

→ Esotericism → New Age

Energy healing

palm hand on hand-on hands on hands-on	healing		die Heilung durch Handauflegen	
(to) believe in	universal life force energy		an eine universelle Lebensenergie/Lebens-kraft glauben	
(to) postulate			eine universelle/universale Lebensenergie/ Lebenskraft postulieren	
(to) transfer (to) pass on (to) channel			(die) universelle/universale Lebensenergie/Lebenskraft	übertragen weitergeben kanalisieren
(to) facilitate the flow of universal life force energy with one's hands			die universelle Lebensenergie mit seinen Händen in Fluss bringen	
(to) place (to) lay (**laid**, **laid**)	one's hands on or over the body		seine Hände auf oder über den Körper	legen halten

→ Qi

Relics

worship	of relics		die Reliquienverehrung		
veneration					
cult			der Religiquienkult		
(to) display	relics		Reliquien	zur Schau stellen	
(to) honour *(BrE)* (to) honor *(AmE)*				verehren	
(to) venerate					
(to) be	held	in a reliquary	in einem Reliquiar aufbewahrt werden		
	kept				
	housed				
(to) place relics in altars			Reliquien in Altäre	einfügen	
				einlassen	
				einbetten	
(to) come into contact with	the remains of	a saint	mit	den sterblichen Überresten	eines Heiligen/einer Heiligen in Berührung kommen
	a body part of			einem Körperteil	
	sth. belonging to			etw. aus dem persönlichen Besitz	
(to) hope	for a cure		auf	Heilung	hoffen
	for forgiveness	of sins		Sündenvergebung	
	for remission			Sündenerlass	
	to receive indulgences			auf Ablass	

→ Forgiveness → Magic: Sympathetic magic → Martyrs → Pilgrimage → Reformation: Indulgences → Saints → Stupa

Religion

Branches, schools, denominations

(to) draw a family tree *(of/for a religion/denomination)*			einen Stammbaum *(einer Religion/Konfession)* zeichnen	
(internal)	differences	within religions	Unterschiede innerhalb von Religionen	
	diversity		die Binnenvielfalt	der Religionen
	differentiation		die Binnendifferenzierung	

→ Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity

branch	*(of a religion)*	der Zweig		*(einer Religion)*
strand		die Hauptrichtung		
sect		die Untergruppe		
subgroup				
form		die	Form	
			Ausprägung	
			Spielart	
school of thought		die Denkschule		
school of law		die Rechtsschule		
reform movement		die	Reformbewegung	

			Erneuerungsbewegung
denomination			die Konfession
			die Denomination
denominational	subgroup		die konfessionelle Untergruppe
	family		die Konfessionsfamilie
current within *a religion/denomination*			die Strömung in *einer Religion/Konfession*
big mainstream churches			die Großkirchen
mainstream churches			die etablierten Kirchen
mainstream + *religion/denomination,* e.g. mainstream Judaism)			die Hauptströmung + *Religion/Konfession,* z.B. die Hauptströmung(en)/die Mehrheit des Judentums
mainline + *religion/denomination,* e.g. mainline Judaism)			die gemäßigte/moderate/traditionelle Richtung + *Religion/Konfession,* z.B. des Judentums

→ Faith: Faith traditions and communities → Reformation: Reformers → Schisms

Functions

(to) provide	a *system of belief*	ein *Glaubenssystem*		bieten
	answers to ultimate questions	Antworten auf	letzte Fragen	
			die Fragen nach den letzten Dingen	

→ Belief and doubt → Life's big questions → Meaning in Life

(to) give	*emotional support*		*emotionalen Halt*	geben
(to) provide	sustenance		Trost und Kraft	
(to) be	a crutch	for the soul	eine Seelenkrücke sein	
(to) serve as	crutches		als Seelenkrücke dienen	
	something to hold on to (in the storms of life/in scary times, *etc.*)		etw. sein, an dem man sich (in den Stürmen des Lebens/in Zeiten der Angst *usw.*) festhalten kann	
(to) comfort			trösten	
(to) console				
(to) give	comfort		Trost	geben
(to) bring	consolation			spenden
(to) provide	solace			
(to) be a source of			eine Quelle des Trostes	sein
			Trostquelle	
(to) help sb. to express his/her/their feelings			jmdm. helfen, seine Gefühle auszudrücken	

→ Apocalyptic literature: Comfort and hope → Babylonian exile → Hope → Human vulnerability: Vulnerability and neediness →Psalms → Religion as opium of the people → Spirituals → Terminal care: Ministering at the time of death

(to) provide	*an ethical*	*framework*	einen ethischen Rahmen		vorgeben
	a moral				bieten
	ethical	guidance	ethische	Wegweisung	geben
	moral		moralische	Orientierung	bieten
	direction		Richtung weisen		
(to) inspire sb. to do sth.			jmdn. inspirieren, etw. zu tun		

→ Alevism: Moral code → Buddhism: The Five Precepts → Commandments: Ten commandments → Golden Rule → Hinduism: The four purusharthas (goals of human life) → Jainism: Ethical principles

(to) bind people together	Menschen verbinden
(to) provide *social unity/social cohesion* through shared beliefs and rituals	den *sozialen Zusammenhalt* durch gemeinsame Glaubensüberzeugungen durch Rituale fördern

→ Civil religion → Festivals: Breaks from ordinary life

(to) support	*the status quo*	*den Status quo*	stützen
(to) legitimise *(BrE)* (to) legitimize *(BrE/AmE)*	the established order	bestehende Herrschafts-verhältnisse	legitimieren
(to) question			in Frage stellen
(to) challenge			

→ Prophets → Religion and state: Alliance of throne and altar

Ambivalence

(to) be a force for good or (for)	bad evil	eine Kraft zum Guten) oder (zum)	Schlechten Bösen	sein
(to) bring out the best and the worst in people		das Beste und das Schlechteste im Menschen hervorbringen		

Religion can be...			Religion kann ... sein		
...narrow	↔	...broad-minded	... eng	↔	... weitherzig
...narrow-minded		...liberal	... engherzig		... liberal
		...enlightened			... aufgeklärt
...strict		...understanding	... streng		... verständnisvoll
...stern and harsh		...forgiving	... streng und hart		... nachsichtig
...judgemental ...judgmental			... verurteilend		
...rigid			...unnachgiebig		
		...open to change	... starr		.. für Wandel offen
...exclusive		...inclusive	... exklusiv		... inklusiv
			... ausgrenzend		
...gloomy		...hopeful	...düster		... hoffnungsfroh
		...joyful			... lebensfroh
		...joyous			
...life-enhancing		...life-diminishing	... lebens-förderlich		... lebens-schädigend
			... lebensdienlich		
...life-affirming		...life-negating	... lebensbejahend		...lebensverneinend
		...life-denying			
		...hostile to life			... lebensfeindlich
...friendly to the body		...hostile to the body	... leibfreundlich		... leibfeindlich
...a path to peace		...a source of conflict/violence	... ein Weg zum Frieden		... eine Quelle von Konflikt/Gewalt
...a peacemaker		...an accelerant of conflict/violence	... ein Friedens-stifter		... ein Brand-beschleuniger

...a source of comfort/consolation/solace and strength		...a source of fear and anxiety	... eine Quelle des Trosts und der Stärke		... eine Quelle von Furcht und Angst
...a conservative force		...a force for social change	... eine konservative Kraft		... eine Kraft für sozialen Wandel
...destructive		...constructive	... destruktiv		... konstruktiv
			... zerstörerisch		
...toxic		...healing	... toxisch		... heilend
					... heilsam

→ Gender and religion

Religion can...			Religion kann ...		
...strengthen and empower people	↔	...frighten people	... Menschen stärken und ermächtigen	↔	... Menschen Angst machen
		...take advantage of people			... Menschen ausnutzen
		...exploit people politicall**y**/ financiall**y**/ economicall**y**/ sexuall**y**			... Menschen politisch/ finanziell/ ökonomisch/ sexuell ausbeuten
...keep people well		...make people ill/sick	... (Menschen) gesund erhalten		... (Menschen) krank machen
...heal people			... (Menschen) gesund machen/ heilen		
...bring people together		...pit people against each other	... Menschen zusammenführen		... Menschen gegeneinander aufhetzen
...provide mutual support among members		...exercise/exert social control over members	... gegenseitige Hilfe unter den Mitgliedern bieten		... soziale Kontrolle über die Mitglieder ausüben
...hold communities together		...split communities	...Gemeinschaften zusammenhalten		... Gemeinschaften auseinanderbrechen lassen
...bind societies together		...divide societies	... Gesellschaften zusammenbinden		... Gesellschaften spalten
...motivate people to get socia**lly** involved		...be escapist	... Menschen motivieren, sich sozial zu engagieren		... eskapistisch/ weltflüchtig sein
...bring a bit of heaven down to earth		...focus attention on the afterlife	... ein Stück Himmel auf die Erde bringen/ holen		... das Jenseits in den Mittelpunkt stellen

→ Courage → Fear and anxiety → Heaven → Hell →Prosperity gospel → Religion as opium of the people → Religious conflict and violence → Spiritual abuse → Symbols

Religion and science

The relationship between religion and science

relationship	between	religion and science	die Beziehung von	Religion und Wissenschaft
conflict	of		der Konflikt zwischen	
tensions			die Spannungen zwischen	
divide			die Kluft zwischen	
separation			die Trennung von	
(to) address	different questions		sich mit unterschiedlichen Fragen	befassen
(to) deal with				beschäftigen
(to) approach	the world differently		an die Welt anders herangehen	
(to) view			die Welt anders betrachten	
(to) perform different functions			unterschiedliche Funktionen erfüllen	
(to) complement ↔ (to) contradict each other			sich einander	ergänzen ↔ sich widersprechen
(to) be (not) mutually exclusive				(nicht) ausschließen
(to) coexist peacefully			friedlich koexistieren	
(to) combine	faith and science		Glauben und Wissenschaft (miteinander)	verbinden
(to) reconcile				versöhnen
(to) need both religion and science			sowohl Religion als auch Wissenschaft benötigen	

→ Religion: Functions

Different worldviews

(to) explain the world		die Welt erklären		
(to) provide an account of the world		eine Welterklärung liefern		
religious	worldview	die	religiöse	Weltsicht
mythological			mythologische	
magical			magische	
magic				
scientific			wissenschaftliche	

→ Magic → Myth → Worldviews and life orientations

Religious approaches to the world

Religion is about	meaning		In der Religion geht es um	Sinnfragen.	
	values and norms.			Werte und Normen.	
	trust.			Vertrauen.	
	experiences of transcendence.			Transzendenzerfahrungen.	
	wonder.			Staunen.	
(to) use	mythological	language	mythologische	Sprache	benutzen
	symbolic	images	symbolische	Bilder	verwenden
	poetic		poetische		

→ Basic trust → Myth → Poetry as food for the soul → Religion: Ambivalence → Religious language → Symbols → Values → Wonder

Scientific approaches to the world

(to) explore	how the world works		untersuchen,	wie die Welt funktioniert	
(to) explain			erklären,		
(to) use	scientific methods		wissenschaftliche Methoden		anwenden
	controlled experiments		kontrollierte Experimente		
(to) study	observable facts		beobachtbare	Tatsachen	untersuchen
(to) be based on			sich auf beobachtbare	Fakten	stützen
(to) form	a hypothesis		eine Hypothese	bilden	
				aufstellen	
(to) develop				entwickeln	
(to) formulate				formulieren	
(to) state					
(to) test (out)				überprüfen	
(to) review					
(to) confirm				bestätigen	
(to) refute				widerlegen	
(to) revise				revidieren	
(to) modify				modifizieren	
(to) discard				verwerfen	
(to) look for evidence for a theory			nach Beweisen für eine Theorie suchen		

Spiritual sensibility through scientific knowledge

(to) evoke	sb.'s	poetic	sensibilities	poetische	Sensibilität	wecken
(to) deepen		spiritual		spirituelle		vertiefen
(to) enrich		moral		moralische		bereichern
				ethische		
		environ-mental		ökologische		
		ecological				

(to) heighten ↔	(to) diminish	the sense of wonder	das Staunen verstärken ↔	verringern
	(to) undermine			untergraben
	(to) displace			beseitigen
	(to) destroy			zerstören

→ Religious experience → Wonder

Religion and state

Religion and politics

religious	politics	in the USA/Britain, *etc.*	die Religionspolitik in den USA/ Großbritannien *usw.*		
	policy				
	policies				
	politics: science or art of government				
	policy: course of action proposed by a government				
interplay		of politics and religion	das Wechselspiel		von Politik und Religion
(close) intertwining			die	(enge) Verflechtung	

			Verflochtenheit		
interlocking			Verzahnung		
entanglement			Verstrickung		
mixing			Vermischung		
			Verquickung		
fusion			Verschmelzung		
Religion and politics	intertwine.		Religion und Politik	greifen ineinander.	
	are intertwined.			sind (miteinander) verflochten.	
(to) mix	↔ (to) separate religion and politics		Religion und Politik	vermischen	↔ trennen
				vermengen	
(to) fuse				verschmelzen	
				miteinander verquicken	
(to) support ↔ (to) question	government authority		die Autorität der Regierung	stützen ↔ in Frage stellen	
(to) prop up ↔ (to) challenge				stabilisieren ↔ herausfordern	
(to) be influential in politics			in der Politik Einfluss haben		
sacralisation ↔ desacralisation *(BrE)* sacralization ↔ desacralization *(BrE/AmE)*	of politics		die religiöse Überhöhung ↔ die Entsakralisierung	der Politik	

→ Church involvement in politics → Concordat of Worms (1122) → Cosmology: Elizabethan cosmology → Cult of reason → German Church Struggle → Mary (Mother of Jesus): Mary as a national symbol → Investiture controversy → Papal States → Pope: Peace broker → Prophetic ministry of the church → Prophets → Religions as opium of the people → Secularisation: Having and losing influence → Two Kingdoms Doctrine

Mark 12:17

(to) render to Caesar the things that are Caesar's (King James Version)		dem Kaiser geben, was des Kaisers ist (Lutherbibel 2017)
(to) give the emperor	what belongs to him (Contemporary English Version)	
	the things belonging the the emperor	
	the things that are the emperor's (New Revised Standard Version)	
	what is due to him	

Scripture taken from the Contemporary English Version © 1991, 1992, 1995 by American Bible Society, Used by Permission.
New Revised Standard Version Bible, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Romans 13:1–7

(to) believe that governments are	established	by God	glauben, dass Regierungen von Gott eingesetzt/verordnet sind	
	ordained			
	instituted			
(to) obey	civil authorities		der Obrigkeit	gehorchen

(to) submit to (submi**tt**ed, submi**tt**ing)			untertan sein

Alliance of throne and altar

(close) alliance of throne and altar			das (enge) Bündnis von Thron und Altar		
symphonia symphony	of church and state *(Russian Orthodox Church)*		die	Symphonia Symphonie	von Kirche und Staat *(russisch-orthodoxe Kirche)*
fusion of church and state			die Verschmelzung von Kirche und Staat		
church-state cronyism *(pejorative)*			die Kumpanei *abwertend*)	zwischen von	Kirche und Staat
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing) (to) establish (to) build	a theocracy		eine Theokratie einen Gottesstaat	errichten	
princes as "summepiscopi" (supreme bishops)			die Fürsten als "summepiscopi" (oberste Bischöfe)		
(to) have spiritual and secular	authority power		geistliche und weltliche Macht haben		

Confessional states

confessional state		der Konfessionsstaat
established state official	church ↔ free church	die Staatskirche ↔ die Freikirche
national		die Nationalkirche

→ Caliphate → Constantinian shift → Cuius regio, eius religio → Defender of the Faith → Divine right of kings → Established church → Prophets: Court prophets → Puritans → Supreme Governor of the Church of England

Majoritarianism

majoritarianism			der Majoritanismus	
Christian(-)	majority	country	das Land mit christlicher/muslimischer/ Hindu/buddhistischer Mehrheit	
Muslim(-) **H**indu(-) **B**uddhist(-)	dominated		das christlich/muslimisch/hinduistisch/ buddhistisch dominierte Land	
majority community			die Mehrheitsgruppe	
dominant culture			die herrschende die vorherrscheinde die dominante die dominierende	Kultur
			die Leitkultur	
(to) rule a country in whichever way the majority community wants			ein Land regieren, wie immer die Mehrheit es will	
tyranny of the majority			die Diktatur der Mehrheit	
(to) oppress	minorities		Minderheiten	unterdrücken
(to) exclude	minority groups		Minderheitengruppen	ausschließen

→ Hindutva → Human rights → Populism and religion

Separation of religion and state

secularism			der Säkularismus			
laicism			das	Prinzip der Säkularität		
				Laizitätsprinzip		
secularist, *noun*			der Säkularist/die Säkularistin			
laicist, *noun*			der Laizist/die Laizistin			
church-state	separation		die Trennung von	Kirche und Staat		
	divide					
separation of	church and/from state					
	religion and/from the state			Staat und Religion		
(to) separate religion and politics			Religion und Politik	trennen		
(to) keep religion and politics separate				auseinanderhalten		
(to) draw a sharp line between religion and state			eine scharfe Trennlinie zwischen Religion und Staat ziehen			
society based on secular	values		die auf säkularen	Werten	beruhende Gesellschaft	
	principles			Prinzipien		
	foundations			Grundlagen		
open	society		die	offene	Gesellschaft	
tolerant	democracy			tolerante	Demokratie	
secular				säkulare		
secularist				säkularistische		
laicist				laizistische		
religious and	ideological	neutrality of the state	die religiöse und weltanschauliche Neutralität des Staates			
	philosophical					
religious**ly** and	ideological**ly**	neutral state	der religiös und weltanschaulich neutrale Staat			
	philosophical**ly**					
	dogmatical**ly**					

→ Böckenförde dilemma → Church employment law → Dissenters and nonconformists → Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) → Kulturkampf (1871–1887) → Religious diversity and pluralism → Secularisation

Church-state separation and cooperation

church-state separation and cooperation		die getrennte Kooperation zwischen Staat und Kirchen			
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	a model of separation and cooperation	ein Modell	kooperativer Trennung	praktizieren	
			getrennter Kooperation		
(to) follow		einem Modell koopperativer Trennung/ getrennter Kooperation folgen			
(to) be	separate but cooperate	getrennt sein, aber zusammenarbeiten			
	partners	Partner sein			
(to) work together	as partners	partnerschaftlich	zusammenarbeiten		
(to) cooperate			kooperieren		

→ Böckenförde dilemma → Catholic social teaching: Subsidiarity

Religion in the German Basic Law

(to) protect	a right	ein Recht	schützen
(to) guarantee			garantieren
(to) safeguard			gewährleisten

preamble			die Präambel
(to) make	an affirmation		der Eid ohne religiöse Beteuerung leisten
(to) use			
(to) affirm instead of swear			
the Basic Rights chapter of the German Basic Law			das Grundrechtskapitel des Grundgesetzes
under Article 7, Section 2, Sentence 2			nach Artikel 7, Absatz 3, Satz 2
(to) stipulate that… shall…		vorschreiben,	dass …
		festlegen,	
		verlangen,	

The *preamble to the Basic Law* states that the Basic Law was adopted by the German people "conscious of their responsibility before God and man".	In der *Präambel zum Grundgesetz* heißt es, das deutsche Volk habe sich das Grundgesetz „im Bewusstsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen gegeben.
Article 4 protects freedom of belief and expression.	*Artikel 4* schützt die freie Religionsausübung.
Freedom of belief and expression are guaranteed **under** Article 4, Sections 1 and 2.	Die Glaubensfreiheit und die freie Religionsausübung werden **durch** *Artikel 4, Absatz 1 und 2* gewährleistet.
Under *Article 7, Section 2* parents and legal guardians have the right to decide whether or not their child attends religious education classes.	**Nach** *Artikel 7, Absatz 2* haben die Erziehungsberechtigten das Recht, über die Teilnahme des Kindes am Religionsunterricht zu bestimmen.
Article 7, Section 3 guarantees religious education in public schools. *Sentence 2* stipulates that religious education shall be given in accordance with the principles of the religious community.	*Artikel 7, Absatz 3* garantiert den Religionsunterricht an öffentlichen Schulen. *Satz 2* schreibt vor, dass der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften erteilt wird.
The oath of office taken by the President, Chancellor, and ministers ends in/with the phrase "So help me God". The oath may be taken without religious affirmation (Basic Law, *Articles 56 and 64*).	Der Amtseid des Bundespräsidenten/der Bundespräsidentin, des Bundeskanzlers/der Bundeskanzlerin und der Bundeskanzlerin endet mit der Formel „So wahr mir Gott helfe". Der Eid kann ohne religiöse Beteuerung geleistet werden (*Art. 56 und 54 GG*).
Article 140 in conjunction with Article 139 of the Weimar Constitution protects Sundays and public holidays as days of rest and spiritual edification/elevation/enrichment/ pursuit.	*Artikel 140* in Verbindung mit Artikel 139 der Weimarer Reichsverfassung schützt den Sonntag und staatlich anerkannte Feiertage als Tage der Arbeitsruhe und der seelischen Erhebung.

→ Constitutional court rulings → Religious education → Religious freedom → Silent public holidays

Religious privileges

(to) give privileges to a religion		einer Religion Privilegien einräumen
		eine Religion privilegieren
(to) enjoy privileges		Privilegien genießen
(to) take away	the privileges of the church	die Privilegien der Kirche abschaffen

(to) abolish			
(to) strip the church of its privileges (stri**pp**ed, stri**pp**ing)		der Kirche die/ihre Privilegien	wegnehmen entziehen

→ Church finances → Religion in the mass media → Religious education → Schools

Religion as opium of the people

Marxist critique of religion				die marxistische Religionskritik			
(to) be the	opium opiate	**of** the	people masses	das Opium **des** Volkes			sein
	the sigh of the oppressed creature			der Seufzer der bedrängten Kreatur			
	the heart of a heartless world			das Gemüt einer herzlosen Welt			
	the soul of soulless conditions (Karl Marx)			der Geist geistloser Zustände (Karl Marx)			
	opium **for** the people (V. I. Lenin)			das Opium **für** das Volk (W. I. Lenin)			
(to) see religion as a form of cheap consolation				Religion als	Vertröstung Trostpflaster		sehen
(to) reject the	consolations false consolations		of religion	die	Tröstungen Vertröstungen *(abwertend)*		zurückweisen von sich weisen
(to) promise sb. rewards/reward in	heaven the next life			jmdm. Belohnungen/ Lohn im	Himmel nächsten Leben Jenseits		versprechen verheißen
(to) postpone sb.'s hopes to an afterlife				jmdn. auf das Jenseits vertrösten			
comfort consolation solace	of an afterlife			der Trost eines Jenseits die Jenseitsvertröstung *(abwertend)*			
(to) help sb. to bear his/her/ their		life lot hardships		jmdm. helfen, es für jmdn. einfacher/ leichter machen,	sein Leben sein Los sein Schicksal seine Not sein Elend		zu ertragen
(to) use religion	for political purposes			die Religion für politische Zwecke instrumentalisieren			
	to draw to call to divert	attention away from social and political issues		die Religion benutzen, um von sozialen und politischen Problemen abzulenken			

→ Heaven → Life after death → Religion: Ambivalence → Religion: Functions → Religion and state

Religion in the mass media

public	radio and TV	network	die	öffentlich-rechtliche	

Christian			station		christliche		Rundfunk-anstalt
					kirchliche		
				der öffentlich-rechtliche/christliche/ kirchliche Radio- und Fernsehsender			
(to) have	faith		programmes	Verkündigungssendungen			haben
(to) offer	**C**hristian			christliche	Sendungen		bieten
				kirchliche			
	Jewish, etc.			jüdische usw.			
	religious affairs			Informationssendungen zu Religionsfragen			
(to) broadcast	religious services			Rundfunkgottesdienste		übertragen	
	spiritual comments and prayers to begin the day (e.g. BBC 4: Prayer for the Day)			Morgenandachten		ausstrahlen	
				Morgengedanken			
				Morgenbesinnungen			
	reflections from different faith perspectives (e.g. BBC2: Pause for Thought; BBC 4: Thought for the Day)						
	religious	devotional	music	geistliche	Musik		
				religiöse			
				Andachtsmusik			
				Meditationsmusik			
				Versenkungsmusik			
(to) be represented on the watchdog broadcasting council of public TV and radio stations				im Rundfunk- und Fernsehrat vertreten sein			
Catholic	news portal			das katholische/evangelische Nachrichtenportal			
Protestant							
	online platform			die	katholische	Online-Plattform	
					evangelische	Online Plattform	

→ Public statements → Religion and State → Televangelists

Religion in the social media

religious	influencer			der/die	religiöse	Influencer Influencerin		
Christian					christliche			
					kirchliche	Sinnfluencer Sinnfluencerin		
evangelical					evangelikale			
					Christfluencer/Christfluencerin			
Jewish					jüdische	Influencer Influencerin		
Muslim					muslimische			
						Sinnfluencer Sinnfluencerin		
(to) share one's religious	views	on	social media	seine religiö-sen	Ansichten	in	sozialen Medien	tei-len
	beliefs					auf		
	opinions		spiritual apps		Meinungen	mit	spiritu-ellen Apps	

(to) post	inspirational	videos	Inspirationsvideos	posten
	motivational		Motivationsvideos	
		quotes	Sinnsprüche	
		sayings	Lebensweisheiten	
	quotes from scriptures		Zitate aus heiligen Schriften	

→ Inspirational quotes

Religious affiliation and membership

Religious affiliation

(to) affiliated to a	religion		einer Religion/Konfession angehören
	denomination		sich einer Religion/Konfession zugehörig fühlen
religious affiliation		die	Religionszugehörigkeit
			religiöse Zugehörigkeit
the self-identified association of a person with a religion, denomination or sub-denominational/subdenominational religious group, e.g. Methodist			die Verbundenheit mit einer Religion, Konfession oder konfessionellen Untergruppe laut Selbstangabe, z.B. methodistisch
(to) state one's	religious affiliation	seine	Religionszugehörigkeit angeben
(to) declare a		eine	
(to) call oneself (a) **C**hristian			sich selbst als Christ/Christin bezeichnen
(to) describe oneself	as **C**atholic		sich als katholisch bezeichnen
(to) identify			
(to) self-identify			katholisch als Religionszugehörigkeit angeben
(to) register			
the religious**ly**	affiliated	die religiös	Gebundenen
	unaffiliated		Ungebundenen
the nones			die Nicht-Religiösen die Konfessionslosen die Konfessionsfreien
people of no religion			
the non-affiliates			
the nothing-in-particulars			Menschen ohne besondere Religionszugehörigkeit
(to) believe in "nothing in particular"			an nichts Bestimmtes glauben
(to) have	little / no	use for religion *(informal)*	mit Religion nichts anfangen können *(umgangssprachlich)*
people with no religion			Menschen ohne Religion
(to) be religious**ly** unaffiliated			ohne Religionszugehörigkeit sein

→ Religious diversity and pluralism → Religious followers → Secularisation → Statistics

Religious membership

(to) join	a religious group	sich einer Religionsgemeinschaft anschließen
		in eine Religionsgemeinschaft eintreten
(to) leave		aus einer Religionsgemeinschaft austreten
(to) opt out of		
(to) rejoin		wieder in eine Religionsgemeinschaft eintreten
(to) return to		

		zu einer/in eine Religionsgemeinschaft zurückkehren
(to) do church hopping	Kirchen-Hopping	machen
	Church-Hopping	

(to) belong to	a	congregation	Mitglied	in einer	Gemeinde	sein
(to) be a member of		church			Kirche	
		synagogue			Synagoge	
		mosque			Moschee	
(to) be a parishioner of (*name of the parish)*				der (*Name-*) Gemeinde		

(to) have	around	*x* members	world-wide	welt-weit	ungefähr	*x* Mitglieder	haben
(to) comprise	some	*x* people			ca.		umfassen
(to) encompass	over				über	*x* Menschen umfassen	
	more than				mehr als		

(to) gain	members	Mitglieder	gewinnen
(to) retain			halten
			binden
(to) l**o**se (**lost**, **lost**)			verlieren
church membership retention		die Mitgliederbindung der/bei den Kirchen	

Religious architecture

religious	architecture	die Sakralarchitektur	
sacred		religiöse Bauten	
sacral			
(to) design	places of worship	Andachtsstätten	entwerfen
(to) build		Gotteshäuser	bauen
(to) construct		Kultbauten	
	churches	Kirchen	
	cathedrals	Kathedralen	
		Dome	
	chapel	Kapellen	
		Kirchen *(englische Freikirchen)*	
	synagogues	Synagogen	
	mosques	Moscheen	
	shrines *(places of worship e.g. in Sufi Islam or Shinto*)	Schreine *(Kultorte z.B. im Sufi Islam oder Shinto)*	
	gurdwaras	Gurdwaras	
	temples	Tempel	
	stupas	Stupas	
	pagodas	Pagoden	
	monasteries	Klöster	
	prayer rooms	Betstuben	
	prayer houses	Bethäuser	

	houses of prayer		

→ Church architecture → Gurdwara → Jerusalem: Temple Mount → Monasteries (medieval) → Mosque → Multifaith spaces → Sacred → Synagogue → Torii → Wayside crosses and shrines

Religious change

(to) undergo a	change shift transformation	from... to...	einem Wandel von ... zu ... unterliegen		
(to) evolve greatly over time			sich im Laufe der Zeit stark verändern		
(to reinterpret (to) re-interpret	sth.		etw.	neu interpretieren umdeuten	
(to) adapt sth. to modern life			etw. an das modern Leben anpassen		

→ Bible: Liberal readings → Religious literacy → Secularisation → Symbols: Religious change → Translations, adaptations, reinterpretations

Religious conflict and violence

Religion as a conflict driver

religious		conflict	der	religiöse		Konflikt
religiously	influenced based connected motivated inspired driven charged connoted			religiös	geprägte aufgeladene konnotierte	
(to) fuel a conflict (fu**ll**ed/fu**ll**ing, *BrE*, fueled/fueling, *AmE*)			einen Konflikt		schüren anheizen antreiben	
(to) be an	accelerant driver	(of conflict/ violence)	ein Brandbeschleuniger ein Konflikttreiber		sein	
(to) use (to) misuse	religion as a pretext for violence		Religion als Vorwand für Gewalt		benutzen missbrauchen	
violence	cloaked in dressed up as	religion	die religiös verbrämte Gewalt			
(to) justify (to) legitimise *(BrE)* (to) legitimize *(BrE/AmE)*		violence	Gewalt	rechtfertigen legitimieren		

→ Religion: Ambivalence

Religious divisions

religious	division rift	die religiöse Spaltung
division		

rift	between and within community groups	die Spaltung zwischen und innerhalb von Bevölkerungsgruppen	
(to) be	polarised *(BrE)* polarized *(BrE/AmE)*	polarisiert	sein werden

(to) stir (up) (sti**rr**ed, sti**rr**ing)	religious	division(s) tension(s)		religiöse Spannungen	anheizen schüren
(to) whip up (whi**pp**ed, whi**pp**ing)	Islamophobia			Islamophobie Islamfeindlichkeit	
(to) stoke					
(to) use					ausnutzen
(to) exploit					instrumentalisieren
(to) play o**ff**	religious groups against each other			religiöse Gruppen gegeneinander	ausspielen
(to) pit					aufhetzen
(to) instigate					

→ Blasphemy → Religious discrimination and persecution → Populism and Religion → Religious hatred → Schism → Symbols

↕

(to) ease	religious	division(s)	religiöse Spannungen	abbauen
(to) reduce		tension(s)		reduzieren
(to) soothe				

Controversies

(to) set o**ff** a (**set**, **set**, se**tt**ing)	controversy row	over sth.	einen Streit eine Auseinandersetzung	über etw. auslösen
(to) trigger a	dispute			
(to) spark a				

Riots, clashes, hostilities

(to) attack religious minorities			religiöse Minderheiten angreifen		
(to) set o**ff** (**set**, **set**, se**tt**ing)	communal intercommunal	violence	Gewalt zwischen (ethnischen/religiösen) Bevölkerungsgruppen auslösen		
(to) trigger					
(to) spark					
(to) incite	violence		zu(r) Gewalt		aufrufen anstacheln aufstacheln
(to) instigate					aufhetzen
sectarian	violence		die	religiösen Unruhen	
religious	clashes			Religionskämpfe	
				religiösen	Zusammenstöße Feindseligkeiten
	hostilities			(bewaffneten) religiösen Auseinandersetzungen	
	riots			religiösen	Unruhen
	rioting				Krawalle

				Ausschreitungen
	strife		Glaubenskämpfe	
caste clashes			Kastenunruhen	
religious	war	der	Religionskrieg	
confessional			Konfessionskrieg	
war of religion			Glaubenskrieg	
			Glaubenskampf	

→ Antisemitism → Castes → Crusades → Pogroms → Schmalkaldic League

Vandalism

(to) vandalise *(BrE)* (to) vandalize *(BrE/AmE)*	*(a building, monument, grave etc.)*		*(ein Gebäude, Denkmal, Grab usw.)*	mutwillig	beschädigen
					zerstören
(to) damage	graves		Gräber	beschädigen	
(to) desecrate				schänden	
(to) deface					
(to) daub	sth. with	swastikas	etw. mit	Hakenkreuzen	beschmieren
(to) smear		slogans		Slogans	
(to) spray paint					
(to) knock over	gravestones		Grabsteine umwerfen		
(to) topple	headstones				
	tombstones				
(to) destroy	a church		eine Kirche	zerstören	
(to) tear down (**tore**, **torn**)	a mosque		eine Moschee	niederreißen	
	a temple		einen Tempel		
(to) raze	a synagogue		eine Synagoge		

→ Religious images: Iconoclasm

Arson, bombs, firework attacks

(to) bomb	a church		einen Bombenanschlag/ Brandanschlag auf eine	Kirche	verüben
(to) fire-bomb	a mosque			Moschee	
	a synagogue			Synagoge	
(to) throw	a Molotov cocktail	at sb./ sth.	einen Molotowcocktail auf jmdn./etw.		werfen
(to) hurl					schleudern
	an incendiary device		einen Brandsatz	auf jmdn./ etw.	
	incendiary material				
	fireworks		Feuerwerkskörper		
(to) shoot firewoks at sb.			Feuerwerkskörper auf jmdn./etw.	schießen	
				abfeuern	
(to) burn (down) a building			ein Gebäude niederbrennen		
(to) carry out an arson attack on *(buildings or people)*			einen Brandanschlag auf *(Gebäude oder Menschen)* verüben		
(to) set sth. on fire (**set**, **set.** se**tt**ing)			etw. in Brand	stecken	
				setzen	
			auf etw. einen Brandanschlag verüben		

Sexual violence

(to) use sexual violence as a weapon of war	sexuelle Gewalt als Kriegswaffe einsetzen
(to) systematically enslave women	Frauen systematisch versklaven

(to) sexually abuse sb.			jmdn. sexuell missbrauchen		
human traffi**ck**ing			der Menschenhandel		
(to) sell sb.	as a sex slave		jmdn. als Sexsklavin/Sexsklaven		verkaufen
(to) trade sb.	into	prostitution	in die	Prostitution	
(to) traffic sb. (traffi**ck**ed, traffi**ck**ing)		sexual slavery		die Sex-Sklaverei die Sexsklaverei	
(to) force sb. into marriage			jmdn. in die Ehe zwingen		
forced marriage			die Zwangsheirat		
			die Zwangsehe		

Abductions

(to) kidnap sb. (kidna**pp**ed, kidna**pp**ing)	jmdn. entführen jmdn. verschleppen
(to) abduct sb.	

Beheadings

(to) behead sb.	jmdn. köpfen
(to) decapitate sb.	jmdn. enthaupten
beheading	die Enthauptung
decapitation	

Protesters, rioters, terrorists

protester		der Demonstrant/die Demonstrantin
demonstrator		
rioter		der Randalierer/die Randaliererin
angry	crowd	die wütende Menge
	mob	der wütende Mob
terrorist, *noun*		der Terrorist/die Terroristin
potential terrorist		der Gefährder/die Gefährderin
terrorist, *adj*		terroristisch

→ Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Religious discrimination and persecution

Discrimination

(to) look down on sb.			auf jmdn. herabsehen		
(to) treat sb. as a second-class citizen			jmdn. als Bürger/Bürgerin zweiter Klasse behandeln		
discrimination	**against**	religious minorities	die Diskriminierung religiöser Minderheiten		
(to) discriminate			religiöse Minderheiten	diskriminieren	
(to) marginalise *(BrE)* (to) marginalize *(BrE/AmE)*				marginalisieren	
				an den Rand drängen	
(to) be discriminated **against**			diskriminiert werden		
(to) suffer discrimination			Diskriminierung erfahren		
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)	caste discrimination		Diskriminierung aufgrund der Kastenzugehörigkeit		verbieten
					untersagen

(to) outlaw	discrimination on the basis of caste		

→ Castes → Human dignity: Inviolability

Persecution

(to) suffer persecution and oppression			Verfolgung und Unterdrückung		erleiden
					erfahren
(to) persecute a religious minority			eine religiöse Minderheit verfolgen		
(to) persecute sb. **for** his/her/their religious beliefs			jmdn. wegen seines religiösen Glaubens verfolgen		
(to) drive	sb. out of/from	(*his/her/their home(s), state, country*)	jmdn. (aus *seiner Heimat, seinem Land*)		vertreiben
(to) kick *(informal)*					
(to) expel sb. from (expe**ll**ed, expe**ll**ing)					
(to) chase sb.	out of				verjagen
	away from				
expulsion from...			die Vertreibung aus ...		
(to) deport sb.			jmdn.	deportieren	
				ausweisen	
				abschieben	
deportation			die	Deportation	
				Ausweisung	
				Abschiebung	
(to)	brutally	torture sb. to death	jmdn.	grausam	zu Tode foltern
	barbarously			barbarisch	
	barbarically				
(to) execute sb.				hinrichten	
(to) burn sb. at the stake				auf dem Scheiterhaufen verbrennen	
(to) escape (from)	religious persecution		vor religiöser Verfolgung fliehen		
(to) flee (from) (fl**ed**, fl**ed**)			religiöser Verfolgung entgehen		
(to) emigrate from... to...			von ... nach ... auswandern		
religious refugee			der Glaubensflüchtling		
			der/die Glaubensflüchtende		

Forced conversion

(to) force a religion on sb.	jmdm. eine Religion aufzwingen
(to) forcibly/forcefully convert sb. to *(a religion)* ↔ (to) willingly convert to *(a religion)*	jmdn. zu *(einer Religion)* zwangsbekehren ↔ freiwillig *(zu einer Religion)* konvertieren
forced conversion	die Zwangsbekehrung

→ Antisemitism → Asylum → Conversion → Heresy → Religious freedom

Religious diversity and pluralism

Internal religious diversity

internal diversity	die interne Vielfalt

(to) be internal**ly** diverse							intern vielfältig sein				
(to) vary (to) differ	slightly ↔ greatly/widely in *(one's views/opinions on sth.; religious practices; traditions and customs)*						sich leicht ↔ stark in *(Meinungen zu/über etw.; Glaubenspraxis/Religionspraxis; Brauchtum)* unterscheiden				
							stark in …				variieren differie-ren
	by	region family					je nach	Region Familie			
	from	region family	to	region family			von	Familie Region	zu	Familie Region	
(to) range from	theologically politically socially	conservative to liberal					von	theologisch politisch gesellschaftlich	konservativ bis (hin) zu liberal reichen		
(to) reach different conclusions on sth.							zu unterschiedlichen Schlüssen/ Schlussfolgerungen	über hinsichtlich bezüglich	etw.	kommen gelangen	

→ Buddhism: Branches, schools, movements → Early Christianity: Diversity → Gnosticism → Islam: Branches, schools, movements → Judaism: Judaism of Jesus' day → Religion: Branches, schools, denominations → Schisms

Multireligious societies

multireligious society multi-religious society							die multireligiöse Gesellschaft				
religious**ly** diverse society							die religiös	vielfältige heterogene	Gesellschaft		
plural pluralistic	society						die pluralistische Gesellschaft				
religious pluralism							der religiöse Pluralismus				
religious	mix composition	of *a country*					die religiöse Zusammensetzung *eines Landes*				
people of all persuasions							Menschen aller	Weltanschauungen Glaubensrichtungen			
person of (*plural:* people of)	another a different	faith faith tradition faith community					jemand (*Plural:* Menschen)	anderen Glaubens aus einer anderen Glaubenstradition/ Glaubensgemeinschaft			
							der/die Andersgläubige				
(to) live	together in peace						friedlich	zusammenleben miteinander	leben		
	(together) side by side						(miteinander und) nebeinander				
(to) respect (to) support (to) stand up for	minority rights						Minderheitenrechte	achten einhalten unterstützen			
							für Minderheitenrechte eintreten				

→ Parallel societies → People of the Book → Post-Christian

Religious market

religious competition			die religiöse Konkurrenz		
			der religiöse Wettbewerb		
in a	free	religious market	auf ei-nem	freien	religiösen Markt
	open	marketplace		offenen	
	competitive			wettbewerbsorientierten	Markt religiöser Angebote
	vibrant			lebendigen	
	bustling				

→ Ecumenical movement: Reconciled diversity → Life choices → Patchwork religion → Religious affiliation and membership → Religious conflict and violence → Religious truth → Syncretism → Tolerance

Religious education

Religious or non-religious upbringing

(to) be brought up	(as) a(n)	**C**atholic	als	Katholik/Katholikin	aufwachsen
(to) grow up		**M**uslim		Muslim/Muslimin	
		atheist		Atheist/Atheistin	
	without religion		ohne Religion		

(to) have	a	religious	upbringing	religiös	erzogen werden
(to) receive		secular		säkular	aufwachsen
				glaubensfern	

Religious education in churches

Sunday school		die Sonntaggschule	
		der Kindergottesdienst	
		die Kinderkirche	
		die Kinderverkündigung	
(to) go to	Sunday school	in den Kindergottesdienst *(usw.)* gehen	
(to) attend		den Kindergottesdienst *(usw.)* besuchen	
(to) teach		Kindergottesdienst *(usw.)* halten	
preparation for first communion		die Kommunionsvorbereitung	
(to) offer	First Communion classes	(den) Kommunionsunterricht	anbieten
(to) give	confirmation classes	(den) Firmunterricht *(kath.)*	geben
(to) hold		(den) Firmungsunterricht *(kath.)*	erteilen
(to) go to		(den) Konfirmationsunterricht *(ev.)*	besuchen
(to) attend		(den) Konfirmandenunterricht *(ev.)*	

Religious education in schools

Religious Education (RE)	der Religionsunterricht
Religious Instruction (RI)	die religiöse Erziehung
	die religiöse Unterweisung
Religious Studies (RS)	die Religionskunde
Religion, Values and Ethics (RVE) *(in Wales)*	Religion, Werte und Ethik *(in Wales)*
Religious and Moral Education (RME) *(in Scotland)*	der Religions- und Ethikunterricht *(in Schottland)*

(to) offer	religious education (classes)	Religionsunterricht	anbieten
(to) give			geben
(to) provide			erteilen
(to) go to		den Religionsunterricht besuchen	
(to) attend			
(to) take part in		am Religionsunterricht teilnehmen	
(to) opt out of		sich vom Religionsunterricht abmelden	
(to) withdraw a child from		ein Kind vom Religionsunterricht abmelden	

→ Moral education → Religious literacy → Schools → Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development

Denominational religious education

Prostestant	religious education (classes)		der	evangelische	Religions-unterricht
Catholic				katholische	
Jewish				jüdische	
Muslim				islamische	
denominational				konfessionelle	
single faith group				bekenntnisorientierte	
religious instruction classes based on specific religions and beliefs				bekenntnisgebundene	
				bekenntnismäßige	
				positionelle	
(to) deliver a programme (of religious education)	approved	by the faith group concerned	Religion nach einem von der betreffenden Religionsgemeinschaft genehmigten Lehrplan unterrichten		
	authorised *(BrE)* authorized *(BrE/AmE)*				
(to) teach religion			Religion vermitteln		
			zur Religion erziehen		
faith formation			die Glaubensbildung		
			die Glaubensentwicklung		

→ Religion and state: Religion in the German Basic Law

Cooperative religious education

Cooperative Christian religious education	der konfessionell-kooperative Religionsunterricht
(to) have a cooperative arrangement for religious education	Religionsunterricht konfessionell-kooperativ erteilen

Non-denominational religious education

non-denominational non denominational nondenominational	religious education	der	überkonfessionelle	Religions-unterricht
			bekenntnisfreie	
			bekenntnisunabhängige	
impartial			neutrale	
neutral				
(to) teach about religion		Wissen über Religion vermitteln		
		Unterricht über Religion erteilen		
(to) learn from religion(s)		von Religion(en) lernen		
Life Plans – Ethics – Religious Knowledge *(Brandenburg)*		Lebensgestaltung – Ethik – Religionskunde (L–E–R) *(Brandenburg)*		
Values and Norms *(Lower Saxony)*		Werte und Normen *(Niedersachsen)*		

Religions, Cultures, Ethics (RCE) *(canton of Zurich)*	Religionen, Kulturen, Ethik (RKE) *(Kanton Zürich)*

→ Humanism: Education → Intercultural learning

Exploring church buildings

using	church buildings as resources for schools	die Kirchenraumpädagogik	
promoting			
exploring church buildings		die	Kirchenerkundung
			kirchenpädagogische Erkundung

→ Altarpiece → Church architecture → Church furnishings

Collective worship in schools

(to) hold	morning	prayer(s)	eine Morgenandacht	halten
(to) go to		worship		besuchen
(to) attend		chapel		leiten
(to) lead	a (whole)	school church service	einen Schulgottesdienst (für die ganze Schule)	
		school service		
	a prayer meeting		eine Gebetsversammlung abhalten	
			an einer Gebetsversammlung teilnehmen	
			eine Gebetsversammlung leiten	
(to) plan and prepare	a graduation mass		eine Messe zur Schulentlassung	vorbereiten und gestalten
(to) celebrate	a religious graduation service		einen Gottesdienst zur Schulentlassung	feiern
(to) say graduation prayers			Gebete bei der Entlassungsfeier sprechen	

Retreats at schools

(to) offer	a (spiritual) retreat	einen	Einkehrtag	bieten
				anbieten
(to) plan				planen
(to) give			Besinnungstag	durchführen
(to) conduct			Orientierungstag	
(to) facilitate			Reflexionstag	moderieren
		eine Rüstzeit		
	an oasis day	einen Oasentag		

→ Retreats → Vita activa and vita passiva: Vita passiva

Religious experience

Sense of transcendence

religious	experience	die religiöse Erfahrung	
		das religiöse Erleben	
spiritual		die spirituelle	Erfahrung
sublime		die erhabene	
experience of the	sublime	die Erfahrung des Erhabenen	
	transcendent	die Transzendenzerfahrung	
experience of	transcendence		

	self-transcendence			die Erfahrung der Selbstranszendenz			
(to) be deeply	moved			tief berührt	sein		
	touched			ergriffen			
(emotional state of) being moved				die Ergriffenheit			
				das Ergriffensein			
deep sense of	aliveness			das tiefe Gefühl	des Lebendigseins		
	interconnectedness				der Verbundenheit		
(to) feel connected with	God			sich mit	Gott		verbunden fühlen
	divine beings				göttlichen Wesen		
	a transcendent reality				einer transzendenten Wirklichkeit		
	a higher order				einer höheren Ordnung		
feeling sense	of absolute dependence (Friedrich Schleiermacher)			das schlechthinnige Abhängigkeitsgefühl (Friedrich Schleiermacher)			
sense and taste of the infinite				der Sinn und Geschmack fürs Unendliche			

→ God: Encounters with God → God: God's immanence and God's transcendence → Mystical experience → Sacred → Stars

Sense of safety and protection

(to) feel	loved	by God		Sich	von Gott	geliebt	fühlen
	sustained	by a force outside oneself			von einer Kraft außerhalb seiner selbst	getragen	
	held					gehalten	
	protected					geschützt	
	safe	and protected			aufgehoben		
	secure						

→ Basic trust

Sense of ultimate concern

(to) believe	...			glauben,	...		
(to) feel				fühlen,			
...that sth. is of	ultimate concern (Paul Tillich)		in life	... dass etw. einen unbedingt	angeht	(Paul Tillich)	
	ultimate	importance			betrifft		
	supreme	significance		... dass etw. im Leben von	letzter		Bedeutung ist
	(the) utmost				höchster		
					alles überragender		

→ Gratitude → Life's big questions → Sacred → Spirituality → Values: Core values → Wonder

Religious followers

Followers, adherents, devotees

follower	der Anhänger/die Anhängerin
adherent	
devotee *(of a god)*	
believer *(of a religion)*	
worshipper *(AmE also* worshiper)	der/die *(betende/opfernde/an einer Kulthandlung teilnehmende)* Gläubige

church member				das Kirchenmitglied	
congregant				das Gemeindemitglied	
				das Gemeindeglied	
				der Gottesdienstbesucher die Gottesdienstbesucherin	
(to) commit to a church (commi**tt**ed, commi**tt**ing)				sich religiös festlegen	
(to) be committed to	a one's	church		kirchlich gebunden sein	
(to) have a	close l**oos**e	attachment to sth.		eine enge eine lockere	Bindung an etw. haben
(to) follow sb./sth.				jmdm./etw. *(Dativ)* folgen	
(to) adhere to sth.				an etw. festhalten	
(to) observe sth.				etw. beachten	
				etw. befolgen	
				etw. einhalten	
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*				etw. praktizieren	

→ Beliefs → Religious affiliation and membership

Practising, pious, ardent

practising	praktizierend
observant	observant *(gehoben)*
pious	fromm gläubig
devout	
deeply religious	tiefreligiös
orthodox	rechtgläubig
	orthodox
ultra-Orthodox ultra-orthodox	ultraorthodox
strict	strenggläubig
fervent	glühend
ardent	
staunch	überzeugt
reborn	wiedergeboren

Liberal, sceptical, doubting

thoughtful		nachdenklich
liberal, *adj*		liberal
sceptical *(BrE)* skeptical *(AmE)*		skeptisch
doubting		zweifelnd
dissident, *adj*		abweichend
heretic, *adj*		ketzerisch
		häretisch
non-practising *(BrE)* non-practicing *(AmE)*		nicht-praktizierend nicht praktizierend
lapsed		
nominal *Christians, Muslims, etc.*	die	nominellen *Christen, Muslime usw.*
		Nenn*christen,* Nenn*muslime usw.*

in name only		nur dem Namen nach
		nur auf dem Papier
cultural Cultural	**C**hristian	der Kulturchrist/die Kulturchristin
	Catholic	der Kulturkatholik/die Kulturkatholikin
	Lutheran	der Kulturlutheraner/die Kulturlutheranerin
	Jew	der Kulturjude/die Kulturjüdin
	Hindu	der Kulturhindu/der Kulturhinduist/die Kulturhinduistin

→ Religious affiliation and membership → Secularisation

Fanatic, militant, extremist

fanatic, *adj.*	fanatisch
fanatic, *noun*	der Fanatiker/die Fanatikerin
zealot	der Eiferer/die Eiferin
	der Fanatiker, die Fanatikerin
radical, *adj*	radikal
radical, *noun*	der/die Radikale
militant, *adj*	militant
militant, *noun*	der Kämpfer/die Kämpferin
	das radikale Mitglied
extremist, *adj* ↔ moderate, *adj*	extremistisch ↔ gemäßigt, moderat
extremist, *noun* ↔ moderate, *noun*	der Extremist/die Extremistin ↔ der/die Gemäßigte

→ Deradicalisation → Religious conflict and violence: Protesters, rioters, terrorists → Zealots

Religious freedom

positive religious freedom (freedom *of* religion)			die positive Religionsfreiheit (die Freiheit der Religionsausübung)			
negative religious freedom (freedom *from* religion/religious influences)			die negative Religionsfreiheit (das Freisein von Religion/religiöser Beeinflussung)			
(to) exercise (one's) religious freedom			von seiner religiösen Freiheit Gebrauch machen			
			seine religiöse Freiheit ausüben			
(to) respect	religious	freedom	die	Religionsfreiheit		achten
(to) violate		liberty		Glaubensfreiheit		verletzen
	freedom of (religious) belief			Weltanschauungsfreiheit		
	freedom of religious expression		das Recht auf freie Religionsausübung/ Glaubensausübung			
	freedom of	worship				
	freedom to					
freedom to	practise *(BrE)* practice *(AmE)*	one's religion	das Recht,	seine Religion		frei zu praktizieren
		one's faith		seinen Glauben		
	exercise					frei auszuüben
(to) protect people's right to live according to their beliefs			das Recht gewährleisten, nach seinem Glauben zu leben			
(to) limit religious freedom			die religiöse Freiheit beschränken			
curb *(noun)*	on religious freedom		die Beschränkung der Religionsfreiheit			

constraint		
(to) suppress a religion		eine Religion unterdrücken
suppression of religion		die Unterdrückung der Religion

→ Conscience: Freedom of conscience → Constantinian shift → Defender of the Faith → Faith: Professing and practising a faith → Freedom → Hanukkah → Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) → Human rights → Religious discrimination and persecution

Religious hatred

religious	hatred	der	religiöse	Hass
sectarian			religiös motivierte	
faith	hate	der Religionshass		

→ Religious conflict and violence

Hate-mongering

hatemonger			der Hetzer/die Hetzerin			
			der Aufwiegler/die Aufwieglerin			
hate preacher			der Hassprediger/die Hasspredigerin			
preacher of hate						
(to) make	rabble-rousing speeches		Hetzreden halten			
(to) give						
(to) stir up (sti**rr**ed, sti**rr**ing)	religious	hatred	religiösen Hass			anstacheln
	sectarian	hate	den Hass zwischen den religiösen Gruppen			schüren
(to) fuel (fue**ll**ed, fue**ll**ing, *BrE*)		anger	die religiöse Wut			anheizen
	anti-**J**ewish	feeling(s)	(den/die)	antijüdische(n)	Hass	befeuern
		sentiment(s)			Wut	
(to) stoke	anti-**M**uslim			anti-muslimische(n)	Gefühle	
(to) whip up (whi**pp**ed, whi**pp**ing)					Stimmung	
					Ressentiments	
(to) incite	anti-**C**hristian			antichristliche(n)		
(to) offend	religious	feelings	religiöse	Gefühle		beleidigen
(to) insult		sensibilities		Empfindlichkeiten		verletzen
(to) violate		sentiments				
(to) outrage						empören
(to) hurt sb.'s			jmd.'s Gefühle/jmdn. kränken			
(to) offend	a religion		eine Religion	beleidigen		
(to) insult				verunglimpfen		
(to) defame						
an insult to	Islam/Hinduism		die Beleidigung des Islam/Hinduismus			
a slight to						
(to) demonise *(BrE)* (to) demonize *(BrE/AmE)*	sb.		jmdn.	verteufeln		
				dämonisieren		

→ Antisemitism → Antisemitism in the visual arts → Dehumanisation → Populism and religion → Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Hate speech

hate speech			die Hassrede			
(to) send hate messages			Hassbotschaften verschicken			
(to) post hate	messages	online	Hassbotschaften	online	posten	
	comments	**on** the internet	Hasskommentare	**im** Internet		
hate post			der Hass-Post/Hasspost			
hate-posting			das Hassposting			
(to) chant hate	slogans		Hassparolen rufen			
	songs		Hasslieder singen			
(to) chant "..."			„ ..." in Sprechchören rufen			
Muslim(-)	bashing		das Antimuslim-Bashing			
	baiting		die antimuslimische Hetze			
Islam(-)			das Islam-Bashing			
			die Islamhetze			
Jew(-)			das antisemische Bashing			
Jewish			die antismitische Hetze			
anti-Jewish						
(to) clamp down on hate speech			gegen Hassreden vorgehen			

→ Antisemitism → Blasphemy → Religious conflict and violence → Religious jokes → Religious satire

Attacking the Quran (Koran)

defamation	of	the Quran/ Koran	die Koranverunglimpfung			
desecration			die Koranschändung			
(to) offend			den Koran	beleidigen		
(to) insult						
(to) defame				verunglimpfen		
				schmähen		
(to) disparage				herabwürdigen		
(to) desecrate				schänden		
(to) rip up (ri**pp**ed, ri**pp**ing)				zerreißen		
(to) tear up (**tore**, **torn**)						
(to) rip (ri**pp**ed, ri**pp**ing)	pages	out of	Seiten aus dem Koran reißen			
(to) tear (**tore**, **torn**)		from				
(to) stamp	on		auf	den Koran treten		
(to) trample				dem Koran herumtrampeln		

→ Quran (Koran)

Hate crime

hate	crime	das Hassverbrechen
		die Hasskriminalität
		das Hassdelikt
	violence	die hassmotivierte Gewalt
faith hate	incident	der durch Religionshass motivierter Zwischenfall
		der Hasszwischenfall
	crime	die durch Religionshass motivierte Straftat

		das Verbrechen aus Religionshass

Religious images

Idol worship

(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)		idols		Götterbilder	verehren
(to) pray	to	images		Bilder	anbeten
	with images			mit Bildern beten	
prohibition of images				das Bilderverbot	
aniconism *(technical term)*				das Abbildungsverbot	
(to) reject	sacred	images		heilige Bilder	ablehnen
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)	holy	pictures		Heiligenbilder	verbieten
	religious	statues		religiöse Bilder	
(to) forbid (**forbade**, **forbidden**)				religiöse Statuen	
(to) prohibit				Heiligenstatuen	
(to) remove					entfernen
(to) destroy					zerstören

→ Commandments: Duties to God → Religious images: Iconoclasm

Iconoclasm

iconoclasm		der Bildersturm	
		die Bilderstürmerei *(abwertend)*	
		der Ikonoklasmus *(gehoben)*	
iconoclast		der Bilderstürmer/die Bilderstürmerin	
		der Ikonoklast/die Ikonoklastin *(gehoben)*	
(to) remove	religious images to idol chambers	religiöse Bilder	entfernen und in Götzenkammern aufbewahren
(to) banish			in Götzenkammern verbannen

→ Religious images: Idol worship

Narrative religious art

narrative art			die	erzählende	Kunst	
				narrative		
(to) show	scenes from the	Bible	Szenen aus	der Bibel		zeigen
(to) depict		lives of saints		dem Leben von Heiligen		darstellen
		Life of (the) Buddha		dem Leben	des Buddha	
					Buddhas	
(to) tell the story of sb.'s life in		pictures	jmds. Leben in	Bildern		erzählen
		pictorial strips		Bildstreifen		
(to) show	a moment in a story		einen Moment in einer Geschichte			zeigen
(to) depict						darstellen
	scenes in chronological order		Szenen	chronologisch		
				in zeitlicher Abfolge		

(to) represent sth. in continuous narration	etw. in kontinuierlicher Erzählung		darstellen
(to) repeat figures in a single frame	Figuren in einem Rahmen mehrfach		
panel	das Panel	*(in einem Bildstreifen)*	
frame	das Einzelbild		

→ Book of Job: Visual representations of Job → Creation of Adam (Michelangelo) → Triptych

Devotional images

devotional image			das Andachtsbild		
			das Meditationsbild		
			das Kultbild		
icon			die Ikone		
icon	painter		der Ikonenmaler/die Ikonenmalerin		
	painting		die Ikonenmalerei		
(to) be	true representations of reality ↔		Abbild(er) von Wirklichkeit ↔		sein
	symbolic representations of the transcendent		symbolische Darstellungen des	des Transzendenten	
			Sinnbild(er)		
(to) serve as windows into heaven			Fenster zum Himmel sein		
(to) reflect	on	an image	über ein Bild	nachdenken	
(to) meditate				meditieren	
(to) contemplate			ein Bild meditativ betrachten		
(to) immerse oneself in			sich in ein Bild versenken		
(to) aid prayer and contemplation			beim Beten und Meditieren helfen		
(to) focus	thoughts on …		Gedanken	auf … richten	
(to) concentrate	feelings		Gefühle	konzentrieren	
	prayers		Gebete		
	meditations		Meditationen		
(to) engage with the image with all the senses			sich mit allen Sinnen auf das Bild einlassen		
			sich mit allen Sinnen mit dem Bild auseinandersetzen		
(to) contemplate	Christ's suffering		das Leiden Christi	betrachten	
	Christ's passion		die Passion Christi		

→ Angels: Angels in the visual arts → Dance of Death → Halo → Jesus in the visual arts → Mandala → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts → Pietà → Saints: Saint veneration → Triptych → Vita activa and vita passiva

Religious graffiti

religious	graffiti		religiöse Graffiti		
	street art		die religiöse	Straßenkunst	
	urban art			Urban Art	
(to) use		religious motifs	religiöse Motive		verwenden
(to) utilise *(BrE)* (to) utilize *(BrE/AmE)*		traditional religious images	traditionelle religiöse Bilder		benutzen
(to) defamiliarise *(BrE)* (to) defamiliarize *(BrE/AmE)* (to) de-familiarise *(BrE)*					verfremden

(to) de-familiarize *(BrE/AmE)*									
(to) create		a symbol					ein Symbol		schaffen
(to) transform									umformen
(to) be a spin on sth.							eine Umdeutung von etw. sein.		
(to) grab attention (gra**bb**ed, gra**bb**ing)							Aufmerksamkeit erregen		
(to) draw	atten-tion to	the	place	of religion in modern society			die Aufmerksamkeit auf den Platz/die Rolle der Religion in der modernen Gesellschaft lenken		
(to) call			role						
(to) criticise *(BrE)* (to) criticize *(BrE/AmE)*							den Platz/die Rolle der Religion in der modernen Gesellschaft kritisieren		
(to) raise	religious		questions				religiöse		Fragen aufwerfen
	theological		issues				theologische		
	philosophical						philosophische		
	existential						existenzielle existentielle		
(to) convey a message							eine Botschaft vermitteln		

→ Jesus in the visual arts: Defamiliarisations → Life's big questions → Religious satire

Understanding religious iconography

(to) understand religious	iconography	religiöse	Bildsprache	verstehen
			Ikonographie	
	symbolism		Symbolsprache	
(to) know the stories behind the images		die Geschichten hinter den Bildern kennen		

→ Antisemitism in the visual arts → Religious images: Narrative religious art → Symbols

Religious jokes

(to) make	jokes						Witze	machen		
(to) tell								erzählen		
(to) crack								reißen		
(to) joke about			one's own faith				Witze	über	den eigenen Glauben	machen
							Scherze			
(to) make jokes	about		other faiths						den Glauben anderer	
	against									
(to) make	religious minorities the	butt	of jokes				religiöse Minderheiten zur Zielscheibe von Witzen machen			
		target								
safe		↔ offensive jokes					sichere	↔ anstößige Witze		
clean							saubere			
socially acceptable							sozialverträgliche			
culturally appropriate							kulturell angemessene			
(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)	offensive		religious jokes				anstößige religiöse Witze		verbieten	
(to) outlaw			jokes about religion						untersagen	

→ Blasphemy → Church year: Easter → Commandments: Duties to God → Humour → Parody → Religious hatred: Hate speech → Religious satire→ Resilience

Religious language

(to) use	religious	language		religiöse Sprache	benutzen						
	church	jargon		Kirchensprache	verwenden						
	ecclesiastical	speak		Kirchensprech *(abwertend)*							
	the language of the church										
liturgical language				die	liturgische Sprache						
					Gottesdienst-Sprache Gottesdienstsprache						
insider ↔	everyday	language			Insider-Sprache ↔	Alltags-sprache					
	ordinary				Binnensprache ↔						
solemn ↔					feierliche	Sprache ↔					
poetic ↔					poetische						
non-everyday ↔					abgehobene						
archaic ↔	modern				altertümliche ↔	moderne	Spra-che				
	contemporary				archaische ↔	zeitgenös-sischer					
traditional ↔					überlieferte ↔						
					traditionelle ↔						
dated ↔					veraltete ↔						
out-dated ↔											
formal ↔	informal				förmliche	Sprache ↔ Umgangssprache					
elevated ↔	colloquial				gehobene						
unctuous ↔ straightforward					salbungsvolle ↔	einfache	Spra-che				
						direkte					
stereotyped ↔	personal				floskelhaft ↔	persön-liche					
	one's own authentic				formelhaft ↔	authenti-sche					
worn-out ↔ fresh					abgegriffene ↔	neue					
					abgedroschene ↔	frische					
empty phrases ↔ powerful					Worthülsen	kraftvol-le					
emotional ↔	sober				gefühlsbetonte ↔	nüchter-ne					
emotive ↔											
touchy-feely ↔ *(informal, usually disapproving)*					gefühlsduselige ↔ *(umgangssprachlich, abwertend)*						
preachy ↔					predigthafte ↔						
sermonising *(BrE)* ↔ sermonizing *(BrE/AmE)*											
moralising *(BrE)* ↔ moralizing *(BrE/AmE)*					moralisierende ↔						

→ Blessing → Celtic spirituality movement: Irish blessings → Legends → Metaphors → Poetry as food for the soul → Parables → Paradox → Prayer → Psalms → Religion and science: Religious approaches to the world

Religious literacy

religious	literacy		die Religionskompetenz		
			die religiöse	Kompetenz	
				Lese- und Schreibkompetenz	
				Alphabetisierung	
	illiteracy		die religiöse Legasthenie		
			der religiöse Analphabetismus		
(to) be religiously	literate		Religion	lesen / verstehen	können
(to) understand / (to) appreciate	that religions are …		verstehen, dass Religionen …		
(1) …internally diverse (not uniform)			**(1)** … in sich vielfältig (nicht homogen) sind		
(2) …evolving and changing (not ahistorical and static)			**(2)** … sich entwickeln und verändern (nicht ahistorisch und statisch sind)		
(3) …embedded in cultures (not isolated from culture and politics)			**(3)** … kulturell verflochten (nicht von Kultur und Politik isoliert) sind		
(to) recognise *(BrE)* / (to) recognize *(BrE/AmE)*	the religious influences on	culture	die religiösen Einflüsse auf die	Kultur	erkennen
(to) identify		society		Gesellschaft	
(to) explore					untersuchen
(to) analyse / (to) analyze					analysieren
(to) discuss					diskutieren

→ Religious change → Religious education → Religious diversity and pluralism: Internal diversity

Religious naturalism

(to) reject belief in a supernatural		world / realm	den Glauben an eine(n) übernatürliche(n)	Welt / Bereich	ableh-nen
(to) combine / (to) reconcile	a scientific and a religious approach to the world		einen wissenschaftlichen Zugang zu der Welt mit einem religiösen verbinden		
(to) understand God		metaphorical**ly**	Gott metaphorisch verstehen		
(to) use the word "God"			das Wort „Gott" im übertragenen Sinn verwenden		

→ Metaphors → Religion and science → Supernaturalism

Religious satire

provocative	cartoon	die	provozierende / provokante	Karikatur
controversial			umstrittene	

insulting inflammatory				beleidigende Hetzkarikatur hetzerische aufhetzende	 Karikatur
(to) satirise *(BrE)* (to) satirize *(BrE/AmE)*	sb./sth.		jmdn./etw. satirisch darstellen		
(to) ironise *(BrE* (to) ironize *(BrE/AmE)*	sth.		etw. ironisieren		
(to) exaggerate sth.			etw.	übertreiben überzeichnen	
(to) make fun of sb./sth.			sich über jmdn./etw. lustig machen		
(to) ridicule sb./sth. (to) mock sb/sth. (to) lampoon sb./sth. *(formal)*			jmdn./etw.	verspotten verhöhnen	
(to) criticise *(BrE)* (to) criticize *(BrE/AmE)*	sth.		etw. kritisieren		
(to) expose sth.			etw.	entlarven bloßstellen	
(to) give offence to sb.			jmdn. beleidigen		
(to) take offence at sth.			an etw. Anstoß nehmen sich durch etw. beleidigt fühlen		
(to) push (to) discuss	the limits of religious satire		die Grenzen religiöser Satire verschieben über die Grenzen religiöser Satire diskutieren		

→ Blasphemy → Parody → Religious conflict and violence → Religious hatred → Religious jokes → Wordplay

Religious truth

Religious exclusivism

religious exclusivism			der religiöse Exklusivismus				
(to) be an exclusive religion			eine exklusive Religion sein				
(religious) exclusivist			der (religiöse)Exklusivist die (religiöse) Exklusivistin				
(to) believe that...			glauben, dass ...				
...only one particular religion is true			... nur eine einzige Religion wahr ist				
...all other religions are	false wrong in error mistaken		... alle anderen Religionen	falsch sind irren			
...followers of other religions are	misguided damned		... die Anhänger/ Anhängerinnen anderer Religionen	irregeleitet sind fehlgeleitet sind verdammt sind			
(to) claim	absolute truth a monopoly on truth to be in sole possession of the truth		die absolute Wahrheit ein Wahrheitsmonopol im alleinigen Besitz der Wahrheit zu sein	beanspruchen			
		true		zeitlos	wahr	ist	

	that sth. is timelessly	valid	den Anspruch erheben, dass etw.	überzeitlich	gültig	
	supremacy **over** all other religions		den Vorrang Überlegenheit	gegenüber allen anderen Religionen behaupten		
claim to	absolute	truth, *noun*	der	absolute ultimative	Wahrheitsanspruch	
	ultimate		der Absolutheitsanspruch			

Religious inclusivism

religious inclusivism			der religiöse Inklusivismus	
(to) be an inclusive religion			eine inklusive Religion sein	
(religious) inclusivist			der (religiöse) Inklusivist die (religiöse) Inklusivstin	
(to) believe that...			glauben, dass ...	
...other religions contain partial truths			... andere Religionen Teilwahrheiten enthalten	
...followers of other religions can be saved			... die Anhänger/Anhängerinnen anderer Religionen gerettet werden können	
(to) call sb. an anonymous Christian (Karl Rahner)			jmdn. als anonymen Christen/anonyme Christin bezeichnen (Karl Rahner)	
(to) claim non-Christians for Christianity			Nichtchristen/Nichtchristinnen christlich vereinnahmen	
(to) be	presumptuous		anmaßend	sein
	paternalistic		paternalistisch bevormundend	
	patronizing		gönnerhaft herablassend	

Religious pluralism

religious pluralism			der religiöse Pluralismus		
(to) be a pluralist religion			eine pluralistische Religion sein		
(religious) pluralist			der (religiöse) Pluralist die (religiöse) Pluralistin		
(to) believe that...			glauben, dass ...		
...all religions	are	true	... alle Religionen	wahr	sind
		equally valid		gleichermaßen gültig	
		equally valuable		gleichwertig	
	lead to salvation			zum Heil führen	
...all paths lead to the same god			... alle Wege zu demselben Gott führen		
...all religions share the same	values		... alle Religionen dieselben	Werte	haben
	core values			Grundwerte	teilen

→ Global Ethic Foundation → God: The hidden and the revealed God → Religious diversity and pluralism → Salvation → Tolerance

Remembering

(to) remember sb./sth.				sich an jmdn./etw. erinnern, jmdn./etw. erinnern			
(to) commemorate sb./sth.				jmds. ***(Genitiv)*** gedenken			
a sculpture	of	sb.		eine Skulptur	von jmdm./*Genitiv*		
a statue	to			eine Statue	zur Erinnerung an		
a memorial	commemorating			ein Denkmal	zu Ehren von		
	honouring						
(to) put up	a sculpture			eine Skulptur	aufstellen		
(to) erect	a statue			eine Statue	errichten		
(to) unveil	a memorial			ein Denkmal	enthüllen		
(to) name	a building	after	sb.	ein Gebäude	nach jmdm. benennen		
	a street	for		eine Straße			
	a square			einen Platz			
(to) engrave a name on a wall				einen Namen in eine Mauer einmeißeln			
(to) plant a tree in honour of sb.				jmdm. zu Ehren einen Baum pflanzen			

→ Hope: Hope grounded in memory

Repentance

(to) feel	repentance		Reue	empfinden		
(to) show			Buße	zeigen		
(to) repent sth.			etw. bereuen			
(to) repent			Buße	tun		
				leisten		
(to) actively repent			tätige Reue zeigen			
(to) make a	penitential pilgrimage		eine	Bußpilgerfahrt	machen	
	pilgrimage of penance			Bußpilgerreise		
				Bußwallfahrt		
			einen Bußgang tun			
symbol for commemoration and repentance			das Mahn- und Bußzeichen			

→ Church Year: Ash Wednesday, → Church Year: Day of Prayer and Repentance → Confession → Guilt → Metanoia → Parables: Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11–32) → Prayer: Penitence → Psalms: Psalms of confession → Rosh Hashanah → Symbols

Rerum Novarum (1891)

Rerum Novarum (*Latin:* Of New Things)				Rerum Novarum (*lateinisch:* Über die neuen Dinge)			
(to) be	the basis	of Catholic Social Teaching		die katholische Soziallehre begründen			
	a foundational text			ein Grundlagentext der katholischen Soziallehre sein			
(to) look for	a third way	between liberalism and		einen	dritten Weg	zwischen Liberalismus	suchen
(to) find	a middle way				Mittelweg		finden

		road	socialism			und Sozialismus	

→ Catholic Social Teaching

Resilience

Emotional strength

(to) define resilience as the emotional strength to cope with trauma, adversity and hardship		Resilienz definieren als die seelische Kraft, Traumata, Widrigkeiten und Belastungen zu meistern
(to) prefer the phrase "strength in spite of everything"		die Formulierung „Trotzkraft" vorziehen
(to) have the confidence	to do sth.	die Zuversicht haben, etw. zu tun
(to) be confident		

Coping with adversity

(to) cope with	life			das Leben meistern				
	the accidents of		of life	mit den	Zufällen	des Lebens	fertig werden	
					Widerfahrnissen			
					Kontingenzen			
	the ups and downs			mit dem Auf und Ab				
	the vicissitudes			mit den Wechselfällen				
	trying	situations		schwierigen	Situationen			
		circumstances			Umständen			
	adversity			mit Widrigkeiten				
	trauma			mit traumatischen Erlebnissen				
	guilt			mit Schuld				
(to) get up (again)				wieder aufstehen				
(to) carry on in the face of		disappointment		trotz	Enttäuschung(en)		weitermachen	
		illness			Krankheit			
		sickness						
		loss			Verlust			
		adversity			(aller) Widrigkeiten			

→ Guilt → Human fallibility → Human vulnerability

Foundations in life

(to) build (sth.) on	(a) rock		(etw.) auf (einen/einem) Felsen			bauen	
	sand (Matthew 7:24–28)		auf Sand (Matthäus. 7,24–28)				
	strong	foundations	auf	starken	Fundamenten		
	solid			festen			
	firm						
(to) withstand	the storms of life		den Stürmen des Lebens standhalten				
(to) weather			die Stürme des Lebens		bestehen		
					durchstehen		
					überstehen		
(to) collapse			einstürzen				

(to) have a faith	able to that will	keep one (in times of trouble)	einen tragfähigen Glauben haben			
			einen Glauben haben, der einen in schweren Zeiten			trägt hält
(to) have a strong foundation in (to) be grounded in	one's faith one's family		ein starkes Fundament	in seinem Glauben in seiner Familie	haben	

→ Faith → Sermon on the Mount (Matthew 5–7)

Finding new strength

(to) find (inner) strength			(eine innere) Kraft finden				
(to) find strength	in through	sb./sth.	Kraft	aus jmdm./etw. schöpfen bei jmdm. finden			
(to) give sb. (new) strength			jmdm. (neue) Kraft geben				
(to) develop strength you did not know you had			Kräfte entwickeln, von denen man nicht wusste, dass man sie hat				
(to) be	a one's	source of strength in life	Kraftquelle	des seines	Lebens	sein	
				in seinem Leben			

→ Basic trust → Burnout → Communion → Elijah: Elijah in the desert → Hope → Music and religion → Shabbat → Spirituals → Visible mending

Building resilience

(to) develop	mental	resilience	(die)	seelische	W**i**der-stands-fähigkeit	ent-wickeln
(to) foster	psychological	resiliency		psychische		
(to) nurture	religious			religiöse		
(to) promote	spiritual			spirituelle	Resilienz	fördern
(to) strengthen						stärken
						erhöhen
(to) practise *(BrE)*/(to) practice *(AmE)*						trainieren
(to) build (up)						aufbauen

→ Ambiguity: Ambiguity tolerance → Gratitude → Religious education

Resistance

Resisting

opposition to Hitler	die Gegnerschaft zu Hitler	
German resistance to/against Hitler	der deutsche W**i**derstand gegen Hitler	
member of the resistance	das Mitglied der/die Angehörige	des W**i**derstands
resistance fighter (against)	der W**i**derstandskämpfer die W**i**derstandskämpferin	
resister (to sb./sth.)	der W**i**derständler/die Widerständlerin (gegen jmdn./etw.)	
resistant youth	der/die w**i**derständige Jugendliche	

men/women/Germans/groups/people/ those who resisted Nazism			Männer/Frauen/Deutsche/Gruppen/Menschen, die gegen den Nationalsozialismus W**i**derstand leisteten		
resistance hero			der W**i**derstandsheld/die W**i**derstandsheldin der Held/die Heldin des W**i**derstands		
(to) resist	Nazism		W**i**derstand gegen	den Nationalsozialismus	leisten
(to) confront	Nazi rule		offen/ öffentlich (entschieden) gegen	die NS-Herrschaft	eintreten
(to) openly oppose	Nazi policies			die NS-Politik	
(to) take a (firm) stand against	Nazi ideology			die NS-Ideologie	
(to) speak out against			seine Stimme gegen		erheben
(to) defy Nazi orders			sich den Anordnungen der Nazis w**i**dersetzen		
(to) stand up to Nazi tyranny			der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft entgegentreten		
(to) join a resistance group			sich einer W**i**derstandsgruppe anschließen		

20th July plot

plot			die Verschwörung		
conspiracy					
plotter			der Verschwörer/die Verschwörerin		
conspirator					
(to) plot to	overthrow	Hitler	sich verschwören, Hitler zu		stürzen
	assassinate				töten
assassination attempt on Hitler			der Attentatsversuch auf Hitler		

Tyrannicide

tyrannicide			der Tyrannenmord		
the	killing	of a political tyrant			
	assassination				
	murder				
(to) commit	tyrannicide		Tyrannenmord		begehen
(to) justify					rechtfertigen
(to) advocate					befürworten
(to) support					unterstützen
(to) prohibit					verbieten
(to) be	justified		gerechtfertigt	sein	
	legitimate		legitim		
moral	justifaction	for the killing of tyrants	moralische	Rechtfertigung	der Tötung von Tyrannen
biblical			biblische		

Responsible sexuality

Respect and equality

responsible	sexuality	die	verantwortete	Sexualität

			verantwortungsvolle	
respectful			respektvolle	
(to) be responsible with/about one's sexuality			mit der (eigenen) Sexualität verantwortungsvoll umgehen	
(to) see	sb. (merely) as a sex object		jmdn. (nur) als sexuelles Objekt	sehen
(to) regard				betrachten
(to) treat				behandeln
(to) reduce sb. to a sex object			jmdn. auf ein sexuelles Objekt reduzieren	
(to) objectify women			Frauen zum (bloßen) Objekt	machen
				degradieren

↕

(to) have	an equal relationship			eine gleichberechtigte Beziehung			haben
(to) be in							führen
							leben
(to) allow both partners to	fulfil *(BrE)*	their	wishes	es möglich machen, dass beide Partner ihre	Wünsche	erfüllen können	
	fulfill *(AmE)*		needs		Bedürfnisse		
(to) respect	the wishes	of one's partner		die Wünsche	seines Partners respektieren/achten		
	the otherness			das Anderssein			
				die Andersheit			
				die Anderheit			

→ Song of Songs

Loyalty

(to) be loyal to one's partner		sich seinem Partner/seiner Partnerin gegenüber loyal verhalten	
(to) be forever responsible for what one has tamed (Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince, 1943, *englisch:* The Little Prince)		zeitlebens für das verantwortlich sein, was man sich vertraut gemacht hat (Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince, 1943, *deutsch*: Der kleine Prinz)	
(to) be faithful to one's partner ↔	(to) cheat on one's partner	seinem Partner/ seiner Partnerin treu sein ↔	seinen Partner/seine Partnerin betrügen
	(to) have an affair		eine Affäre haben
	(to) stray		fremdgehen
(to) have	an open relationship	eine offene Beziehung haben	
(to) be in		in einer offenen Beziehung leben	
(to) live			

→ Commandments: Duties to others → Committed relationship → Love: objects and types: Love of a romantic partner (sexus and eros) → Marriage → Purity culture

Resurrection

Resurrection appearances

resurrection appearance			die Auferstehungserscheinung	
(to) appear to sb.			jmdm. erscheinen	
(to) vanish from sb.'s sight			(vor jmdm.) verschwinden	
(to) have	apparitions of	the risen Christ		haben

(to) see				Erscheinungen des auferstandenen Christus			sehen	
(to) meet				dem auferstandenen Christus begegnen				
(to) encounter								
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*				den auferstandenen Christus erkennen				
(to) come and stand among *(the disciples)* (John 20:19)				mitten in die Mitte *(der Jünger)*			eintreten (Johannes 20,19)	
(to) walk (to) pass	through	locked doors walls		durch	verschlossene Türen Wände		gehen	
(to) see (to) touch	the	nail wound	marks	die	Nagelmale Wundmale		sehen anfassen berühren	
(to) be a doubting Thomas (John 20:24–29)				ein ungläubiger Thomas sein (Johannes 20,24–29)				

→ Saul/Paul: Paul's vision of the risen Christ

The empty tomb

(to) anoint the body of Jesus				den Leichnam Jes**u** salben	
empty tomb				das leere Grab	
(bodily) (physical)	rising resurrection	from the	tomb grave	die (leibliche) Auferstehung aus dem Grab	
(to) roll	away o**ff**	the stone from		den Stein vom Grab	wegrollen
(to) move					bewegen
(to) take away					wegnehmen

→ Church year: Easter

Easter testimonies

witness to the resurrection	der Auferstehungszeuge die Auferstehungszeugin
resurrection witness	
(to) testify that…	bezeugen, dass …
(to) accept the testimony of female witnesses	die Zeugenaussage von Frauen anerkennen

→ Early Christianity: the role of women → Mary Magdalene → Women and religion

Easter faith

(to) physical**ly** (to) bodi**ly**	rise from the dead		leiblich von den Toten auferstehen			
(to) be	raised exalted	by God	von Gott	auferweckt erhöht	werden	
(to) see sb. in a new light			jmdn. in neuem Licht sehen			
(to) feel Jesus'/Jesus's living presence Their hearts were burning within them *(the disciples on the road to Emmaus; Luke 24:32).*			Jes**u** lebendige Gegenwart spüren Ihre Herzen brannten in ihnen *(die Jünger auf dem Weg nach Emmaus, Lukas 24,32)*			
(to) be on fire for sth.			für etw. brennen			
(to) be fervent about sth.						
The Jesus cause goes on. (W. Marxsen)			Die Sache Jes**u** geht weiter. (W. Marxsen)			

→ Courage: Taking heart → Pentecost story (Acts 2:1–36): From frightened to fearless

Interpretations of the resurrection

(to) see the	resurrection raising	of Jesus as …	die	Auferstehung Auferweckung	Jes**u** verstehen als …
…the cornerstone of Christian faith (1 Corinthians 15)			… Eckstein des christlichen Glaubens (1. Korinther 15)		
…God's direct supernatural action			… Gottes direktes übernatürliches Handeln		
…God's validation of Jesus'/Jesus's message			… Gottes Bestätigung der Botschaft Jes**u**		
…the disciples' vision			… Vision der Jünger		
…fiction			… erfunden		
…a figment of the imagination			… Einbildung … Hirngespinst		
…(only) a …a (mere)	myth		… (bloßen) Mythos		
…a deception (*e.g. Jesus was not really dead. He was reanimated. Or: His body was stolen.)*			… Täuschung *in betrügerischer Absicht (z.B. Jesus war scheintot. Er wurde wiederbelebt. Oder: Sein Leichnam wurde gestohlen.)*		
…a fraud			… Betrug		
…a self-deception			… Selbsttäuschung		
…an illusion			… Illusion … trügerische Hoffnung		
…wishful thinking			… Wunschdenken … eine Wunschvorstellung		
…a metaphor			… Metapher		

→ Metaphors → Resurrection in the visual arts

Resurrection in the visual arts

(to) show (to) depict	the risen Christ…			den auferstandenen Christus …			zeigen darstellen	
…floating	in the air			… in der Luft			schwebend	
	above over	the open	grave tomb	… über dem	offenen geöffneten	Grab		
…triumphing over	death the devil sin			… über	den	Tod Teufel	triumphierend	
					die Sünde			
…holding a	cross victory banner palm branch			… mit	einem Kreuz einer Siegesfahne einem Palmzweig			

→ Jesus in the visual arts → Reformation Altar (Lucas Cranach): Reverse of the altarpiece → Resurrection

Retreats

Temporary escapism

retreat, *noun*	from the world (into/to sth.)	der Rückzug aus der	Welt (in etw.)
withdrawal		die Abkehr von der	

escape, *noun*			die Flucht aus der		
(to) retreat			sich aus der Welt zurückziehen		
(to) withdraw			sich von der Welt abkehren		
(to) escape			aus der Welt fliehen		
(to) seek (**sought**, **sought**)	(temporary) escapism		eine Möglichkeit zur (zeitweisen) Weltflucht	suchen	
(to) offer				bieten	
(to) provide					

Recharging the batteries

(to) clear	one's mind		den Kopf frei bekommen	
(to) free				
(to) recharge one's batteries			seine Batterien	wieder aufladen
			seine Akkus	
			Kraft tanken	
(to) re-energise *(BrE)* (to) re-energize *(BrE/AmE)* (to) reenergise *(BrE)* (to) reenergize *(BrE/AmE)*	oneseself for sth.		für etw.	neue Kraft schöpfen
				neue Energie tanken

Retreat centres

(to) offer	retreats	Retreats	anbieten
(to) hold	pilgrimage retreats	Pilger-Retreats	abhalten
(to) conduct			durchführen
(to) lead			leiten
(to) stay at a retreat	centre *(BrE)* center *(AmE)*	*(als Gast, Teilnehmer/Teilnehmerin)* in einem Retreatzentrum/Retreat-Zentrum sein	

→ Ashram → Gardens → Inner peace → Iona Community → Letting go → Monastic life (Christianity) → Pilgrimage → Religious education: Retreats at school → Simple living → Vita activa and vita passiva → Witch camps

Revelation claims

(to) say	that…	sagen,	dass…
(to) write		schreiben,	
(to) record		berichten,	
Example: Joseph Smith *(the founder of Mormonism)* said that he (had) found golden plates.		*Beispiel:* Joseph Smith *(der Gründer des Mormonismus)* sagt, er **habe** goldene Platten gefun den. *****	
(to) report	that…	berichten	+ *Nebensatz*
	…ing		
	having + *past participle*		
(to) claim*	that…	behaupten*	
	to have + *past participle*		
	having + *past participle*		
Examples: Smith claimed… …that he (had) found golden plates.		*Beispiele:* Smith behauptete, er **habe** goldene Platten gefunden.****	

...to have found golden plates. ...having found golden plates.	

(to) describe (to) recount	how/what...	beschreiben, erzählen,	wie/was ...
Example: Smith described/recounted how he (had) found golden plates.		*Beispiel:* Smith beschrieb/erzählte, wie er goldene Platten gefunden hatte.	

according to	sb. ...		nach + *Name* ...		
	sb.'s account,		nach Darstellung von ...		
	name of religion (e.g. Mormonism),		dem + *Name der Religion* (z.B. dem Mormonismus nach		
	(Mormon, etc.) tradition,		der *(mormonischen usw.)*	Tradition Überlieferung	nach
Examples: According to Smith, According to Smith's account,		the golden plates were found in a buried stone box.	*Beispiele:* Nach Smith Nach Smiths Darstellung		befanden sich die goldenen Platten in einer vergrabenen Steinkiste.

(to) be believed to have been	revealed to *(name)*		soll	(Name im Dativ) offenbart		worden sein
	received discovered	by *(name)*		von *(Name)*	empfangen entdeckt	
Example: The Book of Mormon is believed to have been discovered by Joseph Smith.			*Beispiel:* Das Buch Mormon soll von Joseph Smith entdeckt worden sein.			

The traditional *(Mormon, etc.)* view is that...	Die traditionelle (mormonische usw.) Sicht besagt, dass ...
Example: The traditional Mormon view is that Joseph Smith really discovered and translated golden plates.	*Beispiel:* Die traditionelle mormonische Sicht besagt, dass Joseph Smith wirklich goldene Platten entdeckte und übersetzte.

...allegedly... ...reportedly...			angeblich
Example: The golden plates were	allegedly* reportedly*	hidden in a buried stone box.	*Beispiel:* Die goldenen Platten befanden sich angeblich* in einer vergrabenen Steinkiste.

the story* the legend**	of the golden plates	die Geschichte* die Legende**	der goldenen Platten
Smith's	description of his experience (pious/conscious/obvious) fraud***	Smiths	Schilderung seines Erlebnisses (frommer/bewusster/offensichtlicher) Betrug***

	deception***		Täuschung***

* Suggests considerable reservations about Smith's account.
** Disputes the historical truth of Smith's account.
*** Disputes the historical truth of Smith's account and questions his moral integrity.
**** Note the use of subjunctive 1 in reported speech to distance the speaker/writer from another person's claim.
→ Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons)

Reverence for life

ethic	of reverence for life	die Ethik	der Ehrfurcht vor dem Leben
principle		das Prinzip	
world view worldview		die Weltanschauung	

(to) be life that wills to live in the midst of life that wills to live (Albert Schweitzer)		Leben sein, das Leben will, inmitten von Leben, das Leben will (Albert Schweitzer)		
(to) pioneer	a biocentric ethical theory	Vorläufer Vorläuferin	einer biozentrischen Ethik	sein
	environmental ethics	früher Vertreter frühe Vertreterin	einer Umweltethik	

→ Ahimsa → Animal ethics → Canticle of the Sun → Creation: Steward of creation → Golden Rule → Native American spirituality → Veganism → Vegetarianism

Revival movement

revival movement			die Erweckungsbewegung		
Great Awakening *(USA)*			die Große Erweckung *(USA)*		
revival preacher			der Erweckungsprediger die Erweckungspredigerin		
revivalist, *noun*			der Erweckungsträger die Erweckungsträgerin *(Schule der Erweckung, Bethel Church)*		
revivalist, *adjective*			erweckungsbewegt		
time	of increased religious enthusiasm		die	Zeit	religiöser Begeisterung
period				Periode	
wave				Welle	
(to) sweep (over) the United States (sw**ept**, sw**ept)**			die USA erfassen		
(to) hold	revival	meetings	Erweckungsveranstaltungen		abhalten
			Erweckungstreffen		
			Erweckungsversammlungen		
		crusades	Erweckungskreuzzüge		
	camp meetings		Camp Meetings *(Erweckungsveranstaltungen, meist unter freiem Himmel)*		veranstalten
	tent revivals		Zelterweckungen		
(to) gather in a revival tent			sich in einem Erweckungszelt versammeln		
large-scale, highly emotional religious gathering			die hochemotionale religiöse	Großveranstaltung	
				Großversammlung	

(to) have a conversion experience	ein	Bekehrungserlebnis	haben
		Erweckungserlebnis	
(to) come forward and accept Jesus as one's saviour	nach vorne kommen und Jesus als (seinen) Erlöser annehmen		

→ Altar call → Amazing Grace → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons)→ Conversion → Evangelicals → Methodists

Righteous among the Nations

non-Jew	der Nichtjude/die Nichtjüdin			
gentile				
rescuer	der Retter/die Retterin			
(to) hide sb.	jmdn. verstecken			
(to) shelter sb.	jmdm. Unterschlupf gewähren			
(to) protect sb.	jmdn. schützen			
(to) smuggle sb. to (a country)	jmdn. in (ein Land) schmuggeln			
(to) assist sb. to escape	jmdm. bei der Flucht helfen			
(to) provide sb. with	false papers	jmdn. mit	falschen Papieren	ausstatten
			gefälschten Papieren	versorgen
	a false identity		einer gefälschten/ falschen Identität	
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	sb. as a Righteous among the Nations	jmdn. als „Gerechten/ Gerechte unter den Völkern"		anerkennen
(to) regard				betrachten
(to) award sb. the honorary title "Righteous among the Nations"	jmdm. den Ehrentitel „Gerechter/Gerechte unter den Völkern" verleihen			

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Saints → Remembering

Rites of passage

Transitions

rite of passage		der	Übergangsritus	
passage rite			Passageritus	
(to) mark	the transition to a new stage of life	den Übergang in ein neues Lebensstadium		markieren
(to) celebrate				feiern
	turning points in life	Wendepunkte des Lebens		
	a milestone in sb.'s life	einen Meilenstein in jmd.'s Leben		
(to) support sb. emotionally	at a time of uncertainty	jmdm. in einer Zeit der Unsicherheit emotionale Unterstützung bieten		
(to) provide emotional support				

→ Blessing: Seeking a blessing → Blessingway → Sacred: Sacred time

Baby naming

baby	naming	ceremony	die	Namensfeier
				Namensgebungsfeier
				Namensweihe
	welcoming			Babybegrüßungsfeier

→ Baptism

Circumcision

ritual	circumcision	die	rituelle	Beschneidung
male			*männliche*	
(to) circumcise sb.		jmdn. beschneiden		
(to) remove the foreskin		die Vorhaut entfernen		

→ Covenant: Abrahamic Covenant

female	circumcision		die *weibliche*	Beschneidung		
	genital cutting					
	genital mutilation (FGM)			Genitalverstümmelung		
(to) be cut *(girls)*			beschnitten werden *(Mädchen)*			
(to) remove the	outer	labia	die	äußeren	Schamlippen	entfernen
	inner			inneren		
	clitoral hood			Klitorisvorhaut		
	clitoris			Klitoris		
(to) s**e**w (s**e**wed, **sewn**/s**e**wed)	the vulva together		die Vulva zusammennähen			
(to) stitch						

First Communion

First Communion	die Erstkommunion	
(to) receive the eucharist	die Kommunion	empfangen
(to) take communion		nehmen

→ Communion

Confirmation

confirmation	die Konfirmation *(ev.)*
	die Firmung *(kath.)*
candidate for confirmation	der Konfirmand *(ev.)* die Konfirmandin *(ev.)*/
	der (männliche) Firmling *(kath.)* der (weibliche) Firmling (*kath.)*
(to) choose a confirmation bible verse	einen Konfirmationsspruch wählen
(to) get confirmed	konfirmiert werden *(ev.)*
	gefirmt warden *(kath.)*
(to) anoint sb. with consecrated oil	jmdn. mit gesalbtem Öl salben *(kath.)*

→ Bar mitzvah/Bat mitzvah → Rites of passage: Coming of Age

First day of school

first day of/at/in school		die Einschulung
		der erste Schultag
first day of/at/in school	ceremony	die Einschulungsfeier
	service	der Einschulungssgottesdienst

Coming of age

rite of initiation			der Initiationsritus		
(to) mark the	coming of age		den Über-gang	zum Erwachsenenalter	mar-kieren
	the transition from childhood to adulthood			von der Kindheit ins Erwachsenenalter	
(to) receive full adult rights			die vollen Rechte eines Erwachsenen erhalten		
(to) take on adult religious responsibilities			die religiösen Pflichten eines Erwachsenen übernehmen		

→ Bar mitzvah/Bat mitzvah → Monastic life (Buddhism): Short-term and long-term monkhood → Rites of passage: Confirmation → Sikhs: Khalsa

secular	coming-of-age ceremony	die Jugendweihe
non-religious		die Jugendfeier
civil confirmation		
celebration of becoming a young adult		
youth initiation ceremony		
young person	undergoing a secular coming-of-age ceremony	der Weihling
teenager		
adolescent		
boy/girl		
candidate for civil confirmation		

Wedding

wedding	service			der Traugottesdienst	
	ceremony			die Trauzeremonie	
service of blessing				der Segnungsgottesdienst	
(to) get married in (a) church				in einer Kirche heiraten	
(to) have a church wedding				kirchlich heiraten	
(to) choose a wedding Bible verse				sich einen Trauspruch wählen	
traditional	marriage	vows		traditionelles	Eheversprechen
non-traditional	wedding			nicht-traditionelles	Trauversprechen
personalised *(BrE)* personalized *(BrE/AmE)*				persönliches	Ehegelöbnis
(to) say the				das Trauversprechen sprechen	
(to) recite the					
(to) exchange the				sich	das Trauversprechen geben
				einander	
(to) write one's own				sein eigenes Eheversprechen	schreiben
					verfassen

→ Kulturkampf (1871–1887): Civil Marriage Law

Handfasting

(to) have	a handfasting	ceremony	eine Handfasting-Zeremonie	machen
(to) carry out		ritual *(Celtic wedding tradition*	ein Bandritual/ Band-Ritual *(keltischer Hochzeitsbrauch)*	durchführen
(to) perform				
(to) tie the knot			den Bund der Ehe schließen	
(to) tie			ein Handfasting-Band	

(to) wrap (wra**pp**ed, wra**pp**ing)	handfasting ribbons	around the couple's hands		um die Hände des Paares binden/ wickeln
	a handfasting cord/rope/cloth		eine Handfasting-Schnur	
			ein Handfasting-Tuch	

→ Blessing: Blessing symbols: Ribbons, cords, strings → Celtic spirituality movement: Celtic revival → Marriage → Rites of passage: Ritual designers and celebrants

Ritual designers and celebrants

ritual designer			der Ritualdesigner/die Ritualdesignerin
(non-denominational) celebrant			der Zelebrant/die Zelebrantin
			der Zeremonienleiter/die Zeremonienleiterin
			der Feiersprecher/die Feiersprecherin *(Humanistische Vereinigung)*
			der (freie) Trauerredner/die Trauerrednerin
			der (freie) Trauredner/die Traurednerin
			der (freie) Hochzeitsredner/die Hochzeitsrednerin
(to) choose	an appropriate	location	einen geeigneten Ort wählen
(to) select		setting	
(to) conduct a ceremony			eine Zeremonie leiten
(to) marry sb.			jmdn. trauen
(to) perform the marriage ceremony			die Trauung vollziehen

→ Humanism: Celebrations → Rites of passage: Wedding → Grief and mourning: Funerals

Ritual slaughter

ritual slaughter			das rituelle Schlachten	
			das Schächten	
ritual**ly** slaughtered animals			rituell geschlachtete Tiere	
(to) stun an animal (stu**nn**ed, stu**nn**ing)			ein Tier betäuben	
(to) cut the animal's throat without stunning the animal first			einem unbetäubten Tier die Kehle mit einem Messer durchschneiden	
(to) bring about	rapid, complete bleeding		*(das Tier)* rasch und komplett ausbluten lassen	
(to) cause				
	loss of consciousness		Bewusstlosigkeit	herbeiführen
	(a) quick death		einen schnellen Tod	
ban on	eating	blood	das Verbot, Blut	zu essen
	ingesting			zu sich zu nehmen
...the life of the flesh is in the blood... (Leviticus 17:11; King James Bibel)			... des Leibes Leben ist im Blut ... (3. Mose 17,11; Lutherbibel 2017)	

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Islam: Islamic laws → Kashrut (Jewish dietary laws)

Role reversal and perspective taking

role reversal	der Rollentausch
(to) exchange roles with sb.	mit jmdm. die Rollen tauschen

perspective taking				die	Perspektivübernahme		
					Perspektivenübernahme		
change of perspective				der	Perspektivwechsel		
					Perspektivenwechsel		
(to) change one's point of view				seinen Blickwinkel	ändern		
				seine Perspektive	wechseln		
				seine Sichtweise			
(to) step outside one's perspective (ste**pp**ed, ste**pp**ing)				aus seiner Perspektive heraustreten			
(to) take	another's/another person's perspective			die Perspektive eines/einer anderen einnehmen			
(to) adopt				sich die in Perspektive eines anderen (Menschen)/einer anderen Person versetzen/hineinversetzen			
	a perspective different from one's own			eine fremde Perspektive übernehmen			
(to) be in sb.'s shoes				in jmds. Schuhen stecken			
(to) put oneself	in sb.'s shoes ↔			sich in jmdn./jmd.'s Situation hineinversetzen ↔ in der eigenen Perspektive verharren			
(to) walk	(to) stay in one's own shoes						
(to) open up new perspectives on sth.				neue	Perspektiven	auf etw. eröffnen	
					Sichtweisen		
(to) experience different	feelings			die Gefühle anderer	spüren		
	emotions				nachempfinden		
(to) consider	other	points of view		andere	Sichtweisen	betrachten	
	different	viewpoints		fremde		berücksichtigen	
(to) understand						verstehen	
(to) appreciate multiple perspectives				Perspektivenvielfalt	schätzen		
				Perspetivvielfalt			
(to) view sth. from an	inside/ internal	perspective		etw. aus einer	Binnensperspektive	betrachten	
	outside/ external				Binnensicht		
					Außensperspektive		
					Außensicht		
(to) look at a religion from the outside				eine Religion von außen betrachten			
to the outsider/to outsiders...				für den/die Außenstehende(n)/für Außenstehende ...			
to the insider/insiders...				für den Insider/für Insider ...			
				für den/die Eingeweihte(n)/für Eingeweihte ...			
(to) seem	strange	↔ normal		merkwürdig	↔ normal	erscheinen	
	odd			komisch			
				seltsam			
	surprising			überraschend			
	shocking ↔ right			schockierend ↔ richtig			

→ Empathy and compassion → Intercultural learning

Rose (symbol)

(to) have a	lovely	smell	angenehm	riechen	
	fragrant	scent	lieblich	duften	
	sweet	fragrance	süßlich		
	beguiling		betörend		
	weak		schwach		
	light		leicht		
	mild		milde		
	moderate		mäßig		
	medium		mittelstark		
	strong		stark		
	intense		intensiv		
(to) have thorns			Dornen haben		
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	(romantic) love *(red rose)*		*rote Rose:*	(romantische) Liebe	svmboli-sieren
	the blood of Jesus shed on the cross *(red rose)*			das am Kreuz vergossene Blut Jes**u**	
	virginity	*(white rose)*	*weiße Rose:*	Jungfräulichkeit	
	purity			Reinheit	
	the Prophet Muhammad		den Propheten Mohammed		
	divine beauty *(Islam)*		die Schönheit Gottes *(Islam)*		
(to) be called the flower of heaven *(Islam)*			Blume des Himmels genannt werden		

→ Ambiguity → Luther rose → Mary (Mother of Jesus) → Symbols

Rosh Hashanah

Taking stock

Rosh Hashanah (*Hebrew:* head of the year)				Rosch ha-Schana (*hebräisch:* Haupt des Jahres; vg*l.* „Guten Rutsch“)	
Jewish New Year				der jüdische Neujahrstag	
(to) be a sombre holiday				ein ernster Feiertag sein	
(to) mark the start of		ten days of repentance		zehn Bußtage einleiten	
		the Days of Awe		den Beginn der Ehrfurchtsvollen Tage markieren	
(to) be	a day of	reflection		ein Tag der Besinnung und Einkehr	sein
		reckoning		ein Tag der Rechenschaft	
	the day of	judgement judgment	for all humankind	der Tag des Gerichts für die ganze Menschheit	
(to) inscribe the fate of every person for the forthcoming/upcoming year in/into the Book of Life *(on Rosh Hashanah)*				*(an Rosch ha-Schanah)* das Schicksal jedes Menschen für das kommende Jahr in das Buch des Lebens einschreiben	
(to) seal sb.'s fate *(on Yom Kippur)*				*(an Yom Kippur)* jmds. Schicksal besiegeln	
(to) have ten days to influence the inscription in the book of life				zehn Tage haben, um die Einschreibung in das Buch des Lebens zu beeinflussen	
(to) take	stock of	the past year		eine Bestandsaufnahme des letzten Jahres/seiner	machen
	inventory of				vornehmen

		one's relationship with God and other people	Beziehung mit Gott und anderen Menschen	
(to) consider			das letzte Jahr/seine Beziehung zu Gott und anderen Menschen überdenken	
(to) review				

→ New Year: New Year wishes → Yom Kippur

Sounding the shofar

(to) blow (**blew**, **blown**)	the shofar		den Schofar		blasen		
			das	Schofarhorn			
(to) sound	the ram's horn			Widderhorn	erklingen lassen		
piercing	sound	of the shofar	der	durchdringende	Ton	des Scho-far(s)	
	blast			schrille	Klang		
sorrowful				klagende			
wailing				seufzende			
sighing							
quavering				tremolierende			
trembling							
broken				gebrochene			
(to) be a call to	repent one's sins		zur Buße			aufrufen	
	seek forgiveness for wrongs done against God and other human beings		zur Bitte um Vergebung für Verfehlungen gegen Gott und andere Menschen				

→ Commandments → Festivals and holidays → Forgiveness → Guilt → Human vulnerability → Repentance → Sin → Torah

Wishing a good, sweet year

(to) eat	symbolic foods	symbolische Speisen	essen
	apples dipped in honey	in Honig getauchte Äpfel	
(to) wish sb. a good, sweet year and good inscription *(in the Book of Life)*		jmdm. ein gutes, süßes Jahr und eine gute Einschreibung *(in das Buch des Lebens)* wünschen	

→ Symbols

Ruach

Ruach (*Hebrew:* breath, wind, spirit)				Ruach (*hebräisch:* Atem, Wind, Geist)			
spirit of God				der Geist	Gottes		
				die Geistkraft			
(to) hover over the waters (Genesis 1:1)				über den Wassern	schweben (1. Mose 1,1)		
				auf dem Wasser			
(to) be	onomatopoeic			lautmalerisch	sein		
	onomatopoeia			onomatopoetisch			
(to) sound like	breathing			wie	Atmen		klingen
	the wind rushing by				das Rauschen des Windes		
(to) describe	the	dynamic	presence of God	die	dynamische	Gegenwart Gottes beschreiben/ sich auf die … Gegenwart	
(to) refer to		creative			schöpferische		
		life-giving			lebensspendende		
		sustaining			lebenserhaltende		

						Gottes beziehen

→ Creation → Definitions → Holy Spirit

Sacraments

Signs

visible	sign of	invisible	grace	das	sichtbare	Zeichen der unsichtbaren inneren/geistlichen Gnade
outward		inward			äußere	
material		spiritual			materielle	
(to) consist of words and elements				aus Worten und Elementen bestehen		
(to) be accompanied by gestures				von	Gesten	begleitet sein
					Gebärden	
(to) be instituted by Christ				von Christus eingesetzt sein		
(to) administer	a sacrament			ein Sakrament	spenden	
					erteilen	
(to) receive					empfangen	
(to) celebrate					feiern	
(to) take the sacraments				die Sakramente empfangen		

→ Symbols

Catholic church

(to) have	seven sacraments	sieben Sakramente	haben
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize (*BrE/AmE)*			anerkennen
(1) baptism		**(1)** die Taufe	
(2) confirmation		**(2)** die Firmung	
(3) Eucharist (Communion)		**(3)** die Eucharistie (Kommunion)	
(4) penance (confession, reconciliation)		**(4)** das Bußsakrament (die Beichte)	
(5) matrimony (marriage)		**(5)** das Ehesakrament	
(6) anointing of the sick (extreme unction, last rites)		**(6)** die Krankensalbung (die letzte Ölung)	
(7) holy orders (ordination to the diaconate, priesthood, episcopate)		**(7)** das Weihesakrament (die Diakonweihe, Priesterweihe, Bischofsweihe)	

Protestant church

(to) have	two (three) sacraments	zwei (drei) Sakramente	haben
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize (*BrE/AmE)*			anerkennen
(1) baptism		**(1)** die Taufe	
(2) last supper		**(2)** das Abendmahl	
(3) confession		**(3)** die Beichte	
(to) have a ↔ no	biblical / scriptural	basis	eine ↔ keine	biblische / Schriftgrundlage	haben
(to) go back to	Jesus		auf Jesus zurückgehen		
(to) be commanded by			von Jesus befohlen sein		

→ Baptism → Bible: Biblical justifications → Clergy: Calling and ordination → Communion → Confession → Dying: Ministry at the time of death → Marriage → Rites of passage: Confirmation → Rites of passage: Wedding

Sacred

The numinous

the sacred			das Heilige			
the numinous			das Numinose			
something mysterious which is fearful and at the same time fascinating			etwas Geheimnisvolles, das gleichzeitig Angst einflößt und anzieht			
a blend of fear, wonder and fascination			eine Mischung aus Furcht, Staunen und Faszination			
awe			die Ehrfurcht			
			der (heilige) Schrecken			
			der (heilige) Schauer			
(to) feel	awe		erschauern			
	awe-inspired					
	awe-struck					
(to) stand rapt in awe (at sth.)			ehrfürchtig-staunend	dastehen		
				(vor etw.) stehen		
The sacred erupts into	sb.'s life.		Das Heilige bricht	in jmd.'s Leben	ein.	
	the world.			in die Welt		
	the ordinary.			in das Alltagsleben		
				in die Alltagswelt		
(to) be a (deeply) unsettling experience			eine (tief) verstörende Erfahrung sein			

→ God: Encounters with God → Religious experience → Wonder: Wondering, marvelling, being in awe

Sacred space

sacred space			der	heilige	Raum	
				sakrale	Bereich	
(to) be sacred **to** sb.			jmdm./für jmdn. heilig sein			
(to) visit sacred sites			heilige	Stätten	besuchen	
				Orte		
a place	set apart from ordinary life		ein	abgesonderter	Ort	
				aus dem Alltäglichen herausgehobener		
	that gives you a sense of	awe	ein Ort,	der einem ein Gefühl ehrfürchtiger Scheu vermittelt		
		wonder		der einen staunen lässt		
		enchantment		der einen verzaubert		
		calm		der einen zur Ruhe kommen lässt		
		calmness				
		tranquillity *(BrE)* tranquility *(AmE)*				
		trust and protection		der Vertrauen und Geborgenheit vermittelt		

	that has special spiritual significance to people and communities			der für Menschen und Gemeinschaften besondere spirituelle Bedeutung hat	
	where people worship, pray, and perform ceremonies			an dem Menschen Gottesdienste feiern, beten und Zeremonien abhalten	
	where we meet something beyond ourselves			an dem wir etwas begegnen, das größer ist als wir	
	where a higher power/God/gods are believed to be present			von dem man glaubt, dass dort eine höhere Macht/Gott/Götter gegenwärtig ist/sind	
(to) mark the boundary between the	profane / secular / mundane	and the sacred	die Grenze zwischen dem	Profanen / Weltlichen	und dem Heiligen markieren

→ Celtic spirituality movement: Thin places → Jerusalem: Temple Mount → Mountains → Pilgrimage: Religious tourism → Power place → Prayer rugs → Torii

Sacred time

sacred time				die heilige Zeit			
(to) create sacred moments				heilige Momente schaffen			
(to) be different				anders sein			
(to) be	set apart from	ordinary / profane / secular / mundane	time	aus der	gewöhnlichen / profanen / weltlichen	Zeit herausgehoben sein	
	special / intense / transformative	times		besondere / andere / intensive / verwandelnde	Zeiten sein		

→ Church year → Festivals and holidays → Rites of passage → Shabbat

Sacred reading (lectio divina)

(to) practise *(BrE)* / (to) practice (*BrE/AmE)*	lectio divina (*Latin:* divine reading) / sacred reading		sich in	der Lectio divina (*lateinisch:* göttliches Lesen) / geistlicher Lesung	üben /
(to) consist / (to) be comprised	of four	stages / phases / steps	vier Stufen umfassen		
(1) reading			(1) Lesen		
(2) meditating			(2) Meditation		
(to) focus on words and phrases that have caught one's attention			sich auf Wörter konzentrieren, die einem auffallen		
(3) praying			(3) Beten		
(4) contemplating			(4) Kontemplation		

→ Deep reading → Monastic life (Christianity): Rule of Saint Benedict

Sadducees

Sadducee						der Sadduzäer/die Sadduzäerin		
(to) be the	upper	class				die Oberschicht	sein	
	priestly					die Priesterschicht		
	priestly aristocracy					die Priesteraristokratie		
(to) focus on	Jerusalem					den Schwerpunkt auf	Jerusalem	legen
	the temple						den Tempel	
	religious oberservance						die Einhaltung religiöser Vorschriften	
(to) recognise *(BrE)* (to) recognize *(BrE/AmE)*	only the written	Tora**h**				nur	die schriftliche Tora das schriftliche Gesetz	als verbindlich ansehen
		law						
(to) follow	a literal interpretation of the					die Tora wörtlich nehmen		
(to) hold to						an einer wörtlichen Interpretation der Tora festhalten		
(to) adhere to								
(to) insist on						auf einer wörtlichen Interpretation der Tora bestehen		
(to) reject the idea of the oral						die Vorstellung der mündlichen Tora/des mündlichen Gesetzes ablehnen		
(to) reject	(belief in)	the immortality of the soul				den Glauben an die	Unsterblichkeit der Seele	ablehnen
(to) deny		resurrection					die Auferstehung	
(to) be open to Hellenistic influences						für hellenistische Einflüsse offen sein		
(to) favour	Hellenisation *(BrE)* Hellenization *(BrE/AmE)*					die Hellenisierung befürworten		
(to) be unpopular with the common people						beim Volk unbeliebt sein		

→ Judaism: Judaism of Jesus' day → Torah

Saints

Characteristics

a person in whom God can be seen						ein Mensch, in dem Gott sichtbar wird		
(to) be	devout					fromm sein		
	pious							
(to) surrender oneself to	God					sich ganz	Gott	hingeben
(to) devote one's life to	a larger	power				sein Leben	einer größeren Macht/Sache	weihen
		cause						
(to) lead (**led**, **led**)	a life of	exceptional	virtue			ein Leben	außergewöhnlicher	Tugend führen
		heroic					heroischer	
(to) live								

→ Heroes and role models → Martyrs

Path to sainthood

sainthood	die Heiligkeit

			der Heiligenstand		
			der Stand der Heiligkeit		
candidate for	sainthood		der Kandidat die Kandidatin	für die Heiligsprechung	
	canonisation *(BrE)* canonization *(BrE/AmE)*		der Heiligenkandidat die Heiligenkandidatin		
(1) Servant of God			**(1)** der Diener/die Dienerin Gottes		
(2) Venerable			**(2)** der ehrwürdige Diener/die ehrwürdige Dienerin Gottes		
(3) Blessed			**(3)** der/die Selige		
(4) Saint			**(4)** der/die Heilige		

Beatification

beatification			die Seligsprechung die Beatifikation
(to) beatify sb.			jmdn. seligsprechen
(to) attribute a miracle to the intercession of the candidate			ein Wunder der Fürbitte des Kandidaten/der Kandidatin zuschreiben
(to) be	the last step before	canonisation *(BrE)* canonization *(BrE/AmE)*	der letzte Schritt vor der Heiligsprechung sein
(to) mark			den letzten Schritt vor der Heiligsprechung markieren

Canonisation

canonisation *(BrE)* canonization *(BrE/AmE)*			die Heiligsprechung
(to) canonise *(BrE)* (to) canonize *(BrE/AmE)*	sb.		jmdn. heiligsprechen
(to) raise sb. to the	honours *(BrE)* honors *(AmE)*	of the altars	jmdn. zur Ehre der Altäre erheben
(to) officially	recognise *(BrE)* recognize *(BrE/AmE)*	sb. as a saint	jmdn. offiziell als Heiligen/Heilige anerkennen

Saint veneration

veneration of saints			die Heiligenverehrung			
saint veneration						
(to) call on saints	in intercession		Heilige	in der Fürbitte	anrufen	
	to intercede	for sb.		um ihre Fürbitte		
		on sb.'s behalf				
		on behalf of sb.				
(to) honour saints through	icons		Heilige in	Ikonen	verehren	
	images			Bildern		
	special prayers			besonderen Gebeten		

→ Legends and hagiographies → Pilgrimage → Prayer → Relics → Religious images: Devotional images

Modern-day saints

a modern-day	saint	ein moderner Heiliger eine moderne Heilige
a modern		

a saint of/for our time(s)	ein Heiliger/eine Heilige	unserer Zeit
		für unsere Zeit

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Remembering → Righteous among the Nations

Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)

Salt

(to) season			food	Essen würzen	
(to) give (to) add	flavour *(BrE)* flavor *(AmE)*	to		dem Essen Geschmack geben	
(to) enhance the flavour *(BrE)*/flavor *(AmE)* of				den Geschmack von Essen verbessern	
(to) preserve				Lebensmittel	konservieren
					haltbar machen
(to) support sb./sth. (to) buoy sb./sth. (up)		*(salt water)*		jmdn./etw. tragen *(Salzwasser)*	
salt**y**				salzig	
if the salt l**o**ses its salt**i**ness (**lost**, **lost**)				wenn das Salz seine Kraft verliert	

Light

(to) put	a light	under a basket	ein Licht	unter den Scheffel stellen
(to) hide (to) conceal	one's light	under a bowl	sein Licht	unter ein Gefäß stellen
(to) put		on a lampstand		auf einen Leuchter stellen
				auf ein Lampengestell stellen
guiding light			der Leuchtturm	
			das Leuchtfeuer	
lighthouse			der Leuchtturm	
lightbearer			der Lichtträger/die Lichtträgerin	
(to) show the way to…			den Weg zu …	zeigen
				weisen
(to) point in the right direction			in die richtige Richtung weisen	
(to) shine bright (**shone/shined**, **shone/shined**)			hell leuchten	
(to) live in darkness			in Dunkelheit leben	
(to) illuminate the darkness			die Dunkelheit	erleuchten
(to) conquer darkness				überwinden

→ Kingdom of God: Gift before commandment → Light (universal symbol) → Metaphors → Puritans: City upon a hill → Sermon on the Mount (Matthew 5–7) → Stars: Starshine

Making a difference

Jesus calls/ encourages his followers	to be visible.	Jesus fordert seine Anhänger/ Anhängerinnen dazu auf,	sichtbar zu sein.

	to make a difference in the world.	Jesus ermutigt seine Anhänger/ Anhängerinnen	die Welt (zum Besseren) zu verändern.

→ Disciples → Kingdom of God: The kingdom of God as a gift and a task

Salvation

(to) long for	salvation		sich nach Heil/Erlösung sehnen		
(to) hope for			auf Heil/Erlösung hoffen		
(to) seek (**sought**, **sought**)			Heil/Erlösung suchen		
saviour			der Retter/die Retterin		
			der Erlöser/die Erlöserin		
(to) save from	sins		von den Sünden	retten	
	hell		vor der Hölle		

→ Hell → Hinduism: Paths to liberation → Jainism: Religion of self-help → Jesus' death (interpretations) → Reformation → Sin

Salvation Army

Salvation Army				die Heilsarmee			
(to) have a strong link to Methodism				eine enge Verwandtschaft zum Methodismus haben			
				mit dem Methodismus eng verwandt sein			
(to) live	by the motto "soup, soap, salvation"			nach dem Motto „Suppe, Seife, Seelenheil"			leben
(to) work							vorgehen
(to) care for the whole person				sich um den ganzen Menschen kümmern			
				dem Menschen ganzheitlich helfen			
(to) serve	physical	needs		sich um physische und geistliche Bedürfnisse kümmern			
(to) meet	spiritual						
				auf physische und geistliche Bedürfnisse eingehen			
(to) run	a	Red Kettle	campaign	eine	Topfkollekte		durchführen
(to) carry out		Christmas			Topfsammlung		
(to) conduct					Weihnachtssammlung		
red kettle				der *(rote)* Sammeltopf *(der Heilsarmee)*			
(to) ring bells				Glocken läuten			

→ Charities: Charity shops → Evangelicals → Food banks → Methodism

Samhain (Samain)

(to) be a Celtic festival			ein keltisches Fest sein		
(to) mark the	end of the harvest season		das Ende der Erntezeit		sein
	beginning of	winter	der/den Beginn	des Winters	markieren
		the darker half of the year		der dunklen Jahreshälfte	

→ Festivals and holidays → Halloween → Neo-paganism

Satan

devil (*Greek* "diabolos": slanderer, false accuser, confounder, confuser)				der Teufel/die Teufelin (*griechisch* „diabolos": Verleumder, Lästerer, Verwirrer, Faktenverdreher, Durcheinander-Werfer)			
evil supernatural being				das böse übernatürliche Wesen			
Satan				der Satan			
Lucifer (*Latin:* light-bringer)				Luzifer (*lateinisch:* Lichtträger)			
enemy				der Feind			
foe							
accuser	in the heavenly court			der Ankläger im himmlischen Hofstaat			
prosecutor							
tempter (Matthew 4:1–11)				der Versucher (Matthäus 4,1–11) die Versucherin			
temptress				die Versucherin			
(to) be	in the service of	God (Job 1:6–12)		im Dienste Gottes stehen			
	subservient to			Gott untertan sein (Hiob/Ijob 1,6–12)			
	God's	opponent		der	Gegenspieler	Gottes sein	
		adversary			Widersacher		
fallen	angel			der	gefallene	Engel	
rebellious					rebellierende		
personification	of evil			die	Personifikation	des Bösen	
					Personifizierung		
embodiment					Verkörperung		
incarnation					Inkarnation		

→ Angels → Book of Job → Evil → Witchcraft

Satyagraha

Satyagraha (Mahatma Gandhi)	*Sanskrit/Hindi:* holding on to truth			Satyagraha (Mahatma Gandhi)	*Sanskrit/Hindi:* das Ergreifen der Wahrheit das (beharrliche) Festhalten an der Wahrheit	
	insistence on	truth				
	firmness of/in/for				Festigkeit	von Wahrheit
						in der Wahrheit
						im Verfolgen der Wahrheit
	Truth-Force Truth Force				die Kraft der Wahrheit	
(to) use truth as a synonym for God				Wahrheit als Synonym für Gott verwenden		
(to) seek truth in a spirit of peace and love				nach Wahrheit im Geist des Friedens und der Liebe streben		
(to) pit soul-force against brute force				Seelenkraft gegen rohe Gewalt einsetzen		
				roher Gewalt Seelenkraft entgegensetzen		
(to) refuse to	submit to	wrong		sich dem Schlechten nicht beugen		
	yield to			dem Schlechten nicht nachgeben		

	cooperate with		mit dem Schlechten nicht zusammenarbeiten

→ Ahimsa → Civil disobedience

Saul/Paul

From persecutor to apostle

Paul (*Greek/Latin name*)						Paulus (*griechischer/lateinischer Name*)		
Saul (*Jewish name*)						Saul (*jüdischer Name*)		
						Saulus *(latinisierte Form von Saul)*		
(to) use one's	**J**ewish	name				seinen	jüdischen	Namen benutzen
	Greek						griechischen	
	Latin						lateinischen	
(to) be **a** Roman citizen						römischer Bürger sein		
(to) be **a** Pharisee						Pharisäer sein		
(to) hate	Christians					Christen	hassen	
(to) persecute							verfolgen	
(to) arrest							verhaften	
persecutor of						der Christenverfolger die Christenverfolgerin		
apostle	to	the	non-Jews			Apostel der	Nichtjuden	
	of		Gentiles				Heiden	
(to) preach	the gospel	of	Jesus			das Evangelium von Jesus		verkündigen
		about						predigen
(to) spread (**spread**, **spread**)								verbreiten

→ Pharisees

A life-changing experience

(to) be on **one's** way to Damas**c**us						auf dem Weg nach Damaskus sein		
(to) have	a dramatic	conversion				eine plötzliche	Bekehrung	erleben
(to) undergo	a sudden					eine dramatische		erfahren
(to) experience								
(to) **have** a life-changing experience						eine lebensverändernde Erfahrung machen		
(to) be a turning point in one's life						ein Wendepunkt in seinem Leben sein		
(to)	radical**ly**	change sb.'s life				jmds Leben	radikal	verändern
	fundamental**ly**						grundlegend	
(to) change	from Saul to Paul					vom Saulus zum Paulus werden		
	from persecutor to apostle					sich vom Verfolger zum Apostel wandeln		
Paul	is called	to be an apostle.				Paulus wird zum Apostel berufen.		
	is commissioned							

→ Baptism → Conversion

The light and the voice

to see a	bright	light	ein	helles	Licht sehen
	dazzling			grelles	
				gleißendes	

	blinding flash of				blendendes		
				einen Lichtblitz sehen			
to hear a voice from the	sky heavens	saying, "…"		eine Stimme vom Himmel hören, die sagt(e): „…“			
(to) fall (to) be knocked	to the ground			zu Boden	stürzen geworfen werden		
(to) be struck blind				mit Blindheit geschlagen werden			
(to) be blinded				blind werden erblinden			
(to) l**o**se one's (**lost**, **lost**)	sight eyesight			nicht mehr sehen können			

→ Light (universal symbol)

Paul's vision of the risen Christ

the	risen resurrected	Christ		der auferstandene Christus			
Christ's	appearance apparition	to Paul		Christi Erscheinung vor Paulus			
(to) be revealed to Paul				jmdm. offenbart werden			
revelation of Jesus Christ				die Offenbarung Jes**u** Christ**i**			
(to) have a revelation experience				ein Offenbarungserlebnis haben			

→ Resurrection: Resurrection appearances → Revelation claims

Restoring Paul's eyesight

(to) lay (**laid**, **laid**) (to) place	one's hands on sb.			seine Hände auf jmdn. legen			
(to) restore Paul's	sight			Paulus wieder sehend machen			
(to) regain one's	eyesight			wieder sehen können			
(to) turn from	blindness darkness	to light		aus der Blindheit aus dem Dunkel	ins Licht gehen		

→ Light (universal symbol)

Different accounts of Paul's conversion

Luke's Paul's	account of the Damas**c**us road experience	Lukas' Paulus'	Darstellung des Damaskuserlebnisses
Acts 9:1-19, 22:1-16, 26:9-20		Apostelgeschichte 9,1–22; 22,1–21; 26,9–18	
1 Corinthians 9:1, 15:3-10		1. Korinther 9,1; 15,3–10	
Galatians 1:11-24		Galater 1,11–17	
(to) tell a story in (great) detail		eine Geschichte (sehr) detailliert erzählen	

Scapegoats

Leviticus 16:1–34

(to) cast lots (**cast**, **cast**)	over on	two (male) goats		das Los über zwei Böcke werfen				
(to) sacrifice one goat as a	sin purification	offering		einen Bock als	Sündopfer Reinigungsopfer	darbrin-gen		

(to) lay both one's hands on the head of the live goat			seine beiden Hände auf den Kopf des lebendigen Bocks legen		
(to) confess sins			Sünden bekennen		
(to) symbolically	put place	the sins of the nation on the goat	die Sünden des Volkes symbolisch auf den Bock	übertragen	
	shift transfer	the sins to the goat		abwälzen *(abwertend)*	
(to) send (away) (to) cast (out) (**cast**, **cast**) (to) banish (to) drive	the goat into the wilderness		den Bock in die Wüste	schicken treiben jagen	

→ Judaism → Sin → Symbols → Yom Kippur

Scapegoating

(to) use (to) treat	Jews witches religious/ethnic minorities	as scapegoats	Juden Hexen religiöse/ ethnische Minderheiten	als Sündenbock/ Sündenböcke	benutzen verwenden behandeln
(to) seek sb. to blame (**sought**, **sought**)			jmdn. suchen, dem man die Schuld	geben zuschieben in die Schuhe schieben	kann
(to) blame a person ↔ the circumstances for…			eínem Menschen ↔ den Umständen die Schuld an/für … geben		
…misfortune			… Unglück		
…hardship			… Not und Elend		
…disasters			… Katastrophen		
…sickness			… Krankheit		
…infertility			… Unfruchtbarkeit		
…divorce			… Scheidungen		
…death			… Todesfällen		

→ Antisemitism → Witchcraft

Schisms

Breaking away

schism			die Spaltung die Kirchenspaltung die Religionsspaltung die Kirchentrennung das Schisma		
separation split, *noun* (to) separate (to) branch o**ff**	from a	religion denomination	die Abspaltung von einer	Religion Konfession	
			sich von einer	Religion Konfession	abspalten lossagen

(to) split (o**ff**)						
(to) splinter						
(to) break	(away)					
	with a					
(to) grow apart *(e.g. Methodism and Church of England)*				sich auseinander entwickeln *(z.B. Methodismus und Church of England*)		
(to) grow apart from…				sich weg entwickeln von …		

Break-away groups

(to) be a(n)	split	from a	religion	eine Abspaltung	einer Religion	sein
	break away break-away		denomination	ein Ableger	einer Konfession	
	offshoot of/from a					
break-away break away breakaway	religious group			die religiöse Abspaltung		
religious splinter group				die religiöse Splittergruppe		

Schismatics

church splitter	der Kirchenspalter/die Kirchenspalterin
schismatic	der Schismatiker/die Schismatikerin

→ Puritans: Puritans and the Church of England → Reformation: Reformers → Religion: Branches, schools, denominations → Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity

Schmalkaldic League (1531–1547)

(to) form	the Schmalkaldic League	sich im/zum Schmalkaldischen Bund zusammenschließen	
(to) establish		den Schmalkaldischen Bund	gründen
(to) defeat			besiegen
(to) dissolve			auflösen
defensive military alliance of Protestant princes and cities		das Verteidigungsbündnis protestantischer Fürsten und Städte	
(to) subscribe to	the Augsburg Confession (*Latin:* Confessio Augustana)	das Augsburger Bekenntnis (*lateinisch:* Confessio Augustana)	unterzeichnen
(to) adopt			annehmen
			anerkennen

→ Reformation

Schools

Faith schools

denominational	school	die Konfessionsschule	
confessional			
faith		die Bekenntnisschule	
faith-based		die konfessionelle	Schule

faith based religious				die konfessionsgebundene die religiöse	
school	that promotes promoting	a particular faith/religion			
monastic monastery	school			die Klosterschule	
convent				die Klosterschule	
				die Nonnenschule *(umgangssprachlich)*	
non-religious secular	faith school			die Weltanschauungsschule	
school	that propagates propagating	a particular worldview			

Interfaith and secular schools

interdenominational	school	die konfessionsübergreifende Schule
multidenominational		die Simultanschule
interfaith inter-faith inter faith		die Gemeinschaftsschule die interreligiöse Schule
multifaith multi-faith		die multireligiöse Schule
nondenominational non-denominational non denominational		die bekenntnisfreie Schule
nonsectarian non-sectarian non sectarian		die nicht-konfessionelle Schule die nichtkonfessionelle Schule
secular		die weltliche Schule die säkulare Schule

Independent and state schools

private independent fee-paying fee paying	school	die Privatschule
church-run church run		die kirchliche Schule die Schule in kirchlicher Trägerschaft
state state-run state run		die staatliche Schule die Schule in staatlicher Trägerschaft
government government-run		
public *(not BrE)* public-sector public sector		die öffentliche Schule

Science fiction

(to) use an imaginary future...	sich	mittels	

					anhand	einer fiktiven Zukunft mit …		
…to examine	contemporary		issues	… Gegenwartsfragen				aus-einan-der-setzen
				…Gegenwartsproblemen				
…to explore	social		pro-blems	… sozialen		Fragen		
	religious			… religiösen		Problemen		
	funda-mental	ethical		… grund-legenden	ethischen			
		philo-sophi-cal			philoso-phischen			
	ideas about religion, faith, and the meaning of life			… Fragen von Religion, Glauben und dem Sinn des Lebens				

→ Fear and anxiety → Hope → Life's big questions → Monsters → Myth: Myths in science fiction and fantasy → Utopian thought

Second Vatican Council (1962–1965)

Second Vatican Council			das Zweite Vatikanische Konzil		
Vatican II			II. Vatikanum II. Vaticanum		
			Vatikanum II Vaticanum II		
Pope John XXIII			Papst Johannes XXIII		
Pope Paul VI			Papst Paul VI		
(to) call a		council	ein Konzil	einberufen	
(to) open a				eröffnen	
(to) close a				beenden	
				schließen	
(to) be a(n)	ecumenical		ein ökumenisches	Konzil sein	
	pastoral		ein pastorales		
			ein seelsorgerliches		
(to) address the relations	between the church and the modern world		sich mit dem Verhältnis	zwischen Kirche und moderner Welt	auseinander-setzen
	of the church with non-Christian religions			der Kirche zu den nichtchristlichen Religionen	

conciliar document		das *Konzilsdokument*	
(to) approve	a dogmatic constitution *(a document of the highest authority)* on (the liturgy/the Church/divine revelation/the Church in the modern world)	eine dogmatische Konstitution *(ein Dokument der höchsten kirchlichen Autorität)* über (die Liturgie/die Kirche/die göttliche Offenbarung/die Kirche in der modernen Welt)	verabschieden
(to) issue			veröffentlichen
(to) publicly announce			öffentlich bekannt machen
(to) promulgate			promulgieren

	a declaration on (religious freedom/ the relationship of the church with non-Christian religions, etc.)	eine Erklärung (zur Religionsfreiheit/zum Verhältnis von Kirche und nichtchristlichen Religionen usw.)	
	a decree on (missionary activity/Eastern Catholic churches/ ecumenism/social communication)	ein Dekret über (die Missionstätigkeit/die katholischen Ostkirchen/ den Ökumenismus/die sozialen Kommunikationsmittel usw.)	

→ Aggiornamento → Ecclesia and Synagoga: Saint Joseph's University (Philadelphia) → Ecumenical Movement → Interfaith dialogue → Interfaith celebration and worship → Missionary work → Religious diversity and pluralism → Religious freedom → Tolerance

Secularisation

Having and losing influence

secularisation *(BrE)* ↔ secularization *(BrE/AmE)*		reenchantment/ re-enchantment of the world		die Säkularisierung ↔ die Verweltlichung			die Wiederverzauberung der Welt
end ↔ return of religion				das Ende ↔ die Rückkehr der Religion(en)			
secularised *(BrE)*/secularized *(BrE/AmE)* society (a society in which religion has lost its influence and power)				die säkularisierte Gesellschaft (eine Gesellschaft, in der die Religion ihren Einfluss und ihre Macht verloren hat)			
decline	of religion			der Niedergang	der Religion		
change				der Wandel			
(to) no longer represent the majority of the people				nicht mehr	die Mehrheit der Bevölkerung vertreten		
					Volkskirche sein		
(to) become a minority church				zur Minderheitenkirche werden			
secular majority country				das mehrheitlich	konfessionsfreie	Land	
					konfessionslose		
diminishing appeal of religion				die schwindende	Anziehungskraft	der Religion	
					Attraktivität		
					Bindekraft		
loss	of religious	influence		der Einflussverlust	von Religion		
erosion				der Bedeutungsverlust			
		tradition(s)		der Verlust	religiöser Tradition(en)		
				der Abbruch			
				die Erosion			
				der Traditionsabbruch			
(to) show signs of erosion				Erosionserscheinungen zeigen			
(to) crumble				bröckeln			
(to) have	influence	on sth.		Einfluss	auf etw.	haben	
(to) exert		in *(an area)*			in *(einem Bereich)*	ausüben	
(to) wield							

(to) retain					behalten
(to) l**o**se (**lost**, **lost**)					verlieren
(to) have a (firm)	grip on sth.		etw. (fest) im Griff haben		
(to) l**o**se one's (**lost**, **lost**)			seine Macht über etw.		verlieren
(to) retain one's					behalten

→ Kulturkampf (1871–1887) → Post-Christian → Postsecularism → Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803) → Religion and state: Separation of religion and state

Decline of church commitment

(to) turn	away from	the churches	sich von	den Kirchen	abwenden
	one's back on	Christian beliefs		christlichen Glaubensinhalten	abkehren
			den Kirchen/dem christlichen Glauben den Rücken kehren		
(to) distance oneself from the church			sich von der Kirche	entfernen	
				distanzieren	
(to) have no use for Christianity			mit dem Christentum nichts anfangen können		
decline of	the churches		der Rückgang	der Kirchen	
	church commitment			Kirchenbindung	
	church connection				
	church attendance			des	Kirchgangs
					Kirchbesuchs
	religious observance			religiöser Praxis	
	(Christian) faith			(christlichen) Glaubens	
declining attachment to faith				der Glaubensbindung	
drop	in membership		der Mitgliederschwund		
decline					
membership decline					
rising number of people leaving the church			die zunehmende Zahl der Kirchenaustritte		
religious disaffiliation			der Religionsaustritt		
			der Religionsausstieg		
(to) shrink (**shrank**, **shrunk**)			schrumpfen		
estrangement	from	the church	die Entfremdung		von der Kirche
alienation			die innere	Abwendung	
				Abkehr	
distancing				Distanzierung	
rejection of			die	Ablehnung der Kirche	
				Entkirchlichung	
dechristianisation *(BrE)* dechristianization *(BrE/AmE)*			die	Entchristlichung	
				Entchristianisierung *(französische Revolution)*	
the unchurched			die	Kirchenfernen	
				Kirchenfernstehenden	
				Kirchendistanzierten	
				Entkirchlichten	
(to) be religious**ly**	unaffiliated		religiös nicht gebunden		sein
			konfessionell ungebunden		
			konfessionslos		

	disinterested	religiös uninteressiert	
		religionsfern	
	minded	religiös interessiert	
		religionsnah	
		religionsaffin	

→ Belief and doubt → Church attendance → Church closures → Church year: Feast of the Ascension → Cult of Reason → Faith: Crisis and loss of faith → Religious affiliation and membership → Religious followers: Liberal, sceptical, doubting → Statistics

Secular faiths

secular	faith	die säkulare	Weltanschauung
non-religious	life-stances	die nicht-religiöse	Lebenseinstellungen

→ Faith: Crisis and loss of faith → Philosophical counselling → Worldviews and life orientations

Self-help

self-help		die Selbsthilfe
self help	group	die Selbsthilfegruppe
	market	der Lebenshilfemarkt
	advice	der Ratgeber Lebenshilfe
	guide	
	literature	die Lebenshilfeliteratur
	book	das Lebenshilfe-Buch
book on self-help		

Senior care

senior care				die Seniorenbetreuung
(to) volunteer with seniors				sich ehrenamtlich in der Seniorenbetreuung engagieren
				ehrenamtlich in der Seniorenbetreuung tätig sein
senior care	volunteer			der Seniorenbegleiter die Seniorenbegleiterin
care companion				
(to) make companionship visits		to	the elderly	Besuche bei älteren Menschen machen
		with		ältere Menschen besuchen und begleiten
(to) keep the elderly company				älteren Menschen Gesellschaft leisten
(to) provide companionship to the elderly				

→ Home visiting teams → Volunteering → Works of mercy

Sermon on the Mount (Matthew 5–7)

Sermon on the Mount			die Bergpredigt	
manifesto	of	the kingdom of God	das Grundsatz-programm	des Reiches Gottes
	for			für das Reich Gottes

one of	Jesus' Jesus's	five major discourses in the gospel of Matthew		eine der fünf großen Reden Jes**u** im Matthäusevangelium			
collection of sayings and teachings attributed to Jesus				die Jesus zugeschriebene		Sammlung von Lehrreden	
						Spruchsammlung	
(to) teach like a rabbi				wie ein Rabbi lehren			
(to) reinterpret (to) re-interpret		the	law Tora**h**	das Gesetz die Tora	neu interpretieren umdeuten		
(to) follow (to) live out		the Sermon on the Mount		nach der Bergpredigt leben sein Leben an der Bergpredigt ausrichten			

→ Beatitudes (Matthew 5:1–12) → Golden Rule → Jesus' ministry → Love: objects and types: Love of enemy → Puritans: City upon a hill → → Path (universal symbol) → Resilience: Foundations in life → Salt and light of the world (Matthew 5:13–16) → Torah

Shabbat

Day of rest and renewal

Shabbat Sabbath				der	Schabbat Sabbat		
(to) set one day (**set**, **set,** se**tt**ing)		aside apart	for sth.	einen Tag für etw. reservieren			
(to) take a break (to) pause				eine Pause machen			
(to) slow down the pace of life				das Lebenstempo verlangsamen			
day of	rest			der Tag	der Ruhe		
	spiritual	renewal refreshment			der seelischen	Erneuerung Erquickung	
	re-ensoulment *(used by Jewish authors to describe the shabbat as a day of spiritual renewal and refreshment; from the verb* nafash*: God restores his soul and breath from the burden of labour; Exodus 31: 17)*				Atemholen für die Seele *(das als „erquicken" übersetzte hebräische Verb* nafasch *in* 2. Mose *31,17 bedeutet „Atem schöpfen, nach einer Anstrengung")*		
(to) look after (to) tend (to) feed (to) pamper (to) restore	one's soul (*Hebrew:* nefesh*)*			sich um seine Seele kümmern seine Seele pflegen seiner Seele Gutes tun seine Seele	verwöhnen erquicken		
Hebrew nefesh: soul, breath, life-force, person, "self"				*hebräisch nefesch:* die Seele, der Atem, die Lebenskraft, die Person, das Selbst			
(to) give the week a rhythm (to) bring rhythm to the week				der Woche einen Rhythmus geben			
(to) provide a rhythm for sb.				jmdm. einen Rhythmus geben			
(to) foreshadow the coming Messianic Era				die messianische Zeit bruchstückhaft vorwegnehmen			
(to) be	a taste						

(to) offer	a glimpse	of the world	to come (*Hebrew:* olam habo)	ein(en) Vorgeschmack auf die künftige Welt sein/bieten (*hebräisch:* Olam Haba)	
			as it should be	ein Stück von der Welt sein,	wie sie sein sollte
				einen Blick in die Welt bieten,	

→ Commandments: Duties to God → Heaven: Heaven on earth → Hope → Messiah → Retreats: Recharging batteries → Sacred: Sacred time

Welcoming and taking leave of Shabbat

(to) welcome		the shabbat	den Schabbat	begrüßen	
(to) take leave of the				verabschieden	
(to) make	Kiddush *(sanctification at the beginning of Shabbat*		einen Kiddush *(Heiligung zu Sabbatbeginn)*		machen
	Havdalah *(separation at the close of Shabbat)*		die Hawdala *(die Trennung zum Zeichen des Schabbatausgangs)*		
Magic happens when...			Etwas Magisches geschieht, wenn ...		
(to) light the shabbat candles (**lit/lighted**, **lit/lighted**)			die Schabbatkerzen anzünden		
(to) say	blessings over	the candles	den Segen über	die Kerzen	sprechen
(to) recite		the wine		den Wein	
		the challah (bread)		die Challah (das Brot)	

→ Blessing → Judaism → Light (universal symbol) → Prayer

Shalom

Shalom...			Schalom ...		
...is	more than absence of violence/war/fear (Isaiah 2:4; Micah 4:4)		... ist	mehr als die Abwesenheit von Gewalt/Krieg/Angst (Jesaja 2,4; Micha 4,4)	
	peace in a comprehensive sense			Friede im umfassenden Sinn	
	the way things ought to be			das Leben, wie es sein sollte	
...comes from a verb meaning	(to) be at peace		... kommt von einem Verb mit der Bedeutung	Frieden halten	
	(to) make peace			Frieden schließen	
	(to) be safe, whole, sound, uninjured			unversehrt, wohlbehalten vollständig sein	
	(to) complete			wiederherstellen, vollenden	
...means	(physical/mental/spiritual/ social) well-being		... bedeutet	(leibliches/seelisches/ spirituelles/ soziales) Wohlbefinden	
...denotes			... bezeichnet		
	restoring harmony			die Wiederherstellung harmonischer Beziehungen	
	healing broken relationships			die Heilung zerbrochener Beziehungen	
	wholeness, completeness, fullness of being			Ganzheit, Ganzsein, Fülle des Seins	
	being safe, whole and sound			sicher, ganz und heil sein	
	peace	with God		Friede	mit Gott

	reconciliation			Versöhnung	
	peace with others			Friede mit anderen	
	security (Mi**c**a**h** 4:4)			Sicherheit (Micha 4,4)	
	sharing one's blessings (Zechariah 3:10)			andere am eigenen Glück teilhaben lassen (Sacharja 3,10)	
	peace with/within oneself			Friede mit sich selbst	
	inner peace			inneren Frieden	
	peace of mind				
	tranquillity *(BrE)* tranquility *(AmE)*			innere Ruhe	
	contentment			Zufriedenheit	

→ Catholic social teaching: Promotion of peace → Definitions: Clarifying terms → Definitions: Etymology → Inner peace → Just war theory → Messiah → Pacifism → Peace ethics → Reconciliation → Wholeness

Shamanism

shamanism				der Schamanismus				
shaman				der Schamane/die Schamanin				
(to) go on	a	shamanic journey		eine Schamanenreise	machen			
(to) undertake		soul flight		eine Seelenreise	unternehmen			
(to) perform								
(to) use	psychoactive	drugs		psychoaktive	Drogen	verwen-		
	psychotropic	substances		psychotrope	Substanzen	den		
	psychedelic	plants		psychedelische	Pflanzen	benutzen		
	hallucinogenic	mushrooms		halluzinogene	Pilze			
	mind-altering mind altering			bewusstseinsver-ändernde				
	intoxicating			berauschende				
	intoxicants			Rauschmittel				
(to) change	one's state of consciousness			seinen Bewusstseinszustand verändern				
(to) alter								
(to) go into ecstasy				in Ekstase	geraten			
(to) go into	a trance (state)			in Trance	fallen			
(to) enter (into)	a state of trance				verfallen			
				sich	in einen Trancezustand	versetzen		
					Trance			
(to) contact		spirits		mit	Geistern	in Kontakt treten		
(to) speak	with	spirit beings			Geistwesen	sprechen		
(to) talk								
(to) communicate						kommunizieren		
(to) commune					Geisterwesen	verkehren		
(to) interact		the spirit world			der Geisterwelt	interagieren		
(to) heal	sb.			jmdn. heilen				
(to) cure								
(to) perform	healing	rituals		Heilrituale		durchführen		
(to) do	shamanic			schamanische	Rituale	vollziehen		

(to) carry out	shamanistic		schamanistische		

→ Definitions: Misnomers → Magic: Sorcerers, witches, healers

Shelter

(to) find shelter in a	homeless shelter		in	einer Obdachlosenunterkunft	unterkommen
				einem Obdachlosenheim	
	women's	shelter		Frauenhaus	Zuflucht finden
	battered wives	refuge			
		centre *(BrE)* center *(AmE)*			
	safe house for victims of sexual violence			einem Schutzhaus für Opfer sexualisierter Gewalt	
(to) be	taken care of		umsorgt werden		
	safe and secure		sicher und geborgen sein		

→ Hospices: Inpatient hospice care → Works of mercy

Shema Yisrael

(to) say (to) recite	the Shema Yisrael (*Hebrew:* Hear, O Israel; Deuteronomy 6:4)	das Sch'ma Israel (*hebräisch:* Höre, Israel; 5. Mose 6,4)	sagen sprechen
(to) affirm (to) reaffirm	belief in *one* God the basic tenets of Jewish faith	den Glauben an den einzigen Gott die Grundaussagen des jüdischen Glaubens	bekräftigen
(to) be the **J**ewish	declaration of faith creed	das jüdische Glaubensbekenntnis sein	
(to) teach children the first verse of the Shema as soon as they can speak		Kinder den ersten Vers des Sch'ma lehren, sobald sie sprechen können	
(to) be a religious commandment (mitzvah) for the father (Babylonian Talmud, Sukkah 42a)		eine religiöse Pflicht (Mizwa) des Vaters sein (Babylonischer Talmud, Sukka 42a)	

→ Creeds → Judaism → Prayer → Torah: Oral Torah

Shinto

Name

Shinto (*Japanese:* way of the gods)				Shinto (*japanisch:* Weg der Götter)		
(to) describe (to) denote	the	native indigenous pre-Buddhist	religion of Japan	die	einheimische indigene vorbuddhistische	Religion Japans bezeichnen
(to) coin the term "Shinto"…				den Begriff „Shinto" prägen …		
…to differentiate the "Way of the Gods" from the "Way of the Buddha" (butsudo)				… um den „Weg der Götter" von dem „Weg des Buddha" zu unterscheiden		

...as a counter-concept to “butsudo” (Buddha-way)	... als Gegenbegriff zu “Butsudo” (Weg des Buddha)

Kami

(to) believe in kami								an Kami glauben			
(to) be	spiritual		beings					Geister			sein
								Geistwesen			
	supernatural							übernatürliche Wesen			
	gods							Götter			
	deities							Gottheiten			
(to) represent	natural		forces					Naturkräfte		verkörpern	
	life							Kräfte des Lebens			
Natural phenomena			can be kami.					Naturphänomene		können kami sein.	
Mountains (e.g. Mount Fuji)								Berge (z.B. der Fudschijama			
Waterfalls								Wasserfälle			
Trees								Bäume			
Ancestors								Ahnen			
(to) have	some	extra-ordinary	power					eine	außergewöhnliche	Macht	haben
(to) possess		superior	quality						überragende	Eigen-schaft	besit-zen
(to) be awe-inspiring								ehrfurchtgebietend sein			

→ Sacred

Religious coexistence

(to) coexist (peacefully)			with Buddhism					(friedlich) mit dem Buddhismus koexistieren			
(to) live side by side								Seie an Seite mit dem Buddhismus leben			
(to) complement each other								sich gegenseitig ergänzen			
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*		Shinto and Buddhist rituals						Shinto- und buddhistische Rituale praktizieren			
(to) go to a	Shinto shrine on/for happy occasions (*New Year’s day, birth of a child, weddings)*							bei freudigen Anlässen *(Neujahr, Geburt eines Kindes, Hochzeiten)* einen Shinto-Schrein			auf-suchen
	Buddhist temple on/for sad occasions *(funerals, memorials)*							bei traurigen Anlässen *(Beerdi-gungen, Trauerfeiern)* einen buddhistischen Tempel			
(to) have a	Western(-) style		wedding in a church					nach westlichem Stil	in einer Kirche heiraten		
	white							in Weiß			

→ Grief and mourning → Patchwork religion → Rites of passage → Syncretism

State Shinto

State Shinto								der	Staats-Shinto Staatsshinto		
(to) make Shinto a			state	ideo-logy				den Shinto zu einer	Staatsideologie		machen
			political						politischen/ nationalen/ suprareligiösen Ideologie		
			national								
			suprare-ligious								
(to) adopt											einführen

(to) establish	Shinto as a			den Shinto als Staatsideologie/ politische/nationale/ suprareligiöse Ideologie	etablieren
(to) promote belief in the divinity of the emperor				den Glauben an die Göttlichkeit des Kaisers propagieren	
(to) be the descendant of (to) be descended from	the sun god Amaterasu			von der Sonnengottheit Amaterasu abstammen	
(to) issue the Shinto Directive ("Directive on the Abolition of Governmental Sponsorship, Support, Perpetuation, Control, and Dissemination of State Shinto")				die Shinto Direktive erlassen („Direktive über die Abschaffung der von der Regierung ausgehenden Trägerschaft, Unterstützung, Bewahrung, Kontrolle und Verbreitung des Staats-Shintō")	
(to) abolish State Shinto				den Staats-Shinto/Staatsshinto abschaffen	

→ Civil religion → Religion and State

Shiva (Hinduism)

God of contradictions

(to) be	part of the Hindu trinity, along with Vishnu and Brahma			zusammen mit Vishnu und Brahma Teil der Hindutrinität			sein
	a god of contradictions			ein Gott der Widersprüche			
	terrible	↔	beautiful	schrecklich	↔	schön	
	wild		peaceful	wild		friedlich	
	dangerous		benevolent	gefährlich		gütig	

Lord of the Dance

Shiva Nataraja (*Sanskrit raja:* king + *nata:* dance)				der Shiva Nataraja (*Sanskrit raja:* König + *nata:* Tanz)				
image of	the four-armed dancing Shiva			die Darstellung	des vierarmigen tanzenden Shiva			
	Shiva	as Lord of the Dance		das Bildnis	von Shiva als	Herr König	des Tanzes	
		as cosmic dancer				kosmischem Tänzer		
(to) combine Shiva's role as creator, preserver and destroyer of the universe				Shivas Rolle als Schöpfer, Erhalter und Zerstörer des Universums				
(to) show Shiva...				Shiva ... zeigen				
... surrounded by a	circle ring	of fire		... umgeben von einem Flammenkreis/ Feuerkreis/Feuerring				
...set in/within a flaming halo				... innerhalb eines Flammenkreises/ Feuerkreises/Feuerrings				
...with	long flying wide fluttering	hair		...mit	langen wehenden breit	flatternden	Haaren	
	hair wildly fluttering about				wild			
...standing ...posed	on one leg			... auf einem Bein stehend				

...dancing on (the back of)	the dwarf of ignorance/ illusion/delusion	... wie er	auf dem (Rücken des) Zwerg(s) der Unwissenheit/Illusion/ Verblendung tanzt
...treading on			auf den Zwerg der Unwissen-heit/Illusion/Verblendung tritt
...trampling (on)			den Zwerg der Unwissenheit/ Illusion/Verblendung niedertritt
...crushing			

(to) overcome	ignorance	(die) Unwissenheit		überwinden
(to) defeat				besiegen

(to) raise **one's** left foot in a(n)	elegant graceful	dance pose	den linken Fuß in einer	eleganten anmutigen	Tanzhaltung heben

(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	moksha liberation	Moksha Befreiung	symbolisieren

(to) hold	the drum that makes the first sound of creation *(upper right hand)*	die Trommel halten, die den Urton der Schöpfung/Schöpfungston erzeugt *(obere rechte Hand)*
	the fire of destruction *(upper left hand)*	das Feuer der Zerstörung halten *(obere linke Hand)*

(to) make the	gesture of fearlessness and protection *(lower right hand)*	die Geste der Furchtlosigkeit und des Schutzes	machen *(untere rechte Hand*
	elephant hand/trunk gesture *(lower left hand)*	die Elefantenrüssel-Geste	

(to) point towards the	raised uplifted	foot *(lower left hand)*	auf den erhobenen Fuß zeigen *(untere rechte Hand)*	

Interpretations and reinterpretations

(to) interpret	the image as a symbol of...	das Bildnis als Symbol ...	interpretieren
(to) reinterpret (to) re-interpret			neu interpretie-ren

...divine	energy	... göttlicher	Energie
...cosmic		... kosmischer	

...the never-ending cycle of	time	... des unendlichen Kreis-laufs	der Zeit
	creation and destruction		von Schöpfung und Zerstörung

...death and life at its fullest/intensest	... von Tod und vollstem/intensivstem Leben
...Indian dance	... indischen Tanzes
...a modern, spiritual**ly** oriented Hinduism	... eines modernen, spirituell ausgerichteten Hinduismus
...endangered humanity	... der bedrohten Menschheit

(to) see Shiva Nataraja as the dance of	life and death	Shiva Nataraja als Tanz	des Lebens und des Todes verstehen
	subatomic particles/matter (Fritjof Capra)		subatomarer Teilchen/ Partikel/Materie verstehen (Fritjof Capra)

→ Cultural appropriation → Hinduism → Mudras: Abhaya mudra → Symbols → Time

Shiva (Judaism)

shiva (*Hebrew:* seven-day mourning period)	die	Schiwa	

							Shiva	(*hebräisch:* siebentägige Trauerzeit)	
shiva sitting						das	Schiwa-Sitzen		
							Schiwesitzen		
							Shiva-Sitzen		
(to) sit	shiva for sb.					für jmdn. Schiwa/Shiva			sitzen
	low to the ground					niedrig			
	on	low ↔ regular	stools			auf	niedrigen ↔ normalen	Hockern	
			seats					Schemeln	
			chairs					Stühlen	
			benches					Bänken	
		cushions					Kissen		
		pillows							
(to) feel	low					niedergeschlagen	sein		
	in low spirits					bedrückt			
(to) make	condolence	visits				Beileidsbesuche	machen		
(to) pay		calls							
(to) receive							empfangen		
(to) visit			the	bereaved		die Hinterbliebenen/Trauernden besuchen			
(to) look after				mourners		sich um die	Hinterbliebenen	kümmern	
(to) care for							Trauernden		
(to) bring	food for					den	Hinterbliebenen	Essen bringen	
(to) provide							Trauernden		
(to) wear a torn	garment					ein zerrissenes	Kleidungsstück		tragen
	ribbon						Band		
(to) cover mirrors						Spiegel abdecken			

→ Book of Job: The friends' response → Grief and mourning → Symbols

Shoah

Shoah (*Hebrew:* calamity, catastrophe, disaster)					die	Shoah Schoa Schoah	(*hebräisch:* die Katastrophe)	
Holocaust *(Greek/Latin:* completely burnt offering to God)					der Holocaust (*griechisch/lateinisch:* das Brandopfer)			
(to) prefer the term Shoah (to Holocaust) (prefe**rr**ed, prefe**rr**ing)					lieber den Begriff Shoah/Schoa/Schoah als den Begriff Holocaust verwenden			
					den Begriff Shoah/Schoa/Schoah bevorzugen			
mass murder	of (the) European Jews during World War II				der	Massenmord	an (den) europäischen Juden/Jüdinnen während des Zweiten Weltkriegs	
genocide						Völkermord		
						Genozid		
mobile killing	squad				das	Tötungskommando		
special action						Einsatzkommando		
(to) carry out	mass shootings (Holocaust by bullets)				Massenerschießungen durchführen (Holocaust durch Kugeln)			
(to) perform								
(to) conduct								
(to) use	vans as mobile gas chambers				Gaswagen als fahrbare Gaskammern einsetzen			
	mobile gas vans							

(to) build	extermination	camps	Vernichtungslager	bauen	
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)	death		Todeslager	einrichten	
	death	factories	Todesfabriken	errichten	
	killing	centres *(BrE)* centers *(AmE*			
(to) establish					

systematic	mass	murder	der/ die	systematische(n)	Massenmord
industrial		killings		industrielle(n)	Massentötungen
industrial-style industrial style				industriemäßige(n)	
factory-style factory style				fabrikmäßige(n)	

(to) decide	the "Final Solution (of the Jewish Question)"*	die „Endlösung (der Judenfrage")*	beschließen
(to) carry out			durchführen
(to) organise *(BrE)* (to) organize *(BrE/AmE)*	the extermination of (the) European Jews	die Vernichtung der europäischen Juden	organisieren
(to) engineer			

***** Note the use of distancing inverted commas.

→ Antisemitism → Antisemitism in the visual arts → Pogroms → Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

Sikhism

Names

Sikh (*Punjabi:* student, disciple)	Sikh (*Punjabi:* der Schüler/die Schülerin, der Jünger/die Jüngerin)		
Sikhism	der Sikhismus		
(to) have the same surname: Singh (lion) for men, Kaur (princess) for women	denselben Nachnamen	haben: / tragen:	Singh (Löwe) für Männer, Kaur (Prinzessin) für Frauen
(to) signify equality	Gleichheit symbolisieren		

→ Gurdwara → Guru Granth Sahib

Origin

(to) begin	in the Punjab around 1500		im Punjab um 1500 entstehen		
(to) start					
(to) develop					
(to) originate					
(to) arise					
(to) be influenced by	Bhakti and Sufi	ideas / traditions	von Bhakti- und Sufi-	Vorstellungen / Traditionen	beeinflusst sein
(to) combine	elements from	Hinduism and Islam	Elemente aus Hinduismus und Islam verbinden		
(to) blend					
(to) fuse					
(to) be distinct from			sich von Hinduismus und Islam unterscheiden		
(to) be a(n)	religion its own right		eine eigenständige Religion sein		

	independent religion	

→ Hinduism → Islam → Syncretism

Khalsa

Khalsa *(Punjabi)*	community		of the pure	Khalsa *(Punjabi)*	Gemeinschaft		der Reinen
	brother and sisterhood brother-and sisterhood				Brüder- und Schwesterschaft		
					Bruder- und Schwesternschaft		
	alliance				Vereinigung		
	originally: group of Sikh	fighters			*ursprünglich:* Gruppe von Sikh-Kämpfern/Kämpferinnen		
		warriors					

(to) join			the Khalsa	sich der Khalsa anschließen		
(to) be	initiated	into		in die Khalsa	eingeweiht	werden
	baptised *(BrE)* baptized *(BrE/AmE)*				getauft	

at the Amrit	Sanchar	(ceremony)		bei der Amrit	Sanchar	Zeremonie	
	Sanskar				Sanskar		
(to) take		amrit (nectar of immortality)		Amrit (Nektar der Unsterblichkeit)	trinken		
(to) drink							
		sugar	water	Zuckerwasser			
		sweetened		gesüßtes Wasser			
(to) be sprinkled with				mit Amrit/Zuckerwasser/gesüßtem Wasser besprengt werden			
(to) be given the name		Singh (lion)		den Namen	Singh (Löwe)		erhalten
(to) be named		Kaur (princess)			Kaur (Prinzessin)		

→ Rites of passage

The Five Ks (Kakkars)

(to) wear	the Five K's		die fünf Ks			tragen
	the five symbols of Sikh	faith	fünf Symbole	des Sikh-Glaubens		
		identity		der Sikh-Identität		
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*		a life of discipline and spirituality	eine disziplinierte, spirituelle Lebensweise		symbolisieren	

(1) kesh (uncut hair)	**(1)** Kesh (ungeschnittenes, langes Haar)
(to) cover one's uncut hair with a turban	sein ungeschnittenes Haar mit einem Turban bedecken
(to) wear one's hair under a	sein ungeschnittenes Haar unter einem Turban tragen
(to) be exempt from wearing a motorcycle helmet	vom Tragen eines Motorradhelms befreit sein
(2) kangha (wooden comb)	**(2)** Kangha (Holzkamm)
(3) kara (iron/steel bracelet)	**(3)** Kara (Eisenarmreif/stählerner Armreif)

(4) kachera (knee-length cotton underpants)				**(4)** Kachera (knielange, baumwollene Unterhose)				
(5) kirpan (curved dagger, ceremonial short sword)				**(5)** Kirpan (Krummdolch, zeremonielles Kurzschwert)				
(to) wear	a/ the	small kirpan	in public buildings	einen kleinen Kirpan	in öffentlichen Gebäuden	tragen		
			to school		in der Schule			
(to) carry			at airports		auf Flughäfen			
(to) allow			small kirpans on flights	kleine Kirpans auf Flügen			erlauben	
(to) permit (permi**tt**ed, permi**tt**ing)							gestatten	

→ Religious diversity and pluralism → Symbols

Sikhism: → Gurdwara → Guru Granth Sahib

Silence

(to) be	silent			schweigen				
(to) keep								
(to) stay								
(to) remain								
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	silence			Schweigen üben				
				sich im Schweigen üben				
(to) be a spiritual	exercise			eine	geistliche	Übung sein		
	practice				spirituelle			
(to) be silent in order to listen to the	voice of God			schweigen, um auf die	Stimme Gottes	zu hören		
	inner voice				innere Stimme			
(to) listen inside oneself				in sich hinein hören				

→ Bullying: Harmful behaviour → Early Christianity: The role of women → Grief and mourning: Minute's silence → Inner peace → Meditation → Monastic life (Christianity): Monastery stays → Prayer: Body Language: Voice → Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Silent public holidays → Vita activa and vita passiva

Silent public holidays

quiet day		der	stille Tag			
silent public holiday			stille Feiertag			
(to) be a day of mourning and	reflection	ein Tag der Trauer und		Besinnung	sein	
	contemplation			des Inne-haltens		
law for the protection of Sundays and public holidays		das Sonn- und Feiertagsgesetz				
		das Feiertagsgesetz				
(to) restrict any activities which contradict the character of the day		Handlungen einschränken, die dem Wesen des Tages widersprechen				
restriction		die Einschränkung				
(to) vary from state to state		von Bundesland zu Bundesland		verschie-den sein		
		je nach Bundesland				
ban on public dancing		das Tanzverbot				

(to) ban (ba**nn**ed, ba**nn**ing)	public dancing	Tanzen in der Öffentlichkeit	verbieten
		öffentlichen Tanz	untersagen
(to) outlaw	musical performances in all kinds of pubs or other public food establishments	Musikveranstaltungen in Räumen mit Schankbetrieb	
	public sports events	öffentliche Sportveranstaltungen	
	public meetings and rallies	öffentliche Veranstaltungen	
	gambling	Glücksspiel	
	horse racing	Pferderennen	
	circus performances	Zirkusveranstaltungen	
(to) restrict the public showing of film		öffentliche Filmvorführungen einschränken	
FSK (the German motion picture rating system, which is self-regulatory)		die Freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft (FSK)	
(to) consider a film	unsuitable / inappropriate for holiday viewing	einen Film als nicht feiertagsfrei einstufen	
list of non-approved films		die Liste nicht feiertagstauglicher Filme	
(to) balance the protection of public holidays against	freedom of religion / freedom of assembly	den Feiertagsschutz gegen	die Religionsfreiheit / die Versammlungsfreiheit	abwägen

→ Church year → German titles and organisations → Religion and state: Separation of religion and state → Religious freedom → Silence

Simchat Torah

Simchat Tora**h** (*Hebrew:* rejoicing with/of the Tora**h**)		Simchat Tora (*hebräisch:* Freude der Tora)	
Feast of the Rejoicing of the	Tora**h** / Law	das Fest der	Torafreude / Gesetzesfreude
(to) complete / (to) begin	the annual Tora**h** reading cycle / the annual cycle of Torah reading	den jährlichen Zyklus der Toralesung	abschließen / beginnen
(to) dance with the Tora**h** (scrolls) in/throughout the synagogue		mit der Tora/den Torarollen in der/durch die Synagoge tanzen	

→ Synagogue → Torah

Simony

simony *(from Simon Magus, Acts 8:9–24)*				die Simonie *(von Simon Magus/Simon, dem Magier, Apostelgeschichte 8,9–24)*	
(to) sell / (to) buy	the power to	pass on / transmit / bestow / impart / confer	the Holy Spirit by the laying on of hands	die Macht/die Fähigkeit, den Heiligen Geist durch Handauflegen zu übertragen	verkaufen / kaufen
	church	offices		Kirchenämter	

		benefices		kirchliche Pfründen	
	indulgences			Ablässe	
	sacraments			Sakramente	
	relics			Reliquien	

→ Concordat of Worms (1122) → Investiture controversy → Reformation: Indulgences

Simple living

simplification of life				die Vereinfachung des Lebens		
minimalism				der Minimalismus		
(to) live (to) lead	a	simple minimalist	life	ein	einfaches minimalistisches	Leben führen
(to) tidy sth. up				etw. aufräumen		
(to) simplify (to) declutter		one's life		sein Leben	vereinfachen entrümpeln	
(to) downsize (one's life)				sich verkleinern		
(to) get along with little				mit wenig auskommen		
(to) get rid of (to) cut out (to) let go of (to) eliminate		all but the essential		alles Unwesentliche	aussortieren weglassen loslassen entfernen	
(to) focus on the essential				sich auf das Wesentliche konzentrieren		
Less is more.				Weniger ist mehr.		
(to) consult (to) bring in	a(n)	organising *(BrE)* organizing *(BrE/AmE)*	coach consultant expert	einen Ordnungscoach einen Ordnungsberater eine Ordnungsberaterin		hinzuziehen
		tidying		einen Aufräumberater eine Aufräumberaterin		
		decluttering		einen Entrümpelungsexperten eine Entrümpelungsexpertin		

→ Arcadia → Contentment → Gospel poverty → Happiness → Intentional communities: Back-to-the-land movement → Letting go → Puritans: Puritan values → Sustainable living → Wabi-sabi

Sin

Sin, sinful, sinner

original sin (the state of sin into which every human being is born)		die Erbsünde (der Zustand der Sünde, in die jeder Mensch geboren wird)	
		die Ursünde	
(to) be	born in a state of sin	in einem Zustand der Sünde geboren	sein
	a fallen being	ein gefallenes Wesen	
(to) be curved in on oneself (Martin Luther: *homo incurvatus in se* – humanity curved in on itself)		in sich verkrümmt sein (Martin Luther: *homo incurvatus in se* – der in sich verkrümmte Mensch)	

(to) sin (*Greek* "harmatanein": (to) miss a mark) (si**nn**ed, si**nn**ing)	sündigen (*griechisc*h „harmatanein": ein Ziel verfehlen)
(to) sin against sb./sth. (si**nn**ed, si**nn**ing)	sich an jmdm./etw. versündigen
(to) commit a sin against sb./sth. (commi**tt**ed, commi**tt**ing)	eine Sünde gegen jmdn./etw.begehen
Sin boldly but believe and rejoice in Christ even more boldly (Martin Luther: *pecca fortiter sed fortius fide et gaude in Christo*)	Sündige kräftig, aber glaube noch stärker und freue dich in Christus (Martin Luther: *pecca fortiter sed fortius fide et gaude in Christo*)
(to) trust God and sin bravely	Gott vertrauen und mutig sündigen
sinful ↔ sinless / without sin	sündig ↔ sündlos
sinfulness ↔ sinlessness	die Sündhaftigkeit ↔ die Sündlosigkeit
sinner	der Sünder/die Sünderin

→ Guilt → Human fallibility → Reformation: Sola fide, sola gratia → Prayer: Penitence → Primeval Hiastory: The Fall (Genesis 3:1–24) → Psalms: Psalms of confession → Repentance → Salvation → Temptation

The woman caught in adultery (John 8:1–11)

woman	caught / taken	in adultery	die Frau, die beim Ehebruch ergriffen worden war
adulterous woman / adulteress			die Ehebrecherin
(to) commit adultery (commi**tt**ed, commi**tt**ing)			Ehebruch begehen
(to) (publicly) accuse sb. of sth.			jmdn. (öffentlich) einer Tat beschuldigen
(to) judge sb.			über jmdn. richten
(to) condemn sb.			jmdn. verurteilen
(to) stone sb.			jmdn. steinigen
He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. (King James Bible)			Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. (Lutherbibel 2017)
(to) cast the first stone (**cast**, **cast**)			den ersten Stein werfen
(to) point fingers at		others	mit den Fingern auf andere zeigen
(to) be quick	to blame		schnell dabei sein, andere zu beschuldigen
	to criticise *(BrE)* / to criticize *(BrE/AmE)*		kritisieren
	to punish		bestrafen

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

The seven deadly sins

deadly	sin (≠ mortal sin)	die Todsünde *(umgangssprachlich, theologisch nicht korrekt)*
capital / cardinal	vice	die Wurzelsünde / das Hauptlaster
(1) pride (*Latin:* **s**uperbia)		**(1)** der Hochmut (*lateinisch:* **s**uperbia)
vainglory		der Stolz / die Eitelkeit / der Übermut

		die Hoffart
(2) greed (*Latin:* **a**varitia)		(2) die Habgier (*lateinisch:* **a**varitia)
covetousness		die Habsucht
		der Geiz
(3) lust (*Latin:* luxuria)		(3) die Wollust (lateinisch: **l**uxuria)
inordinate	sexual desire	die Ausschweifung
illicit		die Genusssucht
		das Begehren
		die Unkeuschheit
(4) envy (*Latin:* **i**nvidia)		(4) der Neid (*lateinisch:* **i**nvidia)
		die Eifersucht
		die Missgunst
(5) gluttony (*Latin:* **g**ula)		(5) die Völlerei (*lateinisch:* **g**ula)
		die Gefräßigkeit
		die Maßlosigkeit
		die Unmäßigkeit
		die Selbstsucht
(6) wrath (*Latin:* **i**ra)		(6) der Zorn (*lateinisch:* **i**ra)
anger		der Jähzorn
		die Wut
		die Rachsucht
(7) sloth (*Latin:* acedia)		(7) die Faulheit (*lateinisch:* **a**cedia)
listlessness		die Antriebslosigkeit
spiritual	tiredness	die geistliche Ermattung
	exhaustion	
	fatigue	
	weariness	
	dryness	
	apathy	die Trägheit (des Herzens)
	aversion	der Überdruss
.....apathetic indifference		die apathische Gleichgültigkeit
cowardice		die Feigheit
ignorance		die Ignoranz

(to) think of the seven deadly sins as...		die sieben Todsünden verstehen als ...
...dispositions		... Verhaltensdispositionen
...character traits		... Charaktereigenschaften
...motives		... Triebkräfte
...temptations		... Versuchungen
(to) use the acronym "saligia" as a	mnemonic (device):	das Akronym „Saligia" als Merkhilfe verwenden: **s**uperbia –**a**varitia – **l**uxuria – **i**ra – **g**ula – **i**nvidia – **a**cedia
	memory aid: **s**uperbia –**a**varitia – **l**uxuria – **i**ra – **g**ula – **i**nvidia – **a**cedia	

→ Temptations → Wilderness times

Mortal and venial sins

mortal ↔	venial	sin	die Todsünde ↔	die	lässliche	Sün-de
grave ↔	daily		die schwerwiegende/ schwer wiegende ↔		tägliche	
	light				leichte	

	lesser				minder-schwere	
(to) separate the sinner from God ↔ (to) weaken the sinner's relationship with God			den Sünder/die Sünderin von Gott trennen ↔ die Beziehung des Sünders/der Sünderin zu Gott schwächen			

Structural sin

individual ↔ structural sin			sie individuelle ↔ strukturelle Sünde		
(to) be	complicit	in...	sich mitschuldig an ... machen		
	entangled		an ... mitschuldig		sein
			in ... verstrickt		
,,,sinful	structures		... sündhafte(n)	Strukturen	
			... sündige(n)		
...unjust			... ungerechte		
... oppressive	structures		... Unterdrückungsstrukturen		
	systems		... Unterdrückungssysteme		
... social injustice			... soziale Ungerechtigkeit		
(to) live under	unjust conditions		unter ungerechten Bedingungen/Verhältnissen leben		
(to) participate in			an der Aufrechterhaltung ungerechter Verhältnisse beteiligt sein		
(to) maintain			ungerechte Bedingungen/Verhältnisse aufrechterhalten		

→ Guilt → Justice → Liberation theology

Singularitarianism

Singularitarianism			der Singularitarianismus:	
Singularitarian, *noun*			der Singularitarist/die Singularitaristin	
Singularitarian, *adjective*			singularitarianistisch	
Technological singularity is...			Technologische	Singularität ist ...
			Technische	
...a small change that creates a	big	effect *(systems theory)*	... eine kleine Änderung mit großer Wirkung *(Systemtheorie)*	
	large			
...the point at which	technological growth becomes uncontrollable and irreversible		... der Punkt, an dem	der technische Fortschritt unkontrollierbar und unumkehrbar wird
	artificial intelligences takes over			künstliche Intelligenz die Kontrolle übernimmr

→ TESCREAL → Transhumanism

Slippery slope argument

slippery slope	argument	das	Slippery-Slope-Argument	
			Argument der	schiefen Ebene
				abschüssigen Bahn

dam burst			Dammbruchargument Dammbruch-Argument
(to) be a	very slippery slope dam burst	ein Dammbruch sein	
(to) warn of/against unintended consequences		vor unbeabsichtigten Konsequenzen warnen	
(to) argue that event A will (inevitably) lead to event B (something bad)		argumentieren, dass Ereignis A (zwangsläufig) zu Ereignis B (etwas Schlechtem) führt	
Example: The legalisation *(BrE)*/legalization *(BrE/AmE)* of active euthanasia will lower ≠ may lower the inhibition to kill.		*Beispiel:* Die Freigabe aktiver Sterbehilfe wird die Hemmschwelle zum Töten senken ≠ kann die Hemmschwelle zumTöten senken.	

→ Debating: Weak and strong arguments → Euthanasia

Snake/serpent

fertility symbol		das Fruchtbarkeitssymbol		
symbol of	fertilty			
	shrewdness (Matthew 10:16)	das Symbol	der Klugheit (Matthäus 10,16)	
	cunningness (Genesis 3:1)		der List (1. Mose 3,1)	
	evil		des Bösen	
	temptation		der Versuchung	
	rebellion against God		der Auflehnung der Rebellion des Aufbegehrens	gegen Gott
	healing		der Heilung	
	death and resurrection		für Tod und Auferstehung	
	rebirth		der Wiedergeburt	
	transformation		des Wandels der Transformation	
(to) crawl		kriechen		
(to) cast one's skin (**cast**, **cast**)		sich häuten		
(to) shed and regrow one's skin (**shed**, **shed**)		sich häuten und erneuern		
symbol of	rebirth	das	Symbol für Wiedergeburt	
	eternity		Ewigkeitssymbol	
ouroboros uroboros	(*Greek:* tail-eating)	der	Ouroboros Uroboros	*(griechisch:* Selbstverzehrer, Schwanzverzehrer)
(to) eat one's own tail		sich in den Schwanz beißen		

→ Bronze serpent (Numbers 21:6–9) → Cross (types): Celtic cross → Primeval history: The Fall (Genesis 3:1–24) → Symbols → Temptation

Social Darwinism

Social Darwnism	der Sozialdarwinismus		
(to) apply the principle(s) of evolution by natural selection to human societies	das Prinzip/ die Prinzipien der Evolution durch natürliche	Auslese Selektion	auf menschliche Gesellschaften anwenden

(to) introduce (to) coin	the term "urival of the fittest" (Herbert Spencer)	den Begriff "Überleben des	Angepasstesten" Stärksten"	einführen prägen (Herbert Spencer)
(to) justify	laissez-faire capitalism unrestricted capitalism	den Laissez-faire-Kapitalismus uneingeschränkten Wettbewerb		recht-fertigen

Solitude

solitude ≠	loneliness lonesomeness *(AmE)*	(feeling isolated/ disconnected)	das Für-sich-Sein ≠ die Einsamkeit (Gefühl der Isolation/Unverbundenheit)				
voluntary ↔ involuntary		aloneness	das	freiwillige ↔ unfreiwillige		Allein-sein	
pleasant↔	unpleasant painful			angenehme ↔	unangenehme schmerzhaft erlebte		
(to) seek (**sought**, **sought**)	solitude aloneness		die Einsamkeit das Alleinsein	suchen			
(to) spend time	alone with oneself (without feeling lonely/lonesome, *AmE*)		Zeit	alleine mit sich selbst	verbringen (ohne sich einsam zu fühlen)		
(to) take (to) have	time for oneself		sich Zeit für sich selbst nehmen Zeit für sich selbst haben				

→ Definitions → Hermits → Inner peace → Vita activa and passiva → Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Son of God

Usage

(to) use the term "Son of God" to	describe refer to	humans who have a special relationship with God	die Bezeichnung „Sohn Gottes" für Menschen mit einer besonderen Beziehung zu Gott verwenden				
(to) call	Israel (Exodus 4:22) the newly crowned king (Psalm 2:7) Jesus	the Son of God	Israel (2. Mose 4,22) den neu gekrönten König (Psalm 2,7) Jesus		Sohn Gottes nennen		
The term "Son of God"	expresses... emphasises *(BrE)*... emphasizes *(BrE/AmE)*... highlights... shows... indicates...		Die Bezeichnung „Sohn Gottes"	drückt ... aus betont ... zeigt ...			
...Jesus' ...Jesus's	special close intimate	relationship with God.	... Jes**u**	besondere enge innige vertraute	Beziehung mit Gott.		

...the	the divine nature		of Jesus.	... die	göttliche Natur Jesu	
	all-importance				alles überragende	Bedeutung Jes**u**.
	once-for-all	importance			endgültige	
	ultimate	significance			letztgültige	

→ Definitions

Adopted and exalted by God

(to) believe that Jesus ...			glauben, dass Jesus ...	
...became God's son at his		resurrection (Romans 1:3–4; Acts 13:32–34)	bei seiner Auferstehung	Gottes Sohn wurde (Römer 1,3–4; Apostelgeschichte 13,32–34)
...was adopted	as the Son of God at his	baptism (Mark 1:9–11)	bei seiner Taufe (Markus 1,9–11)	als Sohn Gottes adoptiert wurde
...was declared				zum Sohn Gottes erklärt/proklamiert/ erhöht wurde
...was proclaimed				
...was exalted				

(to) use a(n)	adoption formula		eine Adoptionsformel verwenden
	formula of adoption		
(to) quote	(the adoption formula in) Psalm 2:7		(die Adoptionsformel in/aus) Psalm 2,7 zitieren

Conceived by the Holy Spirit

(to) believe that Jesus was...			glauben, dass Jesus ...	
...conceived	by	the Holy Spirit	vom Heiligen Geist	empfangen wurde
	through the power of			gezeugt ist
...born by/of a virgin			von einer Jungfrau geboren wurde (Lukas 1,26–38)	
virgin-born virgin born (Luke 1:26–38)				
(to) tell stories of miraculous births			Geschichten wundersamer Geburten erzählen	

→ Miracles → Myth: Mythological characters

Pre-existent

(to) believe that Jesus...			glauben, dass Jesus ...		
...is the	pre-existent	Son of God	... der	präexistente	Sohn Gottes ist
	preexistent				
	eternal			ewige	
	one and only			einzige	
	only begotten			eingeborene	
...was present at the creation of the world (John 1:1–18)			... bei der Schöpfung dabei war (Johannes 1,1–18)		

→ Creation

From adoptionism to belief in pre-existence

adoptionism *(belief that Jesus was adopted by God)*	der Adoptianismus *(der Glaube, dass Jesus von Gott adoptiert wurde)*

belief in	(the) virgin birth			der Glaube an die	Jungfrauengeburt
	pre-existence preexistence				Präexistenz
(to) push the begin-nings of	Jesus' Jesus's	sonship divinity	further (and further) back in time	die Anfänge der Sohnschaft/Gottheit Jes**u** (immer weiter) zurückverlegen	

→ God: The triune God → Jesus in Islam

Song of Songs

Song of Songs Canticle of Canticles	(the most beautiful of songs)			das	Lieder der Lieder (das schönste Lied)		
Song of Solomon					Hohelied Salomos		
(to) be a collection of	erotic secular	love poems		eine Sammlung	erotischer weltlicher	Liebesgedichte sein	
(to) portray	erotic love			die erotische Liebe		darstellen	
(to) celebrate	(male and female) sexual desire			(männliches und weibliches) sexuelles Begehren		feiern	
(to) read (to) view	the Song of Songs as an allegory of/about the love between	God and the	people of Israel human soul	das Hohelied als Allegorie auf die Liebe zwischen	Gott und	Israel der mensch-lichen Seele	lesen verstehen
		Christ and the church			Christus und der Kirche		

→ Bible: Interpretive approaches: Allegorical readings → Love: objects and types: Love of a romantic partner (sexus and eros) → Responsible sexuality

Soul

(to) have an	immortal incorporeal	soul		eine	unsterbliche immaterielle	Seele	haben besitzen
essential core of the	human being person			der Wesenskern des Menschen der persönliche Wesenskern			
(to) seek (one's) salvation				sein Seelenheil Heil Erlösung	suchen		

→ Atman → Ensoulment → Immortality → Poetry as food for the soul → Salvation → Shabbat: Day of rest and renewal

Speaking in tongues

spiritual gift			die Geistesgabe			
(to) speak in	(other) (strange)	tongues	in	(anderen) (fremden)	Zungen	reden

	(unknown)						
	unknown languages		in unbekannten Sprachen				
	unintelligible sounds		in unverständlichen Lauten				
ecstatic speech			die ekstatische Rede				
glossolalia			die Zungenrede				
			die Glossolalie				
(to) go	into (a) trance		in eine Trance	fallen			
(to) enter				verfallen			
			in Verzückung geraten				
(to) be	moved	by the Holy Spirit	vom Heiligen Geist	bewegt	werden		
	inspired			inspiriert	sein		
	possessed			ergriffen			

→ Pentecostalism

Spiritual abuse

psychological	abuse			der/die	psychische	Missbrauch		
	violence				psychologische	Gewalt		
					geistige			
emotional					emotionale			
spiritual					spirituelle			
					geistliche			
religious					religiöse			
sexual					sexuelle			
					sexualisierte			
abuse of religious	power			der	religiöse Machtmissbrauch			
					Missbrauch religiöser	Macht		
	authority					Autorität		
master-disciple relationship				die	Meister-Schüler- Meister-Schülerin- Meisterin-Schüler- Meisterin-Schülerin-	Beziehung		
relationship between	teacher	and	student		Beziehung von	Meister	und Schüler/ Schülerin	
	master		disciple					
	guru					Guru		
	the confessor and (the)		penitent			Beichtvater und Beichtendem/Beich-tender		
			confessant					
(to) abuse	one's	power	over sb.		seine Macht über	jmdn.	missbrauchen	
		influence			seinen Einfluss auf			
	sb.'s trust				jmds. Vertrauen			
(to) manipulate	sb.			jmdn.	manipulieren			
(to) dominate					beherrschen			
					dominieren			
(to) control					kontrollieren			
(to) aid	sb.'s spiritual		autonomy	jmd.'s	spirituelle	Selbst-bestim-mung	unter-stützen	
			self-determi-nation		geistige			
(to) respect							achten	
(to) violate							verletzen	

→ Confession → Cults → Freedom → Intentional communities: Insularity → Nudging → Prophets: True and false prophets

Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development

spiritual, moral, social and cultural (SMSC) development *(educational goal across the curriculum)*	die spirituelle, ethische, soziale und kulturelle Persönlichkeitsbildung *(fächerübergreifendes Bildungsziel)*

Spirituality

some combination of	quest for meaning	eine Kombination aus/von	Sinnsuche
	connection to something bigger than ourselves		Verbindung mit etwas, das größer ist als wir selbst
	inner harmony		innerer Harmonie
	dedication to non-material values		Hingabe an nichtmaterielle Werte
	concern for others		Sorge für andere
creation spirituality		die Schöpfungsspiritualität	
ecospirituality eco-spirituality		die Ökospiritualität die Öko-Spiritualität	

fluid	spirituality	die	fluide	Spiritualität
free-floating free floating			frei flottierende	

→ Aboriginal spirituality → Canticle of the Sun → Celtic spirituality movement → Definitions → Inner peace → Meaning in life → Native American spirituality → Religious experience → Values → Silence → Witch camps: Neo-pagan camps → Wabi-sabi (Wabi Sabi) → Women and religion: Female spirituality

Spirituals

Double meaning

African American spiritual		das afroamerikanische Spiritual		
religious folksong		das	religiöse	Volkslied
			geistliche	
(to) draw on stories from the Bible		auf Geschichten aus der Bibel zurückgreifen		
		aus Geschichten aus der Bibel schöpfen		
		Geschichten aus der Bibel verarbeiten		
(to) deal with	religious themes	von religiösen Themen		handeln
	faith	vom Glauben		
	salvation	von der Erlösung		
(to) discover parallels to one's own life		Parallelen zum eigenen Leben entdecken		
(to) identify with the Israelites		sich mit den Israeliten identifizieren		
(to) express	one's feelings	seine Gefühle		ausdrücken

	sorrow			Leid		
				Schmerz		
	hopes for	freedom		Hoffnungen auf	Freiheit	
		a better life			ein besseres Leben	
(to) use coded language				eine verschlüsselte Sprache verwenden		
(to) contain coded messages for escape				verschlüsselte Fluchtbotschaften enthalten		
(to) comfort	sb.			jmdn. trösten		
(to) console						
(to) solace						
(to) provide	comfort	to sb.		jmdm. Trost spenden		
	consolation					
	solace					
(to) strengthen sb.'s	self-esteem			jmds. Selbstbewusstsein		stärken
	will to	resistance		jmds. W**i**derstandswillen		
		break free		jmds. Freiheitswillen		

→ Exodus story → God: Champion and liberator of the oppressed → Salvation

Audience participation

(to) encourage audience	participation			die Zuhörerinnen und Zuhörer zum Mitmachen auffordern		
	involvement					
(to) use	call-and-response			das	Call-and-Response-Muster	verwenden
	call and response				Ruf-und-Antwort-Schema	
(to) express emotion(s) through	movements			Gefühle durch Bewegungen ausdrücken		
	body	movements				
	bodily					
(to) tap (ta**pp**ed, ta**pp**ing)	one's feet			(mit den Füßen)	stampfen	
(to) stomp					aufstampfen	
(to) clap (cla**pp**ed, cla**pp**ing)	(one's hands)			(in die Hände) klatschen		
(to) move	to the music			sich im Rhythmus bewegen		
(to) sway				sich rhythmisch hin und her bewegen		
(to) rock						

Star of David

Star of David				der Davidstern		
(to) consist	of ...			aus ... bestehen		
(to) be composed						
...two	overlaid	equilateral triangles		...zwei	übereinander gelegten	gleichseitigen Dreiecken
	interlocking				ineinander verwobenen	
	entwined					
(to) form a	six-pointed	star		einen	sechszackigen	bilden
	six-cornered				Sechsstern	
	hexagram			ein Hexagramm		
(to) originally not be a Jewish symbol				ursprünglich kein jüdisches Symbol sein		
(to) be a	decoration			eine Verzierung		sein
	magical sign			ein magisches Zeichen		

	Kabbalistic symbol	ein kabbalistisches Symbol	

→ Kabbalah → Magic → Symbols → Zionism

Stars

Navigating by the stars

(to) provide guidance (e.g. the pole star/Polaris/the North Star)			den Weg weisen (z.B. der Polarstern/Polaris/der Nordstern)		
(to) navigate	by	the stars	nach den Sternen	navigieren	
	using		mit Hilfe der Sterne		

Stargazing

stargazing				die	Sternenbeobachtung		
					Sternbeobachtung		
					Himmelsbeobachtung		
				das Sternengucken			
				die	Sterndeuterei	*(umgangssprachlich, abwertend)*	
					Sternendeuterei		
(to) tip one's neck back (ti**pp**ed, ti**pp**ing)				den Kopf in den Nacken legen			
(to) view	the night sky			den Nachthimmel beobachten			
(to) observe							
(to) look	up into a	starry	sky	in einen	Sternenhimmel		schauen
(to) gaze		starlit			sternenklaren	Himmel	blicken
(to) stare *(AmE)*					sternklaren		
					sternenhellen		
					sternhellen		
		star-covered star covered			sternenübersäten		
					sternübersäten		
		star-strewn star strewn					
		star-studded star studded *(AmE)*					
(to) be overwhelmed by the enormity/immensity of the universe				von der ungeheuren Größe/der Unermesslichkeit des Universum überwältigt sein			
(to) feel	small	(e.g. Psalm 8)		sich	klein	fühlen (z.B. Psalm 8)	
	insignificant				unbedeutend		
(to) be	awe-inspiring awe inspiring			ehrfurchteinflößend Ehrfurcht einflößend			sein
	majestic			majestätisch			
	beyond human reach			für den Menschen unerreichbar			

→ Astrology → Dreams → Horoscopes → Religious experience → Sacred → Symbols → Wonder

Starshine

starshine			der Sternenglanz		
Stars		in the sky.	Sterne	leuchten hell	am Himmel.

	shine bright (**shone/shined**, **shone/shined**)			glänzen	
	glitter			glitzern	
	twinkle			funkeln	
	sparkle				
	glisten				

Dark sky places

(to) reduce	light pollution	die Lichtverschmutzung	verringern
		den Lichtsmog	reduzieren
(to) avoid		die Lichtverunreinigung	vermeiden
	sky glow skyglow	das Himmelsglühen	

(to) protect	the dark sky/skies	den dunklen Himmel	schützen
(to) preserve			erhalten

dark sky	place	das Lichtschutzgebiet
	zone	die Lichtschutzzone
	preserve	das Nachtschutzgebiet
	reserve	das Sternenschutzgebiet
	sanctuary	die Sternenschutzzone
	park	der Sternenpark
	community	die Gemeinde unter den Sternen
	island	die Sterneninsel

Stations of the Cross

(to) do	the	Stations	of the Cross	den Kreuzweg	beten
(to) make		Way			gehen
		Via Crucis			

→ Jesus' death (interpretations)

Statistics

Increases

(to) be up	slightly	from *x* percent in *(year)* to *y* percent in *(year)*	leicht	von *x* Prozent im Jahr ... auf *y* Prozent im Jahr ...	sich ... erhöhen
	sharply		deutlich		
			steil		
(to) grow		by *z* percentage points		um *z* Prozentpunkte	wachsen
(to) increase					(nach oben) steigen
(to) rise					ansteigen
(to) climb					klettern

(to) edge up	from *x* to *y* percent	leicht steigen	von *x* auf *y* Prozent
(to) surge	by *z* percentage points	steil/stark ansteigen	um *z* Prozentpunkte
(to) soar			

				nach oben schießen			
(to) jump				sprunghaft ansteigen			
				nach oben schnellen			
(to) balloon				explodieren			
(to)	almost	double	from *x* to *y* percent	sich	fast	von *x* auf *y* Prozent	verdoppeln
	nearly	triple			beinahe		verdreifachen
	more than	treble			mehr als		
		quadruple					vervierfachen
		quintuple					verfünffachen
		sextuple					versechsfachen
the	growth	of *(nones)*		die Zunahme		*(der Konfessionslosen)*	
	surge			der rapide Anstieg			
(to) be on the rise				zunehmen			
				auf dem Vormarsch	sein		
				im Kommen			

Decreases

(to) be down	slightly	from *x* to *y* percent	leicht	von *x* auf *y* Prozent	sinken
(to) fall	sharply	by *z* percentage points	deutlich	um *z* Prozentpunkte	fallen
(to) drop (dro**pp**ed)	steeply		steil		zurück-gehen
(to) decrease					abnehmen
(to) decline					
(to) slide (**slid**, **slid**)					
(to) shrink (**shrunk**, **shrunk**)					schrum-pfen
(to) plunge	from x percent to y percent		von x Prozent auf y Prozent		abstürzen
(to) plummet	by z percentage points		um z Prozentpunkte		
(to) dwindle			abnehmen		
			schrumpfen		
			schwinden		
declining share of *(Christians in the population)*			der	abnehmende / rückläufige	Anteil von *(Christinnen/ Christen an der Bevölkerung)*

Outliers

(to) be	a(n) (statistical) outlier	ein (statistischer) Ausreißer sein
(to) stand out as		als (statistischer) Ausreißer auffällig sein

Stoic ethics

Virtue ethics

Stoic	philosophy	die stoische	Philosophie

	ethics					Ethik		
Marcus Tullius Cicero		On Duties			Marcus Tullius Cicero	Von den Pflichten		
		On Obligations (*Latin:* De officiis)				Vom pflichtgemäßen Handeln (*lateinisch:* De officiis)		
Marcus Aurelius, Meditations (*Greek:* Ta eis heauton)					Mark Aurel, Selbstbetrachtungen (*griechisch:* Ta eis heauton))			
(to) pursue	virtue				das Ziel der	Tugenhaftigkeit		verfolgen
	self-improvement					Selbstvervollkommung		
(to) live	according to			nature	in Übereinstimmung		mit der Natur leben	
	in	accordance	with					
		agreement						
		harmony			im Einklang mit der			

→ Ethical approaches: The virtue approach → Four cardinal virtues

Apatheia

(to) achieve equanimity (*Greek:* apatheia)					Gleichmut (*griechisch:* Apatheia) erlangen			
(to) refuse to be affected by things outside/beyond one's control					sich von Dingen nicht beeinflussen lassen, die man nicht ändern kann			
(to) harden oneself to	adversity				sich gegen (eventuelle) Schicksalsschläge unempfindlich machen			
	possible misfortunes							
(to) not let one's feelings take over					sich nicht von seinen Gefühlen	überwältigen	lassen	
						übermannen		
(to) control	what's happening ↔ the way one responds/reacts to what is happening				die Situation kontrollieren ↔ kontrollieren, wie man auf die Situation reagiert			
	one's emotions				seine Gefühle beherrschen			
(to) preach	self-control				Selbstberrschung		predigen	
(to) recommend	self-command						empfehlen	
(to) counsel (counse**ll**ed, counse**ll**ing, *BrE*)	indifference to external things				eine Haltung der Gleichgültigkeit/Indifferenz gegenüber äußeren Gütern			
(to) be stoic about *(setbacks, failure, death, etc.)*					*(Rückschläge, Misserfolge, den Tod usw.)* stoisch/gelassen hinnehmen			
(to) face	hardship	calmly			im Angesicht von	Not	ruhig/ gelassen/ gleich-mütig/ gefasst bleiben/ reagieren	
	misfortune	with	calm			Unglück		
	adversity		composure		angesichts von	Widrigkeiten		

→ Fate and destiny: Submitting to the inevitable → Inner peace

Cosmopolitanism

cosmopolitanism			der/ das	stoische	Kosmopolitismus		
					Weltbürgertum		
(to) see	all human beings as	citizens of the world	alle Menschen als		(Bürgerinnen und) Bürger der Welt	sehen	
(to) regard						betrachten	
(to) view							

	(all) humans as	fellow brothers and sisters		Mitbrüder und -schwestern	
(to) share a common reason			eine gemeinsame Vernunft haben		
(to) be entitled to	the same respect		dasselbe Recht auf	Achtung	haben
			Anspuch auf dieselbe/ denselben	Repekt	
(to) deserve			dieselbe Achtung	verdienen	
(to) have			denselben Respekt	bekommen	
(to) get					
(to) receive				erhalten	

→ Human dignity

Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

(to) be	a remembrance project		ein Erinnerungsprojekt	sein
	the world's largest decentralised *(BrE)*/decentralized *(BrE/AmE)* memorial/monument to the Holocaust		das größte dezentrale Holocaust-Denkmal/Holocaust-Mahnmal in der Welt	
Gunter Demnig's foundation "Spuren" (traces)			die Stiftung – Spuren – Gunter Demnig	
(to) place	Stolpersteine (memorials)		Stolpersteine	verlegen
(to) install	stumbling	stones		
(to) set (**set**, **set**, se**tt**ing)	tripping			
(to) lay (**laid**, **laid**)				
(to) embed (embe**dd**ed, embe**dd**ing)	brass covered	cobble-stones	Steine mit einer Messingplatte	einlassen
		concrete cubes	an der Oberseite mit einer Messingplatte versehene Betonwürfel	
	brass markers		Erinnerungszeichen aus Messing	
	commemorative brass plaques			
(to) commemorate individual victims *(stumbling stones)* ↔ groups of victims (*stumbling thresholds*~~)~~			an einzelne Opfer erinnern *(Stolpersteine)* ↔ an Opfergruppen erinnern *(Stolperschwellen)*	
Stumbling stones are	engraved/inscribed with the names and dates of Holocaust victims.		In Stolpersteine sind die Namen und Lebensdaten von Opfern des Holocaust eingraviert.	
	placed in the pavement in front of the last residence of choice.		Stolpersteine werden vor dem letzten selbstgewählten Wohnort in das Pflaster des Gehwegs eingelassen.	
Stumbling thresholds commemorate/document what happened in a particular place.			Stolperschwellen erinnern daran/dokumentieren, was an dem betreffenden Ort geschah.	

(to) bow (down) before the victims ↔ (to) step on the names of the victims (ste**pp**ed, ste**pp**ing)	sich vor den Opfern verbeugen/sich zu den Opfern hinunterbeugen ↔ die Namen der Opfer mit Füßen treten

→ Antisemitism: Fight against antisemitism → German titles and institutions → Shoah → Grief and mourning: Public mourning

Straw man argument

(to) set up (to) put up	a straw man:	einen Strohmann Pappkameraden	aufbauen
(to) make (to) turn (to) change	the opponent's argument into something it is not	die Argumente des Gegners verzerrt darstellen	

→ Debating: Weak and strong arguments

Stupa

stupa (*Sanskrit:* hair knot, heap)				der Stupa (*Sanskrit:* Haarknoten, Hügel, Haufen)			
(to) be a	mound-like moundlike	building structure		ein	hügelartiges	Bauwerk/ Grab- und Gedenk-monument sein	
	hemispherical dome-shaped bell-shaped	monument			halbkugelförmiges kuppelförmiges glockenförmiges		
(to) contain (to) house	relics the ashes	of	Buddha Buddhist monks	Reliquien die Asche	von	Buddha buddhistischen Mönchen	enthal-ten
	religious objects			religiöse Gegenstände			
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	the Buddha events from Buddha's life			den Buddha Ereignisse aus Buddhas Leben			symboli-sieren
(to) represent	the Buddhist cosmology enlightenment			das buddhistische Weltbild die Erleuchtung			darstellen
(to) walk around (to) circle (to) circumambulate	a stupa clockwise			eine Stupa im Uhrzeigersinn			umrunden umkreisen

→ Buddhism → Pagoda → Relics → Religious architecture → Symbols

Suicide

Risk factors

(to) drive (to) lead (**led**, **led**)	sb. to/into suicide	jmdn. in	Selbstmord* die Selbsttötung* den Freitod*	treiben führen

				den Suizid*	
Risk factors for suicide include	mental	disorders	Zu den Risikofaktoren für Suizid gehören	seelische Störungen	
		conditions		psychische Erkrankungen	
	personality			Persönlichkeitsstörungen	
	physical illness			körperliche Krankheit	
	genetic	vulnerability		genetische	Anfälligkeit
		disposition			Veranlagung
		predisposition			Prädisposition
	substance abuse			Drogenmissbrauch	
	social isolation			soziale Isolation	
	stressful life events			stark belastende Lebensereignisse	

Suicidal thoughts

(to) think about suicide			Suizidgedanken*		haben
(to) have	thoughts of suicide		Selbstmordgedanken*		
	suicidal	thoughts			
		ideation			
(to) feel	suicidal		Suizidgefühle haben		
(to) be			suizidgefährdet*	sein	
			selbstmordgefährdet*		
			suizidal*		
			lebensmüde*		
	tired*	of life			
	weary*	of living			
	sick*				
(to) have	"Weltschmerz"		Weltschmerz haben		
(to) suffer from	world weariness world-weariness		an Weltschmerz leiden		
(to) have a	serious	death wish	einen	ernsthaften	Todeswunsch haben
	persistent			dauerhaften	
	reasonable			nachvollziehbaren	
				rationalen	

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

Suicide attempts

(to) try	to commit suicide	einen Suizidversuch machen
(to) attempt		
(to) make	a suicide attempt	
(to) surivive		einen Suizidversuch überleben
(to) be a cry for help ↔ (to) mean to die		ein Hilferuf sein ↔ wirklich sterben wollen

Committing suicide

(to) kill oneself	sich	töten*
		umbringen*
(to) take one's own life	sich das Leben nehmen*	
	seinem Leben ein Ende setzen*	
	Hand an sich legen*	
(to) commit suicide	Suizid*	begehen
	Selbstmord*	verüben

		den Freitod* wählen		
(to) choose voluntary euthanasia		Sterbehilfe wählen		
(to) leave a farewell	letter	einen Abschiedsbrief		hinterlassen
	note	eine Abschiedsnotiz		
	message	eine Abschiedsbotschaft		

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

→ Assisted suicide

Suicide prevention

suicide prevention		die	Suizidprävention	
			Suizidvorsorge	
(to) prevent suicides		Suizide*		verhindern
		Selbsttötungen*		
		Selbstmorde*		
(to) set up	crisis services	Krisendienste	einrichten	
(to) establish				
(to) improve			verbessern	

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

→ Helplines

Sukkot

Sukkot Succot	(*Hebrew, plural of* sukkah*; see below*)		Sukkot (*hebräisch, Plural von* Sukka ; *siehe unten*)		
Festival of	Booths		das Laubhüttenfest		
	Tabernacles				
(to) build a	sukka**h**		eine Sukka bauen		
(to) eat in a	succa**h**		in einer	Sukka	essen
(to) sleep in a	temporary	hut		Laubhütte	schlafen
	makeshift	dwelling		provisorischen Hütte/Unterkunft	
(to) decorate a sukkah/succah with	fruits		die Sukka mit	Obst	schmücken
	vegetables			Gemüse	
	palm fronds			Palmwedeln	
(to) be a harvest festival			ein Erntefest sein		
(to) commemorate	the escape of the Jews from Egypt		an die Flucht aus Ägypten		erinnern
	Israel's wanderings in the wilderness		an die Wanderung des Volkes Israel durch die Wüste		
	God sheltering Israel as they travelled *(BrE)*/traveled *(AmE)* from Egypt to the Promised Land		an den göttlichen Schutz auf der Wanderung von Ägypten in das verheißene Land/das Gelobte Land		

→ Church year: Harvest Festival Sunday → Exodus story → Judaism

Sunday protection

Sunday protection			der Sonntagsschutz		
(to) protect	work-free	Sundays as a day of rest and (religious) reflection/ contemplation	den arbeitsfreien Sonntag als Tag der Ruhe und (religiösen) Besinnung		schützen
(to) preserve	free				bewahren
(to) rest from work			sich von der Arbeit ausruhen		
(to) strengthen family ties			Familienbande stärken		
Shops (Hours of Trading) Act *(Republic of Ireland)*			das	Ladenschutzgesetz	
Sunday Trading Act *(England, Wales)*				Ladenöffnungszeitengesetz	
Sunday	trading		die	Öffnung der Geschäfte am Sonntag	
	shopping			Sonntagsöffnung	
(to) relax	Sunday trading	laws	die gesetzlichen Regelungen zur Sonntagsöffnung lockern		
(to) l**oo**sen		rules			
(to) stay open	longer (hours)		länger	offen haben	
(to) open				öffnen	
(to) extend	opening	hours	die	Ladenöffnungszeiten	ausweiten
				Ladenschlusszeiten	verlängern
(to) liberalise (to) liberalize	shopping				liberalisieren

→ Commandments: Duties to God → Religion and state: Religion in the German Basic Law → Shabbat → Vita activa and passiva

Superior orders

(to) plead superior orders			sich auf Befehlsnotstand berufen		
			Befehlsnotstand geltend machen		
(to) act under orders			auf Befehl		handeln
			unter Befehlsnotstand		
(to) just follow	orders		nur Befehle	befolgen	
(to) just carry out				ausführen	
(to) just do one's job			nur seine Arbeit	machen	
				tun	
(to) do what one is told to do			tun, was einem aufgetragen wird		
(to) be a(n)	diligent	underling	ein(e)	gewissen-hafte(r)	Untergebener/ Untergebene/ Befehlsempfänger/ Befehlsempfängerin sein
	efficient			gut funktio-nierende(r)	

→ Courage: Moral courage

Supernaturalism

supernaturalism			der Supernaturalismus		
(to) believe in a(n)	otherworldly	reality	an eine jenseitige	Wirklichkeit	glauben
		realm		Welt	
	supernatural power		an eine übernatürliche Macht		

→ Elves → Fantasy (genre)

Superstition

superstition *(pejorative)*					der Aberglaube *(abwertend)*		
(to) be superstitious *(pejorative)*					abergläubisch sein *(abwertend)*		
superstitious	beliefs				abergläubische	Vorstellungen	
	practices					Handlungen	
						Praktiken	
(to) believe	that sb. is	cursed			glauben, dass	jmd. verflucht ist	
		a witch				jmd. eine Hexe ist	
	that sb./sth. has magical powers					jmd./etw. magische Kräfte hat	
	the stars influence the lives of people					die Sterne das Leben der Menschen beeinflussen	
	in	horoscopes			an	Horoskope	glauben
		spirits				Geister	
		ghosts				Gespenster	
		haunted houses				Spukhäuser	
		lucky charms				Glücksbringer	
						Talismane	
(to) be believed to be a(n)	lucky ↔ unlucky		number		als Glückszahl ↔ Unglückszahl gelten		
	auspicious ↔ inauspicious						
(to) wear an amulet (around **one's** neck)					ein Amulett (um den Hals) tragen		
(to) be a coping mechanism					ein Bewältigungsmechanismus sein		
(to) try	to control uncertain events				versuchen, in ungewissen Situationen Kontrolle zu gewinnen		
(to) attempt							
(to) deal	with	uncertainty	in times of crisis		mit Ungewissheit in Krisenzeiten umgehen		
(to) cope		fear			Angst in Krisenzeiten bewältigen		
(to) manage							
(to) turn to	superstition				in Krisenzeiten	abergläubisch werden	
	super-stitious	beliefs				Aberglauben praktizieren	
		practices					

→ Astrology → Fear and anxiety → Horoscopes → Magic → Witchcraft

Supreme Governor of the Church of England

(to) have			Gouverneur	

(to) hold	the title (of) "Supreme Governor of the Church of England"		den Titel „Oberster	Statthalter	der Kirche von England" haben/tragen
supreme governorship			das Amt als Kirchenoberhaupt		
(to) be the	titular worldly temporal	head of church	das	nominelle weltliche	Oberhaupt der Kirche sein
(to) appoint	archbishops		auf Vorschlag des Premierministers/ der Premierministerin	Erzbischöfe Erzbischöfinnen	ernennen
	bishops			Bischöfe Bischöfinnen	
	deans of cathedral			Dekane/ Dekaninnen von Kathedralen	
				Dompröpste Dompröpstinnen	

→ Church of England → Defender of the Faith → Religion and state

Surrogate motherhood

Types

traditional/genetic ↔ gestational	surrogate motherhood		die	traditionelle/genetische ↔ gestationelle	Leihmutterschaft
altruistic	surrogacy			altruistische	Ersatzmutterschaft
unpaid ↔ paid				bezahlte ↔ unbezahlte	
non-commercial ↔ commercial				nichtkommerzielle/nichtkommerzielle ↔ kommerzielle	
surrogate	mother		die	Leihmutter	
proxy				Surrogatmutter	
birth				Geburtsmutter	
biological				leibliche	Mutter
				biologische	
intended				intendierte	
				beabsichtigte	
				Wunschmutter	
legal				rechtliche Mutter	
gestational	carrier		die gestationelle Leihmutter		
	surrogate				

Medical aspects

(to) be unable to conceive		ungewollt kinderlos sein
(to) be genetic**ally** related	to the child	mit dem Kind genetisch verwandt sein
(to) have no genetic link		keine genetische Verbindung zu dem Kind haben

(to) take a	fertilised *(BrE)* fertilized *(BrE/AmE)*		egg from sb.	jmdm. eine befruchtete Eizelle entnehmen	
(to) implant a fertilised *(BrE)*/ fertilized *(BrE/AmE)* egg in the	womb uterus		of the (gestational) carrier/ surrogate	die befruchtete Eizelle in die Gebärmutter der (gestationellen) Leihmutter einpflanzen	
(to) carry the child (to term)				das Kind austragen	

→ Egg donation → In vitro fertilisation (IVF) → Pregnancy

Psychological aspects

(to) develop	a connection a bond	with/to the unborn child		eine Bindung an das ungeborene Kind	entwickeln
	maternal feelings towards/for the child			Muttergefühle für das Kind	
(to) want to keep the baby				das Baby behalten wollen	

Moral and legal aspects

(to) lead to "divided motherhood"*				zu einer gespaltenen Mutterschaft führen	
(to) safeguard ↔ (to) violate the dignity of women				die Würde der Frau gewährleisten ↔ die Würde der Frau verletzen/gegen die Würde der Frau verstoßen	
(to) sell a baby ↔ **one's** reproductive services				ein Kind ↔ eine Reproduktionsdienst-leistung verkaufen	
(to) treat babies as/like	commodities a commodity chattel	↔ (to) make the gift of life		Babys als/wie Ware behandeln ↔ Leben schenken	
(to) exploit (sb.'s) financial need				eine (jmds.) finanzielle	Notlage Notsituation	ausnutzen
(to) have (no) parental rights				(keine) Elternrechte haben	
(to) enforce a contract				seine Rechte aus einem Vertrag	geltend machen einklagen

* Note the use of inverted commas to indicate that "divided motherhood" is not a common concept in English.

→ Human dignity

Background checks

(to) undergo background		checks screening		sich einer Hintergrundüberüberprüfung unterziehen (müssen)	
(to) do (to) carry out	background checks on prospective	surrogate mothers		Leihmütterbewerbe-rinnen	einer Hintergrund-überprüfung unterziehen
		parents		interessierte Eltern	
(to) require	a health certificate			ein Gesundheitszeugnis	verlan-gen
	police clearance a police clearance certificate			ein polizeiliches Führungszeugnis	

Sustainable living

(to) live	in harmony with nature ↔ beyond one's means	im Einklang mit der Natur ↔ über seine Verhältnisse	leben

	sustainab**ly**			nachhaltig					
	better and lighter			besser und leichter					
(to) change		the throw-away/ throwaway mentality		die Wegwerfmentalität			verändern		
(to) get away from							abschaffen		
(to) abandon									
(to) reduce consumption				den Konsum reduzieren					
(to) save resources				schonend mit Ressourcen umgehen					
				Ressourcen	sparen				
					schonen				
(to) use resources	efficiently				effizient		nutzen		
	sparingly				sparsam				
	for as long as possible				so lange wie möglich				
(to) keep one's	ecological	footprint	small	seine(n)	ökologischen Fußabdruck		klein/ niedrig/ gering halten		
			low						
	carbon		down		CO_2-	Fußabdruck			
						Abdruck			
						Bilanz			
(to) create a	circular	economy		eine Kreislaufwirtschaft schaffen					
	closed-loop								
(to) follow	the 3 R's/5 R's/7R's of waste management			die drei R's/fünf R's/sieben R's der Abfallwirtschaft			befolgen		
(to) observe							beachten		
(to) obey									
(to) apply							anwenden		
3 R's: Reduce – Reuse – Recycle				3 R's: Reduce – Reuse – Recycle					
5 R's: Refuse – Reduce – Reuse – Repurpose – Recycle				5 R's: Refuse – Reduce – Reuse – Repurpose – Recycle					
7 R's:	Rethink – Refuse – Reduce – Repurpose – Reuse – Recycle – Rot			7 R's:	Rethink – Refuse – Reduce – Repurpose – Reuse – Recycle – Rot				
	Rethink – Refuse – Reduce – Reuse – Repair – Regift – Recycle				Rethink – Refuse – Reduce – Reuse – Repair – Regift – Recycle				
(to) reduce				reduzieren					
(to) reuse				wiederverwenden					
(to) recycle				recyceln					
(to) refuse				verzichten					
(to) repurpose				umfunktionieren					
(to) rethink				überdenken					
(to) rot (ro**tt**ed, ro**tt**ing)				kompostieren					
(to) repair				reparieren					
				(wieder) instandsetzen					
(to) regift				weiterschenken					

→ Business ethics → Catholic social teaching: stewardship of the creation → Creation: Steward of creation → Ecosattva → Environmental Ethic → Fair Trade → Justice: Environmental justice → Quakers (Religious Society of Friends): Social responsibilities/testimonies → Simple living → Zoroastrianism: Beliefs and ethos

Symbols

Characteristics and functions of symbols

A symbol...		Ein	Symbol ...
			Sinnbild ...
... is something	concrete.	... ist etwas	Konkretes.
	observable.		(sinnlich) Wahrnehmbares.
	tangible.		physisch Greifbares.
...points	beyond itself.	... weist über sich hinaus.	
	to an abstract reality.	... verweist auf eine abstrakte Wirklichkeit.	
...makes the invisible visible.		... macht das Unsichtbare sichtbar.	
...participates in the reality toward(s) which it points.		... ist Teil der Wirklichkeit, auf die es verweist.	
...opens up a level of reality which otherwise is closed for us.		... deckt eine verborgene Wirklichkeitsschicht auf.	
...unlocks deeper dimensions within ourselves.		... erschließt tiefere Dimensionen der inneren Wirklichkeit.	

Symbols...			Symbole ...		
...have	multiple	meanings.	... vereinen eine Vielzahl von Bedeutungen.		
...hold	contradictory		... veschmel-zen	gegensätzliche	Bedeu-tungen zu einer Einheit
...combine				widersprüchliche	
(to) express	contradictions		W**i**dersprüche	zum Ausdruck bringen	
			W**i**dersprüchliches		
(to) hold together			Spannungen	zusammenhalten	
(to) integrate	conflicting contradictory	experiences into one single image	w**i**dersprüchliche Erfahrungen in einem einzigen Bild zusammenführen		
...allow (for)	multiple varied many	interpretations.	erlauben	verschiedene viele	Interpretationen.
...are	ambiguous.		... sind	mehrdeutig.	
				vieldeutig.	
	open to interpretation.			interpretationsoffen.	
				bedeutungsoffen.	
	emotion-charged emotionall**y** charged	vehicles of meaning.		emotionsgeladene/affektiv besetzte Bedeutungsträger.	
...speak to the whole person			... sprechen den ganzen Menschen an.		
...create a sense of	belonging collective identity		... schaffen ein Gefühl	der Zugehörigkeit kollektiver Identität	
...unite ↔ divide people.			... einen ↔ trennen Menschen		

→ Ambiguity → Polarity of life → Religion: Ambivalence

Symbolic significance

(to) be a	symbol **of** *(+ organisation, idea)*	ein	Symbol		sein

	symbol **for** *(letter, number or sign that represents a sound, amount, chemical substance, etc.)*			Sinnbild	*(der Liebe, für die Liebe)*	
	sign of	*(love)*		Zeichen		
	symbolic expression of			symbolischer Ausdruck		

(to) be	(high**ly**) / (heav**ily**)	symbolic	symbolträchtig	sein
	full of / laden with	symbolism	voller Symbolismus	

(to) symbolise *(BrE)* / (to) symbolize *(BrE/AmE)*	sth.	etw.	symbolisieren / versinnbildlichen
(to) be symbolic of			
(to) stand for		für etw. stehen	
(to) represent		etw.	repräsentieren
(to) signify			bedeuten

(to) suggest	sth.	auf etw. hindeuten
(to) show		etw. zeigen
(to) indicate		

(to) be associated with sth.		mit etw.	assoziiert	werden
			verbunden	sein
(to) evoke	associations **of/with** sth.	Assoziationen **an** etw. wecken		
	a feeling of ...	ein Gefühl + *Genitiv*		wachrufen / entstehen lassen
(to) recall sth.		an etw. erinnern		
(to) remind sb. of sth.		jmdn. an etw. erinnern		
(to) be reminiscent of sth.		an etw. erinnern		

→ Connotations

Types of symbols

colour	symbolism	die Farbsymbolik	
number		die Zahlensymbolik	
nature		die Natursymbolik	
plant		die Pflanzensymbolik	
hair		die Haarsymbolik	
dress		die Kleidungssymbolik	
symbolic	object	der/die/das symbolische	Gegenstand
	colour		Farbe
	number		Zahl
	plant		Pflanze
	fruit		Frucht
	food		Speise
	clothing		Kleidung
	garment		Kleidungsstück

	gesture		Geste
	action		Handlung
	act	die Zeichenhandlung	
symbol (taken) from nature (e.g. tree)		das Natursymbol	
symbol of hope (e.g. the rainbow)		das Hoffnungssymbol (z.B. der Regenbogen)	
symbol of peace (e.g. dove)		das Friedenssymbol (z.B. die Taube)	
symbol of group identity (e.g. a specific form of dress)		das Symbol der Gruppenidentität (z.B. ein bestimmter Kleidungsstil)	
national symbol (e.g. a national flag)		das Nationalsymbol (z.B. eine Nationalflagge)	
auspicious symbol (e.g. the **B**uddhist wheel)		das Glückssymbol (z.B. das buddhistische Rad)	
symbol specific to one religion (e.g. the Christian cross)		das religionsspezifische Symbol (z.B. das christliche Kreuz)	
universal symbol (e.g. the path of life)		das universelle Symbol (z.B. der Weg des Lebens)	
overarching, controlling symbol in which other symbols, myths, and stories find their setting (e.g. life as a pilgrimage) (Ronald Hepburn)		das übergreifende, alles bestimmende Symbol, in dem andere Symbole, Mythen und Geschichten ihren Platz finden (z.B. das Leben als Pilgerschaft) (Ronald Hepburn)	

→ Cross (Christian symbol) → Light (universal symbol) → Lotus (Buddhist symbol) → Luther rose → Mountains → Mary (Mother of Jesus) as a national symbol → Mudras → Path (universal symbol) → Rose (symbol) → Sacraments → Sikhism: The Five Ks → Wheel (Buddhist symbol) → White Crucifixion (Marc Chagall): Jewish colour symbolism

Reinterpretation of symbols

(to) evolve over time		sich im Laufe der Zeit entwickeln	
(to) be	reinterpreted	neu interpretiert werden	
	re-interpreted	umgedeutet werden	
(to) take on new meanings		neue Bedeutungen annehmen	

→ Religious change

Synagogue

House of assembly, prayer, and study

(to) be a	house of	assembly		ein Haus	der Versammlung	sein
		prayer			des Betens	
		study			des Lernens	
	community	centre *(BrE)* center *(AmE)*		ein Gemeindeshaus		
(to) go to (the) synagogue				in die Synagoge gehen		
(to) meet	for worship and instruction			(sich) zum Gottesdienst und zur Lehre	treffen	
(to) come together					zusammenkommen	
(to) gather					versammeln	

Bimah

bimah (*Hebrew/Greek*)		die Bima *(hebräisch/griechisch)*	
raised platform with a	reading desk	das Podest	mit einem Lesepult

			lectern	das Podium			
				das erhöhte Lesepult			
(to) be	placed / located	in the centre *(BrE)*/center *(AmE)* of the synagogue		in der Mitte der Synagoge	stehen		
		in front of the Tora**h** Ark		vor dem Toraschrein			
(to) read the weekly	portion from/of / section of	the Tora**h**		den Wochenabschnitt aus der Tora vorlesen			

→ Torah → Torah pointer

Torah Ark

(to) keep / (to) store / (to) house	the Tora**h** scrolls in a	cabinet	die Torarollen in einem	Schrank	aufbewahren	
		Tora**h** Ark/Torah ark (*Hebrew*: *Aron Kodesh:* holy chest; *heikhal:* palace, temple)		Toraschrein *hebräisch: Aron ha-Kodesch:* die heilige Lade, der heilige Schrein; *Hechal:* Palast, Tempel)		
				Toraschrank		
(to) face toward(s) Jerusalem				in Richtung Jerusalem stehen		
				nach Jerusalem ausgerichtet sein		

→ Ark of the Covenant → Geniza → Jerusalem

Torah curtain

embroidered Tora**h** curtain			der bestickte Toravorhang
(to) hang in front of	the Tora**h** Ark		vor dem Toraschrein hängen
(to) cover			den Toraschrein bedecken

Eternal light

(to) hang	in front of the Tora**h** Ark	vor dem Toraschrein	hängen	
(to) stand			stehen	

→ Light (universal symbol) → Menorah (seven-branched candelabra)

Gender separation

gender separation				die Geschlechtertrennung		
(to) have	different / separate	sections / seating areas	for men and women *(Orthodox synagogues)*	unterschiedliche / getrennte	Bereiche für Männer und Frauen haben *(orthodoxe Synagogen)*	
(to) sit separately ↔ (to) sit together *(liberal synagogues)*				getrennt (voneinander) sitzen ↔ zusammensitzen *(liberale Synagogen)*		
(to) sit	in the front seats			in den vorderen Sitzreihen	sitzen	
	in front			vorne		
	in the back			hinten		
	behind a screen			hinter einer Trennwand		
	in a	balcony		auf einer Empore		

		gallery		

→ Judaism: Branches of modern Judaism

Organs

(to) have	an organ *(Reform synagogues)*	eine Orgel	haben
(to) install			einbauen *(Reformsynagogen)*
(to) accompany the prayers		die Gebete begleiten	
(to) be (not) allowed to play the organ on Shabbat		am Sabbat (nicht) Orgel spielen dürfen	

Architectural styles

(to) be built in	local	style	in	örtlichem	Stil erbaut sein
	Moorish			maurischem	
	pseudo-Moorish			pseudomaurischen	
	Oriental/oriental			orientalischem	
	the style of their time and place			dem Stil der Zeit und des Ortes erbaut sein	

→ Religious architecture

Syncretism

syncretism *(often negative term)*		der Synkretismus *(häufig negativ gebrauchter Begriff)*“		
hybridisation *(BrE)* hybridization *(BrE/AmE) (neutral term)*		die Hybridisierung *(neutraler Begriff)*		
mixing of	religions	die Religionsvermischung		
blending of	faiths			
syncretic	religion	die synkretistische Religion		
syncretical				
syncretistic				
hybrid		die	Hybridreligion	
religious hybridity			religiöse Hybridität	
(to) combine	elements of… and/with…	Elemente aus … und …		(miteinander) verbinden
(to) mix	elements drawn from…			
(to) blend				vermischen
(to) fuse				

→ Alevism → Celtic spirituality movement → Halloween → Manichaeism → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts: The Virgin of Guadalupe as syncretism → Patchwork religion → Religious diversity and pluralism → Shinto: Religious coexistence → Sikhism: Origin → Yoga

Synodality

(to) cultivate	synodality	Synodalität	pflegen	
(to) promote			fördern	
(to) set up a “Synodal	Path”	einen Synodalen Weg		ns Leben rufen
	Way”			
	Assembly	eine Synodalversammlung		

	Committee	einen Synodalen	Ausschuss		
	Council		Rat		
(to) be a reform	process	ein	Reformprozess	sein	
	forum		Reformforum		
assembly of clergy and lay people		die Versammlung von Geistlichen und Laien			
(to) involve lay people in decision-making processes		Laien an Entscheidungsprozessen beteiligen			
(to) make decisions top-down ↔ bottom-up		Entscheidungen von oben ↔ von unten (her) treffen			

→ Church polities → German titles and German organisations → Laity

Synoptic problem

Synoptic gospels

synoptic	problem			das synoptische Problem			
	gospels			die synoptischen Evangelien			
synoptics *(Mark, Matthew, Luke)*				die Synoptiker *(Markus, Matthäus, Lukas)*			
(to) have a lot of similarities in the		structure		viele Gemeinsamkeiten im	Aufbau		haben
		content			Inhalt		aufweisen
		wording			Wortlaut		
(to) generally follow the same		sequence		den Stoff im Großen und Ganzen in der gleichen Reihenfolge			darstellen
		order of events					berichten
(to) have	content	in common		inhaltliche Gemeinsamkeiten haben			
	material						
(to) often have the same or similar wording				oft denselben oder einen ähnlichen Wortlaut			haben
							aufweisen
(to) explain the similarities and differences between the gospels				die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Evangelien erklären			

Two-source hypothesis

two-sour**ce**	hypothesis			die	Zweiquellentheorie Zwei-Quellen-Theorie			
	theory				Zwei-Quellen-Hypothese			
(to) use	the	Gospel of Mark		das Markusevangelium			benutzen	
(to) make use of		sayings	source Q	die	Logienquelle Q		verwenden	
(to) draw from		saying			Rede- oder Spruchquelle Q			
(to) be a hypothetical	collection	of Jesus'/Jesus's sayings		eine hypothetische	Sammlung	mit Aussprüchen Jes**u** sein		
	source				Quelle			
	document							
content unique to	Matthew			das Sondergut des	Matthäus			
	Luke				Lukas			
Special Matthew								
Special Luke								

→ Gospels (New Testament)

Taizé Community

Ecumenical monastic community

(ecumenical and international)	Community of Taizé		die (ökumenische und internationale)	Communauté	von Taizé
				Gemeinschaft	
	monastic fraternity			monastische Bruder-schaft	
(to) be	located	in Burgundy	in Burgund liegen		
	situated				
(to) make a/one's lifelong commitment			sein Lebensengagement		ablegen
			ein lebenslanges Versprechen		
			eine lebenslange Verpflichtung eingehen		
(to) pledge one's life to the Taizé Community			sich zu einem Leben in der Gemeinschaft von Taizé verpflichten		

Parable of communion

(to) see	Taizé as a ...		Taizé als ...		verstehen
(to) describe					beschreiben
...parable of communion			... Parabel der Gemeinschaft		
...sign of reconciliation between divided Christians and between separated peoples			... Zeichen der Versöhnung in der gespaltenen Christenheit und zwischen getrennten Völkern		
(to) reconcile the different Christian churches			die verschiedenen christlichen Kirchen miteinander versöhnen		
(to) deepen one's	inner	life	sein	geistliches Leben	vertiefen
	prayer			Gebetsleben	
	solidarity with others		seine Solidarität mit anderen		

→ Ecumenical movement: Ecumenical communities → Intentional communities → Meditative singing → Monastic life (Christianity) → Tolerance → Vita activa and passiva

Tallit

Tallit gadol

(to) wear a	tallit (gadol) (*Hebrew:* big cloak)	during prayer	einen	Tallit	(Gadol) *(hebräisch*: großer Umhang)	beim Gebet tragen
				Tallith		
	(fringed) prayer shawl		einen (mit Fransen versehenen)	Gebetsschal		
				Gebetsmantel		
				Gebetsumhang		
(to) remind the wearer of the commandments of the Tora**h**			den Träger/die Trägerin an die Gebote der Tora erinnern			

Tallit katan

(to) wear a(n)	tallit katan (*Hebrew:* small cloak) under or over one's clothing	einen Tallit/Tallith Katan über oder unter seiner Kleidung	tragen

	undershirt	eine Unterbekleidung in Form eines Leibchens	

Burial in a tallit

(to) be buried in/with one's tallit			in/mit seinem Tallit beerdigt werden
(to) cut off one of the tzitzit			einen der Schaufäden abschneiden
(to) make the tallit unfit for ritual use			den Tallit rituell unbrauchbar machen
(to) no longer	do	mizvot (religious duties, command-ments)*(the dead)*	die Mitzvot (religiöse Pflichten, Gebote) nicht mehr befolgen *(die Toten)*
	keep		
	follow		
	observe		
	perform		

→ Burials, burial grounds, burial types → Commandments → Judaism → Torah → Tzitzit

Tawheed

tawheed tawhid	(*Arabic:* monotheism)			Tauhid (*arabisch:* Monotheismus)		
(to) make (to) use	the	tawheed tawhid	gesture	die Tauhid-Geste	machen verwenden	
(to) raise	the right index finger		upwards	den rechten Zeigefinger	nach oben	strecken
(to) point					in die Luft	zeigen
			to heaven	mit dem rechten Zeigefinger	zum Himmel	weisen
			heavenward		himmelwärts	
			heavenwards			
(to) affirm God's oneness and uniqueness				die	Einheit Eins-heit	und Einzigartigkeit Gottes bekräftigen
(to) be popular with Islamists				bei Islamisten/Islamistinnen populär sein		

→ Five pillars of Islam → Monotheism → Symbols

Tax collectors

tax	collector	der Zöllner/die Zöllnerin
	gatherer	der Zolleintreiber/die Zolleintreiberin
		der Steuereintreiber/die Steuereintreiberin
revenue contractor		der Zollpächter/die Zollpächterin
(to) sit at the tax collector's booth		an der Zollstation sitzen
		beim Zoll
(to) collect taxes from sb.		von jmdm. Steuern eintreiben

Traitors

(to) work for the	Romans	für die Römer/die Besatzer/die Besatzungmacht arbeiten		
(to) collaborate with the	occupiers	mit	den Römern/den Besatzern/der Besatzungsmacht	kollaborieren
	occupying power			zusammen-arbeiten

(to) be a traitor **to** one's nation	ein Verräter/eine Verräterin an der eigenen Nation sein

Exploiters

(to) take more money than one is supposed to	mehr Geld verlangen, als einem zusteht
(to) overcharge sb.	von jmdm. zu viel (Geld) fordern
(to) exploit sb.	jmdn. ausbeuten
(to) enrich oneself (**at** the expense of others)	sich (auf Kosten anderer) bereichern

Religiously unclean

(to) have contact with	non-Jews	mit	Nichtjuden	Kontakt haben
	gentiles		Heiden	
(to) be (religious**ly**)	unclean	(religiös) unrein sein		
	impure			

→ Purity and impurity

Despised

(to) look down on sb.	jmdn. verachten
(to) despise sb.	
(to) shun sb. (shu**nn**ed, shu**nn**ing)	jmdn. meiden
	jmdm. aus dem Weg gehen

→ Jesus' ministry: Jesus eats with tax collectors and sinners

Televangelists

televangelist	der Televangelist/die Televangelistin
TV preacher	der Fernsehprediger/die Fernsehpredigerin

Temptation

Tempting others

(to) tempt sb. with a promise			jmdn. mit einem Vesprechen versuchen		
(to) tempt		sb. to do sth.	jmdn. in Versuchung bringen		etw. zu tun
(to) try	to get		versuchen, jmdn.	dazu bringen,	
(to) attempt	to persuade			dazu zu überreden	
(to) urge			jmdn. dazu drängen,		
(to) lead sb. into temptation (**led**, **led**)			jmdn. in Versuchung führen		
(to) test sb.			jmdn. auf die Probe stellen		

→ Satan → Sin → Snake/serpent

Being tempted

(to) be tempted to do sth.		in Versuchung geraten, etw. zu tun
(to) struggle with	temptation(s)	mit der Versuchung (mit Versuchungen) kämpfen

(to) fight			gegen die Versuchung (gegen Versuchungen) kämpfen		
(to) stay away from			sich von der Versuchung (von Versuchungen) fernhalten		
(to) avoid			die Versuchung (Versuchungen)	vermeiden	
				meiden	
(to) resist			der Versuchung (Versuchungen) widerstehen		
(to) give in	to		der Versuchung (Versuchungen)	nachgeben	
(to) succumb				erliegen	
(to) fall into			in Versuchung fallen		
(to) overcome			die Versuchung (Versuchungen) besiegen		

→ Human fallibility → Jesus' temptation (Matthew 4:1–11) → Sin: The seven deadly sins

Terminal care

Providing whole-person care

terminal	care		die	Sterbebegleitung		
end-of-life				Hilfe im/beim Sterben		
care of the dying						
palliative care				Palliativpflege		
				Palliativversorgung		
(to) have a	multi-disciplinary multidisciplinary	care team	ein	multidisziplinäres Pflege- und Betreuungsteam		haben
	pastoral			Seelsorgeteam		
	spiritual			Spiritual Care-Team Spiritual Care Team		
(to) provide	whole-person care		ganzheitliche	Pflege		bieten
	care of the whole person			Versorgung		

→ Carers → Hospices

(to) need	full-time	care	Vollzeitpflege		benötigen
(to) provide	skilled		qualifizierte	Pflege	bieten
(to) receive	professional		professionelle		erhalten
(to) care for	a patient		einen Patienten/ eine Patientin	versorgen	
(to) nurse				pflegen	
(to) take care of	the total needs of the patient		auf die Bedürfnisse des Patienten/der Patientin ganzheitlich eingehen		
(to) meet					
(to) provide for			die Bedürfnisse des Patienten/der Patientin ganzheitlich erfüllen		
physical	needs		körperliche	Bedürfnisse	
psychological			psychologische		
emotional			emotionale		
social			soziale		
spiritual			spirituelle		
religious			religiöse		
(to) preserve sb.'s dignity to the (very) last			jmds. Würde bis (ganz) zum Schluss		wahren
					bewahren

→ Life stories: Life reviews

Easing fear

(to) ease	the fear of	pain	die Angst vor	Schmerzen	lindern
(to) take away		suffering		Leiden	nehmen
		dying		dem Sterben	
		death		dem Tod	

→ Pain and pain control

Extending or shortening a patient's life

(to) put sb.	on	life support	jmdn. an *(lebenserhaltende*) Apparate anschließen			
		a life support system	jmdn. künstlich am Leben erhalten			
(to) be (kept)			an Apparate angeschlossen sein			
(to) remain			an Apparate angeschlossen bleiben			
(to) keep a patient alive			einen Patienten/eine Patientin am Leben erhalten			
(to) preserve life at all costs			Leben	um jeden Preis		erhalten
				unter allen Umständen		
(to) continue		(medical) care	die (medizinische)	Behandlung		fortsetzen
						fortführen
(to) discontinue	futile		eine nutzlose			einstellen
(to) withdraw	non-beneficial		eine medizinisch nicht sinnvolle			beenden
(to) withhold	nonindicated	(medical) treatment	eine medizinisch nicht indizierte			unterlassen
(to) prolong	a patient's life		das Leben eines Patienten/einer Patientin			verlängern
(to) extend						
(to) shorten						verkürzen
(to) prolong the process of dying			den Sterbeprozess verlängern			
(to) hasten	sb.'s death		jmds. Tod	beschleunigen		
(to) bring about				herbeiführen		

→ Assisted suicide → Euthanasia

Accompanying the dying

(to) accompany sb. through his/her final days		jmdn. während seiner letzten Tage begleiten		
(to) sit	with sb	bei jmdm.	sitzen	
	at sb.'s bedside	an jmds. Bett		
	at sb.'s deathbed	an jmds. Sterbebett		
(to) be present	during sb.'s last hours	während der letzten Stunden		bei jmdm. sein
	to the very end	bis ganz zum Schluss		
(to) show	interest	Interesse	zeigen	
(to) demonstrate	understanding	Verständnis	demonstrieren	
	concern	Anteilnahme		
	love	Liebe		
(to) gain the patient's	trust	das Vertrauen des Patienten/der Patientin gewinnen		
	confidence			
(to) hold	**sb.'s** hand	jmdm. die Hand	halten	

(to) stroke			streicheln
(to) put **one's** arm around sb.		den Arm um jmdn. legen	
(to) comfort sb.		jmdn. trösten	

→ Book of Job: The friends' response → Carers: End-of-life companions → Hospices → Human dignity → Pain and pain control → Works of mercy

Telling the truth

(to) conceal	the truth the diagnosis	from sb.		jmdm.	die Wahrheit die Diagnose	verheimlichen		
(to) try to	protect shield	the patient from the truth		versuchen,	den Patienten die Patientin	vor der Wahrheit zu schützen		
He/she feels embarrassed about telling the truth.				Ihm/ihr ist es unangenehm, die Wahrheit zu sagen.				
(to) lie to sb. (**lied, lying**)				jmdn. belügen jmdn. anlügen				
(to) break	bad hard	news to sb.		jmdm. schlechte Nachrichten			mitteilen überbringen	
	the news the truth	gently in stages		die Nachricht die Wahrheit	vorsichtig schrittweise		beibringen	
(to) talk	frankly openly			offen sprechen				
(to) (not) press the patient to talk about sth.				den Patienten/die Patientin (nicht) drängen/bedrängen, über etw. zu sprechen				
(to) (not) force the truth on the patient				dem Patienten/der Patientin die Wahrheit (nicht) aufdrängen				

→ Assisted suicide → Hope → Lying → Medical ethics

Ministering at the time of death

hospital hospice	chaplain			der Krankenhausseelsorger die Krankenhausseelsorgerin der Hospizseelsorger/die Hospizseelsorgerin				
(to) minister to the patient				einen Patienten/eine Patientin seelsorgerlich			begleiten betreuen unterstützen	
(to) give (to) support (to) strengthen	hope at the end of life			Hoffnungen am Lebensende			vermitteln unterstützen stärken verstärken festigen	
(to) gently redirect sb.'s hope(s) to	smaller lesser more realistic	hopes		jmds. Hoffnung(en) behutsam auf	kleinere realistischere	Hoffnungen umlenken		
(to) give (to) bring	spiritual and physical strength		to the seriously ill	Schwerkranken	seelische und körperliche Kraft		geben schenken	
	strength and	comfort consolation			Kraft und Trost			

		solace				
(to) administer		the anointing of the sick		die Krankensalbung	spenden	
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*					praktizieren	
(to) anoint	sb.	with specially blessed/with consecrated oil		jmdn.	mit geweihtem Öl salben	
	forehead and palms			Stirn und Handflächen		

→ Hope → Sacraments

blessing	of the deceased		die Aussegnung des/der Verstorbenen	
final commendation			der Abschiedssegen für Verstorbene	
(to) say a blessing for	the person who has died		einen Segen über einen Verstorbenen/eine Verstorbene sprechen	
(to) pray for			für den Verstorbenen/die Verstorbene beten	
(to) commend	sb. to the care and keeping of almighty God		jmdn. der Sorge und Bewahrung des allmächtigen Gottes	anbefehlen
(to) entrust				anvertrauen

→ Blessing → Prayer

TESCREAL

(to) be an acronym			ein Akronym sein		
(to) stand for	a set/ bundle of over-lapping	philosophies	für eine Gruppe sich überlappender	Denkrichtungen	stehen
		belief systems		Glaubenssysteme	
		worldviews		Weltanschauungen	
		ideologies		Ideologien	
	transhumanism		für	**T**ranshumanismus	
	extropianism			**E**xtropianism	
	singularitarianism			**S**ingularitarianismus	
	cosmism			**C**osmismus (Kosmismus)	
	rationalism			**R**ationalismus	
	effective **a**ltruism			**e**ffektive **A**ltruismus	
	longtermism			**L**ongtermism Longtermismus	

→ Cosmism → Effective altruism → Extropianism → Longtermismus → Rationalialism → Singularitarianism → Transhumanism

Theatre of the Absurd

Exposing meaninglessness

Theatre *(BrE)* Theater *(AmE)*	of the Absurd			das	Absurde Theater	
					Theater des Absurden	
absurdist theatre *(BrE)*/theater *(AmE)*						
absurd drama						
(to) expose	the	absurdities	of human life/ existence	die	Absurditäten	menschlichen Lebens/menschlicher Existenz aufzeigen/ entlarven
(to) reveal		inanities			Hohlheiten	
					geistige Leere	

		emptiness of clichéd language	sinnleere, floskelhafte Sprache entlarven

→ Meaning in life

Breaking conventions

(to) break theatrical conventions	mit Theaterkonventionen brechen
(to) flout expectations	Erwartungen missachten

Characters

(to) have	stereotypical	characters	stereotype	Figuren	haben
(to) present	one-dimensional		eindimensionale		zeigen
	flat				
(to) not have	psychologically motivated		keine psychologisch	motivierten	Figuren haben
	well-developed			begründeten	

Plot

(to) have little action		wenig Handlung haben	
		handlungsarm sein	
(to) start	at an arbitrary point	an einem beliebigen Punkt	beginnen
(to) end	arbitrarily		enden

Dialogue

(to) use	clichéd	language	floskelhafte	Sprache	benutzen
	stereotypical		formelhafte		verwenden
	formulaic				
(to) not listen to	each other		einander nicht zuhören		
(to) talk past	one another		aneinander vorbeireden		
(to) degenerate into	meaningless babble		in sinnloses Geschwätz ausarten		
(to) resort to			sich in sinnloses Geschwätz flüchten		

Comedy

(to) combine	slapstick (comedy)	with...	Slapstick und ... (miteinander) verbinden
		and...	
	farce		
...tragedy		... Tragik	
...tragic despair		... tragische Verzweiflung	

→ Humour

Audience reaction

(to) confuse	audiences		das Publikum		verwirren
(to) puzzle	critics		Kritikerinnen und Kritiker		
(to) shock					schockieren
					verstören
(to) outrage					empören
(to) leave the	spectator	confused	den Zuschauer/die Zuschauerin	verwirrt	zuücklassen
	viewer	puzzled		ratlos	
		irritated		irritiert	
		frustrated		frustriert	

		hopeless		ohne Hoffnung	
		anxious		verunsichert	
		bewildered		verstört	
(to) embrace the absurd			das Absurde annehmen		

→ Angst → Meaning in life: The quest for meaning

Theodicy

(to) address the theodicy	question...	die Theodizeefrage, ...,	thematisieren
	problem...	das Theodizeeproblem, ...,	ansprechen
...of how God allows/can allow...		... warum/wie Gott ... zulässt/zulassen kann	
(to) write	a theodicy *(vindication of God)*	eine Theodizee *(Rechtfertigung Gottes)*	verfassen
(to) outline			entwerfen
(to) design			
(to) develop			entwickeln
(to) build			erstellen
(to) construct			
defence *(BrE)*/defense *(AmE)* of divine omnipotence and perfect goodness in the light of evil and suffering in the world		die Verteidigung göttlicher Allmacht und Güte angesichts des Bösen und des Leidens in der Welt	
(to) reconcile belief in a good and all-powerful God with a world that is often unfair		den Glauben an einen guten und allmächtigen Gott mit einer Welt vereinbaren, die oft ungerecht ist	
(to) understand suffering theoretically ↔ (to) endure suffering practically, trusting in... (Hans Küng)		Leid theoretisch verstehen ↔ Leid vertrauend bestehen (Hans Küng)	

→ Book of Job → Evil → Faith: Crisis and loss of Faith → Meaning: Crisis of meaning → Resilience

Time

Views of time

(to) have a	linear	view	of time	ein	lineares	Zeitverständnis haben
	cyclical	understanding			zyklisches	
	quantitative	concept			quantitatives	
	chronological	conception			chronologisches	
	sequential	notion			sequentielles	
	qualitative				qualitatives	

(to) distinguish between	chronos and kairos	zwischen	Chronos und Kairos	unterscheiden
	chronological and qualitative time		chronologischer und qualitativer	

→ Carpe diem → Definitions → Eternity → Mindfulness → Transience

Kairos

(to) describe Caerus (Kairos) as	bald with only a forelock					Kairos als	kahl bis auf einen lockigen Haarschopf vorne am Kopf				darstel-len
	winged						geflügelt				
	tiptoed						auf Zehenspitzen laufend *(griechische Mythologie)*				
	standing	on tiptoe(s) *(Greek mythology)*									
	moving										
	walking										
(to) personify opportunity						die günstige Gelegenheit personifizieren					
the	right	moment	of	action		der	richtige	Augenblick		für eine Handlung/ Entscheidung	
	proper	time	for	decision				Zeitpunkt			
	oppor-tune						günstige				
	crucial						entschei-dende				
(to) seize	the	Kairos				den Kairos (Augenblick)				ergreifen	
(to) grasp		"kairos" moment								nutzen	
(to) grab (gra**bb**ed, gra**bb**ing)	Kairos by the forelock					Kairos	beim	Schopf(e) packen			
						die Gelegenheit	am				

→ Esther moment → Myth

Tolerance

Different beliefs

(to) believe	in different things	etw.	anderes Anderes	glauben
	something else			
	differently			

→ Belief and doubt → Nihilism → Religious diversity and pluralism

Accepting otherness

religious	toleration	die religiöse	Duldung	
	tolerance		Toleranz	
(to) be tolerant ↔ intolerant		tolerant ↔ intolerant sein		
(to) be curious about	difference(s)	neugierig auf Unterschiede/Verschiedenheit/ Andersartigkeit/Anderes sein		
(to) open up to	otherness	sich für Unterschiede/Verschiedenheit/ Andersartigkeit öffnen		
(to) tolerate		Unterschiede	tolerieren	
(to) be tolerant **of**		Verschiedenheit	dulden	
		Andersartigkeit		
(to) stand (esp. cannot stand)	alterity *(formal)*	Alterität *(gehoben)*	ertragen	
(to) accept			aushalten	
(to) embrace			bejahen	
(to) live and let live		leben und leben lassen		
tolerance education		die Toleranzerziehung		

→ Intercultural learning → Religious truth

Torah

Written Torah

written	Tora**h**	die geschriebene	Tora Thora
	law	das geschriebene Gesetz	
(to) be believed to have been received my Moses on Mount Sinai		soll von Moses am Berg Sinai empfangen worden sein	
five books of Moses: Genesis, Exodus, Levitic**u**s, Numbers, Deuteronomy		die fünf Bücher Mose: Genesis, Exodus, Levitikus, Numeri, Deuteronomium	
		die fünf Bücher der Weisung: Im Anfang, Namen, Er rief, In der Wüste, Reden (Übersetzung von Martin Buber/Franz Rosenzweig)	

→ Bible: Scriptures → Geniza → Revelation claims → Simchat Torah

Oral Torah

oral	Tora**h**			die mündliche		Tora Thora
	law			das mündliche Gesetz		
(to) be believed to have been	received by Moses on Mount Sinai			soll	von Moses am Berg Sinai empfangen worden sein	
	passed down orally				mündlich weitergeben worden sein	
(to) include	laws		that were not recorded in the five books of Mose	Gesetze		umfassen, die nicht in den fünf Büchern Mose enthalten sind
	legal interpretations			Gesetzesinterpretationen		
	traditions			Überlieferungen		
	commentaries on the written Tora**h**/law			Kommentare zur schriftlichen Tora/dem schriftlichen Gesetz enthalten		
(to) set down	the oral law in the	Mishna and the Gemara *(the commentary on the Mishnah)*		das mündliche Gesetz	in der Mischna und der Gemara *(Erläuterung zur Mischna)*	niederschreiben
(to) record		Jerusalem Talmud/ Palestinian Talmud			im Jerusalemer Talmud/im Palästinischen Talmud	festhalten
		Babylonian Talmud			im Babylonischen Talmud	

→ Havruta (Havrusa) → Judaism → Pardes (PaRDeS) → Revelation claims

→ Sermon on the Mount (Matthew 5–7) → Torah pointer

Torah pointer

(to) follow the text with a pointer when reading the Tora**h** scroll			beim Lesen aus der Torarolle den Text mit einem	Torafinger Torazeiger	verfolgen
(to) be not allowed to touch the	Tora**h**		die Tora nicht berühren dürfen		
(to) show respect for the			der Tora Respekt entgegenbringen		

→ Judaism → Synagogue: Bimah

Torii

(to) be a symbolic	gate gateway			ein symbolisches Tor sein		
(to) mark the	entrance transition	to a	Shinto shrine sacred space	den	Eingang Übergang	zu einem Shinto-Schein/ einem heiligen Bereich markieren

→Religious architecture → Sacred → Shinto → Symbols

Transcendentalism

transcendentalism				der Transzendentalismus			
transcendentalist movement				die transzendentalistische Bewegung			
(to) grow out of (to) come from	Unitarianism			aus dem Unitarismus hervorgehen			
(to) go beyond (to) transcend	the world of the realm of	the material rationality		über die Welt/das Reich des Materiellen/des Rationalen hinausgehen die Welt/das Reich des Materiellen/des Rationalen transzendieren			
(to) be part of the romantic	reaction against response countermovement counter-movement	to	ration-alism	Teil der roman-tischen	Reaktion Antwort Gegenbewegung zum	auf den	Rationa-lismus sein
(to) believe in	the spiritual unity of all things			die spirituelle Einheit allen Seins			glauben
	(the superiority of) intuition over intellect			an die Überlegenheit der Intuition über den Intellekt			
	the	natural innate essential inherent fundamental basic	goodness of humanity	an die	natürliche angeborene wesenhafte fundamentale grundlegende		Gutheit des Menschen glauben
(to) see the miraculous in the common				das Wunder im Alltäglichen sehen			
(to) seek (**sought**, **sought**)	God in nature			Gott in der Natur	suchen		
(to) find					finden		
(to) see society as corrupting				die Gesellschaft als verderblich ansehen			

(to) advocate	self-reliance	(für)	Eigenständigkeit	eintreten
(to) promote			Eigenverantwortung	propagieren
(to) champion	non-conformity nonconformity		Nonkonformismus	
	civil disobedience		zivilen Ungehorsam	
(to) be	true to oneself	sich selbst treu	sein	
(to) remain			bleiben	
(to) set up	Brook Farm as a transcendentalist	utopia	Brook Farm als transzendalistische	Utopie	gründen
(to) found		experiment in communal living		experimentelle Kommune	
(to) establish					

→ Anthropology → God → Intentional communities → Rationalism → Unitarianism → Utopian thought → Wonder

Transhumanism

transhumanism		der Transhumanismus		
moderate	transhumanist	der/die moderate	Transhumanist Transhumanistin	
		der/die gemäßigte		
radical		der/die radikale		
(to) praise human mutability		die Wandelbarkeit des Menschen preisen		
(to) believe that humanity can and should	transcend itself	glauben, dass die Menschheit über sich hinauswachsen/sich (zu ...) umgestalten	kann und sollte	
	transform itself (into ...)			
(to) advance human evolution		die Evolution des Menschen vorantreiben		
(to) create	new possibilities	neue Möglichkeiten	schaffen	
(to) open up			erschließen	
(to) bring out latent capacities		latente Fähigkeiten zur Entfaltung bringen		
(to) develop one's full potential		sein Potenzial voll entfalten		
(to) change	the human body and mind	den menschlichen Körper und Geist	verändern	
(to) alter				
(to) modify			modifizieren	
(to) transform			umgestalten	
(to) augment			erweitern	
(to) improve			verbessern	
(to) enhance				
(to) boost human intelligence		die menschliche Intelligenz steigern		
(to) to find a cure for	ageing	ein Mittel gegen das Altern fiden		
(to) reverse the process of	aging	den Alterungsprozess umkehren		
(to) permanently replace	organs	Organe	dauerhaft ersetzen	
	limbs	Gliedmaßen		
(to) tamper with *(pejorative)* the human	body	am menschlichen	Körper	herumbasteln *(abwertend)*
	brain		Gehirn	herumdoktern *(abwertend)*
(to) create human cyborgs		menschliche Cyborgs	schaffen	

		erschaffen
(to) connect robotic limbs to the nervous system of amputees	Robotergliedmaßen mit dem Nervensystem Amputierter verbinden	

→ Anthropology → Creation: Ruler of creation → Creation: Steward of creation → Eugenics → Extropianism → Humanism → Hybris (Hubris) → Immortality → Organ donation and transplantation → Posthumanism → Singularitarianism → TESCREAL

Transience

Impermanence of things

(to) be permanent ↔ impermanent		Bestand haben ↔ keinen Bestand haben		
(to) be subject to	fluctuation	Schwankungen	ausgesetzt	sein
	change	dem Wandel	unterworfen	
		Veränderungen		
	transformation	Verwandlungen		
(to) pass		vorübergehen		
		vergehen		

Fleetingness of human life

human mortality		die Sterblichkeit des Menschen	
transience	of human life	die Vergänglichkeit	des menschlichen Lebens
transitoriness			
impermanence			
finitude		die Endlichkeit	
finiteness			
temporariness		die *(zeitliche)* Begrenztheit	
fleetingness		die Flüchtigkeit	
fleeting nature			
shortness		die Kürze	
brevity			

→ Eternity → Love according to Paul: The greatest gift → Mandala: Sand mandalas → Time → Vanitas in art and literature

Sojourners on earth

(to) be passing through *(this world)*			*(in der Welt)* auf (der) Durchreise sein	
(to) be a	(passing) guest	on earth (Psalm 119:19; 1 Peter 1:17, 2:11)	ein (vorübergehender) Gast	auf Erden sein (Psalm 119,19; 1 Petrus 1,17; 2,11)
	visitor			
	sojourner (*literary*: someone who stays for a period of time in a place that is not his home)			
	stranger		ein Fremdling	
(to) be not at home in the world			in der Welt nicht zu Hause sein	

→ Colony of heaven (Philippians 3:20)

Futility of human endeavour

ultimate	failure		das letztendliche Scheitern	

	futility	of human endeavour *(BrE)*/endeavor *(AmE)*	die letztendliche Vergeblichkeit	menschlichen Bemühens/ Strebens

Coming to terms with transience

(to) realise *(BrE)* (to) realize *(BrE/AmE)*		the transience of life/things	sich der	Vergänglichkeit des Lebens	bewusst werden
				Unbeständigkeit der Welt	
(to) look at			die Vergänglichkeit des Lebens betrachten		
(to) contemplate			über die Vergänglichkeit des Lebens nachdenken		
			sich mit der Vergänglichkeit des Lebens auseinandersetzen		
(to) struggle with			von der Frage der Vergänglichkeit des Lebens umgetrieben werden		
(to) cope with sth.			mit der Vergänglichkeit des Lebens umgehen/leben können		
(to) come to terms with					
(to) live with					
(to) learn to	accept		lernen, die Vergänglichkeit des Lebens anzunehmen		
	embrace				
(to) be melancholic about the passing of time			angesichts der verrinnenden Zeit melancholisch werden/sein		
(to) look back on	the past with	gratitude	auf die Vergangenheit mit Dankbarkeit/ Wehmut/Bedauern/Trauer zurückblicken		
		wistfulness			
(to) remember		melancholy	sich mit Dankbarkeit/Wehmut/Bedauern/ Trauer an die Vergangenheit erinnern		
(to) recall		regret			
		sorrow	an die Vergangenheit mit Dankbarkeit/ Wehmut/Bedauern/Trauer denken		

→ Buddhism → Carpe Diem → Dying: Responses of the dying patient → Ecclesiastes → Gratitude → Human vulnerability → Letting go → Life stories → Love according to Paul: The greatest gift → Melancholy → Memento mori → Nostalgia → YOLO

Translations, adaptations, reinterpretations

Translations and free renderings

literal	translation	of...	die wörtliche	Übersetzung	von ...
word-for-word word for word			die Wort-für-Wort		
thought-for-thought thought for thought			die sinngemäße		
rough			die Rohübersetzug		
free rendering			die freie Wiedergabe		

Reworkings

modern	version	of...	die moderne	Version	

contemporary	rendition		die zeitgenössi-sche	Fassung	von ...
	rewriting			Umformung	
	rewrite			Umgestaltung	
	reworking				
	reconfiguration				
	refiguration				
	redux (version)			Umdichtung	
				Nachdichtung	
	paraphrase			Paraphrase	
	reinterpretation re-interpretation			Neuinterpretation	
				Uminterpretation	
				Umdeutung	

(to) imitate (to) mimic (mimi**ck**ing)	the language of the Bible	die Sprache der Bibel nachahmen
(to) choose a contemporary setting		die Handlung in die Gegenwart verlegen
(to) extend (to) augment	the text	den Text erweitern

(to) fill in the gaps in the	text	die Leerstellen	im Text		füllen
	story		in der	Geschichte	ausfül-len
	narrative			Erzählung	

(to) reimagine	a character	eine Figur	umgestalten
	the relationship between... and...	die Beziehung zwischen ... und ...	kreativ neu interpretieren
	a situation	eine Situation	

(to) add new characters		neue Figuren hinzufügen
(to) leave sth. out		etw. weglassen
(to) omit sth. (omi**tt**ed, om**itt**ing)		etw. auslassen
(to) change (to) alter	the point of view	die Erzählperspektive verändern

(to) keep the message the same		die Textaussage	nicht verändern
(to) preserve	the message		unverändert beibehalten
			wahren
(to) change		die Textaussage verändern	
(to) alter			
(to) add to		der Textaussage etw. *(Substanzielles, Neues usw.)* hinzufügen	
(to) subtract from		die Aussage	beeinträchtigen
(to) undermine			unterminieren
(to) subvert			

→ Commandments: Reworking the ten commandments → Religious change → Religious language

Defamiliarisation

(to) defamiliarize *(BrE)* (to) defamiliarize *(BrE/AmE)* (to) de-familiarise *(BrE)* (to) de-familiarize *(BrE/AmE)*	a text	einen Text verfremden	
(to) produce a(n)	distancing effect	einen Verfremdungseffekt	erzeugen
(to) achieve a(n)	alienation		hevorbringen

				hervorrufen
	estrangement			erzielen

→ Bible → Book of Job: Job in modern literature → Intertextual references → King James Version → Musical settings → Psalms: Modern psalms → Religious change

Triage

triage			die Triage		
(to) allocate limited resources			begrenzte Ressourcen	verteilen	
				allozieren *(fachsprachlich)*	
(to) decide which patient to treat or not			entscheiden, welcher Patient/welche Patientin behandelt wird und welcher/ welche nicht		
(to) weigh one life against another			ein Leben gegen ein anderes abwägen		
(to) triage patients			Patienten/ Patien-tinnen	triagieren	
				vorselektieren	
				auswählen	
(to) sort patients according to	their need for care			nach der Dringlichkeit ihres Versorgungsbedarfs	einteilen
	urgency of care need				
	the severity of their injury or illness			nach der Schwere ihrer Verletzung oder Krankheit	
	their chances for short-term survival			nach ihren kurzfristigen Überlebenschancen	
	their prognosis			nach ihrer Prognose	
(to) treat sb. preferentially			jmdn. vorrangig behandeln		
(to) withdraw intensive care treatment from		a patient... (ex-post triage)	eine intensivmedizinische Behandlung eines Patienten ... abbrechen (Ex-post Triage)		
(to) discontinue intensive care treatment of a					
... in favour *(BrE)* in favor *(AmE)*	of another patient with a better chance of survival		... zugunsten eines Patienten mit einer größeren Überlebenschance		
... for the sake					

→ Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Justice: Distributive justice

Tribulations

great tribulation (Matthew 24:15–28)		die Große	Trübsal	(Matthäus 24:15-28)
			Drangsal	
			Bedrängnis	
			Trübsalszeit	
(to) experience	trials and tribulations	Widrigkeiten und Bedrängnisse erleben		
(to) go through		durch Widrigkeiten und Bedrängnisse gehen		

(to) bring the seven plagues of the end times			(Revelation 15:8–16:21)	die sieben Plagen der Endzeit bringen			(Offenbarung 15,8–16,21)
(to) pour (to) empty	the seven bowls of wrath			die sieben Schalen des Zorns ausgießen			
(to) bring	plagues			Plagen	bringen		
	natural	disasters catastrophes		Naturkastrophen			
	sores			Geschwüre			
	seas rivers	of blood		Flüsse Meere	voll Blut		
	darkness			Finsternis			
	fire			Feuer			
	earthquakes			Erdbeben			
	hail			Hagel			
	war			Krieg			
(to) turn to blood *(seas, rivers, springs)*				zu Blut werden *(Meere, Flüsse, Quellen)*			

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Armageddon → Dispensationalism → Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1–8) → Rapture

Triptych

triptych (*Greek:* threefold)				das	Triptychon (*griechisch:* dreischichtig) Dreitafelbild			
three panel three-panel	painting carving			das dreiteilige Gemälde die dreiteilige Relieftafel				
(to) be made up (to) consist	of	three	sections	aus drei Feldern bestehen				
(to) be	divided into		panels	in drei Felder geteilt				sein
	hinged together			durch Scharniere verbunden				
	foldable			aufklappbar				
(to) fold ↔ (to) unfold				zusammenklappen ↔ aufklappen				
(to) tell a story				eine Geschichte erzählen				
(to) show different	elements aspects	of the same subject matter		unterschiedliche	Elemente Aspekte	desselben Gegenstands zeigen		
(to) be read from left to right				von links nach rechts gelesen werden				

→ Altarpiece → Religious images

Twelve Nights

Outside ordinary time

Twelve Days of Christmas	die zwölf Weihnachtstage	
twelve nights between Christmas and Epiphany	die	zwölf Heiligen Nächte (zwischen Weihnachten und Epiphanias/Dreikönige)
twelve sacred nights		
Christmastide		Raunächte Rauhnächte
Christide		

Twelvetide			Rauchnächte		
Twelvthtide (*obsolete)*			zwölf Nächte		
			Zwölfte		
			Glöckelnächte		
			Innernächte		
			Unternächte		
liminal time between the lunar and the solar year		die	Schwellenzeit	zwi-schen	Mond- und Sonnenjahr
			Zwischen-Zeit		
			Zwischenzeit		den Jahren
thin time (time when the veil between heaven and earth is at its thinnest)		die dünne Zeit (wenn der Schleier zwischen Himmel und Erde besonders dünn ist)			

→ Church year: Christmas → Church year: Epiphany

Period of peril

a(n)	time	of	danger	eine	gefährliche	Zeit	
	period		peril				
	dangerous	time					
	eerie	period			unheimliche		
(to) walk abroad			*(dark forces, ghosts, demons)*	herumspuken		*dunkle Mächte, Geister, Dämonen*	
(to) roam around							
(to) roam around and do harm				ihr Unwesen treiben			
(to) be	haunted	by ghosts		von Geistern heimgesucht werden			
	visited						

→ Demons → Ghosts

Wild Hunt

Wild Hunt			die Wilde Jagd			
Yule Host *(Ireland)*			das	Wilde	Heer	
				Wütende		
			die Wilde Fahrt			
train of spirits			der	Geisterzug		
cortege of spectral hunters				Zug gespenstischer Jäger		
band	of	supernatural hunters	die	Schar	übernatürlicher Jäger	
		specters		Horde	gespenstischer Wesen	
group				Gruppe		
				Gruppierung		
(to) g**allo**p across/in		the sky	über den Himmel		galoppieren	
(to) chase	across				jagen	
(to) sweep					ziehen	
(to) move						
(to) forebode	some catastrophe		Vorboten	einer Katastrophe	sein	
	war			von Krieg		
	death			des Todes		
			eine Katastrophe/Krieg Tod ankündigen			

Rituals

(to) revive	rituals	Rituale	wiederbeleben	
(to) invent			erfinden	
the 13 wishes	ritual	das Ritual der 13 Wünsche		

Yuletide wishes Thirteen Winter Wishes	
(to) write down 13 wishes for oneself on separate strips of paper	13 Wünsche für sich auf Zettel aufschreiben
(to) fold up the strips of paper	die Zettel zusammenfalten
(to) burn one wish each night without reading it	jede Nacht einen Wunsch ungelesen verbrennen
(to) hand over one's wishes to the universe	seine Wünsche dem Universum übergeben
(to) leave it to the universe to take care of one's wishes	die Erfüllung seines Wunsches dem Universum überlassen
(to) take responsibility for the thirteenth wish	für den dreizehnten Wunsch (selbst) Verantwortung übernehmen

→ Neo-paganism

Two kingdoms doctrine

God's two ways *of ruling*

two	kingdoms regiments	doctrine	die	Zwei-Reiche-Lehre Zwei-Regimenten-Lehre	
doctrine of the two	kingdoms regiments		die Lehre von den zwei	Reichen Regimenten	
(to) rule in two different ways (to) have two regiments			zwei (verschiedene)	Regierungsweisen Regimente	haben

Spiritual kingdom

kingdom of God	das Reich Gottes
spiritual kingdom	das geistliche Reich
kingdom of grace	das Reich der Gnade

→ Kingdom of God

Temporal kingdom

kingdom of the world		das Reich der Welt
worldly temporal	kingdom	das weltliche Reich
kingdom of law		das Reich des Gesetzes
(to) use the sword to protect others		das Schwert einsetzen, um andere zu schützen

→ Just war theory → Reformation

Tzitzit

tzitzit (long/knotted corner fringes)				der Schaufäden die Zizit (Plural)		
(to) attach	knotted	strings fringes	to the corners of a	geknotete	Fäden Fransen	an den vier Ecken eines rechteckigen

	tassels	four-cornered garment	Quasten	Kleidungsstücks befestigen

(to) let the tzitzit hang out	↔ (to) tuck the tzitzit in	die Schaufäden heraushängen lassen ↔ die Schaufäden in die Hose stecken
(to) wear the tzitzit out		
(to) remind Israel of God's commandments		Israel an Gottes Gebote erinnern
(to) represent the five books of the Torah *(five knots)*		die fünf Bücher der Torah symbolisieren *(die fünf Knoten/Verknotungen)*

→ Judaism → Symbols → Tallit → Torah

Ubuntu

Ubuntu (*Zulu/Xhosa:* humanity; humanness; humanity towards others; I am because we are; I am because you are)			Ubuntu (*Zulu/Xhosa:* Menschlichkeit; Nächstenliebe; Gemeinsinn; Ich bin, weil wir sind; Ich bin, weil du bist)		
Ubuntu philosophy			die Ubuntu-Philosophie		
philosophy of Ubuntu			die Philosophie des Ubuntu		
Ubuntu ethic			die Ubuntu-Ethik		
(to) acknowledge	our shared humanity		erkennen,	was uns als Menschen verbindet	
(to) stress			betonen,		
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize *(BrE/AmE)*					
(to) celebrate			feiern,		
belief in a	shared humanity		der Glaube	, dass wir als Menschen miteinander verbunden sind	
	universal bond of	humanity		an ein universelles Band	der Menschlich-keit
		sharing			des Teilens
(to) be independent ↔ (to) be interdependent			autark sein ↔ aufeinander angewiesen sein		
(to) become human together			gemeinsam zu Menschen werden		
(to) humanise *(BrE)* to) humanize *(BrE/AmE)*	one another each other		sich wechselseitig zu Menschen machen		
(to) appreciate that all human beings are vulnerable			verstehen, dass alle Menschen verwundbar sind		
(to) bridge all cultural and philosophical differences			alle kulturellen und philosophischen Unterschiede überbrücken		

→ Human dignity → Human rights → Human vulnerability

Ultramontanism

ultramontanism (*Latin:* beyond the mountains)		der Ultramontanismus (*lateinisch:* jenseits der Berge)		
ultramontane, *noun*		der Ultramontane/die Ultrmontaning		
ultramontane Catholicism		der ultramontane Katholizismus		
(to) look	southward(s) beyond the Alps	nach	Süden, jenseits der Alpen	blicken

	to Rome			Rom	schauen
(to) emphasise *(BrE)* (to) emphasize (*BrE/AmE*)	papal authority	die	Autorität des Papstes		betonen
	centralisation *(BrE)*/ centralization *(BrE/AmE)* of the church		Zentralisierung der Kirche		

→ Kulturkampf (1871–1887) → Pope

Ummah

ummah (*Arabic:* community) umma				die	Umma h Umma	(*arabisch:* Gemeinde)	
(to) denote the	(idealised, *BrE*) (idealized, *BrE/AmE)*	idea	of a ...	die/ das	(idealisierte)	Idee	einer ... be-zeich-nen
	(romanticised, *BrE)* (romanticized. *BrE/AmE)*)	concept			(verklärte)	Vorstellung Konzept	
...transnational ...supra-national ...universal ...global	community of Muslim believers			... transnationalen ...supranationalen ... universalen ...islamischen Weltglaubensgemeinschaft		islamischen Glaubens-gemeinschaft	
(to) be based on	shared faith ↔	tribal national	ties	auf einem gemeinsamen Glauben ↔	auf Stammes-zugehörigkeit auf nationaler Zugehörigkeit		beruhen
		kinship			auf Verwandt-schaft		
(to) transcend national boundaries				nationale Grenzen überschreiten			

→ Definitions → Caliphate → Dar al-Islam → Islam

Underworld

(to) enter the	underworld netherworld	through a cave/crevice		die Unterwelt durch eine Höhle/Felsspalte betreten				
mouth maw	of the underworld			der	Schlund Rachen	der Unterwelt		
(to) be located under the surface of (the) earth				unter der Erde		sein liegen		
(to) be in	Sheol *(Hebrew)*			(sich)	in der Sheol *(hebräisch)*			sein
	Hades *(Greek)*				im	Hades *(griechisch)*		befin-den
	the	realm kingdom	of the dead			Totenreich Reich der Toten		
	a world of a realm of	darkness		(sich) in	einer Welt einem Reich	der Dunkelheit		

		shadows		einer Schattenwelt	
		shades		einem Schattenreich	
				einem Reich der Schatten	
(to) be said to be the	entrance	to the underworld	als	Eingang	zur Unterwelt gelten
	gate			Pforte	
	gateway				
	portal				

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Hell → Life after death → Limbo → Underworld

Unitarianism/Unitarian Universalism

Unitarianism				der Unitarismus			
(to) be **a**	Unitarian			Unitarier/Unitarierin		sein	
	Unitarian Universalist			Unitarischer Univeralist			
				Unitarische Unversalistin			
International Council of Unitarians and Universalists				der Internationale Rat der Unitarier und Universalisten			
(to) be an umbrella organisation				eine Dachorganisation sein			
(to) bring together	Unitarians			Unitarier/Unitarierinnen		zusammen-führen	
	Universalists			Universalisten/ Universalistinnen			
	Unitarian Universalists			Unitarische Universalisten/ Universalistinnen			
	people of diverse beliefs			Menschen unterschiedlichen Glaubens			
(to) reject belief in the Trinity				den Glauben an den dreinigen Gott ablehnen			
(to) develop	into a	free	religion	sich zu einer	freien	Religion	entwickeln
		liberal					
		post-Christian			postchrist-lichen		
(to) grow		free-thinking movement			Freidenkerbewegung		
(to) have no	shared	creed		kein	gemeinsames	Glaubensbekenntnis haben	
	fixed				festes		
	binding				verbindliches		
(to) combine reason and science	with spirituality and faith			Vernunft und Wissenschaft mit	Spiritualität und Glauben	verbinden	
	commitment to a more just society				Engagement für eine gerechtere Gesellschaft		
(to) daw on/from	different religious traditions			sich auf	verschiedene religiöse Traditionen	stützen	
	scripture				heilige Schriften		
	science				die Wissenschaft		
	poetry				Dichtung		
	personal experience				persönliche Erfahrung		

→ Bible: Interpretive approaches → Church merger → Creeds → Faith → God: The triune God → Justice → Mystical experience → Post-Christian → Religious experience → Spirituality → Transcendentalism → Wonder

Universal salvation

universal	salvation		die Allerlösung		
	reconciliation		die Allversöhnung		
	restoration		die Allaussöhnung		
apocatastasis panton (*Greek:* restoration of all) (Acts 3:21)			die Apokatastasis panton (*griechisch:* die Wiederbringung aller) (Apostelgeschichte 3,21)		
universalism			der Universalismus		
(to) believe that in the end/ultimately everyone will be	saved		glauben, dass letztlich/ letztendlich alle	gerettet werden	
	reconciled to/with God			mit Gott versöhnt werden	

→ Last Judgement → Salvation

Utopian thought

Eutopias

counter-image to sth.			das Gegenbild zu etw.		
(to) describe	a better future		eine bessere Zukunft		beschreiben
(to) dream of	a perfect	society	eine perfekte	Gesellschaft	erträumen (von + *Dativ* träumen)
	an ideal	world	eine vollkommene	Welt	
(to) envisage			eine ideale		sich vorstellen
					voraussehen
(to) prophesy *(BrE)* (to) prophecy *(AmE)*					prophezeien
(to) look for a new Eden			ein neues Eden suchen		
(to) build	a new Jerusalem		ein neues Jerusalem		bauen
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)					errichten
(to) establish	a/the paradise on earth		ein/das Paradies auf Erden		

→ Arcadia → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons) → Dreams → Gardens: Paradise gardens → Golden Age → Heaven: Heaven on earth → Hope → Intentional communities → Kingdom of God → Messiah: Messianic hopes → Science fiction

Anti-utopias

title of the novel, song, picture, etc. is a(n)….	*Titel des Romans, des Songs, Bilds usw*. ist ein(e)…
…anti-utopia …antiutopia	… Antiutopie
…negative utopia	… negative Utopie
…reverse utopia	… umgekehrte Utopie
…dystopia	… Dystopie

...warning about/against sth.				... Warnung vor etw.			
...cautionary tale about/of sth.							
...wake-up call ... wake up call	to sb.	for sth. about sth.		... Weckruf	für jmdn./etw. über/zu etw.		
...apocalyptic ...post-apocalyptic ...nightmarish	vision of death and destruction			... apokalyptische ... postapokalyptische ... albtraumartige ... düstere	Vision von Tod und Zerstörung		
				... Horrorvision von Tod und Zerstörung			

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Fears: Contemporary fears → Science fiction

Setting of utopian novels

The novel is set	in the	near distant far	future.	Der Roman spielt	in der	nahen fernen	Zukunft.
	about 600 years in the future.				ca. 600 Jahre in der Zukunft.		

Historical and social background

Utopias ...				Utopien ...			
...reflect ...mirror	the time in which they were written.			... spiegeln	die Zeit, in der sie geschrieben wurden.		
	the beliefs the values the interests the preoccupations the hopes the anxieties		of their times.		die Überzeugungen die Werte die Interessen die Themen die Hoffnungen die Ängste		ihrer Zeit.
The authors of utopian fiction...				Die Verfasser/Verfasserinnen utopischer Literatur ...			
...write about ...deal with ...address ...voice	political social economic philosophical		issues of their times.	... schreiben über ... befassen ich mit ... sprechen ... an ... artikulie-ren	politische(n) soziale(n) ökonomische(n) philosophische(n)		Pro-bleme(n) ihrer Zeit

Purpose of utopian fiction

(to) draw attention to sth.			die Aufmerksamkeit auf etw. lenken
(to) give hope and inspire the reader to work for a better future			Hoffnung geben und den Leser/die Leserin dazu inspirieren, sich für eine bessere Zukunft einzusetzen
(to) criticise *(BrE)* (to) criticize *(BrE/AmE)*	sth.		etw. kritisieren
(to) expose the inhumanity		of sth.	die Unmenschlichkeit *(+ Genitiv)* bloßlegen
(to) warn **of** the dangers			vor den Gefahren *(+ Genitiv)* warnen

→ Hope

Values

Good, desirable, worthwhile

value	der Wert	
	die	Wertvorstellung
		Werthaltung
	der Wertmaßstab	
standard		
(to) value sth.	etw.	schätzen
		wertschätzen
value hierarchy	die Werthierarchie	
hierarchy of values		
(to) value sth. over sth. else	etw. höher schätzen als etw. anderes	
(to) prize sth. above/over sth. else		

Intrinsic value

(to) have intrinsic value				intrinsischen Wert haben			
sth. that	is	desirable	in (and of) itself	etw.	in sich (selbst)	Erstrebenswertes	
		worthwhile	in its own right		an sich	Lohnendes	
		valuable	for itself			wertvoll ist	
	has value		for its own sake		, das um seiner selbst willen	Wert	hat
			on its own				besitzt

Extrinsic value

(to) have	extrinsic		value	extrinsischen		Wert habent	
	instrumental			instrumentellen			
sth. that has	value	as a means to	sth. else	etw., das als Mittel	für etw. anderes		hat
		for the sake of			zu etw. anderem		besitzt

Value systems

system	of values	das Wertsystem das Wertesystem
canon		der Wertekanon
set		das Wertgefüge das Wertegefüge
		das Werteensemble
		das Wertgeflecht das Wertegeflecht
		die Wertordnung die Werteordnung

Core values

core value		der Kernwert	
basic	value	der Grundwert	
fundamental		der grundlegende	Wert
foundational		der tragende	
sustaining		der (im Leben) tragende	

life-sustaining			
absolute		der absolute	
non-negotiable		der nicht verhandelbare	
(to) value sth. above all other things		etw. über alles (andere) schätzen	

Value orientation

moral	orientation			die moralische Orientierung		
value				die Wertorientierung		
values				die Werteorientierung		
(to) have a strong sense of values				sehr wertebewusst sein		
(to) need	a moral compass			einen moralischen Kompass		brauchen
						benötigen
(to) have						haben
(to) believe in		biblical	values	an biblische/jüdisch-christliche *usw.* Werte glauben		
		Judeo-Christian *etc.*		biblische	Werte	haben
(to) hold				jüdisch-christliche		teilen
(to) share				*usw.*		achten
(to) respect						respektieren
(to) advance						aktiv fördern
(to) (work to) promote				sich für biblische/jüdisch-christliche *usw.* Werte einsetzen		
				für biblische/jüdisch-christliche *usw.* Werte eintreten		
				biblische/jüdisch-christliche *usw.* Werte *(in öffentliche Diskussionen)* einbringen		
(to) advocate				biblische/jüdisch-christliche *usw.* Werte vertreten		
(to) espouse						
(to) uphold				an biblischen/jüdisch-christlichen *usw.* Werten festhalten		
(to) hold on to	one's values			an seinen Werten festhalten		
(to) stand up for				für seine Werte eintreten		
(to) reaffirm shared values				gemeinsame Werte bekräftigen		

→ Angst → Courage: Moral courage → Moral education

Value conflicts

conflicting values	w**i**derstreitende	Werte
	kollidierende	
	konfligierende *(gehoben)*	
value conflict	der Wertkonflikt	
conflict of values	der Wertekonflikt	
clash of values	der Zusammenprall der Werte	
(to) negotiate values	Werte aushandeln	

Value change

changing values		der Wertewandel
value change		
change	in values	
shift		

decline in values	der Werteverfall
moral decline	
loss of values	der Werteverlust

Vanitas in art and literature

vanitas	painting still life	(*Latin:* vanity)	das Vanitas-	Gemälde Stillleben	(*lateinisch:* Eitelkeit, Nichtigkeit)

Vanitas	motif	das	Vanitasmotiv Vanitas-Motiv
	theme		Vanitas-Thema
	idea	der	Vanitasgedanke Vanitas-Gedanke
	symbol	das	Vanitassymbol Vanitas-Symbol
(to) remind the viewer of his/her/their mortality and the worthlessness of worldly goods/pleasures		den Betrachter/die Betrachterin an seine/ihre Sterblichkeit und die Nichtigkeit irdischer Dinge/Vergnügungen erinnern	

(to) include symbolic objects such as	skulls			symbolische Gegenstände	Schädel		enthalten
	burnt-down burnt down	candles			abgebrannte	Kerzen	
	extinguished				herabgebrannte		
	snuffed-out snuffed out				ausgelöschte		
	hour glasses				Sanduhren		
					Stundengläser		
	watches				Uhren		
	clocks						
	cut	flowers			Schnittblumen		
	wilting				welkende	Blumen	
	decaying						
	wilted				welke		
	decaying	fruit		faulendes	Obst		
	rotten			verfaultes			

→ Carpe diem → Dance of Death → Ecclesiastes → Meaning in life → Memento mori → Symbols → Transience

Veganism

veganism			der Veganismus		
(to) be (a) vegan			Veganer/Veganerin sein		
			vegan leben		
(to) follow a	vegan non-animal plant-only plant only	diet	sich	vegan tierlos rein pflanzlich	ernähren
(to) not	eat	animal products	keine tierischen Produkte		essen

	consume			verzehren
(to) abstain	from		auf tierische Produkte verzichten	
(to) refrain				

→ Ahimsa → Animal ethics → Jainism →Vegetarianism

Vegetarianism

Types

vegetarianism				der Vegetarismus			
				die vegetarische Lebensweise			
(to) be (a) vegetarian				Vegetarier/Vegetarierin sein			
				vegetarisch leben			
(to) follow a(n)	meatless/fishless		diet	sich	fleischlos/fischlos		ernähren
	ovo-lacto lacto-ovo	vegetarian			ovo-	lakto- vegetarisch	
	ovo-					lacto-	
	lacto-				ovo-vegetarisch		
					lakto-	vegetarisch	
					lacto-		
(to) not	eat	meat/fish		kein Fleisch/Fisch		essen	
	consume	seafood		keine	Meeresfrüchte	verzehren	
					Meerestiere		
(to) abstain	from			auf	Fleisch/Fisch		verzich-ten
(to) refrain					Meeresfrüchte/Meerestiere		
(to) cut out meat *etc.* entirely				völlig auf Fleisch *usw.* verzichten			
(to) be (a) flexitarian				Flexitarier/Flexitarierin sein			
				flexitarisch leben			
(to) eat less		meat		weniger Fleisch essen			
(to) cut	back on						
	down						
(to) reduce meat consumption				den	Fleischkonsum	reduzieren	
					Fleischverzehr		

Reasons

(to) adopt a vegetarian	diet...		... Vegetarier/Vegetarierin werden		
	lifestyle...				
...for	moral	reasons	... aus	moralischen	Gründen
	ethical			ethischen	
	religious			religiösen	
	health			gesundheitlichen	
	economic			ökonomischen	
				wirtschaftlichen	
	ecological			ökologischen	
	environmental			Umweltgründen	

→ Ahimsa → Animal ethics → Jainism → Veganism

Vesper church

(to) set up (**set**, **set,** se**tt**ing)		a Vesper church (project)	eine Vesperkirche einrichten		
(to) establish					
(to) organise *(BrE)* (to) organize *(BrE/AmE)*					
Vesper (*German:* 1. time for evening prayers/vespers; 2. substantial snack)			die Vesper (*deutsch:* 1. Gebetsstunde/Gottesdienst am frühen Abend; 2. Zwischenmahlzeit)		
(to) serve	warm meals for the needy in a nice/pleasant/fine setting		warme Mahlzeiten für Bedürftige in einem schönen Rahmen/ Ambiente		servieren
(to) provide					bereitstellen
	food for body and soul		Nahrung für Körper und Seele		
(to) have	a cultural	programme *(BrE)* program *(AmE)*	ein Kulturprogramm		haben
(to) offer					bieten
(to) bring people together			Menschen zusammenbringen		
(to) be open to all regardless of their origin, income or social status.			für alle offen sein unabhängig von Herkunft, Einkommen und sozialem Status		
(to) provide opportunities for social interaction			soziales Miteinander ermöglichen		
(to) come together			zusammenkommen		
(to) gather					
(to) share a meal			eine Mahlzeit teilen		
(to) socialise *(BrE)* (to) socialize *(BrE/AmE)*			sich unterhalten		

→ Community meals → Food banks → German titles and German organisations

Viriditas (St. Hildegard of Bingen)

(to) speak of	viriditas (*Latin:* the green force of life, greening greenness, plantness, vegetality, veridity)	von Viriditas (*lateinisch:* Grünkraft) sprechen		
(to) praise		die	Viriditas	loben
			Grünkraft	preisen
the life-force at work in all creation			in der ganzen Schöpfung wirksame	Lebenskraft
			aller Schöpfung innewohnende	
life-giving force			lebensspendemde Kraft	
vitality			Vitalität	
freshness			Frische	
lushness			Üppigkeit	
			Saftigkeit	
verdure		das frische Grün		
fruitfulness		die Fruchtbarkeit		
fecundity				
growth		das	Wachsen	
			Wachstum	

→ Creation → God: Creator and sustainer

Visible mending

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*		visible mending	Visible Mending (sichtbare Flickarbeit) praktizieren		
(to) patch	sth.		etw.	flicken	
(to) mend					
(to) fix				reparieren	
(to) repair				(wieder) instandsetzen	

Kintsugi (*Japanese:* golden joinery)			Kintsugi (*japanisch:* Goldverbindung) die japanische Goldreparatur		
(to) repair pottery		with powdered gold	zerbrochene Keramik mit Goldpulver reparieren		
(to) cover the joints			die Bruchstellen mit Goldpulver bedecken		
(to) embrace	damage		Beschädigungen		bejahen
	the flawed and imperfect		das Unvollkommene		annehmen
	the broken (pieces/ elements) in one's life		das Zerbrochene in seinem Leben		
	one's brokenness				
(to) make the breakage visible			die Bruchstelle sichtbar machen		
(to) turn broken objects into sth. more beautiful			aus Zerbrochenem etw. Schöneres	machen	
				entstehen lassen	
(to) piece things together again			alles wieder zusammenfügen		
(to) put	broken pieces	back together	Bruchstücke	wieder	zusammenfügen
	a broken object		Zerbrochenes		zusammensetzen
	one's life		sein Leben		
	oneself		sich selbst		

→ Human vulnerability → Wabi sabi

Vita activa and vita passiva

Vita activa

vita activa *(Latin)*			vita activa *(lateinisch)* das tätige Leben			
(to) live	a life of	action	ein Leben	der Tat		führen
(to) lead (**led**, **led**)		service		des Dienstes (und der Hingabe)		
(to) get involved	politically and socially		sich	politisch und sozial		engagieren
	in the community			in der Gesellschaft		

Vita passiva

vita	passiva *(Latin)*		vita	passiva *(lateinisch)*	
	contemplativa (*Latin*)			contemplativa *(lateinisch)*	
contemplative	life		das	kontemplative	Leben

					geistliche		
receptive					empfangende		
(to) live	a contemplative life		of prayer	ein	kontemplatives Leben des Gebets		führen
(to) lead (**led**, **led**)			devoted to prayer				
	a life of	reflection and meditation			Leben der Reflexion und Meditation		
(to) interrupt everyday life				das Alltagsleben unterbrechen			
(to) stand	back	(from everyday life)		(vom Alltag) Abstand nehmen			
(to) step (ste**pp**ed, ste**pp**ing)							
(to) take time out				(sich) eine Auszeit (vom Alltag) nehmen			
(to) take the time	to do sth.			sich die Zeit nehmen,		etw. zu tun	
(to) set aside time				Zeit reservieren, um			
(to) feed one's mind in a wise passiveness (William Wordsworth, Expostulation and Reply, 1798)				seinen Geist in weiser Passivität nähren (William Wordsworth, Vorhaltung und Erw**i**derung, 1798)			
(to) stand and stare (William Henry Davies, Leisure, 1911)				stehen bleiben und schauen (William Henry Davies, Freie Zeit, 1911)			
(to) be receptive to sth.				für etw. aufnahmebereit sein			
(to) take *(the scenery, an artwork, etc.)* in				*(die Landschaft, ein Kunstwerk usw.)* auf sich wirken lassen			

→ Inner peace → Meditation → Monastic life (Christianity) → Prayer → Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Religious images: Devotional images → Retreats → Religious education: Retreats at school → Wonder

Finding a balance

Work and prayer	belong	together.	Arbeit und Gebet	gehören	zusammen.
Service and contemplation	go		Dienst und Kontemplation	passen	
(to) hold vita activa and vita passiva together			vita activa und vita passiva zusammenhalten		
(to) combine	work and worship (in a Benedictine pattern)		Arbeit und Anbetung	(in benediktinischer Weise) miteinander verbinden	
(to) join			Gebet und Arbeit		
(to) balance...			ein Gleichgewicht zwischen ... und ...		finden

(to) find	a	balance	between...		
(to) strike (**struck**, **struck**)		rhythm		einen Rhythmus von ... und ...	
...contemplation and action				... Kontemplation und Aktion	
...work and worship				... Arbeit und Anbetung	
				... Gebet und Arbeit	
...tension and relaxation				... Spannung und Entspannung	
...passivity and creativity				... Passivität und Kreativität	
...solitude and community				... Einsamkeit und Gemeinsamkeit	
...retreat and return				... Einkehr und Heimkehr	
				... Rückzug und Rückkehr	

	… Weggehen und Wiederkehren
(to) alternate between… and…	zwischen … und … wechseln

→ Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Iona Community → Monastic life (Christianity): Rule of Saint Benedict → Monastic life (Christianity): Monastery stays → Multifaith spaces → Polarity of life → Retreats → Silence → Solitude → Taizé Community

Volunteering

(to) promote	volunteering			ehrenamtliches Engagement			fördern	
				das Ehrenamt				
(to) rely on	volunteers			auf	Ehrenamtliche		angewiesen sein	
	voluntary	action			ehrenamtliches Engagement			
		work						
		commitment						
	volunteerism							
(to) have	volunteer opportunities			Angebote für ehrenamtliche Tätigkeiten			haben	
(to) offer							bieten	
				Einsatzmöglichkeiten für Ehrenamtliche				
(to) attract	volunteers			Freiwillige			gewin-nen	
(to) recruit				Ehrenamtliche				
(to) keep				Ehrenamtler/Ehrenamtlerinnen			halten	
(to) retain				ehrenamtliche	Kräfte		binden	
					Helfer Helferinnen			
					Mitarbeiter Mitarbeiterinnen			
(to) get a taste of volunteering				ins Ehrenamt hineinschnuppern				
(to) sign up for sth.				sich für etw. *(in eine Liste)* eintragen				
				sich für/zu etw. verpflichten				
(to) give of one's time for sb./sth.				seine Zeit für jmdn./etw. opfern				
(to) give 2–4 hours a week				sich 2–4 Stunden pro Woche engagieren				
(to) get	a	volunteer certificate		ein Ehrenamtszeugnis			bekommen	
(to) receive		certificate of volunteering		eine Ehrenamtsbescheinigung			erhalten	
(to) experience	(a) helper's high			ein	Helper's High			erleben
	an up-lifting feeling	after a(n)	good deed		Hochgefühl	nach einer guten Tat		
			act of kindness					
(to) feel happy					Glücksgefühl			

→ Charities → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Ward life → Community service → Fair trade: Fair trade world shops → Food banks → Gardens: Garden projects → Happiness → Helplines → Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Hospices → Senior care

Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Aesthetic and spiritual concept

(to) be a(n)	aesthetic	concept	ein	ästhetisches	Konzept	sein
	spiritual			spirituelles		
	Zen			Zen-		
	form of spirituality		eine	eine Art der Spiritualität		
	world view			Weltsicht		
	philosophy			Philosophie		
wabi (*Japanese:* understated/subdued, austere beauty)			Wabi (*japanisch:* schlichte, herbe Schönheit)			
sabi (*Japanese:* rustic patina*)*			Sabi (*japanisch:* rustikale Patina)			
(to) have overtones of	isolation		die Konnotation	der Abgeschiedenheit		haben
	solitude			des Alleinseins		
	loneliness			der Einsamkeit		

Wabi-sabi art

(to) stimulate the mind and emotions	Geist und Gefühle anregen		
(to) bring about a sense of serene melancholy	ein Gefühl	heiterer	Melancholie auslösen
	eine Stimmung	gelassener	

Wabi-sabi spirituality

(to) contemplate the essence of reality			das Wesen der Dinge betrachten		
			sich in das Wesen der Dinge versenken		
(to) celebrate	things that are	simple	das	Einfache	feiern
(to) appreciate		fragile		Zerbrechliche	sehen und schätzen
		changing		Unbeständige	
	perfect imperfection		die Vollkommenheit des Unvollkommenen		
	the perfection of imperfection				
(to) accept	imperfection, incompleteness and transience		die unperfekten, unvollständigen, unbeständigen Dinge des Lebens annehmen		
(to) embrace					

→ Buddhism → Human fallibility → Human vulnerability: The fragility of life → Melancholy → Paradox → Perfectionism → Simple living → Solitude → Spirituality → Transience → Visible mending

Wayside crosses and shrines

wayside cross	das Wegkreuz
	das Flurkreuz
	der Bildstock
wayside shrine	der Bildstock
	der Heiligenstock
	das Marterl
piety column	die Betsäule

devotional pillar	die Andachtssäule

→ Crosses: types

Western civilisation

the East ↔ the West			der Osten ↔ der Westen			
the Orient ↔ the Occident			das Morgenland ↔ das Abendland			
			der Orient ↔ der Okzident			
Western	Christian	civilisation *(BrE)* civilization *(BrE/AmE)*	das christliche Abendland			
	Judeo-Christian Judaeo-Christian					
		culture	die	christlich-abendländische	Kultur	
				jüdisch-christlich(e)-abend-ländische		
(to) be	rooted in...		in ...	verwurzelt		
				wurzeln		
	heavily influenced by...		von ... stark beeinflusst		sein	
	a mixture of...		eine Mischung aus ...			
...Judeo-Christian ...Judaeo-Christian	traditions		... jüdisch-christlichen	Traditionen		
...Greco-Roman ...Graeco-Roman			... griechisch-römischen			
...Germanic			... germanischen			
(to) be influenced by	Islamic-Arabic Islamic Arab	culture	von	islamisch-arabischer	Kultur beeinflusst sein	
	Persian			persischer		
(to) underpin Western culture *(ideas, principles, values)* (underpi**nn**ed, underpi**nn**ing)			der abendländischen Kultur zugrunde/zu Grunde liegen *(Ideen, Prinzipien, Werte)*			

→ Definition: Polemical terms

Wheel (Buddhist symbol)

(to) set the wheel of dharma in motion (**set**, **set,** se**tt**ing)		das Rad der Lehre in Bewegung setzen	
The circle The round shape	symbolises *(BrE)*/ symbolizes *(BrE/AmE)* perfection.	Der Kreis Die runde Form	symbolisiert Vollkommenheit.
The cyclical movement of the wheel symbolises *(BrE)*/symbolizes *(BrE/AmE)* the cycle of birth, death and rebirth.		Die zyklische Bewegung des Rades symbolisiert den Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt.	
The rim symbolises *(BrE)*/symbolizes *(BrE/AmE)* meditation/ mindfulness which holds everything together.		Der Rand symbolisiert Meditation/ Achtsamkeit, die alles zusammenhält.	
The eight spokes symbolise*(BrE)*/symbolize *(BrE/AmE)* the Noble Eightfold Path.		Die acht Speichen stellen den Edlen achtfachen Pfad dar.	

The hub symbolises *(BrE)*/symbolizes *(BrE/AmE)* moral discipline.	Die Nabe symbolisiert ethische Disziplin.

→ Buddhism → Meditation → Mindfulness → Symbols

White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus as a Jewish martyr

White Crucifixion (1938)			Die weiße Kreuzigung (1938)		
(to) stress the Jewish identity of Jesus			die jüdische Identität Jes**u** hervorheben		
(to) portray (to) depict	Jesus as a Jewish martyr		Jesus als jüdischen Märtyrer darstellen		
(to) link	Jesus with the persecuted Jews		Jesus mit den verfolgten Juden	in Verbindung	setzen bringen
	the crucifixion with contemporary events		die Kreuzigung mit zeitgenössischen Ereignissen		
(to) show (to) depict	Jesus on the cross …		Jesus am Kreuz zeigen, …		
…surrounded	by	pogrom scenes	… umgeben		von Progrom-szenen
…flanked on either side		scenes of Jewish suffering	… auf beiden Seiten flankiert von		Szenen jüdischen Leids
(to) add an Aramaic translation of the Latin inscription INRI (**I**esus **N**azarenus **R**ex **I**udaeorum: Jesus the Nazarene, King of the Jews; John 19:20)			eine aramäische Übersetzung der lateinischen Aufschrift INRI hinzufügen (**I**esus **N**azarenus **R**ex **I**udaeorum: Jesus von Nazareth, König der Juden; Johannes 19,20)		
(to) replace	the loincloth with a prayer shawl		das Lendentuch durch einen Gebetsschal		ersetzen
	the crown of thorns with a headcloth		die Dornenkrone durch ein Kopftuch		
	the mourning angels with three biblical patriarchs and a matriarch, possibly Abraham, Isaac, Jacob, Rachel (Jeremiah 31:15)		die trauernden Engel durch drei biblische Erzväter und eine Erzmutter, möglicherweise Abraham, Isaak, Jakob und Rahel (Jeremia 31,15)		

→ Biblical patriarchs and matriarchs → Cross (types): Tau cross → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the visual arts → Tallit

Ladder

(to) lean against the cross	an dem Kreuz lehnen
(to) dissolve in smoke	sich in Rauch auflösen
(to) call the promise of Genesis 28:13–15 into doubt	die Verheißung von Genesis 28:13–15 in Zweifel ziehen

→ Jacob's Ladder (Genesis 28:10–25)

Jewish colour symbolism (white)

(to) be associated with death			mit Tod verbunden sein		
(to) be buried in a white shroud			in einem weißen Leichentuch	beerdigt begraben	werden

→ Symbols

Flags, armbands, signs

(to) carry	red	flags			rote	Fahnen	tragen	
(to) wave	Communist				kommunistische		schwenken	
	Soviet				sowjetische			
	Red Army				Fahnen der Roten Armee			
Lithuanian flag					die litauische Flagge			
(to) blur (blu**rr**ed, blu**rri**ng)	the	inverted reversed	swastika on the armband flag above the synagogue		das umgedrehte Hakenkreuz auf der Armbinde/auf der Fahne über der Synagoge			umleserlich machen
(to) overpaint								übermalen
(to) paint over		text “Ich bin Jude” ‘(I am a Jew) on the	sign placard		den Text „Ich bin Jude“ auf dem Schild			

Armed peasants

armed peasant			der bewaffnete Bauer die bewaffnete Bäuerin			
(to) carry	swords farm implements	as weapons	Schwerter Landwirtschaftsgeräte	als Waffen tragen		
(to) charge forward			vorwärts stürmen			
(to) attack the village			das Dorf angreifen			
(to) come to the rescue of the villagers			den Dorfbewohnern zur Hilfe kommen			

Pillaged village

(to) pillage	a	village		ein	Dorf	brandschatzen			
(to) ransack		shtetl			Schtetl Stetl	plündern			
(to) go up in	flames smoke			in	Flammen Rauch	aufgehen			
belongings	(lying) scattered	on the ground all over the street		die	auf der Erde über die ganze Straße	verstreu-te(n)	Habe Habselig-keiten		
prayer books							Gebet-bücher Gebets-büchwer		
overturned upturned	chair			der	umgestürzte umgeworfene	Stuhl			

unburied	body corpse			der unbegrabene Leichnam
	among	tombstones		

(to) lie (**lay**, **lain**)	amidst amid	gravestones headstones	in a cemetery	zwischen den Grabsteinen auf einem Friedhof liegen				
(to) sit	among amidst	the ruins		zwischen den Ruinen			sitzen	
	in the snow			im Schnee				
	near next to beside	a	fiddle violin basket	in der Nähe neben	einer	Geige Fiedel einem Korb		
(to) cry over	dead relatives the dead bodies of relatives			tote Verwandte beweinen				

Refugees

(to) escape	on foot	zu Fuß		fliehen
(to) flee (**fled**, **fled**)	by boat	mit einem Boot		flüchten
	in an overcrowded boat	in einem überfüllten Boot		
(to) have only one oar		nur ein Ruder haben		

(to) have only (got) one shoe on		nur einen Schuh	anhaben		
(to) wear only one shoe			tragen		
(to) hold a Torah scroll tightly	in **one's** arms	eine Torarolle	fest	in seinen Armen halten	
(to) cradle a Torah scroll protectively			schützend		
(to) clutch a Torah scroll			fest umklammert halten		
(to) save a Torah scroll from destruction			vor der Zerstörung bewahren		

(to) have (to) wear	a	sign placard	round/around **one's** neck	ein Schild um den Hals	haben tragen

(to) wipe away **one's** tears	sich die Tränen aus den Augen wischen

(to) hold a child in **one's** arms	ein Kind in den/seinen Armen halten
(to) comfort a child	ein Kind trösten

(to) carry a	bundle sack	over one's shoulder		ein Bündel einen Sack	auf über	der/seiner Schulter tragen	
(to) represent	the Wandering Jew			den	Ewigen Juden Wandernden Juden		darstellen
	the forever	wandering Jew refugee			ewig umherirrenden Juden den ewigen Flüchtling		
	Elijah				Elia		

→ Antisemitism → Antisemitism in in the visual arts → Elijah → Pogroms: Pogrom Night 1938 → Religious conflict and violence (especially Vandalism, Arson and bomb attacks) → Synagogue: Torah Ark → Torah

Light

beam of light		(shining down) from above			der	von oben herabfallende		Lichtstrahl
luminous beam		streaming down on		Jesus		auf Jesus	herabstrahlende	Lichtkegel
		directed toward(s)					gerichtete	
		bisecting the canvas				das Bild durchschneidende		
candelabrum with six candles					der Leuchter mit sechs Kerzen			
burning ↔ extinguished candle					die brennende ↔ die gelöschte Kerze			
halo disc	of light	around surrounding	the head of Jesus		der Lichtkranz um		Jes**u** Kopf	
			Jesus' Jesus's	head				
			the candelabrum				den Leuchter	
(to) reflect sth.					etw. spiegeln			
(to) echo sth.					etw. wiederholen			

→ Halo → Light (universal symbol) → Menorah (seven-branched candelabra)

Wholeness

Personal wholeness

(to) seek (the path to) wholeness			(den Weg zur) Ganzheit suchen		
(to) find	inner wholeness		innere	Ganzheit	finden
(to) achieve				Ganzheitlichkeit	erreichen
(to) attain					erlangen
(to) experience					erleben
					erfahren
(to) be	whole		ganz	sein	
(to) become			heil	werden	
(to) weave the strands of one's life into a	single pattern		die Fäden seines Lebens zu einem	einheitlichen Muster weben	
	coherent whole			kohärenten Ganzen knüpfen	

→ Inner peace → Life coaching → Life stories → Meaning in life → Metaphors: Metaphors about life and meaning → Visible mending

Social wholeness

tikkun olam (*Hebrew:* repair of the world)		Tikun Olam/Tikkun Olam/Tiqqun Olam (*hebräisch:* Reparatur der Welt)			
(to) heal	a broken world	eine	zerbrochene	Welt	heilen
(to) repair			gebrochene		reparieren
(to) mend					

→ Orthodoxy and Orthopraxy → Shalom

Remaining a fragment

(to) remain	incomplete	unvollständig	bleiben
	unfinished	unvollendet	
	unfulfilled	unerfüllt	
	a fragment	ein Fragment	
	a torso	ein Torso	

(to) find wholeness in halfness			Ganzheit in der Halbheit finden		
successful halfness			die	gelungene	Halbheit
				geglückte	

→ Eschatological reservation → Human vulnerability → Paradox → Visible mending

Wicca

Wicca			das	Wicca		
				Wiccatum		
Wicca	religion		die	Wicca-Religion Wicca Religion		
	cult		der Wicca-Kult			
(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)		a coven (*Latin:* convenire; to come together)	einen Coven gründen (*lateinisch:* convenire, zusammenkommen)			
(to) found						
(to) establish						
(to) join			sich einem Coven anschließen			
group	of witches		die	Gruppe	von Hexen	
gathering				Versammlung		
			der Hexenzirkel			
(to) have a covenstead *(for meetings and rituals)*			einen (festen) Versammlungsort *(für Coven-Zusammenkünfte und -Rituale)* haben			

→ Neo-paganism → Witch camps → Witchcraft

Wilderness times

(to) go though	wilderness	times	(of life)	Wüstenzeiten (des Lebens)		durchmachen
	desert	seasons				überstehen
(to) overcome	spiritually dry	periods		Zeiten geistlicher Trockenheit		
				geistliche	Dürrezeiten	
					Durststrecken	
	spiritual	lows			Tiefpunkte	
		low points				

→ Burnout → Elijah: Elijah in the desert → Faith: Crisis and loss of faith → God: God's presence and God's absence → Meaning in life → Metaphors

Wisdom literature

wisdom book		das Weisheitsbuch	
book of wisdom literature			
Wisdom literature includes	sayings.	Zur Weisheitsliteratur gehören	Sprüche.
	songs.		Lieder.
	poems.		Gedichte.
(to) deal with the problems of life		von den Problemen des Lebens handeln	

(to) show how to live in accordance with God's creation	zeigen, wie schöpfungsgemäßes Leben aussieht

→ Creation → Creation of Adam (Michelangelo) → Life's big questions

Witch camps

Places of refuge

(to) set up (**set**, **set**, se**tt**ing)	a witch camp	ein	Hexenlager	gründen	
(to) establish			Hexendorf		
(to) flee to (**fled**, **fled**)		in ein	Hexenlager	fliehen	
			Hexendorf		

(to) seek (**sought**, **sought**)	refuge in		in einem	Hexenlager	Zuflucht suchen
(to) find				Hexendorf	finden
(to) take					
(to) shut down			ein Hexenlager schließen		
(to) reintegrate sb. into his/her/their community			jmdn. wieder in sein soziales Umfeld integrieren		

→ Superstition → Witchcraft

Neo-pagan camps

(to) explore witchcraft spirituality in a natural setting	sich in der Natur mit Hexen-Spiritualität beschäftigen

→ Neo-paganism → Retreats → Spirituality → Women and religion: Female spirituality

Witchcraft

Belief in witches

belief in	witches		der Hexenglaube		
	witchcraft				
a(n)	so-called*	witch	eine	sogenannte* so-genannte*	Hexe
	supposed*			angebliche*	
	alleged*			vermeintliche*	

* Note the use of distancing adjectives.

Devils' pact

(to) make	a pact with the devil	einen	Pakt	mit dem Teufel	schließen
(to) sign			Bund		
(to) enter into					eingehen
(to) conspire	with the devil	sich mit dem Teufel verschwören			
(to) ally		mit dem Teufel im Bund sein			

(to) sell one's soul to the devil	seine Seele dem Teufel verkaufen

→ Satan

Witches

(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*			witchcraft		Hexerei Zauberei	praktizieren	
					hexen		
(to) take (to) adopt	the	form shape	of sth.		die Gestalt *(+ Genitiv)* annehmen		
(to) appear and disappear at will					nach Belieben erscheinen oder verschwinden		
(to) change sb. (to) transform sb.		into sth.			jmdn. in etw. verwandeln		
child "witch"*					das „Hexenkind"*		
					die „Kinderhexe"*		
(to) label (*BrE:* labe**ll**ed, labe**ll**ing)	people with elderly women	dementia albinism	(as) witches		Menschen mit ältere Frauen	Demenz Albinismus	als Hexen bezeichnen

***** Note the use of distancing inverted commas.

→ Magic: Sorcerers, witches, healers → Magic: Spells → Neo-paganism → Superstition → Wicca → Witch camps

Witches' gathering

witches'	gathering		die Hexenversammlung	
			das Hexentreffen	
			die Hexenzusammenkunft	
	dance		der Hexentanz	
	sabbath		der Hexensabbat	
(to) celebrate a sabbath			einen Sabbat feiern	
(to) meet for Walpurgis Night on the	Brocken, in the Harz Mountains (of/in central Germany)*		sich zur Walpurgisnacht auf dem	Brocken Blocksberg	versammeln
	Blocksberg, the highest peak in the Harz Mountains*				
on Walpurgis night			in der Walpurgisnacht		

* Note that it may be necessary to add geographical background information for non-German audiences.

Familiars

(to) have	a familiar a familiar spirit an attendant (in the form/shape of an animal)	ein Familiar/einen Familiargeist/einen dienstbaren Geist/einen Hilfsgeist (in Tiergestalt)/ein Hexentier haben	
(to) be accompanied by	an animal companion	einen (magischen/tierischen) Begleiter eine (magische/tierische) Begleiterin	haben
(to) be associated with		mit einem Familiar etc. in Verbindung gebracht werden	
(to) assist a witch in sth.		eine Hexe bei etw. unterstützen	

Witch depictions

(to) ride	on a	broom		auf einem	Besen	reiten		
(to) fly		broomstick			Besenstiel	fliegen		
(to) wear a	witch	hat		einen	Hexenhut		tragen	
	witch's							
	pointed				spitzen	Hut		
	pointy *(informal)*							
	cone-shaped				kegelförmigen			

Malleus Maleficarum

Malleus Maleficarum (Hammer of the Witches, 1486)			Malleus Maleficarum (Der Hexenhammer, 1486)
(to) justify the	perscecution	of "witches"	die Hexenverfolgung legitimieren
	prosecution		

Witch hunts

witch	craze			der Hexenwahn			
	panic			die	Hexenpanik		
	hysteria				Hexenhysterie		
	hunt				Hexenjagd		
	purge				Hexenverfolgung		
(to) conduct	a witch-hunt against sb.			eine Hexenjagd gegen jmdn. veranstalten			
(to) wage							
witch-hunting	frenzy			der Hexenwahn			
	madness						
(to) hold	a witch trial			einen Hexenprozess	abhalten		
(to) stage					durchführen		
(to) conduct							
(to) accuse	sb. of witchcraft			jmdn.	der Hexerei	beschuldigen	
						bezichtigen	
(to) convict					wegen Hexerei verurteilen		
					der Hexerei überführen		
(to) exonerate				eine wegen Hexerei verurteilte Person rehabilitieren			
(to) denounce sb. as a witch				jmdn. als Hexe denunzieren			
(to) testify against sb.				gegen jmdn. (als Zeuge) aussagen			
(to) use torture to get a confession				Folter einsetzen, um ein Geständnis zu	erlangen		
					erlangen		
(to) confess under torture to being a witch				unter Folter gestehen, eine Hexe zu sein			
(to) withdraw	one's confession			sein Geständnis widerrufen			
(to) retract							
(to) recant							
(to) revoke							
(to) burn sb. at the stake				jmdn. auf dem Scheiterhaufen verbrennen			
(to) be executed	for witchcraft			wegen Hexerei	hingerichtet werden		
	as a witch			als Hexe			
(to) lynch "witches"*				„Hexen"* lynchen			

***** Note the use of distancing inverted commas.

→ Inquisition → Scapegoats → Witch camps: Africa

Women and religion

Female status

(to) study the	role status position	of women in...	die Rolle den Status die Stellung	von Frauen in/im ... untersuchen	
...Christianity/Judaism/Islam/Hinduism/ Buddhism, etc.			... Christentum/Judentum/Islam/ Hinduismus/Buddhismus usw.		
... private space ↔ in public space			... im privaten	↔	im öffentlichen Raum Bereich
(to) see (to) regard (to) consider	women as...		Frauen Männern gegenüber als ...		sehen ansehen betrachten
...inferior ...subordinate	↔ superior to men		... minderwertig ... untergeordnet ... nachgeordnet	↔ höherrangig	
...equal with men			... gleichwertig ... gleichrangig ... gleichberechtigt		
...fully human beings			... vollwertige Menschen		

→ Alevism: Gender roles → Creation: Created male and female → Diwali: Sita as a role model → Early Christianity: The role of women → Sikhism: Names

Female spirituality

female feminist goddess	spirituality religiosity		die	weibliche feministische Göttinnen-	Spiritualität Religiosität
(to) work within the *(Christian, Jewish, Muslim, etc.)* religion			innerhalb der *(christlichen, jüdischen muslimischen usw.)* Religion arbeiten		
(to) revive the rituals of ancient	nature religions witchcraft traditions		die Rituale alter	Naturreligionen Hexentraditionen	wiederbeleben
(to) be attracted to Asian religions			sich zu fernöstlichen Religionen hingezogen fühlen		
(to) worship (worshi**pp**ed, worshi**pp**ing, *AmE also* worshi**p**ed, worshi**p**ing)	goddesses female deities Mother Earth the Earth Mother a/the mother goddess		Göttinnen weibliche Gottheiten (die) Mutter Erde die Erdmutter eine/die Muttergöttin		verehren
(to) appeal to women more than (to) men			Frauen mehr als Männer ansprechen		

→ Blessingway → God: God – father and mother → Guanyin (Kuan Yin) → Native American spirituality: Preserving Mother Earth → Neo-paganism → New Age → Spirituality → Witchcraft: Witch camps

Feminisation of religion

feminisation *(BrE)* feminization *(BrE/AmE)*	of	religion and church		die	Feminisierung Verweiblichung	von Religion und Kirche
		the	ministry clergy			des Pfarrberufs

(to) be	overrepresented	in	volunteer roles	im ehrenamtlichen Bereich	überrepräsentiert	sein
	underrepresented		leadership roles	in Leitungsfunktionen	unterrepräsentiert	

→ Gender and religion → Women's rights

Buddhism: → Guanyin (Kuan Yin) → Monastic life (Buddhism)

Christianity: → Beguine movement → Christian clergy: Ordination of women → Deaconess → Early Christianity: The role of women → Laity → Mary Magdalene → Mary (Mother of Jesus) → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts → Monastic life (Christianity) → Puritans: Puritan values: family → Resurrection: Easter testimonies → Witchcraft

Hinduism: → Diwali: Sita as a role model → Hinduism: Paths to liberation: Bhakti marga

Islam: → Islamic dress code

Judaism: → Bar mitzvah/Bat mitzvah → Mikveh (Mikvah) → Minyan → Synagogue: Gender separation

Sikhism: → Sikhism: names

Women's rights

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW, 1979)				das Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (1979)				
				die Frauenrechtskonvention (1979)				
women's rights in theory and practice				Frauenrechte in Theorie und Praxis				
(to) have	the same	rights as	men	dieselben Rechte	haben	wie Männer		
(to) enjoy	equal				genießen			
	equal rights with							
(to) have	sexual and reproductive rights			sexuelle und reproduktive Rechte haben				
	the right to	make decisions about one's own body		das Recht haben, über seinen eigenen Körper zu entscheiden				
		be educated		das Recht auf	Bildung	haben		
		own property			Eigentum			
		earn an equal wage			gleichen Lohn			
		move around as you please			Bewegungsfreiheit			
		vote		das Stimmrecht				
		live free from violence and discrimination		das Recht haben, frei von Gewalt und Diskriminierung zu leben				
(to) freely	choose	if...		frei	bestimmen,	ob ...		
	decide				entscheiden,			

(to) be disproportionately affected by...			ungleich stärker von ... betroffen sein				
(to) be more likely to be victims of	domestic	violence	mit größerer	häuslicher	Gewalt	sein	
	sexual	assault		sexueller	Übergriffe	werden	
		harassment		sexualisierter	Belästigungen		

	gender-based		Wahr-schein-lichkeit Opfer	geschlechts-spezifischer		

→ Abortion → Human rights → Justice: Gender justice → Rites of passage: Circumcision

Wonder

Wondering, marvelling, being in awe

meditative contemplative	wonder/wonderment ≠ astonishment		das meditative/kontemplative Staunen ≠ die Verwunderung				
(to) be astonished at sth. *(strange/surprising/unexpected/puzzling)*			über etw. *(Seltsames/ Überraschendes/Unerwartetes/Rätselhaftes)*	verwundert erstaunt	sein		
(to) wonder (to) marvel	**at** sth. *(that is perceived as unlikely/as valuable/as an undeserved gift)*		über etw. *(, das man als unwahrscheinlich, wertvoll, als unverdientes Geschenk empfindet,)*	staunen ins Staunen geraten			
(to) admire sth.			etw. bewundern				
(to) be in awe **of** sb./sth.			Ehrfurcht vor jmdm./etw. haben ehrfürchtig staunen				
(to) evoke (to) trigger (to) elicit (to) arouse (to) cultivate	(a sense of)	wonder wonderment awe	(ehrfürchtiges) Staunen	wecken hervorrufen auslösen einüben			
(to) have a sense of	mystery the miraculous in everyday life		ein Gefühl	des Geheimnisvollen erleben für das Wunderbare des Alltäglichen haben			
(to) see	the extraordinary in the ordinary		das Außergewöhnliche im Gewöhnlichen	sehen			
(to) spot (spo**tt**ed, spo**tt**ing)	the unusual in the usual			erkennen			
	the miraculous in the common		das Wunder im Alltäglichen				
(to) find				entdecken			

→ Blessing: Counting and sharing blessings → Paradox → Peak experiences → Religious experience → Sacred → Transcendentalism → Vita activa and vita passiva: Vita passiva

Expressing a sense of wonder

great	groß
awesome	großartig
wonderful marvellous	wunderbar wundervoll
wondrous	wundersam
amazing	erstaunlich
beautiful	schön
brilliant glorious	herrlich

excellent	ausgezeichnet
	herrlich
magnificent	prächtig
	prachtvoll
excellent	ausgezeichnet
majestic	majestätisch
	erhaben
powerful	mächtig
mighty	machtvoll
stunning	überwältigend
breathtaking	atemberaubend
incomprehensible	unbegreiflich
unfathomable	unfassbar
infinite	unendlich
How great...	Wie groß ...
wonderful...	wunderbar ...
excellent...	herrlich ...
What a(n) miracle...	Welch Wunder ...
mystery...	Geheimnis ...
abundance...	Überfluss ...
This bowls me over. *(informal)*	Das haut mich um. *(umgangssprachlich)*

→ Environmental ethics → Praise and worship music → Prayer: Praise → Psalms: Psalms of praise

Wordplay

play on words	das Wortspiel
wordplay	
pun on "sole/soul"	das Wortspiel auf „sole/soul“
play homonyms	mit Homonymen
(to) play on / with different meanings of a word	mit (den) unterschiedlichen Bedeutungen eines Wortes spielen

→ Humour → Religious jokes → Religious satire

Works of mercy

The seven corporal works of mercy

(1) (to) feed the hungry	**(1)** Hungrige speisen
	Hungrigen zu essen geben
(2) (to) give drink to the thirsty	**(2)** Durstige tränken
	Durstigen zu trinken geben
(3) (to) clothe the naked	**(3)** Nackte bekleiden
(4) (to) shelter / (to) give hospitality to the homeless	**(4)** Obdachlose beherbergen

(to) welcome and shelter strangers	Fremde aufnehmen
(5) (to) visit the sick	**(5)** Kranke besuchen
(6) (to) visit the imprisoned	**(6)** Gefangene besuchen
(7) (to) bury the dead (Tobit 1:16–18)	**(7)** Tote begraben / bestatten (Tobit 1,16–18)

→ Asylum: Church sanctuary → Charities → Diakonia (Diaconia) → Empathy and compassion → Food banks → Home visiting teams → Hospices → Methodists: Origin and name → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31–46) → Senior care → Shelter → Terminal care

The seven spiritual works of mercy

(1) (to) counsel the doubtful	**(1)** Zweifelnden raten
(2) (to) instruct the ignorant	**(2)** Unwissende lehren
(3) (to) admonish sinners	**(3)** Sünder / Irrende zurechtweisen
(4) (to) comfort the afflicted / the sorrowful	**(4)** Trauernde trösten
(5) (to) forgive offenses / injuries	**(5)** Beleidigungen verzeihen
(6) (to) bear wrongs patiently	**(6)** Unrecht (geduldig) ertragen
(to) patiently endure people who annoy us	Lästige
(7) (to) pray for the living and the dead	**(7)** für die Lebenden und Toten beten

→ Forgiveness → Grief and Mourning: Funerals and memorial services → Love according to Paul: The dos of love: patience → Prayer

World Youth Day

World Youth Day (WYD)	der Weltjugendtag (WJT) .
international event for / gathering of / pilgrimage for young Catholics	das internationale Treffen / die internationale Pilgerfahrt für junge(r) Katholiken/ Katholikinnen
spiritual charging station for young Catholics	die spirituelle Tankstelle junge(r) Katholiken/ Katholikinnen
encounter with the Pope	die Begegnung mit dem Papst
opportunity to experience the universal / world-wide church	die Gelegenheit, die weltweite Kirche zu erleben

→ Host families → Pilgrimage → Pope → Spirituality

Worldviews and life orientations

worldview / world-view / world view	die Weltanschauung / Weltsicht
philosophical belief	der philosophische/religiöse Glaube
religious belief system	das philosophische/religiöse Glaubenssystem
religious idea system	das philosophische/religiöse Ideensystem
religious outlook	die philosophische/religiöse Anschauung

worldview belief			die	weltanschauliche Überzeugung	
secular personal	philosophy			säkulare persönliche	Philosophie
philosophy of life				Lebensphilosophie	
life orientation				Lebensorientierung	
perspective on life				Lebensperspektive	
life stance lifestance				Lebenseinstellung	
				Lebenshaltung	
stance for living				Lebensauffassung	
				Lebens- und Weltauffassung	
attitude approach	to life		die Einstellung	zum Leben dem Leben gegenüber	
life plan			der Lebensplan		
concept of life			das Lebenskonzept		
life design life-design			der Lebensentwurf		
life script					
(to) have a vision of/for (one's) life			eine Vision für sein Leben haben		

→ Meaning in life: Sources and frameworks of meaning → Religion and science: Different worldviews → Values: Value systems

Yazidis (Ezidis)

Name

Yazidi *(worshippers/worshipers of God)*			der Jeside/die Jesidin *(Gottesanbeter/ Gottesanbeterin))*	
Yezidi			der Yeside/die Yesidin der Yezide/die Yezidin	
Ezidi *(preferred by Ezidi in Germany)*			der Ezide/die Ezidin	
Yazidi			jesidisch	
Yezidi			yesidisch yezidisch	
Ezidi			ezidisch	
(to) consider sb. (to) describe sb. as (to) refer to sb. as	"devil	worshippers* (*AmE* also worshipers"*) *(pejorative, polemic*)	jmdn. als „Teufelanbeter/ Teufelsanbeterinnen"* *(abwertend, polemisch*)	betrachten beschreiben bezeichnen

***** Note the use of distancing inverted commas.

→ Ethnoreligious group → Marriage: Endogamy

Origin

(to) be originally	from	Kurdistan	ursprünglich aus Kurdistan kommen
(to) originate			aus Kurdistan stammen
(to) be indigenous to			ursprünglich in Kurdistan ansässig sein

→ Diaspora → Religious discrimination and persecution

Beliefs

(to) be monotheistic	monotheistisch sein
(to) believe in a creator god	an einen Schöpfergott glauben
(to) entrust the world to the care of seven angels	die Welt sieben Engeln anvertrauen
Peacock Angel (Malik Taus): the first and greatest angel	der Engel Pfau (Melek Taus): der erste und höchste Engel

→ Angels

Yazidi New Year

Yazidi Yezidi	New Year			das	jesidische	Neujahrsfest	
					jezidische		
Ezidi					ezidische		
Red Wednesday				der Rote Mittwoch			
(to) play an egg	(tapping)	game		ein Eierspiel spielen			
	(cracking)			Eier titschen			
(to) have an egg fight				einen Wettkampf mit Eiern machen			
(to) hit	two eggs against each other			zwei Eier	aneinanderschlagen		
(to) tap (**tapped**, **tapping**)					gegeneinander schlagen		
hard-boiled	eggs			hart gekochte	Eier		
coloured				bunte			
painted				gefärbte			
(to) dye eggs				Eier färben			
(to) symbolise *(BrE)* (to) symbolize *(BrE/AmE)*	the creation of the world from a white pearl			die Erschaffung der Welt aus einer weißen Perle			symbolisieren
	the emergence of colour			die Entstehung der Farben			
	the flowering of nature			das Erblühen der Natur			

→ Creation stories → Festivals and holidays → Symbols

Yin and Yang

(to) describe	dynamic forces			dynamische Kräfte			bezeich-nen
(to) denote	the harmony/ balance of	differences		die Harmonie/ das Gleichge-wicht der	Unterschiede		
		opposites			Gegensätze		
	harmonious interplay of			das harmonische Wechselspiel der			
yin	↔	yang		Yin	↔	Yang	
darkness		light		Dunkelheit		Helligkeit	
						Licht	
inaction		action		Lassen		Tun	
passive receiving		active giving		passives Empfan-gen		aktives Geben	
female/feminine energy		male/masculine energy		weibliche Energie		männliche Energie	
...		...		...		...	
(to) complement	one another			sich gegenseitig ergänzen			
(to) depend on				voneinander wechselseitig abhängen			

(to) be (to) work	in (perfect) harmony	in völligem Einklang stehen
(to) ebb and flow		kommen und gehen sich auf und ab bewegen

→ Polarity of life

Yoga

Religion, sport, lifestyle

(to) be a	religion	eine Religion		sein
	religious practice	eine religiöse	Übung	
			Praxis	
	sport	ein Sport		
	lifestyle	ein Lifestyle		
(to) have religious	roots	religiöse Wurzeln		haben
	overtones	einen religiösen Beigeschmack		
(to) separate yoga from	its Hindu roots	Yoga von seinen religiösen Wurzeln		abtrennen
(to) strip yoga of (stri**pp**ed, stri**pp**ing)				lösen

Exercises

(to) do	yoga	Yoga	machen		
(to) practise (*BrE*) (to) practice *(AmE)*			betreiben		
			praktizieren		
(to) take yoga	lessons	Yogastunden	nehmen		
	classes	Yogaunterricht			
(to) involve	breathing techniques	Atemtechniken	beinhalten		
	breathing exercises	Atemübungen			
	deep breathing	Tiefenatmung			
	stretching (exercises)	Dehnübungen			
(to) unfurl one's yoga mat		seine Yogamatte ausbreiten			
(to) practise *(BrE)* (to) practice *(AmE)*	yoga poses	Yogastellungen	üben		
	full yogic breath	yogische Vollatmung			
	full yogic breathing				
	pranayama	Pranayama			

→ Prana

Benefits

(to) have	physical	benefits	sich	positiv	auf den/ die	Körper	auswirken
(to) bring about	mental			wohltuend		Geist	
	psychological					Seele	

→ Hinduism → Meditation → Prayer: Body language → Syncretism

YOLO

(to) be an acronym for "You only live once"	ein Akronym für "You only live once" sein

(to) have only one life to live	nur ein Leben haben
(to) live life to the fullest	das Leben voll auskosten
(to) take risks	Risiken / Wagnisse eingehen
(to) (not) worry about (the) consequences	sich über die Folgen (keine) Sorgen machen

→ Carpe diem → Transience

Yom Kippur

Yom Kippur (*Hebrew:* day of atonement)	der Jom Kippur (*hebräisch:* Tag der Sühne, Versöhnungstag)
(to) be a solemn / sombre / reflective holiday	ein ernster / besinnlicher Feiertag sein
(to) be the holiest / the most solemn / the most important day of/in the year	sein der heiligste / der ernsteste / der wichtigste Tag im Jahr / im jüdischen Festkalender
(to) be a day of fasting and prayer	ein Tag des Fastens und Betens
(to) say / (to) recite the confession / confessional prayer	das Sündenbekenntnis sprechen
(to) tap (tapped, tapping) / (to) beat / (to) pound one's chest	sich an die Brust schlagen

→ Fasting → Festivals and holidays → Heart (Hebrew Bible) → Judaism → Rosh Hashanah → Scapegoats: Leviticus 16:1–34

Zealots

Zealot	der Zelot/die Zelotin
(to) be a political movement	eine politische Bewegung sein
(to) urge / (to) incite the Jewish population to rise (up) / rebel / revolt against the Romans	die jüdische Bevölkerung dazu anstiften, sich gegen die Römer zu erheben / zu einem Aufstand gegen die Römer aufwiegeln

→ Judaism: Judaism of Jesus' day

Zionism

Jewish Zionism

political / religious / cultural Zionism	der politische / religiöse Zionismus / Kulturzionismus
(to) be a Zionist	Zionist/Zionistin sein

Zionist movement				die zionistische Bewegung		
(to) create	a Jewish national	home / homeland	in Palestine	eine jüdische nationale Heimstätte		in Palästina schaffen
	an independent Jewish state			einen unabhängigen jüdischen Staat		
(to) pursue / (to) strive for				das Ziel einer jüdischen Heimstätte/eines unabhängigen jüdischen Staats in Palästina verfolgen		
(to) see Israel as a safe	home / haven	for Jews		Israel als sichere(n)	Heimstätte / Zufluchtsort / Hafen	für Juden/ Jüdinnen sehen
(to) adopt the Star of David as the	symbol / emblem	of the Zionist movement		den Davidstern als Symbol der zionistischen Bewegung einführen		
aliya (*Hebrew:* going up [to the Temple in Jerusalem]): immigration of Jews from the diaspora to Palestine/Israel				die Alija (*hebräisch:* Aufstieg [zum Tempel in Jerusalem]): Einwanderung von Juden/Jüdinnen aus der Diaspora nach Palästina/Israel		
(to) make Aliyah / (to) immigrate to Israel	**under** the Law of Return			**nach** dem Rückkehrergesetz/ Rückkehrgesetz	Alija machen / nach Israel einwandern	

→ Diaspora → Jerusalem: Temple Mount → Kibbutz → Star of David → Symbols

Christian Zionism

(to) support the return of Jews to the land of Israel			die Rückkehr der Juden/Jüdinnen nach Israel unterstützen	
(to) see the creation of the state of Israel as the	fulfilment *(BrE)* fulfillment *(AmE)*	of a biblical prophecy	die Gründung des Staates Israel als Erfüllung einer biblischen Verheißung verstehen	
gathering / ingathering	of	Israel / the Jewish diaspora (Deuteronomy 30:1–5)	die Sammlung	Israels / der jüdischen Diaspora (5. Mose 30,1–5)

→ Evangelicals

Zodiac

Western / Chinese	zodiac		der	westliche / chinesische	Tierkreis	
(to) divide the zodiac into twelve equal		parts / sections / segments	den Tierkreis in zwölf gleich große		Teile / Abschnitte	teilen
(to) be born under the	(zodiac) / (astrological)	sign of…	unter dem Sternzeichen …. geboren sein			

→ Astrology → Horoscopes

Zoroastrianism

Names

Zoroaster	Zoroaster	
Zarathustra	Zarathustra	
Zoroastrianism	der	Zoroastrismus
		Zarathustrismus
Mazdaism		Mazdaismus
Parsism		Parsismus
Zoroastrian, *noun*	der Zoroastrier/die Zoroastrierin	
	der Zarathustrier/die Zarathustrierin	

→ Parsis (Parsees)

Beliefs and ethos

(to) be a(n)	dualistic	religion	eine	dualistische	Religion sein
	ecological			ökologische	
	environmentalist				
(to) see / (to) view	the world as a struggle between a good god (Ahura Mazda) and an evil god (Angra Mainyu, Ahriman)		die Welt als Kampf zwischen einem guten Gott (Ahura Mazda) und einem bösen Gott (Angra Mainyu, Ahriman) sehen		
(to) follow	the path of Asha (*Avestan*: truth, righteousness, cosmic harmony)		den Pfad des Asha (*altiranisch:* Wahrheit, Gerechtigkeit, kosmische Harmonie) beschreiten		
	the principles of Good Thought, Good Words and Good Deeds		den	Prinzipien	Gutes Denken, Gutes Sprechen, Gutes Tun/Handeln folgen
				Grundsätzen	
(to) keep the creation pure			die Schöpfung rein erhalten		
(to) maintain the purity of	all	creation	die Reinheit der gesamten Schöpfung bewahren		
	the entire				
(to) protect the four sacred elements (air, water, earth, fire) from pollution			die vier heiligen Elemente (Luft, Wasser, Erde, Feuer) vor Verunreinigungen schützen		

(to) see	fire as a symbol of	God	das Feuer als Symbol	für Gott	sehen
(to) view		divine light		für das Licht Gottes	betrachten
(to) regard		enlightenment		Erleuchtung	
		purity		der Reinheit	
		righteousness		für das richtige Handeln	
		truth		der Wahrheit	

(to) keep the fire in (the) fire temples burning	das Feuer in (den) Feuertempeln	am Brennen halten
(to) nurture the fire in (the) fire temples		hüten

→ Burials, burial grounds, burial types: Air and sky burials → Nowruz → Purity and impurity → Symbols